МОНГОЛЬСКО - РУССКО - ФРАНЦУЗСКІЙ

СЛОВАРЬ.

DICTIONNAIRE

MONGOL-RUSSE-FRANÇAIS.

I.

Фонд
редких изданий

КАЗАНЬ, 1844.

МОНГОЛЬСКО - РУССКО - ФРАНЦУЗСКІЙ

СЛОВАРЬ.

DICTIONNAIRE

MONGOL - RUSSE - FRANÇAIS.

DICTIONNAIRE
MONGOL-RUSSE-FRANÇAIS,

DEDIÉ

A SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

DE TOUTES LES RUSSIES,

COURONNÉ PAR L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

ET PUBLIÉ PAR

M. LE PROFESSEUR J. É. KOWALEWSKI.

KASAN, 1849.

IMPRIMERIE DE L'UNIVERSITÉ.

МОНГОЛЬСКО-РУССКО-ФРАНЦУЗСКІЙ

СЛОВАРЬ,

УДОСТОЕННЫЙ С. ПЕТЕРБУРГСКОЮ АКАДЕМІЕЙ НАУКЪ ПОЛНОЙ ПРЕМІИ ДЕМИДОВА,

СОСТАВЛЕННЫЙ

ПРОФЕССОРОМЪ О. КОВАЛЕВСКИМЪ.

КАЗАНЬ, 1849.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.

Печатано съ разрѣшенія Господина Министра народнаго просвѣщенія.

Въ Россіи и частыя воспоминанія о древней судьбѣ народа, и необходимость объяснять различные письменные памятники, и управленіе племенами, нѣкогда принадлежавшими къ составу монгольской монархіи, и сношенія съ смежнымъ Китаемъ, подсказали мысль обратить вниманіе на языкъ Чингисъ-хановъ. И дѣйствительно, на русской почвѣ трудолюбивый академикъ Я. И. Шмидтъ, изданіемъ грамматики и словаря положивъ начало систематическому изученію монгольскаго языка, заслужилъ истинную благодарность у любителей востока (*).

L'histoire russe, que d'anciens souvenirs rattachent à celle des Mongols, le besoin d'éclaircir les monuments écrits qui peuvent ajouter à la conviction des faits, l'administration des tribus éparses, agglomerées jadis à la monarchie mongole, les relations commerciales de ces deux grands empires limitrophes, la Russie et la Chine, tant de motifs importants suffisaient pour fixer l'attention des philologues sur la langue de Tchinguiskhan. En effet, sur le sol russe, le laborieux académicien M. I. J. Schmidt en publiant une grammaire et un dictionnaire fut le premier qui jeta les fondements de l'enseignement systematique de la langue mongole, aussi s'est il acquis la juste reconnaissance des orientalistes (*).

Въ 1828 году, отправляясь, на иждивеніи правительства, въ продолжительное и трудное путешествіе по Азіи, я предположилъ себѣ, между прочимъ, составить и монгольскій словарь. Для этой цѣли, подъ окоптѣльми юртами забаїкальскихъ инородцевъ, въ безбрежной гоби и въ шумной столицѣ горделиваго богдохана, тщательно вникалъ я въ живой языкъ монгольскихъ племенъ, подслушивалъ у нихъ пословицы, сказки, пѣсни, легенды, хранящіяся въ народной памяти; 2) при чтеніи различнаго содержанія книгъ, извлекалъ слова и выраженія для моего сборника и 3) руководствовался, по мѣрѣ надобности, изданными уже

Désigné en 1828 par le gouvernement pour explorer une partie de l'Asie centrale, je me proposai, pendant le cours de ce long et pénible voyage de rassembler tous les matériaux que je pourrais me procurer pour la confection d'un dictionnaire. Pour parvenir à effectuer mon projet, je dus habiter longtemps, tantôt sous les yourtes enfumées des tribus nomades, au delà du Baikal, tantôt au milieu des steppes mongols (Ghobi) ou dans la capitale du fier Bogdakhan. Il fallut d'abord s'adonner à l'étude de la langue en usage dans les différentes peuplades disséminées sur tous les points de cette vaste contrée, prêter une oreille attentive aux proverbes, aux con-

(*) Грамматика монгольскаго языка. Спб. 1831, 4-о Монгольско-нѣмецко-россійскій словарь. Спб. 1835, 4-о.

(*) Grammatik des mongolischen Sprache; verfasst von I. J. Schmidt, SePtersb. 1831, in-4-o; Mongolisch-deutsch-russisches Wörterburch, ibid., 1835, in-4-o.

словарями и нѣсколькими остающимися еще въ рукописи. Къ послѣднимъ относятся монгольско-русскіе словари иркутскихъ переводчиковъ Александра Игумнова (неоконченный) и Василья Новоселова, начальника пекинской духовной миссіи архимандрита Петра Каменскаго, французско-китайско-маньджурскій, отчасти обогащенный монгольскими фразами, пекинскаго миссіонера Пуаро. Каждый изъ этихъ словарей имѣетъ свою относительную цѣнность. Такъ, Игумновъ, принявъ въ своемъ словарѣ за основаніе извѣстное зерцало монгольскаго слова (булеку битхэ), привелъ въ алфавитный порядокъ найденныя въ немъ слова и прибавилъ къ нимъ нѣсколько рѣченій, частью почерпнутыхъ изъ весьма немногихъ книгъ, а болѣе составленныхъ на удачу изъ разговорнаго языка. Новоселовъ и въ слѣдъ за нимъ О. Петръ ограничились однимъ лишь словаремъ Санъхэ-бянь-лянь, односторонним, не касавшимся важнѣйшаго отдѣла (ученаго) монгольской литературы.

Но при внимательномъ взглядѣ на кругъ разговорнаго языка и письменные памятники Монголовъ, легко замѣтить четыре элемента ихъ образованности и, слѣдовательно, различить у нихъ четыре источника значеній словъ. Первый или коренной элементъ на-

tes, aux chansons, aux légendes, qui se perpétuent dans le souvenir du peuple par la tradition orale; lire la plupart des ouvrages imprimés ou manuscrits, afin d'en extraire des mots et des locutions entières pour mon recueil, et même compiler au besoin les dictionnaires deja publiés, et ceux restés inédits. Au nombre de ces derniers se trouvent les vocabulaires mongols-russes de MM. les drogmans Igoumnoff et Novosseloff, celui de l'archimandrite Pierre Kamenski chef de la mission écclésiastique à Pékin, et celui du missionnaire Poirot, de la même ville, écrit en Français, Chinois, Mandjou, et enrichi quelquefois de phrases mongoles. Chacun de ces dictionnaires a plus ou moins de mérite. M. Igoumnoff, prenant pour base du sien le miroir de la langue mongole (Boulekou bitkhe) a classé, il est vrai, par ordre alphabétique les mots qu'il a extraits de ce livre, mais en ajoutant une certaine quantité de locutions, dont les unes sont tirées de deux ou trois ouvrages, et les autres forgées au hasard par lui-même. Le vocabulaire de M. Novosseloff et celui du P. Pierre, sont incomplets, car ils reposent uniquement sur le Sang-khe-bian-lan, dont le but n'atteignait pas la partie la plus essentielle de la littérature mongole.

Mais celui qui d'un coup d'oeil embrassera le cercle de la langue parlée et les monuments littéraires, observera facilement quatre différents éléments dans la civilisation des Mongols, ce qui le conduira à distinguer dans la langue de ce peuple quatre sources de si-

зовемъ номадным: въ немъ заключается вся жизнь пастуха и звѣролова съ его вѣрованіемъ, понятіями, привычками, добродѣтелями, пороками. Здѣсь болѣе словъ для предметовъ видимыхъ, нежели отвлеченныхъ; здѣсь находимъ много названій, общихъ и сосѣднимъ тунгусскимъ и тюркскимъ поколѣніямъ. Второй, третій и четвертый элементы прививные, именно второй—индійско-тибетскій, принесшій съ собою новую вѣру (буддизмъ) съ возвышенными идеями и энциклопедію наукъ, давно уже на югѣ обработанныхъ. Вмѣстѣ съ нимъ пробудилась въ Монголахъ новая потребность переводить священныя буддійскія книги на свой природный языкъ и выраженія номада приспособлять къ отвлеченнымъ понятіямъ, неизвѣстнымъ у нихъ до сего времени. Отсюда проистекла обширная фразеологія, съ перваго взгляда непостижимая и требующая особыхъ справокъ съ подлинниками, индійскими и тибетскими, изъ коихъ первые, къ сожалѣнію, весьма рѣдки и пріобрѣтаются съ большими затрудненіями. Впрочемъ, должно отдать справедливость ламамъ-переводчикамъ, что они добросовѣстно исполнили свой подвигъ, въ крайней только необходимости усвоивали иноземныя слова, ограничиваясь туземнымъ запасомъ. Правда, они часто одно слово замѣняли нѣсколькими; но это произошло отъ того, что монгольскій языкъ лишенъ способности образовать сложныя слова. Третій элементъ, довольно обширный, должно назвать китайскимъ. Онъ обогатилъ монгольскіе словари значительною терминологіей по администраціи, введенной при

gnification de mots. Le premier de ces éléments qu'on peut appeler nomade, comprend toute la vie du pâtre et celle du chasseur, leur croyance, leurs moeurs, leurs vertus, leurs vices. Ici nous trouvons plus d'expressions pour les objets visibles que pour les objets abstraits et nous remarquons une quantité de mots communs avec les Toungous voisins et les races turques.—Le second élément est hétérogène, il s'est en quelque sorte naturalisé: c'est l'Indo-tibétain, qui introduisit une nouvelle religion (buddhique), des idées plus élevées et une encyclopédie des sciences cultivées depuis longtemps et avec succès au sud de l'Asie. Il reveilla chez les Mongols un nouveau besoin, celui de traduire les livres buddhiques sacrés dans leur propre langue, et d'adapter les expressions nomades aux idées abstraites qui leur avaient été entièrement inconnues jusqu'alors. C'est de là que provient cette immense phraséologie, incompréhensible au premier abord, et qui exige des recherches particulières dans les textes indiens et tibétains; mais les premiers sont fort rares et s'acquièrent très difficillement. Rendons néanmoins justice aux traducteurs lamas, car ils remplirent consciencieusement leur tâche, s'appropriant rarement les mots étrangers et faisant tous leurs efforts pour y suppléer leurs propres expressions quand ils le pouvaient sans altérer le texte. Souvent même ils devaient remplacer un mot par plusieurs à la fois, par la raison que la langue mongole est dépourvue de la faculté de former des mots composés. — Le troisième élément, c'est le Chinois, qui enrichit la lan-

маньджурской династіи Цинъ, и по нравственно-философской части литературы. Къ этимъ тремъ элементамъ съ нѣкотораго времени присоединяется четвертый,—европейскій, такъ названный мною по вліянію Европейцевъ на просвѣщеніе Монголовъ, посредствомъ переводовъ и сочиненій въ духѣ христіанства и учености, насаждаемой посреди азійскихъ племенъ, пришедшихъ въ соприкосновеніе съ Европою.

Каждая изъ сихъ четырехъ стихій сама по себѣ представляетъ особую группу понятій; но элементъ номадный является какъ бы главнымъ основаніемъ, на которомъ утверждаются и остальные въ совершенной между собою гармоніи, какъ бы канвою, на которой прочіе элементы выводили разноцвѣтные узоры. Поэтому, для лучшаго уразумѣнія этихъ разнородныхъ частей монгольскаго слова, я считалъ неизлишнимъ увеличить мой сборникъ, по мѣрѣ надобности, словами, взятыми изъ тюркскаго, маньджурскаго, китайскаго, санскритскаго и тибетскаго языковъ. Знатоки оцѣнятъ трудность моего предпріятія, а учащіеся могутъ на каждомъ шагу убѣдиться въ пользѣ отъ приготовленія матеріаловъ для сравнительной филологіи. Почти вездѣ указаны мною сочиненія, какъ источники приводимыхъ словъ, или ихъ значеній. Безъ сомнѣнія, читатели замѣтятъ, что я обращалъ вниманіе болѣе на тибетскій, нежели на остальные языки; но они должны согласиться со мною, что языкъ тигue mongole d'une terminologie assez importante, concernant l'administration introduite sous la dynastie Mandjou Tsing, et les livres chinois qui traitent les matières philosophiques et morales.—A ces trois éléments, il s'en est joint tout recemment un autre qu'on peut qualifier d'Européen, car il provient de l'influence des Européens sur la civilisation des Mongols, au moyen des traductions et des ouvrages écrits pour propager le christianisme, et de la science répandue parmi les peuplades asiatiques en contact avec l'Europe.

Chacun de ces quatre éléments forme par lui-même un groupe d'idées distinctes; mais l'élément nomade est la base solide sur laquelle reposent les autres dans une parfaite harmonie entre eux, et leur sert de canevas pour y broder en quelque sorte des dessins bisares. Afin de rendre plus intelligibles les parties hétérogènes de la littérature mongole, j'ai cru indispensable d'enrichir mon recueil de mots puisés dans les langues turque, mandjou, chinoise, sanskrite et tibétaine. Les connaisseurs apprécieront les difficultés que j'ai du surmonter, et ceux qui se livrent à l'étude de la langue mongole se convaincront de l'utilité des matériaux rassemblés pour la philologie comparative. Les ouvrages dans lesquels j'ai puisé les mots et leurs significations, sont cités presque partout. Le lecteur remarquera, sans doute, que j'ai porté mon attention particulièrement sur la langue tibétaine; mais il conviendra avec moi que cette langue occupe la même place chez les Bauddhas mongols que la langue latine chez les catholiques romains, et que

бетскій пользуется у монгольскихъ буддистовъ такимъ же исключительнымъ уваженіемъ, какъ латинскій между римскими католиками, и что бо̀льшая часть монгольской литературы есть только сколокъ съ тибетской. Что же касается до санскритскихъ словъ, то они извлечены мною изъ словарей, составленныхъ буддистами (баудда) и списаны съ дипломатическою точностію, безъ малѣйшаго измѣненія. Конечно, иногда формы ихъ уклоняются отъ формъ, внесенныхъ въ извѣстные Европейцамъ санскритскіе лексиконы; но причины такого уклоненія до сего времени еще не открыты.

la plus grande partie de la littérature mongole n'est qu'une copie de la littérature tibétaine. Quant aux mots sanskrits, ils sont tirés des dictionnaires composés par des bouddhistes, et transcrits avec une précision diplomatique. Il est vrai que leurs formes s'eloignent quelquefois des celles adoptées dans les dictionnaires sanskrits connus chez nous, mais les causes de ces variantes sont encore inexplicables.

Теперь укажу на главныя сочиненія, которыми я пользовался и на которыя сдѣланы здѣсь ссылки:

1) Wilson's a Dictionary in Sanscrit and English, the 2 edition. Calcutta, 1832, in-4-°.

2) Amarakocha ou Vocabulaire d'Amarasinha publié en sanskrit avec une traduction française, des notes et un index par A. Loiseleur Deslongchamps, Paris, 1839, 8-°.

3) Boppii glossarium sanscriticum.

4) Alexander Csoma de Körös, a Dictionary Tibetain and English, Calcutta, 1834, 4-°.

5) I. J. Schmidt's tibetisch-deutsches Wörterbuch, SPtbg, 1841, 4-°.

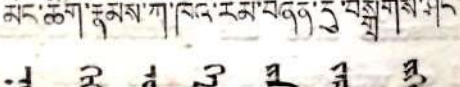
Principaux ouvrages consultés ou cités:

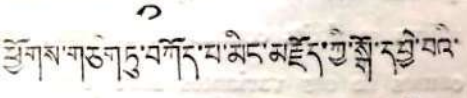
6) Eiusdem mongolisch-deutsch-russisches Wörterbuch, SPtbg, 1835, 4-°.

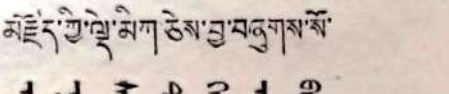
7) ཨོད་ཀྱི་བརྡ་ཡིག་ཅེས་བྱ་བ་འདི་ནི་དམ་ཚིག་རབ་རྒྱས་བཟང་གི་དགེ་ཚུལ་བློ་བཟང་སྐལ་བཟང་གིས་ཀུན་ལས་བཏུས་ཤིང་ཐོག་གཅིག་ཏུ་བསྒྲིགས་པོའོ། Тибетско-монгольскій словарь, въ рукописи, 1080 страницъ, по три столбца, въ листъ.
Dictionnaire tibétain-mongol, msc. fol. 1080 pag. à trois colonnes.

8) རིན་ཆེན་ཐོད་ཀྱི་བསྟན་བཅོས་མདོར་བའི་དྲ་རྒྱུན་ཞེས་



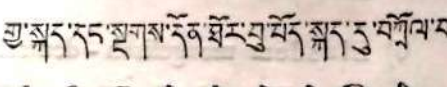




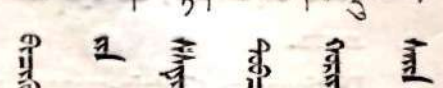


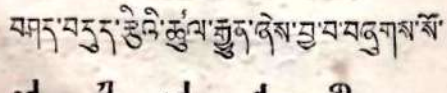
Сборникъ тибетскихъ и монгольскихъ синонимъ. Рукопись.

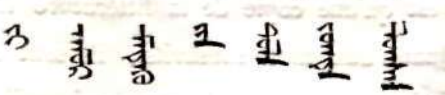
Dictionnaire des synonymes tibétaines mongoles. Msc.

9) 



10) 

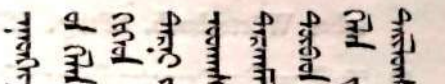


11) 

12) **Dictionnaire Tartare-Mantchou Français, composé d'après un dictionnaire Mantchou-Chinois, par M. Amyot, missionnaire à Pékin; rédigé et publié avec des additions et l'alphabet de cette langue, par L. Langlés. Paris, 1789—1790, 3 voll, in-4°.**

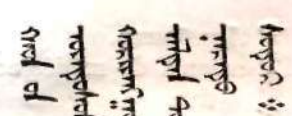
13) **Lexicon tartarico-mantchurico-latinum, fol. msc. (auctore incerto).**

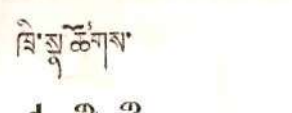
Aa. Acta Apostolorum (дѣянія апостольскія), въ монгольскомъ переводѣ Г. Шмидта, изданныя С. петербургскимъ библейскимъ обществомъ.

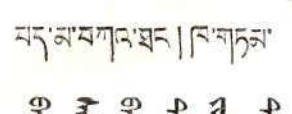
Ar. 

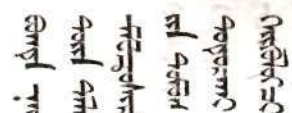
Aд.

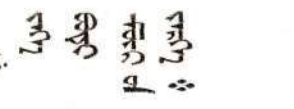
Ar.

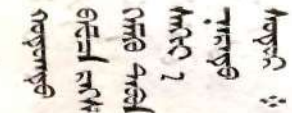
Ат. 

Бб. 

Бг. 

Бн. 

Бод. 

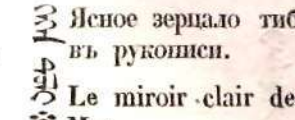
Бр. 

Бу. Бурятское степное уложеніе, въ рукописи.

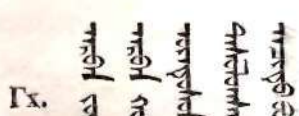
Code de lois des Bouriats. Msc.

Ву. Великое ученіе Купъ-дзыя, въ рукописи.

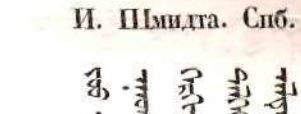
La grande étude (Thay-hio) de Confucius (Kung-fu-dsu). Msc.

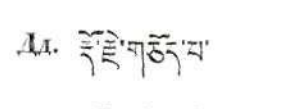
Гт. 
Ясное зерцало тибетскихъ царей, въ рукописи.

Le miroir clair des rois tibétains. Msc.

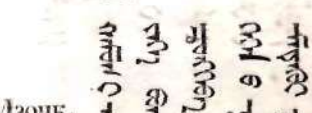
Гх. 

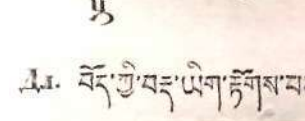
Подвиги исполненнаго заслугъ героя Богды Гесеръ хана, истребителя десяти золъ въ десяти странахъ, геройское преданіе Монголовъ, изд. Я. И. Шмидта. Спб. 1836, 4-о.

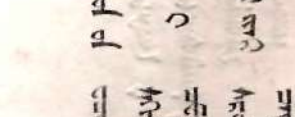
Да. 

Дд. 

Дж. Ариѳметика на монгольскомъ языкѣ. Сочиненіе профессора А. Попова. Казань, 1837.

Дзонк. 

Дл. 

Дн. 

Дт.

Ду.

Ev. Евангеліе, перев. Г. Шмидта.
Evangiles trad. par M. Schmidt.

J.

Кд.

Кх.

Лг.

Леч. Лечебникъ.
manuel de medécine curative.

M.

Мб.

Mr.

Мл.

Мт.

My.

Мур.

A.

А гласная и первая буква въ монгольскомъ алфавитѣ.

A voyelle et première lettre de l'alphabet mongol.

[1] междометіе удивленія, изумленія, ужаса. Т.9,28. [2] означ. одобреніе, согласіе: да, такъ, точно. Т.7,42.12,50; [3] черточка, штрихъ въ письмѣ, живописи; знакъ *o* или кружокъ, поставляемый въ началѣ письма. Т.3,63.

[1] interj. exprim. l'étonnement, la consternation, l'effroi; [2] sign. approbation, consentement, accord: oui, c'est cela, précisément, exactement; [3] ligne, trait dans l'écriture, peinture; signe *o* ou rond que l'on met au commencement d'une écriture.

частицы означ. одобреніе или согласіе: да да, такъ, точно. Т.7,43.

particules sign. approbation ou consentement: oui-dà, c'est ainsi, exactement.

к-ш-ъ! (отгоняя птицъ), прочь! Т. 9,29.

psh! (pour chasser les oiseaux), allez! marche!

междом. изумленія, ужаса: ахъ! a! o! Т. 9,29.

interj. expr. consternation, stupéfaction, effroi: ah! oh!

междом. o! (при звательномъ падежѣ).

interj. o! oh!

о великій царь!

ô grand monarque!

о сановники!

ô dignitaires!

междом. o!, a! ахъ!

interj. oh! ah!

o! я выше взлетѣлъ! Эп.141.

oh! je me suis envolé plus haut!

o! ахъ! увы!

oh! ah! helas!

(простор.) и опять! постарому!

(vulg.) encore! de nouveau! derechef.

ахъ! увы! какъ можно! возможно-ли? С.1,29.

ah! helas! comment! est-ce possible?

благоволи выслушать! Бг. 34.

daigne m'écouter!

о царь!

ô souverain!

бояться, страшиться, ужасаться.

craindre, avoir peur, s'effrayer, s'épouvanter.

страшный, ужасный.

terrible, effroyable, horrible, affreux.

устрашать, стращать, пугать, угрожать. Т 9,10.

épouvanter, faire peur, effrayer, menacer.

болтать, пустословить, говорить много и нелѣпо, вздорить. Т.9,10.

bavarder, habiller, habler, radoter.

болтливый, говорливый, болтунъ, говорящій нелѣпости.

babillard, hableur, radoteur.

близко, недалеко, приближается.

près, non loin, il approche.

приближается часть кочующихъ. Сс.58.

une partie des nomades approche.

приближаться, подходить, быть близко. Ул.30.Ун.69.141.Мт.60.Бг.47.77.124.

s'approcher, aborder, être près.

въ слѣдующій день, когда наставало время выѣзда; передъ самымъ отъѣздомъ. Сс.184.216.

le jour suivant quand l'heure du départ approcha, la veille du départ même.

увидѣли неподалеку произносящихъ имя младшаго брата. Аг.

ils aperçurent non loin ceux qui prononçaient le nom du frère cadet.

S. Sâlmali, Çâlmali, ཤལ་མ་ལི། ཙཱལ་ལི།

названіе горы. Мт.41.

nom d'une montagne.

S. Sâlmâli.

хлопчато-бумажное дерево.

cotonnier (bombax heptaphyllum). Cf. Wilson's dictionary p.840,b.

безбоязненно, неустрашимо, отважно, смѣло. Т.7,6.

sans peur, courageusement, intrépidement, hardiment, audacieusement.

ཡ་མོ་ན་

чародѣй, чародѣйка, колдунъ, колдунья, старая вѣдьма. Дл.92.Бг.89.

sorcier, ière, magicien, ienne, une vieille sorcière, vieille Mégère.

ахъ! междом. удивленія, также пугая неосторожнаго. Т.9,27.

oh! interj. expr. l'etonnement; on s'en sert pour effrayer quelqn.

(∂) [1] многорѣчивый, болтливый, пустомеля, враль. T.11,44. [2] сильное желаніе, похотливость, сладострастіе.

grand parleur, bavard, hableur, radoteur: [2] désir violent, lascivité, volupté.

(∂) [1] пустословить, болтать, говорить нелѣпости, врать, пороть дичь. T.11,44. [2] сильно желать, быть похотливымъ или завистливымъ, завидовать.

habiller, habler, dire des fadaises, mentir; [2] avoir un désir violent, être incontinent, lascif ou envieux, envier.

(∂) см. предъидущ. слово.

item.

[1] болтать, врать, говорить нелѣпости. T.11,45.

bavarder, mentir, dire des fariboles.

cf. أول Ch. bao. R. аулъ.

сосѣдъ; сосѣдство; [2] селеніе, волость. T. 13,31.

voisin; voisinage; [2] bourgade.

прибыли для обыска всѣхъ сосѣдей. Cc.68.

ils arrivèrent pour faire une perquisition chez tous les voisins.

Ch. bao-tchang.

начальникъ селенія, голова, волостный старшина.

le chef de la bourgade.

сосѣдній, сосѣдственный, находящійся въ сосѣдствѣ; [2] сельскій.

voisin, confin, qui se trouve chez les voisins ou dans les environs: [2] champêtre, rustique.

доложить, донести, довести до свѣдѣнія, рапортовать, представить, говорить (высшей особѣ). T.2,42.

faire savoir, rapporter, faire un rapport, présenter, parler (à une personne supérieure).

пакетъ къ докладу. C.9,117.

le paquet, couvert du rapport.

докладная записка. C.9,117.

lettre de rapport.

(письменный) докладъ. C.9,117.

rapport (écrit).

отдѣленіе, гдѣ пишутъ доклады. C.9,117.

bureau où l'on écrit les rapports.

бумажная обвертка для докладовъ. C.9,117.

enveloppe de papier du rapport.

реестръ, списокъ докладамъ. C.9, 117.

régistre, compte, liste des rapports.

ཞལ་ཏོག་ཁང་ཞེས་བྱ་བ།

отдѣленіе, въ которомъ подписываютъ доклады, для представленія начальнику. C 9,117.

bureau dans lequel on souscrit les rapports, pour les présenter au chef.

ཞལ་ཏོག་ཏུ་བཀོད་པ།

помѣтить къ докладу. C.9,117.

rapport designé pour être présenté au chef.

ཞལ་ཏོག་གིས་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་བྱས།

доложилъ царю о своемъ дѣлѣ. *Cc.* 128.

il exposa son affaire au monarque.

ཞེས་ཀྱང་དེ་སྐད་ཅེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཡང་དེ་ལྟར་ཏེ།

я такъ отвѣтствовалъ. Aa.22,8.

j'ai répondu ainsi.

ཞལ་ཏོག་ཏུ་བཀོད་ནས་གསོལ་བ།

довести до свѣдѣнія, представить на благоусмотрѣніе.

rapporter, exposer, offrir à l'examen.

ལོ་གསར་ཞལ་ཏོག་ཏུ་བཀོད་ནས་གསོལ་བ།

поздравить съ новымъ годомъ, принести поздравленіе въ новый годъ.

féliciter à l'occasion de la nouvelle année, présenter des félicitations le jour du nouvel an.

ཞལ་ཏོག་ཏུ་བཀོད་ནས་གསོལ་བར་བཀའ་སྩལ་པ།

велѣть донести, велѣть доложить, велѣть довести до свѣдѣнія.

ordonner de rapporter, d'annoncer, d'exposer.

ཞལ་ཏོག་ཏུ་བཀོད་པ།

докладъ, донесеніе, рапортъ, представленіе.

rapport, rapport officiel, exposé, présentation.

ཞལ་ཏོག་ཏུ་བཀོད་ནས་གསོལ་བར་བྱ་བ།

быть доносиму, докладываему, доводиму до свѣдѣнія.

être rapporté, être exposé.

རྗེས་སུ་དཔག་པ།

S. djnâ, scire, nosse, cognoscere, intelligere. རྟོག་པ།

знать, понимать, разумѣть, имѣть чистое познаніе, вѣдать: ² внимать.

connaitre, concevoir, comprendre, savoir, avoir une pure connaissance; ² prêter attention.

རྟོག་ཅིང་མཐོང་བ།

знающій и видящій.

celui qui connait et voit.

S. djnânakocha. རྟོག་པའི་གཏེར།

сокровищница знанія: эпитетъ Манджушри бодисатвы.

trésor de science, rempli de science: le dieu de la sagesse, Mandjoucri bodhisattwa.

S. sarwadjnâ. ཐམས་ཅད་ | ཐམས་ཅད་རྟོག་པ། | ཀུན་མཁྱེན།

всевѣдущій, всезнающій.

qui sait tout, omniscient.

ཡིད་ཀྱི་ཁམས་ཆེ་བ།

всеобъемлющій умъ.

esprit universel, esprit vaste.

внемли словамъ моимъ, благоволи выслушать меня. Чд.96.
prête l'oreille à mes discours, daigne m'entendre.

сердцевѣдецъ. Aa.13,8.
le scrutateur des coeurs.

S. lokawid.

знающій свѣтъ; эпитетъ Будды.
celui qui connaît le monde (celui qui réflechit les générations. Alb. Rém): epithète de Bouddha.

знать ясно три времени (прошедшее, настоящее и будущее). Лг.1,2.
bien connaître les trois temps (le passé, le présent et le futur).

видѣть (проникать) такъ ясно чужія мысли, какъ лице въ зеркалѣ. M.126.
voir clairement les pensées d'autrui, comme la figure dans un miroir.

изволилъ отвѣчать на поздравленіе съ новымъ годомъ. Лг. 1,52.
il daigna repondre à la félicitation de la nouvelle année.

познаніе, знаніе, вѣдѣніе, мудрость.
connaissance, science, savoir, sagesse.

познаніе, знаніе, вѣдѣніе, мудрость.
connaissance, savoir, science, sagesse.

знать, вѣдать, вникать вмѣстѣ съ другими.
connaître, savoir, prêter l'attention avec les autres.

заставить бояться, причинить боязнь, наводить страхъ. T.4,16.
faire craindre, causer de la frayeur, de l'effroi.

силою и величіемъ привелъ въ страхъ.
il se fit craindre par la force et la grandeur.

гость.
hôte, convive.

гости.
hôtes, convives.

ѣздить въ гости, гостить, быть въ гостяхъ. T.8,29.
aller en visites, être en visite.

велѣть ѣхать въ гости; [2] угощать, принимать гостей.
ordonner d'aller en visite; [2] traiter, régaler, recevoir des visites, des convives.

угрожать, журить кого, дѣлать строгій выговоръ; укорять, порицать: [2] сердиться, гнѣваться: тревожиться. Дл.89. Сс.140.158.160.178.228.Хтм.2,53.
menacer, gronder quelq., faire une sévère réprimande: reprocher, blâmer, reprendre, [2] se facher, être en colère, s'inquiéter, s'alarmer.

грозныя, гнѣвныя слова.

paroles menaçantes, irritées.

въ ярости онъ такъ сказалъ.

en courroux il dit ainsi.

начальники встревожились.

les chefs s'alarmèrent.

разсердиться на Садая.

se fâcher contre Sadai.

отдѣленіе, разрядъ, отрядъ, партія, дружина, скопище, полчище, сонмъ: ² область, удѣлъ, княжество, провинція, округъ. T. 13,28.

division, section, détachement, compagnie, régiment, troupe, assemblée, assemblée religieuse: ² departement, district, principauté, province, circuit.

раздѣлить на классы, разряды, партіи и пр.

partager en classes, séparer par parties etc.

правитель дѣлъ въ княжествѣ (кит. ту-сы-джанъ-гуань). C. 1,35.

directenr des affaires, premier fonctionnaire en province, gouverneur de la principauté. (ch. thou-sse-tchouang-kouon).

членъ правленія въ княжествѣ, наблюдающій за спокойствіемъ и тишиною (кит. ту-сы-ань-фу-ши). C.1,35.

membre du gouvernement, gardien de la tranquillité publique dans la principauté (ch. thou-sse-an-fo-chi).

членъ правленія въ княжествѣ, по исполнительной части (кит. ту-сы-джао-тао-ши). C.1,35.

membre du gouvernement de la partie exécutive dans la principauté (ch. thou-sse-tchao-thao-chi).

владѣтель области или внѣшняго княжества. C.4,1.

chef ou prince héréditaire de la province.

S. pit'aka, Ch. tsang.

собраніе; собраніе религіозныхъ книгъ.

collection, contenant; collection d'ouvrages religieux.

S. tripit'aka, Ch. san-tsang.

три собранія религіозныхъ книгъ, т. е. сутры, виная, и абидарма.

trois contenants; la triple collection des livres religieux c'-à-d. soûtra, vinaya, abhidharma.

вицеправитель княжества (кит. ту-сы-джи-дзюнь-дзянь-ши) С.1,35.

vice-gouverneur de la principauté (chin. thou-sse-tchi-tsiun-tsian-chi).

членъ правленія въ княжествѣ, наблюдающій за благоустройствомъ (кит. ту-сы-сюань-вэй). С.1,35.

membre du gouvernement, observateur du bon ordre dans la principauté (chin. thou-sse-siouan-wei).

тысячникъ въ княжествѣ. С.1,35.

chef de mille hommes dans la principauté.

Ch. kia-tchang.

сотникъ въ княжествѣ. С.1,35.

centenier dans la principauté.

часть земли, провинція, уѣздъ.

partie de terre, province, district.

монастырь, обитель.

monastère, couvent.

сонмъ, собраніе духовенства.

assemblée du clergé.

полчище шимнусовъ (недоброжелательныхъ духовъ).

légion de chimnous (s. màra, génies malfaisants).

раздѣлять по разрядамъ, отрядами, ватагами; составлять отряды, собирать толпу.

diviser par détachements ou bandes, former des detachements, assembler une multitude.

велѣть раздѣлить по разрядамъ; велѣть собрать толпу или составить отряды Дл.78.

ordonner de partager en divisions ou compagnies, ordonner de former des détachements ou assembler en troupe.

раздѣленіе чего по разрядамъ, по родамъ вещей. С.6,134

division de q. ch. en sections, d'après le genre des choses.

быть раздѣлену на разряды, по классамъ, по родамъ вещей.

être divisé en parties, classes, d'après le genre des choses.

составитель или глава разряда, отряда, класса: [2] принадлежащій къ какому либо разряду или классу: [3] свѣдущій (особенно лама) въ одномъ или во всѣхъ трехъ разрядахъ священныхъ книгъ. Эп.238.

celui qui fait des détachements, sections, classes, ou chef d'un détachement, section, classe: [2] appartenant à un détachement, section, classe: [3] versé, expert (surtout le lama) dans une ou dans toutes les trois parties des livres religieux.

страшный, ужасный: [2] несчастный, находящійся въ опасномъ положеніи. Сс. 170.

terrible, horrible, affreux; [2] malheureux qui se trouve dans une position critique, une situation dangereuse.

испортиться, развратиться (безъ надежды на исправленіе).

se gâter, se corrompre (sans espoir de se corriger).

развратить кого, испортить.

gâter, corrompre.

развращеніе, порча нравовъ.

dissolution, corruption des moeurs.

развращенный, испорченный, закоснѣлый въ порокахъ.

corrompu, gâté, endurci dans les vices.

страхъ, боязнь, ужасъ.

frayeur, effroi, terreur.

неустрашимо, безбоязненно.

intrépidement, courageusement.

страшный, ужасный, причиняющій боязнь: [2] жестокій, лютый, свирѣпый, варварскій, безчеловѣчный: [3] нестерпимый, гнусный, смертельный. С.2,82.

affreux, terrible, effroyable: [2] cruel, farouche, féroce, barbare, inhumain: [3] insupportable, dégoûtant

досаждать или обижать словами, говорить колко. Т.9,10.

blesser, offenser par des paroles, insulter de paroles, dire des choses piquantes, mordantes.

см. предыд. сл.

v. sup

говорить грубо, невѣжливо; нагрубить; грубіянить. Т.11,45.

parler grossièrement, rudement; dire des grossièretés.

грубость, невѣжество.

grossièreté, impolitesse.

пріятный напѣвъ, мелодія, сладкопѣніе: [2] тактъ, мѣра въ танцахъ по пѣсни.

air, mélodie, chanson, chant harmonieux; [2] cadence, mesure de la danse d'après le chant.

плясовая, веселая пѣснь.

chanson au son de laquelle on peut danser.

напѣвать.

exprimer des paroles sur un air, chantonner.

пѣть плясовую, веселую пѣснь.

chanter une chanson gaie, dansante.

айракъ, заквашенное молоко, кумысъ. Т. 18,38.

ayrak, lait fermenté, koumis.

гнать кумысъ.

distiller du koumis.

мѣшать, болтать кумысъ.

battre, remuer le koumis.

затирать, заправить кумысъ.
faire lever ou préparer le koumis.

заквашивать молоко, дѣлать кумысъ.
faire fermenter le koumis, faire le koumis.

переспѣвать, перерастать. С.9,1.
être trop mur, croître, pousser trop haut.

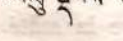
АО.

Аоханъ, одинъ изъ южныхъ монгольскихъ удѣловъ (аймаковъ).
Aokhan, une des plus méridionales provinces ou aymaks mongols.

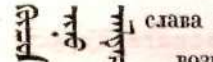


сила, могущество, мочь.
force, puissance, vigueur.

могучій, владѣтельный государь.
un souverain puissant.

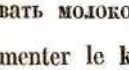


владыка силъ; всемогущій, всесильный (эпитетъ Ваджрапани). Дл. 157.
maître des forces ; tout-puissant (épithète du Vadjrapani).



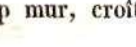
слава его могущества и силы вознеслась до Тегріевъ. Сс. 48.
la gloire de sa force et de sa puissance s'éleva jusqu' aux Tégris.

старшій.
l'ainé



старшая невѣстка.
belle-soeur, bru ainée.

старшій сынъ.
le fils ainé.



(*l*) сильный, могущественный.
fort, puissant.

весьма сильные злые духи. Бр. 4.
très puissants génies malfaisans.

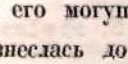
АН=AN.

(Ана) Она, рѣка въ иркутской губерніи, впадающая въ Уду.
(Ana) Ona, rivière du gouvernement d'Irkoutsk qui se jette dans Ouda.

S. Ananta, Ananda.

безконечный, безпредѣльный : ² вѣчный: ³ безчисленный: ⁴ названіе одного изъ Шакъямуніевыхъ учениковъ.
infini, illimité, sans bornes : ² éternel; ³ innombrable: ⁴ nom d'un de disciples favoris de Çâkyamouni.

S. anâtha (a priv. et nathâ, tutor, dominus, dux) domino destitutus, orbus.



беззащитный, безпомощный.
qui est sans défense, sans soutien, sans appui, privé de tout secours.

S. Anâtha pin'd'ada. ནཱཐ་པིཎྜ་ད་ |

раздающій милостыню безпомощнымъ. Названіе одного жителя города Шраваста въ Индіи.

qui distribue l'aumône aux malheureux privés de secours, aux delaissés. Nom d'un habitant de la ville Çrâvasti dans l'Inde ancienne.

выздоровѣть, оправиться (отъ болѣзни), *исцѣлиться*: заживать, затягивать, закрываться (о ранѣ). Т.11,9.

se rétablir, recouvrer la santé, être guérri; se fermer, se couvrir (la plaie).

эта мать какимъ образомъ и кѣмъ можетъ быть исцѣлена? Хтм. 2,67.

de quelle manière et par qui cette mère peut-elle être guerrie?

всякая рана закрывается, если ее лечитъ искусный врачь; но рана злоязычія никогда не заживаетъ. Эс.31.

chaque blessure, traitée par un médecin habile, se ferme, excepté celle de la calomnie qui ne guérit jamais.

исцѣлить, вылечить, уврачевать, заживить (рану). ² законопачивать.

rétablir, guérir, fermer (une plaie), panser des blessures. ² étouper, fermer avec de l'étoupe, calfater.

цѣлебное, спасительное лекарство.

médecine salutaire.

конопатчикъ. С.8,12.

calfateur.

давъ лекарство, исцѣлилъ болѣзнь. Эс.76.

en donnant une médecine il guérit la maladie.

козья горячая кровь вылечиваетъ венерическія раны. Леч. 5.

le sang bouillant d'une chèvre guérit les plaies vénériennes.

велѣть исцѣлить, вылечить, заживить (рану).

ordonner de guérir.

исцѣлить, вылечить, уврачевать, заживить (рану).

guérir, rétablir, rendre la santé.

цѣлебное дерево, *исцѣляющее болѣзни*. Чэ.109.

arbre médicinal, qui guérit les maladies.

S. saptasagara, སཔྟ་སཱ་ག |

названіе семи морей, вокругъ горы Мэру. Дл.168.

nom des sept mers, qui entourent le mont Merou.

S. anabhrakà. ཨ་བྷྲ་ཀ།

безоблачная: названіе области въ четвертой діанѣ средняго буддійскаго міра.

sans nuages: nom d'une region du quatrième dhyâna du moyen monde bouddhique.

S. anala.

огонь: ² растеніе оловянница.

feu: ² plante plumbago zeylanica; dentelaire de Ceylan.

S. anâgâmi. ཨ་ན་ག་མི།

не возвращающіеся т. е. не возрождающіеся болѣе въ мірѣ чувственнаго вожделѣнія.

ceux qui ne reviennent plus c'e-à-d. qui ne renaissent pas dans le monde des désirs.

названіе какого-то звѣря. Бг.6.

nom de quelque animal.

ཨ་ན་ཏ།

гранатовое яблоко (malum granatum). T. 18,125.

pomme de grenat, une grenade.

S. anourâdhâ. ཨ་ནུ་རཱ་དྷཱ།

семнадцатая накшатра т. е. лунное созвѣздіе, заключающее въ себѣ звѣзды β, δ, π, ρ скорпіона.

la dix-septième nakchatra lunaire, contenant quatre étoiles β, δ, π, ρ du *scorpion*.

ཨ་ནུ་མི་ལ།

закрыть или сомкнуть глаза, щурить глаза. T.9,102.

fermer, cligner les yeux.

безпрестанно щурить глаза. Ск.32.

cligner les yeux sans cesse.

смотрѣлъ не смыкая глазъ т. е. пристально, со вниманіемъ. Цл. 95.

sans fermer les yeux c'-à-d. regarder fixement, avec attention.

мигать, часто шевелить рѣсницами. T.6, 12.

clignoter, remuer et baisser les paupières fréquemment, coup sur coup.

вѣки. T.5,52.Ю.1,5.

paupières.

S. anityada.

невѣчный, бренный, тлѣнный.

non éternel, périssable, caduc, fragile.

не смыкая глазъ т. е. пристально, со вниманіемъ (смотрѣть).

sans fermer les yeux c'-à-d. fixement, avec attention.

звукъ, стукъ, шумъ, гулъ: ² слухъ, молва: ³ отголосокъ, эхо. T.9,19.

son, ton, fracas, vacarme: ² bruit: ³ écho, résonnement.

ни слуху, ни духу; безъ вѣсти, ни слыхомъ не слыхать: ² безгласно, безмолвно.

aucun bruit, aucune nouvelle, on n'entend rien: ² tranquillement, paisiblement.

произвести гулъ, звучать, стучать: ² подать голосъ. Дл.141.

produire un bruit sourd, résonner, faire du bruit: ² donner le signal avec la voix.

звукъ раздался въ ушахъ. Бг. 213.

le son résonnait dans les oreilles.

носится слухъ или молва; услышать.

la nouvelle circule, le bruit court; entendre.

(*l*) стучать, звучать, шумѣть: ² отдаваться, раздаваться (о голосѣ): ³ носится слухъ. T.9,20.

faire du bruit, heurter, sonner: ² résonner, retentir: ³ le bruit court.

тоже. T.9,19.

idem.

теченіе воды съ шумомъ. T.1,87.

écoulement d'une rivière avec bruit.

заставить стучать, звучать, шумѣть: ² распустить слухъ или молву.

faire faire du bruit, faire heurter ou sonner: ² faire circuler une nouvelle.

частица подлежащаго.

particule du sujet.

Anotâtta v. Anavadata, ² Anavatapta. тихій, нешумный: ² не согрѣтый (солнечными лучами). Названіе озера, извѣстнаго также подъ именемъ Манамъ, Манангъ-далай, нынѣ Раванхрада.

exempt de tumulte, tranquille: ² qui n'est pas éclairé ou échauffé (par les rayons du soleil). Nom d'un lac connu sous le nom Mapam, Mapang dalay, maintenant Râwanhrada.

S. anoutchara.

рабъ, подданный, покорный.

ésclave, serf, soumis, obéissant.

(anda) другъ, пріятель; товарищъ, сподвижникъ, *сообщникъ*, *любимецъ*. T.5,32.

ami, camarade, compagnon, partisan; favorit.

принять въ товарищи, сдѣлать своимъ сообщникомъ, подружиться. T.5,32.

prendre quelqu'un pour camarade, se regarder comme confrères.

(*d*) ошибаться, погрѣшать, заблуждаться. T.11,64.

commettre une faute, être en erreur, errer, s'égarer.

(д) انط انذ

клятва, присяга. клятвенное обѣщаніе. С.9,39.

serment promesse jurée.

(д) انذلق

присягать, божиться, подтверждать что клятвою.

jurer, faire serment, affirmer par serment, attester par serment.

(д) требовать отъ кого клятвы, приводить къ присягѣ, велѣть объявить что подъ присягою или подтвердить клятвою. Дл. 42.

exiger le serment, faire prêter serment, ordonner de declarer q. ch. sous serment ou affirmer par serment.

(д) давать другъ другу клятвенное обѣщаніе, вмѣстѣ присягать.

se donner mutuellement des promesses affirmées par serment, prêter serment ensemble.

Джугэ ноянъ клятвою утвердилъ союзъ, заключенный съ Китайцами. Сс.132.

Djoughe noyan confirma par serment l'alliance faite avec les Chinois.

(д) клятва, присяга, клятвенное обѣщаніе.

serment, promesse jurée.

(д) انذلق

клясться, божиться, присягать, клятвою подтверждать что. Т.10,55.

jurer, faire serment, affirmer par serment, attester par serment.

(д) приводить кого къ присягѣ, требовать отъ кого клятвы.

faire prêter serment, exiger le serment de quelq.

(д) давать другъ другу клятвенное обѣщаніе, вмѣстѣ присягать.

se donner mutuellement des promesses affirmées par serment, prêter serment ensemble.

(д) ошибка, погрѣшность.

faute, erreur.

(д) вводить кого въ ошибку или погрѣшность.

induire en erreur, entrainer dans une faute.

(д) ошибаться, быть въ заблужденіи, не узнавать кого или принимать незнакомаго за знакомаго, вклепаться. Т.11,64.

faire commettre une faute, être dans l'erreur, ne pas reconnaitre q., prendre un homme pour un autre qu'on connait, se méprendre.

(д) ошибка, заблужденіе.

erreur, faute.

(∂) быть чьимъ другомъ, товарищемъ или сообщникомъ; водить съ кѣмъ дружбу

être ami, camarade, partisan de q., contracter l'amitié, être en relation d'amitié.

(∂) вмѣстѣ ошибаться или быть въ заблужденіи.

commettre des fautes ou être dans l'erreur ensemble.

(∂) ошибаться, погрѣшать, заблуждаться. T.11,64.

commettre une faute, être en erreur, s'égarer.

(∂) вводить кого въ ошибку или заблужденіе: ² утѣшать, успокоивать, разсѣвать печаль чью либо. T.2,96.

induire en erreur, entrainer dans une faute: ² consoler, tranquilliser, dissiper le chagrin de q.

увѣщеваніями заставить кого забыть печаль. T.2,95.

par des consolations faire oublier le chagrin à q.

(∂) вступить въ товарищество или общество: ² мѣняться, отдавая вещь за вещь одного сорта, напр. шубу за шубу, лошадь за лошадь: ³ ошибаться или быть въ заблужденіи вмѣстѣ съ другими: ⁴ разъѣхаться съ кѣмъ.

entrer dans une compagnie, camaraderie ou societé: ² changer, troquer, donner une chose pour une autre de la même espèce, par ex. pelisse pour pelisse, cheval pour cheval: ⁴ se croiser en chemin, manquer de se rencontrer: ³ commettre une faute, être dans l'erreur ensemble avec les autres.

разсѣкать, раздѣлять.

fendre, diviser.

разсѣкать воздухъ, плыть противъ вѣтру, лавировать. T.17,55.

fendre l'air, fendre le vent, aller contre le vent, louvoyer.

плугъ, соха. T.13,80. ² сошникъ.

charrue: ² soc, coutre.

сошникъ. T.13,81. ² звѣзда ϑ въ созвѣздіи рака. Кит. тянь-ши. T.1,8:

soc, coutre. ² nom de l'étoile ϑ du cancer. Ch. tian-chi.

плугомъ благоговѣнія воздѣлывать ниву добродѣтели. Бод.1,104.

avec la charrue de la dévotion cultiver le champ de la vertu.

знать, узнавать, внимать.

savoir, connaître, reconnaître, entendre, écouter, prêter l'oreille.

взысканіе, наказаніе, штрафъ; ударъ.

punition, amende; coup (de baton).

смертоубійцу наказывать тысячью ударами. Сс.30

punir le meurtrier de mille coups (de baton).

плугъ, соха: ² сошникъ.
charue: ² soc, coutre.

آنكدو

дичь, дичина, добыча на ловлѣ: ² щель, трещина, разсѣлина (въ горѣ). T.1,71.
gibier, butin à la chasse: ² fente, crevasse (d'une montagne).

дикіе звѣри, дичина.
animaux sauvages, gibier.

обильная ловля.
chasse abondante.

звѣроловная яма.
fosse pour attraper les animaux, attrape.

дичины мало, скудная ловля.
peu de gibier, chasse médiocre.

оказалась разсѣлина или щель.
une fente ou crevasse se manifesta.

звѣроловство, звѣриная охота (Бур.)
chasse (Bour.)

обычаи, нравы, народныя привычки. C. 8,85. ² новости.
coutumes, moeurs, habitudes nationales: ² nouveautés, nouvelles.

ловить (звѣрей, птицъ, рыбъ), ловить дичь, быть на охотѣ.
attraper (les animaux, oiseaux, poissons), tuer le gibier, être à la chasse, chasser.

послать на охоту.
envoyer à la chasse.

ахъ! (междом. при раскаяніи въ прежнихъ ошибкахъ). T.8,79.
ah! (interj, exprime le répentir des fautes passées.)

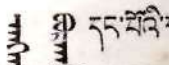
ловъ, ловля, ловитва.
chasse, pêche.

быть на охотѣ вмѣстѣ съ другими.
être à la chasse avec les autres.

начало; начальный, первоначальный, первый: сперва. T.1,29.
commencement; initial, primitif, premier; premièrement.

первое различіе.
première différence.

люди, прибывшіе въ столицу въ первый разъ. My.18,36.
personnes qui arrivent pour la première fois dans une capitale.



первоначальный Будда,—Адибудда.
Bouddha primordial, Adhibouddha.

учащіеся началамъ.
ceux qui etudient les premiers élemens, les commençants.

ཁྱབ་འཇུག་ཏུ།

Вишну.
Vichnou.

ཐོག་མར།

въ началѣ, сначала, сперва.
au commencement, premièrement.

ཐོག་མར་བྱེད་པ།

начинать, сдѣлать начало, быть первымъ.
commencer, faire un commencement, être le premier.

ཐོག་མར་བྱེད་པར་བཀའ་སྩལ་པ།

велѣть начинать.
ordonner de commencer.

ཞིབ་ཏུ་མཚུངས་པར་བལྟ།

разсматривать, всматриваться, смотрѣть со вниманіемъ, примѣчать, вникать, узнавать, знать. T.7,48.
regarder avec attention, examiner, remarquer, observer, reconnaître, savoir.

ཐོག་མེད་དུ་བསྒོམས། ཐོག་མེད་དུ་བསྒོམ།

прилежно заниматься однимъ и тѣмъ же предметомъ, упражняться въ чемъ постоянно; ² замѣтить, запомнить. Дл.55.
s'occuper continuellement du même objet, s'appliquer à q. ch. ² remarquer, observer, se souvenir.

ཡིད་ལ་མི་བྱེད་པ།

не замѣчать, не вникать, оставлять безъ вниманія; пренебрегать. T.11, 36.
ne pas remarquer, ne pas observer, ne pas approfondir: ne pas se soucier, dédaigner.

ཆུ་ལ་གཟུགས་བརྙན་ཞིབ་ཏུ་མཚུངས་པར་བལྟ།

разсматривалъ черты тѣла, отразившіяся въ водѣ. Чд.6.
il examinait, observait les traits de Çakyamouni que l'eau reflétait.

རང་ལ་ཡོད་པ་ཞིབ་ཏུ་མཚུངས་པར་མི་བལྟ།

не вникая въ то, что находится въ немъ самомъ.
sans remarquer ce qui se trouve en soi-même.

རྟོག་པས་ཞིབ་ཏུ་བལྟ།

умомъ разсматривать, вникать. Эс. 2.
examiner d'après la raison, approfondir.

ངའི་ཞིབ་ཏུ་མཚུངས་པ་དེ་ཡང་དག་པ་ཡིན་ནམ།

сіи мои примѣчанія не безошибочны-ли? справедливы ли? Да.23.
ces observations à moi sont-elles justes, vraies?

ཞིབ་ཏུ་མཚུངས་པར་བལྟ་བ།

разсматриваніе, вниманіе, сужденіе. Дл.55.
action d'observer, d'examiner, examen, *action de juger, jugement, entendement.*

ཞིབ་ཏུ་མཚུངས་པར་བལྟ་བར་བྱ།

дать разсмотрѣть, представить вниманію, довести до свѣдѣнія.
donner à examiner, offrir à l'examen, faire connaître.

велѣть представить на разсмотрѣніе, велѣть довести до свѣдѣнія.

ordonner de présenter à l'examen.

вмѣстѣ съ другими представить на разсмотрѣніе или довести до свѣдѣнія.

donner à examiner, offrir à l'examen, faire connaître qu. ch. ensemble avec les autres.

развилина.

division d'une branche, bifurcation.

раздвоенная стрѣла, развилистая стрѣла, на подобіе вилки. Т.4,56.

flèche à deux pointes, bifurquée, en forme d'une fourchette.

разверстый, разтворенный, раскрытый; разинь (ротъ). Т.6,16.

béant, ouvert; ouvre (la bouche).

разверзаться, открываться, зіять. Т.6,16.

s'ouvrir, se découvrir, bayer.

плакать, разинувъ ротъ.

pleurer la bouche ouverte.

открыть, раскрыть, разинуть, растворить. Т.6,16.

ouvrir, découvrir.

пробовать лукъ, натягивая тятиву. Т.4,13.

essayer l'arc en tirant la corde.

жаждать, имѣть жажду, хотѣть пить. Эп. 297.

avoir soif, être altéré.

изсохшая земля.

terre sèche, aride.

земля засохла (жаждаетъ дождя). Т. 1,55.

la terre est aride, sèche (manque de la pluie).

разиня, зѣвака. Т.6,15.

badaud, musard, benêt, bâilleur, nigaud.

сильно дышать отъ усталости (въ тяжелой работѣ). С.8,93.

respirer péniblement, être essoufflé (de fatigue d'un ouvrage accablant).

цыпленокъ, птенецъ. Т.20,5.

poulet, oissillon, poussin.

щель, трещина, разсѣлина. Дл.49.

fente, crevasse.

Ангара рѣка въ иркутской губерніи.

Angara, rivière du gouvernement d'Irkoutsk.

разверстый, растворенный, открытый.

béant, ouvert.

открытая т. е. ясно произносимая буква. Дл.5.

∴ *une lettre (de l'alphabet) ouverte, clairement prononcée.*

отверстіе скалы.

∴ *cavité d'un rocher.*

آنک دوچی

охотникъ, ловчій, рыболовъ.

∴ chasseur, pêcheur.

охотиться, ловить рыбу.

chasser, pêcher.

велѣть итти на охоту, послать на рыбную ловлю.

ordonner d' aller à la chasse, à la pêche.

большой быкъ.

grand boeuf.

(*t*) расколоться, разсѣдаться, расщелиться, дать щель или скважину. C.9,69.

se fendre, s'ouvrir, crever, pratiquer une fente ou crevasse.

آنکدوچی آنکچل آنکچی

ловчій, звѣроловъ, рыболовъ, промышленникъ.

chasseur, pêcheur.

охотничья, гончая собака.

un chien courant.

ученый соколъ.

∴ faucon dressé.

область Анга, гдѣ нынѣ Калькутта.

∴ province d'Anga, où se trouve maintenant Calcutta.

вмѣсто

∴ au lieu de

S. angâraca.

Марсъ планета: ² вторникъ, C.6,117.

∴ nom de la planète de Mars: ² mardi.

S. angga. བསྡུས།

(*g*) отдѣленіе, раздѣленіе, классъ, разрядъ, часть, доля. T. 3,61.

division, section, chapitre, classe, partie, portion.

разложить на части, раздѣлить на части или разряды.

∴ diviser en parties ou sections, étaler en parties.

сердечко лиліи раздѣлилось на четыре части.

∴ la corolle du lys se partagea quatre parties.

раздѣли на пять частей.

∴ divise en cinq parties.

голова моя пусть распадется на тысячу частей!

que ma tête soit brisée en mille morceaux!

(gh) отдѣлиться, раздѣлиться, разлучиться. Мг.1,31.

se diviser, se séparer, se quitter.

(gh) отдѣльно, особо, особенно, порознь: [2] съ предъидущ. частицею ཏུ знач. кромѣ, сверхъ. Ню.1,22. [3] какъ санскр. прати или тибетское སོ་སོར་ ставится предъ именами и глаголами.

à part, séparément, hors de: [2] avec la précedente particule ཏུ sign. excepté outre, hormi: [3] comme le sanscr. prati, ou le tibet. སོ་སོར་ se met devant plusieurs noms et verbes.

разсѣянныя драгоцѣнныя яшмы: [2] названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи микроскопа.

de précieux jaspes dispersés: [2] nom des trois étoiles du microscope.

отдѣлите. Аа.13,2.

séparez.

отдѣлиться, раздѣлиться.

se séparer, se diviser, se partager.

отдѣлить, раздѣлить.

séparer, diviser, partager.

лежать отдѣльно, на другомъ мѣстѣ. Уд.136.

être couché séparément, sur une autre place.

S. moukti, mokcha. སྒྲོལ་བ་

совершенное освобожденіе (духа отъ узъ матеріи), возвращеніе духа къ первобытному совершенству; блаженство.

la délivrance finale, l'affranchissement définitif (de l'âme des liens du corps), son retour à la perfection originelle; émancipation; béatitude, bonheur suprême.

если преступлю повелѣніе царя, онъ, безъ сомнѣнія, умертвитъ меня. Уд.26.

si je transgresse les ordres du khan, il me tuera sans doute.

разсматривать свое я отдѣльно отъ тѣла.

considérer le moi isolé du corps.

наружность жителей девяти областей различна, неодинакова. Бг.32.

l'extérieur des habitans des neuf royaumes est divers, varié.

(gh) дѣлить, раздѣлить на части, отдѣлить.

diviser, partager, séparer.

ཡིག་ཆའི་ཤོག་ལྷེ། отдѣльный листъ, на которомъ показано раздѣленіе дѣла; оглавленіе. С.7,45.

feuille sur laquelle on voit la division ou contenu de l'affaire; précis, contenu, régistre.

ཕྱེ་བ། (*gh*) велѣть раздѣлить на части, разряды, классы; велѣть отдѣлить. Т.7,12.

ordonner de diviser en parties, classes etc., ordonner de séparer.

ཕྱེ་བ་ཡིན། (*gh, gð*) быть раздѣлену, быть отдѣлену.

être divisé, partagé; être séparé.

དྲི་བ་དང་ཉེ་བ། (*gh*) получить запахъ, искускать запахъ, пахнуть. Т.18,88.

répandre une odeur, avoir une odeur, sentir.

དྲི་ཞིམ་པོ། благовонный, душистый.

odorant, odoriférant, aromatique.

ཞིང་ཁ་ཤིང་དྲི་ཞིམ་པོ། благовонная лилхоа. М.27.

nénuphar odoriférant.

དྲི་ཞིམ་པོ་ཐམས་ཅད་བསྣམ་པ། воскуривающій разнаго рода благовонія. Чэ.77.109.Сс.34.

qui encense toutes sortes de parfums.

སྤོས། (*gh*)

запахъ, благовоніе.

odeur, senteur, bonne odeur aromate.

བསྤོས། (*gh*) заставить издавать запахъ, воскуривать. Чэ.235.

faire répandre une odeur, encenser.

བསྤོས་ཆུ། (*ghi, t*)

имѣющій запахъ, пахучій, душистый.

odorant, odoriférant.

བསྤོས་ཆུ་སྨན་གྱི་ཐིགས་པ། благовонное масло.

huile parfumée.

བྱེ་བ། (*gh*)

разлучиться, отдѣлиться: ² отойти, отстать: ³ отставить, покинуть: ⁴ освободиться, уклониться. Т.10,8.

se séparer, se quitter, se détacher: ² rester en arrière: ³ laisser, abandonner: ⁴ se délivrer, se défaire, éviter.

དམ་བཅའ་ལས་བྱེ་བ། преступить, нарушить данную клятву. М.137.

transgresser, violer le serment prêté.

ཚེ་ལས་བྱེ་བ། разлучиться съ жизнію, умереть.

quitter la vie, mourir.

འཇིགས་པ་ལས་བྱེ་བ། оставить страхъ, небояться. Бг.73.

maîtriser la frayeur, ne pas craindre.

གཤིན་རྗེ་ཡི་ཕོག་པ་ལས་བྱེ་བ། S. Yâma.

безбранные, миролюбивые Тегріи (геніи).

Tégris éloignés de la guerre, paisibles et pacifiques génies.

не оставлять хорошаго учителя. Бод.1,22.

ne pas abandonner, quitter un *bon maître*.

оставить прямой путь, сбиться съ *дороги*.

quitter le vrai (droit) chemin, s'égarer.

вышедшій изъ порядка, безпорядочный, неправильный, неметодическій; ² безмѣрный.

désordonné, irrégulier, sans méthode; ² démesuré, sans borne.

отлучиться съ своего поста, по окончаніи очереди. T.2,61.

quitter son poste après avoir resté le temps marqué.

божественное свойство чуждо всякаго осквернения. Ar.

qualité divine exempte de toute souillure.

(*gh*) отдѣлить, разлучить, отличить: ² отклонить: ³ освободить. T.10,9.

séparer, éloigner: ² écarter, détourner: ³ délivrer.

сокровище вѣры очистить отъ всякія скверны. Бод.1,6.

purifier de toute souillure le trésor de la foi.

(*gh*) разлученіе, отдѣленіе, отлученіе: ² отклоненіе: ³ освобожденіе.

séparation, éloignement; détour; affranchissement.

неразлучно: ² неминуемо, несомнѣнно, непремѣнно: вѣрно.

inséparablement: ² inévitablement, indubitablement, certainement: justement.

(*gh, gð*) быть раздѣлену, отдѣлену, отлучену: ² быть освобождену;

être séparé, détourné, éloigné: ² être affranchi, délivré.

(*gh*) Ch. iang-yuï.

названіе морской рыбы: сабляпка, мечь?

poisson de mer, l'espadon (xyphias. L.)?

(*gh*) желтоватый, искрасна желтый: ² турпанъ птица. Уд.258.

jaunâtre, jaune, rougeâtre. ² macreuse (anas nigra. L.)

турпанъ. T 19,70.

macreuse (anas nigra L.).

бланжевый. C.9,19.

de couleur de chair.

желтая земля.

terre jaune.

названіе фрукта. C.7,7.

nom d'un fruit.

S. angâraca, angâra, ângîrah.

искрасна желтый, огненный: ² планета марсъ. Дл.169.Мд.39.

jaune rougeâtre, d'une couleur de feu: ² la planète de Mars.

(*gh*) названіе города. Бб.225.

nom d'une ville.

S. angouli, angoula.

палецъ; **большой палецъ.**

doigt; pouce.

Ангули-но́ръ, озеро въ чахарскомъ аймакѣ.

Angouli-noor, lac dans l'aymak de Tchakhar.

S. angâraca.

Марсъ планета.

la planète de Mars.

названіе морской рыбы. T.20,79.

nom d'un poisson de mer.

АХ=АКИ.

старшій братъ: ² старшій по родству, лѣтами, чиномъ, должностію. T.5,19.

frère aîné: ² aîné dans la famille, le plus âgé, plus ancien par le rang etc. C'est une expression respectueuse, comme en françois monsieur.

старшій по родству. T.5,25.

l'aîné de la famille, chef de la famille.

старшины.

les anciens.

почитать кого старшимъ, предпочесть себѣ другаго C.2,52.

regarder qu. comme son aîné, son chef, donner ou accorder la préference à qn.

старшіе братья: старшіе. T.5,24.

frères aînés: les aînés, les anciens.

старшіе и младшіе братья: ² вообще братья.

frères aînés et cadets: ² en gén. frères.

почитать кого старшимъ, предоставлять кому старшинство. T.6,55.

regarder qu. comme son aîné ou comme son chef, donner ou accorder la préference, le droit d'aînesse à q.

старшій изъ сыновей, старшій сынъ.

fils aîné.

старшій, ая, вм. почтенный, ая. T.8,25. Ск.13.

aîné, aînée au lieu de respectable.

ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠤ ᠳᠤᠷᠠᠳᠬᠢ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠤ ᠳᠤᠷᠠᠳᠬᠢ

ཡོད་པ། འབྱོད་པ།

✣ быть, пребывать, находиться.

être, rester, demeurer.

གནས་སྐབས།

обстоятельство, случай, способное время; поводъ.

✣ cas, occasion, circonstance, temps favorable; ² motif, raison.

གནས་སྐབས་ལྟ།

въ сей жизни.

✣ dans cette vie.

གནས་གནས།

мѣстопребываніе, жительство, жилище.

✣ séjour, résidence, demeure, habitation.

✣ образъ жизни.

manière de vivre.

གནས་བཏེན།

подчиненный, викарій. Дл.82.

✣ subordonné, vicaire.

གནས་ལུགས། གཤིག་མ། དངོས་མ། ཡན་ལུགས།

обыкновеніе, обрядъ, способъ, метода. ² состояніе, качество. Дл.82. ³ все натуральное, естественное, врожденное, против. искуственному. Дл. 56.

✣ coutume, usage, cérémonie, manière, méthode: ² état, position, qualité, nature: ³ naturel, inné, opp. བཅོས artificiel.

གནས་ལུགས་ཤེས་པ།

знать истинное состояніе или качество.

✣ connaître la nature ou les qualités de q. ch.

быть, жить, житье-бытье, образъ жизни, жизнь. С.4,13.

✣ être, vivre; l'existence, la manière de vivre, la vie.

སྡོད་ཚོགས་ལྡེ་པ།

жить, жить домомъ, домоводствовать, вести жизнь: ² образъ жизни, жизнь; привычка, обычай. Т.8,14.

✣ vivre, faire ménage, mener une vie: ² manière de vivre, vie, habitude.

✣ итти на житье. Т.8,15.

✣ aller demeurer.

✣ имѣю содержаніе отъ одного только училища.

✣ je reçois mon entretien seulement de l'école.

✣ жить на чужой счетъ.

✣ vivre sur la bourse d'autrui.

таблица мѣстъ, соотвѣтствующихъ геніямъ покровителямъ года.

table des lieux qui correspondent aux génies protecteurs de l'année

черепаха имѣетъ свое пребываніе на днѣ морскомъ.

le séjour d'une tortue est au fond de la mer.

гагара птица.

colimbe (colymbus L.)

велѣть остаться, оставить, остановить, задержать: ² составить, устроить, приготовить; ³ хранить, содержать въ себѣ, вмѣщать. T.10,4.

ordonner de rester, laisser; arrêter, retenir: ² faire, composer, former, construire, arranger; ³ garder, contenir.

сердце источникъ (вмѣстилище) страстей.

le coeur est la source (réservoir) des passions.

предоставить имъ право оставаться въ той или другой деревнѣ. My. 63,1.

accordez leur le droit de rester dans l'un ou l'autre village.

лишивъ чиновъ и достоинствъ, оставить при должности. My. 10,3.

en les privant de grades et dignités les laisser occuper leur charge.

ни на одинъ часъ не задерживайте въ деревнѣ. My.63,1.

même pour une heure ne les retenez pas au village.

(*i*) выкапывать: ² выводить наружу, изыскивать, подстерегать. C.9,51.Чэ.258.

déterrer: ² mettre au jour, mettre à découvert: découvrir, tâcher de pénétrer; observer.

вм. если, когда.

au lieu de si, quand.

короткій; низкій.

court; bas.

низкій ростъ, малорослый.

petit de taille, d'une petite taille.

слабоуміе.

faiblesse d'esprit, imbécilité.

короткій ножъ, маленькій кортикъ.

couteau à manche court, petit couteau de chasse.

укоротить, сократить.
accourcir, rendre plus court.

сократиться, стать короче.
s'accourcir, devenir plus court.

коротенькій, коротковатый.
un peu court, bref.

укоротить, сократить. Дл.64.
accourcir, rendre plus court.

АГ=AGH.

ахъ! увы! С.1,196. [2] отруби, плевы. Т. 18,112. [3] звѣзда ζ въ созвѣздіи стрѣльца.
ah! helas! [2] balles, bourriers, le son de farine: [3] ζ du Sagittaire.

просяныя отруби. Бг.103.
du son millet.

выкапывать, подкапываться. Аг.5,9.
creuser, saper.

погодя, помедля, неторопясь.
attendre un peu; doucement, sans se dépêcher.

движеніе тѣла: [2] видъ, фигура: [3] обращеніе, обхожденіе.
mouvement, démarche, geste: [2] figure, forme: [3] conduite, manières.

двигаться, дѣлать движенія: [2] показывать видъ, принять на себя какой либо видъ.
être en mouvement, gesticuler: [2] faire semblant.

(*l*) имѣющій движеніе, обращеніе, обхожденіе.
qui a des mouvemens, qui a une conduite, des manières.

имѣющій дурное обращеніе J.10.
d'une mauvaise conduite, de mauvaises manières.

двигаться, быть въ движеніи: [2] обращаться, обходиться, вести себя. Т.10,14.
être en mouvement, gesticuler: [2] avoir une conduite, des manières; se conduire.

хвастаться. превозносить себя не по достоинствамъ, заслугамъ. Т.11,38.
se vanter, se glorifier, se donner toujours des louanges, quoiqu'on soit petit en tout.

вмѣстѣ двигаться, обращаться, обходиться.
gesticuler, être en mouvement; [2] se conduire, s'étudier dans sa démarche, dans ses manières, dans ses mouvemens.

движеніе (тѣла); видъ, фигура.
mouvement, démarche, geste; figure, forme.

བྱས་ཀྱི་རྣམ་འགྱུར། принятіе на себя какого либо вида.
l'action de prendre une forme, un extérieur quelconque.

གཟུགས་ལྡན། имѣющій видъ или форму.
qui a une forme, une figure.

ཞི་བའི་རྣམ་འགྱུར་ལྡན། имѣющій видъ кротости, спокойствія; кроткій, спокойный, тихій.
d'une figure douce et tranquille; doux, tranquille.

ཁྲོ་བའི་རྣམ་འགྱུར་ལྡན། имѣющій гнѣвный видъ; гнѣвный, яростный.
d'un extérieur courroucé; courroucé, furibond.

скоро проходящій (дождь).
(la pluie) qui passe vite.

སྤྱོད། нравъ, обычай, обыкновеніе. С.1,39.
moeurs, caractère, habitude.

སྤྱོད་ཡངས། нѣжность, кротость.
délicatesse, douceur de moeurs, de caractère.

རྒྱལ་ཁྲིར་ཆོས་ཅན་སྤྱོད་ཡངས་ཅན་གྱི་སྐྱེས་བུ་ཞིག་བཞེངས་ཤིག возведемъ на престолъ ханскій мужа правосуднаго и благонравнаго. Бг.27.
élevons au trône un khan juste et (débonnaire) doux.

(t) имѣющій обыкновеніе, нравъ, обычай.
avec un caractère, d'un caractère, du caractère.

སྤྱོད་ལྡན་ཞིག་པོ། степенный, твердаго характера сановникъ. Эс.34.
employé d'un caractère ferme, solide, posé, grave.

སྤྱོད་ཡངས་ཅན། кроткаго, тихаго нрава. Мд.6.
d'un caractère doux, paisible.

སྤྱོད་ངན། съ дурными привычками. Эц.239.
avec de mauvaises habitudes, avec des moeurs dépravées.

སྤྱོད་པ། обходиться, поступать, вести себя.
se conduire, agir.

རང་དགའ་བ་ཙམ་གྱི་སྤྱོད་པ། своенравный, своевольный. Эс.32.
d'un caractère capricieux, opiniâtre, qui ne fait que sa volonté.

ཤིང་སྐྱེ། яблоко, рязань, С.8,65.
sorte de petite pomme aigre.

སྲིན་པོ། паукъ, мизгирь. Т.20,98.
araignée.

སྲིན་པོའི་དྲ་བ། паутина, пауковы тенеты.
toile d'araignée.

паутина, родъ пуху подобнаго паутинѣ. T.1,23.

espèce de duvet qu'on voit voltiger en été autour des arbres (capilli Veneris).

обыкновенный, простой.

ordinaire, commun.

обыкновенная дворовая курица. C. 1,39.

poule ordinaire.

медленно, нескоро, исподоволь: спокойно, тихо, мирно. T.7,67.

lentement, pas vite, peu à peu, doucement.

довольно медленно, тихонько. потише. C. 2,106.

assez lentement, doucement.

тихо дѣлать что; медлить, мѣшкать. Эц. 44.

faire q. ch. lentement; être lent, tarder.

S. âkara.  |

объемъ, пространство, протяженіе, масса, сфера; мѣсто: ² рудникъ; источникъ; глубина.

circonférence, sphère, étendue, espace, masse; lieu, endroit: ² mine; source; profondeur.

фирмаментъ, небесное пространство.

firmament, étendue du ciel.

 |

всѣ страны, въ которыхъ распространена религія: ² мѣстопребываніе духовнаго начала: ³ источникъ закона.

contrée où la religion s'est répandue: ² séjour de l'Esprit (Intelligence suprême): ³ source de dharma (loi).

пространство пустоты, пустое пространство.

étendue du néant, espace vide.

сосредоточиться въ сферѣ духа, т. е. скончаться. Дт.

se concentrer dans la sphère de l'Esprit, au lieu de déceder.

погрузиться или углубиться въ божественное созерцаніе. M. 25.

se plonger, être absorbé dans la contemplation.

говорить изъ глубины души, отъ чистаго сердца, искренно.

parler du fond de l'âme, sincèrement.

пространство воздуха, атмосфера.

espace de l'air, atmosphère.

приходить въ смятеніе, безпорядокъ? C,1,1.
se troubler, s'agiter, tomber en désordre?

гречневая, черноватая мука. T.18,111.
farine noireâtre de blé sarrasin.

дѣлать гречневую, черноватую муку.
faire de la farine de blé sarrasin.

тварогъ. T.18,51.
caillebotte, masse de lait caillé et épuré.

Агá рѣка, въ иркутской губерніи, впадающая въ Ононъ.
Agha rivière du gouvernement d'Irkoutsk qui se jette dans Onon.

Агинскіе Буряты, кочующіе по рѣкѣ Агѣ.
Bouriats d'Agha, qui habitent le long de la rivière d'Agha.

пещера, вертепъ, подземельная яма. T.1,72. ² пространный, обширный, большой: ³ очень, весьма, чрезвычайно.
caverne, grotte, antre, souterrain: ² étendu, vaste, spacieux: ³ très, fort, extrêmement.

S. gouhagoupta,

скрывающійся въ пещерѣ: ² названіе одного Бодисатвы.
habitant de la caverne: ² nom d'un Bodhisattwa.

величайшій, обширнѣйшій, самый пространный.
le plus grand, le plus étendu, le plus vaste, le plus spacieux.

органъ? C,5,84.
l'orgue?

пещера, пустое углубленное мѣсто.
caverne, place vide et creusé.

пространный, просторный, обширный, широкій, большой, великій: ² великодушный: ³ очень, весьма, чрезвычайно. T.6,39.
étendu, vaste, spacieux, large, ample, grand: ² magnanime, généreux: ³ très, fort, extrêmement.

S. Wipoula, Vayçâli.

обширный городъ, Вайшали въ Средней Индіи. M.1,14.
grande ville, Vayçâli.

S. Wiçâlanetra,

имѣющій широкіе глаза: ² имя одного Бодисатвы.
qui a des yeux larges: ² nom d'un Bodhisattwa.

платье съ широкими рукавами. C. 3,105.
robe à manches larges.

ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤྱན།

дальновидность, прозорливость, смышленость.

sagacité, perspicacité, intelligence.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ལམ།

широкая дорога.

chemin large.

ཤིན་ཏུ་བ། རྒྱ་ཆེ་བ། དཀྱིལ་འཁོར་བ།

весьма пространный, обширный, большой.

très vaste, très spacieux, fort étendu.

གནས་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་ན་ если мѣсто пространно т. е. гдѣ позволяетъ мѣстоположеніе. Му. 20,25.

si la place est spacieuse c.'à-d. si la place permet.

ཤིན་ཏུ་ཡང་ཆེ་བ་ཡིན་ употребленіе его очень велико. Пю. 2,2:

on en use beaucoup.

довольно, пространно, просторно и пр. T.6,39.

см. ཤིན་ཏུ་

voy.

S. Wayçâli. ཝཻ་ཤཱ་ལི།

Вайшали, Вишала, древній городъ въ средней Индіи.

Vis'âli, Visalah, ville ancienne de l'Inde.

(*t*) ощупью искать, вызнавать, изыскивать. C.5,99.

chercher à tâtons, rechercher, chercher à connaître.

(*д*) обширный, пространный, большаго объема.

vaste, spacieux, étendu.

(*д*) тоже. T.1,60.6,39.

idem.

обширное, пространное мѣсто.

place spacieuse.

см. ཤིན་ཏུ་

voy.

великое пространство, вселенная.

grand espace, grande étendue, univers.

(*д*) великодушный, снисходительный. T. 6,38.

magnanime, indulgent.

обладающій обширными познаніями, ² великодушный, снисходительный. T.6,38.

qui possède de grandes connaissances: ² magnanime, indulgent.

простить, помиловать, отпустить (вину). извинить, сдѣлать снисхожденіе. T.2,91.

pardonner, faire grâce; excuser, faire indulgence.

помиловавъ ихъ отпустили. Аа. 17,9.

en leur accordant grâce ils les laissèrent aller.

ступа.

mortier, vase à piler.

вычерпывать, исчерпывать до дна. Т.18, 97. ² пить, выпивать.

épuiser, vider en puisant: ² boire, boire tout, vider.

сосудъ для питья.

vase à boire, gobelet.

(*o*) чуять, обонять, нюхать.

sentir, sentir par l'odorat, flairer.

негодный къ питью.

que l'on ne peut pas boire.

легкое (часть внутренности въ животныхъ). Т.5,78.

poumon, poumons.

боль въ легкихъ. Дл.77.

mal de poumons.

оладьи изъ муки съ яйцами и медомъ, въ маслѣ. Т.18,47.

une sorte de flan ou beignet.

ноздреватый камень, употребляемый для выдѣлки кожъ: талькъ, пемза.

pierre spongieuse, poreuse, dont on se sert pour tanner les peaux: pierre ponce (pumex).

обширный, пространный.

vaste, spacieux, étendu.

(*o*)

расширеніе, распространеніе; ² широта, пространство.

action d'élargir, élargissement, dilatation; ² largeur, latitude.

развертывать, развязывать, (суму, мѣшокъ): ² пересматривать, раскрывать, открывать, узнавать.

ouvrir, déplier, dénouer (sac, besace), ² examiner, découvrir, développer, reconnaître.

раскрыть тайну, объяснить.

découvrir un mystère, secret; expliquer un mystère.

когда волкъ вытащилъ трупа (изъ холста, въ которомъ хоронятъ умершихъ). Ун.30.

quand le loup tira dehors le cadavre (du drap mortuaire dans lequel on enterre les morts).

раскрывать причиненныя обиды. Эп. 233.235.

découvrir, développer les offences reçues.

ཕྱེ་བ། ཕྱེ་བ་ཉིད། ཕྱེ་བ་ཉིད་ཀྱི།

велѣть раскрыть, открыть, изслѣдовать, объяснить.

ordonner de découvrir, ouvrir, examiner, rechercher.

ཡངས་པ། ཡངས་པ་ཉིད།

(∂) пространный, обширный, большаго объема.

vaste, spacieux, étendu, large etc.

རྒྱས་པ། རྒྱས་པ་ཉིད།

(∂) великодушный, снисходительный. T. 6,38.

généreux, magnanime, indulgent.

ཡངས་པ་ཉིད།

пространный, просторный, обширный, широкій.

vaste, étendu, spacieux, large.

ས་ཡངས་པ།

широкое просторное мѣсто. Чэ.71, 89.

place large et spacieuse.

རྒྱས་པར་བྱེད་པ། རྒྱ་བྱེད་པ། ཡངས་པར་བྱེད་པ།

широкимъ дѣлать, расширить; [2] распространить, растянуть.

élargir, étendre.

རྒྱས་པར་འགྱུར་བ། ཡངས་པར་འགྱུར་བ།

распространяться, расширяться, растягиваться, выиграть въ объемѣ.

s'élargir, s'étendre.

སྲས་ཀྱི་བུ།

правнукъ. Cc.178.264.298.

arrière-petit-fils.

རི།

гора. T.1,65.

montagne, mont.

རི་རྒྱབ། རྒྱབ་རི།

задняя, тѣнистая сторона горы.

le côté ombragé du mont.

རི་རྩེ། རི་མགོ།

вершина горы.

la crête du mont, le sommet du mont.

རི་སྤྱི་བོ།

вершина горы.

la crête du mont, le sommet du mont.

རི་ཉིན། ཉིན་གཟའ་རི།

солнечная сторона горы.

partie du mont, éclairée par le soleil.

свѣтлая сторона горы, обращенная къ солнцу.

partie éclairée de la montagne.

воздушныя явленія, пары надъ горами. C.1,15.

vapeurs audessus des monts, météore.

རི་ལྕེ

остроконечный мысъ. T.1,67.

cap pointu.

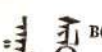
крутая сторона горы. T.1,66.

partie escarpée, raide de la montagne.


мысъ.
cap, promontoire.


подолъ горы. С.1,15.
le pied d'une montagne.


косогоръ.
pente d'une montagne.


верхняя часть горы.
partie supérieure d'une montagne.


скатъ горы.
le penchant d'une montagne.


поворотъ, извилина горы, уступъ горы. Т.1,69.
courbure d'un mont, saillie d'une montagne.


цвѣтъ нагорнаго чаю. С.1,15.
la fleur du thé qu'on recueille sur les montagnes.

цвѣтъ горнаго лѣдвеща. С.1, 15.
la fleur du lotos des montagnes.

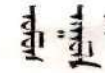

сердце горы: эпитетъ желѣза. Дх. 165.
coeur de roche: épithète du fer.


горный хребетъ.
chaîne de montagnes.


пологость горы.
pente d'une montagne, talus d'une montagne.


подошва горы. Т.1,68.
pied d'un mont.


пещера въ горѣ.
caverne dans une montagne.


разрушить высокую гору надменности т. е. смирить гордыню. Нд.19.Бод.1,92.
détruire la haute montagne de la présomption c.'-à'-d. dompter, humilier, abaisser l'orgueil.


велѣть вложить во что.
ordonner de mettre, placer dans qu. ch.


(*l*) гористый, покрытый горами.
montagneux, couvert de montagnes.


мчаться черезъ горы.
franchir les montagnes.


переходить горы, ходить по горамъ. С.1,14.
grimper les montagnes, marcher sur les montagnes.

высокомѣрный? М.119.
prétentieux, fier?

сущность, содержаніе.
essence, contenu.

བཀོད་པ། དཀྲིས་པ།

влагать, вкладывать, полагать, вложить во что: ² поставить въ порядокъ: ³ образовать, составить, приготовить; ⁴ обратить, употребить на что. Т.14,12.
mettre, placer, insérer dans: ² ranger, arranger, mettre en ordre: ³ former, préparer, faire; ⁴ appliquer à.

ནད་ཀྱི་སྨན་བཀོད་པ་ལེགས་པ།
отличныя лекарства для исцѣленія болѣзней. Чэ.89.
excellentes médecines pour guérir les maladies.

ཐུགས་ལས་ཀྱང་མི་བཀྲིས་ཏེ།
ни на одинъ день не выпускалъ изъ мысли.
cela ne le quittait pas, ne sortait jamais de sa pensée.

ལག་པ་བཀོད་ཅིང་ཐལ་མོ་སྦྱར།
выпрямить руки; ² сложить руки.
redresser ses mains; ² joindre ses mains.

ཤིང་ཁ་ཤེ་ལ་བཀོད་ནས་སྟོན།
указывать на ягоду кислицу, которая находится на тарелкѣ.
montrer sur l'épine-vinette qui se trouve sur l'asssiette.

ཐུགས་ལ་བཀོད།
запечатлѣть на сердцѣ.
imprimer dans le coeur.

ཐལ་ལ་བཀོད་པའི་ཞོ།
каша въ посудѣ. Т.18,97.
du gruau sur une assiette.

S. upast'ana ཉེ་བར་བཀོད་པ།

приблизить мысль или духъ т. е. приложить къ чему стараніе, предаться чему, устремить мысль. Ar.1,8.
approcher, attacher sa pensée ou son esprit, s'appliquer à q. ch., employer ses soins pour q. ch., s'adonner, se livrer à q. ch., diriger sa pensée.

S. samâhita. སམཱཧི་ཏ་བཀོད་པ།

предаться чему, прилѣпиться къ чему, углубиться во что.
s'adonner, se livrer, s'abandonner à qu. ch., être absorbé dans q. ch.

ལྷ་ལ་བཀོད་པ།
предаться божественному созерцанію.
se livrer à la contemplation divine.

ཁྱོད་ཀྱི་སེམས་ལ་བཀོད་པ།
полезныя (назидательныя) слова сохраните въ душѣ вашей. Чэ.68.
gardez les paroles utiles dans vôtre coeur.

བཀོད་ཅིང་བཀྲིས་པ།

велѣть вычерпать, исчерпать до дна. Т. 18,97. ² велѣть пить.
ordonner de puiser, vider jusqu'au fond.

(i) བཀོད་ཅིང་བཀྲིས་པ།

годный къ питью.
qui peut servir de boisson.

вода, которую можно пить.
eau que l'on peut boire.

встрѣтиться, выходить на встрѣчу: ² посѣтить, навѣстить. C.2,33.
se rencontrer, aller à la rencontre: ² visiter, aller voir.

сія царица не имѣла свиданія съ ханомъ. Мд.12.
cette princesse n'avait pas d'entrevue avec le khan.

знакомиться съ ученіемъ религіи, узнавать религію. Чэ.66.
étudier la religion, tâcher de connaître la religion.

до радостнаго свиданія!
au plaisir de vous voir!

я только не имѣлъ счастія встрѣтиться съ вашимъ почтеннымъ лицемъ т. е. видѣться съ вами.
je n'ai pas eu seulement le bonheur de rencontrer votre visage, personne, au lieu de vous voir.

предстать предъ свѣтлое лице.
se présenter devant un personnage éminent.

велѣть встрѣтить кого, свести вмѣстѣ, соединить. C.8,25.
ordonner de rencontrer q., faire faire la connaissance de q., mettre d'accord, unir, lier.

связать кому руки. T.2,80.
lier les mains à qu.

встрѣча, свиданіе.
rencontre, entrevue.

частицы рѣчи (граммат.).
particules du discours (grammat.).

(∂) встрѣтиться другъ съ другомъ, свидѣться, посѣтить кого вмѣстѣ съ другими. M. 22.68.130.
se rencontrer l'un avec l'autre, se revoir; visiter q. ensemble avec les autres.

увидѣться; встрѣтиться съ своею матерью. Мт.11.
se rencontrer avec sa mère.

встрѣча, соединеніе, спай; ² уголокъ, край, конецъ. T.16,71.
rencontre, réunion, jonction, soudure, couture; ² coin, bord, rebord, bout.

складывать, соединять краями, концами, углами. T.15,105.
mettre ensemble, entasser, joindre par les bords, les bouts, les coins.

копье съ барсовымъ хвостомъ. С.1,5.
lance avec une queue de panthère.

вещи (напр. платье, шелковыя ткани, приборы); имѣніе, пожитки, достояніе.
choses, hardes (p. e. l'habit, des tissus en soie, appareils etc.); les biens, héritage, fortune.

цѣна вещамъ: ² названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи Вѣтвь.
les prix des choses: ² deux étoiles du Rameau.

(t) съ достояніемъ, достаточный. Чз.75.96.
un homme qui a de la fortune, opulent, assez riche.

сморщиться, нахмуриться.
se vider, se froncer, rider le sourcil; être mécontent.

сморщить, наморщить (лицо). Бг.17.20.
rider, froncer (le front, le visage).

гнѣвныя морщины; гнѣвъ, запальчивость. Дл.57.
rides au front de colère; courroux, emportement, fougue.

(t) смущенный гнѣвомъ, нахмуренный: разгнѣванный, гнѣвный, сердитый. Мд.61. Сс.34.
ridé de colère, fronçant les sourcils; courroucé, faché.

яма, ямка, копь, рудникъ, могила; ² гнѣздо, вмѣстилище. Т.5,58.
fosse, creux, fossette, mine, tombe, tombeau; ² nid, réservoir.

камень прикрывающій могилу.
pierre qui couvre la fosse.

ячейка зубная, гнѣздо въ деснахъ. Т.5,58.
cellule de la dent, l'alvéole d'une dent.

копи для добыванія каменнаго угля. Му.12,17.
mine de charbons de terre.

могила.
fosse, tombeau, tombe.

рыть яму или могилу: ² хранить что въ какомъ либо вмѣстилищѣ.
creuser une fosse, un trou: ² conserver q. ch. dans quelque réservoir.

бросать, кидать, метать,
jeter, lancer; mettre de côté, abandonner.

бросить въ яму. Сс.162.
jeter dans une fosse.

бросили въ рѣку Гангъ. Сс.20.
ils jetèrent dans le Gange.

(*t*) гнѣвный, вспыльчивый, сердитый; разгнѣванный.

colérique, emporté, irrité, fâché.

гнѣваться, сердиться, негодовать, вспылить. Т.8,87.

être en colère, être fâché, être indigné, s'emporter.

гнѣваться, негодовать на своихъ *старшихъ* братьевъ. Сс.60.

se fâcher, être indigné contre ses frères ainés.

съ гнѣвнымъ лицемъ.

avec un visage courroucé.

возбудить гнѣвъ, разгнѣвить, разсердить, озлобить, раздражить гнѣвъ. Т.8,87.

exciter le courorux, irriter, fâcher, aigrir, mettre en colère.

начинать гнѣваться, сердиться. Т.8,87.

commencer à s'irriter, se fâcher.

гнѣвъ, злость, злоба. Т.8,87.

courroux, colère, méchanceté, malice.

(*t*) гнѣвный, злобный, озлобленный.

courroucé, aigri, malicieux, méchant.

гнѣваться, сердиться вмѣстѣ. Т.8,87.

être en colère, se fâcher ensemble.

скоро дышать, задыхаться, запыхаться.

respirer vîte, s'essouffler, perdre haleine.

задыхаясь торопиться, весьма торопиться. Эц.56.

être essoufflé en se dépêchant, se dépêcher.

АБ—АВ.

возьми! бери! ² частица, усиливающая значеніе слѣдующаго за ней имени, которое начинается съ буквы а. Тур. اپ

tiens! prends! ² particule pour renforcer la signification du nom qui la suit et qui commence par a. Turq. اپ

совершенно подобный, подобнехонекъ, точно такой же, сходный.

tout-à-fait semblable, comme deux gouttes d'eau, tout-à-fait le même, égal, ressemblant.

кто бы ни былъ, всякій, каждый; вездѣ, гдѣ бы ни было.

qui que ce soit, quiconque, chacun, chaque; partout, où que cela soit.

чистѣйшій, самый чистый.

le plus pur, le plus net, le plus propre.

съ малыми способностями; способный къ маловажнымъ занятіямъ. Т.6,74.

avec peu de capacité.

ཡབ་ཡ། ཨཱ་ཏ། ཨཱ་དཱ་ཡ །

батюшка, тятя, тятенька, папа. Эп.62. ² облава, ловля, травля. T.4,16.

père, papa: ² troupe d'hommes qui entourent un bois et se rapprochent de manière à n'en rien laisser échapper; chasse, poursuite des bêtes qui sont dans les champs, vénerie.

ཡབ་གཤོལ་ལ་འགྲོ་བ །

итти, ѣхать на охоту.

aller à la chasse.

ཡབ་གཤོལ་ལ་མི་འགྲོ

не ходить на облаву.

ne pas aller à la chasse.

ཡབ་གཤོལ་གྱི་ཚོགས་སྡུད་པ

собирать охотниковъ послѣ облавы, кончить облаву. T.4,32.

rassembler les chasseurs, finir la chasse.

ཡབ་ཨུང་དཱ་དུད །

охотничья труба.

cor de chasse.

ཡབ་གཤོལ་ལ་ཕྱིན་པ

начинать облаву, запустить облаву. T. 4,21.

commencer la chasse, laisser aller la chasse.

ཡབ་གཤོལ་ལ་ཕྱིན་ནས

разсыпаются охотники для окруженія звѣря. T.4,21.

les chasseurs se dispersent pour entourer les bêtes.

ཡབ་གཤོལ་བཏང་བ

повѣстить на охоту, на облаву.

annoncer la chasse.

ཡབ་རྒོད་ལའི །

кабанья охота.

chasse aux sangliers.

ཡབ་བྱ་ལའི །

птичья, соколиная охота.

oisellerie, fauconnerie.

ཡབ

ласкательное слово (на пр. сударь! сударыня! батюшка! матушка! барынь! барыня! голубчикъ! и т. п.). T.8,25.

mot de politesse, caresse, p. e. monsieur, mademoiselle, papa, maman, madame, mon coeur etc.

ཡབ་ཡབ

o! ахъ! (при изъявл. ужаса). C·1,63.

oh! ah! (express. d'effroi).

ཡབ་ཡབ་ཡང་

тоже.

id.

ཡུམ་སྲིལ། སྤུན་སྲིལ།

дѣвица, дочь знатнаго вельможи или сановника (княжна, графиня, баронесса). T.2,7.

demoiselle noble, fille d'un courtisan ou d'un dignitaire (princesse, comtesse, baronne).

ཡུམ་རྒྱལ་སྲས་བཞི་པ

дочь князя четвертой степени (бэйсэ). T.2,7.

la fille d'un prince de la quatrième classe (beyse).

ཡུམ་རྒྱལ་སྲས་དང་པོ

дочь князя первой степени (цинъвана). T.2,7.

la fille d'un prince de première classe (tsin-wang).

дочь князя второй степени (дзюньвана). T.2,7.

la fille d'un prince de la seconde classe (dsun-wang).

дядя, братъ отца. T.5,19.

oncle, frère du père.

тетка по отцѣ. T.5,25.

tante (socur du père).

тетка, жена младшаго отцова брата. T.5,18.

tante, femme du frère cadet du père.

дядя, мужъ тетки по отцѣ. T.5, 26.

oncle, mari de la tante, du côté paternel.

ཨ་བླ། ཨ་པ། ཨ་ཕེ། ཕ། ཕེ་བླ།

почтительное названіе старшимъ лѣтами или по родству (какъ у насъ говор. батюшка! дядюшка!) T.5,19. ² титулъ младшихъ сыновей монарха или владѣтельнаго князя (царевичъ). T.2,3.

nom respectueux donné aux ainés par l'âge ou la parenté: ² titre des fils cadets d'un monarque ou prince héréditaire.

милостивый государь, дядюшка мой! (въ началѣ писемъ).

monsieur, mon respectable oncle! (dans le commencement d'une lettre).

лама батюшка! отецъ! (такъ величаютъ старшихъ, почтенныхъ ламъ).

père lama, mon père (ainsi on nomme les lamas respectables).

взять, унести, увезти.

prendre, emporter, enlever, amener.

S. abhasmâra.ཟབ་དྲི་ཞི་ཞེས།

падучая болѣзнь.

le haut mal, épilepsie.

S. abhâçwara.ཟབ་གསང་།

свѣтлѣйшая: *названіе области во второй діянѣ средняго буддійскаго міра.* Ar. 3,6.

la plus claire: nom d'une région du second dhyana du moyen monde bouddhique.

передъ отрицательными глаголами ставится для усиленія значенія оныхъ.

devant les verbes *négatifs renforce* leur *signification.*

вовсе не вылечится. T.11,12.

il ne se guérira jamais.

никогда не возвратится. T.4, 78.

il ne retournera, reviendra jamais.

ни какъ не выростетъ. T.5,43.

il ne croîtra jamais.

во все не выйдетъ. Т.11,12.
il ne sortira jamais.

производить облаву, травить, окружать звѣря. Т.4,17.Уд.250.Іг.1,12.
faire la chasse, chasser, entourer les bêtes.

отправиться на облаву въ горы. Чэ.17.
partir pour la chasse dans les montagnes.

убивать (звѣрей) на (осенней) облавѣ. Т.4,17.
tuer (les bêtes) à la chasse (d'automne).

производить облаву или травить съ разборомъ т. е. въ весеннее время, убивая только нечреватыхъ звѣрей. Т.4,16.
faire la chasse avec choix c'-à-d. au printemps en tuant seulement les animaux qui sont sans petits.

ловить птицъ.
prendre les oiseaux.

травить звѣрей лѣтомъ, для сбереженія посѣвовъ отъ дикихъ звѣрей. Т.4,16.
chasser en été, pour préserver les semailles de la destruction des animaux.

рыбу ловить.
pêcher les poissons, prendre du poisson.

велѣть итти на облаву, велѣть травить звѣрей.
ordonner d'aller à la chasse, faire chasser, faire poursuivre les bêtes.

чета обрученная съ младенчества. Т.5,18.
couple fiancé dès l'enfance.

звѣроловъ, охотникъ, ловчій, птицеловъ.
chasseur, oiselleur.

взять, унести, увести.
prendre, emporter, enlever, amener.

отнести, увезти.
emporter, amener, transporter.

казнить. Т.2,86.
punir, mettre à mort.

открывать слѣды одной украденной лошади.
découvrir les traces d'un cheval volé.

слегка изслѣдовать, поверхностно испытывать. Т.2,92.
examiner, rechercher légèrement.

сослагат. наклоненіе вспомогательнаго глагола аху, быть.

conjonctif du verbe auxiliaire akhou, être.

хотя и такъ.

si même cela était.

восходить, взлѣсть, взобраться, подниматься. T.9,71.

monter, grimper, escalader, s'élever.

визиль, плющъ. T.19,11.

lierre (plante, hedera helix).

взлѣсть на навѣсъ у дворца. Мд.12.

grimper sur le rebord du toit d'un palais.

не поднявшись на высокую гору, можно-ли имѣть понятіе объ опасности паденія!

n'ayant pas atteint le sommet d'une haute montagne peut-on avoir peur de tomber?

взлѣсть на дерево. Эц.144.

grimper sur un arbre.

взлѣзать по веревкѣ, по лѣстницѣ. T.9,71.

grimper à l'aide d'une corde, monter un escalier.

велѣть взлѣзть, велѣть подняться наверхъ. T.9,71.

ordonner de grimper, ordonner de monter en haut.

взлѣзаніе, восхожденіе.

action de grimper, d'escalader, de monter.

имѣсть взлѣсть или подняться наверхъ. T.9,72.C.6,9.

grimper ou monter en haut ensemble.

сноха, невѣстка. C 8,98.Cc.58.

bru, belle-fille, femme du fils.

S. abhi.

ясный, явный, очевидный.

clair, évident, manifeste.

S. abhitchit.

названіе звѣздъ α, β, ξ, π, ρ въ созвѣздіи козерога. C.2,96.

étoiles α, β, ξ, π, ρ du capricorne.

S. abhichêka.

освященіе, посвященіе: [2] окропленіе, омовеніе св. водою, особенно о царяхъ, которые, до восшествія на престолъ, обязаны были омываться священною водою: [3] сила, могущество.

consécration, sacre: [2] aspersion, ablution par l'eau sainte, baptême avec des eaux sacrées qu'un roi doit recevoir avant de monter sur le trône: [3] force, puissance, pouvoir.

принять посвященіе, быть освящену.

recevoir le sacre, être consacré.

освятить, посвятить.
consacrer, sacrer.

S. Amitâbhâ. Ch. Wu-liang-kuang-foe. O-mi-to-foe

имя одного Будды.
nom d'un Bouddha.

S. abhidharma.

ясный законъ: метафизика.
loi manifestée: métaphysique.

звукъ, стукъ, шумъ, голосъ, гулъ: [2] эхо, отголосокъ: [3] слухъ, молва, вѣсть.
son, ton, fracas, bruit; voix, rumeur: [2] écho: [3] nouvelle, bruit.

зарождаться, образоваться. T.20.
recevoir un principe d'existence, se former, germer.

S. abhyâsa.

склонность, наклонность, страсть къ чему; прилежаніе, упражненіе; привычка. Дх. 93.
penchant, inclination, passion pour q. ch., application, assiduité, diligence; occupation, exercice; habitude.

обуздывать страсти.
maîtriser, dompter les passions.

умертвить всѣ страсти; отвергнуть всѣ привычки. Сц.1,15.
mortifier toutes les passions; rejeter ses habitudes.

предаться страстямъ, склонностямъ. Нд.51.
se livrer ou s'adonner aux passions, aux penchants.

сердце возмущенное страстями.
coeur agité par les passions.

быть преданну страстямъ, наклонностямъ.
se livrer aux passions.

вниманіе при писаніи или чтеніи.
attention pendant l'écriture, ou lecture.

покориться влеченію нечистой совѣсти. M.8.
se soumettre à l'instigation d'une mauvaise conscience.

склонный, наклонный, пристрастный: прилежный, упражняющійся, привычный. Дх.89.
qui a un penchant, une inclination; passionné; assidu, qui s'occupe, habitué.

ཐོས་པ་བསྟན་པ་ ;

съ жадностію изучать религію, внимательно слушать ученія. Эц.9.

étudier avec ardeur la religion, être bien attentif à la doctrine.

(t) слышно, носится слухъ.

on entend, le bruit court, la nouvelle circule.

ཐ་ལྕུག །

названіе какого-то лекарства.

nom d'une drogue.

см.

voy.

ཐ་མ། ཨ་ཏ །

отецъ, батюшка, тятя. T.5,16.

père, para.

капуста. T.18,18.

chou.

см.

voy.

велѣть взять, принять, достать. T.7,16. C.3,32.

ordonner de prendre, de recevoir, d'atteindre.

схватываться съ кѣмъ, бороться. T.2, 64. ² брать, принимать вмѣстѣ съ другими.

venir aux mains, lutter, combattre: ² prendre, recevoir ensemble avec les autres.

пріемъ, принятіе: мыто: ³ взятка.

réception, acception: ² douane, péage: ³ profit illicite.

ཐེག་ཆེ་བཀའ་འབུམ །

практическое руководство къ астрологіи.

instruction pratique d'astrologie.

сборщикъ податей или доходовъ: ²взяточникъ.

receveur des tailles, des impôts, des revenus: ² concussionnaire, rançonneur.

сборщикъ податей или доходовъ: ² взяточникъ.

receveur des tailles, des impôts, des revenus: ² concussionnaire, rançonneur.

схватываться съ кѣмъ, бороться; *склеиваться, смыкаться:* брать, принимать, получать вмѣстѣ съ другими. T.7,76.C.3,23.

venir aux mains, lutter, combattre: ² être collé ensemble; se joindre, se réunir: ³ prendre, recevoir, accepter, obtenir ensemble avec les autres.

обѣщать, дать слово другъ другу. Cc.124.246.

promettre l'un à l'autre, donner parole.

сомкнулись, соединились крылья (облавы).

les chasseurs se réunirent, entourèrent les bêtes.

когда пришло до раздѣла наслѣдства. Сс.58.

quand le partage de l'héritage arriva.

лелъ сомкнулся, льдомъ покрылось, замерзло. С.7,90.

la glace se ferma, s'est couvert de glace, a gelé.

переимчивый, понятный, способный. Т.6,70.

docile, intelligible, capable.

взятіе, полученіе, принятіе; ² заимствованіе; усвоеніе.

l'action de prendre, d'accepter; réception, acception; ² action d'emprunter, action d'approprier.

практика, практическое знаніе; практическое руководство.

pratique, connaissance pratique.

практическая часть медицины.

pratique de la médecine.

(*gə*) быть взяту, принятy, объемлему. Сд. 1,5.Бод.1,18.

être pris, être reçu, accueilli, saisi.

пріемщикъ, получатель.

accepteur, receveur.

спасать, сохранять, защищать, покровительствовать, имѣть попеченіе, избавлять. Т.2,92.6,60.

sauver, conserver, garder, maintenir, défendre, protéger, favoriser, avoir soin, délivrer.

спасти, сохранить жизнь.

sauver, conserver la vie.

родители пекутся о своемъ сынѣ. Чэ.73.

les parens ont soin de leur fils.

пришелъ научить освобожденію отъ сансары т. е. отъ необходимости перерождаться въ органическомъ мірѣ. Да.25.

il arriva pour enseigner à se délivrer du sansara c.'à-d. de la nécessité de renaître dans le monde organique.

спаситель міра.

sauveur du monde.

велѣть спасти, сохранить, защитить, имѣть попеченіе, избавить.

ordonner de sauver, de conserver, de défendre, de protéger, d'avoir soin de délivrer.

спасеніе, избавленіе, защита, покровительство, сохраненіе. Т.6,60.

délivrance, défense, protéction, conservation.

название одной горы въ Джунгарiи.

nom d'une montagne dans la Djoungarie.

S· charana, s'arana; refugium, perfugium, praesidium. སྐྱབས་གནས། སྐྱབས་ཡུལ།

страна защиты или покровительства; прибѣжище. Дл.27.

contrée de la défense ou protection; refuge, asile.

(t) спасительный, сострадательный, милосердый. T.6,60.

salutaire, compatissant, miséricordieux.

вмѣстѣ спасать, защищать, сохранять, покровительствовать.

sauver, défendre, conserver, protéger ensemble avec les autres.

(gə) быть спасаему, защищаему, сохраняему, покровительствуему.

être sauvé, défendu, conservé, protégé.

спаситель, защитникъ, покровитель.

sauveur, défenseur, protécteur.

ཀུན་སྤྱོད། — ལུགས། — ལམ། ཀུན་ལྡན།

обычай, нравъ, врожденная склонность, поведенiе, характеръ. T.12,1.

contume, usage, habitude, tempérament, penchant inné, conduite, caractère.

хорошее поведенiе.

bonne conduite.

я оставилъ свои худыя привычки.

j'ai abandonné mes mauvaises habitudes.

дурной и отвратительный нравъ.

mauvais et détestable caractère.

твои слова и нравъ весьма нехороши. Сс.150.

tes paroles et tes moeurs sont très mauvaises.

(t) съ привычками, имѣющiй нравъ или характеръ.

qui a un tempérament ou caractère.

кроткаго и тихаго права. Мг. 1,69.

d'un caractère doux et paisible.

развращенный народъ. Аа.2,40.

peuple corrompu, dissolu.

(ə) попривычкѣ, всегда, вѣчно. Бод. 1,16.

par habitude, toujours, éternellement, à jamais.

(ə) поступать по наклонности или характеру, имѣть склонность.

agir par inclination ou d'après son caractère; avoir un penchant.

тоже. Эц.111.Эс.25.Сл.1,10.

idem.

ཆེ་མོ། ཆེ་བའི་ཚད། ।

огромный, большой (о змѣяхъ, рыбахъ.)

très-grand, énorme, monstrueux (serpents, poissons).

ཆེ་མོའི་དགྲ་ཉ། неводъ, для ловли огромныхъ рыбъ. C.8,49.

filet pour prendre les grands poissons.

ཆེ་མོའི་ཁྱི། огромная собака. Уи.34.

très-grand chien.

ཆེ་མོའི་སྲིན། огромный змѣй, полозъ, удавъ. T. 20.59.

énorme serpent: serpent géant, boa constrictor.

ཆེ་མོའི་ཆུ་སྲུལ། огромная рыба: осетръ, бѣлуга.

poisson très-grand: esturgeon (acipenser sturio L.), dauphin blanc.

см. མཆེ་བ་ཅན། S. Rākchasa. སྐྱེས་བུ། ।

voy.

ཆོག་ཤེས་པ། велѣть взять, принять, получить. Уд.19. Бг.58.96.М.59.

ordonner de prendre, d'accepter, de recevoir.

ངའི་མི་རྣམས་ལ་ཆུ་ཚོད་ཆོག་ཤེས་པ། твоихъ подданныхъ заливаю морскою водою. Уд.19.

je répands de l'eau de la mer sur tes sujets.

ཆོག་པ། ལེན་པ། རྙེད་པ། ।

брать, принимать, взимать, получать, достать. T.7,76.

ཆོག་ཤེས། повинность. Му.62,5.

obligations, contributions, impôts.

ཆོད་པ། уношу, увожу.

j'emporte, j'emmène, j'enleve.

ཆོད་པ། принести, привезти. T.8,4.

apporter, amener.

བཟང་བཆོའ་བ། ཞལ་བཆོའ་བ། བཆོས་པ། ।

обѣщать, дать слово.

promettre, donner parole.

ཁྱོད་ཀྱིས་ རྒན་པོ་ལས་ ཅི་ཡང་ མི་ ལེན་ཅིག་ ! у старца ничего не бери!

ne prends rien du vieillard!

ཁྱོད་ ཕོ་ཉ་པ་ ཁབ་ཆེན་ ཆོད་ཅིག་ ། приведи посланника во дворецъ. Чэ.103.

conduis l'ambassadeur au palais.

ཅི་ཞིག་ ཁྱོད་ ཀྱིས་ ཆོག་ཤེས་ ཀྱང་ ཁྱོད་ ཀྱིས་ ཆོག་ཤེས་ ཤིག་ ། кто это положилъ, тотъ и снять можетъ. Уд.256.

celui qui l'a mis, peut l'ôter.

ཆོད་ཀྱི་ལ་ བསྐུལ་བ། допросить (преступника). Уд.

questionner (un criminel), le mettre à la question, lui faire subir un interrogatoire.

ཆོས་ ཀྱི་ ལུགས་ ཀྱིས་ བསྒྲུབས་ ཏེ་ བསྐྱངས་ པ། принять на себя видъ нищаго. Мд.27.

prendre l'aspect d'un mendiant.

перерождаться, возродиться, воплотиться.
renaître, s'incarner.

снявъ шапку, поклонился.
ôtant le bonnet il se prosterna.

получить жалованье.
recevoir les gages.

принимать очередь, по очереди итти въ караулъ. T.2,58.
monter la garde quand vient le tour, à son tour.

принять на себя видъ человѣческій, вочеловѣчиться, воплотиться. Эц. 148.
prendre l'aspect d'un homme, prendre une forme humaine, s'incarner.

жениться. Cc.56.
se marier.

S. oupâdanâ. ཉེ་བར་ལེན་པ། ཕྱེ་བ། །

взятіе, принятіе, полученіе: ² заимствованіе; усвоеніе. ³ поводъ, причина матеріальная.
l'action de prendre, d'admettre; prise, réception, caption, accueil, obtention de ce qu'on cherche: ² action d'emprunter, emprunt, action d'approprier : ³ causa materialis.

столица, главный городъ.
capitale, ville principale.

ཉེ་བར་ལེན་པ། ཉེ་བར་མི་ལེན་པ། །
принятіе и отверженіе, выборъ, разборъ, разборчивость.
l'action de prendre et de rejeter, choix, distinction, discernement.

разборчивый умъ.
esprit judicieux, intelligent, pénétrant.

велѣть взять, принять, получить, достать.
ordonner de prendre, de recevoir, d'accepter, d'atteindre.

ཀྲོད། ཀྲོད་པ། ཀྲོད་པ། ཀྲོད་པ། ཀྲོད་པ། ཀྲོད་པ།
гробъ. T.3,31.
cercueil, bière.

покрыть масломъ гробъ.
couvrir le cercueil d'huile.

положить трупа въ гробъ. T. 3,29,
mettre le cadavre dans le cercueil.

положить въ гробъ. T.3,29.
mettre dans le cercueil.

велѣть положить въ гробъ.
ordonner de mettre dans le cercueil.

ᠪᠠᠷᠤᠭᠳᠠᠬᠤ (t) быть взяту, схвачену, похищену, увезену, унесену.

⁘ être pris, saisi, emporté, amené.

ᠤᠨᠤᠭᠰᠠᠨ ᠤᠨ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠢ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠤᠨ ᠬᠠᠷᠭᠤᠯᠵᠤ ᠴᠢᠳᠠᠬᠤ ᠦᠭᠡᠢ ᠪᠤᠢ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ = ᠤᠨᠤᠭᠰᠠᠨ ᠤᠨ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠢ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠤᠨ ᠬᠠᠷᠭᠤᠯᠵᠤ ᠴᠢᠳᠠᠬᠤ ᠦᠭᠡᠢ ᠪᠤᠢ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ утопающій не можетъ спасти утопающаго. Эц.191

⁘ celui que le courant emporte ne peut sauver celui qui se noie.

ᠳᠤᠷᠠᠯᠠᠭᠳᠠᠵᠤ ᠤᠭᠤᠷᠰᠢᠭᠳᠠᠬᠤ ᠪᠠᠷᠤᠭᠳᠠᠬᠤ быть похищену, украдену.

⁘ être enlevé, volé.

ᠳᠠᠢᠴᠢᠨ ᠳᠤ ᠪᠠᠷᠤᠭᠳᠠᠵᠤ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠰᠠᠨ схваченъ былъ непріятелемъ.

⁘ il était saisi par l'ennemi, fait prisonnier.

ᠪᠠᠷᠤᠭᠳᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (t) приказать, что было взято, унесено, убрано: отдать что на расхищеніе.

⁘ ordonner que cela soit pris, emporté; abandonner au pillage.

ᠪᠠᠷᠤᠭᠳᠠᠭᠰᠠᠨ (t) быть хватаему, быть тропуту: ² ослабѣть, уступить. T.8,66.

⁘ être saisi, être touché: ² être affaibli, céder.

ᠬᠠᠢᠷᠴᠠᠭ (ə) ᠬᠠᠢᠷᠴᠠᠭ | ᠰᠢᠯᠭᠤᠭᠤᠷ | ящикъ, коробъ, коробка, ларчикъ. T.16,1.

⁘ caisse, coffre, boîte.

ᠬᠠᠢᠷᠴᠠᠭ ᠤᠨ ᠬᠠᠪᠤᠴᠠᠭ крышка на ящикъ.

⁘ le couvercle de la boîte.

ᠰᠢᠯᠭᠤᠭᠤᠷ плетенный ящикъ, большая корзина. T.16,28.

⁘ boîte tressée, grande corbeille, panier.

ᠬᠠᠢᠷᠴᠠᠭ ᠳᠤ ᠣᠷᠤᠭᠤᠯᠬᠤ положить въ ящикъ.

⁘ mettre dans la boîte.

ᠪᠠᠷᠤᠭᠳᠠᠭᠠ взятки, лихоимство.

⁘ profit illicite, concussion.

ᠪᠠᠷᠤᠭᠳᠠᠬᠤ ᠪᠤᠶᠤ лихоимствовать, брать взятки.

⁘ faire un gain illégitime, exercer des concussions.

ᠪᠠᠷᠤᠭᠳᠠᠭᠰᠠᠨ брать взятки, лихоимствовать, быть корыстолюбивымъ. T.12,10.

⁘ faire un gain illégitime, exercer des concussions, être avide de gain.

ᠪᠠᠷᠤᠭᠳᠠᠭᠰᠠᠨ ᠦᠭᠡᠢ не лихоимный, не корыстолюбивый, нежадный.

⁘ qui n'est pas avide de gain, qui ne désire pas le bien, les richesses etc.

ᠪᠠᠷᠤᠭᠳᠠᠭᠰᠠᠨ ᠬᠦᠮᠦᠨ | ᠴᠠᠭᠠᠨ ᠬᠦᠮᠦᠨ | взяточникъ, лихоимецъ, корыстолюбецъ. T. 12,10.

⁘ concussionaire, rançonneur, celui qui s'approprie le bien d'autrui, homme intéressé, homme avide de gain.

ᠪᠠᠷᠤᠭᠳᠠᠭᠰᠠᠨ ᠰᠦᠨᠢᠰᠦᠨ жадный злой духъ. M.253.

⁘ esprit avide et méchant.

ᠮᠠᠷᠢᠭᠠᠨ cf. ابليس

⁘ родъ злыхъ духовъ. Бг.14.

espèce d'esprits malfaisants.

брать, принимать, получать. T.6,66.
prendre, accepter, recevoir.

предписаніе о пріемѣ казенныхъ вещей. C.3,22.
ordonnance ou instruction pour la reception des effets de la couronne.

принимать провіантъ. T.2,83.
recevoir les provisions.

нетерпѣливый, пылкій, поспѣшный, скорый. T.6,39.
impatient, vif, emporté, prompt.

принести, достать. Хтм.1,9.
apporter, atteindre.

велѣть принести, велѣть достать. Хтм. 1,37.
ordonner d'apporter, d'atteindre.

(*l*) кичливый, надменный, гордый, тщеславный, чванливый. T.11,38.
fier, orgueilleux, arrogant, présomptueux, vain, glorieux.

гордиться, чваниться, превозносить себя. T.11,38.
être fier, orgueilleux, faire glorieux, se glorifier, s'enorgueillir.

S. apramânâbha. ཨོད་མེད་འོད།

свѣтлѣйшая: названіе области во второй діянѣ средняго буддійскаго міра. Ar.3,6.
la plus lumineuse: nom d'une région du seconde dhyana du monde moyen bouddhique.

S. apramanaçoubha. ཨོད་མེད་དགེ།

обиталище блаженныхъ въ третьей діянѣ средняго буддійскаго міра. Ar. 3,6.
séjour des bienheureux, dans le troisième dhyana du monde moyen bouddhique.

S. awrihâ. ཨྭྀཧ།

обширнѣйшая: область въ четвертой діянѣ средняго буддійскаго міра. Ar. 3,6.
la plus vaste: une région du quatrième dhyana du monde moyen bouddhique. Ar.3,6.

AC=AS.

S. âsana. གདན། གདན་ཁྲི།

сидѣніе, сѣдалище, мѣсто гдѣ сидять.
siège, place où l'on sied, repos.

S. asankhyâ.
сто квадрильоновъ: ² безчисленный.
cent quadrillons: ² innombrable.

гор҃ѣть.
brûler.

зажечь, засвѣтить.
allumer.

развести огонь. Дл.101.
faire du feu, allumer le feu.

зажечь, засвѣтить свѣчу.
allumer une chandelle.

(gd) быть зажжену.
être allumé.

спрашивать, вопрошать, допрашивать; вывѣдывать. Т.7,36.
demander, interroger, questionner, s'informer; explorer, sonder, chercher à savoir.

не отвѣчать на вопросъ другаго.
ne pas répondre à la question d'un autre.

спросить кого либо (знатнаго) о здоровьѣ (вм. засвидѣтельствовать ему свое почтеніе).
s'informer de la santé d. q. (d'un homme distingué, de qualité), au lieu de lui présenter ses respects.

со вниманіемъ спрашивать у другихъ умныхъ людей. Эс.52.
demander avec attention chez les autres gens d'esprit.

когда (мать) спросила у сына сколько онъ сдѣлалъ? Ун. 14.
quand (la mère) demanda son fils, combien a-t-il fait?

велѣть спросить, допросить.
ordonner de demander, d'interroger, de questionner.

(d) вопросъ, допросъ.
demande, question, interrogatoire, examen, procès-verbal.

вопросные пункты.
procès-verbal, les articles d'interrogatoire.

вопросъ Ск.27.
demande, question.

зажечь.
allumer.

развести огонь. Бг.105.
faire du feu, allumer le feu.

ᠠᠰᠠᠭᠤᠬᠤ | ᠠᠰᠠᠭᠤᠬᠤ |

вопросъ. Дх.71.

demande, question.

ᠪᠢ ᠮᠡᠳᠡᠭᠡᠨᠦ ᠬᠡᠷᠡᠭᠯᠡᠵᠦ

руководствуюсь пріобрѣтенными познаніями. Нс.

je me guide par des connaissances acquises.

ᠠᠰᠠᠭᠤᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠪᠣᠯᠤᠭᠰᠠᠨ

велѣть спросить. Т.7,36.

ordonner de demander.

(t) ᠠᠰᠠᠭᠤᠬᠤ | ᠠᠰᠠᠭᠤ᠋ᠨ | ᠠᠰᠠᠭᠤᠯᠲᠠ | ᠠᠰᠠᠭᠤᠯᠲᠠ ᠪᠢᠴᠢᠭ |

вопросъ, допросъ. Т.2,74.

demande, question, interrogatoire, procès-verbal,

ᠪᠢᠴᠢᠭᠴᠢ ᠠᠰᠠᠭᠤᠬᠤ

спрашивать другъ друга, допрашивать вмѣстѣ съ другими. Т.7,36. Уд.122. Чэ.116.

demander l'un à l'autre, questionner, interroger ensemble avec les autres.

ᠪᠢᠴᠢᠭᠴᠢ ᠠᠰᠠᠭᠤᠬᠤ

спрашивать другъ друга о здоровьѣ, здороваться. Сс.76.

s'informer de la santé de l'un l'autre, se dire bonjour, saluer.

(gd) быть спрошену, допрошену.

être demandé, interrogé, examiné.

ᠠᠰᠠᠭᠤᠭᠴᠢ

вопроситель, допрощикъ: экзаминаторъ. С. 9,82.

questionneur, examinateur.

ᠬᠦᠭᠵᠢᠨ ᠬᠣᠶᠠᠷ ᠲᠣᠭᠠᠲᠠᠢ

имѣющій одно только дѣтородное лицо.

qui n'a qu'un testicule, monorchis.

ᠠᠰᠠᠭᠤᠰᠠᠨ

привязчивый, придирчивый.

chicaneur, tracassier.

ᠠᠷᠢᠯᠠᠭ | ᠠᠭᠴᠠᠭ |

легченый боровъ. Т.20,2.

cochon châtré.

(асакху) спрашивать, вопрошать. Нд.40.

(asakkhou) demander, interroger.

ᠪᠢ ᠠᠭᠤᠨᠳᠠ ᠠᠰᠠᠭᠤᠵᠤ ᠪᠣᠯᠤᠨᠠ ᠪᠢ

у кого я спрошу о значеніи сего. Нх.5.

à qui demanderai-je la signification de ceci?

ᠪᠢᠳᠡ ᠠᠰᠠᠭᠤᠬᠤ

не спрашивай!

ne demande pas!

ᠡᠷᠡᠳᠡᠨᠢ ᠠᠰᠠᠭᠤᠬᠤ

спросить о здоровьѣ.

s'informer sur la santé.

ᠡᠨᠡ ᠶᠠᠮᠠᠷ ᠴᠢ ᠠᠰᠠᠭᠤᠵᠤ ᠪᠠᠢᠨᠠ ᠤᠤ

зная это, за чѣмъ спрашиваешь? Чэ.76.

connaissant cela, pourquoi le demandes-tu?

башня, бастіонъ, болверкъ, каланча, теремъ, чердакъ. T.13,37.

tour, bastion, beffroi, belvédère, mansarde.

городская башня, городскій бастіонъ. T.3,45.

tour d'une ville, bastion.

милосердовать, призрѣть, воспитать, спасти: имѣть состраданіе, привязанность.

avoir pitié, compatir, avoir soin, élever, sauver, avoir de l'attachement.

сострадательная душа.

une âme compatissante.

юный врачь, спасающій жизнь. Бг. 59.

jenne médecin qui sauve la vie.

если я погибну, призри дѣтей моихъ, возми ихъ на свое попеченіе. Cc.156.

si je péris, aies soin de mes enfans, prends les sous ta protection!

бабничать: [2] воспитывать дѣтей.

faire le metier de sage-femme: [2] élever, former l'éducation.

(*t*) милосердый, сострадательный, благотворительный.

miséricordieux. clément, bienfaisant.

велѣть призрѣть, воспитать, спасти.

ordonner d'avoir soin, d'élever, de sauver.

милосердіе, призрѣніе, спасеніе; помощь, благотвореніе.

miséricorde, clémence, indulgence, bonté; secours, bienfaisance.

(*t*) милосердый, сострадательный, благотворительный.

miséricordieux, clément, indulgent, bienfaisant.

(*gd*) быть призрѣну, воспитану, спасену.

être soigné, élevé, sauvé.

воспитатель, кормилецъ, спаситель.

instituteur, éducateur, celui qui prend soin de l'éducation; nourricier, bienfaiteur, sauveur.

воспитательница, кормилица, повивальная бабка.

institutrice, nourrice, sage-femme.

(*t*) домъ съ балкономъ, съ чердакомъ.

maison avec un balcon, avec une mansarde.

S. asouyni, açwinî. ཨ་སྭི་ནཱི །

первое созвѣздіе индійскаго зодіака, заключающее звѣзды α, β, γ овна.

la première constellation du zodiaque indien: α, β, γ du Bélier.

S. açoka (moeroris expers). མྱ་ངན་མེད་ །

безпечальный: ² царь Ашока.

sans tristesse, exempt de tristesse: ² le roi Açoka.

великій: ² очень, много (у Бур.)

grand: ² très, beaucoup (chez les Bouretes).

весьма тяжело, тягостно.

très lourd, pénible.

S. asoura. ལྷ་མིན། ལྷ་མ་ཡིན །

Асура, злые духи, геніи.

Assouras, esprits malfaisants, mauvais génies, démons.

аврора.

aurore.

врагъ Ассуръ, т. е. тегри, добрый геній.

вино.

vin, eau-de-vie.

чеснокъ.

ail.

очень, весьма. T.16,34.

très, fort, extrêmement.

вы не берите очень много драгоцѣнныхъ камней. Бг.39.

ne prenez pas beaucoup de pierres précieuses.

чрезвычайно трудно.

extrêmement difficile, pénible.

весьма юный царевичъ. Ск.15.

le tout jeune fils du khan.

возродилась въ душѣ великая радость. Аг.

une très grande joie remplit l'âme.

путь весьма далекъ. Да.15.

c'est un très-grand voyage.

S. asou. ཨས་ (as, esse, être) halitus, spiritus, ² consideratio, cogitatio, aut cor tanquam eius sedes. ³ affectus, affectio.

пять жизненныхъ силъ: ² размышленіе, разсужденіе· ³ сердце: ⁴ чувства, страсти.

cinq forces vitales: ² reflexion, méditation, jugement, délibération: ³ coeur: ⁴ sens, sensations, passions.

S. asouyni, açwini.

см. выше.

voy. plus haut.

S. açvâdjit (qui va à cheval). རྟ་སྒྲུབ་ |

одинъ изъ пяти начальныхъ приверженцевъ Шакъямунія.

un de cinq personnages célèbres qui les premiers ont embrassés la doctrine de Çâkyamouni.

(askhakhou, acxaxy). འཁོར་བར་འབྱུང་བ་ཁོ་བ་

высыпать, ²изливать, выливать, выплеснуть, пролить. T.18,103.

vider, verser, répandre.

ཆུ་ཁོ་བ་ |

пролить воду: ²мочиться. Уд.215.

répandre, verser de l'eau: ²faire de l'eau, uriner.

ཇ་ཁོ་བ་ཐོག་ཏུ་ཁོ་བ་

вылить чай на голову. Сс.180.

verser du thé sur la tête.

велѣть высыпать: ²велѣть вылить, выплеснуть. T.18,104.

ordonner de vider, de verser, de répandre dehors.

གཡང་རྩི་ |

сланецъ, сланецъ, шиферъ, аспидный камень.

schiste, ardoise.

сланцовая гора.

une montagne de schiste.

ཐིམ་པ་ |

литься, выливаться, вытекать, проливаться.

se verser, se répandre, couler.

ཕྱི་ནང་ཐམས་ཅད་ཕྱུང་ཐིམ་སོང་།

вышли всѣ внутренности его. Аа.

ses entrailles sont sorties.

ཆར་ཆེན་པོ་ཐིམ་པ་

ливнемъ льетъ, сильный дождь идетъ. С.6,115.

il pleut à verse.

ཇ་ཁ་ཆག་ན་ཨོ་མ་ཡང་ཐིམ་ཡོང་།

изъ разбитой посуды выльется и молоко. Эц.305.

d'un pot cassé le lait coulera.

ཐུག་པ་མེད་པ་ཁྱོད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་ཆེན་པོ་ཐིམ་པ་

безконечную нестерпимую свою гореть изливать (въ слезахъ). Аг.

répandre son chagrin éternel, insupportable (en larmes).

(gd) быть вылиту, быть пролиту.

être répandu, être versé, couler.

вылить, пролить, выплеснуть, дать вылиться. С.6,115.

répandre, verser, couler, faire couler.

проливать слезы (дать слезамъ изливаться изъ глазъ). Дн. 19.

répandre les larmes, verser les larmes.

проливать кровавыя слезы. Чэ. 79.

répandre des larmes de sang.

приказать, чтобы было вылито; велѣть выплеснуть. С.6,115.

ordonner de répandre, de verser, de vider.

вылить, пролить, выплеснуть.

vider, verser, répandre dehors.

S. aslecha.

созвѣздіе заключающее звѣзды δ, ε, ζ, η, θ, ϱ, σ, ω змѣи. С.7,18.

les étoiles δ, ε, ζ, η, θ, ϱ, σ, ω du serpent.

S. asmakarbha.

изумрудъ, смарагдъ. Цл.70.71.

émeraude.

бить, сѣчь, истязать, мучить: [2] пронзить, рѣзать, рубить: ранить, оскорбить.

battre, donner des coups, fouetter, tourmenter, mettre à la question: [2] percer, couper, hacher: affliger, blesser, chagriner, offenser.

бить палкою, пронзить стрѣлою или копьемъ. Мт.23.

battre avec un baton, percer d'une flèche ou lance.

нѣсколько разъ ударить по головѣ. J.26.

frapper plusieurs fois sur la tête.

проткнуть рожномъ. Мт.23.

percer d'un pieu pointu.

оскорблять ругательствами Мт. 11.

offenser par des insultes.

велѣть бить, сѣчь, истязать; велѣть рубить, рѣзать и пр.

ordonner de battre, de fouetter, de tourmenter; ordonner de couper, de hacher etc.

(∂) бить, сѣчь, истязать, рубить, рѣзать другъ друга или вмѣстѣ съ другими.

battre, fouetter, flageller, couper, hacher l'un l'autre, ou ensemble avec les autres.

рубиться мечами.

se battre avec des glaives.

АШ=АСН.

погода. Т.7,67.

en attendant, après, tout doucement.

изрядно (о челов. и вещи), выше обыкновеннаго.

assez bien, passable (de l'homme et de la chose), mieux qu'à l'ordinaire.

довольно изрядно.

passablement bien.

межд. изумленія, ужаса, С.1,1.

interj. qui exprime la consternation, l'effroi.

(ə) གཏན་པ། གཏན་རྟ། རྒྱས་སྡུ་

всегда, безпрерывно, вѣчно; всегдашній, вѣчный, *постоянный, неизмѣнный*; вѣчность. Дл.60.

toujours, perpétuellement, éternellement; *continuel*, perpétuel, éternel, constant, immuable, invariable; éternité.

всегдашній, постоянный наставникъ.

instituteur perpétuel.

царство вѣчности.

royaume de l'éternité.

во всѣхъ будущихъ возрожденіяхъ наслаждаться блаженствомъ. Да.35.

dans toutes les renaissances futures jouir de la béatitude.

གཏན་ཚིགས་

вѣчный, непарушимый порядокъ; неопровержимое заключеніе. Дл.60.

ordre perpétuel, immuable; conclusion incontestable, qu'on ne peut réfuter.

གཏན་མེད་

невѣчный, ничтожный, безъ связи и продолжительности.

non éternel, périssable, fragil, de néant; qui est sans connexion, qui manque de liaison et de conséquence.

здѣшнія сокровища подвержены расхищенію: но важнѣйшія вѣчныя (въ будущей жизни) неприкосновенны. Ск. 15.

les trésors de ce monde sont exposés au pillage, mais les trésors plus importants (de l'autre monde) son intacts.

пять вѣчныхъ (неизмѣняемыхъ) добродѣтелей (по кит. филос.), т. е. любовь (благорасположеніе), правота, умѣренность, благоразумie, честность.

cinq vertus éternelles, immuables: l'amour (bienveillance), justice, modération (tempérance), prudence, honneteté.

ᠠᠪᠤᠯ᠎ᠠ ᠪᠤᠶᠠᠨ᠎ᠠ

прибыль, польза, выгода, корысть, барышъ: ² зобъ, желвакъ подъ горломъ и около шеи; нарывъ.

profit, avantage, gain, intérêt: ² goître, tumeurs à la gorge, abcès.

ᠠᠪᠤᠯ᠎ᠠ ᠪᠤᠶᠠᠨ᠎ᠠ ᠶᠡᠬᠡ ᠲᠠᠢ ᠬᠦᠮᠦᠨ

корыстолюбецъ, лихоимецъ, барышникъ.

homme avide de gain, usurier.

ᠪᠢᠳᠡ ᠤᠷᠤᠰᠢᠪᠤ ᠠᠪᠤᠯ᠎ᠠ ᠪᠤᠶᠠᠨ᠎ᠠ ᠪᠢᠳᠡ ᠤᠷᠤᠰᠢᠪᠤ ᠰᠡᠪᠡᠭ ᠤ ᠨᠤᠳᠤᠰ᠎ᠠ

мы отъ жизни имѣемъ столько прибыли, сколько роса отъ травы. Мг.2,4.

nous avons autant de profit de la vie que l'herbe de la rosée.

ᠮᠣᠭᠣᠢ ᠤᠨ ᠣᠷᠣᠢ ᠳᠤ ᠠᠪᠤᠯ᠎ᠠ ᠪᠤᠶᠠᠨ᠎ᠠ ᠤᠷᠤᠰᠢᠪᠤ

на верхушкѣ головы выскочилъ нарывъ. Ун.40.

sur le sommet de la tête se forma un abcès.

ᠲᠡᠮᠡᠭᠡᠨ᠎ᠡ ᠳᠤ ᠪᠠᠭᠠᠵᠤ ᠠᠪᠤᠯ᠎ᠠ ᠪᠤᠶᠠᠨ᠎ᠠ ᠠᠪᠤᠭᠰᠠᠨ

таможня при рѣкѣ, для собиранія пошлины съ проходящихъ судовъ. С.7,80.

une douane au bord d'une rivière pour prendre le péage des navires qui y passent.

ᠠᠷᠪᠢᠨ ᠤᠯᠠᠨ ᠠᠪᠤᠯ᠎ᠠ ᠪᠤᠶᠠᠨ᠎ᠠ ᠤᠷᠤᠰᠢᠪᠤ

доставлять художникамъ не малую прибыль. Аа.19,24.

procurer, donner beaucoup à gagner aux artisans (orfévres).

ᠠᠪᠤᠯ᠎ᠠ ᠪᠤᠶᠠᠨ᠎ᠠ (ᠢ) ᠬᠦᠷᠭᠡᠬᠦ

прибыльный, прибыточный, выгодный, сопряженный съ выгодами, съ барышемъ. С.1,33.

avantageux, profitable, lucratif, joint aux avantages, utile.

ᠠᠪᠤᠯ᠎ᠠ ᠪᠤᠶᠠᠨ᠎ᠠ ᠤᠷᠤᠰᠢᠪᠤ

получать пользу или барышъ, пользоваться чѣмъ нибудь принадлежащимъ другому. Уд.96. ² доставить кому пользу, барышъ.

recevoir l'avantage, tirer profit, profiter de q. ch. qui appartient à un autre: ² procurer de l'avantage à qn.

ᠵᠡᠭᠦᠨ ᠳᠤ ᠠᠪᠤᠯ᠎ᠠ ᠪᠤᠶᠠᠨ᠎ᠠ ᠤᠷᠤᠰᠢᠪᠤ

взять въ ростъ, взять въ займы. Уд.96.

prendre (l'argent) à l'intérêt, emprunter.

ᠵᠡᠭᠦᠨ ᠳᠤ ᠠᠪᠤᠯ᠎ᠠ ᠪᠤᠶᠠᠨ᠎ᠠ ᠤᠭᠤᠭᠰᠠᠨ

отдать въ ростъ, отдать въ заёмъ. Ibid.

prêter avec intérêt, prêter.

ᠠᠪᠤᠯ᠎ᠠ ᠪᠤᠶᠠᠨ᠎ᠠ ᠶᠢᠨ ᠠᠷᠠᠯ ᠳᠤ ᠤᠷᠤᠰᠬᠠᠨ ᠠᠪᠤᠭᠰᠠᠨ

нѣкоторые пропитываются выгодами отъ торговли. Бг.36.

quelques uns se nourrissent des avantages du commerce.

ᠮᠢᠨᠤ ᠠᠪᠤᠯ᠎ᠠ ᠪᠤᠶᠠᠨ᠎ᠠ ᠤᠷᠤᠰᠢᠪᠤ ᠮᠢᠨᠤ ᠠᠪᠤᠯ᠎ᠠ ᠪᠤᠶᠠᠨ᠎ᠠ ᠤᠷᠤᠰᠢᠪᠤ

плу доставить пользу степнымъ жителямъ. J.16.

je vais faire du bien aux habitants des steppes.

велѣть или дать пользоваться чѣмъ нибудь: ² велѣть доставить пользу другому.

ordonner ou faire tirer profit de qu. ch. ² ordonner de procurer du profit à un autre.

S. asouatha, aswatttha.

индійская смоковница.

le figuier sacré de l'Inde (ficus religiosa, ficus indica).

S. asouini, açwini.

первое созвѣздіе индійскаго зодіака, звѣзды α, β, γ овна.

la première constellation du zodiaque indien: α, β, γ du Bélier.

см.

voy.

AT.

(*t*) кладеный, легченый верблюдъ (Бур.).

chameau châtré (chez les Bour.).

тоже.

idem.

(*t*) ཀོ་ཚོད་པ། འཐབ་པ། སྡང་བ། འཐབ་པ་

зависть, ревность, соревнованіе. Дх.92.

envie, jalousie, émulation, rivalité.

(*t*) སྡང་དོག་ཅན། ཀོ་ཚོད་ཅན་

завистливый, ревнивый, недоброжелательный. Гх.60.

envieux, jaloux, malveillant.

(*t*) зависть, ревность, соревнованіе.

envie, jalousie, émulation, rivalité.

(*t*) འཐག་པ། དོ་སྣོད་པ། ཀོ་ཚོད་བྱེད་པ་

завидовать, ревновать, соревновать; ненавидѣть, недоброжелательствовать. Т. 12,7.

envier, être jaloux, avoir de l'émulation; détester, être malveillant.

мы сказали изъ зависти. Сс. 82.

nous avons dit par jalousie.

завидовать Буддѣ. Сцн.2.

porter envie à Bouddha.

(*t*) возбудить ненависть, зависть, или ревность.

exciter la haine, l'envie ou la jalousie.

(*t*) ཀོ་ཚོད། འཐག་པ། ཞེ་འཚན། གྲུབ་ཚོད་

зависть, ревность, соревнованіе. Эц.117. Аа.7,9.Нг.3.

envie, jalousie, émulation.

(*t*) ཀོ་ཚོད་རེས་བྱེད། ཀོ་ཚོད་ཕྲག་བྱེད་

завидовать другъ другу соревновать. Т.11,7.С.9,13 sq.

envier l'nn à l'autre, avoir de l'émulation.

(*t*) སྲག་པ་སྨོ་

завистливый, ревнивый, завистникъ, ревнитель. T.12,7.Cc.92.

envieux, jaloux.

(*t*) གོ་ཁོང་ཅན་

завистливый, ревнивый, недоброжелательный.

envieux, jaloux, malveillant.

(*t*) зависть, ревность, соревнованіе.

envie, jalousie, émulation, rivalité.

(*t*) между тѣмъ какъ, въ то время, пока. C.3,68.4,4.

pendant que, tandis que, dans ce temps là.

въ короткое время, вскорѣ. Cc. 116.

en peu de temps, bientôt.

(*t*) теслá, плотническій инструментъ. T. 14,61.

sorte de hache, doloire.

(*t*) праздный, праздность: [2] непаханная, невоздѣланная (земля): [3] прогалина, мѣсто сохранившееся отъ пожара; старыя былинки между новою травою. T. 13,66.19,1.

oisif, oisiveté: [2] (terre) non labourée, non cultivée. [3] place que le feu n'a pas atteint, non incendiée; herbe fanée entre l'herbe fraiche.

перелогъ, невоздѣланная земля.

terre non cultivée, non labourée.

(*t*) принести, подàть.

apporter, donner, présenter.

(*t*) велѣть принести, велѣть подать. T. 8,4.

ordonner d'apporter.

(*t*) приказать другому, чтобы онъ велѣлъ принести.

ordonner à un autre qu'il fasse apporter.

(*t*) быть принесену.

être apporté.

рыбья самка съ икрою. T.20.

poisson femelle avec du caviard (en chin. mou).

(*t*) ཀུ་སྨོ་

рыбій самецъ съ молоками. T. 20.

poisson mâle avec de la laite (en chinois koung).

ཀུ་སྨོ་ཤལ་རྡེབ་ཅན་

большой налимъ. C.1,11.

grand barbout, lotte.

རྐམ། — པ། — སྨོ་

сморщенный, скорченный, скорбленный, согнутый, искривленный.

ridé, resserré, plié, courbé.

(*t*) ཀུམས་པ་

сморщиться, скорчиться, сгорбиться, свертываться, изгибаться, скривиться.

se rider, se resserrer, se rétrécir, se plier, se courber.

(*t*) морщеніе, корченіе, стягиваніе и пр.

action de rider, action de rétrécir, action de serrer etc.

(*t*) икру мечетъ (рыба); жировать, тереться. T.20.

frayer (le poisson).

(*t*) пресмыкаться, ползать. C.8,68.

ramper, croupir.

(*t*) сморщиться, скорчиться, скоробиться, свертываться, изгибаться, скривиться. T,5,37.12,32.Чэ.3.M.50.

se rider, se resserrer, se rétrécir, se plier, se courber.

ཞལ་ཀུམས་ཤིང་ཤ་ལྟ་བུ་ཡིན།

лице морщится на подобіе кожи.

le visage se ride comme une peau.

ལུས་ཡོངས་ཀུམས།

все тѣло корчиться. Бод.1,144.

tout le corps se rétrécit.

(*t*) གཀུམ་མ་

морщина, сгибъ, складка.

ride, pli, froncis.

(*t*) གཀུམ་མ་ཅན་

сморщенный, весь въ морщинахъ, (о лицѣ, Ун.139).

ridé, couvert de rides.

(*t*) གཀུམ་པ། བཀུམ་པ་

дать сморщиться, сморщить, наморщить, скорчить, согнуть. T.12,32.

rider, rétrécir, plier, courber.

(*t*) གཀུམ་མ་

морщина, сгибъ, складка. Дл.57.

ride, pli; froncis.

(*t*) གཀུམ་མ་ཅན་

морщинистый.

ridé, couvert de rides.

S. vikalpa (distractio mentis) རྣམ་རྟོག་

вообще прикосновенность, привязанность (къ міру), связь, сношеніе (съ матеріей), матеріальное отношеніе, и потому [1] невѣдѣніе, незнаніе, помраченіе, заблужденіе, разсѣянность, развлеченіе. [2] превратность, непостоянство: [3] сомнѣніе, нерѣшимость, недовѣріе. [4] тревога, безпокойствіе, волненіе (душевное). Дл.83.

en général le point de contact (avec le monde), attachement (au monde), liaison ou relation (à la matière), rapport matériel: [1] ignorance, défaut de connaissances, aveuglement, erreur, distraction: [2] alternaitve, vicissitude, inconstance, perversité: [3] soupçon, indécision, irrésolution; trouble, confusion, inquiétude.

S. avikalpa.

чуждый (міру), чуждающійся (міра), отторгнувшійся отъ міра, (духъ) совершенно свободный отъ тяжести матеріи; ничѣмъ неразвлекаемый; отвлеченный.

étranger (au monde), retiré (du monde), (l'esprit) libre, essentiellement affranchi (du poids de la matière): abstrait.

опутанный матеріей, невѣжественный, помраченный духъ.

esprit ignorant, aveuglé.

получившій отъ природы прямодушіе не имѣетъ превратнаго сердца.

celui qui est naturellement droit et juste n'a pas le coeur pervers.

(*t*) вообще преданный, прилѣпившійся, (къ міру), привязанный къ матеріи, и потому [1] невѣжественный, помраченный, разсѣянный: [2] превратный, непостоянный, дѣйствующій по своему произволу: [3] недовѣрчивый, нерѣшительный, колеблющійся.

[1] en général attaché (au monde), lié (à la matière): ignorant, obscurci, aveuglé, distrait: [2] pervers, inconstant, arbitraire, celui qui agit selon son bon plaisir: [3] méfiant, irrésolu, qui n'a pas une opinion fixée, chancelant.

преданный міру черный Махешвара.

Maheçwara noir et attaché au monde.

вообще быть преданну (міру), находиться въ связи (съ матерією), и потому [1] быть помрачену, заблуждаться, быть разсѣяну. развлечену: [2] быть непостоянным, превратнымъ: [3] сомнѣваться, колебаться, быть нерѣшительнымъ.

engénéral être attaché (au monde), être lié (à la matière): être ignorant, obscurci, aveuglé, distrait, être en erreur: [2] être inconstant, pervers: [3] être indécis, irrésolu, chancelant.

горсть (сколько въ руку можно захватить). С.8,93.Ун.63.

poignée, contenu de la main.

одна горсть шерсти. Чэ.58.

une poignée de laine, un flocon de laine.

горсть земли.

une poignée de sable.

пригоршни. Т.10,18.

jointée, poignées des deux mains réunies.

схватить рукою, захватить горсть, держать рукою. Т.10,18.

saisir avec la main, prendre une poignée, tenir avec la main.

схватить за волосы. Т.2,68.

saisir par les cheveux.

взять горсть песку. Ун.96.

prendre une poignée de sable.

схватить, пожать лѣвую руку.

saisir, presser, serrer la main gauche.

сжать, скрѣпить сердце.

serrer le coeur.

мозговая трубка, въ верхней части руки.

l'os moëlleux.

велѣть схватить или держать рукою.

ordonner de saisir ou tenir de la main.

хватаніе, захватываніе, схватываніе; держаніе, сжатіе, сжиманіе.

action de saisir, de prendre avec force; action de tenir, de serrer.

мѣсто, гдѣ что задержано, или содержится, напр. клѣтка, сѣть, тюрьма и т. п.

lieu où l'on retient, tient qn. p. ex. cage, filet, rets, prison etc.

взятый, захваченный, сжатый рукою. Дн. 37.

saisi, pris, pressé de la main.

вообще все то, чѣмъ хватаютъ держатъ, сжимаютъ.

en général tout ce qui peut tenir, serrer.

(gə) быть схвачену рукою.

être saisi de la main.

быть схвачену, взяту, сжату (рукою).

être saisi, pris, pressé de la main.

АД=AD.

S. ata. (ap. Bopp. [1] non natus. [2] nomen geniorum ordinis).

Ада́, злой духъ, бѣсъ, наводящій сумашествіе, бѣшенство: [2] бродяга, скитающійся человѣкъ (ругат.). T.13,5.

Ada, mauvais génie, démon qui rend aliené et enragé: [2] vagabond, homme errant (en grondant qu.).

обладаемый бѣсомъ, бѣснующійся; сумасшедшій.

possédé du démon, démoniaque, énergumène; fou, aliéné.

изгнать бѣса.

chasser le démon.

злой, гнѣвный, бѣснующійся (чортомъ смотритъ). T.10,35.

méchant, colérique, possédé, qui ressemble au diable.

གདོན་གཡས་

зло, происходящее отъ бѣса; вредъ причиняемый бѣсомъ.

mal causé par le démon.

см. གཡས་

voy. གཡས་

см. ཕྱེས་

voy. ཕྱེས་

(∂) быть вколоту, воткнуту: ² уколоть, поранить, порѣзать.

être enfoncé, fiché: ² *piquer, blesser légèrement, couper.*

(∂) вколоть, вколотить, воткнуть.

enfoncer, cogner, ficher.

(∂) стадо, (рогатаго скота, лошадей, овецъ), табунъ: скотъ. см. ниже подъ сл. адугунъ.

troupeau (de bêtes à cornes, de chevaux, de brébis), bête. Cf. s. v. adoughoung.

(∂)སྤྱོད་སོང་། རྡུ་འཕྲི་

скотина (четвероногая), четвероногое животное

bête, animal quadrupède.

སྤྱོད་སོང་གི་གནས་

царство безсмысленныхъ животныхъ (разрядъ существъ въ отношеніи къ переселенію душъ).

règne des bêtes stupides, des brutes.

(∂) пасти, стеречь стадо.

paître, garder un troupeau.

(∂) велѣть пасти стадо.

ordonner de paître, de garder un troupeau.

(∂) тоже.

idem.

(∂) пастухъ, табунщикъ.

berger, pâtre, gardien d'un haras.

S. atawa, adawa. མཐའ་བདུན་

безъ страданія: названіе области въ четвертой діянѣ средняго буддійскаго міра. Ar.3,6.

sans souffrance: une contrée du quatrième dhyâna du monde moyen bouddhique.

(∂) чрезвычайно, чрезмѣрно. T.16,35.

extraordinairement, extrêmement, excessivement, outre mesure.

ахъ, какъ прелестно! C.1,40.

ah, que c'est délicieux, charmant.

ахъ! какъ тонко! тончайшій.

ah, comme c'est mince, fin, subtil! le plus mince, le plus subtil.

(ə,i) གདོན་ཅན་

бѣснующійся, бѣшеный, сумасшедшій.
possédé du démon; fou, aliéné.

འོལ་ཁྱུ་སྣ་

скотъ въ одномъ стадѣ, стадо.
troupeau.

всѣ дѣянія, похожденія, приключенія. Аа. 26,5.
toutes les actions, faits, aventures, accidents, événements.

(ə) бѣсноваться, неистовствовать. С.6,37.
être possédé du démon, être obsédé du démon; être en fureur, sévir.

བདུད་རྒྱལ་ཆེན་པོ་ཡིས་གདོན་ཅན་བྱས་སོ་
бѣснуется, неистовствуетъ владыка океана.
le maître de l'océan sévit.

(gə) быть приведену въ бѣшенство. Бр.5.
être mis en fureur.

(ə) མཚུངས་པ་

равный, подобный, сходный: подобно, одинаково, равномѣрно, какъ. Т.16,48.
égal, pareil, semblable, ressemblant: également, pareillement, de même, semblablement, de la même manière, comme.

ཅིག་ཆར་བ། ཅིག་ཆར་བ་ཉིད་

сходство, сходственность, сообразность.
conformité, ressemblance, uniformité.

རི་མོ་

портретъ, образъ, изображеніе.
portrait, image.

རྩོད་བྱེད། རྩོད་བྱེད་ཀྱི་

равносильный противникъ, соперникъ, соревнователь.
antagoniste équivalent, compétiteur.

ཤིན་ཏུ་མཚུངས་པ་

совершенно сходный: ² портретъ, образъ.
tout-à-fait semblable; ressemblance parfaite: ² portrait, image.

ཤེས་རབ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ཐ་དད་དུ་ཡོད་དོ་
многіе ученые несогласны въ своихъ мнѣніяхъ. Чд.4.
plusieurs savants ne sont pas d'accord dans leurs opinions.

བསམ་པ་གློག་ལྟ་བུ་ཡིན་
мысль подобна молніи. Мг.2,4.
la pensée est semblable à l'éclair.

ཉིན་ཆུང་ཡང་ཚལ་གྱི་མེ་ཏོག་ལྟ་བུ་ཡིན་
мой младшій братъ, подобный прелестному цвѣтку. Чэ.20.
mon frère cadet semblable à une belle fleur.

уподоблю (его) большому кораблю. Ar.

je le comparerais à un grand vaisseau.

(∂) довольно подобный. T.16,48.

assez semblable, qui ressemble un peu.

(∂) объявить равнымъ или похожимъ, уподобить, примѣнить, сравнить. T.16,48.

déclarer pareil ou ressemblant, comparer, faire comparaison, mettre en parallèle.

примѣненіе, уподобленіе, сравненіе, аналогія.

comparaison, (application) analogie.

(∂) довольно подобный, равный. T.16,48.

assez semblable, ressemblant, qui ressemble un peu.

(∂) сравнить, уподобить, примѣнить, искать сходства. T.16,49.

comparer, appliquer, mettre en parallèle, chercher de la ressemblance.

если сравнишь, уподобишь: напримѣръ.

si vous comparez, en comparaison; par exemple.

(∂) велѣть сравнить, уподобить, примѣнить.

ordonner de comparer, de mettre en parallèle.

(∂)

сравненіе, уподобленіе, примѣненіе, равенство, подобіе.

comparaison, ressemblance (application), conformité.

(∂) быть равнымъ, подобнымъ.

être égal, pareil, semblable.

(∂)

сравнить, уподобить, примѣнить, искать сходства.

comparer, mettre en parallèle, chercher de la ressemblance.

(∂)

сравненіе, примѣръ.

comparaison, exemple de comparaison.

(∂) скорый, быстрый, прыткій. T.20.

prompt, agile, rapide, vîte.

скороходая, скороногая, шагистая рогатая скотина.

une bête aux pieds agiles, qui court vîte, qui fait de grands pas.

(∂) скоро ходить и ловко оборачиваться (о лошади); быть скорымъ и расторопнымъ. T.20,28.

aller très vîte, avec agilité; être prompt, agile.

S. adya.

солнце: [2] день: [3] воскресенье.

soleil: [2] jour: [3] dimanche.

(∂) велѣть крыть гонтомъ: ² велѣть настилать кровельную рѣшетку дранницами и пр.: ³ велѣть положить основаніе; велѣть заложить камнями. T.17,30.

ordonner de couvrir en bardeaux, aisseaux: ² ordonner de mettre sous l'avant-toit les planches qui sont immédiatement sous les tuiles: ³ ordonner de poser le fondement; faire boucher de pierres.

S. adhichthâna. བྱིན་བྱེད་བྱས་བས་

благословеніе. Дл.96.

bénédiction.

взять, принять благословеніе.

prendre, recevoir la bénédiction.

дать благословеніе, благословить.

donner la bénédiction, bénir.

чудесное лекарство. C.2,95.

médecine miraculeuse.

дать благословеніе, благословлять.

donner la bénédiction, bénir.

S. adhichthit, fixed, determined, established; litterally or figuratively, as a house or a practise: ² supervised, overlooked: ³ guarded, surrounded: ²appointed. Wilson 23,a. བྱིན། བྱིན་བྱེད་བས་

благословеніе: ² провидѣніе.

bénédiction: ² providence.

བྱིན་བྱེད་བས་ཞུ་བ། བྱིན་བྱེད་བས་གཟིགས་བ་

просить благословенія (у ламы).

demander la bénédiction (du lama).

བྱིན་བྱེད་བས་སྩལ་བ། བྱིན་བྱེད་བས་གཏོང་བ་

дать благословеніе, благословить.

donner la bénédiction, bénir.

благословенный тронъ: ² названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи льва.

trône béni: ² trois étoiles du Lion.

(∂,t,t) благословенный, благодатный; животворный; цѣлебный. C.2,95.

béni, bienheureux, comblé de bénédictions, vivifiant, salutaire.

благословенное лекарство. T.13,10.

médecine bénite.

благословенный камень. Ун.53.

pierre bénite.

(∂,t) བྱིན་ཅིས་བདབ་པ་བར་བྱ་

благословить, дать благословеніе.

bénir, donner la bénédiction.

(∂) велѣть благословить.

ordonner de donner la bénédiction.

(ə,t) བྱིན་བ། བྱིན་བས་བ། བྱིན་གྱིས་བྱིན་པ་ནི་

благословеніе. Дн.163.

bénédiction, consécration.

(ə,t,gə) བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་འགྱུར་

быть благословляему.

être béni.

(ə,t) благословенный; благодатный. Сс.260.

béni, bienheureux, comblé de bénédictions.

ཕྱག་རྟེན་

мощи святыхъ, хранилище мощей (рака).

reliques des saints, châsse où reposent les reliques des saints.

(ə) བྱིན་པ་

благословить, дать благословеніе. Мг.1,39.

bénir, donner la bénédiction.

благословенная, благодатная земля. Чэ.68.

terre de bénédiction, heureuse.

приносить жертву. С.1,10.

faire des sacrifices, sacrifier.

(ə) велѣть благословить.

ordonner de bénir, ordonner de donner la bénédiction.

(ə) བྱིན་བས་པ་

благословеніе.

bénédiction.

(ə,gə) быть благословляему.

être béni.

S. adya.

сего дня: ² солнце: ³ воскресенье.

aujourd'hui: ² soleil: ³ dimanche.

(ə) стадо (рогатаго скота, лошадей, овецъ), табунъ: скотъ. Т. 20,40.

troupeau (de bêtes à cornes, de chevaux, de brébis); bête, haras.

конюшенное правленіе, конторa конскихъ заводовъ. С.1, 11.

inspection des écuries, comptoir des haras.

ཆོད་བདག་དངོས་པོ་

правитель дѣлъ по конскимъ заводамъ. С.1,111.

régisseur des haras.

главное конюшенное правленіе. Му.21,17.

diréction des haras.

смотритель конскихъ заводовъ. С. 1,11.

inspecteur des haras.

стадо рогатаго скота, Му.61,4.
troupeau de bêtes à cornes.

стадо овецъ. Му.61,4.
troupeau de brébis.

(∂) скотина, четвероногое животное.
bête, animal quadrupède.

(∂) пастухъ, табунщикъ. Бг.127.Чэ. 326.М.44.
berger, pâtre, gardien d'un haras.

(∂) пасти, стеречь стадо (овецъ, лошадей, слоновъ и пр.) Т.20,40.М. 45,88.Бг.101.
mener paître, garder le troupeau (de brébis, de chevaux, d'éléphants etc.).

(∂) велѣть пасти или стеречь стадо. Т.20,40.
ordonner de mener paître les troupeaux.

см.
voy.

(∂) пастухъ, табунщикъ. С.1,11.М.27.
berger, pâtre, gardien d'un haras.

AJ=AL.

красный, алый.
rouge, vermeil.

красножелтый, блѣднокрасный, жаркій (цвѣтъ огня, ламскаго одѣянія). Лл. 155.Бр.12.
rouge jaunâtre, rouge pâle (couleur de feu, de l'habit des lamas).

аистъ. С.8,46.
cigogne.

обривъ бороду и голову и надѣвъ блѣднокрасное платье, сдѣлался тоиномъ. Эц.102.
après avoir rasé la barbe et la tête et mis un habit rouge pâle il devint toyn.

соединеніе обѣихъ ляжвій, междоножіе, ² мужескій дѣторадный членъ. Т.5,68. Нд.4.
l'entre-deux des cuisses, l'aine ou les aines (inguina), ce qui joint les deux cuisses: ² pénis.

мужескій дѣторадный удъ.
pénis, l'organe de la génération.

мудятное яицо.
testicule.

S. alankâra (ornamentum).

украшеніе.
ornement.

лукъ для стрѣлянія. C.6,17.
arc à tirer.

убить, умертвить. T.3,123.
tuer, faire mourir, assassiner, assommer.

быть на охотѣ въ осеннее время. T.4,17.
être à la chasse en automne.

почти убилъ, чуть не убилъ.
il tua presque.

достоинъ смерти! сгинь! (ругат. слово). C.9,106.
il mérite la mort! va-t-en!

изъ милосердія только я тебя не убилъ. Aa.38.
je ne t'ai pas tué seulement par miséricorde.

до смерти убивать C.9,108.
donner la mort.

засѣчь человѣка до смерти. T. 2,87.
rosser un homme à mort.

ладонь, длань. C.9,37.
la paume de la main.

такъ ясно, какъ на ладони. Нс.
aussi clair que le jour.

сложить вмѣстѣ ладони.
joindre les paumes de la main.

схватить, взять кого въ свои руки. Cc.82.
saisir, prendre, empoigner quelqu'nn de ses mains.

рукоплескать, бить въ ладони. C.9,37.
applaudir, battre des mains pour approuver.

рукоплесканіе во время пѣнія. T. 3,43.
frapper des mains en chantant.

бить ладонью, дать пощечину. T.2,80.
donner un soufflet.

(∂) велѣть дать пощечину.
ordonner de donner un soufflet.

оплеуха.
soufflet.

(д) биться по щекамъ. Т.2,80.
se souffleter.

གཤོད་མ་པ་

убойщикъ, мясникъ.
boucher.

གཤོད་བྱེད་བཅག་པ་

велѣть убить, велѣть умертвить.
ordonner de tuer, d'assommer, de faire mourir, d'assassiner.

велите (не убивая) живаго отпустить, освободить. Дп.72.
ordonnez de le délivrer vivant (sans le tuer).

убіеніе, убійство. Х.1,3.
action de tuer, assassinat.

медленно, тихо, осторожно: ² осторожность, осмотрительность.
lentement, doucement; avec précaution: ² précaution, circonspection.

руби медленно, осторожно. Сс.32.
coupe doucement, avec circonspection.

тихо и нѣжно говорить. Мд.32.
parler doucement et tendrement.

поступать медленно и осторожно.
agir lentement et avec précaution.

велѣть поступать или дѣйствовать медленно и осмотрительно.
ordonner d'agir avec lenteur et précaution.

подхватывать, подбрасывать, пинать (игрушку ногою). Т.13,9.
attraper, rejeter, pousser (un joujou avec le pied.

вскочить (на лошадь махомъ, вдругъ), вспрыгнуть. Т.9,71.
sauter (sur un cheval).

держась за гриву, вскочилъ на лошадь.
se tenant par la crinière il sauta sur un cheval.

དགའ་བའི་བ་

быть пріятнымъ, милымъ; доставить удовольствіе.
être agréable, aimable; procurer du plaisir.

доставить удовольствіе душѣ, въ душѣ ощущать удовольствіе, душевно радоваться.
procurer du plaisir à l'âme, sentir le plaisir, se réjouir du fond de l'âme.

полкъ Элётовъ, размѣщенныхъ у горы Алашань. С.1,12.
un régiment d'Eleuthes près de la montagne Alachan.

поступать хитро, коварно, лукаво.
agir avec ruse, finesse, astuce.

убивать другъ друга; сражаться. T. 3,123.
s'entretuer; se battre, lutter, combatre.

во время сраженія нападай на врага, какъ орелъ на свою добычу. Cc.72.
pendant le combat, jettes-toi sur l'ennemi, comme un aigle sur sa proie.

левъ сражается съ быкомъ. Эе. 23.
le lion combat avec le taureau.

пестрый, разноцвѣтный, испещренный, полосатый, пѣгій.
bigarré, de divers couleurs, rayé, bariolé, pie.

знамя съ изображеніемъ пестраго льва. C.4,44.
étendard avec un image d'un lion bigarré.

пѣгая утка. T.19,72.
un canard pie.

пестрый, разноцвѣтный, полосатый. T. 15,24.
bigarré, de différentes couleurs, rayé.

родъ кончика. T.12,79.
une espèce d'epervier.

веснушка. T.6,4.
tache de rousseur, lentille de rousseur.

пѣгая лошадь. T.15,24.
cheval pie.

пестрый дятелъ. C.7,88.
pie bigarré (oiseau).

горная куропатка, горная пестрая курица. C.1,52.
perdrix des montagnes.

пестрыя, полосатыя шелковыя ленты. C.1,51.
rubans de soie rayés, bigarrés.

пропади ты! сгинь! (бранн. слово). T.10, 58.
que le diable t'emporté! va-t-en! (par. injur.)

лущить, снимать (шелуху, плеву). T.14,8. 18,110.
ôter l'écorce ou la pellicule, écorcer, monder les grains.

ободранное хлѣбное зерно, безъ шелухи, очищенная крупа. T. 18,110.
un grain de blé sans pellicule, gruau nettoyé.

велѣть лущить, облущить, снять (шелуху, плеву). T.14,8.
ordonner d'ôter l'écorce ou la pellicule, ordonner de monder les grains.

(gə) быть убиту, умерщвлену.
être tué, assassiné.

по прибытіи въ городъ Хамилъ (Комулъ), онъ былъ умерщвленъ (неизвѣстнымъ) человѣкомъ. Сс. 192.
en arrivant dans la ville Khamil (Komoul) il fut assassiné par un homme (inconnu).

(gə)

тушканчикъ, бабукъ, земляной зайчикъ. Т. 19,120.
gerbo, gerboise (dipus iaculus, Pall.; dipus alak-dagha, Fisch.)

сѣть для ловли тушканчиковъ. Т. 14.
espèce de filet à prendre les gerboises.

пестрить, дѣлать что полосами.
bigarrer, barioler, rayer.

испещренный, пестро украшенный. М.73.
bigarré, bariolé, orné ou decoré d'une manière bigarrée.

сѣять, засѣвать черезъ борозду. Т. 13,71.
semer, ensemencer à travers le sillon.

въ маслѣ жареное мясо. С.5, 99.
viande rôtie dans du beurre.

الاڤچين

пестрый, пестрая, полосатый, ая, разноцвѣтный, я: ² разный, неровный. С.1, 51.
bigarré, ée; bariolé, ée, de divers couleurs: ² différent, varié, inégal.

пѣгая кобыла.
jument pie.

разноцвѣтныя облака. Т.1,9.
nues de différentes couleurs.

быть различнымъ, различествовать, разнствовать: ² быть непостоянну, нетверду.
être différent, divers, différer: ² être inconstant, n'être pas ferme.

быть одинакову, держаться постоянныхъ правилъ. С.8,35.
être le même, tenir à des regles constantes.

перемѣнчиво, нетвердо, непостоянно, и такъ и сякъ. С.8,35.
changeant, pas ferme, inconstant, comme ci comme ça.

море радости разлилось между всѣми высшими и низшими, безъ изъятія, безъ различія. Jг.1,63.
un torrent de joye se répandit entre tout le monde, les supérieurs et les inférieurs, sans exception, sans différence.

раздавать всѣмъ безъ изъятія бѣднымъ и неимущимъ богатую милостыню. Чэ.73.

distribuer à tous les pauvres et indigens (sans exception) une aumône généreuse.

возбуждать различныя чувствованія.

produire différentes sensations.

различеніе; различіе, разность, несходство въ чувствованіяхъ или мнѣніяхъ.

action de distinguer ; différence, varieté, dissemblance dans les sensations ou opinions.

безъ различія, нераздѣльно; вообще; равно; одинаково, постоянно: ² безразличіе, равенство; ³ безпристрастіе.

sans distinction; en général, constamment, également: ² égalité; ³ impartialité.

гдѣ? что?

où? quoi?

исцѣляетъ всякаго рода болѣзни. Чэ.111.

il guérit toutes sortes de maladies.

все что бы ни понадобилось, все нужное.

tout ce qu'on aurait besoin, tout ce qui est nécessaire.

дай мнѣ лошадь или верблюда!

donne-moi un cheval ou un chameau.

гдѣ нибудь.

quelque part.

кто изъ васъ, мои товарищи, вѣченъ? Уд.110.

qui de vous, mes compagnons, est éternel?

все, всякое, всякаго рода.

tout, tout en général.

кто, кто нибудь; тотъ который, та, которая.

qui, quelqu'un; celui qui, celle qui.

кто бы ни былъ, всякій.

quiconque, qui que cela soit, chaque, chacun.

что нибудь.

quelque chose, quoi que ce soit.

ᠬᠠᠶᠠᠰᠤ ᠬᠠᠶᠠᠰᠤ ᠪᠤᠷᠤ ᠪᠤᠷᠤ

тѣ, которые; тѣ, которыя.
ceux qui; celles qui.

произрастеніе изъ оставшихся зернъ послѣ жатвы ячменя, пáданка, самопадка. Т. 19,10.
le regain de l'orge.

который? которое?
quel, *lequel*?

въ которую сторону отправился? Мд.17.
dequel côté est-il allé?

почему? Бод.1,161.
pourquoi?

изъ сихъ 64 азбукъ, которой ты станешь учиться? Дл.1.
de ces 64 alphabets lequel veux—tu apprendre?

изъ этихъ двухъ что лучше? Чэ. 76.
de ces deux, où est le meilleur?

(простор.) отъ котораго? отъ чего? откуда? Т.12,42.
(vulg.) duquel? de quoi? d'où?

какъ бишь? какъ бы? какъ?
comment est-ce? comment?

всякій, каждый, какой либо. Т.12,42.
chaque, chacun, quiconque.

всякій, каждый, что либо.
quiconque, quelque chose, toute sorte.

какой нибудь, что нибудь, всякая всячина.
quelconque, quelque chose.

скошеный горохъ, гороховикъ. Т.19,2.
des pois fauchés.

(разгов.) всякій, каждый, что бы ни было. С.8,43.
(vulg.) chaque, chacun, quelque chose.

алима, яблоко.
alima, espèce de pomme.

какой, какой бы ни былъ.
quel, quelque ce soit.

ты какого происхожденія? Бг.39.
de quelle extraction es-tu?

рѣзвый, своевольный, шалунъ, проказникъ. Т.5,44.
vif, pétulant, polisson, espiègle.

довольно рѣзвый.
assez vif, pétulant.

рѣзвиться, шалить, проказничать. Т.11, 45.
être pétulant, polissonner; faire l'espiègle, faire des niches.

рѣзвость, шалость, проказничанье.
pétulance, polissonnerie, espièglerie.

который? каковъ? Т.12,43.
lequel? quel? de quelle sorte?

(у Бурятъ) брусника.
airelle ponctuée (vaccinium vitis idaea).

молотъ, молотокъ. Т.14,60.
marteau, martinet.

бить молотомъ.
frapper du marteau.

приборъ на уздѣ и пахвеяхъ. Т,4, 105.
garniture de fer ou de cuivre des courroies de la selle du cheval qui sont sur le derrière.

желѣзнымъ молотомъ ударить въ сердце. Бр.8.
frapper au coeur avec un marteau de fer.

алмазный жезлъ, въ видѣ молотка.
sceptre de diamant, en forme de marteau.

(∂)
бить молотомъ.
frapper du marteau.

собольи и др. хвостики, пришиваемые подъ воротникомъ шубы; опушка. Т. 15,46.
petites queues de zibeline etc. sous le collet d'un habit de peau, bordure ou jabot de pelleterie.

чрезъ (гору, рѣку, лошадь и пр.); мимо.
à travers (une montagne, rivière, cheval); en passant près de, à coté de.

перескочить (на пр. чрезъ лошадь). С.6,25.
sauter (par dessus un cheval).

любить кого изъ дѣтей преимущественно передъ прочими. Т.8, 25.
parmi ses enfants en aimer un par prédilection.

миновавъ три дома, чрезъ три дома. Сс.62.
après trois maisons, trois maisons de passées.

перескочить чрезъ верблюда. Сс.196.
sauter par dessus un chameau.

перешагнуть, перейти.

passer au delà, traverser.

перешелъ гору. С.6,25.

il traversa la montagne.

перешагнуть, переправиться, перейти, переѣхать.

traverser, passer.

лишь прошли одну улицу. Аа. 12,10.

sitôt qu'ils passèrent ensemble jusqu'au bout d'une rue.

перешагнувъ за цвѣткомъ (чтобы сорвать цвѣтокъ). Мд.19.

après avoir fait un pas pour s'emparer d'une fleur.

перейти, перешагнуть, перескочить, миновать, обойти. Т.2,26.

passer, passer au delà, traverser, sauter par dessus: éviter.

женщина ежегодно рождаетъ дѣтей. Т.19,34.

une femme accouche chaque année.

по прошествіи трехъ лѣтъ, черезъ три года. Му.63,5.

trois années écoulées, après trois années.

когда прошло много уже времени отъ кончины сего философа.

longtemps après la mort de ce philosophe.

перемежка, прерваніе чего нибудь: ² опущеніе, послабленіе.

intervalle, intermission, interruption; ² omission: relâchement.

безъ малѣйшей перемежки; безъ малѣйшаго опущенія; немедленно; неослабно.

sans aucun intervalle; sans aucune omission; sur-le champ; sans relâche.

(*gə*) быть обойдену, остаться въ сторонѣ: ² истекать, протекать (о времени).

être devancé, rester à part: ² s'écouler (le temps.)

хотябы прошло много колѣнъ (поколѣній). Ию.2,76.

si même plusieurs générations passaient.

проходная дорога, проходящая на другую сторону горы. Эц.83.

chemin de passage, servant de traverser la montagne.

(алхакъ) несносный, нестерпимый, досадливый: ненавистный. Т.12,15.

(alkhaque) insupportable, intolérable, déplaisant, plein de haine, odieux.

ненавидѣть, питать ненависть.
hair, avoir de la haine, porter rancune.

шагъ.
un pas.

когда сдѣлалъ семь шаговъ. Мг.1, 13.
quant il fit sept pas.

གོམ་པ་འདེད་པ། གོམ་པ་

шагать, итти шагомъ, переступать, итти: ² нарушать, престушить. T.9,66.20,23.
aller le pas, marcher pas à pas: ² violer, transgresser.

во время шествія ногами не касающійся земли. Мд.44.
pendant la marche, des pieds ne touchant pas le sol.

S. samakram. གོམ་པ་སྙོམས་པ

ровными шагами, плавно шествующій (эпитетъ Будды).
qui marche à pas égaux, également, d'une manière aisée (épithète de Bouddha).

нарушить очередь, не являться къ должности въ очередь. T.2,59.
manquer son poste, son tour.

велѣть итти шагомъ. T.20,23.
ordonner d'aller au pas, faire aller le pas.

(ə)འགོམ་པ། གོམ་པ་

маганіе; ступь. T.20,23.
le pas (d'un homme, d'un cheval), allure.

འགོ་མ་འདེད་པ་

шагать, ходить.
marcher pas à pas, aller, marcher.

широко ступающій, шагистый. C. 1,52.
qui fait de grands pas.

གོམ་པ་འཁྱོག་པ་

шататься, итти пошатываясь.
chanceler en marchant.

(ə,t) шагающій, шагистый.
qui fait des pas, qui fait de grands pas, à grande allure.

шагистая вороная лошадь. Мг.2, 255.
cheval moreau à grande allure.

འགྲོས་པ་

маганіе, хожденіе; шагъ, ступь. Дл.38.
action de marcher; un pas, marche.

шагъ, поступь. Чэ.106.
le pas, démarche, allure.

переступать, начинать ходить (о младенцѣ). T.9,66.
marcher à peine, commencer à marcher (un enfant).

གོམ་པ། གོམ་པ། འགོམ་པ་

шагъ, ступь, поступь, походка. Т.9,66. 20,23. [2] путь, дорога: [3] въ астрон. путь, совершаемый планетами; кругообращеніе.

le pas, marche, allure, démarche: [2] chemin, route: [3] dans l'astron. mouvement circulaire des planètes, rotation.

གོམ་པ་ཕྱེད་ཀ་བྱེད་

шагать, ходить.

marcher pas à pas, aller, marcher.

ཐོག་ཏུ་ཁྲི་གོམ་པ་ཡོད་

впереди еще тысяча шаговъ.

mille pas restent encore.

ཐོག་ཏུ་ཁྲི་གོམ་པ་ཡོད་

ни на одинъ шагъ не отдаляется (отъ родителей). Цю.1,3.

il ne quitte pas (ses parens) pour un instant.

གོམ་པ་ཆེན་པོ་

хорошая походка; шагистый. С,2,13.

une bonne allure, démarche; qui fait de grands pas.

གོམ་པ་གཅིག་ཀྱང་དོན་མེད་པར་མི་བྱེད་

ни одного шагу напрасно не сдѣлаетъ.

il ne fera un seul pas envain.

название рыбки, изъ рода снятковъ. С.7, 31.

un petit poisson de l'espèce des chabots.

གཡེང་བ་ཉིད། གཡེང་

непостоянство, разсѣянность, душевное волненіе; невнимательность, неосторожность.

inconstance, distraction, agitation, fluctuation; inattention, inadvertance.

མི་གཡོ་བ་

неподвижный, непоколебимый, безмятежный, постоянный, твердый.

immobile, imperturbable, inébranlable, ferme.

སེམས་གཡེང་བ་

непостоянный духъ или характеръ, непостоянство.

esprit ou caractère inconstant, inconstance, distraction.

གཡེང་བར་གྱུར་པ་

быть непостояннымъ, находиться въ волненіи; быть невнимательну, нерадѣть, забывать. Дл.125.Т.8,51.

être inconstant, agité; être sans attention, négliger, oublier.

[1] быть непоколебимымъ, твердымъ; быть покойнымъ, неразсѣяннымъ.

être constant, ferme; être tranquille, non distrait.

[1] быть развлекаему богатствомъ. Мт.12.

être dissipé, distrait par la richesse.

убивая дни и ночи, онъ вовсе не радѣетъ объ ученіи Будды. Мд.30.

en tuant son temps (les jours et les nuits) il néglige tout-à-fait la doctrine (la religion) de Bouddha.

развлечь кого, взволновать душу; соблазнить.

distraire, révolter l'âme, séduire.

непостоянство, развлеченіе, соблазненіе. Дл.126.

inconstance, dissipation, distraction; séduction.

надобно избѣгнуть развлеченія. Эц.27.

il faut éviter la distraction.

медленно, тихо, осторожно, спокойно. T.7,67.

lentement, doucement, avec précaution, tranquillement.

тихо, спокойно, безмятежно, скромно: медленно. C.1,94.

doucement, tranquillement, avec modestie, modestement: lentement.

тихо, нескоро, медленно: спокойно, скромно. T.7,67.

doucement, pas vite, lentement: tranquillement, modestement.

тоже. C.1,94.

idem.

медленно говорить. Эц.211.

parler lentement.

тихо, медленно итти.

aller doucement, lentement.

итти тихимъ шагомъ. Уд.88.

aller doucement, lentement.

тихо, медленно текущій рашіяномъ (божественнымъ напиткомъ). Эпитетъ Ганга. Дл.160.

coulant lentement ses eaux savoureuses comme de rassàyana. Epith. du Gange.

довольно тихо, медленно; тихонько, тише. C.1,94.

assez doucement, lentement; tout doucement, plus doucement.

поступать медленно и осторожно: [2] отлагать. T.7,67.

agir avec précaution et lentement: [2] différer, remettre, ajourner.

если кто самовольно замедлитъ. My.60,36.

si quelqu'un retarde d'après sa propre (fantaisie ou) volonté.

ཞིབ་ཏུ་བྱ་བ།

велѣть поступать или дѣйствовать медленно и осторожно. Т.7,67.

ordonner de se conduire ou d'agir lentement et avec précaution.

ཁྲལ། རྩྭ། རྩྭ་ཁྲ། རྩྭ་ཤུབ། ཞོན་པ། ལེ་ཤུབ་

дань, подать, повинность, ясакъ: ²обязанность, служба: ³ государственная казна. Т.2,54.Нд.10.

tribut, impôt, contributions: ² devoir, service: ³ trésor de l'empire.

ཁྲལ་བསྡུ་

брать, собирать дань. Т.2,54.

prendre, tirer, recueillir, lever le tribut.

ཁྲལ་དངོས་སུ་བཙུད་

внести въ казну: конфисковать.

insérer au trésor, adjuger au fisc, confisquer.

ཁྲལ་གཏོང་

платить дань, подносить дары государю. Т.2,54.

payer le tribut, présenter des dons au souverain.

ཁྲལ་ལ་ཁྱབ་ཅིང་རང་ལ་ཡང་ཟོས་

брать для казеннаго и собственнаго употребленія. Му.61,11.

prendre pour son usage et celui de la couronne.

ཁྲལ་ཐོག་

подать, оброкъ, повинности, поголовный поборъ. С.1,53.Сс.236.

tribut, impôt, taille, redevance, contributions, la capitation.

ཁྱད་མེད་ཁྲལ་ཐོག་

безъ всякой причины (означ. раскаяніе, признаніе своей погрѣшности) С.1,53.

sans aucune raison (sign. le repentir, l'aveu de sa faute).

ཁྲལ་གཏོང་

платить дань или подать: ² представлять дань ко двору. Т.2,54.

payer le tribut, l'impôt: ² présenter le tribut à la cour.

ཁྲལ་གཏོང་གི་གྲུ་

легкое судно для провоза дани. С. 1,53.

jonque légère pour le transport du tribut.

ཁྲལ་ཡིག་གྲྭ་

казенное училище. С.1,53.

école de la couronne, école entretenue aux frais de l'empire.

ཁྲལ་ཤིང་

ཁྲལ་ཤིང་

дань, подать, ясакъ.

tribut, impôt.

ཁྲལ་ཞིང་

казенная пахатная земля С.1,53.

terre labourée appartenante à la couronne.

ཁྲལ་ཞིང་ལས་ཁུངས་

отдѣленіе, завѣдывающее казенными пашнями. С.1,53.

bureau qui régit les terres de la couronne.

ཁྲལ་ཡོད་

ѣхать по службѣ, имѣть порученіе по службѣ. Т.2,54.

remplir une commission pour le service, être chargé de remplir une commission pour le service (sign. celui qui, sans être mandarin, a une commission qui le met de pair avec eux, et lui donne les mèmes allées et venues).

взысканіе, штрафъ по службѣ, преступленіе по службѣ. My.60,31.

punition pour le service; transgression de quelque ordre.

казенное дѣло. T.2,39.

affaire du service, affaire publique.

казенная синяя бумага. C.1,52.

papier bleu de la couronne.

казначейство, въ которое поступаетъ оброкъ съ казенныхъ домовъ. C.1,53.

trésorerie qui reçoit les revenues des maisons de la couronne.

съ черни собирать подать. Мд. 31.

lever les impôts du peuple.

освободилъ все духовенство отъ налоговъ. Дт.1.

il délivra tout le clergé des impôts.

Cf. آلباوط آلباوت алпауты, олпауты.

подданный, слуга, прислуга; свита.

sujet, esclave; domestique, valet, les domestiques; suite, cortége.

(*l*) ནོར་བདག | ཚབ་བདག | ཚབ་བདགས་

подданный, податной, ясашный: ² рабъ: ³ казенный. T.5,3.

sujet, qui paye les impôts, tributaire: ² esclave: ³ du fisc, du trésor, appartenant à la couronne.

рабъ, невольникъ. T.5,3.

esclave, serf.

рабовъ можешь пріобрѣсти, но не братьевъ. Cc.72.

tu peux acquérir des esclaves et non des frères.

службы, избы при главномъ домѣ. T. 13,55.

le bâtiment pour les gens de la maison.

кто былъ рабомъ хана? Ск.30.

qui a été l'esclave du khan?

དྲག་

демонъ, являющійся по ночамъ, въ видѣ сверкающаго огня. T.13,6.

démon, diable qu'on apperçoit sur le champ pendant la nuit, sous la forme d'un feu follet.

блудящій огонь, призракъ. T.13,6.

feux follets, vision, apparition.

Алсакъ, рѣчка впадающая въ Джиду, съ лѣвой стороны.

Alsak, petite rivière qui se décharge du côté gauche dans Djida (Sibér. orient).

Алтайскій хребетъ.

chaîne de montagnes d'Altay.

ᠠᠯᠲᠤᠨ ᠲᠤᠭᠤᠷᠭᠠ (t) الطون التون

золото. T.14,71. ² женскій дѣтород-ный удъ.

l'or: ² vulve.

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠤᠨᠳᠤᠯ ᠤᠷᠤᠭ

золотая гора: Мэру, Сумэру.

montagne d'or: Merou, Soumerou.

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠤ ᠵᠢᠪᠬᠡ ᠴᠢᠨᠢ ᠤᠷᠤᠭᠰᠢᠵᠤ ᠪᠠᠢᠨᠠ

золотая (драгоцѣнная) жизнь твоя да продлится (на многія лѣта)! Cc.84,242.

que ta vie d'or (précieuse) se prolonge!

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠤ ᠰᠤᠯᠢ ᠰᠤᠯᠢᠭᠠᠨ ᠤ

пряденое золото, золотыя нитки. T. 15,13.

du filé d'or, fils d'or.

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠤ ᠵᠢᠭᠰᠠᠭᠠᠵᠤ

вышивать золотомъ. C.5,1.

broder avec de l'or.

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠤ ᠭᠤᠷᠪᠠᠨ ᠨᠤᠭᠤᠳᠤ

S. Hiranyagàrbha.

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠤ ᠮᠠᠨᠳᠠᠯ ᠳᠤ

происшедшій изъ золотаго лона. Эпитетъ Брахмы. Дл. 159.

sorti de la matrice dorée. Le nom du Brahmâ, par allusion à l'oeuf d'or.

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠤ ᠭᠠᠷᠤᠨ ᠠᠭᠤᠭᠠᠨ

золотой тазъ. C.1,33.

bassin d'or.

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠤ ᠦᠰᠦᠭ

слитокъ золота. My.18,34.

un lingot d'or.

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠵᠢᠭᠠᠰᠤ

золотощекъ рыба, бѣлая рыбица. T. 20.

saumon blanc (poisson, salmo leucichtys).

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠤ ᠤᠷᠭᠤᠨ ᠤᠳᠤ

колъ звѣзда, полярная сѣверная звѣзда. T.1,7.

étoile polaire.

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠤ ᠤᠷᠢᠯᠭᠠᠨ ᠠ

иволга, чижикъ. T.19,78.

loriot, passereau conirostre (oiseau, oriolus galbula), serin (fringilla spinus).

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠤ ᠴᠡᠴᠡᠭ

златоцвѣтная лилія, вѣтвистый златоцвѣтникъ. T.19,49.

lis de couleur d'or, lis asphodèle. Asphodelus ramosus. L.

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠤ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ

названіе какого-то дерева. Эц. 36.

nom d'un arbre.

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠤ ᠰᠠᠭᠤᠷᠢ

золотая лѣстница. Mr.1,13.

escalier d'or.

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠤ ᠬᠠᠪᠴᠠᠭᠠᠢ ᠤᠨᠳᠤᠰᠤ ᠮᠣᠷᠢᠨ

позолоченныя открытыя носилки. C,1,33.

porte-chaise découverte et dorée.

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠤ ᠰᠢᠷᠪᠢᠭ

золотая парча. C.1,33.

étoffe de soie brochée d'or.

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠤ ᠰᠢᠯᠭᠠᠭᠴᠢ

пробирный мастеръ.

essayeur de métaux.

S. Souwarna bhoumi. གསེར་སྦུག་

золотая страна, Малакка.

contrée d'or, Malacca.

растеніе пижма.

tanaisie (plante, tanacetum vulgare).

золотомъ покрыть, позолотить.

dorer, orner avec de l'or.

золотая черепаха: ² пять звѣздъ въ созвѣздіи жертвенника, возлѣ Скорпіона.

tortue d'or : ² cinq étoiles de l'Autel, près du Scorpion.

взглядъ на жареную черепаху для узнанія будущности.

examiner une tortue rôtie pour connaitre l'avenir.

молодой чижикъ. C.6,58.

jeune serin.

родъ ракеты. C.3,115.

sorte de fusée.

названіе цвѣтка. C.1,33.

nom d'une fleur.

S. Kanakamouni. གསེར་ཐུབ་

названіе одного изъ Будлъ нынѣшняго періода.

un des Bouddhas de la période actuelle.

золотая монета.

monnaie d'or.

померанцы. C.1,33.

orange amère.

листовое кованое золото.

de l'or forgé, en feuilles.

(t) алтагана, золотарникъ.

sorte d'acacia de Sibérie (arbuste, robinia pygmaea).

(t) золотой, позолоченный, украшенный золотомъ. Ад.16.Cc.216.

d'or, doré, orné d'or.

(tad) позолотить, украсить золотомъ. C.4, 71.Jr.1,13.

dorer, orner avec de l'or.

(t) тоже.

idem.

(t) велѣть позолотить, велѣть украсить золотомъ.

ordonner de dorer, faire orner avec de l'or.

(t) S. souvarnakâra. الطنجي

золотыхъ дѣлъ мастеръ.

orfèvre.

(ə) ཁྲོམ་པ། ཁྲོམ་པ་

сажень (ручная въ 2½ аршина). T.16,43.

une toise brassée.

❖ ཐུམས། (ə) урошить, упустить: [2] потерять, лишиться: [3] не попасть (въ цѣль), не достигнуть (цѣли): [4] проиграть, потерять игру: [5] погрѣшить, ошибиться, пропустить, сдѣлать пропускъ: [6] умереть. Т. 11,65.

laisser tomber, laisser échapper: [2] perdre, être privé de: [3] ne pas toucher le but, ne pas atteindre le but: [4] perdre au jeu: [5] faire une faute, manquer, omettre: [6] mourir.

❖ ལག་ཐུམས། རྟ་བསད་ཅི་ཐུམས་ཏེ། чуть не убилъ.
il manqua assassiner.

❖ ཐུམས། ཁ་ཐུམས་ཏེ། улыбаться. Ун.58.
sourire.

❖ ཐུམས། རྟ་ཡི་ཐུམས། потерять, упустить свою скотину. Эц.226.
laisser échapper son bétail.

❖ ལག་ཐུམས། རྟ་ཐུམ་ཏེ། чуть не умеръ.
il manqua mourir.

❖ ཐུམས་པ་ལག་ལེན་པ། མཚོ་མ་གཏོར་ཐུམས་པ། проливать слезы. Чэ.29.
laisser tomber, répandre des larmes.

❖ ཐུམས། потерять основанія ученія.
perdre les premiers principes de l'instruction.

❖ ཐུམས། ལག་ཐུམས་ཏེ། не попадать въ цѣль.
ne pas toucher le but.

❖ ཐུམས། ཁ་ཐུམས་ཏེ། крѣпко (*не выпуская изъ рукъ*) держать за воротникъ. Ун. 19.
tenir fortement par le collet (ne lachant pas des mains).

❖ ཐུམས། ཐུམས་ཏེ། во всѣхъ (безъ изъятія) будущихъ моихъ возрожденіяхъ даруй мнѣ свиданіе съ тобою! Лг.1,63.
dans toutes (sans exception) mes régénérations, naissances futures, accorde-moi une entrevue avec toi!

❖ ཐུམས། ལག་ཐུམས་ཏེ། лишенъ былъ монгольскаго трона китайскимъ ханомъ.
il fut privé du trône monghol par l'empereur de Chine.

❖ ལག་ཐུམས། ཐུམས་ཏེ། ты едва не развѣялъ и праха нашего. Сс.68.
à peine tu ne dispersas nos cendres.

❖ ཐུམས། потерять духъ, бодрость: оробѣть. Гх.108.
perdre courage, devenir timide, avoir peur.

(∂) оторваться, сорваться, убѣжать: [2] лишить, привести въ убытокъ: [3] ввести въ ошибку и т. п.

se détacher, se défaire, se dénouer, s'enfuir: [2] priver, endommager, faire essuyer une perte ou dépense: [3] faire commettre une faute etc.

средство обмануть. Эц.49.

moyen de tromper.

убѣжать въ лѣсъ. Эц.212.

s'enfuir dans le bois.

улетѣть.

s'envoler.

твердо запечатлѣть въ сердцѣ, никогда не забывать.

fortement graver dans son coeur, ne jamais oublier.

невѣроятно, чтобы ты, вырвавшись теперь изъ моихъ рукъ, опять ко мнѣ пришелъ. Уд. 211.

ce n'est pas probable que m'échappant maintenant, tu revienne encore.

лишить дома Сс.258.

priver de maison.

(∂) лишеніе, утрата, проигрышъ, упущеніе.

privation, perte, omission, manquement.

(∂) небольшая погрѣшность, или недостатокъ. Т.11,65.

une petite faute, defaut.

(∂) согрѣшить, погрѣшить.

faire une faute, commettre un péché.

(∂)ཉེས་པ། ལྷུང་བ། འཕྲོད་ཚད་མེད། ཉེ་ཁྱོ

ошибка, погрѣшность, упущеніе, вина; согрѣшеніе, грѣхъ.

faute, erreur, manquement, omission; péché,

раскаиваться въ ошибкахъ, согрѣшеніяхъ Дл.51.

se repentir des fautes, des péchés.

слѣдствіе или совершеніе грѣха.

effet ou accomplissement des péchés.

безъ малѣйшаго порока и грѣха, вм. чистый. Чэ.80.

sans le moindre péché et défaut, c. à-d. pur, intègre, innocent.

нарушеніе клятвы, клятвопреступленіе. М.137.

violation d'un serment, parjure, perfidie.

(∂) དཔེ་མས་སྤུ་བཅའ་བ་

мѣрить саженями Т.16,43.

mesurer à la toise par brasses.

(∂) мѣрить саженями.

mesurer à la toise par brasses.

ཁོས་ཆུ་ཐལ་ཚད་ཀྱིས་ཚོད་ཐུབ་པ་ཡིན།

онъ могъ саженями воду измѣрять. Сс.42.

il était en état de mesurer l'eau à la toise.

(∂) велѣть мѣрить саженями. Т.16,43.

ordonner de mesurer à la toise.

∂) лишеніе, утрата, проигрышъ, упущеніе.

privation, perte, omission, manquement.

(∂) смотритель мѣръ. С.8,138.

inspecteur des mesures.

(∂agə) быть опущену, быть обойдену, быть введену въ утрату, ошибку, погрѣшность. Т.11,65.

être omis, laissé de côté, devancé; être réduit à une perte, faute, en erreur.

(∂agə) ошибка, погрѣшность: ² грѣхъ, проступокъ: ³ недостатокъ (языка): ⁴ потеря, утрата. Т.11,65,

faute, erreur: ² péché, manquement: ³ défaut (p. e. de langue): ⁴ perte, privation.

S. yaças. གྲགས་པ་

(∂) извѣстность, слава, слухъ, молва, особенно добрая слава, честь, знаменитость. Т.7,28.Бг.62.

bruit, nouvelle, gloire, réputation, renommée, bonne opinion, honneur, célébrité.

ཤར་ཕྱོགས་དང་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཁམས་བཅུ་ཀར་ཁྱོད་ཀྱི་གྲགས་པ་ཁྱབ་ཅིང་།

слава распространилась во всѣхъ десяти странахъ (свѣта). Мд.57.

sa gloire s'est répandu dans toutes lex dix contrées (du monde).

གྲགས་པ་ངན་པ་ལས་སྐྱོབ་པ་

избѣгать дурной славы.

fuir la mauvaise opinion.

ཁྱོད་ཀྱི་གྲགས་པ་རྒྱང་ཐག་ནས་ཐོས་ཏེ།

услышавъ издали о твоей славѣ. Да.44.

ayant appris de loin ta renommée.

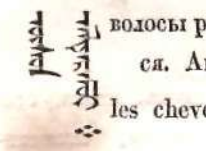
(∂) отвязаться, сорваться: ² освободиться, избавиться, отдѣлаться: ³ разойтись, потерять связь, распуститься: ⁴ оставить, изчезнуть: ⁵ упасть (духомъ), лишиться (силъ), выбиться (изъ силъ). Т.16,62. 20,41.

se détacher, se défaire, se dénouer: ² affranchir, se délivrer, sa débarasser: ³ se séparer: ⁴ laisser, abandonner, disparaître: ⁵ perdre (le courage), perdre (ses forces).

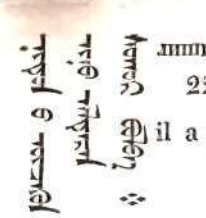
ཁ་ཟས་ཀྱི་རོ་དང་བྲལ་བ་

потерять вкусъ; лишиться вкуса. С.1,60·

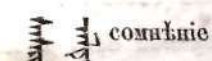
perdre le gôut.


волосы развязываются, расплетаются. Ag.

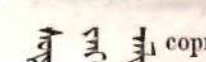
les cheveux se dénouent, se défont.


лишился зрѣнія, ослѣпъ. Aa. 22,11.

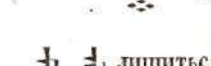
il a perdu la vue.


сомнѣніе изчезаетъ. M.7.

le doute disparaît.


сорвались связи жилъ. Мд.41.

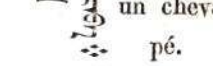
les jointures des veines se sont brisées.


лишиться чувствъ, потерять силы, упасть въ обморокъ. Cc.140.

perdre les sens, perdre les forces, tomber en défaillance.


лошадь сорвалась, отвязалась.

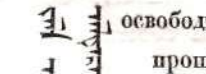
un cheval s'est détaché, s'est échappé.


распуталась лошадь. M.88.

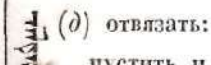
le cheval s'est depêtré.


освободиться отъ вины, получить прощеніе. T.2,91.

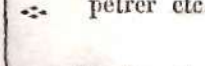
être pardonné.


освободиться отъ узъ. Бод.1,140. Чэ.23.

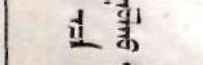
se dégager, se délivrer des liens.


(∂) отвязать: ² освободить, избавить: ³ распустить и пр. T.16,62.

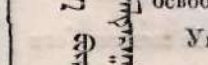
détacher, dénouer: ² délivrer, dégager, dépêtrer etc.


избавить отъ страха, ужаса.

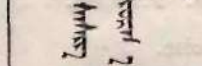
délivrer de crainte, terreur.


освободи отъ всякаго сомнѣнія! Ун.28.

faites disparaître, anéantissez tous les doutes!


освободить изъ узъ, отпустить на волю.

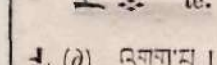
dégager des liens, mettre en liberté.


(∂) | сдѣлаться извѣстнымъ, прославиться. T. 7,29.

devenir célèbre, s'illustrer.


твое поученіе сдѣлалось всѣмъ извѣстнымъ. Чэ.94.

ton instruction s'est fait connaître à tout le monde, s'est répandu partout.


могущество и сила (его) вознеслась до Тегріевъ. Cc.48.

la gloire de sa force et de sa puissance s'éleva jusqu' aux Tégris.

(∂) གྲགས་བསྒྲུབ་པ་

сдѣлать извѣстнымъ, прославить, славить. T.7,29.

rendre célèbre, illustrer, célébrer, glorifier.

(∂) извѣстность, слава, слухъ, молва. Сн. 1.14.Aa.9,42.

bruit, renommée, réputation, célébrité, gloire.

(∂,gð) быть прославляему.

être illustré, célébré, glorifié.

(∂,t) S. yaçasa. གྲགས་པ་ཅན། གྲགས་ལྡན་

славный, о которомъ слава всюду носится, прославленный, извѣстный, знаменитый. T.7,28.C.1,55.

famé, renommé, célèbre, illustre, fameux, dont la renommée se répand partout.

གྲགས་ལྡན་མ

знаменитая женщина: названіе Шакъямуніевой супруги.

femme célèbre: nom de la femme de Çakyamouni.

(∂,t) разславленный: [2] разславляющій, разсѣватель новостей. T.7,29.

famé: [2] celui qui chante les louanges de quelqu'un; celui qui répand, qui fait courir des bruits; nouvelliste.

ཁྱད་གྲགས་

извѣстные, знаменитые вельможи. Cc.64.

des dignitaires illustres, célèbres.

сѣкира, топоръ.

hache, cognée.

утесъ съ пещерою, внутрь вдавшеюся. C.2,91.

rocher escarpé avec une caverne.

тщетно, напрасно, попустому.

envain, vainement, sans motif, injustement.

пустословить, клеветать.

radoter, babiller, bavarder: calomnier, médire.

не имѣющій за собою ни малѣйшей (пустой даже) вины. Ск.12.

celui qui n'a pas commis la moindre faute.

(∂) གཡེལ་བ་

развлекаться пустяками, не заботиться о важнѣйшихъ дѣлахъ, быть разсѣяну, убивать время по пустякамъ, праздновать, быть лѣнивy, небрежну. Дл.126.T.7,71.

être distrait par des bagatelles, sans se soucier des affaires sérieuses; tuer son temps, ne rien faire, rester oisif, fainéanter.

заниматься игрою, играть, забавляться. Ун.24.

s'amuser, se divertir, passer le temps à quelque jeu.

развлекать кого пустяками, препятствовать важнѣйшимъ занятіямъ.

distraire quelqu'un par des bagatelles, empêcher les occupations graves.

S. âlasya.

небреженіе, нерадѣніе, безпечность, разсѣянность. Дл.148.

négligence, inattention, nonchalance, paresse, frivolité, distraction.

небрежный, безпечный, разсѣянный. C.8, 97.

insouciant, nonchalant, négligent, distrait, dissipé.

водянистый, безвкусный, неимѣющій запаха. C.7,7.

aqueux, désagréable au goût, de mauvais goût, sans odeur, insipide.

тоже. T.18,87.

idem.

невкусная похлебка.

soupe de mauvais goût, insipide.

костыль, клюка, ключка, багоръ для отчаливанія судна. T.17,54.

béquille ou potence à l'usage des boiteux; petites rames dont on se sert pour faire aller de petits bateaux.

ходить на костыляхъ.

béquiller, aller avec une béquille.

безобразная старуха, колдунья, ягая баба. T.13,5.

une vieille femme hideuse, sorcière.

алмазъ. Дл.90.Бб.26.Бг.15.Эц.285.

diamant.

медвѣженокъ однолѣтній. T.19,104.

ourson d'un an.

яблоко. T.18,113.

pomme.

разставить, разкарячить (ноги); сидя раскинуть (ноги). C.4,100.

étendre (ses jambes).

ослъ остановился и раскарячилъ ноги. Эц.62.

l'âne en s'arrêtant étendit ses jambes.

велѣть разставить, растопырить.
ordonner d'étendre, d'élargir, de déployer.

ходить раскарячивъ ноги. C.4,100.
marcher en étendant les jambes.

лунка на лодыжкѣ. T.13,25.
alvéole, creux sur la cheville du pied.

лунка на лодыжкѣ.
alvéole, creux sur la cheville du pied.

платокъ. T.15,61.
mouchoir.

быть утомлену, удручену; притти въ усталость, изнемочь. Mr.1,41.2,4.
être fatigué, épuisé, accablé; se lasser, se fatiguer, devenir faible, s'affaiblir.

эпитетъ Эрликъ хана. Mr.1,41.
épithète d'Erlic-khan.

тягостный, затруднительный, запутанный, утомительный. T.8,75.
pénible, difficile, embarassant, fatigant, épuisant, accablant.

дѣло темное, запутанное.
affaire embrouillée, obscure.

утомленіе, усталость, истощеніе силъ. T.9,94.
fatigue, épuisement, accablement.

утомиться, утрудиться, быть утомлену, устать.
se fatiguer, se lasser, devenir faible.

быть утомлену, удручену; притти въ усталость, изнемочь. T.9,93.
être fatigué, épuisé, accablé, se lasser, se fatiguer, devenir faible, s'affaiblir.

утомленный, удрученный, приведенный въ изнеможеніе. C.5,74.
fatigué, accablé, épuisé, affaibli.

S. abhidya, kchama.

неутомимый, переносящій, терпѣливый; ² непокоренный, независимый.
patient, infatigable; ² indépendant, hors de la dépendance.

S. çavalôka, kchamâ, kchmâ.

міръ терпѣнія, міръ преходящій: названіе міра и всей системы творенія.
monde de la patience, monde périssable, le nom du monde que nous habitons et de toutes les parties des trois mondes bouddhiques.

ཞི་བྱེད་ S. savaloka, çavalôka, kchmâ.

ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཁམས་

міръ нами обитаемый, страна терпѣнія, земля.

monde que nous habitons, terre.

ཞི་བྱེད་ཀྱི་མགོན་ S. çavalôkadhâtou.

ཞི་བྱེད་ཀྱི་མགོན་པོ་

владыка міра; названіе Эсруа, Ишвары, Брахмы.

maître du monde: dénomination d'Esroun, Içwara, Brahmâ.

ཞི་བྱེད་ཀྱི་མགོན་ ཞི་བྱེད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་

покровитель міра; эпитетъ Шакъямунія.

protecteur du monde: épithète de Çakyamouni.

ཁྱོད་ཀྱི་ལམ་ཕྱིན་ཆད་ཀྱི་ཡང་ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་ཡང་ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་

отъ продолжительнаго путешествія не чувствуете-ли вы изнеможенія, усталости? Чэ. 103.

après un long voyage ne sentez-vous pas de fatigue, de lassitude?

ཁྱོད་ལ་ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་

не утруждай себя, не безпокойся, не обремѣняй себя заботами! Сс. 116.

ne te fatigue pas, ne t'incommode pas, ne t'accable pas de soucis.

ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་

суматоха, смятеніе; запутанность.

confusion, trouble, alarme; embrouillement désordre.

ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་

причиняющій смятеніе, запутанность, заботу.

qui cause l'alarme, le trouble, le désordre, le souci.

ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་

утомленіе, утружденіе, безпокойство. Нд.5.

fatigue, inquiétude, accablement, troublement.

ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་ཞུགས་

подвергаться утружденію, безпокойствію. Хтм.1,6.

s'exposer à la fatigue, à l'inquiétude, aux afflictions, peines.

ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་

(*t*) утомляющій, утруждающій, удручающій, причиняющій безпокойство.

fatigant, accablant, inquiétant.

ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཁམས་

страна бѣдствія, терпѣнія; дольный міръ, земля.

contrée des peines, des souffrances; monde que nous habitons, terre.

ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་

сколько ни давалъ онъ лекарствъ, истощенныя силы не поправились.

malgré toutes les drogues qu'il lui *donnait, les forces épuisées ne se* remettaient pas.

ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་

утомленіе, удрученіе, безпокойство.

fatigue, peine, lassitude, inquiétude, trouble.

ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་ཞི་བྱེད་ཀྱི་ཡང་

неутомимый, неутомимость, терпѣніе.

infatigable, infatigabilité, patience.

утомлять, утруждать, приводить въ изнеможеніе, безпокоить, тревожить. T.9,93.
fatiguer, accabler, incommoder, troubler, inquiéter.

AM.

досужный, успѣшный, успѣвающій. C.7, 44.
de loisir; qui réussit, suivi de succès.

семейство, семья, домъ, домочадцы, душа (въ народосчисленіи). My.10, 21.
famille, une maison, domestiques nés et élevés à la maison; une ame, âmes, individus, habitants.

семья, семейство, домъ. T.5,4.
une famille, une maison.

семейный участокъ земли.
portion d'une terre appartenante à une famille.

едва едва, чуть чуть, кое какъ: холодно (взглянуть на кого). T.8,52.
à peine, presque, peu s'en faut, d'une manière quelconque, d'une façon ou d'une autre; froidement (regarder quelqu'un).

S. moukhan. ཁ་སྐོང་

рот, уста, носъ птичій, рыло: [2] отверстіе, проходъ, жерло: [3] семейство, семья, домъ. T.5,14.55.
bouche, lèvres, bec d'un oiseau: [2] ouverture, passage, cratère: [3] une famille, une maison.

ཁ་བསྒྲད་པ་
разинуть ротъ.
ouvrir la bouche.

ཁས་ལེན་བཅོས་པ། ཁས་བླངས་པ། ཁས་ཐག་པ་
обѣщать, дать слово, сдѣлать обѣтъ, увѣрять. Дл.29.Чэ.60.64.75.
promettre, donner sa parole, faire un voeu, vouer.

སྐུགས་ཁས་བླངས་པ། ཐགས་བསྒྲག་པ་
обѣщать, дать обѣтъ; присягать.
promettre, faire un voeu; prêter serment, faire serment.

провіантъ, порціонный хлѣбъ. My. 60,33.
provisions, munitions de bouche.

ཁབ་ཀྱེན་
увѣщаніе, поученіе, наставленіе.
admonition, exhortation, instruction.

начинать говорить, учиться говорить. Cc.22.
commencer à parler, apprendre à parler.

мастеръ-говорить, краснорѣчивый. T. 5,8.
éloquent, disert.

губы. T.5,56.
lèvres.

обѣщать, дать обѣщаніе.
promettre, faire une promesse.

безсловесный звѣрь. Cc.90.
animal irraisonnable.

тугоротый (конь), крѣпкоуздый. T. 20,28.C.1,42.
fort en bouche (un cheval).

улыбаться.
sourire.

изрекать, обѣщать. C.1,42.
dire, promettre.

лошадь не привычная къ уздѣ, неѣзжалая. T.20,28.
cheval non dressé.

слабоуздый (конь) T.11,36.20,12.
cheval qui a la bouche légère, mais sans force.

курительный табакъ.
tabac à fumer.

рожденный отъ Брахмы; брахманъ, браминъ.
né de la bouche de Brahmâ, brâhmane.

крѣпкоуздая (лошадь). T.20,28.
fort en bouche (un cheval).

полоскать ротъ.
rincer la bouche.

пересуживаніе, хуленіе, поношеніе. T.10,44.
calomnie, blâme, censure.

пересуживать, порочить, клеветать.
blâmer, critiquer, censurer, calomnier.

закрыть ротъ.
fermer la bouche, retenir sa bouche.

S. srikvan.
нижняя часть щекъ, раззѣвъ, жабры. T.5,56.
les coins de la bouche, la grande bouche, gueule; branchies.

изустный приказъ.
ordonnance verbale.

приказать словесно, заказать.
ordonner verbalement, commander, faire faire.

шейныя позвоночныя кости. Т. 5,70.3,22.
os vertébral de cou.

дать отвѣдать.
donner à goûter.

отвѣдать, надкушать. С.1,42.
goûter.

вѣра на языкѣ, а не въ сердцѣ. Мд.64.
la religion dans les paroles mais pas dans l'âme.

удило.
mors, frein, embouchure du mors.

дать твердое обѣщаніе, поклясться.
engager sa parole; jurer solennellement.

отверстіе раны запухло. Нд.
l'ouverture de la plaie s'est enflée.

S. amanuchya.
нечеловѣческій, не имѣющій человѣческаго вида.
non-humain, qui n'a pas la figure humaine.

свистокъ, свистулька, коею приманиваютъ звѣрей и птицъ на охотѣ. Т.14,57.
sifflet, petit pipeau avec lequel on attire les oiseaux et les animaux à la chasse.

разнуздать, вынуть удило. Т.20,37.
débrider, ôter la bride.

чирей на щекѣ, нарывъ во рту. Т. 11,4.
clou sur la joue, abcès dans la bouche.

разнуздать, вынуть удило. С.5,54.
débrider, ôter la bride.

ртомъ; изустно (разгов. форма).
de bouche, verbalement.

наизусть читать. Хтм.2,50.68.
réciter par coeur.

отверстіе, жерло, устье.
ouverture, cratère, embouchure.

сдѣлалось отверстіе; прорвался чирей. Т.11,7.
une ouverture se pratiqua; l'abcès creva.

края лодки, составляющіе открытую часть оной; бортъ. Да.39.
les rebords d'un bateau; le bord du vaisseau.

отверстіе посуды. Эц.6.
orifice d'une vaisselle.

отверстіе раны.
orifice d'une plaie.

отверстіе цвѣтка; цвѣточная чашечка. Бг.5.
calice d'une fleur.

(*t*) имѣющій отверстіе, съ отверстіемъ и т. п. ² говорливый, говорунъ; сварливый. T.9,3.
avec la bouche, avec l'ouverture etc. ² bavard, grand parleur: querelleur, tracassier.

велерѣчивая, сварливая старуха. Бг.74.
vieille bavarde, tracassière.

надѣть намордникъ, нагубникъ, завязать рыло. C.7,118.
mettre une muselière (à un cheval, à un mulet).

изустно требовать или просить; обѣщать, дать обѣтъ. Уд.80.
exiger ou demander verbalement, de vive voix; promettre, faire une promesse.

именно требовать.
exiger formellement.

для чего ты поклялся своею жизнію? Сс.84.
pourquoi as-tu juré par ta vie?

непзреченный, непзъяснимый, несказанный. Чэ.239.
indicible, ineffable.

обѣтъ, обѣщаніе. Аа.18,18.
promesse, voeu.

(*ə*) клястись, божиться; обѣщать. T.10,54.
faire serment, prendre Dieu à témoin, jurer; promettre.

(*ə*) велѣть клясться, привести къ присягѣ; велѣть дать обѣщаніе. T.10,55.
ordonner de jurer, faire prêter serment, faire faire une promesse.

отвѣдай, надкушай. T.18,53.
goûtez.

S. amara.
безсмертіе, безсмертный.
immortalité, immortel.

S. amra.
плодъ съ дерева мангиферы. C.9,114.
fruit de l'arbre manguier, mangifera (mangifera indica).

S. amarakocha. ཨ་མ་ར་ཀོ་ཤ། ཏིབ་ཏ་ཀོ་ཤ།

сокровищница безсмертія; заглавіе одного санскритскаго словаря, сочиненнаго Амарасинхою.

trésor d'immortalité, trésor immortel: vocabulaire sanskrit d'Amarasinha.

ཏ་ཀ།

прыщи, сыпь, болячки во рту. T.11,4.

pustules, ulcères dans la bouche.

(ə) ཏ་ཀ་ཏ་ཀ་བ་

получить прыщи во рту. T.11,4.

avoir des pustules, ulcères dans la bouche.

བདེ་བ་

быть спокойнымъ; вкушать удовольствіе, утѣшаться. T.8,27.

être tranquille, goûter un plaisir, se consoler.

བདེ་གནས།

мѣстопребываніе, жилище.

séjour, retraite.

བདེ་བ་སྐྱེད་པ་

успокоить, доставить удовольствіе, усладить, утѣшить. T.8,27.

tranquilliser, appaiser, procurer du plaisir, adoucir, consoler.

сномъ успокоить. Бод.1,46.

tranquilliser par le sommeil.

успокоивающій, утѣшитель, доставляющій отраду, усладительный: ² фигура изъ дорогаго камня или дерева, которую подносятъ вмѣстѣ съ поздравленіемъ. C.8,78.

tranquillisant, consolateur, réjouissant: ² figure, faite d'une pierre ou d'un bois précieux, que l'on offre avec la félicitation.

བདེ་བ་མེད་པ་

безъ отдыха, неутомимый.

sans aucun repos, infatigable; sans cesse.

བདེ་བ་མེད་པའི་ཡུལ་

адская страна, гдѣ нѣтъ покоя.

l'enfer où les coupables souffrent sans cesse et sans aucun repos.

вмѣстѣ покоиться, утѣшаться, услаждать другъ друга: ² имѣть любовныя связи. Cc.38.

se reposer ensemble, se consoler, s'amuser ensemble: ² avoir des liaisons étroites.

S. kâma, kâmitâ. འདོད་པ་

желаніе, хотѣніе, склонность.

désir, envie, inclination.

S. kâmadhadou. ཀཱམདྷདོུ་

міръ веселія и чувственнаго наслажденія, міръ Брамы. Дл.76.

le monde des désirs, le monde de Brahmâ.

ཨཧྨཱ་ཏ། ཨཧྨཱ་ཏྱ། ཨཧྨཱ་ཏཱཔྟ། ཀཱམྱ་

другъ, любимецъ, любовникъ, любовница: ² любезный, милый, любимый. Уд.80. 182.200.

ami, favori, amant, amante: ² aimable, cher, bien-aimé.

почувствовать склонность, влюбиться. Бг.28.57.

avoir de l'inclination pour quelqu'un, devenir amoureux.

ཨཧྨཱ་ཏ་དཏྟ་

другомъ данный; ² имя собственное.

donné par l'ami; ² nom propre.

ཨཧྨཱ་ཏ་སཱཧཱཡ་

любезный товарищъ, искренній другъ. Т.5,31.

cher camarade, ami.

ཨཧྨཱ་ཏ་བནྡྷ་

другъ, пріятель; знакомый.

ami, cher ami, familier, intime.

живите дружно, какъ друзья! Сс. 64.

traitez vous en ami, vivez comme des amis!

любезный сынъ мой. Ск.4.

mon fils bien aimé.

дочь весьма любимая родителями. Чэ.56.

fille chérie des parents.

у меня нѣтъ ни враговъ, ни друзей. Да.14.

je n'ai ni amis, ni ennemis.

при богатствѣ другъ всѣмъ, въ недостаткѣ врагъ всѣмъ. Эс. 20.

quand on est riche on est l'ami de tout le monde, quand on est pauvre on est l'ennemi de chacun.

ཨཧྨཱ་ཏི་ཡཱ་ཏི། ཀཊྷ་སཾཔྲཡུཀྟ་

страстно любить, пламенно, нѣжно. Т.6, 56.

aimer passionnément, ardemment, avec tendresse.

нѣжно любимая супруга. Сс. 106.

uné épouse chérie.

нѣжно любить своего сына. Ун. 31.

aimer tendrement son fils.

སྡུག་བསྔལ་

пламенная любовь, страстная привязанность, искренняя дружба. T.6,56.

amour ardent, attachement passionné, amitié sincère.

(t) пламенно любящій, привязанный: любезный.

aimant avec passion, attaché: aimable.

любить другъ друга.

s'aimer mutuellement.

(gə) སྡུག་པོ་ཡིན་པ་

быть любиму.

être aimé avec tendresse.

བོ་བརྡེར་

говорливый, говорунъ; витіеватый. C.1, 43.

parleur, bavard: éloquent, pompeux.

спокойный, беззаботный.

tranquille, insouciant.

желаніе, хотѣніе, склонность, вожделѣніе, любовь. C.4,61.10,39.

désir, envie, inclination, affection, désir ardent, amour.

འདོད་ཁམས་ཀྱི་དབང་པོ།

владыка чувственнаго удовольствія: царь шимнусовъ.

maître de la sensualité; maître de chimnous.

S. kâmadhatou. འདོད་པའི་ཁམས།

міръ веселія и чувственнаго удовольствія; третій міръ буддійскій, дольный, органическій.

le monde des désirs, de la sensualité, c'est le troisième monde bouddhique, organique.

желать, хотѣть, имѣть склонность, вожделѣть, любить. C.4,61.

désirer, envier, avoir de l'inclination pour quelqu'un, avoir un vif désir, aimer.

S. prâna (spiritus, halitus: ² vita), djiva, djivana. སྲོག་

духъ, дыханіе: ² жизненный духъ, жизнь, животъ т. е. соединеніе всѣхъ чувствъ и органовъ. T. 5,82.

haleine, souffle, respiration: ² l'esprit vital, la vie c.à.d.la réunion de tous les sens et des organes.

སྙིག་གནས་

сердце.

coeur.

སྲོག་མེད་པ་

безжизненный, неодушевленный.

privé de la vie, inanimé.

лишить жизни, убить.

ôter la vie, tuer.

S. ayouchmân (longaevus).

живый, пользующійся жизнію, долговѣчный. Эпитетъ нѣкоторыхъ Шакъямуніевыхъ учениковъ, особенно Субути.

vivant, celui qui jouit de la vie, destiné à une longue vie. L'épithète de quelques uns des disciples de Çâkyamouni, particulièrement de Soûpouti.

испустить дыханіе, издохнуть, умереть. T.3,28.M.188.

rendre le dernier soupir, expirer, mourir.

не пожалѣлъ своей жизни. Cc. 92.

il n'a pas ménagé, il a hasardé sa vie.

жизнь твоя въ моихъ рукахъ. Да, 39.

ta vie est entre mes mains.

главная артерія.

artère.

пресѣчь жизнь, лишить жизни, убить, умертвить. Cc.234.

ôter la vie, tuer, assassiner, massacrer.

издыхать, умирать, испускать духъ.

rendre le dernier soupir, être à l'agonie.

нещадить живота, жертвовать жизнію.

exposer, sacrifier sa vie.

бороться съ жизнію т. е. быть при послѣднемъ издыханіи, едва дышать. T.10,85.

n'avoir plus qu'un souffle de vie, être près de mourir, respirer à peine.

выздоравливать, оправляться.

recouvrer la santé, se rétablir, se remettre.

жить скудно, едва пропитываться. T.8,54.

vivre du jour.

подвергать жизнь опасности.

exposer sa vie aux dangers, braver la vie.

собственное дѣло, частное дѣло.

affaire personelle, particulière.

ཚོང་ཡིག купчая крѣпость, частный договоръ. С.7,106.
lettre d'achat, contrat.

སྲོག་ཆགས་ལ་བརྩེ་བ། སྲོག་ཕྱུགས་ལ་བརྩེ་བ་
пещадить жизни. Т.12,3.
braver la vie.

ཏ་ཀེ་ཏེ (t) сопменный, теска. Т.7,27.
de même nom, personne qui porte le même nom qu'une autre.

རླུང་ духъ, дыханіе, дуновеніе.
souffle, soufflement; esprit.

རླུང་ཁམས་ཀྱི་ཁོར་ཡུག་ཏུ་ཡང་ཞུགས་ཤིང་ཕྱིར་ཡང་ཞུགས་པ་ жизненный духъ кружитъ снаружи и внутри. Дн.9.
esprit vital circule intérieurement et extérieurement.

གསོན་པ་བྱེད་པ་ дышать: ² жить. Нд.20.
respirer: ² vivre.

དབུགས་ཕྱུང་བ་ཞུགས་པ་ испускать дыханіе, дышать.
respirer.

དབུགས་ཟིན་པ་ཞུགས་པ་ вдыхать воздухъ, перевести духъ, дышать.
attirer l'air dans sa poitrine, reprendre haleine, respirer.

གསོན་པོར་བྱེད་པ་ дать дышать: ² оживить, оживотворить, воскресить. Цл.58.
faire respirer: ² vivifier; faire revivre, rendre la vie, ressusciter.

ཆོས་ཀྱི་སྐྱབས་ཀྱིས་གསོན་པོར་བྱེད་པ་ оживляющій подаяніемъ спасенія, т. е. ученіемъ о спасеніи. Дн.9.
vivifiant par l'aumône du salut c. à.d. au moyen de la doctrine sur le salut.

རླུང་ дыханіе, жизненный духъ.
souffle, respiration, esprit vital.

གསོན་ дышать ² жить. Бг.30,55.
respirer: ² vivre.

གསོན་པོར་བྱེད་པ་ дать дышать: ² оживить, оживотворить, воскресить. Чэ.254.
faire respirer: ² vivifier, faire revivre, rendre la vie, ressusciter.

S. prâna (spiritus, halitus: vita). རླུང་། ཕྱི་བ་
дыханіе; жизненная сила, духъ жизненный. Дл.98.
souffle, respiration, force vitale, esprit vital.

ཕྱི་བ་ཐུང་ཐུང་ короткое дыханіе, одышка.
courte haleine, respiration pénible; asthme.

имѣть одышку, тяжело дышать.
avoir l'asthme, haleine courte, respirer péniblement, avoir de la peine à respirer.

испускать дыханіе, дышать.
respirer.

жизненный духъ оставитъ свое тѣло. Мт.2,4.
l'esprit vital abandonnera son corps.

силы жизненныя почти истощились.
les forces vitales sont presque épuisées.

вдыхать воздухъ, перевести духъ, дышать.
respirer, attirer l'air dans sa poitrine, reprendre haleine.

въ одно дыханіе, не переводя духу, духомъ.
tout d'une haleine, d'un coup.

тяжело дышать.
respirer péniblement.

ослабѣла жизненная сила. Мл. 21.
les forces vitales sont affaiblies.

принадлежащій къ дыханію; дышащій.
appartenant à la respiration; respirant.

оживленныя существа, одушевленныя твари, вся органическая природа. Т.20,8.
êtres animés, êtres crées, créatures animées, toute la nature organique.

S. pradjâpati.
владыка одушевленныхъ существъ: [2]эпитетъ царя: [3]эпитетъ Брахмы.
seigneur des créatures, souverain des êtres animés [2] épith. d'un roi: [3] épith. de Brahmâ.

защитникъ, покровитель одушевленныхъ существъ: Будда.
protecteur des créatures animées: Bouddha.

вождь существъ: Будда.
le guide des êtres: Bouddha.

глава существъ: Будда.
chef des êtres: Bouddha.

ཉི་མ་སྣང་བྱེད་ལྷ།

свѣтильникъ существъ: солнце.

flambeau des êtres: soleil.

ཉིན་པ་རིན་ཆེན།

драгоцѣнное существо: человѣкъ.

être précieux: homme.

(ð) сименный, теса, теска. T.7,27.

du même nom, qui porte le même nom qu'un autre.

(ð) S. djiva (vivus; vita). སྲོག་ཅན། སྲོག་ལྡན།

ཤེན་པ། གཤེན་པ།

живый, живущій, оживленный, одушевленный. C.9,123.

vivant, vivante, qui est en vie, vif, vive.

поймать живаго. Cc.96.212.

prendre tout vif.

ཚེ་གཅེས་པ་

здравствовать, жить, оставаться въ живыхъ.

se porter bien, être en santé, vivre, être vivant.

གསོན་པའི་ཚེ།

при своей жизни. Мт.11,19.

au temps de la vie, vivant, de son vivant, durant la vie.

живыхъ дѣвицъ отдалъ на снѣденіе псамъ. Бг.93.

il abandonna des jeunes filles aux chiens pour être dévorées toutes vives.

покойникамъ такія почести оказывали какъ будто живымъ. Нс.

on rendait les mêmes honneurs aux défunts qu'aux vivants.

(ð) жить, наслаждаться жизнію; содержаться: ² ожить, притти въ чувство, воскреснуть. Нд.90.T.13,16.

vivre, jouir de la vie, gagner sa vie: ² revivre, reprendre les sens, ressusciter.

оживше и переродившіеся (т. е. возродившіеся) наконецъ умираютъ. Мд.19.

les régénérés subissent enfin la mort.

ཚེ་ཚད།

время жизни.

durée de la vie.

ཚེ་ཆོས་བྱེད་པ་

жить преподаваніемъ религіи или ученія о вѣрѣ.

gagner sa vie en enseignant la religion.

ханъ тотчасъ пришедъ въ чувства, возсталъ. Cc.244.

le khan reprit aussitôt ses sens et revint chez lui.

встать изъ гроба, воскреснуть. Ev.

ressusciter, revenir de la mort à la vie.

мытарь, сборщикъ податей; наемщикъ. III.30.

péager, publicain, receveur; mercenaire.

(∂) | животворящій, живоносный; ² врачь, лекарь; ³ лекарство.

vivifiant, qui donne la vie; ² médecin; ³ médecine, drogue.

(∂) привести въ чувства, оживить, оживотворить, воскресить. C.4,12.

faire reprendre ses sens, ranimer, vivifier, ressusciter.

S. djîwaka.

оживляющій, животворный.

vivifiant, qui donne la vie.

(∂)

воскресеніе, возрожденіе; жизнь; пропитаніе.

résurrection, renaissance, vie: entretien.

(∂) вмѣстѣ жить или воскреснуть.

vivre, jouir de la vie ou ressusciter ensemble.

дать жизнь, оставить при жизни, оживить: ² освятить (храмъ, икону, статую),

accorder la vie, laisser vivre, ranimer: ² consacrer (temple, image, idole).

если родится (дочь), оставь ее при жизни; если же сынъ,—умертви. Cc.64.

si une fille (nait) laisse la vivre, si c'est un fils—fais le mourir.

возможно-ли оставить ихъ живыми, если они помышляютъ о мщеніи? Cc.158.

est-ce possible de les laisser vivre, lorsqu'ils pensent à la vengeance?

разрушить освященную, святую пирамиду. Mr.2,8.

détruire une pyramide consacrée.

дать жизнь, оставить при жизни, оживить: ² освятить (храмъ, икону, статую). Cc.32.

accorder la vie, laisser vivre, ranimer: ² consacrer (temple, image, idole).

велѣть оживить: велѣть освятить.
ordonner de laisser vivre: ² ordonner de consacrer.

(разгов.) отдѣльно, порознь, врозь.
(vulg.) séparément, à part, en différents endroits.

обдирной хлѣбъ; крупа: провіантъ. T.18, 104.
blé; gruau, provisions, munitions de bouche.

провіантъ, продовольствіе хлѣбомъ. Му. 60,33.
vivres, provisions.

коричневый цвѣтъ. C.5,57.
couleur de cannelle.

отпускать провіантъ.
distribuer les vivres.

воронка для жита. C.4,19.
entonnoir.

макъ. C.4,27.
pavot.

монгольское крупное просо, изъ котораго Китайцы дѣлаютъ пирожное. T.18,106.
millet mongol à gros grains dont on fait du pain.

Ch. leang kou mi.
перловое просо. T.18,105.
millet perlé.

Ch. ta hoang mi.
монгольское скороспѣлое просо. T.18, 106.
espèce de millet qui est le plutôt mûr.

обдирная чистая крупа. T.18,110.
petits grains mondés.

уѣздное провіантское правленіе. C.8,3.
commission des vivres en district.

быть спокойнымъ, покоиться; почивать, отдыхать, быть счастливымъ. T.9,86.
être tranquille, se reposer: être heureux.

безъ отдыха, неутомимо (трудиться). T.7,18.
sans rélâche, infatigablement (travailler).

успокоться, найти успокоеніе. Хтм.1,7.
se calmer.

безпокоиться; имѣть огорченіе, грустить, печалиться. III 15.
s'inquieter, avoir du chagrin, s'affliger, se chagriner.

легче стало, (болѣзнь) облегчилась.
(la douleur) s'est calmée, s'est soulagée.

(ꞏ) доставить спокойствіе, покоить: ² осчастливить.

tranquillisser, calmer, apaiser: ² rendre heureux, faire prospérer.

S. soukha. སུ་ཁ་

тишина, безмятежіе, успокоеніе: ² благополучіе, благосостояніе, благоденствіе. T. 6,40.

tranquillité, calme, repos: ² félicité, bonheur, prospérité.

покойны-ли? (привѣтствіе высшимъ особамъ).

êtes-vous tranquilles? (salut adressé aux personnages éminentes).

покойные, придворные портшезы.

porte-chaise de la Cour.

привѣтствовать хана. Мд.14.

saluer, féliciter le khan.

по вечерамъ и утрамъ занимаюсь дѣлами безъ отдыха.

le matins et les soirs je m'occupe d'affaires sans relâche.

она здорова и не чувствуетъ ни малѣйшаго огорченія. Чэ. 71.

elle est bien-portante et n'a pas le moindre chagrin.

S. swasthyayanam. སྭ་སྟི་ཡ་ཡ་ནཾ་

да будетъ благополучно!

toutes les prospérités! (quod felix faustum fortunatumque sit!)

доставить благоденствіе поднебесной имперіи (жителямъ Китая). T 2,2.

procurer le bonheur, faire prospérer l'empire céléste (Chine).

скрывать свое безпокойствіе, скорбь.

cacher son trouble, inquiétude, chagrin.

(ı) спокойный, безмятежный: ² благоденствующій, благополучный, счастливый, благословенный.

tranquille, paisible: jouissant d'une félicité, heureux.

успокоить тѣло и душу, т.е. усмирить страсти и направить мысль къ божеству.

calmer le corps et l'ame, c.à.d. dompter les passions et diriger ses pensées vers Dieu.

ཞི་བ་ཉིད་དུ་གྱུར་པ་ (gjd) быть успокоену, усмирену, осчастливлену; наслаждаться благоденствіемъ.

être calmé, apaisé, jouir du bonheur ou de la prospérité.

ཞི་བ་ཉིད་དུ་གྱུར་པ་ успокоить, усмирить; утишить: ² доставить благоденствіе, счастіе, осчастливить. C. 1,85.

tranquilliser, calmer, apaiser; ² rendre heureux, faire prospérer.

ཞི་བ་ལ་འཇུག་པ་ дать отдохновеніе отъ трудовъ, усмирить, прекратить безпокойство.

laisser reposer après les travaux, apaiser, dompter, réprimer les troubles.

འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡང་ཞི་བ་ཉིད་དུ་གྱུར་པ་ཡང་ཡིད་ཀྱི་འདོད་པ་ཞི་བ་ཉིད་དུ་གྱུར་པ་ཡང་ཡིད་ཀྱི་འདོད་པ་ཞི་བ་ཉིད་དུ་གྱུར་པ་ всѣ достоинства здѣшняго міра не успокоятъ душевныхъ желаній. Эц.98.

tous les honneurs de ce monde ne pourront pas calmer les désirs de l'âme.

ཞི་བ་ཉིད་དུ་གྱུར་པ་ велѣть успокоить, велѣть утишить, велѣть усмирить: ² велѣть осчастливить.

ordonner de tranquilliser, d'apaiser, de réprimer: ² faire procurer le bonheur.

ཞོ་ཞོ་ཐང་ཐང་ жидкая, разсыпная кашица изъ проса: ² часть пищи, жертвуемая духамъ. T.18,1.

bouillie claire de millet: ² une partie des offrandes faites aux esprits.

ཞོ་ཞོ་ཐང་ཐང་ рисовая кашица.

riz bouillie.

ཞོ་ཞོ་ཐང་ཐང་ཕུལ་ཏེ་ принести духамъ въ жертву вино и кашицу съ масломъ. T.3,14.

offrir aux esprits le vin et un peu de riz bouillie avec du beurre.

ཞོ་ཞོ་ཐང་ཐང་ཤ་ жертвенное мясо. T.3,16.

viandes qu'on offre à l'esprit; viandes du sacrifice.

ཞོག་ཅིང་ལྷོད་ཅིང་ отдыхать, успокоиться послѣ трудовъ, оправляться.

se reposer, prendre du repos ou du relâche.

ཞོག་ཅིང་ལྷོད་ཅིང་མེད་པ་ безъ отдыха, неутомимо (заниматься). T.7,18.

(s'occuper) sans repos, sans cesse, (travailler) sans relâche.

ཞོ་ཐང་ཕྱེ་བ་ очищать сарацинское пшено отъ шелухи (посредствомъ цилиндра), молоть крупу. C.4,19.

broyer le riz au moyen d'un cylindre; moudre le grain.

ཞོ་ཐང་ཕྱེ་བ་ཉིད་དུ་གྱུར་པ་ велѣть смолоть крупу.

ordonner de moudre le grain.

ཞི་བ་ спокойствіе, успокоеніе, безмятежность: ² счастіе, благоденствіе. C.1,85.

tranquillité, paix, repos: ² bonheur, prospérité.

покоиться, быть счастливу, наслаждаться благоденствіемъ вмѣстѣ съ другими. С.1,85.

se reposer, être heureux, jouir de la prospérité ensemble avec les autres.

S. kouçala (salvus, felix, prosper; salus, fortuna, prosperitas), çânta (quietus, tranquillus).

спокойствіе, тишина; ² удовольствіе, благоденствіе. ³ безстрастіе. Т.9,86.

tranquillité, paix, repos, ² plaisir; bien-être, aise, prospérité; ³ impassibilité.

жить покойно, благополучно.

vivre tranquillement, jouir de la tranquillité, du bonheur.

покоиться; быть праздну, беззаботну, безпечну.

être en repos; être oisif, insouciant, nonchalant; jouir du repos.

спать покойно. Дл.102.

dormir paisiblement.

счастіе, покой; ² удобство, легкость.

bonheur, bien-être, tranquillité; ² facilité, aisance.

легко, безъ затрудненія понимать.

comprendre facilement.

усмирить тѣло и духъ, т. е. укротить страсти и устремить духъ къ божеству.

calmer les corps et l'esprit, pour dire: dompter les passions et diriger l'esprit vers la divinité.

наслаждаться тишиною внутри дворца.

jouir de la tranquillité dans l'intérieur du palais.

взаимно привѣтствовать (старшаго). Лг.1,58.

répondre au salut (d'un supérieur).

названіе рыбы: сазанъ? Т.20,66.

nom d'un poisson, carpe?

покойно, безмятежно, тихо, мирно, безъ шуму. С.7,14.

tranquillement, paisiblement, sans bruit.

живущій покойно, благоденствующій; ² человѣкъ высшаго происхожденія.

celui qui vit tranquillement, qui jouit de bonheur; ² un homme d'une illustre naissance.

покоиться, быть покойнымъ, отдыхать, успокоиться.

se reposer, être tranquille, se calmer.

сытый левъ лежитъ покойно. Эс.24.

le lion rassasié reste couché tranquillement.

благоволи здѣсь нѣсколько отдохнуть! Чэ.78.

veuillez ici reposer un peu.

желаю теперь успокоить тѣло и душу. Сс.96.

je désire maintenant tranquilliser l'ame et le corps.

всѣ страждущіе нашли успокоеніе Ю.1,10.

tous les souffrants trouvèrent le repos.

успокоить, дать отдохнуть.

apaiser, tranquilliser, calmer, laisser se reposer.

велѣть успокоить.

ordonner de calmer, d'apaiser.

вмѣстѣ отдыхать или наслаждаться спокойствіемъ. Уд.66.

se reposer ou jouir ensemble de la tranquillité.

любезный, любимый, любимецъ.

aimable, cher, bien aimé, favori.

довольно покойно, тихо, безмятежно; довольно счастливо, благополучно. С.1. 79.

assez tranquillement, doucement; assez heureusement.

лошадь смирная, ѣзжалая; манежная.

un cheval doux, dressé, un cheval de manége.

S. çânta. ཞི་བ། ཉམས་པ་

спокойствіе, кротость, смиреніе, въ особ. спокойствіе душевное, равнодушіе ко всему пріятному и непріятному, какъ результатъ большой набожности и навыка къ религіозному созерцанію: ²кроткій, смирный, тихій, спокойный. Т.6, 78.

tranquillité, douceur: humilité, partic.. tranquillité de l'âme, état d'indifférence pour toutes les sensations de peine et de plaisir: ordinairement c'est le résultat d'une grande dévotion et de l'habitude de la méditation religieuse: ² doux, calme; tranquille, paisible.

ཞི་མ་

кроткая мать: Дара-экэ.

mère douce: Dàra-éké.

ཞི་གནས་གནས་

мѣсто успокоенія: ² кладбище· ³ мѣсто глубочайшаго созерцанія.

lieu de tranquillité: ² cimitière: ³ lieu de la plus profonde méditation religieuse.

ཞི་བར་བྱེད་པ།

успокоиться; смирить страсти: ² предаться внутреннему созерцанію.

se tranquillisser, calmer les passions: ³ se livrer à la plus profonde méditation.

ཞི་བྱེད་པོ།

препятствующій спокойствію или созерцанію: ² сансара, матерія.

ennemi de la tranquillité, ou de la méditation: ² sansâra, la matière.

ཞི་བ་ཡང་ཞི་བ།

ласковый, благосклонный, снисходительный; кроткій, скромный, послушный. Т.6,78.

affable, bienveillant, doux, modeste, soumis, obéissant.

ཞི་བ། | ཞི་བ་དང་ལྡན་པ།

смирный; спокойный и кроткій.

paisible, doux et tranquille.

ཞི་བའི་བསམ་གཏན།

діяна успокоенія (чувственности, страстей).

dhyana de calmer (la sensualité, les passions.

ཞི་རུ། | ཞི་བ་དང་རུག་པ།

спокойный и дикій; лютый, свирѣпый.

paisible et féroce; cruel, sauvage.

ཆར་ཞི།

дождь стихъ. Т.6,78.

la pluie vient de cesser.

ཞི་བར་གྱུར་པ།

быть успокоену, успокоиться, укротиться: ² отдыхать. ³ выздоровѣть.

être tranquillisé, calmé, s'apaiser, se dompter: ² se reposer: ³ se rétablir, recouvrir la santé.

ཞི་གྲུབ། вм. ཞི་གནས་གྲུབ་ཐོབ་པ།

покоиться и болѣе видѣть, не обращая вниманія на внѣшность, находящуюся въ движеніи, т. е. быть въ изступленіи: родъ созерцанія или внутренняго видѣнія.

la tranquillité et la faculté de plus voir, ou de voir nettement, ou de laisser passer les choses autour de soi sans les regarder: une extase, samâdhi, la plus profonde méditation religieuse.

ཞི་བ།

нирвана успокоенія. Уд.110.

nirvân'a ou l'état absolu du repos.

ཞི་བྱེད་ཀྱིས་ཀྱང་།

укрощается даже великая непроходимая рѣка. Мг.1,82.

même une grande et inguéable rivière dompte la fureur de ses vagues.

ཞི་བ་ཐམས་ཅད།

да исцѣлятся всѣ болѣзни!

que toutes les maladies soient guéries!

стихъ вѣтеръ. Да.36.
le vent a cessé, est apaisé.

скорбь стихаетъ, уменьшается. Мг. 1,7.
le chagrin s'adoucit, se diminue.

(gd) быть успокоену, укрощену, усмирену.
être tranquillisé, calmé, dompté.

да и плоть моя успокоится въ упованіи. Аа.2,26.
que mon corps se repose dans l'espérance.

успокоить, утишить, усмирить: ² исцѣлить.
tranquilliser, calmer, apaiser, réprimer, ² guérir.

усмирилъ словомъ истины. Аа.44.
il a calmé au moyen d'une parole de la vérité.

укротить грубыя, дикія и варварскія склонности. Чэ.88.
réprimer les inclinations grossières, barbares et sauvages.

этотъ источникъ (воды) исцѣляетъ горячки. Чэ.111.
cette source guérit les fièvres chaudes.

велѣть успокоить, утишить, усмирить: ² велѣть исцѣлить.
ordonner de tranquilliser, de calmer, d'apaiser, de réprimer: ² ordonner de guérir.

покоиться, отдыхать, успокоиться: ² благоденствовать.
se reposer, se tranquilliser, prendre du repos: ² jouir de la prospérité du bonheur.

въ сей жизни блаженствовать. Эц. 79.
jouir du bonheur dans cette vie.

успокоить, усмирить, утишить: ² исцѣлить.
tranquilliser, calmer, apaiser, pacifier: ² guérir.

покоиться, смиряться, отдыхать вмѣстѣ съ другими. Аа.18,21.
se reposer, s'humilier avec les autres.

вельможа, сановникъ. Маньдж. амбань.
dignitaire, seigneur (mandj. amban).

ᠠᠮᠰᠠᠬᠤ | ᠠᠮᠰᠠᠭᠠᠬᠤ

отвѣдать, вкусить, кушать: ² испытать. С.1,13.2,30.

goûter; manger: ² essayer, sentir, jouir, souffrir, supporter, éprouver.

ᠴᠠᠢ ᠠᠮᠰᠠᠬᠤ

начать пить, прикушивать чай. Му.18,16.

commencer à prendre du thé.

ᠲᠡᠭᠦᠰ ᠤᠨ ᠠᠮᠰᠠᠬᠤ

вкусить рашаяна слова (ученія). Дн.31.

goûter le ras'âyna de la parole (de la doctrine, religion).

ᠵᠢᠷᠤᠭᠠᠯᠲᠤ ᠪᠠᠶᠢᠬᠤ (ᠪᠠᠶᠢᠳᠠᠯ) | ᠵᠢᠷᠤᠭᠠᠯᠲᠤ ᠪᠠᠶᠢᠭᠠᠬᠤ

блаженствовать, наслаждаться блаженствомъ. Ун.16.

jouir du bonheur, goûter le bonheur.

ᠵᠤᠪᠤᠯᠠᠯ ᠤᠨ ᠠᠮᠰᠠᠬᠤ

страдать, мучиться, испытывать мученіе. Ун.6.

souffrir, se tourmenter, supporter les tourments.

ᠶᠠᠮᠠᠷ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠷ ᠪᠢᠴᠢᠭᠰᠡᠨ ᠪᠠᠷ ᠠᠮᠰᠠᠬᠤ

чтобы то ни было, я хочу отвѣдать, попробовать. Сс.6.

n'importe que ce soit, je veux en goûter.

ᠠᠮᠰᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

дать отвѣдать, дать вкусить: ² заставить испытать.

donner à goûter: ² faire essayer.

ᠲᠡᠭᠦᠰ ᠤᠨ ᠠᠮᠰᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

дать вкусить рашаяна ученія. Уд. 140.

faire goûter du ras'âyana de la religion.

ᠠᠮᠰᠠᠭᠠᠯ

прикушиваніе, отвѣдываніе.

l'action de goûter.

ᠬᠠᠮᠲ ᠠᠮᠰᠠᠬᠤ

вмѣстѣ отвѣдать: ² вмѣстѣ испытать. Ск. 29.

goûter avec les autres: ² essayer avec les autres.

ᠠᠮᠰᠠᠭᠳᠠᠬᠤ

(gò) быть отвѣдываему, прикушиваему: ² быть испытуему. Сц.1,10.

être goûté: ² être essayé.

ᠠᠮᠰᠤ

см.

voy. ᠠᠮᠰᠤ

ᠠᠮᠰᠤ | ᠠᠮᠰᠤᠨ

(l) S. svâdas, svâdanan. ᠠᠮᠰᠤ | ᠠᠮᠰᠤᠨ

вкусъ. Т.18,85.

goût, saveur; douceur, agrément.

ᠠᠮᠰᠤ ᠤᠭᠰᠠᠬᠤ

потерять вкусъ. С.1,60.

perdre le goût.

S. svâd. ᠠᠮᠰᠠᠳᠠᠬᠤ | ᠠᠮᠰᠠᠭᠠᠬᠤ

вкусить, отвѣдать.

goûter.

не имѣть вкусу, не различать вкусу, не находить удовольствія.

n'avoir pas le goût.

ощущать вкусъ, полюбить. T.6, 47.

sentir le goût, entrer en goût.

безвкусный, нелѣпый.

sans goût, dégoûtant.

вкусъ, пріятность, услажденіе. T. 18,86.

goût, agrément, jouissance.

(*t*) сладкій, сладостный, пріятный.

doux, suave, agréable.

S. svâdus.

(*t*) сладкій, сладковатый, пріятный, вкусный. T.18,86.

doux, agréable, savoureux.

дыня. T.18,123.

melon.

пріятная (медоносная) роса, нектаръ. T.1,19.

douce (mellifère) rosée, nectar.

медвѣжье ушко, растеніе.

auricule (primula auricula L.)

морковь. C.7,140.

carotte.

(*t*) имѣть вкусъ, находить вкусъ или удовольствіе.

avoir du goût, goûter.

(*t*)

находить въ чемъ вкусъ или удовольствіе; привыкать, пріучаться. C,6,30.Cc.90.

trouver du goût, du plaisir dans qu. ch. goûter: s'accoutumer, s'habituer.

находить вкусъ въ плодахъ. Эц.46.

trouver du goût, de la saveur dans les fruits.

(*t*) придать вкусу, пріучить кого, внушить кому охоту или желаніе.

donner du goût; accoutumer qu., exciter l'envie, faire naître le désir, encourager.

(*t*) S. svâdus.

вкусный, пріятный, сладкій. T.18,85. C.1,60.

savoureux, agréable, doux.

пріятный вкусъ. Бод.1,19.

un goût agréable.

незнать вкусу въ лакомыхъ яствахъ, не любить лакомствъ.

n'avoir pas de goût pour les friandises, ne pas aimer les bons morceaux.

благовременный дождь. C.1,26.
une pluie favorable, opportune.

пойдемъ на вкусный пиръ!
allons à un banquet exquis.

пріятная похлебка (изъ чаю и пшеничной муки). C.5,73.
une soupe agréable (faite du thé et de la farine de froment).

апельсинъ.
une orange.

(t) прикушивать, откушивать, отвѣдывать: ² приправить. T.18,58.
goûter: ² assaisonner.

отвѣдать разныхъ яствъ. Эц.226.
goûter de différents mets.

отвѣдать говядины.
goûter de la viande.

(t) дать отвѣдать.
donner à goûter.

(t) отвѣдывать, прикушивать (часто или безпрестанно). C.1,60.
goûter (souvent ou sans discontinuer).

(t) вмѣстѣ вкушать или отвѣдывать.
manger ou goûter ensemble avec les autres.

(t) едва, съ большимъ трудомъ, на силу. T.10,21.
à peine, avec grand effort, avec contrainte.

едва едва, чуть чуть не достало. T.10,21.
peu s'en fallut qu'il n'y eut assez.

(t) торопиться, спѣшить, поспѣшать.
se hâter, de dépêcher, se presser.

Амдо, названіе Кукэнора, юго-восточной части Тибета.
Amdo, le nom de Koukenoor, de la partie S. E. de Thibet.

впалый, внутрь вогнутый, желобоватый. T.6,6.
creux, enfoncé, concave, cannelé.

имѣющій впалыя губы.
celui qui a les lèvres enfoncées, rentrées.

желобоватая черепица. C.7,30.
une tuile en forme de chéneau.

S. amra.

мангифера дерево.
mangifera indica.

S. amrita. | безсмертный; ² амброзія.

immortel; ² ambroisie, la nourriture et le breuvage des dieux.

АЧ = ATCH.

вилы: ² развилина: ³ двояко, двоякимъ образомъ, съ двухъ сторонъ: ⁴ дай, подай! T.2,73.8,4.19,37.

fourche: ² division d'une branche, bifurcation: ³ doublement, d'une double façon, de deux côtés: ⁴ donne, apporte.

двойное копыто.

pied fendu, fourchu.

(*l*) развилистый, раздвоенный, двузубчатый.

bifurqué, divisé en deux, fourchu, à deux dents.

развилистая стрѣла, съ развилиною. T.4,56.

une flèche bifurquée, fourchue, à deux pointes.

раздвоенное змѣиное жало.

dard bifurqué du serpent.

брать на вилы, брать вилами.

prendre sur une fourche.

брать траву или сѣно вилами.

prendre avec une fourche l'herbe ou le foin.

принести, привести.

apporter, amener.

принесенный, привезенный изъ Индіи. Cc.252.

apporté, amené d'Inde.

привезти. Aa.22,24.

apporter, amener.

велѣть принести, велѣть привезти. Aa.12, 19.

faire apporter, faire amener.

внукъ, внучка. T.5,21. ² племянникъ, племянница. Дл.98 Уд.98. ³ благодѣяніе, благотвореніе, милость; услуга, заслуга; благотворительность. T.7,82.C.4,10. ⁴ воздаяніе, возмездіе: ⁵ въ астрон. названіе двухъ звѣздъ въ южномъ созвѣздіи Голубя.

petit-fils, petite-fille: ² neveu, nièce: ³ bienfait, charité, grâce; service, mérite; bienfaisance: ⁴ récompense, rétribution: ⁵ chez les astron. deux étoiles du Pigeon.

внучка; племянница.

petite-fille; nièce.

ཐུགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ ❊ дѣти, потомство: ² воздаяніе, возмездіе: ³ причина и послѣдствіе; слѣдствіе.

❊ les enfants, postérité: ²rétribution, restitution, récompense: ³la cause et les conséquences; résultat.

ཐུགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ལོག་པ་ ❊ возблагодарить, заплатить услугою за услугу.

rendre grâces, rendre service pour service.

ཐུགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་དྲན་པ་ ❊ помнить благодѣяніе.

se rappeler des bienfaits.

ཐུགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ ❊ воздаяніе, возмездіе, награда.

la rétribution destinée à tout ce qui est doué de la faculté d'agir.

ལས་ཀྱི་འབྲས་བུ་ལ་ཐུགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ཡོད་པ་ ❊ за добрыми и худыми дѣлами награда и наказаніе (возмездіе) слѣдуютъ какъ тѣнь (за тѣломъ). М.8.

❊ la récompense ou la punition suivent après les bonnes ou mauvaises actions comme l'ombre (après les corps),

ཐུགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཅི་ཡང་མེད་པ་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཅི་ཡང་མེད་པ་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ ❊ нестяжавъ никакихъ заслугъ въ прежнихъ моихъ двухъ перерожденіяхъ, теперь я не могу ожидать награды. Чэ.58.

❊ n'ayant acquis aucuns mérites dans mes deux premières renaissances, maintenant je ne puis pas m'attendre à une récompense.

ཐུགས། ཐུགས་ཀྱི། ❊ польза и заслуга; ² награда.

❊ avantage, profit et mérite; ² récompense.

ཐུགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ནམ་མཁའ་ལྟར་མཐའ་ཡས་པ་ ❊ родительскія благодѣянія безпредѣльны, какъ высокое небо. Пю.1,3.

❊ les bienfaits paternels sont aussi illimités que l'étendue du ciel.

ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ཀུན་ཏུ་ངས་ཀྱང་མི་བརྗེད་ ❊ я всегда помню твои услуги. Сс. 140.

❊ je n'oublie jamais tes services.

ཐུགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ཕུལ་ ❊ принести ему благодарность, воздать за его благодѣянія. Найм. дз.21.

❊ lui témoigner sa reconnaissance, rendre grâces pour ses bienfaits.

ཐུགས་ཀྱི་ཕྱིར་ ❊ по его милости: ² посему, для того. С.6,48.

❊ grâce à lui: ² c'est pourquoi, à cause de cela.

ཐུགས་ཏེ། ཁལ་ཏེ། ❊ навьючить, наложить ношу, нагрузить, навалить (на возъ). Т.4,41.20,40.М.265. Аа.15,19.

charger une bête de somme, fréter, mettre sur, entasser, amonceler.

триста телѣгъ подъ тяжестями. Сс. 254.

trois cents chariots sous le fardeau.

вьючный верблюдъ. Сд.7,262.

un chameau de somme.

двухъ слоновъ навьючить своими вещами, пожитками. Да.46.

charger deux éléphants de ses effets.

въ борьбѣ, оплетя ногами своего противника, повалить. С.5,24.

terrasser ou jeter par terre son adversaire dans la lutte en l'entortillant de ses pieds.

тяжесть, грузъ, бремя, вьюкъ. Т.6,22.

fardeau, charge, fardeau d'une bête de somme, somme, paquet.

велѣть навьючить, наложить, взвалить ношу. Т.20,40.

faire charger ou mettre un fardeau sur.

послалъ людей съ приказаніемъ навьючить слѣпаго верблюда. Сс.156.

il envoya des gens avec l'ordre de charger un chameau aveugle.

(1) имѣющій внуковъ, племянниковъ, [2] благодѣтельный, благотворительный: благодѣтель, благотворитель: [3] достойный награды. Т.7,82.С.4,10.Сс.2.

celui qui a des petits-fils, des neveux: [2] bienfaisant, bienfaiteur, charitable, porté à la bienfaisance, qui fait du bien: [3] digne d'une récompense.

ты достоинъ большой награды! Шк.

tu es digne d'une haute récompense!

быть благодѣтельнымъ, дѣлать добро: [2] воздавать за благодѣянія; оказывать признательность, почтительность. Т.7,82. С.2,45.4,10.

être bienfaisant, faire du bien, combler de bienfaits: [2] reconnaitre les bienfaits, avoir de la reconnaissance, témoigner sa reconnaissance ou son éstime.

чаша, подносимая въ знакъ благодарности. Т.3,44.Сс.140.

une coupe présentée en signe de reconnaissance.

оказать благодѣяніе, сдѣлать добро. Нд.3.

faire preuve d'un bienfait, faire du bien.

подарокъ въ знакъ благодарности.

un présent en signe de reconnaissance.

བཀྲ་ཤིས་མཆོད་པ་

принести благодарственную жертву. C. 4,3.

apporter une offrande d'actions de grâces.

དེ་ལྟ་བུའི་ཕན་ཡོན་ལ་བསྟེན་ནས་

чтобы показать свою признательность за толикія благодѣянія. Лг.1,55.

pour prouver sa reconnaissance pour de tels bienfaits.

བཀྲ་ཤིས་

благодарность, воздаяніе, возмездіе; признательность, почтительность, благодѣяніе.

gratitude, reconnaissance, récompense, rétribution; respect; bienfait.

བྱས་ལན་ཆད་

забыть благодѣянія; быть неблагодарну. Эс.17.

oublier les bienfaits, être ingrat, payer d'ingratitude.

ཕ་མ་ལ་གུས་པ་ནི་བུའི་ཡོན་ཏན་ཡིན་

обязанность сына состоитъ въ почтительности къ родителямъ.

le devoir d'un fils consiste dans le respect envers les parents.

(ī) དྲིན་གཟོ་ཅན་

благодарный, почтительный, признательный. C.8,141.

reconnaissant, respectueux, qui se souvient d'un bienfait.

классическая въ Китаѣ книга о почитаніи родителей, Дзя-ю. C.8,141.

livre classique des Chinois : de l'obéissance filiale.

དྲིན་བཟོ་བ་

благодарность.

reconnaissance, gratitude.

(gə) быть награждену, облагодѣтельствовану.

être récompensé, comblé de bienfaits.

навьючиваніе. Эц.174.Мг.1,27.

action de charger une bête de somme.

навьючивать вмѣстѣ съ другими. T.20,40.

charger (une bête de somme) ensemble avec les autres.

пожитки: все то, что кто на себѣ носитъ или при себѣ имѣетъ. M.259. ² вьючный. Эц.153. ³ заслуга, услуга, польза.

effets, bagage; tout ce que l'on a, ou ce que l'on porte sur soi ² (les bêtes) de somme: ³ mérite, service; utilité, profit.

корзина, плетеная коробка, плетеница для вещей. T.16,26.

panier, corbeille tressée, boite en jonc pour les effets.

བལ་ཏེ་

вьючный верблюдъ. C.1,21.

un chameau chargé.

заслуженый, полезный чиновникъ (Бур).

un fonctionnaire de mérite.

ཁལ | ཁལ་མ | གཟལ་

вьюкъ, кладь, тяжесть, грузъ, бремя. T.20,40.

charge, cargaison, bagage, fardeau.

འབག་འཇོག་པ | ཁལ་འཇོག་པ་

навьючить, нагрузить.

charger (une bête de somme, un bateau).

постилка подъ вьюки.

feutre qu'on met sous le fardeau.

выгружать, снимать вьюки, складывать грузъ. Aa.21,3.

décharger, ôter les bagages, débarrasser du fardeau, débarquer.

вьючные носилки, возимые на мулахъ, лошадяхъ и пр. C.1,21.

brancard à bagage, porté par des mulets, chevaux etc.

связка вещей, тюкъ. C.1,20.

paquet d'effets, ballot.

འབག་སྐྱལ་པ | ཁལ་འབེབས་པ་

складывать грузъ, выгружать.

décharger, ôter les bagages.

(*gò*) быть навьючену.

être chargé.

игла съ языкомъ, для вязанія сѣтей. T. 14,39.

instrument de bois uni comme la langue, qui ressemble à la navette d'un tisserand, dont on se sert pour faire des filets.

ཀྲམ་

плата за работу, мзда, выручка, награда за труды. T.14,20. ² плавный, связный (о рѣчи).

salaire, payement, recette, récompense pour le travail: ² coulant, bien lié, bien enchaîné (discours: période).

оставить плату: ² жертвоприношеніе путешественниковъ духамъ. C.4,3.

laisser le salaire: ² une offrande des voyageurs.

(*gò*) взять въ поденщики; работать изъ платы.

prendre un journalier; travailler pour le salaire, recevoir le salaire de son travail.

игла для вязанія сѣтей. T.14,39.

une aiguille à filet.

S. Âtchârâ. (iter in vita calcata, ratio eundi. 2) ratio vivendi, mores. 3) boni mores vetusta consuetudine sanciti, observantia iuris antiqui, honestas; probitas).

образъ жизни; обычаи, нравы: ² честная жизнь; добрая нравственность.

manière de vivre; coutumes, moeurs: ² une vie honnête, morale pure, bonnes moeurs.

S. âtchârya (praeceptor, magister).

учитель, наставникъ, духовникъ, профессоръ.

maître, docteur, instituteur spirituel, professeur.

АДЖ = ADJ.

S. Adjâtaçatru.

имя одного магадійскаго царя.

nom d'un roi de Magadha.

быть преслѣдуему, быть въ опалѣ.

être persécuté, être en disgrâce.

внезапно напасть на непріятеля и разсѣять его (военная хитрость). T.3,106.

surprendre inopinément l'ennemi et le disperser (stratagème).

S. atchala (immobilis, immotus).

неподвижный, непоколебимый, твердый.

inébranlable, immuable, ferme.

част. означ. сомнѣніе, недоумѣніе вмѣстѣ съ вопросомъ: такъ-ли? правда-ли? T. 12,44.

partic. signif. un doute, incertitude avec l'interrogation: est-ce ainsi? est-il vrai?

название какого-то лекарства.

nom d'une drogue.

(*gh*) разгов. частица удивленія: ахъ! что это! T.12,44.

partic. vulg. d'étonnement: ah! que veut dire cela!

част. употребляемая въ концѣ періода: есть, кажется. T.12,57.

partic. à la fin de la période: est, il semble, peut-être.

см. тоже.

voy. idem.

все знающій, разумѣющій, понимающій. Дл.45.

intelligent, concevant, habile.

ѣзжалая лошадь, выѣзженная. Нд.21.Сд.7,262.

cheval dressé, qui a été monté.

понимающій средства къ спасенію, освобожденію духа. Нм.2.

celui qui connaît les moyens de salut, de la délivrance des liens du corps.

см.

voy.

см.

voy.

въ концѣ періода: есть, кажется, нельзя-ли? неугодно-ли? и т. п.

à la fin de la période: est, il semble, ne pourrait-on pas? plaît-il? s'il vous plaît etc.

нельзя-ли немного подождать?

ne pourrait-on pas attendre un peu? vous plaît-il de vous arrêter un peu?

нельзя-ли мнѣ въ этомъ дѣлѣ помочь?

est-ce qu'on peut m'aider dans cette affaire?

не угодно-ли войти?

ne voulez-vous pas entrer?

прошу побыть здѣсь. Aa.18,20.

je prie de demeurer ici plus longtemps.

позволь сказать тебѣ нѣчто. Aa.21,37.

voudriez-vous bien me permettre de vous dire quelque chose?

замѣчаніе, примѣчаніе, вниманіе.

remarque, observation, attention.

безъ вниманія, нерачительно, необдуманно: ² нерадивый, невнимательный, оплошный: ³ незамѣтный, непримѣтный, нечаянный. T.11,80.

avec inadvertance, négligeamment, d'une manière inconsidérée: ² nonchalant, inattentif, insouciant: ³ insignifiant; inattendu, inopiné.

непримѣтно прошелъ еще одинъ годъ, и мы дожили до бѣлаго мѣсяца (до новаго года).

encore une année s'est écoulée insensiblement, et nous sommes arrivés au mois blanc (nouvel an).

безъ малѣйшаго вниманія. Ск.32. Лг.1,8.

sans la moindre attention.

устремить вниманіе, ничего не упускать изъ виду. T.12,57.

fixer l'attention, ne laisser rien échapper de vue.

(*gl*) замѣтный, примѣтный, достопримѣчательный.

remarquable, digne d'attention.

слова Хубилаева сына были достопримѣчательны. Cc.104.

les paroles du fils de Khoubilay étaient remarquables.

S. kal (agitare, concutere, vibrare. ²cogitare.

замѣтить, примѣтить, усмотрѣть: ² устремить вниманіе.

remarquer, observer, s'appercevoir: ² fixer l'attention.

надобно обращать вниманіе на его достоинства и недостатки. Эц.144.

il faut bien observer ses mérites et ses défauts.

терпѣливо переносить обиды, не обращая на оныя вниманія. Эц.232.

supporter patiemment les offences sans y prêter attention.

хорошіе люди примѣчаютъ за собственными пороками, дурные же ищутъ недостатковъ въ другихъ. Эс.19.

les gens vertueux remarquent leurs propres défauts, et les méchants les cherchent dans les autres.

велѣть замѣчать, примѣчать.

faire remarquer, faire observer, faire prêter attention.

S. kalpa. བརྟག་པ། རྣམ་དཔྱད།

замѣчаніе, примѣчаніе, усматриваніе, устремленіе вниманія.

action d'observer, remarque, observation, attention.

བརྟག་དཔྱད།

разсматриваніе, обсуживаніе.

action d'examiner, de discuter; examen, discussion, délibération.

вмѣстѣ замѣчать или примѣтить.

remarquer ou observer ensemble.

(gð) быть замѣчаему, примѣчаему.

être observé, être remarqué.

замѣчающій.

observateur.

ཌྲུ་ཏི།

родъ полевой утки. T.19,73.

espèce de canard sauvage.

чертъ, чертёнокъ (бранное слово).

diable! (mot injurieux).

གཤེགས་པ།

итти, шествовать, притти, явиться, обнаружиться (о божествахъ, высшихъ лицахъ, особенно духовныхъ).

marcher (avec dignité), aller, venir, descendre, s'élever, apparaître (en parlant des dieux, des grands personnages surtout ecclésiastiques).

Будда низошелъ на землю, явился земнымъ жителямъ.

Bouddha descendit sur la terre, apparut aux habitans de la terre.

устремиться въ центръ премудрости, т. е. искать святости и совершенства Будды. X.1,27.

se diriger vers le centre de la sagesse, c.à-d. chercher la sainteté et la perfection de Bouddha.

S. sougata. བདེ་གཤེགས། བདེ་རྫོགས་གཤེགས། བདེ་བར་གཤེགས་པ་

ходящій во благѣ, блаженный, праведный: общій эпитетъ всѣхъ Буддъ.

celui qui va avec bonté, bienheureux, saint: l'épithète des Bouddhas.

вознесся въ область Тегріевъ.

il s'éléva dans les régions de Tégris.

велѣть притти, велѣть явиться, послать, низпослать.

ordonner de venir, faire apparaître, envoyer.

རྟ་གནོན། གནོན་

жеребецъ: ² самецъ многихъ звѣрей. T.20,10.

étalon: ² le mâle de plusieurs animaux.

ཀུ་རོག་ཅིང་ཤ་

какое-то растеніе.

nom d'une plante.

случать, припускать жеребца; вскочить (о жеребцѣ). T.20,8.

étalonner.

см.

voy.

есть, кажется, не такъ-ли? (въ концѣ періода).

est, il semble, n'est-ce pas? (à la fin de la période).

думали, что онѣ дѣйствительно утонули. Чэ.58.

l'on croyait qu'elles étaient véritablement noyées.

въ колесницѣ находится одна прелестная дѣвица. Сс.58.

sur le char se trouve une très jolie fille.

АЙ=AY.

S. he (interiectio vocantis). ཧེ། ཀཻ། ཧཻ་ཡི། ཨཱཧཱ་ཧ། ཧཱསྱ། ཤཱཊྱ་ཧེ་ལཱཀཱ་

ахъ! о! увы! ² приличіе, пристойность, сообразность: ³ способъ, метода, ⁴ предметъ, цѣль. C.1,24.1,28.

ah! oh! hélas: ² décorum, décence, conformité: ³ manière, méthode, ⁴ sujet, but.

неприличный, непристойный, непріятный.

inconvenant, indécent, désagréable.

дѣлать прилично, сообразно съ предметомъ, соблюдать приличіе. C.1,110.

faire décemment, conformément avec le sujet, garder les convenances.

ལས་ལྡན་མིན་པ་ несоотвѣтственный, несообразный, несогласный съ мнѣніемъ другихъ. С. 1,110.
∴ non conforme, qui n'est pas d'accord avec l'opinion des autres.

ལུགས་སྲུང་བ་ сохранять, наблюдать приличіе.
∴ garder, observer, conserver le décorum, les convenances.

ཀུན་གྱི་སྐད་ способъ говорить или выражаться.
∴ manière de s'exprimer, de parler.

བཤད་ཐབས་ способъ, метода толковать или объяснять.
∴ méthode ou manière d'expliquer, de commenter.

ཁ་ལས་ཁ་ལས་ཀྱི་ཉི་མ་ཁ་ལས་ཀྱི་ཉི་མ་ ахъ! осмѣлится-ли кто нибудь взять горящій уголь? Эс.9.
∴ ah! y-a-t-il quelqu'un qui osera *prendre un charbon ardent?*

ལམ་ S. ayana (via). ལམ་
∴ путь: ² путешествіе: ³ походъ: ⁴ звѣриная охота. Т.4,20.Сс.152.236.
voie, route, chemin: ² voyage: ³ expédition militaire, campagne: ⁴ chasse, vénerie.

ལམ་པ་ путешественникъ, странникъ.
∴ voyageur.

ལམ་ боковые ворота. С.1,123.
∴ porte latérale.

ལམ་ལྟོགས་པ་ дюжая (лошадь), переносящая трудную дорогу. С.2,11.
∴ (cheval) fort, robuste, supportant les fatigues de la route.

ལམ་ལ་གཤེགས་ отправиться въ путешествіе.
∴ aller voyager.

ལམ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཉེ་ཁ་ иноземный гость.
∴ hôte étranger.

ལམ་ путешествовать, странствовать.
∴ voyager, faire un pélérinage.

ལམ་ S. ayana (via).
∴ путь, дорога: ² половина эклиптики.
voie, route: ² une moitié de l'écliptique coupée par l'équateur.

ལམ་ при случаѣ, кстати: ² попутье. С.1,123.
∴ à l'occasion, à propos: ² la même route.

ལམ་པ་
∴ путешественникъ, странникъ; ² сборщикъ податей по большимъ дорогамъ.
voyageur; ² receveur des tailles sur les grandes routes.

ལག་ཁྱེར་ཆུང་ཆུང་ཞིག་ཡོད་ཀ་ནས་ཞལ་བཞེས་ཀྱི་ཨིན་ чашка, чаша. Т.16,8.
∴ vase à boire, tasse.

ཕྱག་ཁྲུས།

полотенце для вытиранія чашекъ.

toile pour essuyer les tasses.

ཕྱག་ཁྲུས་ཀྱི་ཆས།

футляръ для чашки. C.7,66.

étui pour une tasse.

ཕྱག་ལེན།

вышить чашку чаю.

prendre une tasse de thé.

S. çrâman'a, bhikchou. དགེ་སློང་།

пріемлющій жертву или подаяніе въ чашѣ, гэлунгъ, буддійскій священникъ, нищенствующій.

celui qui reçoit l'aumône dans un vase, Guélong, prêtre bouddhique, religieux mendiant.

ཕྱག་སྐྱེལ།

налить въ чашку, хранить въ чашѣ.

verser dans une tasse, garder dans un vase.

ཕྱག་འཚལ།

см.

voy.

ཕྱག་འཚལ།

страшный, ужасный.

affreux, horrible, effrayant, étonnant.

ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ужаснитесь! Aa.13,41.

soyez dans l'admiration et l'étonnement!

ཕྱག་ཡིག

голосъ, звукъ.

voix, son.

ཕྱག་ཡིག་ཅན།

(t) звонкій, звучный, велегласный.

sonore, résonnant, qui a une voix haute.

ཕྱག་ལེན་པ།

(t) пользоваться удобнымъ случаемъ. C.1, 123.

profiter d'une occasion favorable.

ཕྱག་ལེན་པ།

загорѣть (отъ солнца). C.3,50.

s'embraser (du soleil).

ཕྱག་ལེན་པ།

(t) приличный, пристойный, соотвѣтственный, удобный, выгодный: ² методическій. T.6,77.

convenable, décent, conforme, favorable, avantageux: ² méthodique, fait avec méthode.

ཕྱག་ལེན་པའི་རྟ།

объѣзженная, смирная лошадь. T. 6,77.

cheval dressé, doux.

ཕྱག་ལེན་པའི་ལམ།

покойная дорога.

chemin commode.

ཕྱག་ལེན་པ།

(∂) нравиться, понравиться. T.8,34.

plaire.

ཕྱག་རྒྱ།

странствовать, путешествовать: ² сдѣлать походъ, отправиться въ походъ: ³ отправиться на охоту, охотиться. T.4,20. Cc.48.84.170.288.

voyager, faire un pélérinage: ² faire une expédition militaire, une campagne, se mettre en campagne: ³ aller à la chasse, chasser.

отправиться войною въ Китай. Сс. 48.

aller faire la guerre en Chine.

отправить въ путешествіе: [2] посылать въ походъ: [3] велѣть ѣхать на охоту.

envoyer voyager, expédier en voyage: [2] ordonner de faire une expédition militaire: [3] ordonner d'aller à la chasse.

вмѣстѣ путешествовать: [2] вмѣстѣ отправиться въ походъ: [3] вмѣстѣ ѣхать на охоту.

voyager ensemble [2] aller ensemble pour une expédition militaire: [3] aller à la chasse avec les autres.

голосъ (говорящаго, поющаго), гармоническій звукъ, мелодія: [2] напѣвъ, произношеніе, удареніе, тонъ: [3] слово: [4] стихъ. T.9,19.Бг.16.

voix (de celui qui parle ou chante), son harmonieux, mélodie: [2] ton, chant, prononciation, accent: [3] mot: [4] vers (sanscr. padas).

хутукты единогласно произнесли. Чэ.72.

les khoutouktous recitèrent sur le même ton.

четырестишная строфа, четырехъчленная шлока.

une strophe de quatre vers, une çloka composée de quatre padas (vers).

издавать гармоническіе звуки, пѣть, читать на распѣвъ, играть на инструментѣ. C.6,61.

produire des sons harmonieux, chanter, réciter en traînant, jouer d'un instrument.

читать на распѣвъ. Ча.2.

réciter (les prières) en traînant.

пѣть сладкозвучно.

chanter mélodieusement.

читать молитвы на распѣвъ.

réciter les prières en traînant.

(простор.) едва, съ удивленіемъ.

(vulg.) à peine, avec étonnement.

и тогда даже.

et alors même.

частица означ. сомнѣніе, недоумѣніе вмѣстѣ съ вопросомъ. T.12,44.

partic. pour désigner le doute, l'incertitude ensemble avec l'interrogation.

такъ-ли?

est-il ainsi? n'est-ce pas?

стращать, наводить страхъ: [2] преслѣдовать, гнать звѣрей. T.4,18.

alarmer, faire peur, intimider, effrayer, porter l'effroi: [2] poursuivre une bête.

велѣть устрашить или страхъ навести: ² велѣть преслѣдовать, гнать звѣрей. T.4,18.

ordonner d'alarmer ou de répandre l'effroi: ² ordonner de poursuivre ou faire chasser une bête.

подгрудная ложечка. T.5,65.

avant-coeur, creux de l'estomac.

страдать колотьемъ въ животѣ. T. 10,78.

avoir la colique dans l'estomac.

стращать, устрашать: ² преслѣдовать, гнать звѣрей. T.4,18.

alarmer, faire peur, intimider, effrayer, jeter l'épouvante, porter l'effroi: ² poursuivre une bête.

громъ, перунъ, громовой ударъ. T.1,12.

tonnerre, foudre, un coup de foudre.

убитый громомъ.

tué d'un coup de foudre.

перунъ, громовая стрѣла.

la foudre.

низослать громъ. Да.29.

lancer le tonnerre.

паденіе перуна, громовой ударъ.

coup de tonnerre.

пускать громовыя стрѣлы. Да. 29.

lancer les foudres.

сверканіе молніи.

l'éclair brille, lueur des éclairs.

гремѣть T.1,12.

tonner.

перунъ.

foudre.

громъ и молнія: ² названіе шести звѣздъ въ сѣверномъ созвѣздіи Пегаса.

le tonnerre et l'éclair: ² six étoiles de Pégase.

гремѣть.

tonner.

громъ, перунъ: ² названіе пяти звѣздъ въ знакѣ зодіака Рыбъ.

foudre: ² cinq étoiles des Poissons.

S. tras (timere).

бояться, опасаться, страшиться, пугаться. T.8,89.

craindre, avoir peur, s'effrayer, s'épouvanter.

страшный, ужасный.

effrayant, horrible, terrible.

безстрашный, смѣлый.

intrépide, téméraire, courageux.

проснуться отъ испуга.

se réveiller d'une frayeur.

трепеща отъ страха, съ величайшимъ страхомъ или безпокойствомъ. T.8. 90.

tremblant, tressaillant de peur, saisi de peur, avec la plus grande frayeur ou inquiétude.

опасаться, чтобы не подвергнуться обману; опасаться обмана. Да.19.

être sur ses gardes pour ne pas risquer d'être trompé, craindre la tromperie.

не надобно страшиться будущаго. Мг.2,157.

il ne faut pas craindre l'avenir.

Милараба небоится бѣса.

Milaraba ne craint pas le démon.

въ сердцѣ рождается опасеніе.

une crainte nait dans le coeur.

заставить бояться, возбудить страхъ, устрашить, стращать, пугать.

faire craindre, inspirer de la crainte, effrayer, épouvanter, intimider, ménacer.

стращать казнію. Эц.28.

ménacer de la peine de mort.

страшный, ужасный Ямантака. Сс.250.

Yamantaka redoutable, terrible.

велѣть устрашить, велѣть напугать.

faire ménacer, faire craindre, ordonner d'effrayer.

вмѣстѣ стращать, вмѣстѣ съ другими пугать. Аг.1,7.

faire craindre ensemble, faire effrayer ensemble avec les autres.

страшный, грозный, наводящій страхъ или ужасъ.

horrible, redoutable, effrayant, épouvantable.

ужасныя взволнованныя черноватыя воды. Чэ.76.

des eaux effrayantes, troublées, noirâtres.

страшныя (вм. чрезмѣрно) обширная равнина. Эц.39.

une plaine vaste, énorme.

(kt) གཟེངས་མཐོ་བ་

страшный, ужасный, грозный, наводящій страхъ.

terrible, horrible, redoutable, effrayant, épouvantable.

величайшее страданіе, мученіе (адское).

la plus grande souffrance, peine, tourment (infernal).

མངོན་མེད་

одно изъ страшнѣйшихъ отдѣленій ада.

le plus terrible de tous les enfers où les coupables souffrent sans cesse et sans aucun repos.

S. ayus (tempus), âyucha (longaevus). ཚ་ཡུ་ཤ་

жизнь; долговѣчный: ² имя одного божества.

la vie; longévité: ² nom d'une divinité.

безстрашный, безбоязненный, неустрашимый.

intrépide, sans peur, sans crainte, courageux.

S. ayuta (non ligatus; abstractus: decies mille).

раздѣленный; отвлеченный: ² десять тысячъ.

partagé, divisé, séparé; abstrait: ² dix *mille*.

S. ayôdhyâ (non impugnandus).

непреоборимый, неодолимый: ² названіе города, что нынѣ Oude.

inexpugnable, invincible: ² ville ancienne Ayodhya, nommée à présent Oude.

S. bhaya, bhiyâ (pavor, timor). འཇིགས་པ། འཇི་གས་པ་

страхъ; ужасъ, испугъ, робость, боязнь; ² опасность.

crainte, peur, épouvante; ² danger.

འཇི་གས་པ་ལེན་

подверженный опасности (въ семъ мірѣ).

exposé au danger (dans ce monde).

འཇི་གས་སྐྱོབ་པ་

спасти отъ опасности!

sauver du danger.

S. abhaya (intrepidus). འཇི་གས་མེད་

неустрашимый, безбоязненный: суровый, неукротимый характеръ.

intrépide, courageux, valereux; caractère rude, indomptable.

ཨོཾ་བཛྲ་ཀཱ་ཡ་ཛཿ།

доставленіе покровительства.

donner protéction, action de protéger.

ཨོཾ་ཛཱ་ཕ་ལ་ཧཱུྃ།

названіе мушката.

nom d'une noix muscade.

ཨོཾ་ཏྲཱ་སི་ཏ་ཧཱུྃ།

мучиться отъ страха.

être tourmenté par la crainte.

ཨོཾ་ཨ་བྷཱི་ཥ་ཎ་ཧཱུྃ།

неустрашимый, безбоязненный; герой.

intrépide, courageux; héros.

ཨོཾ་ཏྲཱ་སོ་དྦྷ་ཝ་ཧཱུྃ།

возрожденіе страха, начало боязни; бояться, страшиться.

commencer à craindre, être troublé de crainte.

ཨོཾ་ཏྲཱ་སཱ་པ་ནཱ་ཡ་ཧཱུྃ།

разсѣять страхъ, освободиться отъ страха.

dissiper la frayeur, se débarasser de la crainte.

ཨོཾ་ཨ་ཀཱ་ལ་མྲྀ་ཏྱུ་ཧཱུྃ།

очистить дорогу отъ опасности. Чэ.68.

délivrer un chemin de danger, rendre les chemins libres.

ཨུ་རཱུ་ཛཱ་ལ།

подгрудная ложечка.

avant-coeur, creux de l'estomac.

ཏྲཱ་སཡ་ཏི། ཏྲཱ་སི་ཏ། ཏྲཱ་སཱ་པ་ཡ་ཏི།

стращать, пугать, заставить бояться, ужаситься. T.8,89.

faire craindre, épouvanter, effrayer, inspirer la crainte, jeter l'épouvante.

ཡུལ་མཐའ་ན་གནས་པ་ལ་ཏྲཱ་སཱ་པ་ཡ་ཏི།

въ страхъ живущимъ на границѣ.

pour inspirer la crainte aux autres habitans de la frontière.

ཏྲཱ་སཱ་ནཀ།

страшный, приводящій въ ужасъ: названіе Ямантаки.

terrible, redoutable: nom de Yamantaka.

ཏྲཱ་སཱ་ནཱི།

страшная, ужасная женщина: ² распутная.

une femme terrible: ² femme déréglée.

ཏྲཱ་སི་ཀ། (t) страшный, ужасный: опасный. C. 8,82.M.165.

horrible, terrible, épouvantable, rédoutable: dangereux.

ཏྲཱ་སི་ཀ་གནས།

страшное мѣсто; ² кладбище, погость.

lieu terrible; ² cimetière.

སྲིད་པ་རྒྱ་མཚོ་ཏྲཱ་སི་ཀ།

море страшной, бурной сансары. (дольнаго міра).

la mer de sansara (de ce bas monde) orageuse, dangereuse.

на семъ пространствѣ нѣтъ-ли опасныхъ мѣстъ? Чз.78.

sur cette distance n'y a t-il pas d'endroits dangereux?

бояться, страшиться, пугаться вмѣстѣ съ другими. T.8,89.8,90.

craindre, s'alarmer, avoir peur ensemble avec les autres.

страшный, ужасный, грозный.

horrible, redoutable, terrible, effrayant, épouvantable.

безстрашный, безбоязненный, неустрашимый.

intrépide, sans crainte, courageux.

(*kt*) страшный, ужасный, грозный.

horrible, terrible, épouvantable, effrayant, redoutable.

боязливый, робкій, малодушный, несмѣлый, трусъ. T.8,4.

craintif, peureux, timide, pusillanime, poltron.

(*gə*) быть напугану, устрашену.

être effrayé, être épouvanté.

АК.

матерія, ядъ (оспенный). T.11,12.

petite vérole.

ядъ остается (въ ранкѣ). T.11,12.

la petite vérole est rentrée, reste dans la plaie.

безмолвно.

sans aucun bruit, silencieusement.

шумъ, крикъ (спорящихъ, ссорящихся). T.2,63.

bruit, cri de ceux qui disputent, qui se querellent.

(маньдж. ara) общее названіе принцевъ. Сл.7,316.

en mandjou agha, nom général des princes.

S. aghanichtâ. ཨཀ་ནིཥྛ་

высочайшая область Буддъ въ такъ называемомъ среднемъ мірѣ.

le ciel des Bouddhas qui ont atteints le dernier terme de la ténuité de la matière.

S. agastya. ཨ་ག་སྟྱ་ (régent de l'étoile Canopus).

полярная звѣзда.

étoile polaire.

S. akarou, akourou. Pers. اکر

благовонное дерево, алое. Дл.143.

agallochum (aquilaria agallocha, Rox.).

S. kâlâkuru. ཀཱ་ལཱ་ཀུ་རུ་

черный видъ алое. Дл.147.

une espèce d'agallochum.

коричневый цвѣтъ. C.6,110.
couleur de cannelle.

(*gh*) каменная полынь. T.19,8.
petite absinthe pontique.

исчезать (о таяніи льда). T.1,50.
se fondre, en parlant de la glace.

названіе рыбы: налимъ? C.1,25.
nom d'un poisson: lotte, barbote?

родъ окуня. T.20,68.
espèce de perche.

тяжело дышать (въ болѣзни), запыхаться, задыхаться. T.10,73.
avoir de la peine à respirer, s'essouffler, perdre haleine.

(*gh*) высыхать, просыхать, блекнуть (о деревьяхъ, травѣ...); промерзать до дна. T.19,46.
se sécher, se dessécher, devenir sec, se flétrir, se faner (en parlant d'herbe, d'arbre...); être gelé tout au travers, jusqu'au fond.

промерзать до самаго дна. T.1,50.
être gelé jusqu'au fond.

(*gh*) сухій, неимѣющій влаги, засохлый, окрѣплый. T.18,93.
sec, aride, desséché, dur, ferme.

S. agni.
огонь.
feu.

пристегнуть, привѣсить, надѣть (саблю, колчанъ и т. п.)
attacher, suspendre, mettre (un carquois, sabre).

надѣть колчанъ. Cc.148.
mettre un carquois.

начать ссору, ссориться, спорить. Cc.184.
se disputer, se quereller, brouiller.

велѣть пристегнуть, велѣть привѣсить, велѣть надѣть (колчанъ, саблю).
faire attacher, faire suspendre, faire mettre (un carquois, sabre et c.).

поясъ или портупея, къ коей привѣшивается колчанъ и налучіе. T. 4,92.
ceinture, baudrier qui sert à porter le carquois et fourreau de peau pour un arc.

Аксу, городъ въ Туркестанѣ.
Aksou ville de Turquestan.

процентъ, ростъ, лихва. T.8,56.
intérêt, rente d'un capital, usure, intérêt illégitime de l'argent, profit.

взять въ процентъ. T.8,56.
emprunter de l'argent à l'intérêt.

отдать въ процентъ. T.8,56.
prêter son argent à l'intérêt.

мѣнять промѣнивать (вещь на вещь одного сорта, на пр. лошадь на лошадь, шубу на шубу): ² лихоимствовать, барышничать.
changer, échanger, troquer une chose contre une autre de la même espèce, p. e. un cheval contre un cheval, une fourrure contre une fourrure: ² faire un gain illégitime, chercher à faire profit de tout.

велѣть мѣнять, промѣнять.
faire échanger, ordonner de troquer un objet contre un autre.

процентъ, барышъ (съ суммы, отданной взаймы, или съ промѣненныхъ вещей). T.8,56.
intérêt, profit de l'argent prêté ou bien des effets troqués.

мѣняться съ кѣмъ, промѣнять съ кѣмъ вещь на вещь.
échanger, troquer un objet contre un autre avec quelq.

ярый, горячій, ретивый (человѣкъ, конь, лукъ), рѣзвый. T.18,66.20,12.
fougueux, emporté, passioné, vif, pétulant.

ярый лукъ.
arc impossible à ployer.

ретивая лошадь. T.10,48.
un cheval fougueux.

для ретивой лошади нѣтъ отдыха; для непостояннаго человѣка нѣтъ счастія (послов.)
pour un cheval fougueux il n'y a pas de repos; pour un homme inconstant il n'y a pas de bonheur (Proverbe).

яриться, бѣситься, горячиться, бурлить, бушевать. T.18,66.
s'emporter, se mettre en fureur, s'irriter, faire du tapage.

тоже. T.10,49.
idem.

встряхиваться (о лошадяхъ).
se secouer.

разгорячиться, разъяриться, разгнѣваться (когда ссора переходитъ въ драку). T. 2,64.
s'emporter, s'irriter, se mettre en fureur, menacer quelq'un lorsqu'on est en colère, lui vouloir donner des coups de poings.

горячиться, яриться, вспылить, бѣситься (о сердитомъ человѣкѣ, ретивой лошади, злой собакѣ). T.10,48. ² имѣть страстное желаніе.
s'emporter, s'irriter, se mettre dans une rage (en parlant d'un homme colérique, d'un cheval fougueux, d'un chien méchant): ² avoir un désir passionné.

съ яростію кусать человѣка. Уп.162.

mordre un homme avec fureur.

злая собака отъ ярости кусаетъ. Эц.196.

un méchant chien mord de rage.

взбѣсить, раздражить, разсердить, дразнить. T.10,49.

irriter, aigrir, mettre en colère.

бросаться на кого, неистовствовать. T.8, 86.

se jeter sur quelq'un, sévir.

S. kchan'a (pars temporis definita; Wils. „equal te thirty Calas or four minutes.“ 2) momentum). kchan'as (per momentum), kchanôna (statim).

сто двадцатая часть секунды: ² секунда, мгновеніе ока, самое кратчайшее время· ³ мигомъ. C.6,33.

cent vingtième partie d'une seconde: ² seconde, clin d'oeil, laps de temps le plus court: ³ en un clin d'oeil, en un instant.

S. nakchatra (stella, constellatio: mansio lunaris).

звѣзда: ² созвѣздіе.

étoile: ² groupe d'étoiles, groupe stellaire ou divison stellaire (mansion lunaire).

S. akchaya (liber ab exitio, sempiternus).

нескончаемый, безконечный, вѣчный: ² седьмой и четвертый день въ лунномъ мѣсяцѣ: ³ двадцатый годъ въ шестидесятилѣтнемъ циклѣ.

infini, sans fin, éternel: ² le septième et le quatrième jour dans le mois lunaire: ³ la vingtième année du cycle sexagénaire.

сухой, невкусный (какъ говядина безъ жиру, каша безъ масла, черствый хлѣбъ). T.18,94.

sec, fade qui n'a point de saveur, qu'on ne saurait manger, comme la viande sans graisse, le gruau sans beurre, du pain rassis.

засыхать, вялиться: ² утомиться, утруждаться. T.9,97.

commencer à se faner, se sécher, se faner: ² s'épuiser, se fatiguer, se lasser.

пропекать, зажаривать, вялить, коптить (на огнѣ). T.18,74.

rôtir, sécher, sécher au soleil, essorer, enfumer (sur le feu).

засушеный, зажареный, вяленый, копченый. T.18,12.

desséché, rôti, essoré, séché à la fumée.

пережареный (ap. Schmidt): ² лютикъ, растеніе. T.19,14.

trop rôti, trop grillé: ² renoncule (plante, ranunculus bulbosus).

S. akchobhya. ᠠᠭᠴᠣᠪᠬᠶᠠ

неподвижный, непоколебимый: [2]название одного Будды.

immuable, inébranlable: [2] le nom d'un Bouddha.

(akta) اقته اختە kurd. jàkta. ᠵᠠᠭᠲᠠ

холощеный, скопленый, легченый. T.20, 10: [2] меринъ: [3] желобокъ у сѣдла, покрывающій хребетъ у лошади, вола. T. 4,98. [4] перемычка.

châtré: [2] cheval hongre: [3] le vide que fait la selle sur le cheval ou sur le boeuf, cavité de la selle: [4] voûte cintrée.

легченая свинья. T.20,2.

truie châtrée.

افتا ، اختا ᠵᠠᠭᠲᠠ

меринъ. Cc.68.

hongre, cheval coupé.

см.

voy.

(t) холостить, скопить, легчить, положить (жеребца), T.20,50.

châtrer, hongrer.

(t) велѣть положить жеребца.

ordonner de couper un étalon.

افتاجی ، اختاجی

конюхъ. C.7,63.

écuyer, palefrenier, qui soigne les chevaux.

(∂) страдательн. форма глаг.

verbe passif d'

мѣсто пребыванія, мѣстопребываніе. Бб.13.

lieu de résidence, séjour, retraite.

(∂) смѣяться, хохотать. Эц.52.

rire, rire à gorge déployée.

(∂) хохотать, смѣяться вмѣстѣ съ другими.

rire, rire à gorge déployée avec les autres.

хохотъ многихъ людей. T.8,41.

le rire de plusieurs personnes.

билліонъ.

billion.

(∂) сократиться, укоротиться; корчиться; (о сукнѣ), суживаться, съёжиться, сморщиться. T.12,32.

s'accourcir, devenir plus court; se contracter, se rétrécir, se retirer (le drap se retire), se resserrer, se rider.

(∂) сократить, укоротить, убавить длины, сузить, сжать, сморщить. T.12.33.

accourcir, raccourcir, rendre plus court, rendre moins large, resserrer, rider, chiffonner (un habit).

связать (ноги у скота).

lier, garrotter (les pieds à un animal).

(∂) ходить согнувшись, пресмыкаться, ползать. T.9,78.

marcher en se courbant, traîner les pieds, se traîner, ramper.

вдругъ на бѣгу остановиться (о лошади). C.4,14.

(cheval) s'arrête subitement au milieu d'une course.

(∂) быть короткимъ, сморщеннымъ.

être raccourci, être contracté.

(∂) лилія.

lys.

(gl) наростъ на деревѣ, лиственичная губа. T.19,40.

excroissance d'un arbre, agaric du méleze (agaricus laricis).

(gl) отдаленный, дальній; ² отдѣльный, особый. T.5,23. ³ уединенное мѣсто, уединеніе: ⁴ (у Бурятъ) отлично, отмѣнно.

éloigné, lointain: ² séparé, à part: ³ lieu retiré, lieu désert et tranquille, lieu de repos, lieu tranquille, solitude: ⁴ (chez les Bourets) parfaitement, d'une manière distinguée, de préférence.

разговоръ, бесѣда наединѣ.

conversation secrète.

уединенный монастырь.

monastère rétiré.

прекрасный, отличный.

beau, superbe, distingué, excellent.

S. âranyaka.

пустынникъ, отшельникъ.

ermite, anachorète.

уединенный, одинокій, особый: ² уединеніе: одиночество: пустыня.

isolé, séparé, rétiré, solitaire: ² lieu retiré, solitude, vie solitaire: désert, lieu inhabité.

уединенный монастырь.

un monastère retiré.

мой младшій братъ отправляется въ пустыню.

mon frère cadet se retire dans un lieu inhabité.

(gə) уединиться, удалиться въ уединенное мѣсто.

rechercher la solitude, mener une vie solitaire, se retirer du monde.

(t) уединенный, одинокій.

retiré, isolé, solitaire.

предаться божественному созерцанію въ уединеніи. Чэ. 83.

se livrer à la contemplation divine dans un lieu retiré.

живущій въ уединеніи, пустынникъ. Эи.200.

ermite, anachorète.

густой.

épais.

жесткая, густая мазь.

onguent épais.

см.

voy.

наконечникъ, тупой набалдашникъ у стрѣлы. T.4,62.

pommeau émoussé d'une flèche dont la pointe est en cône.

стрѣла съ деревяннымъ наконечникомъ, томаръ. T.4,62.

une flèche avec un pommeau en bois.

пускать стрѣлу съ деревяннымъ набалдашникомъ. C.7,25.

tirer de la flèche, de cette flèche dont la pointe est en cône.

AP=AR.

черта (на рукахъ, ногахъ), линія, полоса (цвѣта); струя (на водѣ). T.1,82.5,63.

ligne, trait (sur les mains, sur les pieds); raie (d'une couleur); onde, sillon (sur l'eau).

ясныя, выразительныя черты на рукахъ.

des lignes nettes, distinctes sur les mains.

едва, чуть, почти, около. T.12,50.

à peine, presque, peu s'en fallut, environ.

едва, почти, безъ малаго.

à peine, presque, peu s'en fallut.

маловато.

trop peu, assez peu.

довольно большой.

assez grand.

ཕྱིར་བླུ་བ།

мѣнять, промѣнивать, обмѣнивать. Т.14, 19. ² перемѣнить, измѣнить.

changer, troquer, échanger, faire un échange.

ཁྱོད་ཀྱིས་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ཕྱིར་བླུ་བ།

(паства, которую) Господь пріобрѣлъ кровью своею. Аа. 20,28.

(le troupeau que) Dieu a acquis par son sang.

ས་གནས་ཕྱིར་བླུ་བ།

перемѣнить мѣстопребываніе.

changer de demeure.

སྐྱེ་བ་ཕྱིར་བླུ་བ།

промѣнять свою жизнь, т. е. умереть, переродиться. Чэ.28.

changer sa vie au lieu de mourir, prendre une autre naissance.

མིང་ཕྱིར་བླུ་བ།

перемѣнить имя.

changer le nom, prendre un autre nom.

དགོངས་པ་ཕྱིར་བླུ་བ།

перемѣнить мысль, намѣреніе.

changer l'idée, le dessein.

ཕྱི་རྟགས་ཕྱིར་བླུ་བ།

перемѣнить характеръ, наружный видъ.

changer le caractère, l'extérieur.

ཤིང་རྟ་ཕྱིར་བླུ་བ།

перемѣнить кожу, какъ змѣя.

changer de peau comme un serpent.

ཆོས་ཀྱི་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཡི་གེ་ཉོ་ཚོང་དང་ཏིལ་མར་ཕྱིར་བླུ་བ།

глубокомысленныя св. книги промѣнивать на товары и вино. Мд.64.

changer la sainte écriture remplie de pensées profondes contre des marchandises et des vins.

ཕྱིར་བླུ།

мѣна, промѣнъ, размѣнъ, мѣновой торгъ. Эц.54.

troc, échange, commerce d'échange.

ཕྱིར་བླུ་བ་བཀོད་པ།

велѣть промѣнять, размѣнять. Т.14,19.

ordonner de changer, d'échanger, de faire un échange.

ཕྱིར་བླུ།

см.

voy. ཕྱིར་བླུ།

ཕྱིར་བླུ་བ་པོ།

мѣновщикъ, мѣновой торговецъ.

changeur, marchand d'échange.

ཕྱིར་བླུ་བ་ཡིན།

(gð) быть вымѣнену, промѣнену.

être changé, échangé.

ཕྱིས།

бегемотъ. Т.20,78.

béhémoth, hippopotame (hyppopotamus amphybius).

རྡལ་ཀི། རྡལ་བ། རྡལ་བར་བྱེད་པ།

рѣдкій, нечастый, раскиданный. T.19, 35.

rare, clair-semé, dispersé, éloigné l'un de l'autre.

རྡུལ་ཚོན།

крѣпкій кумысъ, горячее вино, спиртъ. T.18,36.

koumis très fort, esprit de vin.

རྡུལ་ཚོན་ཅན་དུ་བྱེད་པ།

напиться крѣпкимъ виномъ.

se soûler, se griser.

རྡུལ་ཚོན་ཅན་གྱི་ལམ།

S. aradjavartan.

чистый путь: [2] названіе слона, на которомъ Шакъямуни, изъ области Тушита, низпустился во чрево Махаман.

chemin sans tache: [2] le nom d'un éléphant blanc à six défenses, sur lequel Çâkyamouni, étant encore bodhisatwa dans le ciel Toushita, descendit dans le corps de sa mère Mahâmâyâ.

རྡུལ་ཚོན། عرق آرافی ཆང་བཏུང་། བཏུང་བར་བྱ་བ། ཆུ་

вино, водка, хмѣльной напитокъ.

vin, eau de vie, boisson forte, boisson énivrante.

རྡུལ་ཚོན་གྱི་ཤིང་ཏུ།

хмѣль.

houblon.

ཆང་གསོད་པ་

водку сидѣть.

faire de l'eau de vie.

རྡུལ་ཚོན་གྱི་ཐལ་བ།

винные подонки, выварки.

lie, fèces, résidu, sédiment.

རྡུལ་ཚོན་ལ་ཆགས་པ།

любитель горячихъ напитковъ, пьяница. Cc.78.

amateur des boissons énivrantes, ivrogne.

རྡུལ་ཚོན་གྱི་རྟགས།

значекъ винный: [2] названіе трехъ звѣздъ въ знакѣ льва.

étendard du vin: [2] trois étoiles du Lion.

ཆང་ཁང་།

питейный домъ, кабакъ.

cabaret, taverne.

S. yawasourà.

ཡ་བ་སུ་ར།

біеръ.

пиво.

ཆང་སྐྱེས།

пьяница, гуляка.

ivrogne, riboteur.

(ཕ) ཆང་བཏུང་།

(о) пить вино, пьянствовать. Cc.98.

boire du vin, s'énivrer, se griser, riboter.

ཆང་བཏུང་བསྐུལ་བ།

велѣть пить вино, дать попойку.

ordonner de boire, du vin, faire ribote.

ཆང་ཆགས་ཅན།

пьяница, гуляка.

ivrogne, riboteur.

S. çuddhas, pun'ya, parôkcha. ཚངས་པ། དཀར་བ། དག་པ།

чистый, незапачканный, опрятный: ясный, свѣтлый: ² непорочный, цѣломудренный: ³ правдивый, честный, невинный: ⁴ святой: ⁵ нематеріальный, невещественный: ⁶ нетлѣнный. T.6,65.

pur, net, propre: clair, serein: ² chaste, intègre, innocent, vertueux, pudique: ³ véridique, honnête: ⁴ saint: ⁵ immatériel: ⁶ impérissable.

ཀྲོད་ཡུལ།

чистая (святая) страна и ея жители.

contrée (pure) sainte avec ses habitants.

S. çuddhôdana. ཟས་ཀྱི་བློན་མ།

пріемлющій чистыя яствы: ² магадійскій царь, Шакъямуніевъ отецъ.

celui qui mange des mets purs: ² un roi de Magadha, père de Çâkyamouni.

ཀྲོད་པ།

разрядъ чистыхъ или святыхъ; святые.

classe des saints; saints.

чистая, свѣтлая вода. Эц.260.

eau pure, claire.

омовеніе: ² названіе одного музыкальнаго инструмента. C.4,53.

albution: ² le nom d'un instrument musical.

གནས་དག་པ།

святое мѣсто: храмъ, капище.

lieu saint: temple, sanctuaire, pagode.

ཆོས་ཀྱི་གྲྭ་ཚང་།

огромный монастырь, коллегіумъ.

grand monastère, collége.

ཀུན་མཁྱེན་གཙུག་ལག་ཁང་།

невинная дѣвица.

vierge chaste.

ཀྲོད་ཟླ་བ།

чистый, святой мѣсяцъ: ² названіе шестаго мѣсяца въ году.

mois saint: ² nom du sixième mois de l'année.

S. viçouddhatchita. རྣམ་དག་སེམས།

чистая душа, чистая совѣсть: святость.

ame pure, conscience pure: sainteté.

правленіе, основанное на правосудіи. Сс.106.

un gouvernement fondé sur la justice.

чистая тонкая бумага, почтовая? C.4,53.

du papier fin, blanc; du papier de poste?

хорошее поведение.

une bonne conduite.

достигнуть нематеріальнаго царства Будды. Ar.

atteindre le royaume immatériel du Bouddha.

довольно чистый, непорочный и пр.

pur, innocent etc. un peu propre etc.

S. çudh.

очистить, вычистить: [2] рѣшить, окончить дѣло: [3] освятить: [4] очистить, освободить отъ матеріи. C.4,53.

épurer, rendre propre, purifier, nettoyer: [2] achever une affaire: [3] consacrer, bénir: [4] délivrer, affranchir de la matière.

очистить себя, очиститься. Aa.21, 26.

se purifier, expier ses péchés.

почтовая контора. C.7,65.

bureau de poste.

велѣть очистить, велѣть вычистить: [2] велѣть рѣшить, окончить дѣло: [3] велѣть освятить: [4] велѣть освободить отъ матеріи. C.4,53.

ordonner d'épurer, de nettoyer, de rendre propre: [2] ordonner d'achever une affaire: [3] ordonner de consacrer, de bénir: [4] ordonner de délivrer ou affranchir de la matière.

чищеніе, очищеніе.

action d'épurer, de nettoyer, de purifier; [2] purification, expiation de ses péchés.

(*t*)

чистый, очищенный, опрятный.

pur, épuré, propre, net.

очищающій, освящающій.

celui qui nettoye; celui qui consacre, béni.

быть чистымъ, вычищеннымъ; очиститься: [2] быть рѣшену, окончену; рѣшиться, окончиться: [3] быть освящену. T.17,49.

être pur, propre, net, épuré; s'épurer: [2] être achevé, décidé, terminé; s'achever, se terminer: [3] être consacré.

чищеніе, очищеніе.

action d'épurer, de nettoyer: [2] purification, expiation de ses péchés.

བསངས་སྤྱད་པ།

воскуривать благовоніе.

fumer de l'encens.

བསངས་བཏེགས་པ།

поставить кадильницу.

དག་པ། བཙག་པ།

чистить, очищать, наблюдать чистоту; [2] воздерживать отъ всякой скверны. T. 13,3.

nettoyer, purifier, avoir soin de la propreté, maintenir le corps et le coeur pur et net; [2] s'abstenir de la souillure que le péché cause.

དཔུང་མེ།

чистительный огонь.

feu purifiant.

ཁྱེད་ཀྱང་།

очисти себя и воздержись отъ всякой скверны! C.4,53.

épure-toi et abstiens-toi de toute souillure.

S. tvak, tcharma, tchalli (cutis, pellis, cortex). ཤག་པ།

кожа, шкура; кора, корка.

peau, pelicule; écorce.

ཕ་རོལ། ཕ་རོལ།

ཤའི་བཤག་པ། ཤའི་ཐྲག་པ།

человѣческая кожа. Cc.142.

peau humaine.

ལེ་ཀོག་པ།

кожевникъ. Aa.9,43.

tanneur.

S. tcharmakâra.

кожевникъ.

tanneur.

S. çudh (purificari, lustrari). آرنمق

ཚངས་པ། འཇང་པ། འདག་པ།

быть очищену, очиститься: [2] быть рѣшену, окончену: [3] истребиться, изчезнуть. T.1,16.12,66.17,45.

être épuré, propre, clair, s'épurer: [2] être achevé, terminé: [3] se détruire, s'anéantir, disparaître.

དག་ཞིང་།

святое мѣсто, святая страна; святилище.

lieu saint, contrée sainte; sanctuaire.

བྱང་སེམས། བྱང་ཆུབ་སེམས།

чистая душа; чистыя святыя помышленія. Бод.1,2.Чэ.60.70.

ame pure; pensées pures, saintes.

བྱང་སེམས་དཔའ།

Бодисатвы. Дл.158.

Bodhissatwas.

ངའི་སྤྱན་ཡང་།

наше зрѣніе не очищено, не очистилось. Эп.143.

notre vue n'est pas éclaircie.

когда прояснилось небо, я нарочно пришелъ для свиданія съ вами.

lorsque le ciel devint serein je suis venu exprès pour vous voir.

когда прошелъ снѣгъ съ вѣтромъ. Сс.40.

lorsque la neige et le vent ont cessé.

передъ истинно святою пирамидою. Сс.12.

devant une pyramide véritablement sainte.

отрѣшенная, отвлеченная премудрость. Ar.

sagesse abstraite.

очистить, вычистить (посуду, платье и т. п.); полоть (траву): ² убрать: ³ истребить, загладить, уничтожить: ⁴ лечить, врачевать, ⁵ въ ариѳм. вычитать. Т.3,36. 3,124.12,36.13,74. Нг.2.

nettoyer (vaisselle, habit, etc.); sarcler, arracher les mauvaises herbes: ² arranger: ³ détruire, extirper, effacer, anéantir: ⁴ guérir; ⁵ soustraire, retrancher un nombre d'un autre.

даруй мнѣ совершенное исцѣленіе отъ болѣзни! М.137.

daignez me guérir de ma maladie.

очистить грѣхи.

expier les péchés, se purifier.

загладить прежніе пороки. Ун. дж.

réparer les fautes commises.

истреблять воровъ, разбойниковъ. Ню.2,57.

exterminer les voleurs, les brigands.

удалить сомнѣніе, уничтожить сомнѣніе; вѣрить.

éloigner le soupçon, détruire le soupçon; croire.

очистить дорогу отъ опасности, Чэ.68.

délivrer le chemin de danger, rendre les chemins libres.

освобождаюсь отъ мученій. Чэ.99.

je me délivre, je m'affranchis des tourments.

изъ числа 34 согласныхъ буквъ отбросивъ одиннадцать. Сс.31.

du nombre de trente-quatre consonnes ayant rejetté (retranché) onze.

велѣть очистить, вычистить, убрать, выполоть, истребить, вычесть. T.13,74.

ordonner de nettoyer, d'épurer, de sarcler, de détruire, de soustraire, de retrancher.

(*gd*) быть очищену, вымыту, выполоту, заглажену, истреблену, вычтену.

être nettoyé, épuré, lavé, sarclé, détruit, soustrait, retranché.

быть омыту дождевою водою. Бг. 93.

être lavé par l'eau pluviale.

S. arya (venerandus, nobilis, generosus). དཔལ་ལྡན་པ་

возвышенный, превосходный; достопочтенный; святой: ² почетное названіе Индіи, въ противоположн. Млеча т. е. варваровъ, небрахманистовъ.

haut, excellent; digne de respect, respectable; saint: ² le nom propre des Hindous, en opposition avec les Mléchhas, c'est-à-dire les barbares, qui n'observent pas la loi brahmanique.

S. âryawalo, awalokitêçwara (le maître qui contemple avec amour), འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་

Хонпшимъ (Кит. гуань ши инь) бодисатва.

Khonchim (Ch. Kouan chi in) bodhissatwa.

གཅན་གཟན་

(*t*) хищные, плотоядные звѣри. T.13,39.

les animaux carnivores.

дикій козелъ, самецъ бѣлесоватой козули. T.19,111.

un daim, un chevreuil sauvage.

S. aryawartan. འཕགས་པའི་ཡུལ་

страна святыхъ: царство Буддъ: ² священная земля въ Индіи, между горами Хималая и Виндія.

la demeure des hommes respectables; le royaume des Bouddhas: ² une sainte contrée dans l'Inde, entre Himalaya et Windya.

см. آرِیغ آرو آری

voy.

рожденный отъ непорочной дѣвы. Cc.58.

celui qui est né d'une vierge.

см.

voy.

S. prichthah. རྐུབ་

спина, хребетъ, спинка у птицы: ² задъ, тылъ, задняя сторона: ³ сѣверъ: ⁴ позади, за. T.5,66.1,68.19,98.

dos, derrière: ² nord: ³ après, derrière, à la suite de.

задняя часть тѣла, спина, задъ.

la partie postérieure du corps, le dos; gigot, quartier de derrière d'un animal.

на оборотѣ листа.
sur le revers d'une feuille de papier.

задняя часть горы; за горою.
côté postérieur d'une montagne, derrière la montagne.

степной рябокъ (степной пѣтушокъ). С.7,132.
perdrix des steppes (tetrao arenaria).

Ару-Хорчинъ, названіе одного аймака въ Монголіи.
Arou-Khortchin, nom d'un aymak en Mongolie.

диванная подушка, о которую опираются спиною. С.9,62.
coussin d'un canapé sur lequel on appuie le dos.

рана, чирей, карбункулъ между плечными лопатками. Т.11,2.
plaie, ulcère ou furoncle qui vient entre les épaules.

небольшая скребница, роговая, деревянная или изъ слоновой кости для чесанія спины.
petite étrille en corne, en bois, en ivoire pour gratter le dos.

верхняя часть руки.
le dessus de la main.

S. prichthasthni.

спина, позвоночный хребетъ; задъ, задняя часть.
épine du dos; dos, derrière.

косу закинуть за спину.
rejetter sa tresse en arrière.

милый, миловидный, любезный: ² разумный, свѣдущій, способный къ дѣламъ. Т.6,72.
agréable, aimable: ² intelligent, qui a du savoir-faire, de l'habileté; homme entendu et expéditif.

(*t*) милый, пріятный, любезный. Т.6,6.
agréable, aimable, beau à voir.

лукошко, кузовъ, корзина (для собиранія топлива).
vase fait d'une éclisse mince de tilleul, panier de bois très-mince (pour rassembler du chauffage.

снять съ себя корзину и поставить. *Сс.146.*
se decharger d'un panier.

мироболанъ, листоцвѣтникъ.
mirobolan emblic (Phyllanthus L. Terminalia chedula Roxb).

барабанчикъ на подобіе мироболана. С.9,62.
un petit tambour en forme de myrobolan.

1 фонарь продолговато-круглый.

lanterne d'une forme ovale.

S. arha, arhân, arhat (dignus). དགྲ་བཅོམ་པ་

почтенный, достопочтенный: 2 одна изъ высшихъ степеней буддійской святости. Монгольскій переводъ сдѣланъ съ неправильнаго тибетскаго དགྲ་བཅོམ་པ་ означ. побѣдителя враговъ, т. е. чувственнаго вожделѣнія. Послѣднее по санскр. arihan.

vénérable, respectable: 2 l'un des dégrés supérieurs dans l'échelle des saints bouddhiques. La traduction mongole est faite d'après la tibetaine, qui était bien incorrecte, དགྲ་བཅོམ་པ་ et designe le vainqueur, le destructeur d'ennemi, c'est-à dire la volupté sensuelle. La dernière expression veut dire en Sanscr. arihan.

край, каемка, покромка у ткани. Т.15,10. 2 གཏེར་ чахотка.

bord, bordure, lisière d'une étoffe. 2 གཏེར་ phthiesie, consomption, marasme.

S. oupâya (remedium, (dolus). ཐབས།

средство, способъ, образъ дѣйствія: 2 искусство, умѣніе, возможность: 3 хитрость, остроуміе: 4 лукавство, уловка, обманъ, Т.11,87. 5 изобрѣтательность, изобрѣтеніе: 6 чувственная природа, матерія: 7 положительное, творческое начало, кит. янъ. Т.1,27.

moyen, ressource, expédient, manière d'agir: 2 art, le savoir: 3 ruse, sagacité, finesse; adresse, habileté: 4 astuce, artifice, stratagême, tromperie, fourberie: 5 génie, faculté d'invention, invention: 6 sensualité, matière: 7 élément positif procréatif, en chinois yang.

нѣтъ другаго средства, какъ умертвить (его). Сс.124.

il'y pas d'autre moyen que de faire mourir.

музыкальныя ноты. С.1,15.

notes musicales.

придумать средство, найти способъ. Сс.160.

inventer un moyen.

хитрость, уловка.

ruse, artifice.

ཐབས་མེད། | གྱེས་མེད་

невозможно, нѣтъ никакого средства: непремѣнно, конечно.

impossible, il n'ya aucun moyen: absolument, infailliblement, immanquablement; certainement, certes, assurément.

ཐབས་ཟད་ཕྱོགས་ལ་ཕྱིན་

не найти никакого средства, притти въ крайнее положеніе. Эц.212.

n'avoir aucun moyen, être réduit à l'extremité.

ཐབས་ཡང་ཕྱོགས་

врата положительнаго начала (янъ): ² названіе двухъ звѣздъ въ южномъ созвѣздіи Кентавра.

porte d'élement positif (yang): ² deux étoiles du Centaure.

ཐབས་ལས་ཉམས་པར་འགྱུར་བ་

безпокоиться, тревожиться, притти въ отчаяніе, быть въ отчаяніи.

s'inquiéter, s'alarmer, se désespérer.

ཐབས་ལྷ་མོ་ S. oupayâ. ཐབས་མཁས་པ་དྲུག་གི་

тонкость, проницательность; одно изъ шести средствъ спасенія.

la subtilité, un des six moyens dus salut.

ཐབས་ཤེས་ཟད་པར་གྱིས་

истощить всѣ средства, не имѣть болѣе средствъ.

épuiser tous les moyens, n'avoir plus de ressources.

ཐབས་ཤེས། ཐབས་དང་ཤེས་རབ་

природа и мудрость, матерія и духъ.

nature et sagesse, matière et esprit.

ཐབས་ཤེས་ཀྱི་

хитрый умыселъ, ухищреніе. С.1,36.

un dessein prémédité, vue malintentionnée, ruse, artifice, astuce.

ཐབས་ཤེས་ཀྱིས་ཟིམ་

вовлечь кого въ свои сѣти, перехитрить.

tendre des pièges à qu.; surpasser quelqu'un en finesse, en ruse.

ཡིད་ཆེས་ཐབས་ཤེས་ཀྱིས་ཟིན་ལ་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་

безъ лодки нельзя и переправиться (чрезъ рѣку). Эц.38.

sans bateau il est impossible de traverser la rivière.

ཐབས་ཤེས་ཀྱི། | གྱེས་སྒྲུ། | གྱེས་སྒྲུ། | བཙོང་མ་

хитрость, лукавство, коварство, обманъ, пронырство: ² обманчивость, мечта: ³ совращеніе съ надлежащаго пути. Т.11,88.

ruse, artifice, astuce, tromperie, fourberie: ² illusion, erreur: action de détourner quelqu'un du vrai chemin.

ཀུན་མི་སྐྱེ་བ་

безъ хитрости; необманчивый, искренній, простодушный. Чэ.112.

sans ruse; vrai, sincère, franc, candide.

ཀུ་ཚུགས་ཅན། ཀུན་ཅན། ཀུ་ཚུགས་ཅན། མཁས་སྐྲག་ཅན་

хитрый, лукавый, коварный; обманчивый.

astutieux, rusé; illusoire.

искусными, мудрыми средствами. Ar.1,13.

par des moyens sages et habiles.

ཐབས་མཁས་

искуство, хитрость; остроуміе, тонкость.

artifice, ruse; sagacité, finesse.

простой, безъ хитрости, простодушный. Чэ.58.

simple, sans ruse, franc.

нельзя хитростію пріобрѣсти буддійской святости. Чэ.67.

avec de la ruse il est impossible d'atteindre la sainteté de Bouddha.

служатъ средствомъ къ открытію достоинствъ Будды. Чк.

ils servent de moyens à faire éclater les qualités de Bouddha.

попасть въ сѣти злыхъ товарищей. Чэ.63.

être pris dans les filets des méchants camarades.

ཐབས་མཁས་

остроуміе.

sagacité, finesse.

лодыжка изюбрева, рогатой скотины. T. 13,24.

osselet du bétail.

найти средство; ухитриться. Цд.44.

trouver un moyen; employer la ruse.

(*t*) ཐབས་ཅན་ཀུ་ཚུགས་ཅན་

искусный, хитрый, тонкій, лукавый, обманчивый. T.11,88.

habile, rusé, fin, subtil, faux, astucieux, fallacieux, illusoire.

(*∂*) обмануть, перехитрить, обольстить, уловить, провести. T.11.86.

tromper, surpasser en finesse, séduire, attraper, induire en erreur.

провести, обмануть.

leurer, tromper.

подкупать. My.10,7.

corrompre, gagner par argent.

мнѣ неприлично ложью обманывать своего учителя. Уд. 78.

il ne me convient pas de tromper mon maître par des mensonges.

(∂) велѣть обмануть, велѣть перехитрить, велѣть обольстить, уловить. T.11,86.

ordonner de tromper, de séduire, d'induire en erreur, de leurrer.

(∂) искуство, ухищреніе, хитрость, обманчивость.

habileté, ruse, artifice, astuce.

необманчивый, истинный, правдивый.

sans illusion, véritable, véridique, vrai.

(dagda) быть обмануту, обольщену, уловлену и т. п.

être trompé, séduit, induit en erreur etc.

онъ, можетъ быть, прельстится богатствомъ. Чэ.10.

peut-être il sera séduit par la richesse.

аргалъ, сухой пометъ скотскій, употребляемый для топлива. T.19,100.

arghal, fiente des animaux dont les Mongols se servent en guise de combustible, après l'avoir fait sécher et durci au soleil.

собирать пометъ скотскій для топлива. Сс.144.

amasser la fiente des animaux.

навозная куча.

un tas de fumier.

употребить хитрость, ухитриться, умудриться, найти средство. T.3,105.11,88.

employer la ruse, tromper, trouver un moyen.

попробуемъ обмануть его. Сс. 156.

essayons de le tromper.

противъ хитрости и львиная сила непоможетъ, противъ силы и петля на шеѣ неудержиться (послов.).

contre la ruse, la force d'un lion ne pourra résister; contre la force un noeud coulant ne restera pas au cou (proverb.).

велѣть употребить хитрость, ухитриться, или найти средство.

ordonner d'employer la ruse ou de trouver un moyen.

аргали, каменный или дикій баранъ, горная или дикая овца. T.19,112.

mouflon (ovis argali, Pall.).

собиратель аргала. Гх.

celui qui amasse la fiente des animaux.

آرغامق ارغماق

аргамакъ.

cheval sauvage, bon cheval.

S. pâça (funis, vinculum). آرغان اورغان

آرقان

веревка, арканъ. Эц.60. ² бляхи на боковыхъ ремняхъ узды. Т.4,102.

corde, lien, amarre, lacet: ² plaque de fer qui est de chaque côté du mors de la bride, et qui ne sert que pour l'agrément.

связать веревкою.

lier avec une corde.

связать (веревкою), привязать, прикрѣпить. Т.20,42. Ун.143.

lier avec une corde, attacher avec la corde.

привязать свою лошадь (къ столбику, около котораго она пасется. Т.20, 42.Эц.247.

attacher son cheval avec une corde fort longue, de façon qu'il puisse paître au loin.

связать четырехъ человѣкъ. Ун.35.

lier quatre hommes.

велѣть связать (веревкою), привязать, прикрѣпить.

ordonner de lier (avec une corde), d'attacher.

(*gda*) быть связану веревкою, быть привязану.

être lié, être attaché (avec une corde).

связать веревкою, привязать, причалить. Т.17,55.

lier, attacher avec une corde; amarrer, lier avec l'amarre.

велѣть связать веревкою, велѣть привязать, велѣть причалить.

ordonner de lier, d'attacher avec une corde; ordonner d'amarrer.

присовокупить, дополнить, приложить чтобы сравнять; замѣнить недостатокъ лучшимъ. Т.7,86.

ajouter à la petite portion ce qu'on ôte de la plus grande pour les rendre égales; ajouter quelque chose de plus pour faire un prix juste, lorsque l'on achète; suppléer au manque par quelque chose de mieux; augmenter.

сравнивать, уравнивать, приводить въ равновѣсіе или равенство, излишками одного дополнить другое. T.7,86.

rendre égal, égaliser plusieurs choses, s'accommoder mutuellement, avec le superflu d'une partie compléter une autre.

велѣть сравнить, уравнить, привести въ равновѣсіе, равенство и пр. T.7,86.

ordonner de rendre égal, d'égaliser plusieurs choses, d'accommoder mutuellement.

велѣть присовокупить, дополнить, приложить; велѣть уравновѣсить, сравнить, излишками одного дополнить другое. T. 7,86.

ordonner d'ajouter quelque chose pour rendre le prix raisonnable; ordonner d'ajouter à la plus petite portion pour égaliser les deux ou plusieurs; ordonner d'augmenter, de compléter.

тихо, тише, медленно, нескоро.

doucement, lentement, tout doucement, pas vite.

кислица: ² прострѣльная трава. T.18,25.

oseille sauvage (plante, oxalis acetosella). ² pulsatille, coquelourde, passe-fleur (plante, anemone pulsatilla).

пѣтушки цвѣтки. T.19,49.

fleur de glayeul (iris Sibirica).

медленный, неподвижный: ² тихо, спокойно: ³ тихій, кроткій. Уд.72.185 Цл.24.

lent: ² doucement, tranquillement: ³ doux, débonnaire.

свинчатка, биткà, битокъ литый изъ мѣди или свинца. T.13,24.

osselet à jouer, garni de plomb; morceau de cuivre, étain, plomb etc. en forme d'osselet, et dont on se sert au jeu.

см.

voy.

хорошая буланая лошадь. C.1,37.

un bon cheval couleur isabelle.

овесъ. T.18,107. ² ячмень.

avoine: ² orge.

S. yavasourâ.

крѣпкій напитокъ изъ ячменя, пиво.

forte boisson faite d'orge; bière.

овсяная мука.

farine d'avoine.

голый овесъ.

avoine nette.

(ячменный островъ) островъ Ява, Явадвина.

Yawa dwîpa, île de Java.

десять; десятокъ. T.3,82.

dix; dizaine.

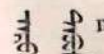
десятью десять. Дл.47.

dix fois dix.



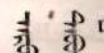
владыка двѣнадцати. Эпитетъ солнца. Дл.163.

seigneur des douze. L'épithète du soleil.



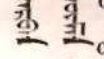
пятьнадцать.

quinze.



по пятьнадцати.

par quinze, quinzaine.



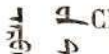
сто тысячь.

cent mille.



вдесятеро сильнѣе, десятисильный.

dix fois plus fort, qui a de la force pour dix.



Ch. phay-theou.

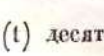
десятникъ. С.8,34.

chef de dix hommes, décurion, dizenier.



дворецъ въ вышину простирался на нѣсколько десятковъ саженъ.

la hauteur du palais s'étendait à plusieurs disaines de toises.



(t) десять разъ, десятью.

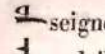
dix fois.

по десяти.

par dizaine.

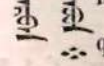
вдесятеро, всѣ десять.

dix, dizaine, tous les dix.



(∂) десятый.

dixième.



бережливость, умѣренность, воздержность; бережливый, умѣренный, воздержный; спорый, споро, много. Т.7,10.13,35.

épargne, modération, économie, ménagement, parcimonie; épargnant, modéré, économe, parcimonieux, soigneux; avantageusement, avec profit, beaucoup.

благообразный, благовидный, довольно пріятный. Т.6,6.

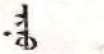
d'un extérieur agréable, joli, assez agréable.

бережливость они почитали добродѣтелью. Ню.1,38.

ils éstimaient l'économie comme une vertu.

спорая дорога, которая кажется короткою, но въ самомъ дѣлѣ долга. Т.7,10.

chemin dont on ne voit pas la fin, quoiqu'il semble qu'on doive être bientôt au bout.



(t) бережливый, умѣренный; спорый. Т. 7,11.

économe, parcimonieux, modéré, avantageux.

довольно бережливо; довольно споро. Т. 16,35.

assez soigneusement; assez avantageusement.

S. vidyâ (scientia).

знаніе, ученость.

savoir, connaissance, érudition.

S. vidyâdhara.

знающій, свѣдущій, ученый. Дл.128.

connaisseur, versé, expert, savant, docte, érudit, plein d'érudition.

молитвенная формула.

formule mysterieuse, invocation.

умножить, увеличить, распложить: ² распространить, усилить.

multiplier, agrandir, propager: ² étendre; renforcer.

умножить добрыя дѣла, споспѣшествовать усиленію ихъ.

multiplier les bonnes actions, faire exercer les vertus.

увеличить скверну сладострастія, усилить развратъ.

augmenter la souillure de la sensualité, augmenter la dépravation des moeurs.

увеличиваться, умножаться, усиливаться: ² возрастать, распространяться. Дл.93. Ск.13.Ад.30.

s'augmenter, se multiplier: ² s'étendre, se répandre, s'agrandir, s'accroître.

долгая буква, долгій слогъ.

une lettre longue, syllabe longue.

отъ тѣсныхъ сношеній съ грѣшными товарищами увеличиваются и грѣхи. Уд.89.

des relations étroites avec des compagnons coupables les péchés s'augmentent.

быть умѣреннымъ, употреблять бережливо, жить умѣренно. Т.7,11.

être modéré, user d'économie, épargner pour l'avenir, vivre avec économie.

сберегать имущество.

ménager sa fortune.

если станемъ тратить деньги неумѣренно и небережливо на щегольское и красивое платье. Ию.1,39.

si nous dépensons l'argent immodérément et sans économie pour der habits élégants et recherchés.

велѣть употреблять бережливо, велѣть жить умѣренно, поощрять къ умѣренности или бережливости. Т.7,11.

ordonner d'épargner, d'user d'économie, encourager à l'économie.

употреблять бережливо, жить умѣренно вмѣстѣ съ другими. Т.7,11.C. 7,41.

épargner en commun, user d'économie, *vivre avec économie en commun.*

приумноженіе, приращеніе, увеличеніе, прибавленіе; прибыль, избытокъ.

augmentation, accroissement; gain, profit, avantage.

(*t*) умноженный, увеличенный; съ прибылью; спорый.

augmenté, agrandi; avantageux.

если посѣешь хорошія сѣмена, получишь плоды съ избыткомъ. Эц.153.

si tu semes de bonnes semences, tu recueillira des fruits avec abondance.

досадный, скучливый, противный, гнусный. Т.12,14.

déplaisant, désagréable, importun, facheux, rebutant, hideux.

довольно скучливый, довольно противный. Т.12,14.

assez importun, assez désagréable.

умножаться, увеличиваться, прибавляться, возрастать, распложаться.

s'augmenter, s'accroître, s'agrandir, se multiplier.

возрастаютъ плоды благоденствія. Чэ.98.

les fruits de la prospérité s'agrandissent.

благоговѣніе усугубляется. Эц.11.

la dévotion s'augmente.

умножать, увеличивать, распложать: усугубить, распространить.

augmenter, agrandir, multiplier; étendre.

умножить плодородіе.

augmenter la fertilité.

возвысить духъ или чувства, ободрить. Чэ.96.

élever l'esprit ou les sentimens, encourager, ranimer.

увеличить (начало вм.) уваженіе къ тремъ сокровищамъ (триратна). Чэ.112.

encourager la vénération de trois précieux, c'est-à dire du Triratna, ou de Bouddha, Dharma, Sanga.

быть противнымъ, непріятнымъ, презрительнымъ. Т.12,14.

être ennuyant, être dégoûtant, rebutant, méprisable.

увеличиваться, умножаться, усиливаться, усугубляться: ² возрастать, распространяться.

s'augmenter, s'agrandir, se renforcer, se redoubler: ² s'accroître; se répandre, s'étendre.

умноженіе, приращеніе, увеличеніе.

augmentation, accroissement, agrandissement.

S. sinha. левъ. T.19,102.

lion.

львиная пещера.

caverne d'un lion.

S. Sinhahânou. имѣющій львиную челюсть: ² имя Шакъямуніева дѣда. Cc.12.

celui qui a une màchoire de lion: ² nom du grand-père de Çâkyamouni.

S. Sinhaketou. названіе одного Будды. Бн.2,16.

le nom d'un Bouddha.

львиная грива.

la crinière d'un lion.

S. sinhasâna. львиный престолъ, т. е. царскій.

siége des lions pour trône royal.

S. Sinhânâdanâti. издающій львиный голосъ. Названіе Бодисатвы.

rugissement du lion. Le nom d'un Bodhissatwa.

S. Sinhawikrîtita. названіе одного Бодисатвы.

le nom d'un Bodhissatwa.

львенокъ.

lionceau, petit d'une lionne.

львица.

une lionne.

S. vadisinha. левъ слова вм. краснорѣчивѣйшій. Эпитетъ Будды.

lion de la parole, c'est-à-dire le plus éloquent. Epithète de Bouddha.

S. Çâkyasinha. ཤཱཀྱསིཾཧ།

левъ фамиліи Шакья. Эпитетъ Шакъямунія.

lion de Çâkya. Surnom de Çâkya mouni.

левъ, царь звѣрей, сильнѣе всѣхъ. Ce.84.

le lion, roi des animaux, le plus fort de tous.

(∂) спорить.

disputer.

посредственный, средній, обыкновенный. T.12,48.

médiocre, passable, ordinaire, commun.

S. richi. ཫྲི། ཨྲྀ། ཨྲྀཥི།

мудрецъ, святой, отшельникъ.

sage, saint, ermite, anachorète.

одно урочище близъ города Варанаши. Мг.1,17.

un endroit près de la ville Varanaçi.

S. Richipadâni (les pas du saint).

названіе одного урочища, въ окрестностяхъ Раджагрихи.

nom d'un endroit dans les environs de Radjagriha.

S. mahârichi. ཨྲྀཥི་ཆེན་པོ།

великій мудрецъ; эпитетъ Шакъямунія.

grand richi (saint, philosophe); l'épithète de Çakyamouni.

жить отшельникомъ, какъ риши.

vivre en ermite, comme richi.

آرشين آرشون ཨ་ར་ཤིན།

аршинъ.

archine, aune russe.

мѣрить аршиномъ.

mésurer avec l'archine.

S. raçâyana. ཨཱ་ཡུ།

питье безсмертія: ² святая вода употребляемая въ храмахъ: ³ минеральная, цѣлебная вода.

breuvage de l'immortalité: ² eau bénite, sainte, employée dans les temples: ³ eau minérale.

S. artha.

польза, благо.

utilité, bien, salut.

S. Artha-siddha, au lieu de Sarwârthasiddha.

доставляющій всякую пользу, радѣющій объ общей пользѣ. Первоначальное имя Шакъямунія.

celui qui produit tout le salut. C'est le nom que Çâkyamouni porta dans la jeunesse.

(*l*) полосатый, узорчатый, травчатый, цвѣтами покрытый, цвѣтистый, разукрашенный. T.15,24.

rayé, façonné, tissu de fleurs, parsemé de fleurs, couvert de fleurs.

алое съ жилами, струйками. C.1. 52.

aloès avec des stries.

платокъ полосатый, шитый шелками. C.1,51.

morceau de toile ou d'étoffe brodée avec des soies différentes.

узорчатый пряникъ. T.18,44.

croquet orné de figures.

шелковая ткань съ узорами. C.1, 121.

étoffe tissue de fleurs, de figures.

травчатая крепь. C.1,121.

crèpe à ramages.

Ch. khoua-li.

кит. хуа-ли (желѣзное дерево), дерево со струйками. C.1,122.

l'arbre avec des stries.

травчатая фанза (тафта). C.1,121.

taffetas à ramages.

руки съ глубокими чертами.

mains avec des traits marqués.

(*l*) точить (червь точитъ дерево). T.19, 46.

ronger (p. e. un vers ronge l'arbre).

(*ə*)

несвѣдущій, неопытный, новичекъ, непривыкшій къ работѣ: ² невинный: нѣжный. T.5,40.

sans connaissances, sans expérience, novice, celui qui n'est pas habitué au travail: ² innocent; tendre.

(*ə*) S. ardrà (humidus, madidus).

названіе звѣздъ φ, χ въ южномъ созвѣздіи Ориона. C.5,88.

φ, χ étoiles de la constellation d'Orion.

творогъ: ² можжевельникъ, арца (въ Новороссіи).

caillebote: ² genévrier.

тальникъ съ большими листьями. C.1, 38.

boursault à grandes feuilles.

S. dewadâru.

родъ кипариса.

espèce de cyprès (pinus Deodàra, Roxb. Gottesbaum). Cf. Hodgson as. res. XIV,65.

вересъ, можжевельникъ обыкновенный.

genévrier (arbrisseau, iuniperus communis).

можжевельникъ горный или каменный.

genévrier de roche, iuniperus Lycia.

сабина или казацкій можжевельникъ.

sabine (iuniperus sabina).

стереть, обтереть, вытереть, очистить. Т. 3,36. [2] полоть. Т.13,73. [3] вычитать.

essuyer, nettoyer, rendre propre, effacer: [2] sarcler, arracher les mauvaises herbes: [3] soustraire.

чисто вымести.

balayer.

дощечка, покрытая лакомъ, употребляемая вмѣсто аспидной доски. С. 9,88.

une petite planche couverte de laque, dont on se sert au lieu d'une feuillé d'ardoise.

очистить мѣсто, вымести.

nettoyer, balayer une place.

обтирать возгри. Чэ.263.

essuyer la morve.

слизать возгри.

lecher la morve.

обтирать слезы.

essuyer les larmes.

тѣло царевича сдѣлалось чистымъ какъ золотая наковальня. Мг.1,14.

le corps du prince est devenu si pure comme une enclume d'or.

умножая на нуль, сотри умножаемое. Нг.2.

en multipliant par zéro soustraire le multiplicande.

платокъ, полотенце, утиральникъ.

mouchoir, essuie-main.

полотенце или тряпка, коей обтираютъ чашки.

essuie-main ou torchon avec lequel on essuie les tasses.

полотенце, коимъ обтираютъ жертвенное зеркало, при освященіи воды.

khadak, essuie-main avec lequel on essuie le miroir sacré pendant la bénédiction de l'eau.

ручной платокъ, утиральникъ.
mouchoir, essuie-main.

велѣть стереть, очистить, полоть и пр. T.3,36.13,73.
ordonner d'essuyer, de nettoyer, de rendre propre, de sarcler, d'arracher les herbes mauvaises, de soustraire.

платокъ, полотенце, утиральникъ, судомойка, стиралка, тряпица. T.16, 16. ² мотыка, бороздникъ, скребокъ, лопатка, метла.
mouchoir, essuie-main, torchon pour écurer, frottoir: ² houe, hoyau, pioche, râcloire, grattoir, bêche, balai.

вязъ. C.1,38.
ormeau, ypréau (ulmus campestris).

чистить, отбирать, полоть вмѣстѣ съ другими. T.13,73.
essuyer, nettoyer, sarcler en commun.

очищенный, чистый, полированный, ошлифованный.
nettoyé, propre, poli, taillé.

шлифованная хрусталь.
cristal taillé.

полированное серебро.
argent poli.

(gə) быть очищену, обтерту.
être nettoyé, essuyé, poli, taillé.

кошелекъ.
bourse, petit sac.

оскаливать (зубы).
montrer (les dents).

наполнить крохотками, мелузгою: ² много, обильно (о мелочахъ). C.8,73. Cf. T. 16,53.
remplir de petits morceau, de bagatelle: ² beaucoup, abondamment.

одно возлѣ другаго; много, часто, густо (шовъ подлѣ шва, гвоздь возлѣ гвоздя). T.16,54 C.8,73.
l'un à côté de l'autre; beaucoup, par amas, d'une manière épaisse, touffue, en grande quantité.

мѣшаться въ разсудкѣ отъ старости, завираться, говорить вздоръ. T.5, 37.
perdre la raison à force de vieillesse, radotter, dire des fadaises, absurdités.

лаять. T.9,52.
aboyer.

лай; шумъ, громкій голосъ.

aboiement; bruit, voix forte.

S. vidyà (scientia).

знаніе, ученость.

savoir, connaissance, érudition.

AB = AV.

S. avatàra.

воплощеніе, явленіе святыхъ на землѣ.

incarnation, descente du dieu.

S. avaródha.

завалъ, запоръ, засореніе.

obstruction.

Э-E.

Э, гласная и вторая буква въ монгольскомъ алфавитѣ; [2] междом. удивленія. T.7,34, презрѣнія и отвращенія: эй, тфу! T.9,29.

E voyelle et seconde lettre de l'alphabet mongol; [2] interj. d'étonnement, de mépris et de répugnance: eh! fi! fi donc! ah fi!

ни да, ни нѣтъ, означ. [1] безгласнаго и нѣмаго, занку; [2] невѣжду, глупца, несмысленнаго. T.11.62.

ni oui, ni non sign. [1] un muet, un bégue; [2] un ignorant, stupide, idiot.

безгласный, нѣмой, тупый, глупецъ. T.11,63.

muet; stupide, bête, imbécille.

ЭЙ = EY.

эй! кто тамъ? поди сюда! когда зовутъ слугу, младшаго, подчиненнаго. T. 7,58.

holà! hé! qui est là! viens ici! interj. qui sert à appeler un domestique ou un subalterne.

междом. выраж. насмѣшку и плачь. T.9,29.

interj. qui sert à exprimer une raillerie ou des pleurs.

ахти мнѣ! междом. означ. плачь, печаль, отчаяніе. T.9,32.

helas! ah! interj. de douleur, de désespoir.

безпечность, праздполюбіе, лѣнь, лѣность. T.11,76.

nonchalance, paresse, oisiveté.

(въ простор.) жить или проводить время въ праздности, безъ занятія. T.11,76.

(vulg.) mener une vie indolente et paresseuse.

S. tatha, tadà.

такъ, и такъ, такимъ образомъ.

ainsi, de cette manière, tel.

обрадованный царевичь сказалъ такъ, или слѣдующее.

le fils de khan réjouit parla ainsi.

привелъ меня въ такое положеніе. Cc.142.

il m'a mis dans une telle position.

и такъ и сякъ; и тамъ и сямъ; и здѣсь и тамъ.

comme ci comme çà; par-ci par-là; çà et là, ici et là-bas.

смотрѣть и тамъ и сямъ, посмотрѣть въ ту и другую сторону. Чэ.101.

regarder ça et là, regarder d'un côté et d'autre.

ходить и тамъ и сямъ, взадъ и впередъ; соваться во всѣ стороны:—не знать что дѣлать.

aller et venir; courir de tous côtés:—ne savoir que faire.

бѣгать во всѣ стороны. Уп.50.

courir de tous côtés.

такъ говоря; сими словами.

parlant ainsi; en ces mots.

(у новыхъ писателей) и такъ, и еще.

chez les aut. modern.) c'est encore comme cela, comme auparavant, comme autrefois, encore, ainsi.

если такъ; положимъ, что это такъ.

si c'est ainsi; posons, que c'est ainsi.

такъ и такъ, такимъ образомъ. T.12,56.

ainsi, et ainsi, de cette manière.

(въ просторѣчіи) сюда, ближе.

(vulg.) ici, plus près, de ce côté.

пиши сюда.

écris ici, de ce côté.

садись сюда, поближе!

assis-toi ici, de ce côté, plus près.

и сюда и туда, и тамъ и сямъ, во всѣ стороны.

ça et là, ici et là-bas, de tous côtés.

(въ просторѣчіи) немного, нѣсколько сюда, поближе.

(vulg.) un peu plus près d'ici.

подвинься нѣсколько сюда.!
mets-toi un peu plus près d'ici.

оторваться, удалиться, убѣжать.
s'arracher, s'éloigner, se séparer, fuir.

разбѣжавшіеся, разсѣявшіеся, бѣглецы. My.9,26.
dispersés, fuyards.

такъ, столь; такимъ образомъ; такой. T. 12,56.
ainsi, si; de cette manière; tel.

столь вкусный.
de si bon goût, si délicat.

потому, для сего.
à cause de cela, par conséquent.

такой-то, имя рекъ.
tel et tel ; expression qui désigne les endroits où l'on doit insérer le nom de telle ou telle personne.

если не такъ, въ противномъ случаѣ.
si cela est autrement, dans un autre cas, au contraire.

послѣ сего, такимъ образомъ.
après cela, ainsi.

(въ просторѣчіи) вотъ такъ-то!
(vulg.) c'en est ainsi! voilà!

такъ-ли? T.12,57.
n'est-ce pas? n'est-ce pas ainsi?

въ такой (сильный) лѣтній зной. Cc.68.
pendant une telle (étouffante) chaleur d'été.

кричать (о птицахъ, особенно о куликѣ). T.9,46. ²вообще звать, кликать, призывать.
crier, siffler (un oiseau, partic. une bécasse: ² en général appeler, faire venir.

ЭН = EN.

S. énaya. éna (antilopae species, colore nigro, cruribus brevibus et pulcherrimis oculis. Bopp gloss.)
родъ дикой козы. Дл.144.
sorte d'antilope, la gazelle noire.

сей, сія, сіе. T.12,43.
celui, celle, ce; celui-ci; celle-ci.

по сю сторону.
de ce côté.

сегодня.
aujourd'hui.

сверхъ сего, кромѣ сего. My.
outre cela, excepté cela, hormi.

དེ་འདྲ་ཅིའི། དེ་རྒྱུད། དེ་ལྟུང་བྱུང། དེ་ལྟུ་སྡུག་

такой, такого рода; такимъ образомъ, такъ. C.1,87.

un tel, de telle espèce, d'un tel genre, comme cela, ainsi.

ཀུན་སྐྱེ་ Ch. kin-nian.

настоящій нынѣшній годъ, нъ семъ году. T.1,36.

cette année-ci, dans cette année.

(въ *простор*ѣчіи) къ чему это? C. 1,87.

(vulg.) pourquoi cela? à quoi de bon?

དེ་ཉིད། དེ་རང་། ཡང་བྱིན་ནོ་

и сей, тотъ-же. T.12,55.

et celui-la, le même; encore.

རྒྱ་གར། ཨཱརྱཱ་ཝརྟ། རྒྱ་དཀར་པོ་

Индія, Индостанъ, особ. страна орошаемая Гангомъ.

l'Inde, l'Hindoustan, en partic. contrée arrosée par le Gange.

Ch. nao-cha.

нашатырь. C.6,11.

sel ammoniac.

རྒྱ་གར་སྐད་དུ་

на индійскомъ языкѣ, посанскритски.

en langue indienne, en sanscrit.

(*dègh*) དེ་རེས། ཕྱི་རོལ་

на сей сторонѣ, по сю сторону. T.1,97.

de ce côté-ci.

ошибочно вм. ནམ་ нанди см. подъ н.

erronnément au l. d. ནམ་ nandi. Cf. s. v.

S. sadya, adya (sa=ce, dyu=jour).

сегодня. T.1,42.

aujourd'hui.

вмѣстѣ страдать, вмѣстѣ съ другими мучиться.

souffrir ensemble, souffrir avec les autres.

(*gh*) གདུང་བ་

скорбь, страданіе, мученіе.

douleur, affliction, souffrance, peine.

གདུང་བས་གཟིར་བ་

удрученный страданіемъ, страдалецъ:—больной.

accablé de douleur, de maux ou de maladie:—souffrant, malade.

(*ghet*) གདུང་བ་ཅན་

скорбящій, страждущій, мучимый. T.8,82

affligé, mortifié, souffrant.

(*ghek*).

причинить страданіе, мучить.

faire souffrir, tourmenter.

эпитетъ рѣки Ямуна.

épithète de la rivière Yamounâ (Djamnâ).

(*ghegdek*) быть мучиму, подвергнуту страданію.

être tourmenté, être accablé de souffrance.

мучиться, страдать (тѣлесно и душевно): скорбѣть, печалиться, сѣтовать.

souffrir, se tourmenter, être dans la souffrance (de corps et d'âme): être affligé, se chagriner, se lamenter.

мучимый страхомъ.

tourmenté par la crainte.

больные, мучимые различными болѣзнями. Ev. Luc.4,40.

gens affligés de différentes maladies.

мое тѣло страдаетъ отъ сильнаго дождя, вѣтровъ и солнца. Ск.81.

mon corps est exposé à des souffrances causées par les fortes pluies, le vent et le soleil.

S. paridevana.

плакать, рыдать, оплакивать, сѣтовать, произносить слова печали. ² рыданіе, плачь, сѣтованіе, сострадание, соболѣзнованіе.

pleurer, sangloter, se lamenter; proférer des plaintes; ² pleurs, sanglots, lamentation, plaintes, compassion.

гласъ скорби и рыданія.

cris plaintifs, plaintes.

сей, этотъ.

celui, celui-là, cet.

и такъ и сякъ, и то и се. T.12, 52.

comme ci comme ça, ceci et cela.

сей, этотъ.

celui, celui-la, cet.

сія, нынѣшняя, настоящая жизнь. Эп.45.46.

cette vie, la vie actuelle.

и сей, тотъ же.

et celui-là, le même.

свыкнуться, узнать другъ друга, находиться въ тѣсной связи. T.7,8.

s'accoutumer, s'habituer à qqu'un, être d'accord avec qqu'un, être lié d'amitié, familier avec qu'un.

познакомить другъ съ другомъ, заводить между ними тѣсныя связи. T.7,8.

procurer à qq'un la connaissance de, former entre eux des liaisons intimes.

(*gə*) быть мучиму, страдать (отъ болѣзни). M.137.

être tourmenté, souffrir (être malade).

S. anukampâ (amor, misericordia).

жалость, сожалѣніе, соболѣзнованіе, сердоболіе, сострадание; ² благосклонность, любовь, милость, милосердіе.

commisération, compassion, pitié: ² bienveillance, bonté, miséricorde, tendresse.

(*t*) S. anukampin (amore, misericordia praeditus). བརྩེ་བ་ཅན་

жалостливый, сострадательный, сердобольный; ² благосклонный, милостивый, нѣжно любящій.

compatissant, plein de compassion; ² bienveillant, miséricordieux, tendre, qui aime avec tendresse.

вмѣстѣ сожалѣть, вмѣстѣ соболѣзновать.

plaindre *quelqu'un*, *affliger*, *avoir compassion ensemble* aux maux d'autrui.

(*gh*) жалость, сожалѣніе, соболѣзнованіе, сердоліе, состраданіе.

pitié, commisération, condoléance, compassion.

བརྩེ་བར་མཛད་པ། སྐྱབས་བརྩེ་བ་

сожалѣть, сострадать, соболѣзновать; ² оказывать благосклонность, нѣжно любить, быть милостиву. T.6,59.

avoir pitié, avoir compassion, avoir du regret, compâtir, plaindre; ² avoir de la bienveillance pour quelqu'un, aimer tendrement, être clément, gracieux.

достойный сожалѣнія или состраданія, сожалѣтельный; жалостный, жалкій.

digne de pitié, pitoyable, digne de compassion, déplorable.

བརྩེ་བའི་གདུང་

сокровищница милосердія: эпитетъ Хонгшимъ-бодисатвы.

trésor inépuisable de miséricorde: épithète de Khonchim-bodhisattwa.

умилосердиться.

être touché de compassion.

བརྩེ་མོ་

нѣжная и сердобольная мать.

mère tendre et compatissante.

འཆི་བདག་བརྩེ་མེད་པ་ཅན་

немилосердый владыка смерти, или повелитель мертвыхъ.

maître inéxorable de la mort, souverain des morts.

བདག་ལ་བརྩེ་བས་གཟིགས་སུ་གསོལ་

взгляни на меня милостиво!

daigne jeter sur moi un regard de bienveillance!

(съ маньджур.) нора, въ которой змѣи зимуютъ. C.1,62.

(en mandjou, eniénié) trou dans lequel les serpents passent l'hiver.

(*k*) верхній косякъ надъ дверью, или окошкомъ. T.13,45.

montant supérieur d'une porte ou d'une fenêtre, jambage.

(въ просторѣчіи) сего, этого, принадлежащій ему. T.12,43.

(vulg) de celui-ci, appartenant à lui.

(*ende*) S. atra (hic). ཨདི་ར Cf. آنداق آنداغ

здѣсь.

ici.

ᠡᠨᠳᠡᠭᠡᠨ и тамъ и сямъ; въ разныхъ или во многихъ мѣстахъ. Сс.140.

par-ci, par-là; dans différents ou plusieurs endroits.

ᠡᠨᠳᠡᠯᠡᠬᠦ (*ə*) нѣсколько ошибаться, погрѣшить. Т. 11,64.

faire une faute, être en erreur, pécher quelquefois.

ᠡᠨᠳᠡᠯ (*endel*) заблужденіе, погрѣшность, упущеніе, вина.

faute, défaut, erreur, manquement, délit.

ᠡᠨᠳᠡᠯᠡᠯᠴᠡᠬᠦ (*əldə*) быть въ заблужденіи вмѣстѣ съ другими, дѣлать погрѣшности вмѣстѣ съ другими.

être dans l'erreur ensemble avec les autres, commettre des fautes ensemble avec les autres.

ᠡᠨᠳᠡᠮᠡᠨ (*ə*) тоже.

item.

ᠡᠨᠳᠡᠴᠡ (*endetse*) ᠡᠨᠳᠡᠭᠡᠨ | ᠡᠨᠳᠡᠭᠡᠴᠡ Cf. آندان

отсюда, отселѣ; послѣ, потомъ.

d'ici, de ce lieu, de cet endroit; ensuite.

ᠡᠨᠳᠡᠬᠢ (*endeki*). Cf. آنداغی

здѣшній.

d'ici, de ce lieu.

ᠡᠨᠳᠡᠬᠢ ᠪᠤᠷᠤᠭᠤ ᠪᠤᠷᠤᠭᠤ говорятъ, что онъ покоряетъ здѣшніе и тамошніе, т. е. въ разныхъ мѣстахъ живущіе народы. Сс.88.

on dit qu'il assujettit les peuples d'ici et de là-bas, c.à.d. les peuples de différentes contrées.

ᠡᠨᠳᠡᠬᠦ (*endeku*) ошибаться, погрѣшать. Сс.136; сбиться (съ прямаго пути), блуждать, заблуждаться; ² иносказ. вм. умереть, скончаться. Т.3,28.

se tromper, être coupable commettre une faute; s'égarer (du chemin droit, dans la route du bien), errer, être en erreur, se méprendre; ² métaphor. mourir, décéder.

ᠡᠨᠳᠡᠬᠦ ᠡᠨᠳᠡᠬᠦ ᠦᠬᠡᠢ не ошибаться, непогрѣшать; несбиваться, знать твердо, узнавать безошибочно. Т.6,70.

ne pas se tromper, ne pas commettre de faute; ne pas s'écarter du chemin droit; savoir bien, connaître parfaitement, distinguer sans faute.

ᠡᠨᠳᠡᠬᠦ ᠵᠠᠮ ᠡᠨᠳᠡᠬᠦ ᠦᠬᠡᠢ сбиться съ дороги, потерять слѣдъ. Уд.263.

s'écarter de la route, perdre la trace.

ᠵᠠᠮ ᠡᠨᠳᠡᠬᠦ сбиться съ пути. Эц.212.Уд.30.

perdre son chemin.

ᠡᠨᠳᠡᠭᠡᠬ (*ədegh*) ввести въ ошибку, въ заблужденіе; оставить въ заблужденіи.

entrainer dans une faute, induire dans une erreur; laisser quelq'un dans l'erreur.

ᠡᠨᠳᠡᠭᠡᠨ (*ə*) отсюда, отселѣ. Гх.114.

d'ici.

ᠡᠨᠳᠡᠭᠡᠬᠦᠷᠡᠯ (*endeghurel*) ᠡᠨᠳᠡᠭᠡᠷᠡᠯ | ᠡᠨᠳᠡᠭᠦᠷᠡᠯ | ᠡᠨᠳᠡᠭᠡᠷᠡᠭ | ᠡᠨᠳᠡᠭᠦᠷᠡᠭ | ᠡᠨᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠷᠡᠭ | ᠡᠨᠳᠡᠭᠡᠭᠦᠷᠡᠭ

ошибка, погрѣшность, промахъ; ² заблужденіе; ³ проступокъ, вина, согрѣшеніе; ⁴ недостатокъ, слабость. Нд.10.С.1,87.

faute, méprise, coup manqué; ² erreur, égarement; ³ délit, péché; ⁴ défaut.

ད་ལྟོག་མེད། ལྟོག་པ་མེད་པ། འགྲུལ་པ་མེད་པ་

безошибочный, непогрѣшительный: достовѣрный; ² безвинный, безгрѣшный, невинный; ³ безъ недостатка, безъ слабости.

sans faute; infaillible: digne de foi; ² innocent, impeccable, pur; ³ sans défaut, parfait.

དགེ་བའི་ལས། правыя дѣла, добрыя дѣла. Чэ. 65.

bonnes actions, bonnes oeuvres.

(*dègh, t*) འཁྲིག་ལྡན་

ошибочный, неправдивый, неправильный, ложный; ² грѣшный, виновный. Нд.24.

erronné, peu véridique, incorrect, faux; ² coupable, fautif.

ལོག་ཆོས། ложное ученіе, лжеученіе.

fausse doctrine.

(*dègh*) འདྲ་མཉམ་

подобнѣхонекъ, безъ малѣйшаго различія, совершенно сходный, точь въ точь, слово въ слово.

tout-à-fait pareil à, sans la moindre différence, semblable, tout juste (comme deux gouttes d'eau), mot pour mot.

тоже. T.16,49.

idem.

(*dègh*) ཐེ་བ། འཁྲུལ་བ། འཇོལ་བ། འགྲུག་པ། འ་ལུགས་པ། གོལ་བ་

ошибаться, погрѣшать, сбиватьтя (съ прямаго пути), блуждать, заблуждаться. Нд. 10.T.9,12.

se tromper, commetre une faute: s'égarer du chemin droit), être dans l'erreur, se méprendre.

ལོག་པར་སྟོན། вывести изъ заблужденія. Бг.

déduire de l'erreur.

ཇི་ལྟར་ཡང་ལམ་ལས་འཁྱེར་བ་མེད་པ་ཁྱོད་ནི་ཤིན་ཏུ་ཕྱིན། никдѣ не собьешься съ пути, пойдешь прямымъ путемъ. Чэ.64.

nul part on ne s'écartera du chemin.

ཕ་མའི་སྤྱན་ལ་ཕབ་པས། глаза родителей находятся въ заблужденіи, зрѣніе ихъ обмануто или ослѣпленo. Чэ.68.

les yeux des parents sont trompés, sont en erreur.

ལམ་ནས་འཁྲུལ་བ་

сбиться съ дороги.

s'égarer de sa route.

(*dègh, gh*) ввести въ заблужденіе, подать поводъ къ заблужденію, ввести въ ошибку или проступокъ.

induire dans l'erreur, entraîner dans une faute, donner lieu à l'erreur.

(*degd*) заблужденіе, ошибка, погрѣшность, упущеніе; ² проступокъ, вина, или поводъ къ оной. C.1,87.

erreur, faute, manquement, défaut, le motif qui pousse à une mauvaise action.

безошибочный, непогрѣшительный, безвинный; недѣлающій ни малѣйшаго упущенія по должности, добропорядочнаго поведенія. My.10,3.9.

sans faute, infaillible, innocent, celui qui ne manque jamais à son devoir; d'une conduite irréprochable.

(*degd*) быть въ заблужденіи, быть введену въ заблужденіе; ошибаться, погрѣшать, дѣлать упущенія. T.11,64.

être dans l'erreur, être en faute, être induit dans l'erreur; se tromper, avoir un défaut, commettre une faute, manquer.

ཐིག་མེད།

пространство, широта, длина; ширина (холста, ткани). T.15,10. ² полоса, полотенце. ³ частица усиливающая значеніе подлежащаго слова: очень, весьма, самый, предъ именемъ прилагательнымъ.

étendue, éspace, dimension, longueur; largeur (de la toile, d'une étoffe); ² place, ligne, raie, lé: ³ particule: très, fort, beaucoup etc.

ཐིག་ཏུ།

въ ширину, или въ длину.

dans la largeur, dans la longueur.

ཐིག་མེད། | ཐེད་མེད།

не широко; тѣсно, узко.

pas large; étroit, serré.

поперечникъ. Чк.

diamètre.

безначальный.

qui n'a ni commencement ni fin.

безграничный, безпредѣльный, неизмѣримый.

illimité, sans bornes, immense, immensurable.

обыкновенный, простой, ежедневный.

ordinaire, commun, quotidien, journalier.

обыкновенная, простая собака. T. 20,3.

chien ordinaire.

все нужное для собственнаго ежедневнаго употребленія или содержанія. My.61,10.

tout ce qui est nécessaire pour son entretien journalier.

по пословицѣ, пословицею говорится. C.8,102.

de proverbe, on dit en proverbe.

докучливо, назойливо, безотвязно, безъ стыда и совѣсти (требовать чего, добиваться). T.8,11.

importunément, impertinemment, insolemment, avec importunité; sans crainte ni vergogne (demander qu. ch.).

рыдая, безутѣшно оплакивая. T.8,81.

poussant des sanglots, donnant de vifs regrets (à un mort), pleurant (la mort de quelqn).

(t) кусокъ ткани. T.15,1.

une piece entiere de toile, de soie, etc.

ཞིང་ཐང་།

широкій, длинный.

large; long.

ཞི་བ།

миръ, тишина, спокойствіе, безмятежіе; ² благосостояніе, счастіе, благоденствіе. T.6,43.

paix, *tranquillité, calme*; ² *bonheur*, prospérité, félicité; bien-être.

Кит. Канъ-си, Маньдж. элхэ тайфинь: вѣчное, ненарушимое спокойствіе; ² названіе правленія въ Китаѣ, продолжавшагося съ 1662—1723 г.

ch. Khang-hi, mandj. elkhe tayfin, l'inaltérable paix: ² les années du règne d'un empereur chinois (1662—1723).

въ мирное время. Ce.154.

en temps de paix.

S. svasti. སྲེ་ཞེགས། སྲེ་ལེགས། སྲེ་སྐྱིད།

благополучіе, счастіе.

prospérité, bonheur.

этотъ народъ благоденствовалъ въ мирѣ, наслаждался тишиною. Уд. 32.

ce peuple jouissait de la prospérité, de la tranquillité.

(*gh*) རྒྱ་ཚོས། | རྒྱ་སྐྱག། | རྒྱ་སྐྱེག། | རྒྱ་སྐྱེག་

румяны. T.15,101.

rouge, fard.

S. kiṅçuka. རྒྱ་སྐྱེག། | རྒྱ་སྐྱེག་ཤིང་།

дерево, котораго сокъ употребляется въ румяны.

arbre dont le jus sert à préparer du rouge (butea frondosa).

румяниться.

mettre du rouge, se farder.

тоже.

idem.

нарумянить, нарумяниться.

mettre du rouge, se farder.

(*gh*) отворотить (лацканъ), растегнуть, открыть грудь отъ жару. T.15,87.

ouvrir ses habits du bas en haut, et montrer sa poitrine à cause de la chaleur, déboutonner le revers.

(*k*) наслаждаться спокойствіемъ, счастіемъ; благоденствовать.

jouir du calme, du bonheur, prospérer.

пусть онъ наслаждается счастіемъ во всѣхъ своихъ перерожденіяхъ! Чэ.65.

qu'il soit heureux dans toutes ses naissances.

(*k,gh*) доставлять спокойствіе, счастіе; дѣлать счастливымъ, осчастливить, распространить благоденствіе.

procurer la tranquillité, le bonheur; rendre heureux, faire le bonheur de quelqu'un, répandre la prospérité.

онъ своимъ духовнымъ и свѣтскимъ правленіемъ водворилъ счастіе и благоденствіе между многочисленными подданными. Сс.292.

par son administration spirituelle et civile il installa le bonheur et la prospérité parmi ses nombreux sujets.

(*gh*) пола у китайскаго платья, из-подъ правой руки до низу, особенно верхняя часть; Т.15,87. ²обшивка, опушка. Schm. ³иносказ. лоно.

la partie de devant de l'habit chinois de dessous le bras droit jusqu'en bas, surtout la partie supérieure: ²garniture, bordure: ³métaph. sein.

выложенный мѣхомъ воротникъ, опушка монгольской одежды. Sch.

collet bordé de fourrure, garniture d'un habit mongol.

очень, много. Гх.113.127.132.

beaucoup.

(*gh*) прижимать кого къ своему лону, держать въ своихъ объятіяхъ; ²нѣжно, искренно любить, миловать.

presser quelqu'un contre son sein, tenir dans les bras, embrasser; ²caresser, favoriser; aimer tendrement.

искренняя любовь, душевное расположеніе. Ск.64.М.118.134.

amour sincère, amour tendre, attachement sincère.

(*gh*) обшить, выложить, опушить. Schm.

border, garnir de fourrure.

верблюдица.

femelle du chameau.

неровный, негладкій, бугристый, выбоистый, кочковатый. Т.1,62.

inégal, raboteux, rempli de collines, plein d'ornières, rempli de taupinières.

неровности земли, негладкая земля. Эц.279.

terre raboteuse.

(*gh*) любезный, любимый, возлюбленный, задушевной, дорогой; ²любовь, ласковость, ласка. Дл.46.Сс.62. Ск.45.

cher, chéri, bien-aimé, favori, cordial; ²amour, faveur, caresse.

(gh) прижимать кого къ своему лону, держать въ своихъ объятіяхъ; ² нѣжно, искренно любить, миловать, оказывать душевное расположеніе. С.6,15.Дл.89.

presser quelq'un contre son sein, tenir dans ses bras, embrasser; ² caresser, favoriser; aimer tendrement.

(gh) тоже. Ск.41.81.

idem.

любить всей душею, отъ всего сердца. Ск.68.

aimer quelq'un de tout son coeur.

(gh) любезный, любимый, возлюбленный, задушевный, дорогóй.

cher, chéri, bien-aimé, favori, cordial.

(gh)

прижимать кого къ своему лону, держать въ своихъ объятіяхъ; ² нѣжно, искренно любить, оказывать душевное расположеніе. Т.10,19.

presser quelqu'un contre son sein, tenir dans ses bras, embrasser; ² caresser, favoriser, aimer tendrement.

при свиданіи, принять кого въ свои объятія.

rencontrer quelqu'un en ami, recevoir à bas ouverts.

высоко почитать, слишкомъ цѣнить самаго себя, быть самолюбиву.

n'aimer que soi, estimer trop soi-même, être égoiste.

ЭБ = ЕВ.

согласіе, соотвѣтственность, удобность; ² угодливость, услужливость, сговорчивость; ³ послушаніе, покорность, повиновеніе. Т.6,51.

accord, harmonie, conformité, opportunité; ² complaisance, empressement à servir, déférence, condescendance; ³ obéissance, dévouement, soumission.

неудобный, неловкій: ² неугодливый, неуслужливый, несговорчивый; ³ непослушный, ослушный, непокорный.

importun, incommode; ² peu complaisant, peu serviable, ³ désobéissant, peu dévoué, insoumis.

невозможно управлять ослушнымъ человѣкомъ.

on ne peut gouverner un homme insoumis.

равнодушный, хладнокровный, холодный въ обращеніи.

indifférent, de sang-froid.

междом. ахъ! увы! означ. страхъ, опасность. Т.12,51.

interj. ah! helas! expr. l'effroi, le danger.

междом. ахъ! миленькій мой! Т.8, 25.

interj. ah! mon petit coeur! mon chéri.

междом. ахъ! увы! Мт.57.61.
interj. ah! helas!

трава, зелie, растеніе, сѣно. Т.19, 1. во множ. числѣ Ю.1, 49.
herbe, plante, foin; pl.

S. Kuçinagara. (ville de l'herbe kuça).
Кушинагара, городъ въ древней Индіи, гдѣ умеръ Шакъямуни, нынѣ Камаруна въ Ассамѣ, а по мнѣнію другихъ, находился на восточномъ берегу Гандʼаки.
Kuçinagara, ville de l'Inde ancienne, où mourut Çâkyamouni, à présent Kâmaroupa de l'Assam, d'après l'opinion de plusieurs auteurs située près de la rive orientale du Gand'aki.

названіе священной травы Куша.
une espèce de gazon sacré, Kuça, Poa cynosuroides.

произрастеніе травы.
croissance d'herbe.

видъ жасмина.
jasmin d'Arabie (Jasminum sambac. Nyctantes Sambac).

наклоненіе травы къ землѣ.
inclination de l'herbe vers la terre.

епанча, вязанная изъ травы. С.2, 70.
manteau tissu en herbe.

косить траву, сѣно. Дл.44.
faucher l'herbe.

высыханіе травы.
l'état d'herbe qui se dessèche, se fane.

сѣнокосная ограда; сѣнникъ, сѣнница. С.2,10.
prairie entourée d'une haie; grenier à foin, fénil.

названіе скорпіона.
nom d'un scorpion.

перо у кречета въ правомъ крылѣ. С. 2,10.
plume de l'aile droite d'un gerfault.

названіе растенія Prenanthes diversifolia.
plante chicoracée, Prenanthes diversifolia.

дѣлающій что изъ травы; [2] названіе шести звѣздъ въ южныхъ созвѣздіяхъ: Китъ и Ериданъ.
celui qui construit avec du foin et du chaume; [2] six étoiles de la Baleine et de l'Éridan.

ᠰᠢᠪᠠᠭᠤᠨ косить траву, сѣно.
faucher l'herbe.

ᠰᠢᠪᠠᠭᠤᠨ ᠤᠯᠠᠭᠠᠨ травяная парусина, изъ коей Китайцы для лѣта дѣлаютъ рубашки. С. 2,10.
toile en herbe dont les Chinois font des chemises pour l'été.

ᠰᠢᠪᠠᠭᠤᠨ сѣно (у Бурятъ).
foin (chez les Bour.)

ᠣᠳᠠᠭᠠᠯᠠᠭ ᠰᠢᠪᠠᠭᠤᠨ ᠲᠠᠢ
травистый, покрытый травою, изобилующій травою.
couvert d'herbes, abondant en herbes.

ᠰᠢᠪᠠᠭᠤᠨ ᠤ ᠭᠠᠵᠠᠷ
лугъ.
un pré, une prairie.

ᠰᠢᠪᠠᠭᠤᠨ покрываться, или поростать травою. Т.12, 57.
être couvert d'herbe.

ᠰᠢᠪᠠᠭᠤᠨ кормить (скота) травою, травить лугъ скотиною. Эи.138.
faire brouter, laisser brouter l'herbe, faire brouter l'herbe d'un pré par le betail.

ᠰᠢᠪᠠᠭᠴᠢ косецъ.
un faucher.

ᠡᠮᠡᠳᠭᠡᠬᠦ (*gh*) хворать, болѣть. Т.10,76.
être maladif, être malade, avoir mal.

ᠡᠮᠡᠳᠭᠡᠯ ᠡᠮᠡᠳᠭᠡᠯ ᠡᠮᠡᠳ болѣзнь, боль. Т.10,68.
maladie, mal, infirmité.

ᠡᠮᠡᠳᠭᠡᠯ ᠢ ᠡᠮᠡᠳᠭᠡᠵᠦ давъ лекарство, исцѣлилъ. Эс. 76.
en lui donnant une médecine il le guérit.

ᠡᠮᠡᠳᠭᠡᠯ болѣзнь усмирилась, облегчилась. Л.2,75.
maladie s'est adoucie.

ᠡᠮᠡᠳᠭᠡᠯ ᠳᠤ ᠦᠭᠡᠷᠡᠬᠦ умереть отъ болѣзни. Му.60,28.
mourir de suite d'une maladie.

ᠡᠮᠡᠳᠭᠡᠯ ᠦᠭᠡᠢ будьте здоровы, желаю вамъ здоровья!
portez-vous bien! soyez bien portants!

ᠡᠮᠡᠳᠭᠡᠯ ᠰᠢᠨᠡᠵᠢᠯᠡᠭᠰᠡᠨ болѣзнь усилилась.
maladie a empiré.

ᠡᠮᠡᠳᠭᠡᠯ ᠤᠨ ᠡᠬᠢᠨ ᠲᠤᠰᠠ причина или начало болѣзни.
origine ou cause d'une maladie.

ᠡᠮᠡᠳᠭᠡᠯ ᠦᠢᠯᠡ ᠪᠠᠢᠬᠤ потерять надежду на выздоровленіе.
perdre l'éspoir de guérison.

ᠡᠮᠡᠳᠭᠡᠯ ᠡᠮᠡᠳᠭᠡᠬᠦ сдѣлаться больнымъ, захворать, занемочь. Т.10,68.
devenir malade, tomber malade.

ཉེས་སྤྱོད་ཀྱི་ནད་ཞི་བ་བྱེད་པ་ ❊ исцѣлить грѣховную болѣзнь, очиститься отъ грѣховъ. Эц.140.
guérir la maladie du péché, se purifier des péchés.

ཉེས་སྤྱོད་ཀྱི་ནད་ཞི་བ་བྱེད་པ་ ❊ освободиться, очиститься отъ всѣхъ болѣзней тѣлесныхъ и душевныхъ. Ад.13.
se délivrer, se purifier de toute maladie corporelle et morale.

ཉེས་སྤྱོད་ཀྱི་ནད་ཞི་བ་བྱེད་པ་ ❊ прилипчивая болѣзнь.
maladie contagieuse.

(ཤ)ནད་ཅན། | ནད་ཀྱིས་ཟིན་པ་ ❊ больной, немощный, нездоровый. T.10,69.
malade, infirme.

ནད་ཁང་ ❊ больница, госпиталь.
infirmerie, hôpital, lazaret.

ནད་བྱེད་པ་ ❊ причинить боль, болѣзнь.
causer une maladie.

ནད་བྱེད་པ་ ❊ бить больно. T.2,87.
rendre quelqu'un malade à force de coups.

ནད་པ་ ❊ хворать, заболѣть, чувствовать боль. T. 10,76.
tomber malade, sentir des douleurs.

མགོ་ན་ནད་ཡོད་ ❊ голова болитъ. T.10,76.
j'ai mal à la tête.

ནད་པ་ཉལ་ཡོད་ ❊ больной лежитъ, лежитъ въ постелѣ. Ev.
le malade est alité.

ཁོ་ལ་རྐང་ལག་ཏུ་ཁྲག་རྒྱུ་ཡོད་ ❊ у него подагра въ ногахъ. Эц. 171.
il a la goutte aux pieds.

ནད་ ❊ болѣзнь, боль.
maladie, mal.

ནད་པ་ཐོན་ ❊ сдѣлаться больнымъ, захворать, чувствовать боль. Эц.139.
tomber malade, devenir malade, sentir des douleurs.

ནད་བྱེད་པ་ ❊ причинить боль, сдѣлаться виновникомъ болѣзни. Ун.75.
causer une maladie.

ནད་པ་ཐོན་ ❊ сдѣлаться больнымъ, захворать, занемочь. Ун.19.
devenir malade, tomber malade.

རྭ་ ❊ рогъ. T.19,121.20,54. ² мозоль. T.11,6.
corne; ² cor, durillon.

རྭ་ ❊ извѣтъ, доносъ.
déposition, délation.

རྭ་ཅན་ ❊ имѣющій роговой лукъ; эпитетъ Вишну.
qui a un arc de corne; épithète de Vichn'ou.

ᠤᠯᠠᠨ ᠡᠮᠡᠰᠦ

наклеивать рога къ луку. С.2,45.

coller, mettre des cornes à un arc.

ᠤᠯᠠᠨ ᠳᠠᠯᠠᠢ ᠤᠨ ᠶᠢᠰᠦᠨ

соль летучая оленяго рога (sal cornucervi volatile).

sel ammoniacal volatil (sal cornucervi volatile).

ᠬᠣᠷᠢᠭᠤ | ᠬᠣᠷᠢᠭᠤ

мука; мученіе, припадокъ болѣзни, продолжительная болѣзнь.

peine, douleur, accès de maladie, maladie de longue durée ou chronique.

ᠬᠣᠷᠢᠭᠤᠯᠠᠭᠴᠢ

(*t*) почувствовавшій внезапно нестерпимую боль.

celui qui est atteint soudain d'une douleur insupportable.

ᠬᠣᠷᠢᠭᠤᠯᠠᠬᠤ

внезапно заболѣть; ² мучиться, скорбѣть.

tomber malade subitement ² se tourmenter, s'affliger.

ᠬᠣᠷᠢᠭᠤᠯᠠᠯ

мученіе, боль, страданіе; ² внезапная боль: ³ колотье, колика.

douleur, souffrance, tourment: ² douleur soudaine: ³ colique, douleur aiguë dans les intestins.

ᠬᠣᠷᠢᠭᠤᠯᠠᠯ ᠢ ᠳᠡᠪᠴᠢᠭᠡᠬᠦ

смирить житейскія мученія.

calmer les souffrances temporelles.

ᠬᠣᠷᠢᠭᠤᠯᠠᠭᠴᠢ (*t*) ᠬᠣᠷᠢᠭᠤᠲᠠᠢ

¹ страдающій, мучимый, мучимый внезапною болью, напр. колико̀ю.

celui qui souffre, qui est tourmenté, qui est atteint d'un mal subit, comme la colique.

ᠬᠣᠷᠢᠭᠤᠯᠠᠬᠤ

внезапно заболѣть; ² мучиться, скорбѣть.

tomber malade subitement: ² se tourmenter, s'affliger.

ᠬᠣᠷᠢᠭᠤᠯᠠᠵᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ

сильно мучиться въ болѣзни; страдать сильною коликою. Ча.12. Ун.102.

souffrir beaucoup de maladie; avoir de fortes douleurs dans les intestins.

ᠬᠣᠷᠢᠭᠤᠯᠠᠯ

мученіе, боль, страданіе; ² внезапная боль: ³ колотье, колика. Ун.53.

douleur, souffrance, tourment: ² douleur soudaine· ³ colique, douleur aiguë dans les intestins.

ᠬᠣᠷᠢᠲᠠᠢ ᠡᠮᠡᠰᠦ (*t*) рогатый, имѣющій рога. Т.19,122. Гх.144.

qui a des cornes.

ᠬᠣᠷᠢᠲᠠᠢ ᠬᠠᠷᠭᠠᠨ

однорогій, единорогъ.

qui n'a qu'une corne, unicorne, licorne.

ᠬᠣᠷᠢᠭᠤᠯᠠᠬᠤ

внезапно почувствовать боль, внезапно заболѣть. Т.10,84.

être atteint d'une douleur soudaine, tomber malade subitement.

ཀ

ཁ

ཤ་ཀ་ར་ཡུ་ག་ཏ་ཀ་ཏ་ཡ་ཏ་ཡ་ཏ་ཡ

དགུན། དགུན་ར། དགུན་ག་

зима. *T.1,38.*

hiver.

དགུན་གྱི་ཉིན་མཉམ་

зимнее солнцестояніе, зимній поворотъ солнца.

solstice d'hiver.

དགུན་ཁང་

зимнее жилище, *зимній домъ*.

demeure d'hiver, maison d'hiver.

དགུན་གྱི་མཁན་པ

наблюдатель затмѣній солнца и луны въ зимнее время. C.6,120.

celui qui observe les éclipses du soleil et de la lune pendant l'hiver.

དགུན་གྱི་ཟླ་བ

послѣдній зимній мѣсяцъ. C 8, 22.

dernier mois d'hiver.

དགུན་གྱི་ཚེས་བཞི

жертвоприношеніе, совершаемое зимою, въ честь прародителей. C.6,120.

sacrifice aux ancêtres pendant l'hiver.

དགུན་གྱི་ཉིན་མཉམ་

зимнее солнцестояніе, зимній поворотъ солнца.

solstice d'hiver.

དགུན་གྱི་ཉིན་མཉམ་གྱི་ཐིག་

поворотный кругъ козерога.

tropique du capricorne.

དགུན་གོས་

зимнее платье.

habit d'hiver.

དགུན་གནས་པ་

зимовать, проводить зиму, перезимовать, T.19,38.

hiverner, passer l'hiver.

དགུན་ས་

зимовье, зимнее пребываніе, зимовка. Cc.112.

demeure d'hiver, hivernage.

འཛོམས་

объятіе; ² соединеніе, связь: ³ совокупленіе. T.16,30.

embrassement: ² réunion, liaison: ³ copulation, accouplement, union charnelle des sexes.

(ə) འཛོམས་ обниматься, обнимать другъ друга; ² быть въ соединеніи или связи; соединяться попарно; ³ совокупляться. M.96. Мд.48.

s'embrasser, embrasser l'un l'autre: ² être lié, être uni; être uni par paires: ³s'accoupler.

འཇའ་ཚོན་

двойная радуга. Дн.2.

double arc-en-ciel.

འཛོམས་པར་བྱེད་

обнимать другъ друга, обниматься. Чэ.106.

embrasser l'un l'autre, s'embrasser.

ཉམས་པར་བྱེད་པ།

обнять, взять въ свои объятія, заключить; ² соединить.

embrasser, presser entre ses bras, contenir: ² unir, réunir, lier.

ཉམས་པར་སྦྱོར་བ།

(*gh*) велѣть обнять другъ друга; ² соединить; ² соединить, быть поводомъ къ соединенію, согласить.

ordonner d'embrasser l'un l'autre: ² unir, accorder.

ཉེས་མཁོ།

(*gh*) ཀུང་པོ། | ཀུང་པོ། | མེས་པོ།

дѣдъ; праотецъ, прародитель, предокъ. ² старецъ. T.5,15.

grand-père, ayeul, ² vieillard.

ཉེས་མཁོ་ཐུབ་པ་ཡི་ཀུང་པོ།

эпитетъ Майтреи бодисатвы.

épithète de Maytreya bodhisattwa.

ཉེས་མཁོ་ཐུབ་པ་ཡི་ཀུང་པོ།

старецъ. ² звѣзда α въ южномъ созвѣздіи Арго.

vieillard. ² α d'Argo.

ཉེས་མཁོ་རྣམས།

дѣды: праотцы, прародѣтели. ² старцы. C.7,34.

ayeux, ancêtres. ² vieillards.

ཉེས་མཁོ་ཡི་ལྷ་ཁང་།

храмъ предкамъ царственной династіи.

Ch. Thay-miao, grand temple dédié aux ancêtres de la famille régnante.

S. prapitâmahah. ཨྦྲ་པི་ཏཱ་མ་ཧ།

прадѣдъ. T.5,15.

grand-père, bisayeul.

S. pitâmahah. པི་ཏཱ་མ་ཧ།

прапрадѣдъ. T.5,15.

trisayeul.

ཉེས་མཁོ་བསྟེན་པ།

(*gh*) почитать старцевъ; воздавать честь праотцамъ, предкамъ своимъ. C.4,102.

respecter les vieillards; rendre hommage aux ancêtres; à ses ayeux.

ཉེས་མཁོ་ཤོས་པ།

(*gh*) состарѣться.

vieillir, devenir très-vieux, parvenir à un âge fort avancé.

ཉེས་མཁོ་ཤོས་པ། ཉམས་ཆེ།

престарѣлый, въ преклонныхъ лѣтахъ. Ск.10.

très-vieux, fort avancé en âge, fort âgé.

ཉེ་བ། | ཉེ་གལ། | མཉན་ན་ཐག་རྐྱང་།

лоно; грудь. ² пазуха (у шубы, кафтана). Дл.86.

sein, poitrine. ² vide entre la poitrine et la partie supérieure de l'habillement.

ཉི་ཕྱོགས། | གདོང་ཉི།

часть горы, обращенная къ солнцу, южная.

le côté de la montagne qui est exposé au midi (Ch. yang).

ཉེ་ནང་ནས་བཞུག་པ།

спрятать за пазуху.

mettre ou cacher dans le sein.

св. книжка, носимая гэлунгами въ пазухѣ.

levre de prières que les guélongs portent caché dans leur sein.

держать на груди, на рукахъ: сохранить въ груди.

serrer contre le sein, tenir dans les bras: conserver dans son sein.

поднять (младенца) на руки. Сс. 274.

prendre (un enfant) dans les bras.

нянька, для поски ребенка.

bonne qui porte un enfant sur les bras.

рожденный изъ лона: имя Монгальяны, главнаго Шакъямуніева ученика.

né du sein (ex gremio natus), c'est le nom de Mongalyana, un des disciples favoris de Çàkyamouni.

положить за пазуху. T.14,2. [2] принять на лоно, обнять. [3] ласкать; любить.

cacher dans son sein. [2] serrer contre le sein, embrasser. [3] caresser.

оставить, бросить свою любимую супругу. Сс.92.

quitter, abandonner son épouse favorite.

прижимая къ лону своего сына, она заплакала. Ун.29.Уд. 136.

en serrant son fils sur le sein elle se mit à pleurer.

(*gh* велѣть положить за пазуху. T.14,2.

ordonner de cacher dans le sein.

(*∂g*) быть положену за пазуху.

être caché dans le sein.

(*∂*) примириться, поладить.

se réconcilier, se raccommoder.

(*∂egh*) примирить, склонить къ миру.

réconcilier, raccommoder, chercher à réconcilier.

быть согласну, соглашаться, жить согласно.

être d'accord, en bonne intelligence, consentir, vivre en bonne intelligence.

медвѣдица, большаго рода. T.19,104.

la femelle de l'ours de grande espèce.

медвѣдица малорослая. T.19,105.

la femelle de l'ours d'une petite espèce.

зѣвота, позѣвота.

bâillement, bâillements continuels.

(*gh*) зѣваніе, зѣвота, позѣвота.

action de bâiller, bâillement.

ཁ་སྐོང་བ། (*gh*) возбудить зѣвоту.
exciter le baillement.

ཁ་སྐོང་བ། བཀྱལ་བ་ зѣвать.
bâiller.

སྤྱང་ཀི། соболья самка. T.1,116.
la femelle de la martre zibeline.

ཉན་ཐོས། (*l*) удобный, услужливый, угодливый, сговорчивый. [3] послушный, покорный. T.6,57.
à propos, opportun, conforme: [2] complaisant, accommodant, traitable, facile: [3] obéissant, soumis.

ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཡིད་འཕྲོག་ почетное названіе жены чиновника седьмой степени. C.6,24.
titre honoraire de la femme d'un employé de la septième classe.

ཉན་ཐོས་ཤིག་ཏུ་ཁྱོད་ཀྱི་ཚིག་ལ་ཉན་ཐོས་ཤིག་ въ разговорѣ, въ бесѣдѣ будьте сговорчивы, угодливы, не спорьте! Ню.1,5.
en conversation soyez complaisant, ne disputez pas!

ཉན་ཐོས་ཉན་ཐོས་བྱས་ཏེ་ཞི་བདེ་ར་ བྱེད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱང་ между собою жить согласно, мирно и покойно. Бу.
vivre en bonne intelligence, tranquillement.

ཉམས་ (*∂*) неразрушимо, ненарушимо; вѣчно; свято.
indestructible, impérissable; éternellement, à jamais, comme une chose sacrée.

ཉམས་ཆགས་ཀྱི་ཆོས་ཉམས་ храпить, соблюдать свято духовныя обязанности. Ск.18.
observer religieusement les devoirs de la piété.

ཉམས་པ་ (*∂*) сломать, разломать, сокрушить.
casser, briser, détruire, démolir, abattre.

ཉམས་པར་བྱེད་ (*∂,gh*) велѣть сломать или разломать, велѣть сокрушить.
ordonner de casser, de briser, de détruire, de démolir.

ཉམས་པ། ཉམས་པར་བ། བཏྲིན་པ། ཉམས་ཐེབ། བཏྲིན་ཐེབས་ བཏྲིན་ཏེ་བཅུད་པ། མི་མཐུན་ཐུབ་པ་ ломать, разрушать, сокрушать; [2] истреблять, уничтожать, разорять: [3] преодолѣвать, побѣждать. T.17,45. [4] лишать (чина, званія).
casser, briser, détruire, démolir, abattre: [2] exterminer, extirper, anéantir; ruiner, ravager, dévaster: [3] surmonter, vaincre: [4] dégrader (priver d'un rang, d'un titre).

S. Mathurâ མ་ཐུ་ར་ городъ Матурâ въ провинціи Агра, на правомъ берегу рѣки Ямуна.
ville Mathurâ de la province d'Agra, sur la rive droite du Djamnah.

ཉམས་པར་བྱེད་ разорить народъ. Сс.198.
ruiner le peuple.

(*gh*) возбудить зѣвоту.

exciter le baillement.

зѣвать.

bâiller.

соболья самка. T.1,116.

la femelle de la martre zibeline.

(*t*) удобный, услужливый, угодливый, сговорчивый. [3] послушный, покорный. T.6,57.

à propos, opportun, conforme: [2] complaisant, accommodant, traitable, facile: [3] obéissant, soumis.

почетное названіе жены чиновника седьмой степени. C.6,24.

titre honoraire de la femme d'un employé de la septième classe.

въ разговорѣ, въ бесѣдѣ будьте сговорчивы, угодливы, не спорьте! Ню.1,5.

en conversation soyez complaisant, ne disputez pas!

между собою жить согласно, мирно и покойно. Бу.

vivre en bonne intelligence, tranquillement.

(*∂*) неразрушимо, ненарушимо; вѣчно; свято.

indestructible, impérissable; éternellement, à jamais, comme une chose sacrée.

храпить, соблюдать свято духовныя обязанности. Ск.18.

observer religieusement les devoirs de la piété.

(*∂*) сломать, разломать, сокрушить.

casser, briser, détruire, démolir, abattre.

(*∂,gh*) велѣть сломать или разломать, велѣть сокрушить.

ordonner de casser, de briser, de détruire, de démolir.

ломать, разрушать, сокрушать; [2] истреблять, уничтожать, разорять; [3] преодолѣвать, побѣждать. T.17,45. [4] лишать (чина, званія).

casser, briser, détruire, démolir, abattre: [2] exterminer, extirper, anéantir; ruiner, ravager, dévaster: [3] surmonter, vaincre: [4] dégrader (priver d'un rang, d'un titre).

S. Mathourâ

городъ Матурâ въ провинціи Агра, на правомъ берегу рѣки Ямуна.

ville Mathourâ de la province d'Agra, sur la rive droite du Djamnah.

разорить народъ. Сс.198.

ruiner le peuple.

❖ དམ་ཚིག་ཉམས་པ། (dam tshig ñams pa) нарушитель закона вѣры; врагъ религіи. Чэ.95.
violateur de la loi de la religion; ennemi de la religion.

❖ དམ་བཅའ་ཉམས་པ། нарушить клятву.
violer son serment.

❖ དམའ་ཁྲིམས་ཉམས་པ། лишить чиновъ и должности. Му.33, 18.
priver quelqu'un de son rang et de sa place.

❖ དམའ་ཁྲིམས་ཉམས་པ། раздробить камнемъ.
briser avec une pierre.

❖ དམའ་ཁྲིམས་ཉམས་པ། топоромъ разломать цѣпи. Сс. 66.
briser les fers avec une hache.

❖ དམའ་ཁྲིམས་ཉམས་པ། нарушитель спокойствія границы.
perturbateur de la tranquillité sur la frontière.

❖ དམའ་ཁྲིམས་ཉམས་པ། དུ་བྱས་པ། лишить силы или твердости, обезсилить. Нд.19.
ôter la force, affaiblir, débiliter.

❖ དམེགས་པ། (*degh*) велѣть разломать, разрушить, сокрушить: ² велѣть истребить, уничтожить, разорить. ³ велѣть преодолѣть, послать побѣду: ⁴ велѣть лишить (чина, званія). T.17,45.
ordonner de casser, de briser, de détruire, de démolir: ² faire exterminer, extirper, anéantir: ³ ordonner de surmonter, de vaincre: ⁴ ordonner de priver quelqu'un de son rang, de son titre.

❖ དམེགས་པ། (*degò*) быть разломану, разрушену, сокрушену: ² быть истреблену, уничтожену, разорену: ³ быть побѣжденну: ⁴ быть лишену (чина, званія).
être cassé, brisé, détruit: ² être ruiné, exterminé, extirpé, anéanti: ³ être surmonté, vaincu: ⁴ être privé de son rang, être dégradé.

❖ དཀྲུངས་མེད་པ། ། གཏེར་མེད་པ། ། ཕྱི་ཤིག་པ། неразрушимый, несокрушимый: ² непобѣдимый, непреодолимый: ³ неприкосновенный, твердый, крѣпкій, прочный, вѣчный.
indestructible, qu'on ne peut briser: ² invincible, insurmontable: ³ intact, inviolable, ferme, solide, impérissable.

❖ འཇིག་པ། (*ǰ*) S. naça (deletio, excidium; ² ruinae).

❖ འཇིག་པ། ། ཉམས་པར་བྱེད་པ། разрушеніе, сокрушеніе: ² разстройство, разореніе, опустошеніе: ³ гибель, погибель, пагуба: ⁴ раздоръ, мятежъ, бунтъ: ⁵ безначаліе, анархія.
destruction, anéantissement: ² désordre, dérangement, désolation, ravage: ³ ruine, perdition: ⁴ discorde, révolte, émeute, sédition: ⁵ anarchie.

❖ ཕྱི་ཤིག་པ། неразрушимый, несокрушимый: ² непобѣдимый, непреодолимый: ³ ненарушимый, твердый, прочный, нетлѣнный.

indestructible, qu'on ne peut briser: ² invincible, insurmontable: ³ inviolable, ferme, solide, impérissable.

ཉམས་ལེན་ཡ་ཐབས། བཀྲག་ཤོལ།

панцырь.

cuirasse.

S. loka. འཇིག་རྟེན།

¹ причина, или предметъ разрушенія: ² метаф. міръ и все мірское.

cause ou objet de la destruction: ²métaph. monde et tout le mondain.

བཀྲག་ཤེད།

разрушительный врагъ; гибельное сраженіе.

l'ennemi destructeur; combat funeste.

S. pataha. བཀྲག་རྡ།

бубны, употребляемые во время сраженія.

tambour employé pendant le combat.

¹ въ народѣ возникъ мятежъ. Сс. 248.

une émeute s'éleva parmi le peuple.

བར་བ་བཀྲག་པ།

послѣднее страданіе при смерти человѣка, томленіе.

agonie, dernière lutte de la nature contre la mort.

(*bð,t*) འཇིག་པ་བཏང་། སྐྱོ་སྐྱོག་ཅན།

¹ ломкій, разрушимый: ² разрушительный, гибельный: ³ непрочный, тлѣнный, бренный.

fragile, qu'on peut détruire: ² destructif, ruineux, funeste, fatal: ³ peu durable, périssable, caduc.

(*bð,ð*) разрушаться, раззоряться: ² расходиться въ мнѣніяхъ, несоглашаться: ³ ссориться; враждовать: ⁴ бунтоваться.

se détruire, se ruiner: ² différer dans les opinions, dissentir: ³ se quereller, se brouiller; agir en ennemi: ⁴ se révolter.

(*bð,k*) ломкій, разрушимый: ² непрочный, тлѣнный, бренный: ³ обломки, развалины. Бг.115.116.

fragile, destructible: ² peu durable, périssable, caduc: ³ débris, ruines.

(*ð*) S. naç (perire). ཀུན་རྫོབ་བ། འཇིག་པ།

разрушаться, ломаться: ² погибать, гибнуть: ³ портиться. T.16,55.

se briser, se détruire: ² périr: ³ se gâter.

расколотая (опрокинутая) ступа: ² четыре звѣзды въ созвѣздіи журавль.

mortier renversé: ² quatre étoiles de la Grue.

названіе пяти звѣздъ въ сѣверномъ созвѣздіи Дельфинъ.

concombre renversé: ² cinq étoiles du Dauphin.

разрушившійся храмъ, развалины храма. Сс.52.

temple démoli; les ruines d'un temple.

возстановить развалины.

rétablir les ruines.

причина или предметъ разрушенія: ²метаф. міръ и все міpское.

cause ou objet de la destruction: ²métaph. monde et tout le mondain.

періодъ разрушенія вселенной.

période de la destruction du monde.

цвѣтъ неперемѣнится. Эс.10.

la couleur ne changera pas.

отъ одного слова все дѣло портится.

d'un seul mot toute l'affaire sera gâtée.

смутиться, притти въ смущеніе, растрогаться.

être troublé, devenir confus, être touché, ému, attendri.

коренные законы ослабѣли, потеряли всю силу.

les lois radicales se relâchèrent, perdirent leur force.

лишиться милости, счастія; попасть въ несчастіе. Сс.26.

perdre la faveur, tomber dans l'infortune; être disgracié.

когда свои между собою рассорятся, то падутъ жертвою посторонныхъ людей. Сс.72.

quand les membres d'une famille se querelleront entre eux, ils deviendront victime des étrangers.

(*bð,gh*) разрушить, разломать, сокрушить: ²раззорить: ³истребить, уничтожить: ⁴испортить: ⁵поселить раздоръ, несогласіе, *поссорить*. Сс.172.

briser, casser, détruire, abattre: ²ruiner, dévaster, ravager: ³exterminer, abolir, anéantir: ⁴gâter, corrompre: ⁵jeter la discorde, brouiller, désunir.

(*ð,k*) обломки, развалины.

débris, ruines.

согласіе, единомысліе.

bonne intelligence, consentement, unanimité.

(*gh*) согласіе; приведеніе въ порядокъ или благоустройство.

conciliation, accord, consentement, bonne intelligence; arrangement, ordre, bon ordre.

согласный; приведенный въ порядокъ, благоустроенный.

qui est d'accord, en bonne intelligence; bien arrangé.

ᠵᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ согласоваться, быть за одно, соединяться: ² вступать въ союзъ, примиряться. T. 15,29.

s'accorder, être d'accord, s'unir, se réunir, se joindre: ² contracter une alliance, se réconcilier.

ᠵᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠵᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ блюститель благоустройства. C. 9,126.

gardien du bon ordre.

ᠵᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠦᠯᠬᠦ (*gh*) согласить, соединить, привести въ единство: ² примирить.

accorder, accommoder, unir, joindre, réunir: ² réconcilier, mettre d'accord.

ᠵᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠦᠯᠬᠦ ᠴᠢᠭᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠭᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠬᠤ соединить (разломанный) черепъ (попрежнему). Мд.49.

raccommoder un crâne (cassé).

ᠵᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠦᠯᠬᠦ ᠲᠤᠰᠭᠠᠢ ᠦᠭᠡ ᠵᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠦᠯᠬᠦ отдѣльныя повѣсти (притчи) связать въ одно цѣлое. Эц. 5.

joindre en un seul ouvrage des paraboles détachées.

ᠵᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠦᠷ (*gh*) прибойникъ, навой у ткацкаго станка. T.15,32.

ourdissoir de tisserand.

ᠵᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠦᠷᠡᠯᠳᠡᠬᠦ лупить, снимать, сдирать (кожу).

écorcher, ôter la peau d'un animal.

ᠵᠡᠭᠡᠳᠡᠭ (*gh*) S. urô, uras. ᠤᠷ | ᠡᠷᠡᠭ

грудь. T.5,64.

poitrine.

ᠵᠡᠭᠡᠳᠡᠭ ᠮᠠᠭᠤᠢ грудина или грудная кость. T.18,3.

os du devant de la poitrine (os sterni).

ᠵᠡᠭᠡᠳᠡᠭ ᠤᠨ ᠳᠤᠷᠠᠯ ᠤᠷ средина груди.

os du devant de la poitrine, sternum.

ᠵᠡᠭᠡᠳᠡᠭᠲᠡᠢ ᠠᠮᠢᠲᠠᠨ прозорливый, проницательный: остроумный. C.6,124

pénétrant, ingenieux, spirituel, plein d'esprit, fin.

ᠵᠡᠭᠡᠳᠡᠭ ᠬᠦᠦᠬᠡᠳ щенокъ, птенецъ, сосцы.

synonyme de petit d'un animal quelconque, jeune chien, blanc—bec, mamelon.

ᠵᠡᠭᠡᠳᠡᠭ ᠦᠰᠦᠭ ожерелье, бусы.

collier.

ᠵᠡᠭᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ S. uraga. ᠤᠷᠠᠭ

пресмыкающійся, какъ змѣя; змѣй, змѣя.

rampant, comme le serpent; serpent.

ᠵᠡᠭᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠦᠷ (*gh*) нагрудникъ. Мг.1,30.83.

plastron, pièce de devant de la cuirasse.

ᠵᠡᠭᠡᠭᠡᠷ цѣвка. T.15,15.

buhots.

ᠵᠡᠭᠡᠭᠡᠷᠡᠭ (*k,gh*) ᠭᠤᠯᠭᠤ—ᠮᠤ

свертокъ.

rouleau.

ཤོག་དཀྲིལ།

свертокъ бумаги. Мг.1,89.

rouleau de papier.

སྐུད་པའི།

свернутый, свитый: ² свертокъ, свитокъ; куверть. С.4,68.

mis en rouleau, plié: ² rouleau, couvert, enveloppe d'une lettre.

གོས་སྐུལ།

платье, въ складкахъ, сложенное платье.

habit plié.

ཤོག་དཀྲིལ་གྱི།

свернутая бумага, свертокъ бумаги. Мг.1,88.

papier roulé, rouleau de papier.

སྐུད་པའི་ཡིག་ཆ་ཁྱབ་བྱེད།

чиновникъ надзирающій за свертками докладовъ, подносимыхъ Богдохану. С.4,68.

fonctionnaire qui a l'inspection des rouleaux de rapports présentés à Bogdakhan.

སྐུད་པའི་ཡིག་ཆ་ཁྱབ་བྱེད་ཀྱི་ལས་ཁུངས།

¹ отдѣленіе, завѣдывающее свертками докладовъ. С.4,68.

une section de la chancellerie où l'on garde les rapports présentés à l'empereur.

སྐུད་པའི་ཤིང་ཁ།

кружокъ курительной свѣчки, развертываемый въ видѣ конуса. С.3,39.

bougie faite en spirale.

སྐུད་པའི།

(*t*) свернутый, свитый; ² въ особ. свитокъ со списокомъ испытуемыхъ студентовъ. С.4,68.

roulé mis en rouleau, tordu: ² en partic. rouleau de papier contenant la liste des étudians qui doivent subir l'examen.

སྐུད་པའི་ཡིག་ཆ་ཉར་མཁན།

чиновникъ-хранитель списковъ испытуемымъ студентамъ. С. 4,68.

fonctionnaire pour garder la *liste des étudiants qui doivent* subir l'examen.

སྐུད་པའི་ཡིག་ཆ་ཉར་བའི་ཁུག་མ།

мѣшочекъ, въ которой кладутъ свитки со списками испытуемыхъ студентовъ. С.4,68.

petit sac dans lequel on met les rouleaux de papier contenant les listes des étudians qui subissent l'examen.

སྐུད་པའི་ཤོག་ཁ།

¹ оболочка свитковъ. С.4,68.

¹ l'enveloppe des rouleaux de papier.

སྐུལ་བ་སྦྱོང་བ། བསྐུལ་བ། བཏྲི་བ་

свертывать, завертывать. Т.15,120. ² сложить складками; подобрать (платье).

rouler, mettre en rouleau, envelopper, empaqueter: ² plier, trousser, retrousser (l'habit).

སྐུད་པའི་རལ་གྲི།

свернутый мечъ. Сс.100.

glaive plié.

གོས་བསྐུལ་བ།

сложить платье.

plier une robe.

ཡིག་ཆ་བཏེབ་པ་

сложить сукно. Ск.40.

plier le drap.

ཡིག་ཆ་བྱས་ནས་ཁྲལ་ཕྱིན་པ་

написавъ письмо, вложить въ конвертъ и запечатать. J. 38.

après avoir écrit une lettre, la mettre dans un couvert et la cacheter.

ཀེག་

(*kegh*) велѣть свернуть, завернуть: ² велѣть сложить складками, или подобрать (платье). T.15,121.

faire plier, ordonner de mettre en rouleau, d'envelopper: ² ordonner de plier ou retrousser (une robe).

བཀེགས་

(*bkegde*) быть свернуту, завернуту; быть сложену складками.

être mis en rouleau, être enveloppé; être plié ensemble.

འཁྱིལ་བ་

свертываться, завертываться.

se mettre en rouleau, se recoquiller, s'envelopper.

སྐུལ་

(*goul*) заставить свернуться или завернуться; свернуть, завернуть.

forcer de se rouler, de se recoquiller, de s'envelopper; mettre en rouleau, envelopper.

ཀུན་ལས་བཙོག་

устрани отъ себя всѣ связи и сношенія (съ міромъ). Бодим.

écarte de soi toutes les relations (avec le monde).

ཨ = ES.

ཨ་

не, отрицательная частица, по бо́льшой части имѣющая мѣсто предъ прошедшими временами глаголовъ и причастіями.

non, ne, partic. négative qui se place ordinairement devant les temps passés des verbes et des participes.

མི་ཕམ་པ་

неодолимый; невредимый, цѣлый.

invincible; non endommagé, incorruptible, sauf.

མ་བྱས་པ་

несозданный, несотворенный; ² несложный, простый.

non creé, existant par lui-même; ² simple, non composé.

མ་ཕམ་པ་

непобѣдимый, побѣдоносный: ² эпитетъ Майтреи бодисатвы.

invincible, victorieux, triomphant: ² épithète de Maytreya bodhissattva.

མ་བྱིན་ལེན་པ་

тотъ, кто беретъ *неданное*, т. е. воръ.

celui qui prend ce qu'on ne lui donne pas, voleur.

མ་འཁྲུལ་པ་ཉིད་ཀྱི་

эпитетъ Шакъямуни будды.

épithète de Çâkyamouni bouddha.

S. Adjataçatru. ཨ་ཛ་ཏ་ཤ་ཏྲུ་

неродившійся врагомъ. ² Аджаташатру царь магадійскій.

qui n'engendre pas de haine. Ab. Rém. ² Adjâtaçatru roi de Magadha.

если не, развѣ, или-или.

ou (dans les propositions interrogatives, et s'il est répété) soit-*soit*.

здоровый, здравствующій.

bien portant.

тафта. C.2,95.

taffetas, étoffe de soie.

тафта съ изображеніемъ драконовъ, для церемоніальнаго наряда. C. 2,95.

une espece d'étoffe de soie où il y a des figures de dragons, que l'on met dans les grandes cérémonies.

тафта съ изображеніемъ прямыхъ драконовъ. C.2,95.

taffetas représentant des dragons en ligne droite.

прибылъ въ вожделѣнномъ здравіи, благополучно. Cc.278.

il arriva sain et sauf, bien portant, heureusement.

если не, развѣ, или-или. C.1,82.

ou (dans les propositions interrogatives, et s'il est répété) soit-soit; tantôt-tantôt; si ce n'est, ou-ou.

если же не такъ, однакожъ, не смотря на то, со всѣмъ тѣмъ. T.12,51.

si ce n'est, pourtant, malgré cela.

возможно-ли? могу-ль? смѣю-ли? T.12,47.

est-il possible? comment pourrons-nous faire cela? comment oserai-je?

не.

ne, non.

или, либо. C.1,96.

tantôt-tantot.

находящійся въ неизвѣстности, закрытый, необнаруженный. Уд.181.Кх.3,5.

obscur, qui n'est pas mis au jour, pas divulgué, caché, recélé, secret.

противъ, напротивъ, навстрѣчу; ² противный, противоположный, встрѣчный.

contre, en face de, à la rencontre; ² contraire, opposé, qui va à la rencontre.

пригоршня. T.10,18.

poignée des deux mains réunies.

безпрекословно.

sans contredit.

смотрѣть на солнце. T.7,50.
regarder le soleil.

противорѣчить царю и отцу есть незаконное дѣло. Cc.160.
contrarier le roi et le père est une action illégale.

противный, встрѣчный вѣтеръ. T.1, 24.
un vent contraire.

быть носиму противнымъ вѣтромъ.
être poussé, emporté par un vent contraire.

и тамъ и сямъ, взадъ и впередъ, и туда и сюда. C.1,119.Cc.66,74.
par-ci par-là, en avant et en arrière, de tous les côtés.

завести споръ, спорить; разсуждать. Aa.15,7.
disputer, se disputer; débattre; délibérer.

противоборникъ, соперникъ, противникъ: оппонентъ.
adversaire, antagoniste, disputeur.

никто не выходитъ на встрѣчу. Бг.96.
personne ne vient à la rencontre.

споръ, преніе.
débat, dispute.

(*gh*)

быть противникомъ, противиться, противоборствовать, спорить, препираться.
s'opposer, resister, lutter contre, disputer, être en débat, contester.

противникъ, спорщикъ, диспутантъ.
adversaire, qui dispute, disputant, disputeur.

(*gh*)

сопротивленіе, противоборство, преніе, споръ; [2] противникъ, соперникъ, спорщикъ; [3] противоположность, противоположный, противный. T.2,72.16,31.
opposition, résistance, combat, débat, dispute; [2] adversaire, antagoniste, disputeur; [3] contraste; opposé, contraire.

неравный соперникъ. T.4,46.
qui ne sont pas de forces égales dans la lutte.

(*gh,∂*) сопротивляться, противиться другъ другу, противоборствовать; сразиться. T.10,45.
s'opposer, résister l'un à l'autre, lutter; faire la guerre, combattre.

(*gh,∂,gh*) возстановить другъ противъ друга, роззадорить, возбудить соперничество. T.4,38.10,45.
exciter l'un contre l'autre, exciter une querelle ou une dispute; exciter la rivalité; ordonner de faire la guerre, d'éprouver ses forces avec quelqu'un.

(*gh*) བརྩལ་བ | རྩོལ་བ་

противорѣчить, противиться, противоборствовать, спорить, оспаривать. T.10,45.

contredire, résister, s'opposer, contester, disputer, combattre, réfuter.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ལ་རྩོལ་བ་ཐོབ་པ་ཡིན།

поражай, не щади сопротивляющихся (въ сраженіи). My. 29,7.

assassine ceux qui résistent (dans le combat).

འཆི་བདག་ལ་རྩོལ་བ་མི་སྤྱད།

не смѣетъ сопротивляться владыкѣ смерти. Мг.2,5.

il n'ose pas résister au dieu de la mort.

(*gh.gh*) раззадоривать, заставить спорить, возбудить противоборство. T.10,45.

exciter la dispute, la résistance, le combat.

S. vâdin (litigator). རྩོད་སྨྲ་

оппонентъ, обвинитель.

opposant, adversaire, accusateur.

(*k.gh*) кроеніе.

action de couper, de tailler.

གཏུབ་པ་

кроить (платье); рѣзать, порѣзать, вырѣзывать, отрѣзывать, откранвать. T.2, 50.11,16.15,103.

tailler (une robe); couper, découper, trancher.

говорить о дѣлѣ, начать разговоръ о дѣлѣ.

parler d'une affaire, commencer à parler d'une affaire. T.11,17.

གོས་བཏུབ་པ་

кроить платье.

tailler un habit, une robe.

ཁྲིམས་དགེ་བཅད་པ་

установить, издать законъ противный нравственности. Кх.2,6.

publier, promulguer une loi contraire aux bonnes moeurs.

кроить платье косо, по недостатку матеріи. T.15,103.

tailler un habit en biais faute d'étoffe.

(*kegh*) རྣམ་བཏུད་ཀྱི་པ་

велѣть кроить (платье); велѣть рѣзать, вырѣзать, отрѣзать, откроить. T.11,17. 15,103.

ordonner de tailler (un habit); faire couper, découper, trancher.

(*kegh*) རྩྭ་

ножъ для кройки. Дл.

couteau qui sert à tailler, à couper.

(*kegò*) быть кроену, вырѣзану, отрѣзану.

être taillé, être coupé, être découpé.

S. Içwara? Brahma.

ཚངས་པ་ (чистый, святый).

Эсруа, Эсрунъ, Брахма.

Esroua, Esroun, Brahma.

ཚངས་པའི་སྲས་མོ་

эпитетъ дочери Брахмы, Сарасвати.

épithète de la fille du Brahma, Saraswati.

ཚངས་མ་

чистая, цѣломудренная; названіе дочери Брахмы, Сарасвати.

pure, chaste; nom de la fille du Brahma, Saraswati.

ཚངས་མཎྜི་ཤིང་

названіе дерева кадамба (nauclea cadamba).

nom de l'arbre kadamba (nauclea cadamba).

S. Brahmagocha. ཚངས་དཀྱངས་

названіе будды Брахмагоша.

nom de Brahmagocha bouddha.

ཚངས་དབང་སྲས་པོ་

могущественный сынъ Брахмы: названіе генія огня.

fils puissant du Brahma: le génie du feu.

ཚངས་རིགས་

каста брахманская.

caste des brahmines, les brahmanes.

ཚངས་པའི་ཐུགས་

названіе Шимнуса.

nom du Chimnous.

ཚངས་ཀུན་

потомокъ Брахмы, т. е. брахманъ.

descendant du Brahma, brahmane brahmin.

ཚངས་པའི་མཆོད་རྟེན་

пирамида Брахмы: названіе дерева кадамба (nauclea cadamba).

pyramide du Brahma: nom de l'arbre cadamba (nauclea cadamba).

ཚངས་སྤྱིད་

презирающій Брахму: названіе Шимнуса.

méprisant le Brahma: nom d'un Chimnous.

ཚངས་པའི་བཙོམ་

побѣдитель Брахмы: названіе царя Шимнусовъ.

vainqueur de Brahma: nom du roi des Chimnous.

ཚངས་པའི་རྟ་

конь Брахмы: эпитетъ солнца.

ЭШ = ECH.

восклицаніе раскаянія, сожалѣнія. T. 12, 49.

exclamation de repentir, de pitié.

ལྟེ་བ། རྩེ་བ། བཀའ། བཀའ་ལུང་། ཡིག་ཆ། ཁྲལ་

ствол (дерева), стержень, стебель. Т.19, 36. [2] черенъ, рукоятка, ручка. Т.4,66. 90.107.Сс.238. [3] основаніе, начало, происхожденіе. [4] повелѣніе, приказаніе, указъ, порученіе: правило, наставленіе, инструкція. [5] предсказаніе, пророчество. [6] слово, рѣчь, изреченіе. Дл.131. [7] въ календарѣ: названіе цвѣтовъ (по-кит. ганъ, пни), которые, сочетаваясь съ 12-ю *знаками зодіака* (*кит. джи*, вѣтвями), составляютъ шестидесятилѣтній циклъ. Т.1,27.

tuyau, coeur de l'arbre, tige; [2] manche, anse, oreillon: [3] fondement, base; commencement, origine: [4] ordre, ordonnance, édit: regle, maxime, sentence, instruction. [5] prédiction, prophétie: [6] parole, discours: [7] dans le calendrier, nom des couleurs (en chin. gan, troncs) qui se combinent avec les douze signes du zodiaque (en chin. tche, rameaux) pour former le cycle sexagénaire.

ལྟེ་བ་ཤིང་གི་ཡལ་ག་

стебель травы. Т.19,36.

tige d'herbe.

རྩེ་བ་ཀ་བ་ཡི་ཟུར་ཆ་

оправа на черенѣ, чашка у шпаги, ефесъ. Т.4,90.

garniture du manche, garde de l'épée.

རྩེ་བ་ཆུ་ཚགས་ཀྱི་

рукоятка у плети.

manche du fouet.

བཀའ་ཐོབ་པ་

принять наставленіе, инструкцію; получить приказаніе или дозволеніе.

recevoir une ordonnance, instruction; recevoir un ordre ou une permission.

བཀའ་སྩལ་པ་

произнести рѣчь, поучать, наставлять: [2] доказывать: [3] предсказывать, пророчествовать.

prononcer un sermon, prêcher, donner une instruction, instruire: [2] démontrer, prouver: [3] prédire, prophétiser.

བཀའ་སྩལ་བསྒྲུབ་མེད་པ་

доказанный, непроизвольный.

démontré, non arbitraire.

བཀའ་སྩལ་མ་བསྒྲུབ་པ་

недоказанный, произвольный, самопроизвольный.

non démontré, arbitraire.

произнести рѣчь, дать наставленіе, инструкцію.

prononcer un discours, donner une instruction, instruire.

བཀའ་བཏོགས་པ་

дать наставленіе, инструкцію; сдѣлать порученіе; отдать приказъ, приказать; дозволить.

donner une instruction, instruire; commettre, charger; donner un ordre,

བཀའ་རྟགས་

приведенныя доказательства и авторитетъ.

arguments, preuves et autorité.

вести начало; ² приводить чьи слова, ссылаться на авторитетъ.

tirer son origine; ² citer, alléguer un fait, un passage, pour preuve.

пять коренныхъ обязанностей человѣка: человѣколюбіе, правосудіе, любовь къ порядку, непарушимая вѣрность, правосудіе. Т.6,61.

cinq devoirs capitaux de l'homme: l'humanité (ch. jin), la justice (y), l'amour de l'ordre (li), la fidélité (tche), la bonne foi (sin).

главная, первая супруга ханская. Дт.3.

principale, première femme du khan.

о повелительница, владычица моя! Ar.cf.Ун.23.

o ma maîtresse! ma souveraine!

слова, изреченія Кунъ-дзыевы (Конфуціевы).

paroles, sentences, maximes de (Confucius) Khoung-tseu.

по управленію Тибетомъ, нѣтъ ни кого выше ламы. Дт.4.

dans l'administration du Tibet le lama occupe le rang le plus élevé.

(ı) | со стеблемъ, съ рукояткою, съ череномъ.

avec une tige, avec une anse, avec un manche.

чашка съ ручкою. Т.16,14.

tasse avec une anse.

свертокъ, свитокъ на деревянной палкѣ.

rouleau, papier roulé sur un baton de bois.

балдахинъ съ золотою рукояткою. Чд.6.

parasol avec un manche d'or.

кострюля.

casserole.

съ длинною рукояткою.

avec un long manche.

бубенъ съ ручкою. Мг.2,260.

tambourin à manche.

насаживать черенъ, рукоятку: ² указывать на происхожденіе, восходить къ началу, источнику. Уд.19. ³ давать наставленіе, руководствовать.

emmancher, mettre une ance: ² démontrer l'origine, remonter au principe; à la source; ³ donner une instruction; instruire, *guider quelqu.*

колокольчикъ съ рукояткою въ видѣ жезла. Сд.7,156.

clochette avec une poignée en forme de sceptre.

S. Eçwara, Içvara. (могущественный, мощный).

Ишвара, владыка міра чувственности.

Içwara, seigneur, dominateur du monde des désirs.

супруга Махешвары, Ума.
la femme de Maheçwara, Oumâ.

старшій сынъ Махешвары, Канапади.
fils aîné de Maheçwara, Kanapadi.

ЭТ. ЭД. = ET. ED.

(∂) S. artha (res materia. ² divitiae, opes. ³ commodum, utilitas, fructus. ⁴ causa, ratio); vasu (res, opes).

вещи, имѣніе, имущество, пожитки; богатство. T.14,71. ² субстанція, существо. Кх.

effets, choses, biens, richesses; ² substance.

вещи, имущество, пожитки, товары, сокровища.
effets, biens, marchandises, trésors.

подаяніе вещами, доставленіе имущества.
aumône avec des effets.

обладатель богатства: ² названіе Вайшраманы.
possesseur des richesses: nom de Vaychramana.

эпитетъ царя.
épithète du souverain.

козырной голубь. C.2,109.
pigeon à chaperon (columba cucullata).

бѣдный, неимущій, недостаточный.
pauvre, indigent.

казначей. T:2,23.
caissier, trésorier.

S. vasundhara (quae divitias continet, terra).

хранилище сокровищъ: земля.
réceptacle des trésors: terre.

S. kocha (gaza, thesaurus).

сокровищница, казна: сокровища. Чэ. 96.
trésor, lieu où l'on dépose.

стражъ имущества: собака.
gardien du trésor: le chien.

имущество, имѣніе, пожитки, товары, сокровища, состояніе.
effets, biens, fortune, richesses, marchandises.

S. vasus, vasudêva. ཨཱ་ཡུ་ཏ་

гений хранитель богатства.

génie gardien de la richesse.

книга на записку прихода и расхода. С.4,45.

compte des revenus et des dépenses.

рожденный отъ вещей: эпитетъ гения огня.

épithète de dieu du feu (Agnidêva).

сынъ распространителя богатствъ: имя царя драконовъ (нагараджа).

fils du génie de la richesse: nom du roi des dragons (nâgarâdja).

эпитетъ рѣки Синду (Инда) и Ситы.

épithète des rivières Sindhou (de l'Indus) et Sita.

название Эсрува, Брахмы.

nom de Brahma.

денежное наказание, пеня.

peine pécuniaire, amende.

название Вишну.

nom de Vichnou.

бѣдный умомъ, недальняго ума. Ск.9.

pauvre d'esprit, d'un esprit médiocre.

(∂) сіи, эти, они. Т.12,43.

ces, ceux, ceux-là.

(∂,∂) еле живъ, безъ памяти, безъ чувствъ, отчаянно боленъ. Т.10,85.

à peine vit-il, à perdre les sens; cela se dit des malades qui ont perdu toute connaissance.

(∂) (въ просторѣчіи) сихъ, этихъ, ихъ, имъ принадлежащій. Т.12,43.

(vulg.) ses, leur, leurs, à eux, qui leur appartient.

(∂) морской бобръ. Т.20,77.

castor de mer.

скотина, скотъ.

bête, bétail, troupeau de bêtes.

(∂) гуща, кормъ для скота. Т.18,52.

fondrilles, nourriture pour une bête.

(∂) кормъ, гуща (собачья, скотская), замѣсъ. Т.20,61.

nourriture qu'on apprête pour les chiens, chevaux et autres bêtes, mangeaille, fourrage, pâture.

кормить гущею, замѣсомъ. Т.20,43.

faire manger aux chiens, aux chevaux etc., donner de mangeaille etc., nourrir de fondrilles.


булка, пареная изъ проса. T.18, 41.

une espèce de patisserie faite avec de la farine de millet.

(*dəgh*) непзлечимый.

incurable, inguérissable, irremédiable.


(*tegh*)

сторона, страна; въ сторону въ бокъ. T. 1,95.

côté, région: de côté.

посторонній врагъ. Cc.130.

ennemi étranger.


(*dəghelghe*) велѣть лечить, велѣть уврачевать.

ordonner de traiter, de guérir.


(*dəgheghe*) вылечиваться, выздоравливать. T.10,85.

se guérir, relever de maladie, être en convalescence, recouvrer la santé.

(*dəgheghe*)

врачевать, лечить, исцѣлить, вылечить: ² оживить, воскресить. Cc.42.

guérir, traiter, rétablir la santé: ² vivifier, ressusciter.

вылечить отъ поноса.

guérir d'une diarrhée.

(*dəgheghegd*) быть лечиму.

être guéri, être traité.

(*dəgh*) изцѣлиться, вылечиться, выздоровѣть: ² притти въ себя, ожить: ³ вылечить, спасти. T.13,17.

se guérir, se rétablir, recouvrer la santé: ² reprendre ses sens, se ranimer; ³ guérir, sauver.


ты меня спасъ отъ смертельной болѣзни. M.138.

tu m'as sauvé d'une maladie mortelle.


не вылечить отъ смертельной болѣзни, не спасти отъ смерти. Mr.2,5.

ne point guérir d'une maladie mortelle.


(*teghe*) вздернутый, завороченный, загнутый. T.19,96.

retroussé, plié en dedans, recourbé en dehors (p. e. les plumes sur la queue des canards mâles).


столъ, имѣющій доску съ загнутыми концами. C.8,140.

table avec une planche aux coins recourbés.


стропилы со вздернутыми концами. C.8,140.

chevrons aux bouts retroussés.

(*dəghe*) сіи, эти, они. T.12,52.

ces, ceux-là.

(*dəghe*) оживиться, оживотвориться, воскреснуть: выздоровѣть. T.19,52.

se ranimer, être vivifié, ressusciter; recouvrer la santé, se rétablir, relever de maladie.

(*t*) положить, накладывать (пищу, кормъ) въ посуду. T.18,96.

mettre (du riz, de pâture) dans un plat ou dans un vase.

(*ə*) прокисать, закисать, ссѣдаться.

s'aigrir, devenir aigre, commencer à s'aigrir, se cailler.

прокислое молоко.

lait caillé, devenu aigre.

(*tegh*) велѣть положить (пищу, кормъ) въ посуду. T.18,96.

ordonner de mettre (du riz etc). dans un vase.

(*t*) заворачиваться, загибаться, подниматься кверху. T.12,34.

se plier en dedans, se recourber, aller en montant.

(*ə*) མ། མ་དོག་

еще не, нѣтъ еще; не время, не пора.

pas encore.

будущее время, будущность.

temps futur, avenir.

еще не видалъ; невиданный.

il n'a pas encore vu; invisible.

столько, около.

seulement, à peu près, environ.

столько, такой величины, такъ велико.

tant, d'une telle grandeur, aussi grand.

(*ə,k*)

лишь столько; при отриц. част. ни, ни сколько.

seulement; avec une négation: point du tout.

нисколько нельзя; ни подъ какимъ предлогомъ. Унг.

(ne tantillum quidem) c'est impossible, sous aucun prétexte.

(*edoulghe*) произвожденіе, образованіе. Дх. 28.

production, formation; action de produire, action de former.

(*ədugh*) དེ་ཀྱིད། དེ་ལྟས་—ཏེ། དེ་ལབ། དེར། དེ།

теперь, нынѣ. T.1,30.

à présent, actuellement, maintenant.

нынѣшній день, сегодня.

ce jour-ci, aujourd'hui.

доныѣ, поныѣ. T.1,32.

jusqu'à présent, jusqu'à ce moment.

нынѣ же.

même à présent.

на этотъ разъ довольно. T.12, 64.

à présent, cela suffit, il y en a assez.

сейчасъ же.

tout de suite, dans le moment, à l'instant.

ད་ལྟར་ལ་

доныѣ, до сего времени.

jusqu'à présent, jusqu'à nos jours.

ད་རྟོག | ད་རེས | ད་དུང | ད་རུས་

нынѣшнее, настоящее время.

temps présent.

(∂oughe,∂) нынѣшніе, нынѣ находящіеся. Ю,1,55.

actuels, ceux qui se trouvent à présent.

(∂.gh) теперь лишь, нынѣ. М.131.

à présent seulement, aujourd'hui.

(∂,gh) ད་ལྟའི་

нынѣшній, настоящій.

actuel, présent.

(∂) приступить къ чему, заняться. ² сдѣлать, произвести, исполнить: ³ исправить, поправить: ⁴ воздвигнуть. Т.2,50.

entreprendre, s'occuper de qc. ² faire, produire, remplir, accomplir; ³ corriger; ⁴ ériger, construire.

сдѣлать подлогъ; обмануть. Уд.96.

commettre une fourberie; tromper.

(∂) еще не, нѣтъ еще; ² столько.

pas encore; ²tant, autant.

(∂,gh) མཐོ་བདུན་ (начало и конецъ).

сдѣланное, произведенное, воздвигнутое: произведеніе. С.6,63.Эо.11.

tout ce qui est fait, produit, érigé: production.

(∂,gh) велѣть заняться чѣмъ, велѣть сдѣлать, произвести, исполнить: ² велѣть исправить, поправить; ³ велѣть воздвигнуть. ⁴ побуждать, возбуждать, поощрять.

ordonner de s'occuper de qc., de faire, de produire, d'accomplir: ² ordonner de corriger; ³ ordonner d'ériger, de construire; ⁴ exciter, animer, encourager.

возбудить ненависть, отвращеніе.

exciter la haine, le dégoût.

поощрять къ добродѣтели, велѣть творить добрыя дѣла. Чэ.109.

encourager à la vertu, ordonner d'accomplir de bonnes actions.

(∂)ཉི་མ་—

день. Т.1,41.

jour.

S. aharpati (diei dominus: sol).

владыка дня: солнце.

le souverain du jour: soleil.

ཉི་མའི་སྒོ་

дверь дня: утренняя заря, разсвѣтъ.

la porte du jour: l'aube matinale, aurore.

ཉི་སྐར་

звѣзда дня, свѣтило дневное, солнце.

astre du jour, soleil.

дневная плата.

paye journalière, salaire du jour.

S. divedive, dyavi dyavi, anudivasam (quovis die, quotidie).

каждый день, ежедневно.

chaque jour, tous les jours, journellement.

S. ahaskara (diem faciens: sol).

производитель дня: солнце.

l'auteur du jour: le soleil.

назначить день или срокъ.

fixer le jour, assigner un terme.

день и ночь, сутки: ² безпрестанно; неутомимо:

jour et nuit: ² incessament, continuellement; infatigablement.

равноденствіе.

équinoxe.

водяные часы. C.1,98.

hydroscope.

каждый день, ежедневно.

chaque jour, tous les jours, journellement.

со дня на день. Пю.1,39.

de jour en jour.

среди бѣлаго дня, въ полдень; полдень. T.1,4.

en plein jour, au milieu de la journée, à midi; le midi.

полуденная линія, полдень.

le méridien, le midi.

днемъ, посреди дня.

pendant la journée, au millieu du jour.

около полудня. C.1,90.

vers midi.

(∂) (въ просторѣчіи) немедленно, тотчасъ, въ мигъ. T.9,66.

(vulg.) sans prendre de repos, sans cesse, sans interruption.

(∂)

богатый, достаточный.

riche.

(∂) наслажденіе чѣмъ; ² употребленіе. Aa. 2,45.

jouissance de qc.; ² usage, emploi.

(∂)

вещи, имущество, имѣніе; ² способность или средства къ наслажденію.

biens, fortune; ² capacité ou les moyens pour la jouissance.

подносить въ даръ вещи. Лг.60.
offrir différents objets en présent.

скотъ, скотина.
bête, animal, bétail.

(ə) | наслаждаться, вкушать, пользоваться, употреблять, чувствовать, ощущать: ² принимать что на себя; ³ испытывать. Т. 3,20.
jouir, goûter, profiter, faire usage, se servir, sentir, ressentir: ² se charger de qc. ³ supporter, souffrir.

кругъ дѣйствія, мѣсто дѣятельности: ² органъ наслажденія. Нд.47.
sphère d'activité, place d'agir: ² organe de jouissance.

обычай, нравъ, поведеніе.
coutume, usage, conduite.

имѣніе, имущество; ² наслажденіе.
biens, fortune; ² jouissance.

заниматься дѣлами правленія.
s'occuper des affaires de l'administration ou du gouvernement.

принимать на себя труды, переносить труды.
se livrer à des macérations corporelles (tapas), s'imposer des mortifications.

чувственно наслаждаться: ² coitie.
jouir sensuellement: ² coitus.

ol,egh) велѣть вкусить, дать наслаждаться или пользоваться, дозволить употребить.
ordonner de goûter, permettre de jouir ou de profiter, permettre de se servir.

дѣлать пользу, быть полезнымъ. Кх.2,3.
procurer de l'utilité, être utile.

(*ə,gh*) наслажденіе; ² употребленіе.
jouissance; ² emploi.

(*eəlegə*) быть вкушаему; быть употребляему.
être goûté; être employé.

употребляемое средство къ наслажденію.
moyen employé pour la jouissance.

ЭЛ = EL.

| согласіе, миръ. С.4,97.
concorde, paix.

несогласый, недружній, недружелюбный. Т.11,37.
discord, différent, inconciliable, d'ennemi.

они просили мира. Аа.12,20.
ils demandèrent la paix.

S. elâ. ཨེ་ལ་

кардамонъ.

cardamome (*cardamomum*).

название мѣстопребыванія драконовъ (nâga).

nom de la habitation des dragons (nâgas).

частица условная.

particule conditionnelle.

онъ, кажется, ко мнѣ не приедетъ.

il me semble qu'il ne viendra pas chez moi.

да сбудется это благополучно! Cc.124.

que cela s'accomplisse heureusement!

будетъ-ли отъ этого польза? полезно-ли? Cc.130.

cela apportera-t-il de l'utilité! est-ce utile?

всякаго званія люди, находящіеся въ палатѣ. My.

tout le monde qui se trouvent dans le tribunal.

все что ни родится, должно неминуемо умереть. Уд.

tout ce qui naît doit inévitablement mourir.

смущенный, разстроенный; ² колеблющійся, нерѣшительный, незнающій что дѣлать. T.2,95.

confus, consterné, troublé; ² chancelant, irrésolu, indécis, ne sachant que faire.

изношенный, обветшалый, истертый, истасканный. T.8,51.

usé à force de porter, vieux, abymé.

старое, изношенное платье.

un habit vieux, usé.

старые, изношенные, изорванные сапоги.

bottes vieux, usés, déchirés.

истертый, изношенный, истасканный. C.7,28.

usé, vieux, abymé, déchiré.

рваться, обрываться, изнашиваться, обветшать. T.16,56.

se déchirer, s'user, devenir vieux.

песокъ. T.1,58.

sable.

золотой песокъ.

sable d'or.

отпрыскъ, ростокъ отъ сѣмени.

bourgeon, rejetton d'une semence.

སྐྱ་མའི་ཆུང་ཀ་

песчаная ласточка. C.8;65.

une espèce d'hirondelle.

རྒྱམ་ཚོ

мелкій, песочный сахаръ.

mélasse.

སྐྱ་རླུང་

столбъ песку, буря съ пескомъ.

vent impétueux accompagné de tourbillons de sable.

སྐྱ་ཕུང་

куча песку.

tas de sable.

སྐྱ་མདོག་གཅིག་

песчинка, пылинка.

un grain de sable, un grain de poussière, un atome.

ཀླུང་གི་བྱང་གི་སྐྱ་མོའི་

столько, сколько песку въ рѣкѣ Ганга; [2] безчисленный; [3] десять тысячъ билліоновъ.

autant qu'il y a de grains de sable dans le Gange; [2] innombrable; [3] dix mille billions.

(*t*) S. sikatilah, sikatavân.

песчаный.

sablonneux, plein de sable.

невѣжда, необразованный, несмысленный. C.2,13.

ignorant, stupide, sot, insensé, irraisonnable.

རྒྱ། རྒྱ་སྐྱེད་

посмѣяніе, насмѣшка. M.27.

dérision, raillerie, moquerie.

(*gh*) износить, изорвать, привести въ ветхость.

user, déchirer, mettre en lambeaux.

(*ghegde*) быть изношену, притти въ ветхость.

être usé, délabré.

ཉིན་པ

изнашиваться, ветшать, обветшать. T.16, 56.

s'user, devenir vieux, délabré.

истертый, изношенный, истасканный, обветшалый. C.7,28.

usé, vieux, abymé, délabré, déchiré.

платья изнашиваются, приходятъ въ ветхость. Эц.203.

les habits s'usent, deviennent délabrés.

(*gh*) износить, изорвать, привести въ ветхость (платье). T.16,56.

user, déchirer, mettre en lambeaux, délabrer.

(*t*) смѣшной, достойный посмѣянія. Чэ. 261.J.126.

risible, drole, digne de risée.

(*gl*) རྒྱ་

осмѣяніе, посмѣяніе: насмѣшка. T.10,41.

dérision, raillerie, moquerie.

переносящій насмѣшки низшихъ, подчиненныхъ. Эс.9.

qui supporte les moqueries de ses inférieurs, subordonnés.

(*gl*) вмѣстѣ осмѣивать, пересмѣивать; насмѣхаться другъ надъ другомъ. T.10, 41.

se moquer de quelqu. ensemble, blâmer en riant; se moquer entre soi.

(*gl*) насмѣшникъ, насмѣшливый, пересмѣшникъ.

moqueur, railleur, personne qui contrefait, contrefaiseur.

(*gl*) བསྐྱེད་པ | རྒྱབ་པ

осмѣивать, пересмѣивать, насмѣхаться. T. 10,41.

se moquer de quelqu'un, rire de quelqu'un.

(*glegoul*) велѣть осмѣять, возбудить насмѣшку, подстрекнуть къ насмѣшкѣ. T. 10,41.

ordonner de se moquer, de rire de quelqu'un.

(*glegde*) быть осмѣяну, пересмѣяну.

être l'objet de raillerie, de moquerie.

прадѣдъ.

bisayeul.

прабабушка.

bisayeule.

коршунъ, астребъ. T.19,60. ² злой, непріязненный духъ въ видѣ птицы; лѣшій, чертъ. C.8,62.

vautour, ² esprit malfaisant en forme d'oiseau.

баснословный звѣрь, о трехъ погахъ, живущій въ водѣ. C.8,62.

une bête fabuleuse à trois pieds, qui se trouve dans l'eau.

куколь; плевелы. T.19,2.

ivraie, zizanie; mauvaise herbe.

Ch· lang-ya-tsien. རེའུ་བྲིད་ཀྱི་མདའ་

стрѣла съ наконечникомъ на подобіе прибавляющейся луны. T.4,56.

flèche fourchue à deux pointes, flèche faite en dent de loup.

(*gh*) S. slihâ. སྙིག | མོ | སྙིགས

печень, печенка. T.5,78. ² внутренность, внутренняя сторона (лука): ³ родственники, единоплеменники.

foie, viscère qui sépare la bile du sang; ² l'intérieur, la partie intérieure (de l'arc): ³ parens, de même famille.

родство.

parenté, parens.

названіе гранатоваго дерева.

nom de l'arbre de grenadier (punica granatum).

ཁྲམ་ཤིང་ལྟ་བུ་ཞེས་བྱ་བ།

темнокоричневый цвѣтъ. T.15,19.

couleur cannelle foncé.

ཤ་ཕྱེ་ནས་ལུ་ལ་ཁྱུ་བ།

прикрѣплять рога къ луку. T.4,72.

mettre de la corne de boeuf sur un arc nouvellement fait.

ཁྱོས་པའི་ཚེ་རྨ་བྱའི་ཚུལ་དུ་གད་ཅིང་ཁ་ཡངས་པོ་བྱེད་པ།

громко захохотать, во все горло смѣяться.

éclater de rire, rire à gorge déployée.

ཡིད་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་ཙམ་དུ་ཡིད་ཆ་ཤས་ཆེ་བ།

быть сильно тронуту или опечалену. C.6,93.

être sensiblement touché ou chagriné.

ཁྱོ་བོ་ཕྱག་ཀུན་ནས་ཁྱུ་བ།

руки засунуть въ рукава. C.3,19.

mettre les mains dans les manches.

མཆིན་ཁུང་གི་ཤ་ཐག་ཆད།

печеночная перепонка.

membrane de foie.

རྒྱུད།

родственники.

parens.

(gh) нагрудникъ. T.15,50.

poitrail, espèce de chemisette piquée fort épaisse.

(gh) གཅེས་གཤིན།

горячо любящій, приверженный, душевно преданный, душевно расположенный. T. 6,57.

adonné, dévoué, sincèrement attaché, celui qui aime tendrement ses parens, ses proches, ses amis etc.

(gh) оказывать горячую любовь, преданность, расположеніе; быть душевно расположену.

aimer tendrement (ses parens, ses proches, ses amis), montrer un amour passioné, un dévouement, être sincèrement dévoué.

(gh) оказывать горячую любовь, преданность, быть душевно расположену.

aimer tendrement (ses parens, ses proches, ses amis), être sincèremnt dévoué.

ཁྱོ་བོ་ལ་ཡིད་ཆ་ཤས་ཆེ་བ།

душевно любить своихъ родителей. Ню.1,9.

aimer tendrement ses parens.

(gh) оказывать горячую любовь, преданность; весьма любить, быть привязану (къ отечеству). Гх.106.

aimer tendrement (ses parens, ses proches, ses amis, sa patrie et c.).

ཕུག་ཁྱིམ། | ཁྱིམ། | རི་དྭགས་ཁྱིམ་

яма, нора, берлога, логовище. T.1,72. ² обрѣжь, подчисти (сучья). T.16,60.

creux, terrier, tanière, repaire: ² coupe, émonde (les arbres).

ལྷག་ཁྱིམ་

рысья нора.

terrier de lynx.

S. prapitâmahah. ཨད་མེས་པོ་

прадѣдъ, T.5,15.

bisayeul.

S. prapitâmahî. ཤུད་མེས་མོ་

прабабка. T.5,15.

bisayeule.

ཕྱག་བ་

обрѣзывать, обсѣкать, ощипывать, ошмыгивать, подчищать (сучья, вѣтви). T. 16,60.

couper (les branches), émonder (les arbres).

(*gh*) велѣть обрѣзать, ощипать, подчистить (сучья вѣтви). T.16,60.

faire couper (les branches), faire émonder (les arbres).

(*gh*) язвецъ, барсукъ. T.15,73.19,118.

blaireau, taisson (ursus meles).

རྒྱ་—ར་—ཆེན། འཕེལ་བ།

изобиліе, избытокъ; обильный, изобильный. T.6,47.

abondance, superflu; abondant.

изобиліе, избытокъ. C.1,95.

abondance, superflu.

пресыщать (плоть). Уп.дж.2, 36.

rassasier (la chaire).

Ch. foung nien. ཕུང་ནེན།

изобильный, плодородный годъ. T.1, 37.

année fertile, abondante.

да умножится число твоихъ подданныхъ! Cc.84.

que le nombre de tes sujets augmente!

довольно изобильный, плодородный. T.6, 48.

assez abondant, assez fertile.

изобиліе, плодородіе, плодоносіе.

année fertile, abondante: abondance, fertilité.

(*t*) изобильный, плодоносный, плодотворный. Aa.14,16.

abondant, fertile, donnant la nourriture en abondance.

быть въ изобиліи, изобиловать.

être en abondance, en grande quantité, abonder, avoir du superflu.

распространить изобиліе, способствовать изобилію.

répandre l'abondance, contribuer à l'abondance, faire abonder.

Ch. hiao-choun. ཧྥ་ཅུན།

почесть, уваженіе, почтеніе (къ родителямъ). T.6,50.

respect filial.

(*t*) почтительный (къ родителямъ). T.6,51.

respectueux envers les parents).

Ch. ta-hiao.

совершенно постигающій обязанности сына къ родителямъ. T. 6,50.

très respectueux pour les parents.

образецъ почтительности (къ родителямъ). T.6,50.

très respectueux envers les parents, qui a l'amour de ses parents très profondément gravé dans son coeur.

(∂) имѣть уважать, оказывать почтительность, воздавать почести (родителямъ, особенно при похоронахъ). T.3,27.

montrer du respect, de la vénération ensemble; rendre les honneurs, les derniers devoirs (à ses parents pour l'enterrement).

почитать, уважать, оказывать почтительность (къ родителямъ). T.6,50.

respecter (ses parents), rendre (à ses parents) l'amour et le respect qui leur sont dûs.

согласіе, миръ.

concorde, paix.

приходить въ согласіе, соглашаться въ мнѣніяхъ, мириться, дружиться, оказывать угодливость другъ другу. T.3,128.

s'accorder, faire la paix, se lier d'amitié, contracter l'amitié, témoigner de la condescendance l'un à l'autre, venir l'un après l'autre se rendre vassaux d'un prince.

миролюбіе, согласіе, дружба, угодливость; мирный, дружескій, угодливый. T.7,5.

amour de la paix, concorde, amitié, complaisance; pacifique, paisible, amical, complaisant.

быть согласну, миролюбиву, угодливу, услужливу. T.3,127.

être uni, être pacifique, être complaisant.

мѣсто согласія или мира. ² мѣсто собранія; школа.

endroit de l'union, de la paix: ² lieu d'une réunion, école.

(*goulegde*) быть примирену, приведену въ согласіе.

être réconcilié, être réduit à la concorde.

(*gh*) согласить, примирить, возстановить согласіе, устроить миръ. T.3,127.

réconcilier, rétablir la concorde, établir la paix.

(*gle*) быть согласну, угодливу, услужливу. T.7,5.

être d'accord, être complaisant, serviable.

(∂) S. tchitrâ. всякій, различный, многоразличный. T. 12,38. ² названіе 19-го года въ 60 лѣтн. циклѣ; лѣто воды и коня.

quoi que ce soit, quiconque, différent, divers: ² nom de la 19-me année du cycle sexagénaire; l'an de l'eau et du cheval.

S. vichwabandhu. དཔལ་ཆོག་དུ་ལྡན་

имѣющій различныя драгоцѣнности: ² названіе 42-го года въ 60 лѣтн. циклѣ; лѣто дерева и змѣи.

celui qui possède des différents joyaux: ² nom de la 42-me année du cycle sexagénaire, l'an de l'arbre et du dragon.

དཔལ་ཆོག་བྱེད་

все дѣлающій, производящій: эпитетъ Брахмы.

celui qui produit, crée tout: épithète de Brahmâ.

དཔལ་ཆོག་སྤུན་

все скрывшая: эпитетъ супруги Эрлика.

celle qui déguisa tout: épithète de l'épouse d'Erlik.

དཔལ་ཆོག་འཛིན་

все содержащій, въ себѣ заключающій или хранящій: эпитетъ земли.

celui qui tient, contient ou garde tout: épithète de la terre.

всякіе, различные роды, сорты. C.3,35.

des espèces variées, différentes.

(∂) всячески, какъ бы то ни было, какъ ни; словомъ, вообще. T.12,51.

de toutes les manières; de quelque manière que cela soit; en général.

(∂) всячески, какъ бы то ни было; словомъ, вообще. T.12,24.12,52.

de toutes les manières, de quelque manière que cela soit, en général.

(∂) всячески, различнымъ образомъ.

de différentes manières, de toutes les manières.

(∂elgh) мятіе, выдѣлка.

action de broyer, d'amollir, de tanner; corroi, tannage des peaux.

(∂) མཉེར་པ། མཉེལ་བ། གཉེལ་བ

мять, тереть, мягчить, выдѣлывать, дубить (кожу). T.15.79. ² преслѣдовать.

broyer, pétrir avec les mains ou les pieds pour amollir, amollir, ramollir une chose, corroyer, tanner (la peau des chevaux, des mulets etc.): ² poursuivre.

кожевникъ. Aa.9,43.

tanneur.

селитра, растворъ употребляемый при выдѣлкѣ кожъ. C.2,37.

salpêtre que l'on emploie au tannage des peaux.

тертый, молотый табакъ.

tabac moulu, broyé.

выдѣлывать соболей. T.1,75.

tanner les zibelines.

(∂egh) велѣть мять, тереть, выдѣлывать, дубить (кожу). T.15,80.

faire broyer; faire amollir, faire corroyer ou tanner (la peau).

(*degde*) быть выдѣлану: ² быть преслѣдуему.

être corroyé, tanné: ² être poursuivi.

S. ruru. རུ་རུ།

олень.

cerf.

(*t*) стегать, простегивать, прошивать вдоль и поперегъ; ² заштопывать. T.15,108.

piquer de part en part, contrepointer; ² restauper, ravauder, raccommoder un habit.

нѣзжалый, конь не бывалый подъ сѣдломъ. T.20,10.

un coursier non dressé, qui n'avait point encore été sellé.

ѣздокъ на нѣзжалой лошади. My. 20,7.

cavalier qui monte un cheval non dressé.

курьеръ, гонецъ, посолъ, посланникъ. T. 20,22. во множест. числѣ

courrier, un exprès, un envoyé, ambassadeur: au pluriel

посольство.

ambassade, mission.

отправить посла, курьера.

dépêcher un courrier, expédier un envoyé, envoyer l'ambassadeur.

отослать посланника.

renvoyer l'ambassadeur.

принять посланника.

recevoir l'ambassadeur.

отправить кого посланникомъ.

envoyer l'ambassadeur.

пустынный, безлюдный.

désert, endroit inhabité.

необитаемая уединенная гора. J.3.5.

montagne isolée et inhabitée.

безлюдное мѣсто, пустыня.

endroit inhabité, désert.

ѣхать посломъ, быть посломъ.

aller en qualité d'ambassadeur, agir comme ambassadeur.

лукъ изъ китовыхъ усовъ. T.4,53.

arc fait des baleines.

(*gh*) S. khara. ཁ་ར།

оселъ. T.20,9. ² названіе 28-го года въ 60 лѣтн. циклѣ: лѣто желѣза и зайца.

âne: ² nom de la 28-me année du cycle sexagénaire: an de fer et du lièvre.

ᠰᠢᠷᠢᠭᠡᠨ ᠮᠣᠭᠣᠢ ᠰᠢᠷᠢᠭᠡ

индійская смоковница. C.7,71.

figues caques.

ᠭᠠᠭᠠᠨ ᠦᠰᠦᠨ ᠭᠤᠯᠠᠮᠠᠭ

ослиныя уши: ² пирожки изъ проса съ начинкою. T.18,40.

oreilles d'âne: ² une espèce de pâtisserie faite avec du millet, dans lequel on met des haricots ou autre chose semblable.

ᠭᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠬᠣᠷᠢᠭᠴᠢ (*gh*)

надсмотрщикъ за ослами, ослопасъ.

ânier, pâtre d'ânes.

ᠬᠦᠷᠬᠡ (*gh*) сито, решето. T,13,87.

crible, sas, bluteau, tamis.

ᠬᠦᠷᠬᠡᠵᠦ (*ghegde*) сѣять, просѣвать (черезъ сито): ² превращать въ пыль. T.14,9.

tamiser, sasser, bluter, passer par le crible: ² pulvériser, réduire en poudre.

ᠬᠦᠷᠬᠡᠭᠡ (*g*) ошкуръ у юбки. T.15,51.

la ceinture d'une juppe.

ᠯᠠᠭᠳᠠᠭᠠ (*g*) висячій, висящій, повѣшенный.

pendu, accroché.

ᠯᠠᠭᠳᠠᠭᠠ ᠤᠷᠲᠤ ᠭᠤᠲᠠᠯ тянутая лапша. C.7,4.

vermicelle alongé.

ᠯᠠᠭᠳᠠᠭᠠ (*gh*) ниченицы. T.15,33. ² гвоздь, крючокъ для вѣшанія.

gavassine, gavassinière: ² clou, crochet.

ᠯᠠᠭᠳᠠᠭᠠᠵᠤ (*g*) играть въ мячъ, воланъ. C.6,55.

jouer à la balle, à la paume, au volant.

ᠯᠠᠭᠳᠠᠵᠤ (*g*)

висѣть, повиснуть; ² повѣсить. T.17,35. ³ о ястребѣ, который на полетѣ хватаетъ птичекъ. T.19,91.

pendre, être suspendu, être accroché: ² suspendre, accrocher: ³ cela se dit des oiseaux de proie lorsqu'ils enfoncent leurs serres.

ᠯᠠᠭᠳᠠᠪᠤᠷᠢ перекладины, на коихъ вѣшаютъ фонари. C.4,102.

poutre sur laquelle on suspend les lanternes.

ᠯᠠᠭᠳᠠᠭᠠᠲᠤ ᠭᠠᠨ висячій котликъ. T.16,12.

espèce de trépied de fer sur lequel on met le pot ou le plat; petite marmite suspendue.

ᠯᠠᠭᠳᠠᠭᠠᠵᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠭᠡᠵᠢᠭᠡ повѣсить свое платье на древесномъ сучкѣ. Ar.

suspendre son habit à une branche d'arbre.

ᠯᠠᠭᠳᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (*gug*) велѣть повѣсить. T.17,35.

ordonner de suspendre, d'accrocher.

ᠯᠠᠭᠳᠠᠭᠤᠷ (*gug*)

висѣлка, вѣшалка; гвоздь, или крючокъ для вѣшанія.

crochet, perche pour suspendre; clou.

ᠯᠠᠭᠳᠠᠭᠤᠷᠢ ширмы висячія на шнурахъ. C.7,5.

paravent suspendu sur des cordons.

крючки, на коихъ вѣшаютъ дверныя занавѣски. C.7,52.

crochets aux portes sur lesquels on suspend une draperie.

(*gugurt*) съ вѣшалкою, висячій, повѣшенный.

avec une perche pour suspendre; suspendu, accroché.

золотая висячая кадильница. C. 1,33.

encensoir en or suspendu, cassolette pour encenser.

(*gugde*) висѣть, быть повѣшену, привѣшену.

être pendu, être accroché, être attaché à.

висѣть на вершинѣ дерева. M.2.

être suspendu à la cîme d'un arbre.

(*g*) вѣшалка. T.16,4.

perche pour suspendre.

ЭМ = EM.

S. âuchadha (medicamentum, remedium).

лекарство; множ. число T.13,10.

médecine, médicament, remède; drogue. au plur.

знать фармацію, умѣть составлять лекарства.

connaître la pharmacie, l'art de préparer les drogues médicinales.

лекарство.

médecine, médicament, remède.

приготовлять лекарство.

préparer la médecine.

рецептъ. C.6,26.

recette.

лекарственное дерево.

arbre médicinal.

леченіе.

traitement, cure.

просить лекарства.

demander une médecine.

принимать лекарство.

prendre une médecine.

аптека.

pharmacie.

жена, женщина; ² самка. T.5,18.

femme; ² femelle.

женское обращеніе; женскій обычай.

manière d'une femme.

гермафродитъ.
hermaphrodite.

коза. C.3,96.
chèvre.

овца. C.4,59.
brebis, femelle du mouton.

свинья. C.7,46.
cochon.

слониха.
la femelle de l'éléphant.

женскія дѣторолныя части.
parties génitales d'une femme.

женщина, осматривающая раны. C.8,98.
femme qui examine les plaies.

петлица. C.6,76.
boutonnière.

осокорь; букъ. T.19,23.
peuplier noir; hêtre, foyard.

свататься.
demander, rechercher en mariage pour soi.

(t) женатый. Нд.9.
marié, qui a une femme.

побабьи, поженски, женоподобно. T.12,69.
à la manière des femmes, d'une manière efféminée, lâche.

вести себя или поступать побабьи. T:12, 18.
se conduire ou agir en femme, lâchement.

(gh) | |
бабка, бабушка; ² старуха. T.5,16.
grande-mère, ² vieille femme.

бумага, дѣлаемая изъ камыша. C.7,125.
le papier du roseau.

морская улитка. T.20,84.
coquillage de mer.

(gh) | |
сѣдло. T.4,96.
selle, siège pour mettre sur le dos d'un cheval.

снять сѣдло, разсѣдлать.
ôter la selle, desseller.

подушка у сѣдла, лука.
coussin d'une selle.

боковыя доски сѣдла, лежащія на спинѣ лошади.
les bords de la selle d'un cheval.

шишка на арчакѣ сѣдла.
pommeau de la selle.

ᠡᠪᠡᠰᠦᠯᠬᠦ наложить сѣдло, сѣдлать. Мд.24.
mettre la selle, seller le cheval.

ᠡᠪᠡᠰᠦᠯᠬᠦ ᠬᠥᠮᠥᠷᠭᠡ поперсье, нагрудникъ, ремень, который накладывается лошадямъ на грудь. Т.4,103.
poitrail de la selle.

ᠡᠪᠡᠰᠦᠯᠬᠦ ᠬᠠᠭᠠᠭᠤᠷᠲᠠᠢ ᠪᠤᠭᠤᠴᠠ
дѣтское сѣдло съ подпорками. Т.4,97.
espèce de selle qui a des arrêts, pour empêcher que les enfants qui montent à cheval ne tombent.

ᠡᠪᠡᠰᠦᠯᠬᠦ ᠣᠮᠤᠰᠤ ᠪᠤᠭᠤᠴᠠ
сѣдло для вьюковъ. Т.4,97.
bât, selle pour des bêtes de somme (clitellae).

ᠡᠪᠡᠰᠦᠯᠬᠦ ᠪᠤᠭᠤᠴᠠ ᠤᠷᠤᠳ ᠮᠥᠷᠡᠨ
сѣдло, у коего передняя лука не выше подушки. Т.4,96.
selle dont l'arçon de devant n'est pas plus élevé que le coussin (ap. Amiot: selle vernissée?).

ᠡᠪᠡᠰᠦᠯᠬᠦ ᠡᠮᠦᠨᠡᠴᠡᠭᠡ ᠪᠤᠭᠤᠴᠠ
тележное сѣдло, сѣделка. Т.4,97.
coussinet du harnais, petite selle qu'on met aux chevaux, et c., qui traînent la chariette ou la chaise.

ᠡᠪᠡᠰᠦᠯᠬᠦ (*gh*)
(*gh*) сѣдлать.
seller, mettre la selle.

ᠡᠪᠡᠰᠦᠴᠢ (*gh*) ᠪᠤᠭᠤᠴᠢᠨ
сѣдельникъ.
sellier.

ᠡᠪᠡᠰᠦᠨ (*gh*) изображеніе генія хранителя дома, семейства и всего имущества (у Шамановъ, сдѣланное изъ овчинокъ и лоскутковъ). Сусѣдко? Т.3,20.
image du génie gardien de la maison, de la famille et de tous les biens. Chez les Shamans on le fait des peaux de moutons et de différents torchons de toile.

ᠡᠪᠡᠰᠦᠨ (*gh*) состарѣться (о женщинахъ), сдѣлаться старою бабою.
vieillir (une femme), devenir vieille femme.

ᠡᠪᠡᠰᠦᠨ (*l*) жена, женщина.
femme.

ᠡᠮᠡ ᠶᠢᠨ ᠰᠠᠭᠤᠯ самка (у птицъ). Т.20,5.
femelle des volatilles.

ᠡᠮᠡᠭᠡᠰᠬᠦ бояться, страшиться; опасаться. Т.8,90.
craindre, avoir peur; redouter.

ᠡᠮᠡᠭᠡᠰᠬᠦᠯᠢᠭ страхъ, опасеніе, опасность.
crainte, danger.

ᠡᠮᠡᠭᠡᠰᠬᠦᠯᠢᠭ ᠦᠬᠡᠢ неустрашимый, безбоязненный.
intrépide, sans crainte, courageux, hardi.

ᠡᠮᠡᠭᠡᠰᠬᠦᠯᠢᠭ ᠦᠬᠡᠢ ᠠᠷᠰᠯᠠᠨ левъ неустрашимый. М.20.
lion intrépide.

(*t*) страшный, опасный.

effrayant, redoutable, dangereux.

вмѣстѣ бояться, страшиться, опасаться. T.8,89.

craindre ensemble, avoir peur, redouter.

(*ghe*) настращать, навести страхъ, причинить опасеніе. M.141.

faire peur, effrayer.

бояться, страшиться, тревожиться, опасаться. T.8,89.

craindre, avoir peur, redouter.

страшный, опасный.

effrayable, redoutable, dangereux.

неустрашимый, безбоязненный. Чэ.85.

intrépide, courageux.

S. dakchinâ (dexter; meridionalis).

предъ, при, впереди: ² передъ; передняя страна; южная; восточная. T. 1,94.

devant, auprès de, en présence de, en avant: ² le devant; contrée du midi, contrée méridionale; contrée orientale.

югозападъ.

sud-ouest.

охранитель югозападной страны: Ракша царь.

régent du sud-ouest; Rakcharadja (Nairrita).

названіе благовоннаго растенія Рамагабуръ.

nom d'une plante aromatique Ramagabour.

охранитель южной страны: Эрликъ (Яма).

Erlik (Yama), régent du sud.

заключающій землю съ юга: гора Малая.

qui ferme, limite la terre de sud: montagne Malaya.

призвать предъ себя. Бг.172.

appeler quelqu'un devant soi.

отправить впередъ. Дн.30.

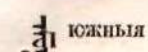
expédier quelq'un en avant.

вѣтръ прямо въ лицо, противный, встрѣчный. T.1,24.

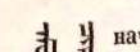
le vent qui souffle en face, vent contraire.

передній, впереди находящійся: ² южный, полуденный.

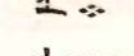
de devant; ² méridional.


южныя врата: ² названіе двухъ звѣздъ въ южномъ созвѣздіи Кентавръ.

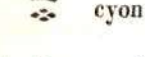
porte du midi: ² deux étoiles du Centaure.


начальникъ войска у южныхъ воротъ: ² звѣзда φ въ созвѣздіи Андромеда.

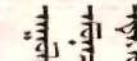
commandant des troupes de la porte du midi; ² φ d'Andromède.


южная рѣка: ² три звѣзды въ созвѣздіи Предпесъ

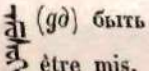
fleuve du midi. ² trois étoiles de Procyon.


передній, находящійся впереди: ² южный, полуденный.

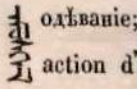
de devant: ² méridional.


южная сторона горы.

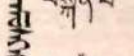
partie méridionale de la montagne.


(*gə*) быть надѣту.

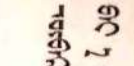
être mis.


одѣваніе; одежда, одѣяніе, платье.

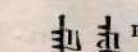
action d'habiller; habit, vêtement, robe.


велѣть надѣть, одѣть. Т.15,84.

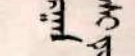
ordonner d'habiller, ordonner de mettre (un habit).


одѣться, надѣть на себя. Ун. 107.

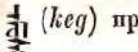
s'habiller, se vêtir.


велѣть надѣть шапку. Бг.108.

ordonner de mettre le bonnet.


велѣть надѣть на учителя шелковое платье. Бг.108.

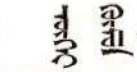
ordonner d'habiller le maître en habit de soie.


(*keg*) приказать надѣть.

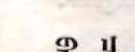
ordonner d'habiller, ordonner de faire mettre (un habit).


одѣваться, надѣвать. Т.15,84.

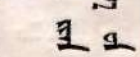
s'habiller, mettre sur soi.


надѣть трауръ по умершемъ. Т.3,27.

porter les habits de deuil.

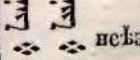

надѣть на себя бѣлое шелковое платье. Чэ.70.

mettre sur soi, prendre un habit blanc en soie.



несѣзжалый (быкъ, конь): ² дикій, необузданный. Т.20,51.Сс.78.

non dressé (un jeune boeuf, un cheval): ² sauvage, effréné.


соломенная хижина.

hameau construit en paille.

разваливаться, отрываться, уменьшаться, разрушаться. С.2,31.
s'écrouler; se diminuer, se démolir.

(*gh*) развалить, разрушить; уменьшить.
ruiner, démolir, déstruire; diminuer.

разрушитель великаго врага. Мт.5.
l'exterminateur d'un ennemi puissant.

ухаживать, возиться, няньчить.
avoir soin, soigner, faire la bonne.

ухаживающій за больнымъ, прислужникъ при больномъ. Эц.140.
celui qui soigne un malade.

няньчить, ходить за дѣтьми, возиться съ дѣтьми: имѣть попеченіе. Т.8,23.
soigner les enfants; avoir soin, soigner.

жена имѣла обо мнѣ попеченіе, ухаживала какъ за ребенкомъ. Ун.146.
ma femme avait soin de moi, elle me soignait comme un enfant.

(*t*) вызубрить, зазубрить, истунить.
ébrécher, faire une brèche, émousser.

истунить острie.
émousser entièrement le tranchant.

(*t*) зазубрина, щербина. Т.11,22.
brèche, fracture.

беззубый старикъ. Т.11,22.
vieillard sans dents, édenté.

(*t*) зазубренный, щербатый; беззубой.
ébréché, dentelé, brèche-dent.

изломанный зубъ.
dent cassée.

небрежно, безпорядочно, нестройно, кое какъ. Т.16,68.
avec négligence, sans ordre, pêle-mêle.

(*t*) зазубрина, щербина; [2] отломанный. Т. 16,65.
brèche, fracture; [2] cassé, détaché, rompu, écroulé.

(*t*) зазубриваться, надламываться: отломиться, отпасть, развалиться. 16,65.17, 15.
s'ébrêcher, casser, rompre un peu: briser, *se détacher, s'écrouler.*

(*t*) зазубрина, щербина; [2] отломанный.
brèche, fracture; [2] cassé, détaché, écroulé.

зазубренный; отломанный; поврежденный.
ébrêché; cassé, détaché, gâté.

ножикъ съ зазубринами.
couteau ébrêché.

ᠡᠮᠡᠨᠡ ᠮᠡᠷᠭᠡᠨ
лекарственный, врачебный.
médicinal.

ᠮᠡᠷᠭᠡᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠨᠣᠮᠤᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ
лекарственное дерево.
arbre médicinal.

ᠮᠡᠷᠭᠡᠨ (ᠣ) ᠬᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠ
перепелка, самка. C.4,40.
perdrix (tetrao coturnix) femelle.

ᠡᠮᠡᠨᠡ ᠤᠭᠤᠭᠰᠤ
принимать лекарство, лечиться C.2,14.
prendre la médecine, se traiter, prendre des remèdes.

ᠡᠮᠡᠨᠡ ᠤᠨ ᠮᠡᠷᠭᠡᠨ ᠦᠵᠡᠯ
знание медицины.
connaissance de la médecine.

ᠡᠮᠡᠨᠡ ᠦᠭᠭᠡᠬᠦ (*gh*) велѣть принимать лекарство, лечить.
ordonner de prendre la médecine, donner des remèdes, traiter une maladie.

ᠡᠮᠡᠨᠡᠴᠢ
лекарь, врачъ.
médecin.

ᠡᠮᠡᠴᠢ
лекарь, врачъ.
médecin.

ᠡᠮᠡᠨᠡ ᠤ ᠡᠮᠡᠨᠡ ᠶᠠᠮᠤᠨ
Ch. thay-i-youan.
медицинскій приказъ. C.2,14.
comité de médecine.

ᠡᠮᠡᠨᠡ ᠤ ᠡᠮᠡᠨᠡ ᠶᠠᠮᠤᠨ ᠤ ᠵᠠᠰᠠᠭᠴᠢ
директоръ медицинскаго приказа. C.2,14.
président du comité de médecine.

ᠡᠮᠡᠨᠡ ᠤ ᠡᠮᠡᠨᠡ ᠶᠠᠮᠤᠨ ᠤ ᠳᠡᠯᠭᠡᠭᠡᠷ
вицедиректоръ медицинскаго приказа. C.2,14.
vice-président du comité de médecine.

ᠡᠮᠡᠯᠡᠬᠦ
лечить, врачевать. T.13,9.
traiter une maladie, faire une cure, exercer la médecine.

ᠡᠮᠡᠯᠡᠭᠦᠯᠬᠦ (*gul*) велѣть лечить. T.13,9.
ordonner de traiter une maladie, ordonner d'exercer la médecine.

ᠡᠮᠡᠯᠡᠭᠰᠡᠨ (*gh*) леченіе, врачеваніе.
traitement, cure.

ᠡᠮᠡᠯᠡᠭᠦᠯᠬᠦ (*gh*) положить вкось, сдѣлать неровнымъ.
mettre en biais, de travers; rendre inégal.

ᠡᠮᠡᠯᠡᠭᠦᠯᠬᠦ (*gh*) имѣющій верхнюю губу короткую. T.6,16.
homme qui a la lèvre supérieure courte.

ᠡᠮᠦᠨ ᠡᠮᠦᠨ
безмолвіе, тишина. T.9,14.13,2.
silence, calme, tranquillité.

ᠡᠮᠦᠨᠡᠬᠦ (*gh*) безпокоить, тревожить; [2] опечалить, оскорбить.
inquiéter, troubler le repos; [2] chagriner, offenser.

ᠡᠮᠦᠨᠡᠭᠰᠡᠬᠦ (*gh*) безпокоиться, тревожиться; [2] печалиться. C.9,65.
s'inquiéter, s'agiter; [2] se chagriner.

ᠡᠮᠦᠨᠡᠭᠰᠡᠯ (*gh*) ᠰᠡᠳᠬᠢᠯ | ᠣᠳᠬᠠᠨ
безпокойство, тревога, тяжкая забота:

² печаль, огорченіе: ³ страданіе, мученіе.

inquiétude, agitation, trouble, grand souci: ² chagrin, affliction: ³ tourment, souffrance.

запала въ сердце забота. Мг. 1,50.

un grand chagrin vient de naître dans le coeur.

(*gh,t*)

тревожный, заботный; заботливый: ² страдающій, мучимый.

inquiet, alarmé, plein de souci; soucieux: ² souffrant, tourmenté.

(*gh*)

безпокоиться, тревожиться, заботиться: ² печалиться: ³ страдать, мучиться. C.6,68.

s'inquieter, s'alarmer, se soucier: ² se chagriner: ³ souffrir, se tourmenter.

печальное письмо. C.2,62.

une lettre triste.

сказать трогательнымъ голосомъ. Чэ.58.

prononcer d'une voix touchante.

тревога загарается въ душѣ. Наим. дзаг.12.

le feu d'une inquiétude mortelle commence à dévorer mon âme.

(*gh.gh*)

безпокоить, тревожить; ² опечалить; ³ мучить.

inquieter, alarmer; ² chagriner; ³ tourmenter.

(*gh*) поврежденіе, увѣчье: ² увѣчный, изувѣченный: ³ боль, мученіе. T.10,73. Cc.78.

atteinte portée à la santé de quelqu'un par des coups ou des mauvais traitements: ² estropié, mutilé: ³ douleur, tourment.

увѣчный, изувѣченный.

estropié, mutilé.

(*gh*) быть изувѣчену, изувѣчиться, повредиться. T.10,73.

être estropié, s'estropier, se mutiler.

(*gh*) велѣть обрубить, обшить (платокъ, платье). T.15,105.

faire ourler (un mouchoir, une robe).

(*gh*) велѣть обрубить, обшить (платокъ, платье). T.2,30.15,105.

ourler (un mouchoir, une robe).

чётъ, чётное число, круглое число.

un nombre pair.

кусочекъ; немножко. T.18,13.

un petit morceau; un peu.

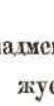
держать въ роту, брать въ ротъ, жевать: ² собирать, накоплять. Cc.92.

avoir dans la bouche, prendre dans la bouche, mâcher: ² amasser, entasser.


брать въ ротъ, жевать. Ню.1,45.
prendre dans la bouche, mâcher.


велѣть взять въ ротъ, велѣть жевать: ² велѣть собирать, копить.
ordonner de prendre dans la bouche, ordonner de mâcher: ² faire amasser, faire entasser.


(*gde*) быть жевану.
être mâché.


надменное слово нескоро разжуешь. Сс.72.90.
des paroles hautaines ne se digèrent pas vîte.

ЭЧ, ЭЩ. = ETCH, ETS.

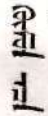

послѣрѣчіе ¹ означ. движеніе съ мѣста, происхожденіе одного предмета отъ другаго, удаленіе, разстояніе, различіе; ² употребляется для выраженія сравнительной и превосходной степени, ³ передъ глаголами означ. страхъ, опасеніе, вопросъ, просьбу и переводится: отъ, изъ, со, съ, за. T.12,67.
postposition qui s'emploie ¹ pour exprimer le mouvement d'un lieu, l'origine, d'un objet, le commencement, l'éloignement, la distance, la différence, ou la supériorité, et forme alors ² une sorte de comparatif et de superlatif; ³ elle se met avant les verbes, qui signif. l'effroi, la crainte, la quéstion, la demande, la prière, et se traduit par: de (a, ex), depuis, au dessus de (prae), par etc.

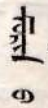

съ перваго по пятнадцатое число.
du premier quantième jusqu'au quinze.


со дня изданія высочайшаго повелѣнія. My.60,29.
depuis le jour que l'ordre impériale a été promulgué.


съ солнца въ тѣнь не сходить.
du soleil ne pas aller à l'ombre.


бояться хана.
craindre le khan.


просить у человѣка.
solliciter un homme, prier quelqu'un.


держать лошадь за поводъ.
tenir le cheval par la bride.


потянуть за платье.
tirer par l'habit.


итти, слѣдовать за брамином.
aller après le brahmine, suivre le brahmine.


тощій, худощавый.
maigre, défait.

тощая лошадь.

cheval maigre.

(*engghei*)

тощій, истощенный, изнуренный.

maigre, épuisé.

послѣрѣчіе отъ, изъ, съ, со, за, со включеніемъ притяжательнаго смысла.

postposition possesive: de, depuis etc.

вставъ съ своего престола. Чэ. 83.

se levant de son trône.

изнуриться, истощиться, обезсилѣть. Ун. 54.

s'épuiser, s'exténuer, s'affaiblir.

(*gh*) послѣр. отъ, изъ, съ, со, за, со включеніемъ притяжательнаго смысла.

postposition possessive: de, depuis etc.

спросилъ у своего наставника.

il demanda à son maître.

вынуть сахару изъ своего мѣшечка. Сс.274.

prendre du sucre de son sac.

(*gh*) немного тощій, довольно тощій, худенькій.

un peu maigre, assez maigre.

(*gh*) изнурить, истощить, изсушить, обезсилить. Му.29,14.16.

épuiser, exténuer, affaiblir.

(*ghegə*) быть изнурену, истощену, обезсилену.

être épuisé, être exténué, être affaibli.

(*gh*) худѣть, тощать; слабѣть.

devenir maigre, maigrir; devenir faible.

быть тощимъ, истощеннымъ, изнуреннымъ, слабымъ. T.20,45.

être maigre: être épuisé, exténué, faible.

тайно, тайкомъ, секретно, заочно, въ отсутствіе. T.12,52.

secrètement, en secret, à la dérobée, pendant l'absence.

и явно и тайно.

ouvertement et secrètement.

(тайная) наложница.

concubine (secrète, cachée.)

тайный, секретный.

secret, caché.

тайна. Гх.111.

secret, mystère.

(*ghit*) изнурительный, утомительный. Эц. 84.

épuisant, affaiblissant, accablant.

(*gh*) изнуренный, похудѣлый; сухощавый, худощавый. T.6,27.

épuisé, amaigri; décharné, défait.

(*gh*) изнуриться, изсыхать, худѣть, обезсиливать. T.20,45.

s'épuiser, maigrir, s'affaiblir.

(gh) ཨབ། ཨ་པ་

отецъ, родитель. T.5,16. ² зимнее логовище медвѣдя. Sch.

père; ² tanière d'ours en hiver.

ཨབ་ཡུམ་

отецъ и мать, родители. C.2,84.

père et mère, parents.

ཨབ་ཡུམ་ལྟར་བཀུར་བ་

почитать какъ родителей.

respecter, honorer comme des parents.

ཨབ་ཀྱི་སྙིང་ཁྲག་

отцовъ мозгъ (бранное слово).

la cervelle du père (parole injurieuse).

ཕ་ཀུན་ཤུར་

отчимъ.

beau-père, parâtre.

ཨབ་གཉེར་

опекунъ.

tuteur.

ཨོང་

итти. T.9,88.

aller.

(gh) велѣть итти.

ordonner d'aller.

S. anta (finis. ² pars ultima. ³ finis summus). མཐའ། མཐའ་རྟེན་

конецъ; предѣлъ: ² цѣль, намѣреніе. T. 17,47.

fin; terme: ² but, dessein, intention.

མཐའ་བྱེད་པ་

кончить, окончить.

finir, achever.

кончилось: ² скончался, умеръ. T.3, 28.

s'est fini: ² il vient de mourir.

མཐའ་ཕྱིན་

достигшій конца, конечнаго предѣла, конечной цѣли; ² совершенный: Будда.

celui qui est parvenu jusqu' à la fin, jusqu'au terme; qui a atteint le but désiré; ² parfait: Bouddha.

དཔའ་མཐའ་ཕྱིན་

достигнуть высочайшей мудрости.

atteindre la plus haute sagesse.

(t) མཐའ་ཀ་ནས་

до конца, до окончанія. T.1,34.

jusqu'à la fin, jusqu'au terme.

велѣть окончить, положить конецъ. Mr.1, 48.

ordonner de finir, d'achever, mettre fin.

быть окончену, окончиться. Ун.83.

être achevé, se finir, se terminer, tirer à sa fin.

велѣть окончить, положить конецъ.

ordonner de finir, de mettre fin.

довести до конца, окончить. Эц.48.

amener jusqu' à la fin, terminer.

нескончаемый, безконечный, вѣчный.

qui n'a point de fin, infini, immense, perpetuel, éternel.

(*gh*) ཇོག་པ་ | སྐྱོད་པ་

окончить, положить конецъ, прекратить, истребить.

terminer, mettre la fin, faire cesser, détruire, anéantir.

S. antaka (finem faciens, destructor, deus mortis, Yama). གཤིན་རྗེ་

уничтожающій, искореняющій: ² эпитетъ Эрлика (Ямы).

celui qui détruit, déstructeur: ² l'épithète d'Erlik (Yama).

истребитель Шимнуса (представитель матеріи). Кх.1,27.

le déstructeur de Chimnous (le représentant du matérialisme).

брось, неупотребляй шелковаго тюфяка. Да.32.

ne fais pas d'usage du matelas en soie.

(*ghegh*) велѣть окончить, велѣть положить конецъ; велѣть истребить.

ordonner de finir, de mettre fin; ordonner de détruire, d'anéantir.

требующій, чтобы мракъ ума (невѣжество) былъ разсѣянъ. Чэ.86.

celui qui exige que les ténèbres de l'esprit (l'ignorance) soient dissipées.

окончиться; истребиться, прекратиться, уничтожиться.

se finir, se terminer, se détruire, cesser, s'anéantir.

свойства Буддъ никогда не уничтожаются. Ag.1,16.

les qualités de Bouddha ne s'anéantissent jamais.

возобновить прекратившіеся законы вѣры. Бод.1,6.

restaurer les regles abolies de la religion.

ЭДЖ, ЭДЗ = EDJ, EDS.

слово, употребляемое при убаюкиваніи дѣтей, подобно нашему: голубчикъ! миленькій и т. п. T.8,25.

c'est un mot de caresse lorsqu'on berce les enfants: pigeon! mon petit! etc.

нѣжное слово для утѣшенія малютокъ. T. 7,34.

parole de caresse ou de douceur qu'on dit aux enfants pour les empêcher de pleurer.

བདག་ | བདག་པོ་ | མངའ་བདག་

владѣтель, владѣлецъ, хозяинъ; владыка, обладатель, повелитель, самодержецъ; начальникъ. T.2,2. множ. числ. ཁྱེད་

maître, possesseur, propriétaire; seigneur, souverain, monarque, autocrate; chef. plur. ཁྱེད་

повелитель жизни. Аа.3,15.Да.39.
maître de la vie.

владѣлецъ имѣнія. Уд.
propriétaire du bien.

безначаліе; ² никому непринадлежащій, свободный.
anarchie, état sans chef; ² qui n'appartient à personne, libre.

господа шествуютъ. ² въ особ. когда царская дочь выходитъ замужъ. C. 8,128.
les seigneurs marchent solennellement: ² en part. lorsqu'une princesse qui sort de sa maison pour aller la première fois chez son mari, a un nombreux cortége de parents ou d'amis de la famille.

владѣтели мѣстъ. ² геніи хранители мѣстъ. Cc.38.
maîtres de contrées, de lieux, ² génies de contrées.

пріобрѣлъ землю, сдѣлался владѣльцемъ земли.
il acquit une terre, il est devenu propriétaire d'une terre.

обладатель тибетскаго народа, тибетскій монархъ.
souverain du peuple tibétain, monarque tibétain.

владыка силы, сильный, мощный.
maître de la force, fort, puissant.

владѣлецъ дома, домохозяинъ.
maître de la maison.

(*l*) имѣющій своего владѣльца, кому либо принадлежащій. Мг.2,8.6,8.
celui qui a son propriétaire, celui appartient à quelqu'un.

непреоборимый, непреодолимый: ² самостоятельный: ³ неизбѣжный, неминуемый.
invincible, insurmontable, irrésistible: ² indépendant, qui subsiste par lui-même, absolu: ³ inévitable.

обладать, владѣть, царствовать, господствовать, властвовать вмѣстѣ съ другими. T.11,49.C.1,74.
posséder, dominer, régner, gouverner ensemble avec les autres.

обладать, владѣть, царствовать, господствовать; присвоить себѣ власть. T.11, 49.
posséder, dominer, régner, gouverner; s'approprier le pouvoir.

обладатель одушевленными тварями. Мд.34.
dominer les êtres animés.

присвоивъ себѣ все имущество, онъ мнѣ ничего не дастъ. Ун. 31.
en s'appropriant tout le bien il ne me donne rien.

опредѣленный членъ (въ грамматикѣ).
article défini (gramm.).

помѣсячное дежурство. Му.шт. 2,2.

service mensuelle.

возсядьте посрединѣ тюфяка. Ун.68.

asseiez-vous au milieu du matelas.

(g) отдать во владѣніе, во власть; вручить власть или господство, велѣть овладѣть. Т.11,49.

mettre en possession, au pouvoir; confier le pouvoir ou le commandement, ordonner de s'emparer.

лошадь, посвященная Онгонамъ (геніямъ шаманскимъ). Т.3, 26.

cheval consacré aux Ongons.

кому же отдамъ въ управленіе подданныхъ? Бн.

à qui confierai-je mes sujets à gouverner.

(g) владычество, господство, царство.

domination, souveraineté, régne.

(gə) быть управляему, находиться во власти; покориться.

être gouverné, se trouver au pouvoir de quelq.; se soumettre, s'assujettir.

тѣло, подвергшееся болѣзни.

corps dominé par la maladie.

владѣтельная каста, владѣтельная династія.

caste régnante, dynastie régnante.

властолюбивый, властолюбецъ; самовластный.

ambitieux, avide du pouvoir, impérieux.

(gh) сыръ изъ овечьяго молока. Т.18,52. Му.21,13.

fromage fait du lait de brebis.

(gh)

rope! бѣда! С.1,10.

malheur! hélas!

поступающій самовластно, произвольно; полномочный. С.4,90.

celui qui agit arbitrairement, à son gré; qui a le plein pouvoir, plénipotentiaire.

нерѣшительный, легковѣрный. Т.11, 57.

indécis, qui n'a point de détermination fixe, de force d'esprit, etc.

поступать самовластно, произвольно; присвоить себѣ власть. Т.11,50.

agir arbitrairement, à son gré; s'approprier le pouvoir.

поступать по своему усмотрѣнію, по своему произволу. Т.11,50.

agir à son gré, arbitrairement; traiter les affaires à sa façon.

(g,g) велѣть поступать самовластно, вручить кому полномочіе. Т.12,9.67.

ordonner d'agir arbitrairement, investir quelqu'un de son plein pouvoir.

ᠳᠠᠩᠰᠠᠨ ᠪᠠᠷᠢᠬᠤ ᠦᠬᠡᠢ ᠶᠡᠬᠡ ᠵᠠᠯᠠᠮᠠᠳᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ

непризнавающій надъ собою никакой власти; поступающій самовластно. T.11,50.

qui ne prend point conseil de ses consorts, qui se détermine de soi-même, qui agit à son gré.

ᠡᠵᠡ ᠡᠵᠡ

матушка, маменька. T.5,16.

maman, mère.

ᠤᠨᠳᠠᠰᠤᠨ ᠤᠨᠳᠠᠰᠤᠨ

маленькій. T.16,53.

très petit.

ᠠᠪᠠᠭᠠ ᠨᠠᠳᠠᠨ ᠠᠪᠠᠭᠠ

ахъ, миленькій! бѣдненькій!

ah, cher petit! pauvre petit!

ايدل انل

Волга.

Volga.

(*gh*) междом. сожалѣнія: ахъ! T.8,78.

ah! oh! interj. qui exprime la pitié.

ЭЙ = ЕУ.

ᠡᠭᠦᠮᠡᠨ

миръ, согласіе, дружба. ²матушка, маменька. T.5,16.

paix, concorde, amitié: ²mère, maman.

ᠡᠭᠦᠮᠡᠨ ᠡᠵᠡ

согласіе, миръ, дружба. C.1,112.

paix, concorde, amitié.

ᠡᠭᠦᠮᠡᠨ ᠦᠭᠡᠢᠯᠡᠭᠡᠬᠦ

нарушеніе согласія, мира. Дл.

troubler le repos, la paix.

ᠡᠭᠦᠮᠡᠨ ᠦᠭᠡᠢ ᠶᠡᠬᠡ ᠵᠠᠯᠠᠮᠠᠳᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ

жить несогласно и порознь. Cc.58.

vivre en mauvaise intelligence, chacun de son côté.

по-кит. Шунь-джи, манж. Идзи-схунь дасань, мирно управляющій; такъ писались годы царствованія перваго маньджурскаго хана въ Китаѣ, съ 1644-1661 г.

Ch. Chun-tchi, mandj. idsiskhoun dassan, celui qui gouverne paisiblement: ainsi l'on designait le régne du premier empereur mandjou en Chine (1644—1661).

ᠭᠤᠠᠨ

gh) кит. хуань, названіе черты у Китайцевъ въ гадательной книжкѣ. C.6,23.

Ch. khuen (la puissance active de la terre), nom d'une ligne dans un livre divinatoire chez les Chinois.

ᠡᠭᠦᠮᠡᠨ

(*l*) мирный, согласный, дружный.

paisible, qui est d'accord, amical.

ᠡᠭᠦᠮᠡᠨ ᠡᠭᠦᠮᠡᠨ ᠪᠠᠢᠬᠤ

жить мирно, смирно сидѣть. cf. Ню.1,63.

vivre paisiblement, rester tranquillement.

ᠡᠭᠦᠮᠡᠨ ᠦᠭᠡᠢᠯᠡᠭᠡᠵᠦ ᠪᠠᠢᠨ

они просили мира. Aa.12,20.

ils demandèrent la paix.

ᠡᠭᠦᠮᠡᠨ ᠦᠭᠡᠢᠯᠡᠭᠡᠯ

соглашеніе, приведеніе въ порядокъ или благоустройство. C.1,112.

action de mettre en ordre, en harmonie, organisation, arrangement.

ᠡᠭᠦᠮᠡᠨ ᠦᠭᠡᠢᠯᠡᠭᠡᠬᠦ

соглашать, приводить въ порядокъ: ²приспособить. T.6,71.15,29.

ranger, arranger, bien traiter (les affaires): ²accommoder, adapter, ajuster.

(g) велѣть согласить, уравновѣсить, приспособить.

faire ranger, faire arranger, ordonner d'accommoder, d'ajuster.

(ə)ཀྱེད། | ཨཀྱེད་པ་

мягкій, гибкій, нѣжный: ² покорный, послушливый. Дл.57.

mou, tendre, fléxible: ² soumis, docile, obéissant.

ཨཀྱེད་ཚེས་ཀྱི་བུད་མེད།

жена чиновника пятой степени. C.1, 112.

titre d'une femme du dignitaire de la cinquième classe.

ཨཀྱེད་ཚན། ཉུ་

покорный внукъ. C.1,112.

petit-fils soumis, obéissant.

ཨཀྱེད་ཚན། རྐྱང་

мягкая кожа.

peau tendre.

ཉེ་ཚིལ།

рыбій пузырь; ² слизь на рыбахъ, лягушкахъ. T.20,74.

vessie de poisson: ² matière visqueuse d'un poisson, d'une grenouille.

ཉ་ཚོད་ཀྱི་ཟས་ལ་ཟེར།

говорится о кушаньяхъ, которыя отъ времени надпортились. T.18,59.

cela se dit de comestibles qui sont trop vieux, qui sentent le rance ou le gâté.

ཉན་གསོན་ཏེ་འཇུག

послушливый, покорливый, угодливый. C. 1,112.

obéissant, soumis, serviable.

ЭК, ЭКГ = ЕК, EGH.

(разгов.) ссора, драка. T.2,63.

(vulg.) querelle, rixe, dispute (comme chien et chat).

ཨ། ཨ་མ། ཡུམ།

мать, родительница. T.5,16. ² начало, источникъ: ³ образецъ, подлинникъ; ⁴ начальный, образцовый, подлинный. ⁵ какъ-бишь? что-бишь? T.7,58.12,50.

mère; ² origine, source: ³ modèle, original; ⁴ du commencement, le premier, servant de modèle, un chef-d'oeuvre; authentique; ⁵ comment est-ce? quoi donc?

ཡུག་ཏིཏྟེ་མ།

знаменитая женщина: ² эпитетъ Шакъямуніевой супруги.

femme illustre: ² épithète de l'épouse de Çâkyamouni.

ཨ་ཅི་ཞེས།

кто это! какъ-бишь? T.12,50.

qui est-cela? comment est-ce? quoi donc?

ཨ་ཡི་རྒྱུད།

материнское поколѣніе; ² первоначальная причина. Нд.58.

ཨ་ཡིག

подлинное письмо, подлинное сочиненіе; подлинникъ, текстъ сочиненія. T.3,59.Сд.7,310.

lettre authentique; ouvrage original, texte d'un ouvrage.

ཡུམ་གྱུར་སོགས་ཅན་

существа, сдѣлавшіяся матерями.

êtres qui sont devenus les mères.

ཡུམ་ཅི་བྱེད་

эй, ты сюда! (такъ зовутъ служителя, котораго имени не помнятъ). T.7,58.

holà-ho, toi, ici! c'est.. cela...(lorsqu'on oublié le nom de quelqu'un, et qu'on tâche de le trouver).

ཡུམ་ལྟར་

образцовая монета. C.8,72.

monnaie originale.

ཡུམ་ཡི་ཨ་ཕོ་

ཨ་ཅང་།

бабка по матери. T.5,25.

grande-mère du côté maternel.

ཡུམ་སྐྱེས་ཡུལ་

родина, отечество.

lieu de la naissance, pays natal, patrie.

ཡུམ་གཅིག་པ་ལ་ཆོས་ཉན་པ་

придерживаться ученія о ничтожествѣ всего. Cc.270.

suivre les principes sur la nullité de toutes les choses.

ཡུམ་

воспитавшая мать, кормилица. T. 5,17.

mère qui a élevé, nourrice.

ཡུམ་གྱི་ཡིག་ཆ་

тибетскій подлинникъ, тибетскій текстъ. Ад.89.

original, texte tibétain.

བྱིན་རླབས་ཐོབ་པ་ཐུབ་པ་

получить вдохновеніе. ² быть одержиму бѣсомъ, ³ быть въ чемъ твердо увѣрену; ⁴ возгордиться. Дл.130.

être inspiré ; ² être possédé du démon, ³ être bien persuadé d'une chose; ⁴ s'énorgueillir.

(*gh,gò*) རྣམ་པ་གཞན་ཅད་དུ་

совершенно, совсѣмъ; ²вѣрно, поистинѣ, подлинно; въ самомъ дѣлѣ. Санскр. вн. T.12,37. Дл.62.

tout à fait, absolument; ² en vérité, surement, en effet. Sanskr. vi.

ཡུན་རིང་པོ་

во всякое время, всегда, безпрерывно, вѣчно.

en tout temps, toujours, sans discontinuer, eternellement.

ཡུམ་བཅས་

тайна, таинство. Cc.298.

secret, mystère.

ཡུམ་

བུད་མེད་ | བུད་མེད་

жена, женщина. T.5,16.

femme mariée, épouse, femme.

ཡུམ་གྱི་རྒྱབ་རྟེན་

ཡུམ་གྱི་རྒྱབ་རྟེན་གཙུག་

женскій кушачекъ.

ceinture de femme.

ཡུམ་གྱི་དགའ་བ་

радость женщинъ: ² эпитетъ деревца, дающаго желтую краску, куркума.

joie des femme: ² épithète d'un arbrisseau qui produit une couleur jaune; courcouma.

ཡུམ་གྱི་ཟླ་མཚན་མ་

ཡུམ་ཁྲག་

мѣсячное.

menstrues, règles, évacuations menstruelles.

женское ложе: ² названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи Геркулеса.

le lit de la vierge. ² trois étoiles d'Hercule.

женскія дѣторожденныя части.

parties génitales d'une femme.

имѣющая мѣсячное очищеніе.

femme ayant ses règles.

лобокъ.

mons Veneris.

(*gh*)

жаръ отъ солнца. C.9,77.

chaleur du soleil.

(*gh*)

пробойчикъ у узды, которымъ прикрѣпляется ремень къ кольцу удилъ. T.4, 102.

les petits crochets ou clous qui tiennent le *mors de la bride d'un cheval.*

(*gh*) назадъ итти, назадъ отступить, удаляться, уклоняться, устраняться. T.11, 77.

se retirer, s'éloigner, s'écarter, se détourner, fuir, éviter.

(*gh*) çabda, gîta, ghôchâ, gânam (pronuntiatio, proclamatio, ² sonus, strepitus), svana, svara (sonus, ² tonus musicus).

голосъ, гласъ, звукъ; ² благозвучіе, мелодія; ³ пѣснь, пѣніе.

voix, son; ² mélodie; ³ cantique, chant.

Гандарва (геніи танца и музыки).

Ghandarvas (danseurs et musiciens célestes)

S. ghôchpâti.

владыка мелодіи: ² эпитетъ планеты Юпитеръ.

dieu de la mélodie: épithète de la planète Jupiter.

гласная буква. Дт.7.

lettre voyelle.

S. geyasena.

часть св. изреченій, повторяемыхъ на распѣвъ.

collection des chants religieux.

пѣвческая. C.7,75.

salle où l'on apprend à chanter, école de chant.

музыкальныя ноты.

notes musicales.

мелодически пѣть.

chanter avec mélodie.

སྙན་ངག་ཅི་ནས་བརྒྱད་

семь музыкальныхъ тоновъ, семь нотныхъ голосовъ.

sept tons musicals, sept voix de notes, sept notes musicales.

རྣ་ཀ་སྙན་ངག་ཅི་ནས་ཡུལ་བརྒྱད་ཀ་ཁྱབ་

рѣка пѣнія потечетъ въ десять странъ, т. е. звуки пѣнія раздадутся во всѣ страны.

la rivière du chant coulera dans dix contrées, c'est-à-dire les sons du chant retentiront dans toutes les contrées.

དབྱངས་ཐོབ་

пріятная мелодія, гармонія.

mélodie, harmonie délicieuse.

དབྱངས་

пять нотныхъ голосовъ. T.3,38.

cinq voix de notes.

(*gh*) དབྱངས་ཅན་

звонкій, звучный, гармоническій.

résonnant, retentissant, sonore, harmonique,

དབྱངས་ཅན་བདག་པོ་

владыка благозвучія, благозвучный: эпитетъ Маньджушри бодисатвы.

maître d'harmonie, harmonieux: épithète de Mandjouçri bodhisattva.

དབྱངས་ཅན་མ་

благозвучная. Сарасвати, дочь Брахмы.

harmonieuse. Saraswati, fille de Brahma.

воспѣвать въ гармоническомъ гимнѣ. Чэ.81.

chanter un hymne harmonieux, célébrer dans un hymne.

(*gh*) དབྱངས་འབེན་པ་

издавать гармоническіе звуки; быть благозвучнымъ.

retentir des sons harmonieux; être harmonieux.

звукъ, тонъ, гармонія.

son, ton, harmonie.

(*ghed*) скислось. ² говорится о человѣкѣ, который отъ старости ослабѣлъ, такъ что не можетъ двигаться. T.5,38.

s'est aigri, s'est gâté par l'aigreur; ² cela se dit d'un vieillard décrepit qui n'est plus bon à rien.

(*ghed*) покрываться пѣнкою или коркою, сѣдаться. T.18,69.

se couvrir d'une croute, d'une pellicule, se cailler.

(*ghed*) размазня; клейстеръ: ² пръсный квасъ, хлѣбенная вода. T.17,24.18,1.

gruau cuit clair; colle de farine: ² boisson faite de farine, douce, non acide.

(*ghed*) ཀྲོལ་མ་

тѣсто изъ поджареной муки; кормъ, гуща, ² хула, посрамленіе. Дл.27.Нг.7.

pâte faite d'une farine cuite; nourriture des animaux: ² blâme, blasphème, ignominie.

(*ghed*) скиснуть, прокиснуть, закиснуть, ссѣдаться, свертываться (о молокѣ).

devenir acide, commencer à fermenter, se cailler (du lait).

(*ghed*) ང་སྐྱེས་ཚགས་པ་

раскиснуть, перекиснуть; ссѣдаться: ²сключиться, запутаться (напр. о шелковыхъ ниткахъ). T.15,16.18,68.

se gâter par la fermentation, devenir trop aigre; se figer, s'épaissir: ² se mêler, s'embrouiller (p. e. la soie avec le coton).

(*gh*) тѣсто изъ поджареной муки; кормъ, гуща.

pâte d'une farine cuite; nourriture des animaux.

(*gh*) ཐག་པ་

грубый, низкій; ² простой, обыкновенный, дурной. ³ простой народъ; свѣтскіе, въ противоположн. духовенству. Дл.90.Сс. 232.Да.33.

grossier, bas, vil; ² commun, ordinaire, mauvais: ³ le bas peuple; laiques, opp. au clergé.

дѣтское понятіе.

puérilité, faiblesse d'esprit.

низкія, низкаго происхожденія творенія.

créatures d'une basse extraction, d'une condition inférieure.

простой, обыкновенный чай.

thé ordinaire.

ཐག་བཅད་ཀྱང་

простое нарѣчіе, просторѣчіе.

langage vulgaire, manière de parler triviale.

ཐག་པ་

простой человѣкъ.

un homme commun.

истинно, подлинно, безъ сомнѣнія. T. 12,66.

certainement, en vérité, véritablement, sans aucun doute.

истинно хорошо. T.12,66.

fort bien en vérité.

писать начерно, сдѣлать первый очеркъ. T.3,59.

faire le brouillon d'un ouvrage, debrouiller un ouvrage pour l'achever ensuite et le perfectionner.

(*ghelt*) དཀྱུས་ཚད་

зной, жаръ. T.1,3.

chaleur, chaleur touffante.

(*ghelt*) повѣсить что на руку, носить на рукѣ.

suspendre quelque chose au bras, porter au bras.

(*ghelt,g*) велѣть повѣсить что на руку.

ordonner de suspendre quelque chose à la main.

(*ghelt,gh*) велѣть повѣсить на руку, поднять на воздухъ; поднять (больную руку). T.11,48.

ordonner de suspendre quelque chose à la main, lever en l'air; mettre en bandeau (la main souffrante).

(*gh,t*) [1] повѣсить что на руку, носить на рукѣ. [2] бечевать, тянуть лямку. C.1,70.

[1] suspendre quelque chose au bras, porter au bras. [2] haler, tirer un bateau avec une corde contre le courant.

(*gh*) ᠰᠣᠯᠢᠭᠠ | ᠰᠣᠯᠢᠭᠠᠯᠠᠬᠤ

смѣна, порядокъ, очередь обоюдная, когда двое очередуются на стражѣ. T.5,6.

échange d'une garde, lorsque deux soldats montent la garde alternativement, l'un après l'autre.

смѣнно, посмѣнно, попеременно. Эц. 46.

tour-à-tour, alternativement.

(*gh*) ᠰᠣᠯᠢᠭᠠᠯᠠᠬᠤ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ

смѣняться, перемѣняться.

se relever (les gardes), se remplacer alternativement.

перемѣнное правленіе. Cc.148.

gouvernement alternatif.

рота, коей управленіе переходитъ наслѣдственно отъ одной фамиліи къ другой. C.6,55.

une compagnie de soldats dont le commandement héréditaire passe d'une famille à une autre.

смѣняться, смѣнять другъ друга. Дл.

se relever, se remplacer alternativement.

(*gh,gul*) смѣнить (стражу), велѣть смѣняться.

relever (la garde), ordonner de se relever.

(*gh*) смѣна, порядокъ, очередь.

échange, alternative, tour.

(*ghelghe*) велѣть подогрѣть, прижарить, печь, высушить. T.18,74.

faire rechauffer, faire rôtir (de la viande), faire cuire, sécher quelque chose au soleil.

рука отъ локтя по кисть, лучь.

bras, avant-bras.

ключица. Нл.17.

clavicule, os latéral du cou.

(*gh*) стеченіе народа, тѣснота.

affluence de peuple, foule.

зной, жаръ; знойно, жарко. T.1,46.

ardeur du soleil, chaleur très ardente: ardemment, chaud, chaudement.

(*gh*)

ушное колечко, вмѣсто серьги. T.15, 99.

anneaux que les femmes portent aux oreilles.

ᠭᠡᠭᠡ (*gh*) S. bhagini. ᠪᠠᠭᠢᠨᠢ

✣ старшая сестра. Т.5,26.

soeur ainée.

ᠭᠡᠭᠡᠨᠦᠳ ✣ сестры. Чэ.84.Нд.22.

✣ soeurs.

ᠭᠡᠭᠡᠴᠢ (*gh*) ᠭᠡᠭᠡ ᠪᠠᠭᠢ

✣ старшая сестра. Т.5,26.

soeur ainée.

ᠭᠡᠭᠡᠴᠢᠯᠡᠬᠦ (*gh*) сестрица: почтительное названіе женщинъ. С.1,75.

✣ soeurs: appellation respectable des femmes.

ᠭᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠡ (*gh,gh*) сыръ изъ овечьяго молока. Гх.154.

✣ frommage fait du lait de brebis.

ᠭᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠡᠨ ᠬᠦᠷᠢᠮᠰᠢᠯᠡᠭᠡ (*gh*) парчевая опушка вокругъ воротника и отворотовъ у рукавовъ. С.7,69.

bordure, garniture de drap d'or autour du collet et autour des revers des manches.

ᠭᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ (*gh,gl*) читать молитвы (о шаманѣ). Т. 13,12. ² читать, говорить на распѣвъ, разсказывать на распѣвъ. Т.8,47.

réciter des prières, chanter: ² déclamer, réciter, raconter en trainant les paroles.

ᠭᠡᠭᠡᠷ крытое мѣсто, крыша.

✣ endroit couvert, toit.

ᠭᠡᠭᠡᠷ ᠬᠠᠰᠠᠭ ✣ выдающійся утесъ.

✣ rocher proéminent.

ᠭᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ (*egheghelghe*) велѣть высушить у огня; ² велѣть подогрѣть или прижарить. Т. 12,28.

ordonner de faire sécher quelque chose auprès du feu; ² ordonner de chauffer au feu ou de rôtir.

ᠭᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ (*gheghe*) сушить на огнѣ: ² пригрѣвать, пришкать, прижаривать. Т.12,28.

sécher quelque chose auprès du feu: ² rechauffer un peu, faire griller ou cuire.

ᠭᠡᠭᠡᠯᠡᠴᠡᠬᠦ (*gheghe,∂*) вмѣстѣ возвращаться, вмѣстѣ итти домой.

✣ retourner ensemble, aller ensemble à la maison.

ᠭᠡᠭᠡᠮᠡᠯ ✣ ᠭᠡᠭᠡᠮᠡᠯ возвращаться (на прежнее мѣсто, въ прежнее положеніе, состояніе), итти домой; ² оправиться. Т.4,43.Сс.90, 216.

retourner (à son ancienne demeure, à son premier état, à sa première situation), aller à la maison; ² se remettre, se rétablir.

ᠭᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ (*ghe*) сушить, высушивать: ² нагрѣвать, согрѣвать, пригрѣвать, прижаривать: печь. Т.18,74. ³ отступить назадъ, поворотить назадъ, ретироваться, уклоняться, устраняться; возвращаться, итти домой. Т.9,90. ⁴ быть отпущену: ⁵ умереть. Т.3,28.

sécher auprès du feu; dessécher: ² chauffer, rechauffer, griller, cuire: ³ reculer, se retirer, se détourner, s'éloigner, fuir, éviter, retourner chez soi, aller à la maison: ⁴ être congédié, renvoyé: ⁵ mourir.

ᠭᠡᠭᠡᠷᠡᠮᠡᠭ теплая баня.

✣ bain chaud.

войско возвращается съ похода. Т.3, 129.

les troupes sont de retour de l'expédition.

скончался въ достоинствѣ дзюньвана. Зд.

il est mort ayant la dignité de dsun-wang.

S. kachyaya.

терпкій, острый, вяжущій вкусъ (плодовъ). Т.18,86.

aigre, apre.

(*ekegudel*) отрава (для рыбъ). Т.14,46.

poison (pour les poissons).

(*ekegudeku*) окармливать ядомъ.

mêler du poison dans les aliments.

(*gheg*) велѣть возвратиться, отозвать, послать домой, отпустить домой. Т.2, 52.9,90.

ordonner de retourner dans son royaume, dans sa patrie, dans sa famille; rappeller quelqu'un qu'on avait envoyé; renvoyer quelqu. chez soi, renvoyer à la maison.

(*ghe*) прядильный станокъ, самопрялка, прялица. Т.15,33.

rouet, tour à rouet, quenouille.

S. âchis (spes; [2] fausta precatio, benedictio), âçâ (spes).

просьба, прошеніе; [2] желаніе, ожиданіе, надежда. Уд.25.91.197.

demande, prière; [2] désir, attente, espoir, espérance.

безъ просьбы, добровольно самъ сюда пришелъ. Аа.10,23.

il est venu ici volontairement, sans prière.

удовлетворить просьбѣ, исполнить ожиданіе. Уд.91.Бод.1.

satisfaire la demande, l'attente.

исполненіе просьбы, надежды.

accomplissement d'une demande, d'attente.

(*k,t*)

просьба, прошеніе: [2] желаніе: [3] (*gh,t*) круженіе, кругообращеніе, вертѣніе.

(*ekerelte*) demande, prière; [2] désir: [3](*egherelté*) tournoiement, rotation.

(стрѣла) хорошо вертится. Т.4,85.

tourner un bois de flèche entre ses doigts et le trouver droit.

исполненный надежды, надѣющійся, ожидающій чего.

rempli d'espérance, qui est dans l'attente.

вмѣстѣ просить, упрашивать.

prier ensemble, toucher par ses prières.

(*gh*) заика. T.11,21.

personne bègue.

S. chas, sperare, ² fausta precari, benedicere.

настоятельно просить, упрашивать; ² сильно желать, ожидать, надѣяться. C.1,73. Бг.37.

prier avec instance, fléchir par ses prières; ² désirer vivement, être dans l'attente, espérer.

надежда и страхъ или опасеніе. M. 89.

espérance et crainte ou appréhension.

мѣсто для надежды: ² просьба.

lieu d'espérer: ² prière.

(*ghe*) вертѣть, ворочать, обращать, сучить, прясть. T.15,26. ² обложить, окружить: ³ смѣшивать, запутывать. T.2, 45.

tourner, rouler; tordre, filer: ² entourer, mettre autour: ³ mettre en désordre, embrouiller.

(*k,g*) велѣть настоятельно просить; ² подавать надежду.

faire prier avec instance; ² donner de l'espoir.

(*gh,g*) велѣть вертѣть, велѣть сучить или прясть. T.15,26. ² велѣть обложить, велѣть окружить; ³ велѣть смѣшать или запутать. T.2,46.

faire tourner, faire tordre, faire filer: ² ordonner d'entourer; ³ ordonner de mettre tout en désordre; faire embrouiller.

(*gh,gò*) быть сучену или прядену; ² быть обложену, окружену: ³ быть смѣшану или запутану.

être tordu ou filé: ² être entouré: ³ être mis en désordre, être embrouillé.

(*gh*) заикаясь, запинаясь; заика.

en bégayant; bégue.

(*gh*) заика.

bégue.

пустыня, степь.

désert, steppes.

(*gh*) берцо.

tibia, os de la jambe.

круглая качель. C.3,82.

escarpolette d'une forme circulaire.

начало: ² источникъ, истокъ, вершина (рѣки): ³ сѣмя, зародышъ. T.1,82.

commencement: ² source (d'une rivière): ³ semence, germe; cause première.

прежде всѣхъ взлѣзъ, взошелъ на что. C.6,36.

le premier il monta.

онъ получилъ начало т. е. произошелъ, родился. Нг.4.

il reçut l'origine au lieu d. dire il est né.

ᠡᠬᠢᠨ᠎ᠦ ᠳᠡᠭᠡᠳᠦ᠌ᠨ᠎ᠦ ᠬᠠᠪᠴᠠᠭᠠᠢ

первый, заглавный листъ. Нд.53.

la feuille du titre.

ᠤᠯᠠᠨ᠎ᠤ ᠡᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠤᠷᠤᠰᠤᠨ

вершина рѣки, истокъ рѣки. Дп.13.

source d'une rivière.

ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠢ ᠮᠠᠭᠠ ᠬᠣᠶᠢᠷ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠂ ᠲᠣᠭᠣᠯᠠᠢ

голова. М.45.

tête.

ᠪᠢᠳᠡ ᠨᠠᠷ᠎ᠤᠨ ᠲᠡᠭᠦᠨ ᠦᠭᠡᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠯ

ལག་པ་

рука отъ локтя по кисть, лучь.

bras, avant-bras.

стеченіе народа, тѣснота.

affluence de peuple, foule.

ཚ་བ་ཚུམས་

зной, жаръ: знойно, жарко.

chaleur ardente, étouffante: il fait chaud.

ཕྱོགས་

наклоняться, нагибаться (напр. о вершинѣ дерева). Бг.146.

se pencher, se courber (p. e. la cime d'un arbre).

ཕྱོགས་པ་ཤིང་

нагнувшееся дерево, наклонившееся дерево. Эо.14.М.116.

un arbre courbé, incliné.

всякая всячина, бездѣлка, мелочныя вещи, мелочь.

toutes espèces de choses, bagatelles, choses menues.

སྐྱེ་རྨ། ཁྱེ་རྨ་

бородавка, паростъ.

verrue, poireau, excroissance.

ཁ་དོག་གི་སྐྱེ་རྨ་

бородавка или пятно на лицѣ.

verrue, ou tache sur la figure.

бородавчатый, узловатый.

couvert de verrues, noueux.

(*gh*) его, онаго.

celui-ci.

(*gh*) его, онаго.

de lui, de celui-ci.

въ числѣ ихъ. Му.9,28.

de ceux-ci, au nombre de ceux-ci.

(*gh*) དེའི་བས། དེའི་ནས་

отъ него, отъ сего; потомъ, посему: далѣе. С.1,77.

de celui-ci; puis, après, ensuite.

отнынѣ, впередъ, впредь, на будущее время.

de ce moment, désormais, dorénavant, à l'avenir.

все выше сказанное. Му.21, 19.

tout ce qui est dit plus haut.

сверхъ сего, кромѣ того. Т.16,50.

hormis cela.

(*gh*) དེ་བཞིན་

такимъ образомъ, посему, въ слѣдствіе сего. Аг.3,5.

ainsi, de cette manière, c'est pourquoi.

(*gh*) དེས། དེ་ལྟས་

чрезъ то, такимъ образомъ: потомъ, далѣе.

ainsi, de cette manière: puis.

и о томъ и о другомъ, и то и сё. Т. 11,78.Ск.31.

et de ce-ci et de celà, et ci et ça.

пойжай впередъ. Гх.144.
vas en avant.

(gu) S. utpatti (origo, generatio). སྐྱེ་བ་

начало, начатокъ; ² причина дѣйствующая; ³ предпріятіе, намѣреніе; ⁴ произведеніе. T.2,40.2,77.

commencement, origine, principe; (Ch. che, ki, teou); ² cause efficiente; ³ entreprise, intention; ⁴ produit, résultat.

начало и конецъ, все.
le commencement et la fin, tout (ch. che-mo).

སྐྱེ་བ་དང་འཇིག་པ་

рожденіе, произведеніе· рожденное.
naissance, production: né, produit.

поводъ и начало дѣла. T.2,77.
le motif et le commencement d'une affaire.

(g,k,∂) вмѣстѣ начинать, вмѣстѣ заводить. Хтм.1,94.Лл.13,45.
commencer ensemble, faire le commencement ou une entreprise ensemble avec les autres.

(g,k,gh) начало, начатокъ: ² предпріятіе, намѣреніе. Дн.64.
commencement, origine, principe: ² entreprise, intention, dessein.

S. utpanna (generatus, natus, orsus).
начатый, затѣянный: ² произведенный, заведенный.
commencé, entrepris: ² produit, établi.

(gu) སྐྱེ་བ་

дать начало, начать, положить чему основаніе; предпринять что; ² завести, произвести, создать, сотворить, сдѣлать. T. 3,39.Нг.5.

donner le commencement, commencer, fonder quelque chose, établir; entreprendre: ² produire, créer, faire.

придумать средство или хитрость.
inventer un moyen, employer la ruse.

начальное толкованіе. C.6,63.
interprétation élémentaire.

начинайте работу, приступите къ работѣ!
commencez l'ouvrage (travail)!

ཞུགས་པ་སྐྱེ་བ་

прилѣжать, стараться, предположить себѣ, рѣшиться на что, приступить къ чему.
s'appliquer, s'efforcer, entreprendre, se déterminer à quelq. ch., se mettre à..., faire le commencement de quelque chose.

не предавайся печали, не печалься. Бг.30.
ne t'abandonne pas au chagrin, ne te chagrine pas.

дать правила для обрядовъ и музыки.
régler les cérémonies et la musique.

упражняться въ терпѣніи, пріучаться къ терпѣнію. Чэ. 68.

s'habituer à la patience.

(g,k,g) велѣть начинать, велѣть произвести или сдѣлать и пр.

ordonner de commencer; faire produire, faire créer etc.

(g,k,gə) быть начату, сдѣлану, произведену, созданну и пр.

être commencé, être fait, être produit, être crée.

(g)

производящій, рождающій. ² отецъ, родитель: ³ создатель, творецъ, виновникъ.

celui qui produit, engendre: ² père, parent: ³ créateur, auteur.

(g)

древко (стрѣлы, копья). T.4,85.

bois (d'une lance ou d'une flèche).

(g) возымѣть начало, происходить, выходить, родиться.

prendre commencement, tirer son origine, déscendre, naître.

(g,ə) S. dvâr (porta).

дверь, ворота, входъ: ² вмѣстилище, мѣсто: ³ начало: ⁴ отношеніе.

porte, entrée: ² réceptacle, lieu: ³ commencement, source: ⁴ rapport, relation.

крючки, на коихъ вѣшаютъ дверныя занавѣски. C.7,52.

crochets au dessus des portes et sur lesquels on suspend les rideaux.

передъ дверью, у входа.

devant la porte, à l'entrée.

выходить въ дверь.

entrer par la porte.

отпереть, отперыть дверь.

ouvrir la porte.

створъ, половинка двери.

le battant d'une porte.

S. dvârapâla.

придверникъ, привратникъ.

portier.

навѣсъ надъ дверью.

avant-toit.

передніе зубы. T.5,57.

les dents de devant.

дверныя петли.

pentures d'une porte.

передъ дверью, у дверей.
devant la porte, à l'entrée.

четыре столба въ дверныхъ рамахъ.
le cadre d'une porte.

рѣзьба на воротахъ. C.6,129.
ciselure sur la porte cochère.

обшивка изъ тесу на столбахъ у воротъ. C.6,129.
planches sur les colonnes d'une porte cochère.

значекъ, развѣвающійся на воротахъ. C.6,129.
petit drapeau qui flotte au dessus d'une porte cochère.

сѣни, входъ, портикъ.
vestibule, entrée, portique.

шестъ для запиранія дверей.
barre pour fermer une porte.

(*gu,ð*)
небольшая дверь.
une petite porte.

(*egud*) начало, происхожденіе: [2] зародышъ, ростокъ: [3] мысль, намѣреніе. C.9,105.
commencement, origine: [2] germe, bourgeon: [3] dessein, intention.

(*gud*) дверникъ, привратникъ. Дл.40.
portier.

(*gud*) производитель, строитель, сооружитель.
producteur, faiseur, constructeur, créateur.

(*gh*) строеніе, трудъ, работа.
bâtiment: [2] travail, labeur, ouvrage.

ручная работа.
ouvrage manuel.

(*egutkel*) сооруженіе, построеніе, воздвиженіе.
construction, action de construire, érection.

(*egutkeku*) велѣть построить, велѣть воздвигнуть.
ordonner de bâtir, faire ériger.

(*egutkegulku*) приказать, чтобы было построено, сооружено.
ordonner de faire bâtir ou de faire ériger.

(*egutkegdeku*) быть построену, сооружену.
être bâti, être érigé.

(*gut*)
соорудить, построить, воздвигнуть: [3] произвести, сдѣлать, создать, сотворить, изобрѣсти.
construire, bâtir, ériger: [2] produire, faire, créer, inventer.

придумать средство. Cc.160.
inventer un moyen, employer une ruse.

свойство несотворенное, несозданное.
qualité, nature increée.

все составленное, или созданное подвержено разложению, или уничтожению.
tout ce qui est créé (composé) est sujet à l'anéantissement.

S. abhran, mêgha, ghana.
облако. T.1,9.15,41.
nuage.

свѣтлоголубая лошадь. C.1,76.
cheval pie.

разноцвѣтныя облака. T.1,9.
figures des nuages variés.

эпитетъ слона Хормусды.
épithète de l'éléphant de Khormousda.

бѣлесоватыя облака, на подобіе рыбьей чешуи. T.1,10.
les nuages blancs comme de écailles de poisson.

четки облаковъ: эпитетъ молніи. Дл. 163.
rosaire des nuages: épithète de l'éclair.

ѣдущій на облакахъ: эпитетъ Хормусды.
épithète de Khormousda.

облака покраснѣли (отъ солнечныхъ лучей). T.1,10.
les nuages sont rouges (lorsque les rayons du soleil les pénetrent).

облака поднимаются. T.1,10.
les nuages s'élevent.

эпитетъ павлина.
épithète d'un paon.

S. anabhraka.
безоблачный: [2] названіе области въ четвертой дъянѣ.
sans nuages: [2] nom d'une contrée du quatrième dhyâna.

вѣтвь облачная: эпитетъ молніи. Дл.163.
une branche de nuages: épithète de l'éclair.



облака покрывающія все небо. T.1,9.
assemblage d'une grande quantité de nuages, qui couvrent tout le ciel.



ходъ облаковъ.
la marche des nuages, succession des nuages.



эпитетъ дождя.
épithète de la pluie.



облака и дождь. [2] названіе четырехъ звѣздъ въ знакѣ Рыбъ.
nuages et pluie: [2] quatre étoiles des Poissons.



скопленіе тучъ.
assemblage de nuages.



столбъ облаковъ: эпитетъ града.
colonne de nuages: épithète de la grèle.



радующійся облакамъ: эпитетъ павлина.
qui se réjouit à l'aspect des nuages: épithète d'un paon.



облачные комки: градъ.
boules des nuages: grèle.



исчезаніе облаковъ.
disparition des nuagas.



разсѣяніе облаковъ.
dispersion de nuages.



легкая деревянная лѣстница, штурмовая лѣстница. T.4,69.
un escalier en bois et leger, escalier d'assaut.



сокъ облаковъ: дождь. Дл.163.
suc des nuages: la pluie.



голосъ облаковъ: громъ. Дл.163.
voix des nuages: le tonnerre.



цвѣтокъ облачный: дождь.
fleurs des nuages: la pluie.



камни облаковъ: градъ.
pierres des nuages: la grèle.



родъ мрамора.
espèce de marbre.



слонъ Хормусды.
l'éléphant de Khormousda.



сердце облаковъ: канфора.
le coeur des nuages: le camphre.

ཨ་ཕྱིའི་ལམ་ путь облаковъ: воздухъ, атмосфера.
∴ voie des nuages: l'air, l'atmosphère.

ཨ་ཕྱིའི་རུས་པ་ кости облаковъ: градъ.
∴ les os des nuages: la grèle.

ཨ་ཕྱིའི་འོད་ཟེར་ сіяніе облаковъ: молнія.
∴ la lueur des nuages: l'éclair.

ཨ་ཕྱིའི་དུད་ (ѣдущій на облакахъ) дымъ.
∴ fumée.

ཨ་ཕྱིའི་ཤིང་ облака: ² доска, на которой наклеиваютъ манифесты. C.6,114.
nuages: ² planche sur laquelle on colle les manifestes.

ཨ་ཕྱིའི་སྲིན་ཚོགས་ грубыя облака чувственности, грубая чувственность. Ад.87.
∴ les nuages grossiers de la sensualité, la grossière sensualité.

ཨ་ཕྱིན་ (g,t) имѣющій облака, облачный, съ облаками, съ изображеніемъ облаковъ.
∴ couvert de nuages, nébuleux, avec des nuages.

ཨ་ཕྱིན་གྱི་གོས་ шелковая ткань съ изображеніемъ облаковъ. C.6,113.
∴ tissu en soie sur laquelle figurent des nuages.

ཨ་ཕྱིན་གྱི་སྟེགས་བུ་ блюдо, на которомъ выносятъ манифесты. C.6,114.
∴ plateau sur lequel on rapporte les manifestes.

ཨ་ཕྱིན་ (gu,gh) чрезъ то, посредствомъ сего; такимъ образомъ; далѣе.
∴ par ce moyen; ainsi; ensuite.

ཨ་ཕྲང་ (g) ཆུར། ཁྱར། ཁྱེར་ཅིག་
∴ гнѣздо. T.11,16.20,56. ² неси на спинѣ, подними. C.2,20.
nid: ² porte sur le dos, souleve.

ཨ་ཕྲང་ཕྱེ་ раскрыть, изслѣдовать злодѣяніе, обвинить.
∴ découvrir, examiner un crime; accuser.

ཨ་ཕྲང་ཕྱེ་བ་ раскрыть, изслѣдовать злодѣяніе; обвинить.
∴ découvrir, examiner un crime; accuser.

ཨ་ཕྲང་བྱས་ свить гнѣздо. Бг.27. Ун.13.
∴ faire un nid.

ཨ་ཕྲང་ཁ་ཟས་ཀྱི་ཁ་ཡི་ཚིག་ཡིན་ женскій ротъ есть гнѣздо злорѣчія. Бг.101.
∴ la bouche d'une femme est un nid de médisance.

ཨ་ཕྲང་ཚིལ་ муравьиное гнѣздо, муравейникъ.
∴ un nid des fourmis, fourmillière.

(g) долго, давно.

longtemps, depuis longtemps.

вскорѣ потомъ.

bientôt après.

долго, издавна, изстари, съ давняго времени.

longtemps, depuis longtemps.

древній обычай, старинное обыкновеніе.

ancien usage, vieille coutume.

(g) гнѣздиться, возгнѣздиться: ² вскочить на (о жеребцѣ, obscoen.) J.34.

se nicher: s'établir quelque part: ² sauter dessus (l'étalon, obsc.).

(g,∂)

надолго, долгое время; вѣчно, навсегда.

pour longtemps, longtemps; éternellement, pour toujours.

вѣчно хранимыя, неприкосновенныя сокровища. C.10,12.

trésor intact.

навсегда воспрети, отнюдь не позволяй. My.33,16.

défends pour toujours, ne permets nullement.

древній обычай, древнее обыкновеніе: ² вѣчный порядокъ, ненарушимое постановленіе. ³ полный силлогисмъ, неопровержимое предложеніе, заключеніе, доказательство. Дл.60.

ancien usage, vieille coutume: ² ordre immuable, loi invariable: ³ syllogisme parfait, proposition incontestable, conclusion, preuve, argument.

пять непреложныхъ, неизмѣнныхъ добродѣтелей, т. е. человѣколюбіе, справедливость, точное исполненіе древнихъ обыкновеній, правота и чистосердечіе. T.6,44.

cinq vertus capitales: l'humanité, la justice, la conformité aux rites prescrits et aux usages établis, la droiture et la sincérité ou la bonne foi.

девять непреложныхъ обязанностей царя. Нс.

neuf devoirs principaux du roi.

(gu) долго длиться. Цл.73. ² долго оставаться (на одномъ мѣстѣ).

durer longtemps: ² demeurer longtemps (à la même place).

(gurt) сплочиваться (о хвостѣ). T.20,22.

s'embrouiller, se mêler (la queue d'un cheval).

(g) вить гнѣздо, гнѣздиться, жить въ гнѣздѣ.

faire un nid, se nicher, vivre dans un nid.

(égurgué)

бремя, ноша, тяжесть. T.14,5.

fardeau, poids.

носилки, въ коихъ носятъ что нибудь на спинѣ. C.2,20.

sorte de brancard que l'on porte sur le dos.

(g,gh) терніе, шипъ.

épine.

я очистилъ путь твой отъ терній. Cc.150.

j'ai nettoyé ton chemin des épines.

(g,gh) велѣть нести что на спинѣ; возложить что на кого. C.2,20.

ordonner de porter quelque chose sur le dos, charger quelqu'un d'une chose.

(g)

нести что на спинѣ; взять, принять что себя. C.2,20.7,48.T.14,5.

porter quelque chose sur le dos; prendre sur soi, se charger.

(k,gh,gh) велѣть сушить, высушить, просушить, провялить (на солнцѣ). T.12, 28.

faire sécher quelque chose au soleil.

(k,gh)

сушить, высушить, просушивать, провяливать (на солнцѣ). T.12,28.

sécher, dessécher quelque chose au soleil.

сушиться, просушиваться, сохнуть, провяливаться (на солнцѣ). Эц.46.

se sécher, être séché, se dessécher au soleil.

торопливый, поспѣшный, нетерпѣливый, пылкій, вспыльчивый, скорый, горячій. T.11,72.

trop empressé, prompt, impatient, ardent, emporté, vif, fougeux.

крутое мѣсто, крутизна. Дл.121.

endroit escarpé, pente escarpée.

крутая стѣна горы, крутой скатъ горы.

côté escarpé d'une montagne, pente rapide d'une montagne.

ЭР = ER.

(∂) медвѣженокъ. T.19,105.

ourson.

S. eranda.

названіе растенія, клещевина, (Palma Christi, ricinus communis).

ricin, palme de Christ (palma Christi, ricinus communis).

мужъ, мужчина: [2] самецъ. T.5,14. [3] мужескій, мужественный: [4] мѣра земли 6480 квадратныхъ саж. (около двухъ десятинъ). T.13,67.

homme, mari: [2] le mâle: [3] masculin; héroique, courageux: [4] un terrain que cultive un seul homme.

мужъ и жена.

mari et femme.

ᠡᠷᠬᠡᠮ ᠦᠵᠡᠭ᠍ᠰᠡᠨ

гермафродитъ.

hermaphrodite.

ᠡᠭᠡᠴᠢ ᠪᠠᠭᠠᠴᠤᠤᠯ

младшая золовка (сестра мужа). Т. 5,28.

la belle-soeur cadette (la soeur du mari).

ᠡᠷᠡᠭᠲᠦᠨ ᠦ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠠᠩᠭᠢ

мужскія дѣтородныя части.

parties génitales d'un homme.

ᠡᠷᠡᠭᠲᠦᠨ ᠦ ᠤᠯᠠᠰ ᠤᠨ ᠲᠤᠭᠠ ᠪᠢᠴᠢᠭᠰᠢᠨ ᠠᠪᠤᠬᠤ

производить поголовную перепись. Му. 9,1.

faire le dénombrement général des individus.

ᠡᠭᠡᠴᠢ

младшій братъ мужа, деверь. Т.5, 20.

le frère cadet du mari, beau-frère.

ᠡᠪᠡᠭᠡᠨ ᠦ ᠬᠤᠪᠢᠶᠠᠷᠠᠯ

пѣтухъ.

coq.

ᠡᠪᠰᠢᠭᠡᠨ ᠦ ᠬᠤᠪᠢᠶᠠᠷᠠᠯ

тотъ, который, обвивъ ногами, своего противника старается побороть. С. 6,99.

celui qui veut terrasser son adversaire en l'entortillant de ses pieds.

ᠡᠷᠡᠭᠲᠦᠨ ᠦ ᠲᠤᠭᠠ ᠪᠢᠴᠢᠭ

подушная книга. Му.9,1.

livre du dénombrement des individus.

ᠡᠷᠡᠭᠲᠦᠨ ᠦᠵᠡᠭ᠍ᠰᠡᠨ

гермафродитъ.

hermaphrodite.

ᠡᠷᠡᠭᠲᠦᠨ ᠦ ᠨᠢᠭᠤᠴᠠ ᠠᠩᠭᠢ ᠳᠤ ᠡᠷᠬᠡᠯᠡᠭᠴᠢ

свѣдущій въ мужскихъ дѣлахъ. Сс.68.

versé dans les affaires des hommes.

ᠡᠷᠬᠡᠮ

меринъ.

hongre.

ᠡᠷᠡᠭᠲᠦᠨ ᠨᠢᠭᠡᠨ ᠲᠡᠭᠦᠷᠢᠭᠡᠳ ᠭᠡᠷ ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠡᠴᠡ ᠭᠠᠷᠴᠤ ᠨᠤᠲᠤᠭ ᠳᠤ ᠦᠭᠡᠢ ᠪᠤᠯᠤᠨ ᠠᠮᠢᠳᠤᠷᠠᠨ ᠤᠨᠠᠨ

мущина (герой) родится дома, умираетъ на полѣ (послов.). Сс.88.

l'homme (héros) naît à la maison et meurt sur le champ (Prov.).

ᠡᠷᠬᠡ

руно рыбъ. С.8,143.

bande de poissons.

ᠡᠷᠬᠡᠯᠡᠭᠡᠨ ᠦᠭᠡᠢᠯᠡᠭᠡᠨ

кусочки, частицы, отломки, дребезги. Т. 16,56.

petits morceaux, fragments, éclats, débris.

ᠡᠷᠬᠡᠮ

нижняя челюсть, санки, подбородокъ. Т.5,59. ² родъ птичьей ловушки изъ согнутыхъ бамбуковыхъ прутьевъ. Т.14,52. ³ станокъ для сѣчки изъ соломы. Т.20,57.

le menton: ² morceaux de bambou qu'on attache avec des cordes pour pouvoir prendre les oiseaux: ³ machine pour hacher la paille.

ᠡᠷᠬᠡᠮᠯᠡᠬᠦ

принуждать, понуждать, заставить силою. Т.11,48.

forcer, pousser, contraindre.

ᠡᠷᠬᠡᠮᠯᠡᠭᠳᠡᠬᠦ

(д) быть принуждаему, понуждаему. Т.11, 48.

être forcé, être poussé, être contraint.

ཤུགས་ཀྱིས།

принуждено, насильно, по неволѣ. T.11, 48.

par force, par contrainte.

ཤུད་པ།

прыгать, перескакивать съ ноги на ногу.

sauter, bondir, faire des sauts.

ཤུལ།

мущины, мужья, самцы. T.5,14. [2] насквозь, напролетъ: [3] рѣшительно, прямо, проворно, скоро, безъ обиняковъ. T.6, 77.

les hommes, les maris, les mâles: [2] à travers, d'outre en outre: [3] résolument, décidément, tout droit, d'une manière empressée, sans détours.

ཤུལ་ཁྲིད་པ།

утесистая гора, съ крутымъ скатомъ.

une montagne escarpée, avec une pente rapide.

ཤུལ་ཅད་ཀྱིས།

скоро, проворно, рѣшительно. T.2,53.

promptement, rapidement, avec ardeur, vîte, décidément, d'une manière décidée.

ཤུལ་ཅན།

скорый, проворный, рѣшительный; развязный. T.6,77.

prompt, rapide, résolu; dégagé.

ཤུལ་ཅན་ཡང་ཅན་མེད་པ།

въ дѣлахъ нерѣшительный, колеблющійся. T.10.21.

qui manque d'énergie, de résolution dans les affaires; indécis.

ཤུལ་ཅན་ཡང་ཅན།

двоякаго пола; средняго рода; гермафродитъ.

des deux genres; neutre; hermaphrodite.

ཤུལ་ཅན་ཡང་ཅན་གྱི་སྐྱེས་པ།

гермафродитъ.

hermaphrodite.

ཤུལ་གཅོད་པ།

прямо отдѣлить, оторвать, перерубить, перерѣзать: [2] рѣшительно поступать: дѣлать что усердно, скоро: быть точнымъ и исполнительнымъ. C.8,77.

séparer, arracher, trancher, couper: [2] agir décidement, faire avec ardeur, promptement: être exact et expéditif.

ཤུལ་གཅོད་པར་བཀའ་བསྒོ་བ།

(*g*) велѣть прямо отдѣлить, перерубить, отрѣзать: велѣть рѣшительно поступить. C.8,77.

ordonner de séparer tout droit, de trancher, de couper: [2] ordonner d'agir décidement, de faire promptement, d'être exact et expéditif.

ཤུལ་ཏུ་འཕེན་པ།

храбриться, мужаться: [2] церемониться. C. 1,40.

monter sa bravoure, faire voir son courage, prendre courage: [2] faire des cérémonies.

ཤུལ་ཏེ་ཁ་ཅིག

распутная женщина.

femme déloyale.

ཤེ་བ།

(*t*) надежда, упованіе: [2] защита, покровительство. T.8,13.

espoir, espérance: [2] défense, protection.

ཤེ་བ་ཅན།

(*t,t*) надѣющійся, имѣющій надежду: [2] защитникъ, покровитель. T.8,13.

celui qui a de l'espoir: [2] défenseur, protecteur.

ཤེ་སྡང་ཅན།

(*gh*) насильственный, наглый, наглецъ. T. 11,47.

violent, insolent, effronté.

(*gh*) དམའ་ཅིས་སྐྱེད་པ་

поступать насильственно, быть наглымъ. T.11,47.

employer la violence, emporter ou enlever de force quelque chose.

(*gheg*) велѣть поступать насильственно, нагло. T.11,47.

ordonner d'employer la violence ou la force, faire agir impudemment.

постоянно любить кого, безпрестанно заботиться. T.8,36.

aimer *quelqu'un* constamment, s'intéresser constamment, désirer, souhaiter (le bien, les richesses).

страстная любовь, постоянная склонность, сильная привязанность. T.8,36.

amour passionné; attachement constant; ardent désir.

(*t*) достойный страстной любви. T.8,36.

digne d'un amour passionné.

страстно любить другъ друга, питать взаимно сильную склонность.

avoir l'un pour l'autre un amour passionné, un penchant très prononcé.

страстно любить, питать сильную привязанность. T.8,36.

aimer passionnément, avoir un grand attachement; désirer (le bien, les richesses).

яловая, неплодная (кобыла). T.20,10.

bréhaigne, stérile (jument).

ས་གཤྲན་

яловая корова.

une vache bréhaigne.

གཤྲན་གཤྲན་

безплодная кобыла.

jument stérile.

དཔའ་རྩལ་

мужественный, храбрый, неустрашимый. T.7,20.Сд.7,127.

brave, courageux, intrépide.

(*gh*) страстно любить, постоянно любить кого, безпрестанно заботиться о комъ. T.8,36.

aimer passionnément, aimer *quelqu'un* constamment, ne penser que de lui.

S. mâna (aestimatio, praesertim magni aestimatio). དཔྱིད་པ། དཔྱིད་པ་

надежда, упованіе: ² отрада, помощь; ³ гордость, надменность, чванство. C.1,84.

espoir, espérance: ² soulagement, secours: ³ fierté, orgueil, arrogance, fanfaronnade.

དཔྱིད་པ་ཅན་

надѣющійся, уповающій: ² защитникъ, покровитель: ³ гордый, надменный, чванливый.

qui espère, qui a de l'espoir: ² défenseur, protecteur: ³ fier, superbe, orgueilleux.

དཔྱིད་པ། | དཔྱིད་པར་ཞེན་པ་

надѣяться, уповать, полагаться на кого; ³ гордиться, чваниться. C.1,84.Эц.233.

espérer, mettre sa confiance, se confier: ² être orgueilleux, s'enorgueillir, se glorifier, se vanter.

གྱེན་ལ་སེམས་པ།

гордость, надменность, чванство.

fierté, orgueil, fanfaronnade.

རང་གི་སྟོབས་ལ་ཡིད་མི་ཆེས་ཤིག

не полагайтесь на собственныя ваши силы!

ne vous fiez pas à vos propres forces!

(*gh*) возбудить надежду, подавать надежду: ² пріучать (гончую собаку или ловчую птицу). T.4,33.

rallumer l'espoir, faire espérer, donner lieu à l'espérance: ² dresser (un chien de chasse, un épervier etc).

(*ə*) ཐུམ་པ། ཕྱ་ཐུམ།

одноглазый, кривой. T.11,20.

borgne, qui n'a qu'un oeil.

སྐྱེས་བུ་བྱེད་པ།

поступать мужественно, какъ прилично мущинѣ. T.12,58. ² приходить въ возрастъ, возмужать. T.5,39.

agir courageusement, comme il convient à un homme: ² grandir, atteindre l'âge viril, entrer en puberté.

прилипчивая, заразительная болѣзнь.

maladie contagieuse.

косо, неправо: ² хитро, лукаво, плутовато: превратно, съ околичностями. T.19,41.

de travers, hors la ligne droite: ² d'une manière rusée, par ruse, par finesse, avec astuce: ³ dans un sens contraire, d'une manière discordante, avec des détours, sans union.

S. erakâ. ཨི་རི་ཀ།

названіе какой-то травы, имѣющей свойство мягчить и слабить.

une plante médicinale qui a la vertu d'amollir et de purger.

S. anguchtha མཐེ་མོ། ཁྲེ་ཐེ་ཚེ།

большой палецъ, на рукахъ и ногахъ. T. 5,62.19,99. ² засовъ у птичьей ловушки. C.1,107.

orteil, pouce: ² barre en bois qui ferme le lacet aux oiseaux.

къ пальцу прижать: (при раздѣлѣ) лучшую часть себѣ оставить. T.12, 10.

serrer sous le doigt: prendre pour soi ce qu'il y a de meilleur lorsqu'on a à partager quelque chose.

роговое кольцо на большомъ пальцѣ, употребляемое при натягиваніи лука.

anneau en corne que l'on met sur le pouce lorsqu'on tend l'arc.

схватить стрѣлу большимъ пальцомъ при натягиваніи лука.

prendre la flèche avec le pouce lorsqu'on tend l'arc.

(*gheǝ*) спица въ задней перекладинѣ китайской телѣги. T.17,59.

baton en bois ou de métal pointu qui se trouve sur le derrière d'un chariot chinois.

(*gh*) усильно просить: ² быть всегда въ хорошей надеждѣ, въ ожиданіи; надѣяться, ожидать. C.1,77.

prier instamment: ² être dans l'attente, avoir un bon espoir; espérer, attendre.

(*gh,g*) велѣть усильно просить: ² обнадеживать, подавать надежду. C.1,77.

ordonner de prier instamment: ² faire espérer, donner l'espoir.

(*gh*) ненадежный, непостоянный, перемѣнчивый: ² нерѣшительный, подозрительный. T.12,5.

sur qui l'on ne peut compter, inconstant: ² irrésolu, indécis, supçonneux, qui n'a point de détermination, qui doute sans cesse.

возобновиться (о болѣзни), растравляться (о ранѣ). T.11,6.

se renouveller (la maladie), se rouvrir (la plaie).

надѣяться, имѣть надежду, уповать. T.8, 13.

espérer, avoir de l'espoir.

(*g*) S. tchivuh, tchivuka (mentum).

мученіе; терзаніе, мука, пытка. T.2,78. ² подбородокъ. III.32.

tourment, châtiment, punition, question, torture: ² menton.

претерпѣвать мученіе; быть терзаему, мучиму, пытаему.

souffrir des tourments; être tourmenté, torturé, mis à la question.

заслуженное наказаніе, истязаніе тѣлесное. T.2,78.

punition méritée, châtiment.

подвергнуть пыткѣ, пытать (преступника, при допросѣ). T.2,78.

mettre à la torture, torturer, faire éprouver la torture.

тяжкое страданіе по грѣхамъ, за дѣло. T.8,68.

punition méritée, grande souffrance pour ses péchés.

подвергнуть мученію, истязанію; наказать. Aa.4,21.

faire subir la punition, la torture; punir.

острый подбородокъ.

un menton pointu.

домъ мученія, истязанія, пытки; застѣнокъ. Чэ.66.Бг.104.

lieu des tourments, de la torture, où l'on met à la question; chambre de la question.

(*g*) S. djivukan.

подбородокъ.

menton.

борода.

barbe.

(g) трезвый, воздержный. T.18,66.
sobre, abstinent.

вытрезвился.
il s'est dégrisé.

изцѣленный человѣкъ. Aa.3, 11.
un homme guéri.

(g) мучить, терзать, пытать, истязать. T.2,78.
tourmenter, punir, torturer, mettre à la question.

(g,g) велѣть мучить, велѣть пытать. T.2, 78.
faire tourmenter, faire torturer.

(g) насильственно, нагло, дерзко, упорно. T.9,9.
par force, insolemment, impudemment, opiniâtrément.

(g,gə) быть мучиму, терзаему, пытаему.
être tourmenté, être puni, être mis à la question.

(t) S. purucha (vir, homo).
мущина; мужъ, супругъ. Дл.27.Мг.1,35.
homme, mari, époux.

самецъ (у птицъ). T.20,65.
mâle (des oiseaux).

пѣтухъ. T.19,99.
coq.

искать повсюду, смотрѣть вокругъ.
chercher partout, regarder tout autour.

смотрѣть во всѣ четыре стороны. Эп.226.
regarder de tous les quatre côtés.

(g) велѣть смотрѣть вокругъ, во всѣ стороны. Ск.38.
ordonner de regarder tout autour, de tous les côtés.

рѣшительно, прямо, проворно, скоро, безъ обиняковъ.
résolûment, tout droit, vite, promptement, sans détours.

прямо отдѣлить, оторвать, перерубить, разсѣчь, разрѣзать: ² дѣлать что усердно, скоро; дѣйствовать рѣшительно: быть точнымъ и исполнительнымъ. T.17,11.
séparer, arracher, trancher, couper; ² faire avec ardeur, promptement; agir décidément; être exact et expéditif.

велѣть перерубить, разсѣчь, разрѣзать, оторвать: ² велѣть дѣлать что усердно, скоро; велѣть дѣйствовать рѣшительно: требовать точности и исполнительности. T.17,11.
faire séparer, faire arracher, faire trancher ou couper; ² ordonner de faire avec ardeur, promptement; d'agir décidement; ordonner d'être exact et expéditif.

ཞུ་བ། просьба, прошеніе. Уд.197.
demande, prière, supplique.

ཞུ་བ་སྐྱོང་བ། удовлетворить просьбѣ, желанію.
satisfaire ou remplir la demande, le désir, la prière.

ཞུ་བ་འགྲུབ་སོ་ཅི། исполнилась-ли твоя просьба! Уд. 197.
la prière est-elle remplie?

འཚོལ་བ། вмѣстѣ просить, требовать, искать: ² совѣщаться, имѣть совѣщаніе. T. 8,10.
prier, exiger, chercher ensemble: ² se consulter, avoir une consultation.

ཁོ་ཡོད་ཀྱི་ཕྱོགས་སུ་ཁྱེད་ཚོ་འཚོལ་ལོ། станемъ искать его въ той сторонѣ, куда онъ отправился. Шк.
cherchons-le de ce côté où il est allé.

(gh) просьба, прошеніе: ² исканіе. Эц.176.
demande, prière, supplique: ² action de chercher, d'aller à la recherche.

ཁྱབ་ཞུ་བ། просить милостыни. Aa.3,2.
demander l'aumône.

དྲན་པ། привести что на память, вспомнить, припомнить. T.6,36.
se rappeler, ou chercher à se rappeler une chose qu'on aurait oubliée; l'avoir sur le bout de la langue.

ཁྲ། | ཁྲ་གོ། пестрый, испещренный, рябой. T.20,4. ² полосатый, разноцвѣтный; ³ украшенный, прекрасный; ⁴ подлый, низкій. T. 12,19.
bariolé, bigarré, tigré, grêlé; ² rayé, de différentes couleurs; ³ orné, beau, élégant; ⁴ bas, vil, méprisable.

ཁྲ་ཐག་ཅན། пестрый, полосатый платокъ. C. 8,38.
mouchoir bigarré, rayé.

ཁྲ་ཐོད་ཅན། цвѣтокъ астры шелками шитый. C.5,89.
oeil de Christ, plante brodée en soie.

ཁྲ་གཟུགས་ཅན། съ пестрыми листочками: эпитетъ красильнаго дерева въ красную краску.
avec des feuilles bigarrées: épithète d'un arbre tinctorial qui donne la couleur rouge.

ཁྲ་ཐག་ཅན། пестрый холстъ, набойка. C.15, 10.
une toile bigarrée; toile peinte.

ཁྲ་ཤིང་། пестрый змѣй. Cc.98.
serpent bigarré.

ཁྲ་རྐང་ཅན། съ пестрыми ногами: эпитетъ тетери.
avec des pieds bigarrés: épithète d'un coq de bois.

ཁྲ་ཁུ་བྱུག་པ། пестрая кукушка. C.8,77.
coucou tacheté.

ཁྲ་བ། ¹ пестрѣть; ² пестрить, пестрымъ дѣлать, испещрять.
bigarrer, barioler, être de diverses couleurs; ² rendre bigarré, émailler.

ཁྲ་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བརྒྱན་པ།
испещрить различными красками. Шк.
orner de divers couleurs.

ཁྲ་ཚོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པའི་སྟན།
сѣдло покойное и испещренное, т. е. парядное. М.59.
selle commode et embellie.

ཁྲོག་ཁྲོག་པོ།
пестрѣть, рябѣть въ глазахъ, мерещиться. Т.7,51.М.58.
paraître bigarré, éblouir la vue, passer devant les yeux dans les ténèbres.

ཁྲམས། S. akchamâlâ. ཁྲམས་མ།
чотки. Т.15,40. ² нанизанный снурокъ (жемчугу и пр.).
chapelet, rosaire; ² un rang de perles fines enfilé.

ཁྲམས་ཀྱི་གློག་ཁྲམས།
чотки облаковъ: молнія. Дл.163.
rosaire des nuages: l'éclair.

ཁྲམས་ཀྱི་རྒྱན་ཁྲམས།
подвѣски у чотокъ съ рѣзьбою. Т.15, 41.
figures des nuages sur des breloques suspendues au rosaire.

ཁྲམས་འཛིན། S. mâladhâri. ཕྲེང་ཐོགས།
держащій или перебирающій чотки: ² имя одного Будды. Мб.1,4.
celui qui tient ou qui remue les grains du rosaire: ² nom d'un Bouddha.

ཁྲམས་ཀྱི་འབྲུ།
шарики въ чоткахъ. Т.15,40.
les grains du rosaire.

ཁྲམས་ཀྱི་ཕྱེད།
два большихъ шарика въ чоткахъ. Т.15,41.
deux parties du chapelet.

ཁྲམས་བསྐྱོད་པ།
перебирать чотки. Сс.228.
remuer le rosaire.

ཁྲམས་ཀྱི་མགོ།
головка у чотокъ. Т.15,41.
le plus gros des grains du rosaire.

ཁྲམས་ཀྱི་ཕྲེང་བ། ཁྲམས་ཀྱི་ཕྲེང་རྒྱུན། ཁྲམས་ཀྱི་ཕྲེང་རྒྱུད།
нанизанный снурокъ; чотки. Дл.39.
des grains enfilés: rosaire, chapelet.

ཁྲམས་ཕྲེང་བཏགས་པ།
нанизывать снурокъ: перебирать чотки (во время молитвы).
enfiler des grains: remuer les grains du rosaire (pendant la prière).

ཁྲམས་ཀྱི་ཚུགས།
(пупокъ) средина въ чоткахъ. Т.15, 41.
(nombril) nom d'un gros grain qui est au bas du rosaire.

ཁྲམས་ཀྱི་ཐིག་པ།
строка.
ligne.

ཁྲམས་ཀྱི་ཕྲེང་བ།
гирлянда изъ цвѣтовъ.
guirlande de fleurs.

ཕྲེང་རྒྱུན།

жемчужная нить.

un fil de perles fines.

ཕྲེང་རྒྱུན་གཏམ

свурокъ изъ драгоцѣнныхъ камней (заглавіе книги).

un fil de pierres précieuses (titre d'un livre).

(*ket*) ཕྲེང་བྱེད། | ཕྲེང་ཚན།

имѣющій чотки, снабженный чотками.

qui a un rosaire.

ཕྲེང་བསྒྲིགས་པ་

надѣть нитку жемчугу; ² вѣшать на шеѣ чотки. T.15,96.Бг.14.57.

mettre sur soi, pendre un rang de perles fines à son cou; ² mettre un chapelet à son cou.

ཕྲེང་བསྒྲིགས་སྒོམ་ལས།

нанизывать нитку духовнаго упражненія, т. е. безпрерывно упражняться, учиться, стремиться къ одной цѣли. M.63.

enfiler les grains de la méditation religieuse, c'est-à-dire méditer sans relâche, étudier, se diriger vers un seul but.

(*k,g*) велѣть надѣть нитку жемчугу: ² велѣть повѣсить на шеѣ чотки. T.15,96.

ordonner de mettre un file de perles fines à son cou: ² ordonner de pendre le chapelet à son cou.

ཞུས་པ་

искать, изслѣдовать, изыскивать; ² спрашивать, вопрошать, освѣдомляться: ³ просить. T.8,9.

chercher, rechercher; ² demander, s'informer; ³ prier.

ཞི་བདེ་ཞུས་པ་

искать спокойствія.

chercher le repos, la tranquillité.

དངོས་གྲུབ་ཞུས་པ་

вытребовать, истребовать, выпросить.

exiger, demander, obtenir par ses prières.

རྒྱལ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞུས་པ་

искать себѣ славы, уваженія.

chercher de la gloire, de la considération, être ambitieux.

འཚོ་བ་ཞུས་པ་

искать пропитанія.

gagner son pain quotidien.

ཞབས་ཀྱི་དྲུང་དུ་ཞུས་པ་

прибыть (въ столицу) съ изъявленіемъ желанія видѣть государя въ вожделѣнномъ здравіи. My. 20,11.

arriver (dans la capitale) avec le desir de voir l'empereur en parfaite santé (pour lui présenter ses hommages).

ཁྱོ་བོ་ལ་ཆུང་མ་ཞུས་པ་

прінскивать невѣсту для своего сына. Cc.62.

chercher une promise pour son fils.

དགོས་པ་ཞུས་ཏེ་མ་རྙེད་པ་

искать и не найти желаемаго. Эц.88.

chercher et ne pas trouver ce qu'on désire.

ཞིབ་འཚོལ་བྱེད་པ།

бесѣдовать съ намѣреніемъ узнать мнѣніе другаго. T.2,51.

causer avec quelqu'un avec l'intention de connaître son opinion.

ཞབས་ནད།

(g) носить больную руку на перевязи. C.1,86.

porter un bras malade en bandeau, avoir le bras en écharpe.

ཞུ་བ།

(g) велѣть просить, спрашивать, освѣдомляться: ² велѣть искать, попробовать. T.8,9.

ordonner de demander, de s'informer: ²ordonner de chercher une chose dont on a besoin, qu'on veut employer, ordonner de réclamer.

ཞུ་བྱ་བ།

быть спрашиваему, требуему, отыскиваему.

être demandé, réclamé, recherché.

ཟད་པ།

(∂) внезапное исчезаніе, удаленіе.

disparition subite, éloignement.

ཟད་པར་དུ་འགྱུར་བ།

(∂) быть схвачену, похищену, взяту, удалену: ² внезапно исчезнуть, пропасть.

être saisi, pris, enlevé, éloigné: ²disparaître subitement, se perdre.

ཟད་པར་དུ་མི་གཏོང་ཞིང་ཟ་བར་བྱེད།

мы уже не выпустимъ, не отдадимъ того, что нами взято въ ротъ. M.119.

nous ne laisserons pas tomber ce que nous avons pris une fois dans la bouche.

ཟད་པར་དུ་སོང་ཞིང་ཉོན་མོངས་པ་ལ་ཞེན་པ།

они заняты, плѣнены тлѣнностію; предались тлѣнности.

ils sont captivés, éblouis par les biens périssables de ce monde; ils sont adonnés à la vanité mondaine.

ཟད་པར་དུ་སོང་བ།

быть похищену судьбою, т. е. умереть.

être enlevé, ravi par le sort, c'est-à-dire mourir.

ཟབ་པ།

вырытый, выкопанный, взрытый.

déterré, creusé, bêché.

ཟབ་མོ།

колодезь.

puits.

ཟམ་པ། | མཁྱིམས། | རྩ་མཁྱིམས

¹ войлокъ, покрывающій дымникъ юрты. T.15,115. ² домъ, семейство, семья. My.10,19. ³ домоводство, хозяйство. T. 13,40.

¹ feutre qui couvre l'ouverture d'une yourte, par où sort la fumée: ² maison, famille: ³ ménage.

ཟས་ཁྱིམས།

семейство; домочадцы. T.5,14.

bouches d'une famille, nombre de personnes qui composent une famille; famille.

ཟམ་པ་བཀབ་པ། ཟམ་པ་ཁྱིམས་ཀྱི་སྒོ་བཀབ་པ།

закрыть трубу, войлокомъ покрыть дымникъ.

fermer la cheminée, couvrir d'un feutre l'ouverture par où sort la fumée.

ཟས་ཁྱིམས་ལ་ཞུགས་པ།

пещись, стараться о хозяйствѣ. T.13, 80.

avoir soin du ménage, faire le maître de la maison.

(*k,t*) имѣющій дымникъ, трубу, домъ или семейство.

celui qui possède une ouverture pour la fumée, qui possède une maison; un père de famille.

གཞུ་ | གཞུ་བ་ | གཞུ་བ་

рыть, копать, взрывать (землю). Т.17,6. Уд.114.

creuser, bêcher (la terre).

ཁྲོད་གཞུ་བ་

рыть, копать яму. Сс.80.160.

creuser un trou.

བྱེ་གཞུ་བ་

рыть колодезь. Эс.66.

creuser un puits.

(*g*) подбородокъ.

menton.

(*gh*) трезвый, воздержный.

sobré, modéré, abstinent.

(*g*) велѣть копать, рыть, взрывать, разрывать. Т,17,6.

ordonner de creuser, de bêcher, de soulever la terre, de déterrer.

замѣшательство, смятеніе, безпорядокъ, суматоха: ²ползаніе пауковъ, летаніе птицъ стаями и пр. Т.20,102.Ун.136.

confusion, désordre, pêle-mêle: ²cela ce dit des insectes (p. e. les araignées) qui marchent ensemble, des oiseaux qui se mêlent en l'air ou sur les arbres etc., en confusion, en désordre.

дѣтское сѣдло съ подпорками. Т.4,97.

selle d'enfant avec des soutiens.

གྲུ་མ་ལེབ་

бабочка, метлякъ. Т.19,94.

papillon.

бабочка, метлякъ. Эц.93.

papillon.

གཉེར་ག་

голова и шея (змѣи).

la tête et le cou (du serpent).

གཉེར་ཅན་

имѣющій змѣиную голову.

serpent à chaperon.

маленькая бабочка. С.6,99.

petit papillon.

གཡའ་ཕྱེས་

мелкій горохъ, горошекъ бѣлый и красный. Т.18,108.

petit pois, une espèce de fèves dont les uns sont blancs et les autres rouges.

гороховая мука, умывальная пудра. Т.15,101.

farine de pois, la poudre pour se frotter la figure.

видъ пятицвѣтнаго льва. С.1,83.

espèce d'un lion à cinq couleurs.

обоего пола, гермафродитъ; средній родъ.

des deux genres, hermaphrodite; genre neutre.

(t) أيرتة ཀུན་ | ཀྱིར་

рано, ранній; прежде, прежній; древній, древность; старина; встарину, нѣкогда. T.1,28.43.

tôt, de bonne heure; le grand matin; anciennement, ancien, antiquité; jadis, ci-devant.

ཀུན་ཡིད་རྒྱལ་བ་

древній побѣдоносецъ: эпитетъ Манъджушри бодисатвы.

ancien vainqueur: épithète de Mandjouçri bodhissatva.

пословица, старинная поговорка. T.9, 3.

proverbe, paroles qu'on dit communément, pour l'ordinaire.

ཀུན་ཡིད་དུས་སུ་

въ давнопрошедшее время, во время оно.

dans le vieux temps, au temps jadis.

ཀུན་རྫས་

древности, древнія и рѣдкія вещи. C. 8,42.

antiquités, des objets rares et antiques.

S. purana. ཀུན་རྙིང་

древности, древняя исторія.

antiquités, histoire ancienne.

ཀུན་ཡིད་ལྷ་

старинное божество: Асури (Асура, враги тегріевъ).

divinité des temps anciens: Assouri (Assouras, génies en hostilité perpétuelle avec les dévas).

ཀུན་ཚོགས་

изстари упрочившійся; ² сансара.

consolidé, fondé par des siècles: ² sansâra.

ཀུན་ཡིད་སྲིད་པ་

древнее существо: ² эпитетъ Махешвары (великаго, верховнаго владыки).

être ancien: ² épithète de Mahèçwara (grand, suprême seigneur).

ཀུན་སྐྱེས་

первородный: ² эпитетъ Брахмы: ³эпитетъ брахмановъ, браминовъ: ⁴ старинный, древній.

premier-né: ² l'épithète de Brahmâ: ³ l'épithète des brahmanes: ⁴ vieux, ancien.

название рѣки Ямуны.

nom de la rivière Yamunâ.

S. ratna (gemma; divitiae), vasu (res, ut opes, divitiae, merces). རིན་ཆེན། རིན་པོ་ཆེ། དཀོན་མཆོག། དཀོན་ཅིག། དངུལ་གསལ་

драгоцѣнность, драгоцѣнный камень или металлъ, сокровище. T.14,71. ² печать Богдохана. T.2,9.

objet précieux, joyau, pierre précieuse, trésor: ² sceau du Bogdokhan. Ch. Paopei.

རིན་པ་རིན་ཆེན་

драгоцѣнное существо; человѣкъ.

être précieux; homme.

S. Vasubandhu. དབྱིག་གཉེན་

имя собственное одного изъ знаменитыхъ учителей буддизма.

nom propre d'un des maîtres bouddhiques les plus rénommés.

царь драгоцѣнныхъ камней: изумрудъ.

le roi des pierres précieuses: l'émeraude.

དཀོན་མཆོག་འཁརས་

служитель божества.

serviteur de dieu.

низносылающій дождь драгоцѣностей: Вайшрамана.

celui qui envoie la pluie des joyaux: Wayçramana.

S. ratnakara. རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་

рудокопня, копи дорогихъ металловъ: ² имя одного Будды: эпитетъ моря, океана.

usine, mine des pierres précieuses: ² nom d'un Bouddha: ³ épithète de la mer, de l'océan.

S. pâribhat. རིན་ཆེན་ལྕང་ཤིང་

коралъ, коралловое дерево.

corail, arbre au corail, erythrina fulgens.

བཞུགས་ཁྲི་

царскій престолъ. C.4,53.

trône d'un prince.

དབྱིག་མཛོད་

казна, казнохранилище.

trésor, trésor de l'état, fisc, trésorerie.

кукуруза, маисъ. T.18,106.

mays; blé de Turquie.

S. ratnakûta. རིན་ཆེན་བཙུགས་

имя одного бодисатвы.

nom d'un bodhissattva.

составленный изъ драгоцѣнныхъ песчинокъ: эпитетъ Сумэру горы (Меру).

composé des grains précieux: l'épithète de la montagne Soumérou (Méron).

ཤིང་རྟ་ཁྱུ་མཆོག་ཅན་ слонъ, на которомъ возятъ жертвенные сосуды. С.4,53.

éléphant sur lequel on transporte les vases de sacrifice.

ཤིན་རྗེ་ драгоцѣнный камень.

pierre précieuse.

ཤིན་རྗེ་གསུམ་ S. triratna, ratnatraya. དཀོན་མཆོག་གསུམ་

три сокровища, божество въ тройственности, т. е. будда, религіозное ученіе и священство.

trois trésors, trois objets précieux; divinité dans la triplicité (trinité), c'est-à-dire bouddha, doctrine religieuse (loi) et sacerdoce.

ཤིན་རྗེ་སྣ་བདུན་ དཔལ་འབྱོར་སྣ་བདུན་

семь драгоцѣнныхъ предметовъ, составляющихъ собственность и силу всемірнаго монарха.

sept objets précieux (ratnâni), qui constituent la propriété et le pouvoir d'un monarque universel (râdjatchakrawarti).

ཤིན་ཏུ་ (∂) драгоцѣнный.

précieux.

ཤུལ་ (l) предки.

ancêtres, ayeux.

ཤེས་ (tet) сдѣлаться, или случиться рано, заранѣе произойти. С.1,84.

se faire ou arriver de bonne heure; provenir, se passer à temps.

ཤེས་ལེགས་ཐོབ་ удалось мнѣ заранѣе выстроить пирамиду. Чэ.275.

le lama réussit à temps à construire une pyramide.

ཤེས་རབ་ (∂) S. gun'a. ཡོན་ཏན། ཕུན་ཚོགས་

способность къ чему, дарованіе, даръ, искуство: 2 преимущество, достоинство, качество, заслуга; 3 добродѣтель, 4 знаніе, умѣніе, познаніе, мудрость. Т.6,70. Сс.12,44.74.92.272. 5 символич. число три.

habileté, adresse, talent, savoir faire: 2 qualité, mérite; distinction éminente; 3 vertu, 4 connaissance, savoir, sagesse; 5 nom symbolique de trois.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཨ་ལས་ членъ астрономической коллегіи, объясняющій свойства и вліяніе неба на человѣческія дѣла. С.1,84.

membre du collège astronomique qui explique la nature et l'influence du ciel sur les actions humaines.

ཤེས་རབ་ལ་སློབ་ учитесь премудрости! Эс.3.

apprenez la sagesse!

ཤེས་རབ་རྒྱ་མཚོ་ S. gun'asâgara. ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་

море добродѣтелей: эпитетъ будды.

mer des vertus: l'épithète de bouddha.

ཤེས་རབ་ལག་ искуство въ рукахъ. Сс.74.

le talent, l'adresse dans les mains.

средство раскрывать высокія достоинства Будды. Чк.

moyen qui sert à faire éclater les qualités de Bouddha.

простое, обыкновенное дарованіе. Чэ.38.

un talent ordinaire, commun.

военное искуство. T.5,6.

l'art militaire.

(*oemte*) мудрецы, философы, ученые: ² мудрецъ, философъ, ученый. T.5,4.

sages, philosophes, savants, lettrés: ² sage, philosophe, lettré.

мудрецъ, скрывающійся въ горахъ, въ лѣсу. T.5,4.

savant ou docteur qui cache sa science, qui veut demeurer inconnu; un sage qui s'est retiré dans un lieu inconnu.

(*erdemtu*) ཡོན་ཏན་ཅན། ཡོན་ནན་ལྡན་

способный, одаренный способностію, искусный: ² заслуженный, съ достоинствами: ³ добродѣтельный: ⁴ мудрый, мудрецъ; знатокъ. T.6,70.

capable, rempli de capacité; habile: ² qui a du mérite, qui a bien mérité, distingué, illustre: ³ vertueux; ⁴ sage, philosophe; connaisseur.

(*t*) издревле, съ давняго времени.

depuis un temps immémorial, depuis longtemps.

(*t,k*) раненько, довольно рано, очень рано. T.1,43.

un peu matin, d'assez bonne heure, de grand matin.

встань очень рано, явись рано поутру! T.1,44.

lève-toi de grand matin.

(*tegh*) выдавшійся наружу, оттопырившійся, вздернутый.

proéminant, protubérant, saillant, retroussé.

имѣющій выдавшіяся впередъ губы, толстогубый. T.6,14.

qui a les lèvres proéminantes, fort élevées, qui a de grosses lèvres.

тупоносые сапоги. T.15,65.

bottes dont le bout du pied est rond.

(*t*) ཅི་ཀོག་

птичка, подобная перепелкѣ. C.8,134.

petit oiseau semblable à une perdrix.

(*t*) надежда, упованіе. ² помощь, подкрѣпленіе. C.1,84.

espérance, espoir: ² aide, secours.

(*t*) надѣяться, уповать, полагаться на кого. C.1,84.

espérer, avoir de l'espoir, se confier à quelqu'un.

адскій духъ, Эрликъ.

démon, esprit infernal, Erlik.

གཤིན་རྗེའི་སྐྱེད་མོ་

старшая сестра Эрлика: ² названіе рѣки Ямуны.

la soeur ainée d'Erlik: ² nom de la rivière Yamounâ.

ཤིན་རྗེའི་རྟ་

животное, на которомъ ѣздитъ Эрликъ: буйволъ: Махэ.

monture d'Erlik: buffle; Mahé.

S. Yama. གཤིན་རྗེ་ཆོས་རྒྱལ་པོ་

царь эрликовъ, владыка ада, судья мертвыхъ. T.13,2.

roi d'Erliks, régent des mondes infernaux, prince de la mort, juge des morts, juge des âmes.

གཤིན་རྗེའི་རལ་གྲི་

сабля Эрлика: ² планета Сатурнъ.

le sabre d'Erlik: ² planète de Saturne.

གཤིན་རྗེའི་གཤེད་པོ་

врагъ или палачъ владыки смерти: Ямантака.

l'ennemi ou le bourreau du maître de la mort: Yamantaka.

S. Yâmyâ. གཤིན་རྗེའི་ཕྱོགས་

страна Эрлика, владыки на югѣ, южная страна. Ш.36.

région d'Erlik, régent du sud: le sud, le midi, la region méridionale.

གཤིན་རྗེའི་བུ་

сынъ Эрлика: муравей.

fils d'Erlik: la fourmi.

ཤལ་

степная чилига, растеніе употребляемое въ медицинѣ. T.19,9.

l'aurone des champs, arbuste médicinal (abrotonum campestre).

ཤལ་མ་

кобыла безплодная. Сс.68. ² край, уголъ. (у Бур.).

jument stérile: ² bout, coin (chez Bour.).

(*gh*) шерстяная ткань. Нд.45.

tissu de laine.

ཤ་ག་པ | འཐག་མཁན་

ткачъ. Нд.33.

tisserand.

གཤིལ་བ་

перевертывать, вертѣть стрѣлу въ пальцахъ. T.4,85. Дл.139.

faire tourner entre ses doigts le bois d'une flèche pour voir s'il est droit ou non.

вертлужная впадина сѣдалищной кости. T.5,72.

cavité des os qui reçoit un autre os, acétabule (acetabulum s. cavitas cotyloidea).

ཤིན་

дикій нравъ, дикій характеръ. Дл. 104.

caractère féroce, brutal, humeur sauvage.

рѣка Иртышъ. Сс.210.

fleuve Irtyche.

въ рукѣ вертѣть, махать. Нд.90.

tournoyer, tourner, brandir dans la main.

быть крутымъ, дебелымъ: ² быть въ полной силѣ.

être trop tordu, rude, solide, ferme: ² avoir de la vigueur, la force pour agir.

(g) сдѣлать крутымъ.

rendre tors, tordre.

вертѣніе, крученіе, крутость. Т.15,31. Дл.151.

tournoiement, roideur.

не крутый (сученый, пряденый). Т.15,32.

pas trop tors (cordé, filé).

крутость нитокъ. Дл.53.

roideur du fil.

(t) крутый, крученый. Т.12,22.

trop tordu.

власть, могущество, сила, мочь: ² способность: ³ воля. Т.2,33.

pouvoir, autorité, puissance, force: ² capacité, habileté: ³ volonté.

властвовать; управлять.

se servir de son autorité, de son pouvoir; régner, administrer.

крайнія связи у одра телѣги. Т.17, 57.

les deux côtés du fond d'une charrette, d'une chaise.

отдать во власть, подчинить.

remettre au pouvoir, subordonner.

подчиниться, покориться, повиноваться.

se mettre sous la dépendence, se soumettre, obéir.

пріобрѣсть силу, власть: управлять, распоряжаться по своей волѣ: овладѣть.

acquérir la force, le pouvoir, l'autorité: administrer, faire ses dispositions: s'emparer.

могущественный, мощный, сильный.

puissant, qui a du pouvoir, fort.

овладѣть, завладѣть, покорить, подчинить себѣ, поработить.

s'emparer, se rendre maître, soumettre, assujettir.

безъ противорѣчія, безспорно; непремѣнно, непреложно; несомнѣнно; ² лишенный воли, безсильный; ³ невольнымъ образомъ, невольно, противъ воли. Т.12,37.

sans contredire, incontestablement; tout-à-fait, absolument, infailliblement; sans aucun doute, certainement; ² privé de volonté, faible, débile; ³ contre son gré, involontairement, contre coeur.

упасть безъ чувствъ, лишиться чувствъ. Гх.125.

tomber sans connaissance, perdre les sens.

ཤུགས་ཆུང་ : не имѣть силы, не въ состояніи ходить. Мг.2,3.

: n'avoir pas de force, n'être pas en état de marcher.

སྔགས་ཀྱི་ཚིག་ : сильныя слова, т. е. заключающія въ себѣ тайну, таинственныя. Чэ.58.

: des paroles énergiques, c'est-à-dire qui renferment un mystère, mystérieuses.

དབང་བསྐུར་བ་ : дать силу, уполномочить.

: munir de pleins pouvoirs, autoriser.

དཔོན་ : первая, или главная жена. Гх.105.

: la première ou principale femme.

རང་དབང་ཅན་ : поступающій самовластно, имѣющій неограниченную власть, сдѣлавшійся самостоятельнымъ, независимымъ. Дл. 152.

: qui agit arbitrairement, qui jouit d'un pouvoir illimité, qui s'est rendu indépendant, qui subsiste par lui-même.

རང་གིས་བཙན་པ། རང་གི་སེམས་བཙན་པ། རང་དབང་བྱེད་ : распоряжаться самовластно, поступать по своему произволу. Т.2,52.

: agir en maître absolu, agir d'après son gré.

དབང་ཕྱུག་ : S. îçâna. དབང་ལྡན་

: могучій, мощный, полновластный.

: fort, puissant, souverain, qui a le souverain pouvoir (dominus).

དབང་ཆུང་ : подчиненный, подвластный: ² притѣсненный, угнетенный.

: subordonné, un subalterne: ² opprimé, oppressé, vexé.

དབང་ཐང་ : могущество, сила. Нд.19.

: pouvoir, puissance, force.

དབང་ཚད་ : полномочіе.

: plein pouvoir.

གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་ : S. paranirmitavas'avartitâ.

: имѣющій власть надъ превращеніями посторонними: названіе одной области въ дальномъ буддійскомъ мірѣ.

: qui exerce pouvoir sur les métamorphoses produites par d'autres: un de six cieux du monde des désirs.

དབུས་ : Иркутскъ, губернскій городъ въ восточной Сибири.

: Irkoutsk, ville principale de la Sibérie orientale.

ཐག་ཆོད་ : непремѣнно, непреложно, вѣрно. Т.12,36.

: absolument, infailliblement; sans aucun doute, surement.

མཐེབ་གཞུ་ : (k) роговое кольцо, надѣваемое на большой палецъ, при натягиваніи лука. Т. 4,88.

: anneau qu'on met au pouce pour tirer de la flèche.

(*gh*) вертлуги, на которыхъ повертываются пятки обоконьевъ. Т.13,46.

cheville de bois que l'on met dans des trous qu'on fait au bois des fenêtres.

надѣвать роговое кольцо на большой палецъ, при натягиваніи лука. Т.4,3.

mettre un anneau de corne au pouce lorsqu'on bande l'arc; bander l'arc.

могущество, сила, неограниченная власть, воля.

puissance, pouvoir, force, pouvoir illimité, volonté.

привѣтствіе, поздравленіе.

compliment, félicitation.

поздравительное письмо.

lettre de félicitation.

покориться, повиноваться, подчиниться.

se mettre sous la dépendance, se soumettre; obéir.

архатъ.

arhan, arhat.

самовластный; произвольный.

absolu, indépendant, arbitraire, volontaire, spontané.

имѣть неограниченную власть; ² обладать, владѣть, властвовать.

avoir un pouvoir illimité; ² dominer, régner, exercer le pouvoir.

обладатель, владѣтель, владыка, господинъ, начальникъ.

souverain, monarque, seigneur, maître, prince régnant; chef.

овладѣть ханскимъ престоломъ; наслѣдовать престолъ. Ун.69.

s'emparer le trône du khan; succéder au trône.

управлять, распоряжаться сокровищами. Да.44.

administrer, disposer des trésors.

обладать сердцемъ, душею. Чэ. 101.

régner sur le coeur, posséder le coeur.

(*k,g*) вручить кому неограниченную власть, сдѣлать кого полномочнымъ. Мд.48.Ад. 67.

confier à quelqu'un un pouvoir illimité, donner plein pouvoir, faire quelqu'un plénipotentiaire.

(*k,t*) S. indrya, sensus (videndi, audiendi etc).

сильные, мощные, властные, могущественные, могучіе: ² владѣтель, владыка: ³ органъ чувства, способность чувство-

ванія: ⁴ дѣторождныя части: ⁵ двенадцать знаковъ зодіака (кит. джи), т. е. мышь, телецъ, бабръ, заяцъ, драконъ, змѣя, конь, овенъ, обезьяна, курица, песъ, свинья. T.1,27.

puissants, forts, impérieux: ² souverain, maître: ³ organe de sensation, faculté de sentir: ⁴ parties génitales: ⁵ les douze signes du zodiaque (ch. tchi): souris, taureau, léopard, lièvre, dragon, serpent, cheval, bélier, singe, poule, chien, cochon.

ཕྱག་རྒྱ། ❊ jîva. жизненная сила, жизнь.
force vitale, vie.

ཕྱག་རྒྱ་ལས་འདས་པ། ❊ jîvitâtyaya. разлучиться съ жизнію, окончить жизнь, умереть.
quitter la vie, mourir.

དབང་པོ་སྦྱངས་པ། ❊ damitendriya. смиритель чувствъ: архатъ.
qui a dompté les sens: arhan, arhat.

དབང་པོ་མ་ཚང་བ། ❊ vikalendriya. лишенный какого либо органа.
privé d'un organe.

དབང་པོ་ཚིམ་པོ། ❊ tarpanendriya. ² удовлетворяющій чувствамъ; ² эпитетъ дерева боди.
qui satisfait aux sens; ² l'épithète de l'arbre sacré bodhi.

ཁྱེ་བུ། ❊ kalêka. калѣка. Ю.1,10.
❊ estropié.

དབང་ཕྱུག ❊ (k,t) S. içwara (dominus; ² potens, capax), indra (princeps, dominus, imperator). དབང་རྒྱུག | དབང་བཅས | དབང་པོ།

мощный, могущественный, сильный, властный: ² владѣтель, владыка, властитель; ³ органъ чувства, способность чувствованія; ⁴ дѣторождныя части; ⁵ четырнадцатое лѣто 60-ти лѣтняго цикла: лѣто огня и тельца; ⁶ Индра (Хормусдъ).

puissant, fort, impérieux: ² souverain, maître, seigneur; ³ organ de sensation, faculté de sentir; ⁴ parties génitales: ⁵ quatorzième année du cycle sexagénaire: l'an du feu et du bélier (ch. ting-tcheou): ⁶ Indra (Khormousd).

དབང་པོའི་ཆུ་ཤིང་། ❊ indrajala. напитокъ мощнаго, т. е. Индры: сокъ дерева тамàла: см. это слово.
le buisson du fort, c'est-à-dire d'Indra: ² le jus de l'arbre tamâla. v. s. v.

དབང་ཕྱུག་མ། ❊ Indrâni. мощная мать: названіе супруги Хормусды.
mère forte; robuste: nom de l'épouse de Khormousda.

དབང་ཕྱུག་རྒྱལ་པོ། ❊ indrarâja. владыка сильныхъ: эпитетъ Вишну. Дл.159.
❊ le seigneur des puissants: l'épithète de Viçn'ou.

S. indrâyudha (arcus coelestis).

དབང་གྲུ་

лукъ могучаго (Индры): радуга. Дл. 163.

l'arc du puissant (Indra): l'arc-en-ciel.

དབང་གིའི་གླང་པོ

гвоздь Индры: названіе горы Виндъя.

le clou d'Indra: nom de la montagne Vindya.

S. Indrahasta. དབང་གི་ལག་མ

Ch. Fo-cheu (main du dieu Fo, espèce de citron).

Божья ручка. C.5,64.

Acchis conopsea.

могущественный тегри: эпитетъ Индры (Хормусды).

dieu puissant: l'épithète d'Indra (Hormousda).

врагъ властелина (Индры): Асури. Дл.159.

l'ennemi du seigneur (Indra): Assouri, Assouras.

དབང་གིའི་མཆོག་ཆ

мечь Индры: радуга.

le glaive d'Indra: l'arc-en-ciel.

དབང་གིའི་ལམ

путь могучаго (Индры): млечный путь.

chemin du puissant (Indra): la voie lactée.

S. Aindri. དབང་གིའི་ཕྱོགས

страна Индры, т. е. восточная, востокъ.

région d'Indra: région orientale, orient.

своевольный, избалованный мальчикъ.

un petit garçon qui ne fait que sa volonté, qui n'écoute que ses caprises.

Хормусда, повелитель Тегріевъ. Хтм.2,10.

Khormousda, roi des Tégris.

властвовать, имѣть власть; своевольничать: ² имѣть внутренній жаръ передъ оспою. T.5,44.11,10.

dominer, jouir de son pouvoir; agir à sa fantaisie, badiner, plaisanter; ² avoir de chaleur intérieur avant l'apparition de la petite vérole.

сильный, могучій; ² своевольный, непокорный.

fort puissant; ² celui qui ne fait que sa volonté, désobéissant.

сильный, могучій; ² своевольный, непокорный. M.129.

fort, puissant; ² celui qui ne fait que sa volonté, désobéissant.

властвовать, имѣть неограниченную власть; обладать.

régner, dominer, jouir de son pouvoir illimité; gouverner, posséder.

властвовать, распоряжаться самовластно, управлять.

régner, dominer, commander, agir d'après sa volonté; administrer.

(*gh*) བདག་པ། གྲུབ་པ་

высокій, крутой берегъ, яръ, крутизна. T.1,89.

bord élevé, escarpé, rivage escarpé.

высокій лобъ. T.5,50.

front élevé.

གྲུབ་པ་དམར་པོ།

красный яръ. T.1,68.

lieu élevé où il n'y a que la terre rouge.

крутой берегъ рѣки. Эц.48.

rivage escarpé d'une rivière.

(*gh*) глупый, безразсудный, несмысленный, дуракъ. T.11,61.

hébété, imbécile, sot, déraisonnable.

(*gh*) Ch. hiuen tchoung tsée.

токарный станокъ. T.14,64.

le banc à tourner, tour à tourner différents ouvrages (anneaux, boutons qu'on met à la pointe des flèches etc.)

S. pradhâna (summum, praecipuum; ² summum numen; ³ intellectus, mens; ⁴ natura, indoles; ⁵ causa primaria).

གཙོ་བོ། རྟ་

верховный, главный, первенствующій; ² отличный, превосходный: ³ господинъ, глава.

suprême, supérieur, principal, meilleur; ² distingué, éminent, excellent: ³ maître, seigneur, chef.

господинъ и прислуга.

seigneur et serviteur.

S. Lokadjyechtha. འཇིག་རྟེན་གྱི་གཙོ་བོ་

владыка міра, или главный въ мірѣ: эпитетъ Будды.

maître de l'univers, ou le principal dans le monde: épithète de Bouddha.

(*gh*) шкафъ, поставецъ. T.13,51.

armoire, armoire avec des rayons.

соболь (самецъ). T.19,116.

zibeline (le mâle).

почесть, почтеніе, чествованіе, отличіе, преимущество. Jг.1,7.

respect, vénération, égard, révérence; distinction, préférence.

(*k,gh*) отличеніе, почитаніе, почетъ; преимущество.

action de distinguer, d'honorer, de révérer: distinction.

отличіе духовныхъ обязанностей. Эц.206.

distinction des devoirs religieux.

отдать преимущество, отличить, считать лучшимъ, предпочитать; ² преимущественно чѣмъ заниматься. ³ быть отличену, предпочтену, превознесену.

donner la préférence, préférer, distinguer; ² s'occuper particulièrement d'une chose: ³ être préféré, distingué, glorifié.

предсѣдатель, президентъ. C.1,13.

président.

(первый профессоръ), ректоръ университета. C.1,13.

(le prémier professeur), recteur de l'université.

главный экзаминаторъ студентовъ. C.1,13.

le principal examinateur des étudiants.

главный ревизоръ; президентъ прокурорскаго приказа. C.1,15.

le principal réviseur; président du comité des procureurs impériaux.

(*k,g*) велѣть дать преимущество, велѣть отличить или предпочесть.

ordonner de donner la préférence, faire distinguer ou préférer.

(*gh,t*)

большой водоворотъ. T.1,83.

un grand gouffre.

водочерпательное колесо надъ колодцемъ. C.5,105.

une roue pour tirer l'eau d'un puits.

лошадь съ курчавою шерстью на груди. C.9,80.

un cheval qui a le poil crépu sur le poitrail.

(*gh*) вмѣстѣ около чего кружиться.

se tourner ensemble avec les autres autour de quelque chose.

(*gh,g*) велѣть вмѣстѣ кружиться около чего.

faire se tourner ensemble autour d'un objet.

(*gh,gh*) S. pradakchina, pradakchinikritya.

повертываніе, круженіе; [2] оказываніе почтенія, обходя кого кругомъ.

action de faire tourner; [2] salut respectueux qui consiste à marcher autour d'une personne ou d'un objet.

верховный, главный, первенствующій; [2] лучшій въ своемъ родѣ, отличный, превосходный, знаменитый. T.6,43. Дз. 51.

suprême, supérieur, principal; [2] le meilleur dans son genre, excellent, distingué, illustre, célèbre.

преимущественно, особенно.

par préférence, de préférence, particulièrement.

первый изъ кандидатовъ, назначенныхъ къ возведенію на степень доктора.

le premier des candidats du doctorat.

первый изъ баккалавровъ, первый студентъ изъ отличившихся на испытаніи въ уѣздномъ городѣ. C.4,50.

le premier des bacheliers, le premier des étudiants qui s'est distingué à l'examen dans une ville de district.

первый изъ удостоиваемыхъ степени доктора. С.4,50.

le premier de tous ceux qui étaient reconnus dignes du grade de docteur.

въ астрон. звѣзда χ въ созвѣздіи Цефіи.

χ de Céphée.

отличившійся, отличный, знаменитый и т. п.

qui s'est distingué, excellent, célèbre.

преимущественно, особенно.

par excellence, particulièrement.

первый студентъ, избранный изъ назначенныхъ въ доктоpы. С.4,50.

le premier des étudiants qui sont désigné pour être promu au doctorat.

звѣзда λ въ созвѣздіи дракона.

λ du Dragon.

золото.

l'or.

звѣзда δ въ знакѣ Льва.

δ du Lion.

первый дзайсангъ (совѣтникъ); ² названіе звѣздъ: ϑ въ созвѣздіи дракона, δ въ знакѣ Льва, γ въ знакѣ Дѣвы.

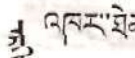
dsayssang (conseiller) du premier ordre; ² ϑ du Dragon, δ du Lion, γ de la Vierge.

отличная лошадь.

un cheval excellent.

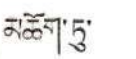
(*gh*) винтовой, вертящійся, улитковый, спиральный.

tournant, spiral, fait en spirale, hélicoyde.



круглая лѣстница.

escalier en limaçon.



преимущественно, особенно, передъ прочими.

par excellence, de pérférence, particulièrement.

отдать преимущество, отличить, считать лучшимъ, предпочитать; ² воздавать честь, оказывать кому почтеніе. Т.7, 3.

donner la préférence, distinguer, préférer: ² faire les honneurs, témoigner du respect.

презирать пустые наряды.

dédaigner les colifichets.

(*k,g*) велѣть отдать преимущество, велѣть отличить, велѣть признавать лучшимъ: ² велѣть воздавать кому честь. Т.7,3.

ordonner de donner la préférence, ordonner de distinguer; ² ordonner de faire les honneurs à quelqu'un, ordonner de traiter avec *honneur*, d'*honorer*.

(*gh*) ворочаться, оборачиваться, бѣгать туда и сюда; ² обходить кругомъ, (напр. о стражѣ) окружать, обтекать. Ню.2, 65.Мд.53. ³ быть обдумываему, представляться въ мысли; ⁴ думать, разсуждать.

tourner, courir ça et là; ² faire le tour (la sentinelle); entourer, couler autour: ³ être déliberé, examiné, se présenter à la pensée: ⁴ penser, juger.

(*gh,g*) ворочать, оборачивать; ² велѣть (стражѣ) кругомъ ходить. С.9,81.86. ³ думать, мыслить, представить себѣ.

faire tourner; ² ordonner (à la sentinelle) de faire le tour: ³ penser, réfléchir.

разсматривать со всѣхъ сторонъ, осматривать. Нс.

examiner de tous les côtés, regarder tout autour.

думать, размышлять, представлять себѣ, разсуждать мысленно.

penser, réfléchir; imaginer.

(*gh*) вертѣться около чего, кружиться, вращаться; ² обходить, окружать, обтекать. Т.2,46.10,15.

tourner autour d'un objet, se mouvoir en rond; ² faire le tour, faire des détours, entourer, environner, couler autour.

кругомъ летать, виться въ воздухѣ.

voler tout autour, planer dans l'air.

круглые переходы, крутыя галлереи около дома. С.5,104.

galerie couverte autour d'une maison.

въ рощѣ прогуливаться. Чэ.81.

se promener dans le bois.

голова кружится, вкругъ идетъ.

la tête tourne.

мельница сама собою обращается. Гх.64.

un moulin tourne de soi-même.

рѣка извивается, течетъ извилинами. Сцп.5.

une rivière serpente dans sa course forme des sinuosités.

(*ghig*) глупый, безразсудный, слабоумный, несмысленный, дуракъ.

hébété, sot, imbécile, déraisonnable.

(*ghig*) токарный станокъ. С.5,102. ² блокъ. С.5,104. ³ винтъ. С.7,84. ⁴ вертелъ, навой, вьюшка. Т.4,35.

le banc à tourner, le tour à tourner: ² poulie: ³ une vis: ⁴ le tourne-broche, ourdissoir de tisserand, tournette.

(*ghigulegd*) быть обращаему, поворачиваему.

être tourné, remué.

(*erghiguldeku*) точить, обтачивать (на токарномъ станкѣ). T.17,18.

tourner, travailler au tour.

(*erghiguldegulku*) велѣть точить, велѣть обточить (на токарномъ станкѣ). T.17, 18.

faire tourner, faire faire au tour.

(*gh,g,t*) имѣющій винтъ, винтообразный, оборачивающійся.

celui qui a une vis, qui a la forme d'une vis.

пряжка, застежка, гайка. T.15,60.

boucle, agraffe, un écrou de vis.

(*erghigulghe*) ворочаніе, круженіе.

action de faire tourner, de rouler, tournoiement, rotation.

складываніе пальцевъ на подобіе падмы, при богослуженіи.

mettre ensemble les doigts en forme de padma, pendant une cérémonie religieuse.

(*ghigulghe*) заставить вертѣть, оборачивать, обращать.

faire faire tourner.

(*ghig*)

вертѣть, оборачивать, обращать: ² велѣть ходить вокругъ. T.10,15.

faire tourner: ² ordonner de faire des tours, des détours, d'environner quelque chose.

циркуль.

compas, instrument pour décrire des cercles.

пустить мельницу, дать ходъ мельницѣ.

ворочать кругъ, повернуть колесо.

щипетъ (рана). T.10,80.

ressentir de la douleur (d'une plaie).

(*gud*) льстецъ: самохвалъ. C.3,41.

flatteur: fanfaron.

(*g*)

поднесеніе, приношеніе, пожертвованіе, подача: ² честь, почетъ, уваженіе, почтеніе. C.1,13.Ун.57.

présentation, offrande, donation: ² honneur, respect, éstime.

честь, почтеніе, уваженіе; услужливость, вѣжливость.

honneur, respect, éstime; empressement à rendre service, obligeance.

(g,gh) S. upahâra (quod affertur, donum, tributum; ² potissimum de donis, quae diis offeruntur, victima, sacrificium). ཉེན་པ་

подношеніе, приношеніе, пожертвованіе, даръ: ² почитаніе, уваженіе. Jr.1,78.

action de présenter, d'offrir; offrande, donation: ² action d'honorer, d'éstimer.

ཤིང་ཉེན་ཐབས། деревянный подносъ. C.1,60.

plateau en bois.

(g) གཞིར་བསྐྱེད་པ་

возвышеніе, повышеніе, награда: ² высочайшая грамата. T.2,10.

avancement, promotion, création d'un mandarinat, récompense : ² ordonnance par laquelle on crée un mandarin.

ཡིག་ཚང་གི་ཁང་པ། отдѣленіе, въ которомъ заготовляются патенты, дипломы. C.9,99.

section de la chancellerie où l'on compose les diplomes, les lettres patentes.

ཡིག་ཚང་གི་ཁང་པ་ནས་ཆོག་ཤེས་ཀྱི་ཡི་གེ་ཕུལ་བ། повытье патентовъ, выдаваемыхъ чиновникамъ по службѣ. C.9, 99.

greffe des lettres patentes que l'on donne aux mandarins.

ཡིག་ཚང་གི་ཁང་པ་ནས་རྒྱུད་ཀྱི་ཡི་གེ་ཕུལ་བ། повытье патентовъ, выдаваемыхъ на наслѣдственные чины. C.9, 99.

greffe des lettres patentes que l'on donne aux mandarins pour les rangs héréditaires.

(g) གཞིར་བསྐྱེད་བྱེད་པ་

повысить, возвысить, возвести въ достоинство, пожаловать кому достоинство. T. 2,27.

créer un mandarin, élever quelqu'un à une dignité, conferer à quelqu'un une dignité, un rang.

ཝང་གཞིར་བསྐྱེད་པ་བྱས། возвелъ въ достоинство вана (князя). T.2,18.

il conféra la dignité de wang (prince).

(g,g) གཞིར་བསྐྱེད་བྱེད་པ་བཀའ་བ། повелѣть возвысить или возвести кого въ достоинство. T.2,27.

ordonner de conférer à quelqu'un une dignité, un rang.

(g,gò) быть возведену или пожалованну въ достоинство.

être crée mandarin.

(g) приношеніе, пожертвованіе, даръ. My. 61,5.

offrande, sacrifice don.

ཉེན་པ་བྱས། сдѣлать пожертвованіе или вкладъ, поднести подарокъ.

faire un sacrifice; offrir un présent, faire une donation.

(g) གཏེགས་པ། དབུལ་བ་

поднять вверхъ, вознести, возвысить; ² представить, поднести; предложить. T. 3,12.7,33.14,3.17,61.

élever, porter quelque chose haut; ² présenter, offrir; proposer.


подать милостыню.
faire l'aumône.


поднести въ жертву чотки. Мг.1, 32.
offrir un rosaire.


поднести, представить. С.1,13.
offrir, présenter.

всеподданнѣйшій докладъ. С.1,14.
rapport présenté à un souverain.


записка, подносимая государю. С. 1,14.
mémorial présenté au souverain.


въ борьбѣ подхвативъ противника подшибать. С.6,112.
donner le croc en jambe à un adversaire dans la lutte.


возвысить цѣну,
hausser le prix.


доложу (перескажу) твои слова. Уд.97.
je rapporterai tes paroles.


предложить въ супруги (царевичу). Чэ.65.
proposer une épouse (au prince).


предложить пиръ.
proposer une fête.


оказывать духовнымъ особамъ глубочайшее уваженіе. Да.26.
témoigner le plus profond respect au clergé.


поднести дары въ новый годъ. Јг. 1,52.
offrir des présents le jour du nouvel an.


возведемъ его на ханскій престолъ! Бг.27.
élevons le sur le trône du khan.


поднять свою ногу. Гх.
lever son pied.


почтить (принца) встрѣчею съ музыкою и пѣніемъ. Да.26.
faire une rencontre honorable (au prince) avec de la musique et du chant.


(*gug*) велѣть поднять, вознести, возвысить: ² велѣть представить, предложить, поднести. Т.3,12.7,34.14,4.

ordonner d'élever, de porter haut, d'hausser: ² ordonner de présenter, d'offrir, de proposer.


(*gugò*) быть поднимаему, возносиму, возвышаему: ² быть представляему или подносиму. Т.15,57.

être levé, élevé, haussé: ² être présenté, être offert.


эрликъ, адскій духъ.
Erlik, démon, esprit infernal.

И-I.

ᠢ *и*, гласная и третья буква въ монгольскомъ алфавитѣ.

i, voyelle et troisième lettre de l'alphabet mongol.

ᠢᠦ Ch. yu. cf. hist: génér. de la Chine, 1,9. название китайскаго музыкальнаго инструмента, въ видѣ лежащаго тигра, съ зубцами на спинѣ, по которымъ, вмѣсто принѣва, водятъ палочкою. T.3,48.

c'est le nom d'un instrument de musique qui ressemble à un tigre, sur les dos duquel il y a des chevilles. Lorsqu'on a fini une partie de la musique, on passe un bambou divisé en plusieurs branches sur les chevilles de ce tigre.

ИН = IN.

ᠭᠠᠳᠠᠰᠤ᠋ᠨ ᠭᠠᠳᠠᠰᠤ᠋ᠨ внѣшность, наружность; видимость: ²суета, ничтожество, пустота; обольщеніе. Кх. 2,13.M.118.

l'extérieur, le dehors; visibilité; ² vanité, vide; vaine illusion, apparence.

ᠭᠠᠳᠠᠰᠤ᠋ᠨ ᠭᠠᠳᠠᠰᠤ᠋ᠨ S. samwritti (conversum, factum). внѣшній, наружный, лицевой, видимый: ²суетный, ничтожный, пустой, ложный.

extérieur, de dehors, de face, visible: ² vain, vide, faux.

ᠭᠠᠳᠠᠰᠤ᠋ᠨ ᠭᠠᠳᠠᠰᠤ᠋ᠨ ᠤᠨ ᠪᠢᠳᠠ ᠶᠢᠨ ᠪᠢᠳᠠ наружная, видимая часть человѣка умираетъ. Cc.10.14.

la partie extérieure, la partie visible d'un homme meurt.

ᠭᠠᠳᠠᠰᠤ᠋ᠨ ᠭᠠᠳᠠᠰᠤ᠋ᠨ ᠶᠢ ᠮᠡᠳᠡᠵᠦ ᠪᠠᠢᠬᠤ понять пустоту, убѣдиться въ ничтожествѣ всего видимаго. Кх. 2,4.

comprendre le néant, être persuadé de la vanité de toute chose visible.

ᠡᠳᠦᠭᠡᠨᠡ (ᠳᠤ) по сю-сторону лежащій, сюда, ближе, сюда направленный.

de ce côté, plus près d'ici, dirigé de ce côté.

ཕར་ཕྱིན་ཏུ་འཕྱིན། ཕར་ *отсюда отправиться къ живущимъ по-ту-сторону.*
s'en aller d'ici chez ceux qui demeurent de l'autre côté.

ཙམ་དུ་འཕྱིན། *до меня, до моего времени.*
jusqu'à moi, jusqu'à mon temps.

ཙམ་པ། *берегъ (рѣки), на которомъ мы находимся.*
bord (d'une rivière) où nous sommes, bord prochain (S. avâra).

(ཨ) ཙམ་པ་ཅིག་ཏུ།

ཙམ་པ་ཅིག་ཏུ། *находящійся или живущій по-сю-сторону.*
celui qui se trouve de ce côté.

ཙམ་པོ། *любезный; любимый, пріятный, дружескій.*
aimé, aimable, agréable, amical.

ཙམ་པོ་ཚིག *дружескія слова. М.49.*
paroles amicales.

ཙམ་པོ། اناق ابناق ཉོན་པ། ཉོན་པོ་པ། ཉོན་པ་པ།

возлюбленный, любимый, дружескій; любимецъ, другъ: доброжелательство. Т.6, 56.
bien-aimé, chéri, amical: favori; ami: bienveillance, affection.

ཙམ་པོ་ཉོན་པ། *любимый товарищъ, другъ.*
un camarade bien-aimé, un ami.

ཙམ་དུ། | ཙམ། | ཙམ་དུ།

сюда, ближе, до, до тѣхъ поръ. Т.1,32.
ici, plus près, jusque, jusque là; dès, depuis, d'ici, de là.

ཙམ་དུ་ཕྱིན་པ། ཕྱི་ཙམ་དུ་ཕྱི།

отнынѣ, впредь, на будущее время.
depuis ce temps, à l'avenir.

ཙམ་དུ་ཙམ་པ། *издревле до сего времени, изстари донынѣ.*
depuis les temps anciens jusqu'à ce moment, jusqu'à présent.

ཙམ་དུ་འོང་། *приходить сюда.*
venir ici.

ཙམ་དུ་ཙམ་དུ། *и тамъ и самъ; по обѣимъ сторонамъ.*
et par-ci et par-là; des deux côtés.

ཙམ་དུ་ཙམ་དུ་འགྲོ། *ходить взадъ и впередъ; прогуливаться.*
marcher en avant et en arrière; se promener.

ཙམ་དུ་ཕྱིན་པ། ཕྱི་ཙམ་དུ་ཕྱི།

съ тѣхъ поръ, съ того времени.
depuis ce temps, depuis cette époque.

ཙམ་ཙམ། *немного сюда поближе. Т.1,32.*
un peu plus près d'ici.

(ə) ཚུན་ཆད་དུ་

сюда, ближе, до, до сихъ поръ, доселѣ.

ici, (approchez-vous) plus près, jusque, jusque là; dès, depuis, d'ici, de là.

བྱས་པ་ཚུན་ཆད་ཀྱི་ཡིན་ནོ།

съ самаго рожденія. Уд.75.

depuis la naissance même.

ཚུན་ཆད་ཅིག་

находящійся, живущій по сю сторону. Эц.202.M.121.

celui qui se trouve de ce côté.

(t) любимый, возлюбленный, любезный, дружескій. ² растеніе вероника.

aimé, bien-aimé, chéri; ² la véronique (plante, veronica longifolia).

ཉན་ཐག་བར་བྱེད་པ་

любить, благопріятствовать, доброжелательствовать. T.6,56.

aimer, être bien disposé pour qn., donner ses bonnes graces à quelqu'un.

ཕན་ཚུན་ཉན་ཐག་བར་བྱེད་པ་

полюбить другъ друга, влюбиться другъ въ друга. Уп.45.

s'aimer réciproquement, devenir amoureux l'un de l'autre.

ཉེ་བའི་མཁའ་འགྲོ་དང་བྲལ་བ་

разлучиться съ любезными по душѣ, съ задушевными любимцами. Эц.47.

se séparer des personnes chéries, des amis intimes.

ངའི་ཕྱིར་བཀའ་བཅའ་ཉན་ཐག་བྱེད་ན་

если вы меня любите, соблюдите мои заповѣди (поступайте по моимъ заповѣдямъ).

par amour de moi remplissez mes commandemens!

ཉན་ཐག་བྱེད་ཀྱི་ཡིན་ནོ།

заставить любить, снискать любовь или благорасположеніе. T.6,56.

faire aimer ou mettre en faveur.

любленіе; любовь, доброжелательство.

sentiment d'amour; amour, affection, bienveillance.

(t) གཏུགས་པར་བཟོས་པ་

любезный, любимый, сердечный.

aimable, aimé, chéri.

любить другъ друга, любить себя взаимно.

s'aimer réciproquement.

(gə) быть любиму, пользоваться чьей благосклонностію или расположеніемъ.

être aimé, être en grande faveur.

прежде нежели, до, пока, доселѣ.

avant que, jusque, jusqu'ici; dès, depuis, d'ici, de là.

ཐོག་མ་ནས་ཚུན་ཆད་ཀྱི་ཡིན་ནོ།

съ самаго начала.

depuis le commencement même.

пока не разрушится, до разрушенія.

jusqu'il ne tombe en ruines, jusqu'à la déstruction.

я не возвращусь, пока не получу драгоцѣнныхъ камней. Уд.157.

je ne retournerai pas jusqu'à ce que je reçois des pièrres précieuses.

(*inengui*) названіе какой-то морской рыбы. T.20,42.

le nom d'un poisson de mer.

(*gh*) смѣяться. Cc.70.72.

rire, se moquer.

шутка.

badinage, plaisanteries, moquerie.

смѣяться, улыбаться.

rire, sourire.

(*∂*) смѣхъ, шутка: шутливость.

ris, rire, moquerie, plaisanterie.

смѣшить, возбудить смѣхъ.

faire rire, donner l'occasion de rire.

засмѣяться, разсмѣяться.

se mettre à rire, être disposé a rire.

(*∂*) смѣхъ, шутка: шутливость, веселость. T.8,37.

ris, rire, moquerie; plaisanterie, disposition à rire.

(*∂*) смѣшникъ, забавникъ; шутливый, весельчакъ.

personne qui fait rire, farceur, plaisant, goguenard, bouffon.

(*∂*) вмѣстѣ смѣяться, смѣяться между собою. T.8,37.

rire ensemble, rire entre soi.

(*gh*) смѣшить, заставить смѣяться, возбуждать смѣхъ. T.8,37.

faire rire, donner l'occasion de rire.

улыбка, шутка, забава, насмѣшка. Дл. 114.

sourire, plaisanterie, badinâge, raillerie.

(*gh*)

улыбаться, смѣяться, шутить: насмѣхаться, просмѣивать. T.8,38.Чэ.93.Уд.20.

sourire, rire, badiner, plaisanter: se moquer de qn., rendre ridicule aux yeux de tout le monde.

(*gh*) смѣяться, шутить между собою. T. 8,37.

rire, plaisanter, dire des choses qui font rire.

смѣяться, шутить. T.8,37.

rire, plaisanter.

ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཁྲོད་ཀྱི་ཞེས་ཀྱི་ཞེས་ཀྱི་ཞེས

ཤལ་གྱིས་བཤད་པ།

щелканіе пальцами; [2] мгновеніе; вмигъ.

claquement des mains; [2] clin-d'oeil, en un clin-d'oeil, un moment, en fort peu de temps.

ཤག་ཤོག

битокъ, битка, бросаемая въ лодыжи. T. 13,24.

os qui sert de battoir au jeu des osselets.

ཤག་ཤག Mandj. intchaha. ཤ་ག་ཧ།

козленокъ (отъ дикихъ козъ), молодая сайга. T.19,113.

chevreuil, chevrau, jeune chèvre de Sibérie.

Cf. turc. انجی жемчугъ.

ཤག་ཧོ།

приданое. T.3,10.

dot.

ཤག་ཧོ་སྤྲད་པ།

дать приданое. C.10,11.

donner une dot.

ཤག་ཧོ་ཁྱེར་བ།

сопровождающій невѣсту въ домъ жениха. T.3,10.

celui qui conduit la promise dans la maison du promis.

ཤག་ཧོ་སྐྱེལ་བཏང་།

переслать приданое, или послать съ приданымъ людей.

expédier la dot, ou bien envoyer des gens avec la dot.

ཤག་ཧོ་ཡོད་པ།

дать приданое; принадлежать къ приданому.

donner une dot; faire partie de la dot.

ཤ་ལོ།

жерновъ; каменный цилиндрическій катокъ, которымъ молотятъ хлѣбъ. T.13, 84.

meule; pierre cylindrique dont on se sert pour broyer les grains.

ཤ་ལོ་འོག་མ།

нижній жерновъ. C.2,88.

meule de dessous.

ཤན་ཤན།

ржать.

hennir.

ཤ་ཡི་ཁྲ།

подорожная.

passe-port pour prendre des chevaux de poste aux relais.

ཤད་པ།

(*gə*) молоть, раздробить. T.14,7.

broyer; moudre.

ཤད་ཀྱི།

(*gə,g*) заставить молоть, велѣть молоть. T.14,7.

faire moudre.

ཤ་ཧེ།

Cf. Ch. yng-tao; Mandj. ingtori; turc. انجیر ficus.

сладкая вишня. T.18,117.

cerise.

ཤག་ཧོ།

приданое. Cc.76.

dot.

ཤ་ཧོ།

(*gh*) верблюдица. Cc.248.

femelle du chameau.

пословица; нравоученіе басни. C.6,69.
proverbe; morale d'une fable.

(*gh*) разгов. такъ, такимъ образомъ. Эц.146.T.8,79.
(vulg.) ainsi, de cette manière.

(*g*)
привести въ безпорядокъ, возмутить.
troubler, jeter la confusion, mettre en désordre, faire révolter.

(*g*)
рѣзная или лѣпная работа; барельефъ: ²сто тысячъ биллионовъ. Дл.90.
ciselure, ouvrage modelé; bas-relief; ²cent milles billions.

шарики изъ тѣста, съ разными фигурами.
boules de pâtes avec différentes figures.

рѣзныя фигуры изъ сандальнаго дерева.
différentes figures ciselées en bois de sandal.

пословица; нравоученіе басни. C.8, 102.
proverbe; morale d'une fable.

НБ = IB.

очень, весьма (частица, употребляемая передъ словами начинающимися съ *и*).
très, fort, bien (particule employée devant les mots qui commencent par *i*).

очень ясно, очевидно.
très-clair, évidemment.

очень ясно, очевидно. Эц.9.
très-clair, évidemment.

безмолвно, безгласно. T.12,67.
paisiblement, tranquillement, en silence, silencieusement.

S. kârchâpan'ah.
маленькая раковина. T.20,84.
coquillage, petite coquille.

маленькая раковина, въ видѣ денегъ.
coquillage, petite coquille.

течь безпрерывно (о мелкой рѣчкѣ). T.1, 88.
couler sans discontinuer (cela se dit des eaux qui coulent très doucement).

течь съ журчаньемъ.
couler avec murmure.

большой филинъ. T.19,63.
grand hibou.

(gh) ཉེན་པོ

попеченіе, покровительство, вспомоществованіе, защита, помощь: ² благодать. C. 1,84.3,9.

protection, aide, défense, secours : ² grâce, bénédiction.

(gh) вмѣстѣ пещись, давать помощь или защиту, вмѣстѣ помогать.

avoir soin ensemble, secourir, défendre, protéger, aider ensemble.

(ghelgh) ввѣрить чьему попеченію, отдать подъ покровительство, велѣть защищать или помогать.

confier aux soins de quelqu'un, mettre sous la protection, ordonner de défendre ou aider.

(gh) ཉེན་པ་

помогать, вспомоществовать, защищать, принять на свое попеченіе, пещись: способствовать, содѣйствовать. T.6,45.

aider, secourir, protéger, prendre sous sa protection, avoir soin: seconder.

содѣйствовать благу народа, имѣть попеченіе о благѣ народа. Чэ.65.

prendre part au salut du peuple, protéger les hommes.

(ghegə) находиться подъ покровительствомъ, защитою; быть вспомоществуему.

se trouver sous la protection, être aidé, protégé.

(gh) покровитель, защитникъ, споспѣшествователь.

protecteur, défenseur, curateur.

много, множество, обиліе, толпа. T.16, 55.

en très grande quantité, affluence, foule.

спускаться, опускаться внизъ: ² заходиться.

déscendre, se baisser, tomber, s'affaisser: ² se pancher, se pâmer (obsc.)

груди отпустились, даютъ молоко (послѣ родовъ). T.8,21.

les seins se sont affaissés; le lait est venu (cela se dit des femmes après leurs couches).

болтливость, велерѣчіе, толки о пустякахъ. T.9,18.

bavardage, loquacité, babil.

тѣсный, узкій (мѣсто, ткань и т. п.). T. 16,72.

étroit, rétréci, qui n'est pas large (lieu, étoffe etc.).

узкій ремень.

un courroi étroit.

тѣсное, узкое, небольшое мѣсто. T.1, 71.My.20,26.

lieu étroit, petit emplacement, qui n'est pas large.

(ə) съузиться, сдѣлаться тѣснымъ, стѣсниться.

se resserer, se rétrécir, devenir étroit.

ИС = IS.

ཤུགས་ཆེན། | ཤ་མར་པ | ཇ་པོ་ཅོ་

быстрый, ревностный и успѣшный; предпріимчивый; ² хорошій, красивый, пріятный; ³ простой, обыкновенный.

zélé et qui réussit; entreprenant, résolu, hardi; ² bon, beau, agréable; ³ simple, ordinaire.

ཤུགས་པ་ཐུབ་ཅིང་ཤུགས་ཆེ་བ་ཡིན་ཏེ་ཤུགས་ཆེ་བ་ཡིན་ཏེ་ཤུགས་ཆེ་བ་ཡིན་ཏེ་

зябнуть; ознабливать (лицо, уши). T.8,63.

avoir froid; geler (la figure, les oreilles).

(*gh*) закващивать (тѣсто), окислять. T.14, 12.

faire fermenter (la farine), faire lever (la pâte).

ཤུགས་ཆེ་བ་ཡིན་ཏེ་ཤུགས་ཆེ་བ་ཡིན་ཏེ་ཤུགས་ཆེ་བ་ཡིན་ཏེ་

растворить тѣсто.

faire lever la pâte avant de la paitrir.

окиснуть, закиснуть (о тѣстѣ).

commencer à fermenter (la pâte).

(*gh*) ཕྱེད་པ་

войлокъ. T.15,92.

feutre de poil de vache ou de laine.

войлочные чулки. T.15,67.

bas de feutre.

ཕྱེད་ཀྱི་ཐག་པ་

войлокъ, растилаемый на полу. C.7, 138.

feutre que l'on met par terre.

катать, валять войлокъ.

fouler le feutre, feutrer.

войлочная кибитка, юрта.

tente de feutre, yurt.

ཁྲི་

скамейка, табуретъ. T.16,5.

escabeau (pour monter à cheval); marche-pied; tabouret.

сажа, копоть. T.14,86.

suie, suie fine de la fumée ou des vapeurs d'une chose qui brûle.

темная лоснящаяся шелковая ткань, черный атласъ. T.15,4.

pièce de soie noire, satin noir et luisant.

ཉག་པ་

квасить, закващивать, привести въ броженіе.

cailler, faire fermenter.

ཚང་ཉག་པ་

привести въ броженіе крѣпкіе напитки. Дл.58.

faire fermenter les liqueurs fortes.

дать скиснуться молоку.

laisser le lait se cailler.

(*keg*) велѣть квасить, заквасить, дать перейти въ броженіе. T.18,38.

faire aigrir quelque chose, ordonner de faire fermenter.

велѣть квасить молоко.

ordonner de faire du lait caillet.

(*keg*) закваска. C.7,30.

levain, ferment, toute substance qui facilite la fermentation.

свистать. C.9,65.

siffler.

свистъ. Дл.136.

coup de sifflet, sifflement.

вмѣстѣ свистать.

siffler ensemble.

киснуть, закисать, приходить въ броженіе. T.18,89.

s'aigrir, commencer à fermenter.

заквашенный, кислый. T.2,68.

fermenté, aigre.

кислое лекарство. Нг.5.

médecine aigre.

кислая вода, квасъ. T.18,39.

eau acide, kvas.

кислымъ пахнуть. Нг.5.

sentir aigre.

кислота: ² уксусъ. C.8,28.

suc acide, aigre: ² vinaigre.

попирать ногами, пинать, понуждать ногами: ² лягать, брыкать, бить ногами. T.2,68.13,19.20,33.

fouler aux pieds, donner des coups de pieds, jeter quelque chose avec le pied; éperonner: ² regimber.

наступивъ на лукъ, накладывать тетиву. T.4,75.

armer l'arc d'une corde, en mettant le pied sur l'un des bouts, et tenant l'autre bout avec la main pour avoir plus de force.

(*kulgh*) велѣть пинать, понуждать ногами. T.2,68.

ordonner de pousser qu. ch. avec le pied, ou donner du pied contre q. c., ou éperonner.

часто или безпрестанно пинать, лягаться. T.2,68.

pousser quelque chose avec le pied souvent ou sans cesse, regimber, donner du pied contre qu. ch.

ИШ = ICH.

S. Içâna (dominus, princeps. ² nomen Çivae).

полновластный, полномочный: повелитель, владыка.

celui qui a le souverain pouvoir: maître, souverain.

рукоятка, ручка; ² стволъ растенія.

manche, anse, manivelle; ² tige d'une plante depuis la racine jusqu'aux branches.

чирей, нарывъ, вередъ. Нд.87.

furoncle, abcès, apostème.

ругательное слово, ругательство.

parole injurieuse, juron.

снабдить рукою, рукояткою, придѣлать рукоятку.

pourvoir d'un manche, faire une anse.

скиснуть, прокисать. T.18,89.

s'aigrir, se cailler, se gâter par l'aigreur.

(*gh*)

войлокъ.

feutre de poil de vache ou de laine.

(*gh*) козленокъ.

chevreau, jeune bouc.

дерево, тигромъ опарапанное, котораго нельзя рубить. T.19,32.

arbre sur lequel a grimpé un tigre et qu'il a ensanglanté, que l'on défend de couper.

ИТ, ИД = IT, ID.

(*t*) соя, сойка. T.19,76.

le geai (corvus glandarius).

(*de*) S. bala (robur, vigor, potestas: ² copiae, exercitus).

сила, ловкость.

force, adresse.

неловкій.

gauche, mal-adroit.

мѣсто для военныхъ упражненій.

place réservée aux exercices militaires.

заниматься гимнастикою, военными упражненіями.

faire la gimnastique, s'occuper aux exercices militaires.

соревновать въ искуствѣ и ловкости.

chercher à surpasser quelqu'un par l'adresse.

ལྡོང་ལྡོང་ ལྡོང་ལྡོང་ ловкій и сильный человѣкъ. Эц.100.
homme adroit et robuste.

ལྡོང་ལྡོང་ གོས་བས་ཀུབ་ энергія, сила юности.
énergie, force de la jeunesse.

ཡོགས་ ཡོགས་ (∂) корыто для корма свиней. Т.20, 57.
bac, gamelle dans laquelle on donne à manger aux cochons.

ཐུགས་ ཐུགས་ བཏེ་བ་ поднимать, подбирать: ² гримасы дѣлать.
soulever, retrousser: ² faire des grimaces.

ཐུགས་ ཐུགས་ ཁ་བཏེ་བ་ скривить ротъ. Нд.70.
faire la bouche de travers.

ཐུགས་ (ι) བྱུ་འུར་བ་ куропатка. Т.19,70.
perdrix.

ལག་ (∂) ловкость, проворство, дѣятельность, быстрота, успѣшность.
adresse, agilité, activité, empressement, état d'une chose qui réussit.

ལག་ལག་ (∂,ι) རྒྱབས་ཆེན་ ловкій, проворный, торопливый, дѣятельный, быстрый, успѣшный. Т. 6,75.Дл,129.
adroit, agile, actif, celui qui réussit.

ཐུགས་ ཐུགས་ སྨོན་རྒྱས་ཆེན་མངའ་བ་ произнести весьма сильное желаніе блага, усерднѣйше благословить. Лг.1,62.
souhaiter vivement le bonheur, bénir quelqu'un avec beaucoup de ferveur.

ཐུགས་ (∂) བ་ལྕམ | ལ་གོང་ сила, ловкость; быстрота, проворство, дѣятельность, поспѣшность. Дл.130.
force, adresse, agilité, activité, empressement.

ཐུགས་ ཐུགས་ (∂) བྱེད་ཚོགས་བྱེད་བ་ дѣлать что проворно, быстро, успѣшно; дѣйствовать рѣшительно. Дл.64.
faire quelque chose vite, rapidement, avec succès; agir décisivement.

ཐུགས་ ཐུགས་ ཤིན་ཏུ་ཆོག་ཤེས་ очень спѣшить, поспѣшать, торопиться. Лг.1,80.
se hâter, se presser, se dépêcher.

ཐུགས་ ཐུགས་ འགྲན་ ити поспѣшно, торопиться.
aller vite, promptement, se dépêcher.

ཐུགས་ ཐུགས་ ཤུགས་ нашествіе, внезапное нападеніе. Сс. 72.
invasion, incursion soudaine.

ཐུགས་ (∂) яства, пища, кормъ. Т.18,104.
nourriture, aliment, pâture.

пасть жертвою посторонних людей. Сс.72.

tomber victime des étrangers.

я иду на съѣденіе лягушкамъ, Шк.

je vais servir de nourriture aux grénouilles.

пища, свойственная каждому времени года. Нс.

nourriture propre à chaque saison de l'année.

(*ə*) ѣсть, пожирать. Ун.14,Эц.63.135.

manger, dévorer.

(*əet*) དཔའ་རྩལ་

сильный, крѣпкій; ловкій, проворный, искусный, остроумный; даровитый. T. 7,20.

fort, robuste; adroit, alerte, habile, capable, ingénieux; qui a du talent, de l'adresse.

(*ə,ə*) вмѣстѣ съ другими ѣсть.

manger ensemble avec les autres.

(*ə*) вмѣстѣ съ другими ѣсть.

manger ensemble avec les autres.

(*t*) Mandj. itoulhen.

зайцеловъ (falco lanarius). T.19,61.

nom d'un oiseau de proie qui prend les lievres.

idam, samâdân. ཡི་དམ། སྒྲགས་དམ་

геній, покровитель, защитникъ, хранитель; демонъ; ² обѣтъ, обѣщаніе, клятва; молитва.

génie tutélaire, protecteur, gardien; démon: ² voeu, promesse, serment; prière.

четвертый, безъимянный палецъ. T.5,63.

le doigt annulaire.

(*ə,t*) согнивать, истлѣвать: портиться, сопрѣвать.

pourrir, se putréfier: se gâter, se corrompre par une grande chaleur.

(*ə.gh*) ѣсть безпрестанно. T.18,53.

manger sans cesse.

(*əegh*) ཟས། གཟན། བག་ཚོལ། ཚལ་མ

яства, пища; кушанье; ² начинка; ³ гной, матерія; ⁴ тѣло (плода). T. 11,7.18,53.

nourriture, aliment, mets, repas; ² ce avec quoi une chose est remplie ou farcie; ³ pus, virus, matière; ⁴ chair des fruits.

чистая пища.

des mets purs.

гной выходитъ (изъ раны), течетъ матерія. T.11,7.

le pus s'est formé dans la plaie suppure, la matière coule.

сладкіе сливные пирожки съ жужубами. T.18,46.

petits pains dans lesquels on met des jujubes.

хлѣбодаръ.

dépensier, qui distribue le pain dans les couvents.

гной выходитъ (изъ раны), течетъ матерія. T.11,7.

le pus s'est formé dans la plaie, la plaie suppure.

быть прихотливу (въ пищѣ); ² брюхомъ хочется, прихоти беременной женщины. C.1,42.

aimer les bons morceaux; ² envie, désirs d'une femme grosse.

пища уварилась, упрѣла; пища сварилась въ желудкѣ.

les aliments sont bouilles comme il faut; la digestion est faite.

обжорливый, жадный, обжора, ѣдунъ.

goulu, gourmand.

кушать.

manger.

кухня; ² столовая, трапеза. Дл.24.

cuisine; ² salle à manger, réfectoire.

(*tegh*)

неимовѣрный, невѣроятный: ² неимущій вѣры, невѣрующій.

incroyable, invraisemblable: ² sans foi, incrédule.

не вѣритъ, пока не разсмотритъ. Эс.26.

il ne croit pas jusqu'à ce qu'il n'examine.

(*degh*) привыкнуть къ чему, пріучиться, свыкнуться. T.7,8.

s'accoutumer, être accoutumé (à telle nourriture, avec telles personnes, à leurs manières etc.), s'habituer.

созрѣвшіе, зрѣлые плоды.

fruits murs.

(*deghechig*) пріучить, повадить, познакомить. T.7,8.

accoutumer, habituer, faire connaitre, ordonner à quelqu'un de s'accoutumer à quelque chose.

(*deghet*) имѣющій пищу, употребляющій пищу.

celui qui possède des aliments, qui prend de la nourriture.

S. çuddhodana.

принимающій чистую пищу; ² имя Шакъямуніева отца.

qui mange des mets purs; ² nom du père de Çakyamouni.

принимать одно кушанье, однажды въ день. Уд.88.

prendre un seul repas, manger une seule fois dans la journée.

(*tegh*) S. nâtha (dux, dominus, tutor), charana (refugium). མགོན་པོ། | སྐྱབས་

вѣра, вѣрность, довѣренность, свидѣтельство: честность: ² убѣжище, прибѣжище; защита, покровъ: ³ защитникъ, покровитель, ангелъ хранитель, геній покровитель: глава. T.7,72.

foi, fidelité, confiance, certificat: probité, honnêteté: ² refuge, asyle; protection, tutelle, soutien, appui: ³ protecteur, patron, ange gardien, génie tutélaire: chef, maître.

སྐྱབས་མགོན་

защитникъ, покровитель, спаситель; ² защита, покровительство.

patron, protecteur, sauveur; ² protection; tutelle, soutien, appui.

ཀུན་མགོན། | ཀུན་བཟེ་མགོན་པོ་

защитникъ всѣхъ одушевленныхъ существъ, святой; божество; Будда.

protecteur des créatures animées; celui en qui tous mettent leur confiance; saint; divinité; Bouddha.

གཤིན་རྗེ་མགོན་པོ་

глава эрликовъ, владыка смерти Яма.

chef d'Erliks, dieu de la mort, Yama.

མགོན་མོ་

защитница, заступница; богиня.

protectrice, déesse.

S. anâtha (domino destitutus, orbus). མགོན་མེད། | མགོན་མ་མཆིས་པ་

недостойный вѣры, безнадежный; ² беззащитный; безпомощный, сирота, покинутый.

indigne de confiance, sur qui l'on ne peut compter; ² qui est sans soutien, sans appui, sans maître; orphelin, abandonné.

མགོན་པོ་མཆོད་པ་

приносить жертву защитникамъ религіи.

offrir des sacrifices, rendre honneur et gloire aux patrons de la religion.

མགོན་པོ་བདེ་བ་

умолять защитниковъ вѣры о помощи.

implorer le secours des patrons de la religion.

མགོན་པོ་བསྙེད་པ་

воспѣвать защитниковъ религіи.

glorifier les patrons de la religion.

идти подъ покровительство чье нибудь.

se mettre sous la protection de quelqu'un.

ཐེག་ཆེན་ཁྱབ་འཇུག་ཏུ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

молиться о помощи или защитѣ; ² прибѣгать подъ покровительство. Дл.27.

prier le secours ou la protection ; ² se mettre sous la protection.

ཐེག་ཆེན་ཁྱབ་འཇུག་ཏུ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

первый изъ враждебныхъ духовъ.

le premier des Chimnous, maitre des Chimnous.

ཐེག་ཆེན་ཁྱབ་འཇུག་ཏུ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

первый изъ тегріевъ, глава геніевъ.

le premier des Tégris, maitre des Tégris.

ཐེག་ཆེན་ཁྱབ་འཇུག་ཏུ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ཡི་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

хранитель, владыка міра.

protecteur, maitre du monde.

(*tegh*) вѣрованіе, увѣрованіе, вѣра. Jr.1, 1.

action de croire, d'avoir la foi, croyance, foi.

(*dəgh*) созрѣвать (о нарывѣ), гноиться (о ранѣ). T.11,7.

suppurer (la plaie), se former (abcès), mûrir (ulcère).

(*dəgheleg*) гноить (рану), приводить въ зрѣлость (нарывъ, посредствомъ пластыря). T.13,5.

faire suppurer de nouveau la plaie, faire mûrir (un abcès au moyen d'un emplâtre).

(*tegheltu*) вѣрный; достовѣрный, достойный вѣры, надежный; честный. Cc. 166.

fidèle, qui a foi; digne de foi, affidé, sur qui l'on peut compter; honnête.

достовѣрное происхожденіе.

origine authentique.

(*tegh*) вмѣстѣ вѣрить или уповать на кого.

mettre ensemble sa confiance dans quelqu'un.

(*dəgh*) ཟ་བ་

употребляемый въ пищу, снѣдный, съѣстной. Дл.58.

mangeable, comestible, de nourriture.

(*dəgh,t*) нарывать, когда опухоль переходитъ въ нарывъ. T.11,15.

exulcérer, lorsque l'enflure commence à se transformer en abcès.

(*dəgh*) употреблять въ пищу. Cc.44.

manger, consommer.

(*tegh*) ཡིད་བརྟན་

вѣра, вѣрность, достовѣрность. Дл.64.

foi, fidelité authenticité.

(*tegh,t*) ཡིད་བརྟན་ཅན་

вѣрный, достовѣрный, достойный вѣры, истинный.

fidèle, digne de foi, authentique, vrai, véritable.

(*t,gh*) вѣрить, довѣрять, почитать истинным: ² полагаться на что, надѣяться, уповать.

croire, avoir la confiance, regarder comme véritable: ² compter sur qu. ch.

вѣровать въ возмездіе за дѣянія. Сд.7,320.

croire, être persuadé que toutes les actions seront recompensées ou punies.

положиться на наставленія ламы. Бодим.

se confier à l'instruction du lama.

(*tegh*) ཏེག་ཆོག་པ

вѣрить, вѣровать; ² довѣрять, ввѣряться; полагаться, надѣяться, уповать; ³ основываться на чѣмъ (съ винит. и дат. пад.) T.7,61.72.

croire, avoir la foi; ² avoir confiance en quelqu'un, se confier, compter sur; ³ se reposer sur, se fonder sur qu. ch. (c. acc. et dat.)

совершенно увѣриться, считать кого достойнымъ вѣры. T.7,72.

être persuadé que quelqu'un mérite qu'on lui confie quelque chose que ce soit.

повѣрить твоимъ словамъ, положиться на твои слова. Уд.13.

compter sur tes paroles.

полагаться на свое богатство.

compter sur ses richesses.

вѣровать въ Будду.

croire au Bouddha.

(*tegheghe*) заставить вѣрить, увѣрить, возбудить довѣренность, удостовѣрить.

faire croire, exciter la confiance, faire estimer quelq'un comme digne de confiance, persuader quelqu'un, assurer.

(*teghegh*) заставить вѣрить, возбудить довѣренность, увѣрить, удостовѣрить. T. 7,22.

faire croire, exciter la confiance, faire estimer quelq'un comme digne de confiance, persuader quelqu'un, assurer.

(*teghegə*) быть достовѣрну, пользоваться довѣренностію. Уд.78.Сс.126.

jouir de la confiance, être regardé comme un homme fidèle.

(*ǝegh*) нагнаиваться, загнаиваться.

se changer en ulcère, commencer à suppurer.

(*ǝ*) S khâd (edere, comedere). གཟན་པ

ѣсть, вкушать; ² употреблять. T.18,53. ³ сдѣлать взятку (въ игрѣ).

manger; ² consommer; ³ faire une levée (au jeu de cartes):

съѣдать, пожирать.

manger, dévorer.

насытился, сыт.

il s'est rassasié.

говор. о рядовомъ солдатѣ, получающемъ 12 лянь серебра жалованья въ годъ.

cela se dit d'un soldat qui reçoit par an douze lan d'argent d'appointement.

пріостановить выдачу столовыхъ денегъ и жалованья, положеннаго собственно на одну особу. Му.60,32.

retenir l'argent qu'on donne pour la table et les appointements assignés pour une seule personne.

ты не употребляй моей муки! Эц. 42.

ne mange pas de ma farine.

(*dəgh*) давать ѣсть, кормить. Т.18,54. ² обмакнуть (кисть въ чернилы). Т.3, 66.

donner à manger, nourrir: ² tremper (le pinceau dans l'encre), prendre de l'encre au bout du pinceau.

живыхъ дѣвицъ отдать собакамъ на съѣденіе. Бг.93.

abandonner des vierges aux chiens pour y être dévorées.

обмакнуть кисть въ чернилы, напитать чернилами. Т.3,66.

tremper le pinceau dans l'encre.

(*dəgd*) быть съѣдаему, употребляему, потребляему. и т. п.

être mangé, dévoré, consommé etc.

дерево, источенное червями. Эс. 15.

un arbre rongé par les vers.

пусть его волки съѣдятъ! Ун. 31.

que les loups le dévorent!

(*ə*) སྡང་བ། ། དང་བ། ། འདུ་ཚ།

совершенный возрастъ, юношеская сила; ² *сильный, бодрый, возмужалый, совершеннолѣтній.* Т.5,39.

l'âge de majorité, force juvénile; ² fort, robuste (comme un homme de trente à quarante ans), viril, qui est dans l'âge de puberté, qui a atteint l'âge de majorité.

ལོ་ཆོག་དང་བ་བཞི། ། འདུ་ཚ་ཐོབ་པ།

совершеннолѣтній.

qui a atteint l'âge de majorité.

འདུ་ཚ་དང་ཡིད་འོང་བ།

конецъ юности.

fin du jeune âge.

འདུ་ཚ་ཐོད་ཀྱི་མཆེ་བ།

эпитетъ грудей; сосцы.

l'épithète de seins; mamelles.

(*ə*) Ch. ku-ma-tsai, kou-ma-tsai. ། ། ཀུ་མ་ཚ།

цикорія растеніе. Т.18,28.

chicorée plante (cichorium).

(∂) приходить въ зрѣлый возрастъ (отъ 30—40 л.); созрѣвать; быть въ полной силѣ. T.5,39.8,18.

parvenir à l'âge de trente à quarante ans, mûrir, prendre toute sa consistance; être plein de force.

(∂) совершеннолѣтній, зрѣлый.

qui a atteint l'âge de *trente* à *quarante* ans, mûr, viril.

(∂) сильный, крѣпкій, дюжій; ² здоровый: ³ наглый.

fort, robuste, vigoureux, d'une forte constitution; ² bien portant: ³ insolent.

(∂) поступать нагло, по праву сильнаго; ² сопротивляться непріятелю; ³ насильствовать. T.11,46.

agir avec insolence, par le droit du plus fort; ² résister à l'ennemi, tâcher de l'emporter; ³ forcer, faire violence.

(∂,k,gh) велѣть поступать нагло, велѣть употребить силу; ² велѣть сопротивляться. T.11,46.

faire agir avec insolence, faire forcer; ² ordonner de résister.

(∂) шаманка, волшебница.

chamanne, magicienne.

ночной мотылекъ; ночная черная бабочка. T.20,95.

papillon de nuit; papillon noir de nuit.

(ι) морская птица, въ родѣ гуся. C.7,76.

oiseau de mer, une espèce d'oie.

удерживать, унимать; ² препятствовать, непозволять. T.2,94.

arrêter, retenir; appaiser; ² mettre obstacle, empêcher.

можетъ-ли кто воспрепятствовать произрастенію злаковъ? Ск.39.

quelqu'un peut-il empêcher la croissance des herbes?

замолчи! M.24.

tais-toi.

удерживать отъ дурныхъ дѣлъ. Уд.250.

empêcher quelqu'un de faire des mauvaises actions.

онъ тебя остановилъ своими увѣщеваніями. Уд.75.

il t'a arreté par ses exhortations.

кто тебя удержалъ отъ поступленія въ духовное званіе? Уд.76.

qui t'a empêché de te faire toyn?

велѣть удерживать, унимать, препятствовать. T.2,95.

faire arrêter, faire retenir, ordonner d'empêcher ou de mettre obstacle.

удерживаніе, униманіе; препятствіе. C.6,9.
action de retenir, d'empêcher; obstacle, *empêchement*.

вмѣстѣ удерживать, унимать, препятствовать.
arrêter, retenir, empêcher, mettre obstacle ensemble.

союзники, друзья. Бг.106.239.
les coilisés, amis.

перекладина, поперечина въ окнѣ, дверяхъ, одрѣ телѣги. T.13,47.17,57.
bois transversal qu'on met aux fenêtres, qui est à la porte dans les chambres, au bas des chaises roulantes, des litières; les planches qui forment le fond d'une charette, d'une chaise etc.

лѣстница сдѣланная изъ одного бревна. T.14,69.
espèce d'échelle à une seule branche.

преимущественно, особенно, особливо, въ особенности, наипаче.
particulièrement, d'une manière particulière, en particulier, surtout.

особенный, особливый, отличный, достопримѣчательный, великій.
particulier, remarquable, distingué, grand.

великіи дѣла Божіи. Aa.2,11.
grandeurs de Dieu, grandes oeuvres de Dieu.

преодолѣть, превзойти, отличиться. Хтм. 1,11.Ун.101.
surpasser, surmonter, se distinguer.

побѣдный барабанъ, барабанный бой послѣ побѣды.
tambour victorieux, son du tambour après la victoire.

S. bhagavân (seigneur, bienheureux).

побѣдоносецъ; ² самый, превосходный, совершеннѣйшій, божественный: эпитетъ Будды.
victorieux, vainqueur; ² le plus parfait; divin, bienheureux: l'épithète des Bouddhas.

отличнѣйшій, самый лучшій, превосходнѣйшій; ученнѣйшій.
excellent, le meilleur; le plus savant.

выиграть сраженіе. Дл.126.
gagner la bataille.

Ch. tsan-ing.

оводъ, мошка. T.20,95. ² личинка. Schm.
oestre, sorte de taon (*oestrus*), mouche: ² omelette.

опахало отъ овода. T.16,7.

chasse-mouche, époussette, balai à chasser les mouches.

строка, муха. T.20,97.

espèce d'insecte ou de mouche plus grosse que les mouches ordinaires.

большая муха. T.20,96.

grande mouche.

картавый.

grasseyeur.

преодолѣть, побѣдить, превзойти. Cc.22. ² жарить, пражить (яицы, пироги, лекарство). T.18,76.

surmonter, surpasser, vaincre; ² rôtir, faire cuire dans du beurre (des oeufs, des pâtés, la médecine), faire une omelette, faire une emplâtre.

велѣть жарить, пражить (яицы, пироги, лекарство). T.18,76.

faire rôtir, ordonner de faire une omelette, ordonner de faire une emplâtre.

преодолѣть, побѣдить, одержать верхъ надъ кѣмъ, превзойти. T.3,118.

surmonter, surpasser, remporter la victoire sur l'ennemi, vaincre.

превосходящій всякую драгоцѣнность; драгоцѣнное величество или высочество (титулъ). Чэ.86.

qui surpasse toute chose précieuse; majesté ou altesse (titre).

сынъ королевы, принцессы; ² названіе планеты Сатурнъ.

fils d'une reine ou d'une princesse; ² nom de la planète Saturne.

имя одного наставника Тегріевъ.

nom d'un chef des Ters (infidèles).

S. djaya, djina.

побѣдоносный, побѣдоносецъ. ² высочество, величество; ³ верховная власть; ⁴ названіе 31-го года въ 60 лѣтнемъ циклѣ: лѣто мужеское дерева и коня; ⁵ эпитетъ буддъ, архатовъ, царей, дерева бодн (ficus indica).

celui qui a été victorieux, vainqueur: ² majesté, altesse (titre), ³ pouvoir suprême; ⁴ nom de la 31-me année dans le cycle sexagénaire; année de l'arbre et du cheval; ⁵ l'épithète des bouddhas, des arhats, des rois, de l'arbre bodhi (ficus indica).

родительница побѣдоносца: эпитетъ Дара-экэ.

la mère du vainqueur: l'épithète de Dâra-éké.

правитель, царскій намѣстникъ: ² Майтрея.

gouverneur, lieutenant d'une province: ² Maytreya.

རྒྱལ་བའི་གཞི།

основаніе побѣдоносца: бодисатва.

origine du vainqueur: bodhisattva.

རྒྱལ་འབྲས།

плодъ побѣдоносцевъ: наэваніе цвѣтка кумуда (nymphaea esculenta).

fruit des vainqueurs: nom d'une fleur koumouda (nymphaea esculenta).

རྒྱལ་བའི་རྒྱུད་ཀུ།

ростокъ побѣдоносца: бодисатва.

germe du vainqueur: bodhisattva.

S. dhvadja. རྒྱལ་མཚན།

знакъ побѣды; родъ знамени, или украшенія знамени, въ видѣ цилиндра. Дл.39.

insignes de la victoire; une espèce d'étendard ou d'ornement d'étendard, en forme de cylindre.

རྒྱལ་བའི་སྙན།

ухо побѣдоносца: имя Ваджрапани бодисатвы.

oreille du vainqueur: nom de Vadjrapani bodhisattva.

རྒྱལ་བའི་ལྕགས།

языкъ побѣдоносца: имя Авалокитешвара-бодисатвы.

langue du vainqueur: nom d'Avalokiteçvara-bodhisattva.

རྒྱལ་བུ་སྤྱན།

сынъ царя, царевичь, принцъ: ² святой, бодисатва. Дл.29.

fils d'une roi, prince: ² saint, bodhisattva.

S. djina, djaya. རྒྱལ།

побѣдитель, побѣдоносецъ; побѣдитель чувственности и свободный отъ необходимости возрождаться.

vainqueur, victorieux, vainqueur (des désirs sensuels et mondains) et délivré (d'une existence corporelle future).

སྦྲན་ཤིང་ | སྐེར་ཁ།

шелковица, шелковичное, тутовое дерево. (morus alba). T.19,19.20,86.

mûrier (morus alba), arbre dont les feuilles servent à nourrir les vers-à-soie.

(∂) གཞན་གྱིས་འཕྲོག་པ།

быть побѣжденну.

être vaincu.

མི་ཕྱེད་པ།

несгораемый.

incombustible.

S. adjita (invictus, indomitus, infraenatus).

непобѣдимый, неодолимый, непреоборимый.

invincible, imdomptable.

(∂) གཞན་པ།

потеря сраженія: ² низпроверженіе, разрушеніе.

perte d'une bataille: ² destruction, renversement.

(*ile*) མངོན་པ་

явный, открытый, очевидный, ясный; видимый, явственный. Дз.44.

évident, clair, manifeste; visible, palpable, public.

явно и скрытно.

ouvertement, publiquement et secrètement, mystérieusement.

во всемъ явномъ и сокровенномъ. Сс.92.

dans toute chose ouverte et secrète.

མངོན་རྟོགས་

ясная способность сужденія, ясный умъ. Дз.44.

jugement clair, esprit clair.

དངོས་བསྟན་པ་

явно и ясно преподанный. Нд.20.

démontré clairement et évidemment.

མངོན་མཚན་

явное знаменіе. Нд.20.

signe évident.

མངོན་གྱུར་

весьма ясный, весьма явный: ² совершенно явно.

très-clair, très-évident: ² ouvertement.

ясно видѣть.

voir clairement.

S. abhidjna (gnarus).

знающій совершенно ясно.

ayant une claire connaissance.

མངོན་གྱུར་པ། དངོས་གཏན་

весьма ясный, весьма явный: ² совершенно явно; ³ естественный. Нд.20.

très clair, très évident: ² ouvertement: ³ naturel.

открытыя носилки. С.1,33.

chaise à porteurs dans laquelle on est à découvert.

утюгъ. Т.14,66.

fer à repasser.

(*ə*) མངོན་དུ། མངོས་སུ་

явно, открыто, очевидно, ясно, явственно, дѣйствительно.

clairement, ouvertement, évidemment, réellement.

S. abhidharma. མངོན་པ་མཛོད་

Абидарма, отдѣленіе религіозныхъ книгъ, часть Ганджура.

Abhidharma, une des classes des livres saints, qui se trouve dans le Stan-Gyur.

явное воровство, явный разбойникъ. Т. 10,66.

vol manifeste, voleur public.

ཡིད་ཆེས་པ།

являющійся, проявляющійся, явно происходящій: ² перерожденецъ.

qui apparaît, qui provient, qui sort; ² renaissant, khoubilghan, incarné.

ཡིད་ཆེས་པ་བྱུང་བ་

явиться, проявиться, произойти: ² явленіе, воплощеніе.

apparaître, provenir, sortir: ² apparition, incarnation.

ཡིད་ཆེས་པ་བྱེད་པ་

производить; ² родить.

produire; ² faire naître, mettre au monde.

ཡིད་ཆེས་པ་སྤྲོད་པ་

обнаружить, открыть, сдѣлать гласнымъ, явить.

manifester, découvrir, rendre public, divulguer.

ཡིད་ཆེས་ཀྱི་གླ་རྟ།

открытыя носилки. C.1,106.

chaise à porteurs dans laquelle on est à découvert.

ཡིད་ཆེས།

ясно знать, съ точностію знать.

connaître parfaitement, avec précision.

ཡིད་ཆེས།

(*ə*) ясный, явный, явственный, очевидный.

clair, manifeste, évident, public.

ཡིད་ཆེས་ཀྱི་ཡིན།

(*ə*) ясно, явно, явственно, очевидно, открыто. см. выше.

clairement, évidemment, ouvertement, publiquement; réellement.

ཡིད་ཆེས་པ། ཀཱརཎ་ཏྭེད་

обнаруженіе, объявленіе; ² объясненіе, изъясненіе, комментарій. C.1,107.

action de manifester, déclaration; ² explication, éclaircissement, commentaire.

ཡིད་ཆེས་པ་

объявить, проявить, обнаружить, сдѣлать явнымъ или извѣстнымъ, открыть, раскрыть: ² объяснить, изъяснить. Ню.1, 10.

déclarer, manifester, rendre public, découvrir; ² expliquer, éclaircir.

ཡིད་ཆེས་ཀྱི་ཡིན།

(*k,g*) велѣть объявить, обнаружить, сдѣлать извѣстнымъ: ² велѣть объяснить.

ordonner de manifester, de déclarer, de rendre public; ² ordonner d'expliquer, d'éclaircir.

ཡིད་ཆེས་ཀྱི་ཡོད།

(*k,gə*) быть объявлену, обнаружену, объяснену.

être manifesté, déclaré, découvert, éclairci.

ཡིད་ཆེས།

быть явнымъ, яснымъ, явственнымъ, открытымъ, гласнымъ.

être clair, évident, découvert, public.

ཡིད་ཆེས།

(*gh*) видъ конопля. T.15,14.19,4.

espèce de chanvre (cannabis sativa).

ཡིད་ཆེས་ཀྱི་ཡིན།

(*gh,ə*) вмѣстѣ послать или отправить. T.10,6.

envoyer, expédier ensemble.

ཡིད་ཆེས་ཀྱི་ཡིན།

(*ghelgh*) велѣть послать или отправить, велѣть сдѣлать распоряженіе объ отправленіи. T.10,6.

ordonner d'envoyer, de déléguer, ordonner de faire des dispositions pour le départ, l'envoi, l'expédition.

(*ghegh*) велѣть послать или отправить.

ordonner d'envoyer ou d'expédier, de déléguer.

(*gh*)

послать, отправить. T.10,6.

envoyer quelqu'un, déléguer.

отецъ послалъ меня къ тебѣ. Да.25.

le père m'envoya chez toi.

отправилъ въ Индію учиться грамотѣ. Сс.28.

il envoya dans l'Inde apprendre à lire et à écrire.

посылаемое письмо, приказаніе письменное. Дл.49.

lettre que l'on envoie, ordre formel par écrit.

съ посланникомъ онъ отправилъ много золота, серебра и мѣдной монеты. Мд.6.

il expédia avec l'ambassadeur une quantité d'or, d'argent et de monnaies de cuivre.

послать кого по общественному дѣлу. T.2,56.

employer quelqu'un dans l'affaire publique.

(*gheg*) велѣть послать, велѣть отправить.

faire ordonner d'envoyer ou d'employer quelqu'un.

(*gheg*) быть послану, отправлену.

être envoyé, expédié, employé.

(*g*)

слишкомъ, болѣе чѣмъ: [2] лишній, излишній. T.6,73.16,35.

trop, plus, plus qu'il ne faut: [2] qui est de trop, superflu, redondant.

черезъ десять слишкомъ дней. Сс. 244.

après plus de dix jours.

S. adhika. Ch. jun yue.

лишній мѣсяцъ въ високосномъ году. T.1,38.

mois intercalaire ou surnuméraire.

изобиліе, избытокъ хлѣба. T.13, 80.

abondance de grains.

ни болѣе ни менѣе, равенство (въ силахъ). T.4,45.

égalité (de force).

ни слишкомъ много, ни слишкомъ мало. M.140.

ni trop beaucoup, ni trop peu.

(*gud*) получить лишнее, перевѣсъ или верхъ. Гх.114.

recevoir trop, le dessus, la prépondérance.

(*gudegul*) дать кому что лишнее; дать перевѣсъ. Эц.233.

donner trop à quelqu'un ; donner la prépondérance.

(*g*) слишкомъ. Т.16,35.

de trop, plus qu'il ne faut.

(*g*) утюгъ.

fer à repasser.

(*gurd*) утюжить, гладить, выгладить. Т. 15,110.

passer au fer (du linge), lisser, polir.

(*gurde*) велѣть утюжить, гладить. Т.15, 110.

ordonner de repasser au fer (du linge), de polir.

(*gl*) насмѣхаться.

se moquer, tourner quelqu'un en ridicule.

дѣлаться явнымъ, обнаруживаться, показываться, выходить, явиться, проявиться, произойти. Дл.69.

devenir clair, évident; se manifester, paraître, apparaître, sortir; naître.

(*gul*) обнаружить, явить, показать, открыть; ² объяснить. Эц.5.Лг.1,8.

faire paraître, manifester; découvrir, révéler; ² expliquer, éclaircir.

открыть содержаніе, объяснить содержаніе, извлечь мысль.

révéler ou éclaircir le contenu, tirer une idée.

явный, открытый, явственный; ² незастѣнчивый. Т.5,44.

clair, évident, découvert, ouvert; ² qui ne reste pas en arrière, qui n'est pas timide.

оправиться послѣ болѣзни, чувствовать облегченіе въ болѣзни; заживать (о ранѣ). Т.13,17.

être un peu mieux, se remettre après une maladie; se fermer (la plaie).

ясный, явный, явственный, очевидный, открытый. Т.9,53.

clair, évident, ouvert, découvert.

ясным, явственным сдѣлать; освѣтить (о свѣчи). Эц.209.

rendre clair, rendre évident; éclairer (la chandelle).

явное войско, поставленное въ ряды. Т.3,87.

armée rangée en bataille, armée bien disposée.

очевидность, явность, гласность; огласка, разгласка: ² вывѣска съ похвальною надписью, пожалованная государемъ. С. 1,106.

évidence, manifestation, publicité ; éclat: ² une tablette avec l'inscription honoraire accordée par l'empereur.

ཀྲོད་པར་བྱེད་པ་

обнаружить, сдѣлать явнымъ или извѣстнымъ, открыть, объявить; издать въ свѣтъ. T.9,53.

faire une chose qui ne saurait manquer d'être sue, rendre public, manifester; publier.

Ch. piao. ཞོར་འགྲུལ་

челобитная; всеподданнѣйшій докладъ. C.1,106.

pétition ; la requête d'un vassal à son souverain.

(*k.gul*) велѣть обнаружить, велѣть сдѣлать извѣстнымъ, велѣть издать въ свѣтъ. T.9,53.

ordonner de manifester, de faire éclater une chose, de publier, de divulguer.

(*gò*) быть обнаружену, открыту, изданну въ свѣтъ.

être manifesté, divulgué, publié, éclater, venir à la connaissance du public.

довольно ясно, явно, очевидно. T.9,53.

assez clairement, évidemment.

изюбрій теленокъ. T.19,107. ² городъ Или (Гулджа).

faon de biche: ² la ville Ili (Gouldja).

S. katchtchhû (scabies).

ཀེ་མ། ཆེ་མ་

чесотка съ прыщиками, лишай, парши на головѣ. T.11,3.Бг.16. ² чистякъ, чистецовая трава.

gale, dartre (tinea capitis). ² grande chélidoine, plante, chelidonium maius.

འཇག་ཤུག་བྱེད་པ་ཀུན་པ་

гладить, поглаживать рукою, безпрестанно щупать рукою; ² лощить, полировать; ³ изслѣдывать, вывѣдывать. T.10,18. Дл.56.

toucher avec la main, tâter, frotter doucement avec la main ; ² lisser, polir, lustrer; ³ scruter, examiner, sonder.

цементъ, полмазка, обмазка, штукатурка! ² подмазываніе известью. T.13,50.

ciment, plâtre, crépi, crépissure: ² action de plâtrer ou d'induire de chaux.

смѣхъ, насмѣшка.

rire, ris, risée, moquerie.

просмѣивать, насмѣхаться.

se moquer, tourner quelqu'un en ridicule.

(*gh*) конопель.

chanvre.

гладить, поглаживать рукою, разглаживать, *ощупывать рукою*. T.10,17. ² *лощить*, полировать, слегка тереть: ³ штукатурить, подмазывать известью. T.17,30.

toucher avec la main, tâter ou frotter doucement avec la main; caresser : ² lisser, polir, lustrer : ³ crépir, plâtrer, enduire de plâtre, maçonner.

лицо грязью намазать. Ун.78.

couvrir le visage de boue.

ཏུལ་ཏུལ་བྱེད་ pour ཏུལ་བྱེད་ гладить или тереть рукою. T.5,60.

frotter doucement avec la main: caresser.

ཏུལ་ཏུལ་བྱས་ pour ཏུལ་བྱས་ཏེ་ཁྲག་ཏུ་ཁྱེར་ཞིང་ཁྲག་ཏུ་ཁྱེར་ཞིང་ཁྲག་ཏུ་ཁྱེར་ཞིང

различить ложь отъ истины. Бг. 24.

distinguer le mensonge de la vérité.

различить хорошее отъ худаго. Т.2, 29.

distinguer le bien du mal, connaître parfaitement le bon et le mauvais de quelqu'un.

строго различать произношеніе (буквъ). Дл.5.

distinguer exactement la prononciation (des lettres).

разбирать судебное дѣло. Уп.24.

examiner une affaire judiciaire.

склоненіе: падежи.

déclinaison: cas.

S. vitchâra (discriminatio).

анализъ, разборъ, разбирательство.

analyse, discernement, examen, discussion.

разность, различіе. Уд.70.

différence, distinction, discernement.

велѣть различать, разбирать. Т.2,31.

ordonner d mettre une différence, de distinguer, de démêler.

различіе, разность. Т.2,31.

différence, discernement.

безъ различія, безъ разбора, нераздѣльно, смѣшанно, неясно. Т.2,31.

sans distinction, indistinctement, confusément, d'une manière indéterminée, vague.

особенно, отдѣльно, ясно, явственно.

séparément, distinctement, clairement.

S. Vaybachika dersana.

секта Вайбашика.

secte Vaybachika.

безъ различія, безъ разбора, нераздѣльно, смѣшанно, неясно, неопредѣленно: неразрозненный, неразличаемый.

sans distinction, indistinctement, confusément, d'une manière vague: *non* séparé, non isolé, indistinct.

S. bhêda (divisio), viçêcha (discrimen; differentia).

разность, различіе, несходство, отличіе. Т.2,31.

différence, distinction, dissemblance.

нѣтъ разницы между зимою и лѣтомъ.

il n'y a point de différence entre l'été et l'hiver.

между нами и тобою нѣтъ различія; мы съ тобою равны. Мг.2, 243.

entre nous et toi il n'y a pas de différence; nous sommes égaux avec toi.

различеніе, разысканіе, изслѣдываніе.

action de distinguer, de mettre une différence, se discerner; recherche, perquisition, examen.

вмѣстѣ различать, разбирать; между собою разнствовать, разниться. Т.2, 31.

distinguer, discerner, mettre une différence ensemble, savoir mettre une différence entre chacun; différer.

S. viçichta (distinctus, ² excellens, optimus, magnae dignitatis).

различаемый, различный; разбираемый. Ar.3,8.

distinct, différent, divers; soumis à l'examen, à l'analyse, à la discussion.

различіе, разность; Aa.15,9. ² разбирательство: ³ разборчивость, разсудительность: ⁴ лицепріятіе.

différence, diversité; ² examen, discussion; ³ discernement, habilité à examiner, sagacité: ⁴ partialité.

(t) различный, разный, отличный; ² разборчивый, умѣющій разбирать, разсудительный; ³ лицепріятный. Aa.10,34

différent, divers, distinct; ² qui a le don de discernement: ³ partial.

различать: ² разбирать, разсматривать.

distinguer, démêler: ² analyser, examiner, discerner.

велѣть различить: ² велѣть разобрать, разсмотрѣть.

ordonner de distinguer: ² faire analyser, faire examiner, faire discerner.

велѣть разобрать судебнымъ порядкомъ. Aa.15,2.

faire examiner selon les formes judiciaires.

(gd) быть различаему, отдѣляему: ² быть разбираему, подлежать разсмотрѣнію, изслѣдованію. Т.2,31.

être distingué, séparé, discerné: ² être analysé, soumis à l'examen, à la recherche, à une perquisition.

различающій, отдѣляющій; ² разбиратель, изслѣдователь: ³ предсѣдатель суда. С. 1,112.

qui distingue, sépare; ² examinateur, perquisiteur: ³ président de la cour de justice.

различаться, отдѣляться; ² быть разбираему, разсматриваему.

différer, se séparer; être examiné, analysé; être soumis à la recherche.

(∂) различаться между собою, отдѣляться другъ отъ друга. Ш.6.

différer l'un de l'autre, se distinguer l'un de l'autre.

ловкій, оборотливый, поворотливый, проворный; ² расторопный, проницательный: ³ внимательный. Т.6,74.20,11.

adroit, agile, souple, alerte: ² fin, ingénieux, pénétrant, sagace: ³ attentif.

говорится о съѣстномъ, которое глотается съ пріятностію. Т.18,92.

cela se dit d'une chose mangeable que l'on avale avec plaisir.

(∂) вдругъ разбѣжаться, напр. скотъ отъ испуга: ² непостоянство, невѣрность; увертка. Т.12,69.

s'élancer d'un seul bond, courir à toutes jambes: cela se dit des bêtes qui courent tantôt d'un côté, tantôt de l'autre; ² inconstance, infidélité; détour, un tissu de mensonges.

кидаться въ сторону (отъ испуга). С.9, 69.

se jeter de côté (par frayeur).

поглаживать: ² ласкать, обращаться нѣжно. Т.11,29.Мт.35.

frotter doucement avec la main: ² caresser.

(gh) 

приманка для рыбъ, блевка, кормъ. Т.20.

amorce pour prendre le poisson.

гладкій: ² пріятный, льстивый, обольстительный, вкрадчивый.

poli, plain, lisse: ² agréable, flatteur, insinuant, séduisant.

ласкать, льстить, обольстить.

caresser, flatter, séduire.

льстивыя слова, вѣжливыя выраженія. Т.9,4.

des paroles flatteuses, paroles de douceur, de politesse.

(g) льстивый, вкрадчивый, пріятный, учтивый. Т.18,90.

flatteur, insinuant, doux, agréable, poli.

(g) 

довольно льстивый, довольно вкрадчивый.

assez flatteur, assez insinuant.

обольщеніе, хитрость, коварство и пр.

séduction, ruse, fourberie, astuce etc.

согнутый, кривый, извучистый; ² превратный, злобный, хитрый, коварный.

tortueux, courbe, sinueux; ² pervers, méchant, rusé, fourbe.

(gh) часто гладить, поглаживать рукою, ласкать. Т.8,25.

toucher souvent avec la main, caresser avec la main (un enfant chéri), flatter.

гладить, поглаживать; ласкать. Т.6,60.8, 24.Уд.70.

frotter doucement avec la main; caresser, flatter.

погладить рукою по головѣ. Бг. 165.

caresser la tête avec la main.

(gul) велѣть гладить, ласкать.

ordonner de flatter, de caresser.

(g) лесть, обольщеніе, хитрость.

flatterie, séduction, ruse.

(gurə) ласкать, льстить, обольщать, обманывать. T.11,84.

flatter, carresser, séduire, dire de bonnes paroles pour tromper, tromper.

(gur) льстецъ, ласкатель; обольститель, обманщикъ. T.11,84.

flatteur, séducteur, trompeur, un homme qui dit des paroles pleines de douceur, d'affection, et qui trompe.

(gur) льстиво: ² изъ подтишка, украдкою. T.10,29.

flatteusement: ² à la dérobée, furtivement.

онъ пришелъ изъ подтишка задѣть кого. T.10,29.

il est venu à la dérobée attaquer quelqu'un.

(gə) быть поглаживаему, ласкаему, обольщаему.

être flatté, caressé, trompé, séduit.

праздно, беззаботно; безъ занятія, безъ должности. C.1,50.

dans l'oisiveté, sans rien faire, sans souci, sans aucun emploi.

(ə) Ch. pien.

случайность, удобное время, случай, удача; встрѣчное. T.9,92.

casualité, accidence, occasion, occasion favorable, hasard, tout ce qui arrive par hasard.

(ə) при случаѣ, во время, на досугѣ.

à une occasion, par accident, par hasard, à loisir.

во время объѣздовъ, ревизіи. My. 62,29.

lorsque le temps de l'inspection viendra.

по прибытіи въ городъ. My. 57,14.

à l'arrivée dans la ville.

(ə) оцарапаться.

s'égratigner.

(ə) S. khanga (ensis). Ch. yao-tao.

сабля, мечь. T.4,63.

glaive, sabre.

остріе меча.

le tranchant du glaive.

всегда держащій мечь, всегда вооруженный: эпитетъ военачальника.

toujours armé de glaive: l'épithète d'un chef d'armée.

Ch. khian-tchou-ti-yo.
ཁམ་ཀྱིའུ་ཏི་མ་ཅན་གྱི་ཀུན་ཚོའོ།

роща, въ которой древесные листья состоятъ изъ мечей, на предѣлахъ ада.

bois sur les limites de l'enfer, et dont les arbres portent des glaives au lieu des feuilles.

ножны меча.

fourreau d'un glaive.

вынуть мечь изъ ноженъ.

tirer le glaive du fourreau.

вложить мечь въ ножны.

remettre le glaive dans le fourreau.

другъ меча: эпитетъ военачальника.

ami du glaive: l'épithète d'un chef d'armée.

рукоятка меча.

manche d'un glaive

рубить саблею.

couper, hacher avec le sabre.

S. ruru. རུ་རུ།

олень.

cerf.

обнаженный мечь.

glaive tiré; épée nue.

острый мечь.

glaive tranchant.

бердышъ; сабля, мечь. T.4,63.

espèce de faux à l'usage des soldats, hallebarde, hache d'armes, sabre à long manche.

туной мечь.

glaive émoussé.

кровавый мечь.

glaive sanglant, ensanglanté.

(*out*)

съ мечемъ, вооруженный мечемъ, меченосецъ.

qui a un glaive, armé d'un glaive.

(д) меченосецъ; ² дѣлающій мечи; ³ умѣющій владѣть саблею или мечемъ.

armé d'un glaive; ² qui forge des glaives; ³ qui sait manier le glaive ou le sabre.

шелковица, шелковичное, тутовое дерево (morus alba).

mûrier (morus alba), arbre dont les feuilles servent à nourrir les vers-à soie.

слабоумный, тупой; малодушный: слабоуміе. T.11,54.

stupide, hébété, imbécile, sans force et sans courage: imbécillité, faiblesse d'esprit.

туповатый, глуповатый, малодушный. T. 11,54.

bête, imbécile, sans force et sans courage.

вести себя глупо, какъ слабоумный или малодушный. T.11,54.

se conduire comme un imbécile, être faible, n'avoir point de détermination.

сдѣлаться глупымъ, оглупѣть, одурѣть; ² потерять духъ. T.11,54.

s'embêter, devenir stupide; ² évanouir, tomber en défaillance.

теплота, горячесть. T.12,28. ² метаф. ревность, усердіе.

chaleur, ardeur: ² métaph. zèle, entousiasme, ferveur.

горячительное лекарство; ² долгій перецъ (piper longum).

remède échauffant; ² poivre long (piper longum).

прохладительное.

un remède réfrigérant.

теплота и сырость: теплая сырость.

chaleur et l'humidité: humidité chaude.

тепло отъ огня.

chaleur du feu.

согрѣвать (младенца) собственнымъ своимъ тепломъ. Эц.163.

réchauffer (un enfant) avec son haleine, sa propre chaleur.

(і) теплый, теплотворный, горячительный.

chaud, échauffant.

горячительное лекарство: ² долгій перецъ (piper longum).

remède échauffant: ² poivre long (piper (longum).

согрѣвать.

chauffer, réchauffer.

гноить, способствовать гніенію, дать сгнить.

faire pourrir, laisser pourrir, putréfier.

рожденный отъ гніенія: эпитетъ куста индига.

né de la putréfaction : l'épithète d'un buisson de l'indigo.

гнить, согнивать.

pourrir, se pourrir, se putréfier, tomber en pourriture.

гноить, способствовать гніенію, дать сгнить.

faire pourrir, laisser pourrir, putréfier.

гнилой, сгнившій, гніющій.

pourri, putride, corrompu.

гноить, способствовать гніенію, дать сгнить.

faire pourrir, laisser pourrir, putréfier, faire gâter.

гніеніе, тлѣніе, истлѣваніе, разрушеніе.

pourriture; putréfaction, corruption, déstruction.

гніеніе ногъ.

pourriture des pieds.

гніючій, гнилый, истлѣвающій, тлѣнію подверженный. Мг.2,4.

pourri, putréfié, corrompu, exposé à la putréfaciton.

гнить, согнивать, приходить въ гніеніе; портиться. Т.18,89.19,17.Нд.24.87.

pourrir, se pourrir, tomber en pourriture, se gâter.

навозная куча; мѣсто гдѣ навозъ кладется.

tas de fumier ; endroit où l'on met le fumier.

(*gh*) Mandj. ilguin.

замша (лосиная, оленья, козья). Т.15,78.

peau préparée de chamois, d'élan.

подпоясаться замшевымъ кушакомъ.

mettre une ceinture en peau de chamois.

(*gh*) выдѣлывать замшу.

tanner la peau de chamois.

ИМ = IM.

яички, ядра, шулята.

testicule.

кастратъ.

castrat, eunuque.

дворовый козелъ. Т.20,1.

bouc, mâle de la chèvre.

можжевельникъ горный или каменный.

genévrier de roche (iuniperus Lycia).

название какого-то дерева. T.19, 29.
nom d'un certain arbre.

ཤིང་ཁྲིད་པ་
ѣдущій на козлѣ: эпитетъ генія огня.
qui monte un bouc : l'épithète du génie de feu.

козлиная долгошерстная шкура. T. 15,74.
peau de bouc à long poils.

ཕྱག་དམ་ཤ་
тальникъ высокій. T.19,22.
boursault (espèce de saule).

пастухъ козловъ.
pasteur de chèvres.

козья шерсть.
poil de chèvre.

дикій козелъ. T.19,113.
bouc sauvage.

пастухъ козловъ.
pasteur de chèvres.

མཐེབ་
палецъ; дюймъ. T.16,42.
pouce.

མཐེབ་ཀྱི་
пульсъ, ощупываемый указательнымъ пальцемъ.
pouls tâté avec l'index.

ཤིང་ཨ་ཤྭ་ཏྠ་
название дерева, кит. шань-хуа. T.19,23.
nom d'un arbre.

(*t*)ཙམ་པ། ཙི་དག །ཙ་དག
только, токмо, лишь, единственно. T. 12,36.
seulement, uniquement.

ཙམ་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་དགེ་བ་ཙམ་པ་བྱེད་ཅིག
дѣлай доброе только дѣло.
borne-toi à faire le bien.

съ перваго начала, въ самомъ началѣ.
du commencement, au commencement.

ཙི་ཕྲུག་
наборъ перьевъ на одну стрѣлу. T.4,88.
les plumes qui sont au bois de la flèche.

(*gh*) шумъ, гулъ, крикъ. Дл.41.
bruit, bruit sourd, cris.

нитка; жилки или косы огуречныя и пр. C.5,30. ² фитиль, пальникъ.
fil; rejetons de concombres et d'autres plantes. ² mèche à canon, boute-feu.

крутить, сучить, свертывать (нитки); ² валять, скатывать (тѣсто). T.14,10.15,27.

tordre, corder, frotter entre ses doigts (de fils de coton, de la soie etc.); ² pétrir (pour faire du pain).

(въ простор.) такъ, такимъ образомъ. T.12,52.

(pop.) ainsi, de la sorte, comme cela.

мигать, кивать въ знакъ одобренія. C.2,82.

cligner les yeux; hocher la tête en signe de consentement.

(*gul*) велѣть мигнуть въ знакъ одобренія

ordonner de cligner d'un oeil en signe de consentement.

императоръ.

empereur.

глубокое молчаніе; ² вниманіе. T.3,2.

profond silence, en silence; ² attention.

глубокое молчаніе; вниманіе. T.13,2.

profond silence, en silence; attention.

ИЧ, ИЩ = ITCH, ITS.

Mandj. itcha.

какая-то морская рыба, безъ костей. T. 20,83.

espèce de poisson de mer, sans arêtes.

надѣяться, ожидать.

espérer, attendre.

надежда.

espérance.

(*gu*) быть пристыжену, покраснѣть. T.11, 67.

recevoir de la honte, être honteux, être confus, rougir.

(*g*) стыдъ, позоръ, срамъ. T.11,67.

rougeur, vergogne, honte, confusion, ignominie.

(*gu,t*) постыдный, позорный; стыдно. T. 11,68.

honteux, ignominieux, chose honteuse dont on doit rougir.

(*gu*) стыдиться, быть пристыжену. T.11, 67.Ун.19.

rougir, avoir honte, changer de couleur.

(*guregul*) пристыдить, ввести въ краску. T. 11,68.

faire rougir quelqu'un, confondre.

(*gu*) стыдъ, позоръ, срамъ.

rougeur, vergogne, honte, confusion, ignominie.

стыдливый, скромный.

pudique, modeste, qui sait rougir de honte.

(*t*)

стыдливый, скромный; застѣнчивый. T.11,66.

pudique, modeste qui a de la vergogne, qui rougit aisément; timide.

(*gh*) берлога, нора, въ которой проводятъ зиму нѣкоторыя животныя, напр. медвѣдь, байбакъ. T.20,63.

tanière, repaire où quelques animaux passent l'hiver p. e. l'ours, bobaque.

(*gh*) скрываться въ нору на зиму, какъ змѣи. T.20,63.

se retirer, se cacher dans un repaire pour l'hiver, comme les serpents.

(*gh*) 

пристыдить кого.

faire rougir quelqu'un.

(*ghegð*) быть пристыжену.

être confus, honteux etc, rougir de honte.



стыдиться. T.11,66.

rougir, avoir honte.



постыдный, позорный.

honteux, ignominieux.



безстыдство.

effronterie.



стрижъ, околѣвающій въ дуплахъ на зиму. C.4,57.

martinet, hirondelle qui périt pendant l'hiver dans le creux d'un arbre.



птички, околѣвающія на зиму. C. 4,57.

oiseaux qui périssent pendant l'hiver.



животныя, проводящія зиму въ норахъ. C.4,57.

animaux qui passent l'hiver dans le repaire.



животныя, входятъ или вползываютъ въ нору на зиму. C.4,57.

animaux entrent, se cachent dans le repaire.



Ch. king-tchi.

движеніе животныхъ, насѣкомыхъ (весною).

mouvement des insectes, des animaux (pendant le printemps).



я васъ стыжусь, мнѣ стыдно передъ вами. Cc.102.

j'ai honte de vous, j'ai conscience de vous.

(*gubt*) постыдный, позорный.

honteux, ignominieux.



(*gul*) пристыдить, ввести въ краску. T. 11,67.M.152.

ordonner à quelqu'un avoir de la honte, faire rougir quelqu'un.



(*gur*) стыдиться.

avoir honte, rougir de honte.



(*gu*) 

стыдъ, позоръ, срамъ: ² стыдливость, застѣнчивость. T.11,66.Дл.43.

honte, vergogne, rougeur, ignominie: pudeur, chasteté, grande modestie.

ཁྲི་མེད་པ་

безстыдный, наглый, дерзкій.

impudent, dehonté, effronté.

ཁྲི་སྡོད་པ་

стыдливый, скромный.

qui sait rougir, qui a de la pudeur, modeste.

ཁྲི་སྡོད་པ་ལ་ཁྲི་མེད་པ་ཞུགས་པར་བྱེད་པ་

одѣть кого въ ризу стыдливости. Ад.28.

faire mettre à quelqu'un l'habit de pudeur.

ཁྲི་མེད་དུག་ཅན་

безстыдный, дерзкій, наглый.

impudent, dehonté, effronté.

лишиться стыда, сдѣлаться безстыднымъ, наглымъ. Мд.65.

perdre la honte, devenir déhonté, effronté.

གླུ་པེ་ཅུ་ཁྲི་མེད་ཀྱི་ཡིན་ནོ་

глупецъ за стыдъ себѣ считаетъ учиться. Эс.72.

ce n'est qu'un sot qui a honte d'apprendre.

(*g,l*) ཁྲི་ཆུང་ན། ཁྲི་ཡིས་པ་

пристыженный, стыдливый: ² постыдный, позорный. С.8,120.Уд.78.Чэ. 57.

confus, confondu, qui a de la pudeur, qui sait rougir: ² honteux, ignominieux, infâme.

стыдиться. Уд.47.

avoir honte, rougir de honte.

(*t*) пристыженный, стыдливый: ² постыдный, позорный. T.11,67.

confus, qui a de la pudeur, qui sait rougir: ² honteux, ignominieux, infâme.

пристыдить. M.138.

faire rougir quelqu'un, faire rougir de honte.

Mandj. itchi. གཡས་

правая сторона, направо.

le côté droit, la main droite; au côté droit, à droite.

(*t,gh*) Mandj. itchitai.

съ правой стороны (стрѣляющій изъ лука). T.4,1.

qui lance la flèche de la main droite.

кишатъ. T.20,102.

fourmiller, grouiller, comme des insectes attroupés dans un même lieu.

стыдиться. см. выше.

ИДЖ, ИДЗ = IDJ, IDS.

S. kula (familia, genus, domus) varna (color: classis, ordo), vança, gôtra (familia), djâta, djâti (nativitas, natales, origo: familia, stirps, genus, species, tribus, classis). རིགས་ | རྒྱས་

корень; ² начало; ³ основаніе; ⁴ родъ, поколѣніе, порода, фамилія, каста; ⁵ происхожденіе, особ. извѣстное, знаменитое, благородное. Дл.54.

racine; ² base, fond, fondement; ³ commencement, origine; ⁴ famille, race, tribu, caste; ⁵ origine, extraction surtout noble, célèbre.

ཀུལ་རྒྱུད།

племя, поколѣніе.

race, famille, tribu.

ཐོག་ཏེ་ཐོག་ཏུ།

съ начала, съ самаго начала, издавна; ² изъ подъ, съ самаго основанія.

du commencement, dès le commencement même, depuis *longtemps*; ² de dessous; de fond.

ཐོག་ཏུ་བྲག་དཀར་གྱུར་མཚམས།

эпитетъ брахманской (браминской) касты.

l'épithète de caste brahmanique.

རྒྱུད་མེད།

неимѣющій начала, основанія; ² неизвѣстный, темный, неблагородный, низкаго происхожденія.

qui n'a pas d'origine, de base; ² inconnu, obscure, d'une origine obscure.

རྒྱུ་རྒྱུད།

начало, происхожденіе.

commencement, origine.

རྩ་ཆགས།

капиталъ. My,10,48.

capital, somme constituée.

ཕུང་པོ་ལྷག་མའི་ཉོན་མོངས།

первоначальный грѣхъ, грѣхи оставшіеся отъ прежнихъ перерожденій.

péché originel, les péchés qui sont restés de naissances précédentes.

རིགས་རྩམས་པ།

смѣшанное племя, понизившееся.

race ou caste mêlée, dégénerée.

རིགས་རྒྱུད།

фамилія, родъ, династія.

famille, race, dynastie.

ཐོག་ཏུ་བྲག་དཀར་གྱུར་ཚུལ་ལྟར།

попрежнему, постарому, какъ прежде, по принятому обыкновенію.

l'ancienne manière, d'après la coutume adoptée.

ཁྱོད་ཀྱི་རྒྱུད་ཅི་ལྟ་བུ་ཞིག་ཡིན།

какого ты происхожденія? откуда ты происходишь? Мд.5.

de quelle origine es-tu? d'où tires-tu ton origine?

ངའི་ཡུལ་ནི་རྒྱལ་པོ་ཡི་ཁམས་ན་ཡོད་ཅིང་ངས་ཀྱང་རྒྱལ་པོ་ཡི་ཁམས་ནས་སྐྱེས་པ་ཡིན།

моя родина въ царствѣ Магада, я происхожу изъ Магады. Мд.5.

ma patrie est dans le royaume Màgadha, je suis natif de Màgadha.

❖ རྒྱུད་ཀྱི་རྩ་བ། ❖ корень растенія. racine d'une plante.

❖ རྒྱུད་ཀྱི་རིགས། རྒྱུད་པ་རིགས་

каста дворянъ, дворянское сословіе. classe des nobles, la noblesse.

❖ རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ། རྒྱལ་རིགས་

царская или военная каста (въ Индіи) [2] царская династія, царственный домъ. classe militaire (kschatriya); [2] famille royale, dynastie royale, maison royale.

❖ རྒྱུད་ཀྱི་རྫོང་། རྫོང་རིགས་

каста купеческая и земледѣльческая; средній классъ. classe des marchands et des laboureurs (vaiçya): tiers-état.

❖ རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ་ཆེན། རིགས་བུད་ཆེན་པོ་

глава всѣхъ кастъ, всѣхъ состояній: эпитетъ Ваджрадары. chef de toutes les castes: l'épithète de Vadjradhâra.

❖ རྒྱུད་ཀྱི་འོག་ཏུ། изъ-подъ очага. Да.39. de dessous le foyer.

❖ རྒྱུད་ཀྱི་ཆེ། S. mahâkula. རིགས་བརྩེ་

благородные, знаменитые, дворянство. la noblesse; les nobles, les célébrités.

❖ རྒྱུད་ཀྱི་དམན། རིགས་དམན་

низкое происхожденіе. basse origine.

❖ རྒྱུད་ཀྱི་འོག་ཏུ། подъ деревомъ, у корня дерева. Cc.12.22. ❖ sous un arbre, au pied d'un arbre.

❖ རྒྱུད་ཀྱི་གཙང་། S. tchandâla (homo abiectissimae conditionis, ad nullum quatuor legitimorum ordinum pertinens, natus Sûdrico patre et Brahmanicâ matre). གདོལ་པའི་རིགས་

чандàла, простой народъ, чернь. le bas peuple, populace.

❖ རྒྱུད་ཀྱི་ཅན། (*t*) S. djatîya (gentilicius), djâtya, kulya (generosus, nobilis, excellens, praestans). རིགས་ཅན་

имѣющій начало; [2] начальный, коренный, основный; [3] знаменитый, благородный. qui vient de l'origine, qui remonte à l'origine, originel, originaire, issu: [2] primitif, fondamental; [3] célèbre, noble.

❖ རྒྱུད་ཀྱི་མཉམ། принадлежащіе къ одному роду, кастѣ, имѣющіе общее начало: [2] знаменитые, благородные; [3] божественные, боги. tous ceux qui viennent d'une même famille, d'un tribu, d'une même caste; ceux qui ont la même origine: [2] célèbres, nobles: [3] divins, dieux.

❖ རིགས་ཅན་གྱི་བུ་མོ་

благородная, знаменитаго происхожденія дѣва.

fille noble, d'une célèbre famille.

❖ རིགས་ཅན་གྱི་བུ་

благородный юноша, знаменитый по своему происхожденію.

jeune homme noble, d'une illustre famille.

❖ རིགས་ལྡན་གྱི་རྟ་ཁྱད་

извѣстной породы лошадь.

cheval d'une bonne race.

S. Soûryavânsa. ❖ ཉི་མའི་རིགས་

изъ солнечной династіи, принадлежащій къ фамиліи солнца (Шакъя).

de la ligne solaire, de la famille des Çakyas.

❖ རིགས་ཆེན་ནས་བྱུང་བ་

хорошаго происхожденія, изъ знаменитаго дома происшедшій.

d'une noble origine, descendant d'une illustre maison.

S. Pantcha dhyâni Bouddha. ❖ རྣམ་པར་སྣང་མཛད་སོགས་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔ་

пять начальныхъ буддъ, т. е. Вайрочана, Акшобія, Ратна-самбава, Амитаба и Амога-сидда.

cinq bouddhas de contemplation : Vayrotchana, Akchobhya, Ratna-sambhava, Amitâbhâ, Amogha-siddha.

❖ རིགས་དམའ་བ་

низкаго происхожденія.

d'une basse extraction.

❖ ཐལ་བ་

дать сгуститься или свернуться.

épaissir, cailler.

❖ ཐལ་

сгустившаяся жидкость ; ² осадокъ мочи. Дл.23.

fluide épaissi: ² effondrilles de l'urine.

❖ ཐལ་ཚ་

гноетеченіе изъ глазъ. T.5,85.

ordure ou cire des yeux.

❖ ཐལ་ཚལ་

гноетеченіе изъ глазъ, слезотеченіе.

ordure ou cire des yeux; action de verser des pleurs, larmoiement.

❖ ཐལ་བ་

сгуститься, свернуться.

s'épaissir, se cailler.

❖ ཐལ་བ་

сгуститься, свернуться.

s'épaissir, se cailler.

❖ ཚང་

полный; ² все цѣлое; полное количество, комплектъ; ³ одного рода, разбора, сорта. T.3,62.16,69.My.29,27.

complet, accompli, entier; ² total; une quantité complete, nombre complet: ³ tout ce qui est de la même espèce, du même genre.

( ) полный, комплектный, цѣлый. T.16, 69.

❖ complet, accompli; entier.

полное количество, комплектъ, четъ: ² привычка, привыкшій.

une quantité complete, nombre complet, nombre pair: ² habitude; accoutumé.

некомплектный, непарный, нечётный, нечётъ.

incomplet, impair, nombre impair.

согласить, пріучить, дать свыкнуться. T. 7,9. ² соединить, смѣшать.

ordonner à quelqu'un d'être d'accord; accoutumer, laisser s'habituer l'un à l'autre. ² lier, réunir, mêler ensemble.

согласоваться, привыкать, свыкаться, пріучаться. T.20,34. ² соединиться, смѣшаться, быть смѣшану.

être d'accord avec quelqu'un, s'accorder, s'accoutumer, s'habituer: ² s'unir, se lier, se réunir, se mêler.

(*t*) полный, комплектный.

complet, accompli, entier, total.

сгустившаяся жидкость; ² осадокъ мочи. C.4,24.

fluide épaissi; ² effondrilles de l'urine.

жить достаточно, богато. C 7,111.

vivre dans l'aisance, dans la richesse.

Mandj. itcha niéhé.

родъ полевой утки. C.1,112.

espèce de canard sauvage.

ИК, ИГ= IK, IG.

прядильное веретено. T.15,34.

fuseau à filer.

сорочка, въ которой дѣти родятся. T.8, 21.

coiffe, enveloppe du fétus, membrane sur la tête des nouveaux-nés.

Mandj. ikiri.

близнецы, двойни. T.5,41.

jumeaux.

охлупень, охабень. C.1,113.

vêtement avec un capuchon.

мелочи, вещицы, мелочныя вещи, бездѣлицы, немного, кое-что. T.12, 19.18,33.Эц.150.

bagatelles, colifichets, brimborion, de peu de chose, minutie.

мелочныя, неважныя дѣянія. M.27.

des actions peu importantes, minutieuses.

(∂) прясть веретеномъ, мотать на веретено. T.15,27.

filer, peser.

(простор.) часто, много, густо (о травѣ, деревьяхъ, растеніяхъ). T. 16,36 19,34.

(popul.) en grande quantité, en grand nombre, touffu, serré, par grands monceaux, épais (herbes, arbres, plantes).

мѣсто покрылось травою, хлѣбомъ, лѣсомъ.

(les arbres, les herbes, les plantes) sont venus en très grande quantité, très touffus.

полнёхонько, биткомъ набито, изобильно.

cela est plein autant qu'il est possible, il ne saurait être plus plein qu'il ne l'est.

(gh) совершенно, совсѣмъ, вовсе (у Бур.)

entièrement, tout-à-fait, totalement (chez l. Bour.)

совершенно одинаковый, подобнёхонекъ.

tout-à-fait semblable, ressemblant comme deux gouttes d'eau.

я никакъ не могъ.

je ne pouvais nullement.

HP = IR.



острie, лезвее. T.4,65.

le tranchant, le coupant (d'un couteau, d'une hache etc.).

до самыхъ краевъ, дополна. T.16,28.

jusqu'aux bords, jusqu'à être plein, comblé, rempli.



острie топора. Дл.63.

le coupant d'une hache.

онъ можетъ ходить по острымъ мечамъ, по острію меча. Нс.

il peut marcher sur des glaives tranchants.

несчетный, безчисленный. T.16,35.

en si grand nombre qu'on ne saurait le compter, innombrable.



разрѣзывать на пласты, раскраивать; надсѣкать; ² борозды дѣлать, бороздить. T. 13,69.18,82.

couper, tailler, faire une entaille au-dessus; ² faire de sillons, sillonner.

Mandj. iren.

струйки, пузыри на водѣ (отъ хода рыбъ). T.1,83.

ondulations ou vestiges que les poissons laissent sur l'eau en nageant, les petites vessies sur l'eau lorsque le poisson souffle.

Mandj. irenembi. ཨི་རེ་སྣང་བ་

струиться, рябѣть (о водѣ). C.1,113.

onduler, se rider (l'eau).

S yaças. གྲགས་པ་

чистый, свѣтлый, ² благозвучный, гармоническій; ³ пріятный, сладостный; ⁴ слава, знаменитость. T.9,21.

pur, clair; ² harmonieux; ³ délicieux, agréable; ⁴ gloire, célébrité.

S. yaças (laus, gloria). གྲགས་པ་གགས་

великая слава, знаменитость, извѣстность.

grande renommée, célébrité, gloire.

གྲགས་ཚིག་སྨྲ་བ་

пріятное слово, пріятная бесѣда; ² гармонія, мелодія.

mot agréable, entretien (instruction religieuse) agréable; ² harmonie, mélodie.

གྲགས་དག་མཁན་

краснословъ, краснорѣчивый; ² ученый, мудрецъ.

homme disert, éloquent; ² savant, sage.

གདངས། གདངས་གྲགས་

гармонія, мелодія.

harmonie, mélodie.

གྲགས་པར་སྨྲ་

пріятно говорить: ² прославлять, восхвалять.

parler agréablement: ² glorifier, célébrer.

ཡག་པོ་ནི་ཡག་པོ་ཡིན་ཏེ་ཡག་པོ་ཡིན་ཏེ་ཡག་པོ་ཡིན་ཏེ

(∂) чисто, свѣтло: ² пріятно (говорить, пѣть). Ун.150.

purement, clairement: ² (parler, chanter) agréablement.

велѣть разрѣзать на пласты, раскроить, надсѣчь, бороздить, пахать. T.13,69. 18,82.

ordonner de couper q. c., de tailler, de faire un entaille au-dessus, de silloner.

струиться, рябѣть (о водѣ). T.1,83.

onduler, se rider (l'eau).

струйки: ² морщинки (на лбу). Ск.5.

ondulations ou frisures de l'eau: ² sillons, rides (sur le front).

(∂) вмѣстѣ разрѣзывать на пласты, раскраивать, бороздить. T.13,69. 18,82.

couper ensemble par tranches, tailler, silloner.

улыбаться, насмѣхаться. T.8,38.

avoir un air riant, sourir, se moquer.

разрѣзывать на пласты, раскраивать; ² бороздить. C.5,4.

couper par tranches, tailler; ² silloner.

рыдать, всхлипывать, плакать (отъ сильной боли, печали.) T.8,81,10,83.

sangloter (dans une grièvе maladie, dans une grande affliction).

перехожденіе дикихъ звѣрей стаями на привольныя мѣста. T.19,110. ² пришлый; ³ зовъ, призывъ, вызовъ.

émigration (passage régulier) des animaux par troupes d'une région dans une autre: ² arrivé, nouvellement arrivé, ³ appel, invitation.

кабарга, переходящая съ сѣвера на востокъ. T.19,110.

musc (moschus moschiferus) qui vient du nord à l'est.

вмѣстѣ притти, пріѣхать, прибыть. Cc.282.Aa.10,45.

venir ensemble, arriver.

притти, пріѣхать, прибыть. T.9,90.

venir, arriver.

будущее время, будущность.

le temps futur, l'avenir.

непорочная: эпитетъ молодой дѣвушки.

innocente: l'épithète d'une jeune fille.

будущій мѣсяцъ. T.1,40.

le mois prochain.

будущій годъ. T.1,36.

l'année prochaine.

ཞེས་པ་ལེགས་སོ།

очень радъ твоему прибытію. Да. 21.

je suis fort content de ton arrivée.

ང་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱིམ་དུ་ཡང་ཞུགས་ཏེ་ཕྱག་བྱ་བར་འདོད་དོ།

я хочу посѣтить вашъ домъ и съ вами видѣться. Сс.140.

je veux vous voir dans votre maison.

(*g*) вели притти, пошли ко мнѣ: ²переходъ дикихъ звѣрей стаями въ привольныя мѣста; ³вызовъ (на поединокъ). Сс.154; призывъ, приглашеніе.

fais venir; ²émigration des animaux par troupes d'une région dans une autre; ²cartel, défi; appel, invitation.

(*gul*) велѣть притти или пріѣхать; призвать, пригласить. Т.9,90.

ordonner de venir, faire venir; appeler à soi, inviter.

ཀློག་པ།

знакъ, знаменіе, предзнаменованіе.

chose extraordinaire, signe, présage, augure, pronostic.

вѣщунъ, гадатель, предсказатель.

devin, devinateur, prophète.

хорошій знакъ, хорошее предзнаменованіе.

bon signe, bonne augure.

худое, зловѣщее предзнаменованіе.

mauvaise augure.

ལྟས་མཁན།

вѣщунъ, предсказатель, гадатель. С.2,25.

devin, devinateur, prédiseur, prophète.

особый родъ шелковичныхъ червей. С. 199.

espèce de vers-à-soie.

གཞི་མ།

дно, грунтъ земли, основаніе.

fond, sol, fondement.

морское дно. Мг.1,22.

fond de la mer.

до основанія дома. Мг.1,26.

jusqu'aux fondements de la maison.

бездонный; ²метаф. непостигаемый, непостижимый.

qui est sans fond; ²metaph. inconcevable, incompréhensible.

гадатель, предсказатель. Уд.188.

devin, devinateur, prédiseur.

гадатель, предсказатель. Сс.170.

devin, devinateur, prédiseur.

གཞི་མ། ཁུངས། མཐའ་མ།

дно (сосуда, моря, колодца и пр.); грунтъ земли; ²основаніе; корень; ³зады (двора, селенія). Т.17,57.

fond (d'un vase, d'une mer, d'une puits, etc.), le bas de quelq. chose; sol; ² fondement; racine; ³ le derrière (d'une cour, d'un village).

ས་ཡོད་ཀྱི་ཐོག་ཏུ་ཞོ་ཡོད། C.9, 54.
ris dans un magasin éloigné.

ས་མེད་པ།
бездонный.
sans fond.

ས་ཁྲམ།
деревянная подставка. C.9,54.
support en bois.

ས་ཕྱོགས་ (ཀྱི་) ཁྱིམ།
задній домъ (гдѣ женщины живутъ). T. 13,40.
les appartements qui sont derrière l'appartement d'honneur (où demeurent les femmes).

ས་ཆུ།
дно воды.
le fond de l'eau.

ས་མཁའ།
дно колодезя.
le fond d'une puits.

ཀ་ཏབས་ཀྱི་ས་གཞི།
основаніе колонны.
base d'une colonne.

ས་གཞི།
основаніе, подошва горы. Шв.
pied d'une montagne.

ས་གཞི།
основаніе дома, фундаментъ: ² полъ.
fondement d'une maison: ² plancher.

ས་ཤིང་གི་རྩ།
корень деревьевъ: ² грунтъ, на которомъ ростутъ деревья. Чэ.109.
racine d'arbres; ² sol qui produit des arbres.

ས་རྣའི་རྩ།
ушной каналъ. T.5,54.
la racine de l'oreille.

ས་ཏོག་པ། ས་ཏོག་མ།
гадатель, предсказатель. Бг.124.
devin, devinateur, prédiseur, prophète.

ས་ཡིས། (*gh*) S. açis (spes: fausta precatio, benedictio), âcîvârda (fausta precans dictum, benedictio). སྨོན་ལམ། བསྔོ་བ།
желаніе блага, благословеніе; молитва, моленіе. T.6,41.
bénédiction; prière, action de prier avec instance.

ཐོས་བསྒྲུབས་ཀྱི་ཀུན།
услышавшій молитву: эпитетъ Хормусды.
qui a exaucé la prière: l'épithète de Hormusda.

S. ças (fausta precari, benedicere).
སྨོན་ལམ་འདེབས་པ།
желать блага, благословить; молиться. Мг.1,7.
souhaiter le bien, bénir; prier.

желаніе зла, проклятіе. Cc.32.

souhaiter du mal, malédiction.

пожелать успѣха на пути къ желаемому (къ спасенію). Cc.252.

souhaiter du succès dans la voie du salut.

(*gh,t*) благословенный, благодатный T.6,42.

béni, comblé de bénédiction.

(*ghel*) вмѣстѣ благословить; вмѣстѣ молиться, поздравлять другъ друга.

bénir ensemble; prier ensemble; féliciter l'un l'autre.

(*gh*) желать блага, благословить, поручить благодати Божіей, молиться; поздравлять. T.10,57.

souhaiter le bien, bénir, confier à la miséricorde de Dieu, prier; féliciter.

благословить за подаяніе, молиться за подателя милостыни.

bénir pour une aumône, pour la charité.

(*ghegə*) быть благословляему.

être béni, être recommandé à la grace de Dieu.

отправился туда, благословляемый своими братьями. Aa. 15,40.

il se rendit aussi, ses frères l'ayant recommandé à la grace de Dieu.

(*gh*) желаніе блага, благословеніе; молитва, моленіе. см. выше.

bénédiction; prier, action de prier avec instance.

зарыть; засыпать, наполнить (землею яму, оврагъ). T.17,4. ² объѣдаться, обжираться. T.18,61.

combler, remplir entièrement (avec de la terre un creux, un vuide, un ravin): ² manger plus qu'il ne faut, manger avec gloutonnerie.

(*gul*) велѣть зарыть, засыпать, наполнить (землею яму). T.17,4.

ordonner de remplir, de mettre plein, de combler (un fossé).

знакъ, знаменіе, предзнаменованіе. T. 6,44.

chose extraordinaire, signe, présage, augure, pronostic.

предсказатель, вѣщунъ. C.2,25.

devin, divinateur, prédiseur.

рыдать, плакать: наплакаться.

sangloter, verser beaucoup de larmes.

вмѣстѣ рыдать, плакать: вмѣстѣ наплакаться.

sangloter, pleurer, verser beaucoup de larmes ensemble.

рыть нору, зарываться въ нору (какъ кротъ). T.11,76.19,127. ² спорить, противиться, сопротивляться, неуступать. T.2,70.

creuser un trou, s'enfoncer dans un trou (comme un taupe): ² ne vouloir pas céder, disputer avec qu., s'opposer, resister, rendre coup pour coup.

привязать веревкою (напр. лошадь къ столбику въ полѣ, гдѣ она кормится).

attacher avec une corde (p. e. un cheval, de façon qu'il puisse paître au loin).

болятъ глаза, ломитъ глаза, когда напр. *пыль попадетъ*. T.10,78.C.7,73.

avoir mal aux yeux lorsqu'il y est entré de la poussière.

(∂) пріятно, благозвучно, плавно (о голосѣ). C.8,52.

agréablement, harmonieusement, coulamment (cela se dit de la voix).

улыбка. T.8,38.

sourire, souris.

улыбаться, *усмѣхаться*. T.8,39.

sourire, rire sans éclat, en remuant un peu les levres.

слезы навертываются на глазахъ, залиться слезами, прослезиться. T.8,83.

larmoyer, avoir la larme à l'oeil.

S. çardûla. གཟིག་

леопардъ, барсъ; тигръ. T.15,72.19,103.

léopard, panthère; tigre.

གཟིག་རུས་

пятна на леопардовой кожѣ.

moucheture, taches sur la peau du léopard.

морскій леопардъ. T.19,118.

espèce de tigre marin.

གཡོ་གས་

темно, неясно; запутано. Дл.126.

obscurement, confusément, avec confusion.

(t) разиня ротъ. T.6,15.

qui ouvre un peu la bouche (d'ennui ou de douleur).

(t) разинуть, полуратворить ротъ. T. 6,16.

ouvrir un peu la bouche (d'ennui ou de douleur).

ཇིག་རྟེན་

міръ, мірозданіе; ² родъ, поколѣніе. T.1,28.

l'univers, le monde; ² génération, âge.

(t) имѣющій остріе, острый. T.4,65.

qui a un tranchant.

двулезвейный топоръ. T.14,62.

hache à deux tranchants.

གཡ་ཚ་ཤིང་གི་

перечное деревцо. C.9,87.

poivrier, plante qui produit le poivre.

мигать.

clignoter, cligner les yeux.

часто мигать. Т.6,12.
cligner sans cesse les yeux.

край всякой вещи, бортъ, берегъ, закраина (лодки), грань, кромка, уголъ бруса, доски. Т.1,89.
bord de quelque chose que ce soit, rive, rivage, bordure, facette.

край, ребро горы.
côte d'une montagne.

край пропасти.
bord d'un précipice.

по краю, по кромкѣ, берегомъ. Т.1, 89.
au bord, le long de la côte, (suivre) les bords (de la rivière).

обшить, оторочить, обрубить платье.
border, garnir, ourler une robe.

мигать. Т.6,12.
clignoter, cligner les yeux.

въ одно мгновеніе, въ мигъ. Ню. 1,41.
en un clin d'oeil.

ограннвать. Ад.35.
tailler à facettes.

полно, наполнено. Т.16,28.
tout plein, (lieu) plein (de monde etc.), rempli.

(*t*) наполниться, сгуститься, набиться.
se remplir, se fourrer, s'épaissir.

обратить все вниманіе, устремить мысли къ чему, прилежно заниматься. Мур. 152.156.
porter toute son attention, diriger ses pensées à quelque chose, s'occuper avec ardeur.

разинуть ротъ; оскалить зубы. Уд.22.Чэ. 78.
ouvrir la bouche; monter les dents.

оскалившій клыки. Дл.106.
celui qui montre ses défenses.

наполнить крошками, мелузгою. Т.16,53.
remplir d'une quantité de petites choses, de miettes, de fretins.

разинувшій ротъ или пасть. Т.6,15.
qui ouvre la bouche ou la gueule (qui a les dents si grosses que les levres ne peuvent les couvrir. Amiot.)

улыбка. T.8,39.
sourire, ris sourd dans lequel, sans éclater, on montre les dents.

улыбаться, оскаливаться. T.8,39.
sourire, rire sans éclater, en montrant seulement les dents.

улыбаться, оскаливаться. T.8,39.
sourire, rire sans éclater, en montrant seulement les dents.

(*gh*) наполниться крошками, мелузгою, мелочью. C.4,5.
être rempli d'une quantité de petites choses, de miettes, de fretins.

задняя часть.
le derrière.

службы, флигель. T.13,40.Cc.162.
les maisons ou les appartements qui sont au côtés de la porte.

(*gh*) легченый баранъ. T.20,1.
mouton châtré.

легченый баранъ. C.8,114.
mouton châtré.

(*gh*) край, бортикъ, ободокъ. T.16,26.
le bord, le tour (de table, du lit etc.), bordure, bordé.

(платье) съ красною опушкою. My. 62,28.
(habit) avec une bordure rouge.

(*gh,t*) имѣющій бортикъ, ободокъ.
qui a un bord, une bordure etc.

черепица съ бортикомъ, на краяхъ крыши. C.8,3.
tuile qui borde un toit.

(*gh*) Mandj. irguen. Ch. min.
люди, народъ, подданные. T.5,4.
le peuple, les sujets.

(*gh*) наполнить (до краевъ).
remplir (jusqu'aux bords).

ворчать, лаять. T.9,51.
se fâcher (des animaux), aboyer, grogner.

наполниться, быть наполнену (до краевъ).
être rempli (jusqu'aux bords).

О-У.

o et *ou*.

ᠣ гласная *о* и *у*, четвертая буква въ монгольскомъ алфавитѣ.

o et *ou* voyelle, quatrième lettre de l'alphabet mongol.

ᠣᠰ [1] означ. откликъ: ась! Т.7,42; голосъ ребенка, начинающаго говорить. Т.9, 29. подтвержденіе, согласіе: такъ, хорошо. [2] бѣлила. Т.15,101. [3] прищикъ, бородавка. Т.11,5. [4] бородавки (на жабѣ). Т.20,75. [5] метаф. порокъ, недостатокъ.

[1] sign. réponse à un appel: plait-il?; la voix d'un enfant qui commence à parler; consentement, affirmation: c'est-çà! bien! juste! [2] espèce de fard blanc que les femmes mettent sur leur visage; [3] bouton, dartres, verrue, espèce d'écailles qui sont sur les corps des crapauds: [4] métaph. défaut.

ᠣᠰᠢᠬᠤ ᠰᠢᠯᠭᠠᠨ᠎ᠠ᠋

искать въ комъ порока, недостатка, или предлога къ обвиненію; подыскиваться. Т.10,38.51.

chercher les défauts de quelque chose, examiner si qu. ch. n'a pas de défaut, chercher un pretexte pour accuser qn., chercher à surpendre (Il cherche jusqu'à la plus petite fente. Proverbe).

ᠣᠰᠤᠨ ᠳᠤ ᠬᠠᠪᠴᠠᠭᠠᠢ ᠭᠠᠷᠤᠪᠠ

выскакиваютъ, появляются прищики. Т.11,6.

il lui est venu des dartres.

ᠣᠰᠤᠨ ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨ ᠪᠤᠰᠤ

безъ причины, напрасно, безвинно.

sans raison, injustement.

ᠣᠰᠤᠨ ᠴᠣᠭᠲᠤ ᠴᠢᠯᠠᠭᠤ ᠮᠡᠳ᠎ᠡ᠋ᠬᠦ ᠬᠠᠮᠤᠭ ᠲᠡᠷᠡᠭᠡᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ

непреклонный, неумолимый, нечувствительный какъ камень; упрямый, стойкій. Cc.72.

inflexible, inexorable, dur comme une pièrre, obstiné, ferme.

Ch. ou-toung-chou. གུདངས་ཤིང་

название дерева. T.19,15.

nom d'un arbre.

ОЙ, УЙ = OI, OUI.

S. vana (silva, nemus).

ནགས་ཚོམ། རྣག་ཤེས། ཚོལ། ལོ་འཁོར་

лѣсъ, боръ, роща. T.19,32. [2] годовщина. T.1,35. [3] умъ; [4] память. T.11,58.

forêt, bois, bocage: [2] anniversaire: [3] esprit; [4] mémoire.

S. vanaprastha. ནགས་ན་གནས་པ་

лѣсной житель; отшельникъ, въ лѣсу предающійся духовному созерцанію.

habitant de la forêt; anachorète, ermite adonné à la contemplation par la pensée.

S. vanapatih. ནགས་ཀྱི་རྡང་པོ་

владѣтель лѣса: левъ.

maître de la forêt: lion.

S. vanaprastha. ནགས་ན་གནས་པ་

лѣсной житель; отшельникъ, живущій въ лѣсу или въ рощѣ.

habitant de la forêt; anachorète adonné à la contemplation par la pensée.

человѣкъ безпамятный, забывчивый. T.11,58.

un homme qui manque de mémoire, oublieux.

дикая малина. T.18,119.

frambois sauvages.

ནགས་ཀྱི་ཁྱི་

лѣсной песъ: эпитетъ барса.

chien de forêt: l'épithète d'once.

ནགས་

лѣсистое мѣсто, чаща, лѣсъ. T.1,56.

lieu plein de forêts épaisses, endroit boisé, bois.

ནགས་ན་དཀར་པ་

любитель лѣсовъ: эпитетъ кукушки.

amateur de bois: l'épithète du *coucou*.

ནགས་ཀྱ་ན་འཇིགས་

гора, лѣсомъ покрытая.

montagne couverte de bois.

исполнился круглый годъ, пришла годовщина. T.1,35.

une année révolue, l'anniversaire est venu.

ནགས་སྐྱོང་པ་

лѣсной сторожъ, лѣсничій.

garde-forêt, forestier.

ནགས་ཚོམ་

лѣсъ, роща. Нд.45.

forêt, bois, bocage.

ནགས་ཁྲོད་

внутренность лѣса, средина рощи.

milieu d'une forêt.

ནགས་གསལ་

пустое мѣсто въ лѣсу, дикая пустыня, лѣсъ съ промежутками.

une clairière dans un bois, un désert sauvage, bois entrecoupé de prairies.

ནགས་ཚལ་ནག་པོ

темный лѣсъ.

une sombre forêt.

ནགས་འཐུག། ཚོམ་སྐག་པོ།

густой, дремучій лѣсъ. Дн.18.

un forêt épaisse.

(o) смѣшанный голосъ многихъ читающихъ, гулъ. T.9,29.

le ton que prennent (p. e. les lamas) lorsqu'ils chantent ou récitent leurs prieres en commun; bruit sourd.

(o) духъ, умъ, воля, способность желать, память.

esprit, volonté, faculté du désir, mémoire.

задержать въ умѣ, запечатлѣть въ памяти.

retenir dans la mémoire.

съ прозорливымъ умомъ, преисполненный ума и мудрости.

qui a un esprit clairvoyant, rempli d'esprit et de sagesse.

отскакивать, отпрыгивать (о стрѣлѣ, отлетающей въ сторону); ² избѣгать, убѣгать, удаляться. T.4,9.10,65.

rebondir, sauter de côté (une flèche qui après avoir donné contre q. ch. va d'un autre côté); éviter, se sauver (de guet-apens, cheval de son haras etc).

бѣглые, бѣглецы, разбѣжавшіеся, разсѣявшіеся. T.2,17.10,65.My.9,26.

fugitifs, déserteurs, qui se sont dispersés tantôt d'un côté, tantôt de l'autre.

(o) Ойхонъ, Ольхонъ, названіе одного острова на Байкалѣ, въ Востотной Сибири.

Oychon, Olkhon, nom d'une île sur le Baycal dans la Sibérie orientale.

(ou) སྒུ་རུམ་

Уйгуръ, Ойхоръ, названіе династіи и подвластнаго ей племени въ Средней Азіи.

Ouygours, Oykhor, nom d'une dynastie et de ses sujets dans l'Asie centrale.

(o) ложечная кость, что полъ грудью. T. 5,70.

os qui est au creux de l'estomac.

(ou) ཤིང་ཁ། ཤིང་པ་

береcто. T.19,39.

écorce (de bouleau, de frêne etc.).

ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཤ་ཐག་ཕྱེ་བ་ཞིག་ཡིན།

сдирать бересто. T.19,39.

ôter par bandes l'écorce de bouleau etc.).

ཤིང་ཁ་ཤས་ཀྱི་ཤ་ཐག་ཕྱེ་བ་ཞིག་ཡིན།

наклеивать бересто на лукъ. T.4,73.

coller des bandes d'écorce sur un arc.

(*o*) ཤད་བ།

уважить, принять во вниманіе; ² быть довольну, радоваться.

faire cas, prendre en considération; ² être satisfait, se réjouir.

ཤད་མི་བྱེད་པ།

не уважать, пренебрегать, не обращать вниманія; ² высокомѣрный, надменный, неуслужливый. T.11,35.

ne faire aucun cas, ne faire aucune attention, dédaigner; ² arrogant, peu serviable.

(*ou*) эй! междом. угрозы. T.9,27.

eh! interjection, un ton de voix menaçant.

(*o,t*) ནགས་ཅན།

съ лѣсомъ, лѣсомъ покрытый, лѣсистый: ² памятливый, помнящій; ³ мыслящій. T.6,37.Уд.126.Ю.1,21.Бг. 167.

couvert de bois, boisé: ² mémorieux, doué d'une bonne mémoire; ³ qui pense, pensant, penseur.

ནགས་རི།

лѣсомъ покрытая гора.

montagne couverte de bois.

(*ouyt*) тѣсный, стѣсненный, узкій (платье). T.15,58.

étroit, trop étroit (habillement), resserré.

(*ouyt*) тѣсновато, довольно тѣсно, узко.

assez étroit, étroitement, assez serré.

(*ouyt*) скука, тоска, кручина, печаль.

ennui, chagrin, angoisse.

(*ouyt*) стѣснить, съузить.

resserrer, rétrécir.

(*ouyt*) стѣсниться, съузиться.

se resserrer, se rétrécir.

(*ouyt*) вмѣстѣ скучать, тосковать, кручиниться.

s'ennuyer ensemble, se chagriner, se tourmenter.

(*ou*) བསྐྱེད་འཇིགས་པ།

наводить уныніе, печаль, скуку, тоску; причинить заботу; сокрушить; ² скучать, тосковать, кручиниться. T.8,71.

causer de la tristesse, du chagrin à quelqu'un; causer du souçis, affliger, contrister; ² s'ennuyer, avoir le coeur serré, se chagriner.

སེམས་ཁ་ཅིག་ཉམས་པ།

растрогать сердце. Aa.21,13.

affliger le coeur, attendrir le coeur.

(ou) སྐྱོ་གནས། སྐྱོ་བ་

тоска, унынie, печаль, огорченiе, кручина, горе. Дл.27.

serrement du coeur, chagrin, affliction, tristesse, douleur.

སྐྱོ་བསྐྱེད་པ་

разсѣять скуку, печаль, горе; развеселить, утѣшить. Нд.6.

chasser l'ennui, le chagrin, la tristesse; consoler, égayer.

безпечальность, безпечальный: ² эпитетъ спасенныхъ, святителей.

calme, quiétude; qui n'a pas de chagrin: ² épithète des saints, des bienheureux.

སྐྱོ་ཡིད་མཚོན་པོ་ ཧོ་རྨུ་ཟ་

надежда спасенiя: эпитетъ Хормусды.

l'éspoir du salut: l'épithète de Hormousda.

སྐྱོ་སངས། སྐྱོ་བསངས་

развеселенiе, утѣшенiе, ободренiе.

égayement, consolation, encouragement.

སྐྱོ་སངས་ལ་འགྲོ་བ་

итти разсѣяться, развеселиться.

aller se désennuyer, s'égayer, se distraire.

དགའ་སྐད་བ་

развеселить, разсѣять горе, утѣшить. Дл.55.

chasser le chagrin, distraire, consoler.

(ou) тосковать, печалиться, горевать, кручиниться.

s'attrister, se chagriner, s'affliger.

(ou) наводить тоску, печаль, скуку; огорчать, опечаливать.

causer de l'ennui, du chagrin à quelqu'un; chagriner, affliger.

(ou) སྐྱུག་སྡུག་

печальный, унылый, скучный; ² мучительный, прискорбный. T.8,71.

triste, affligé, abattu, ennuyeux; ² douloureux, pénible, qui cause du chagrin.

(ou) печалиться, тосковать, скорбѣть, кручиниться. T.8,71.

s'attrister, se chagriner, s'affliger, être triste, avoir le coeur navré de tristesse.

སྐྱོ་ནས་ཁྱིམ་ན་ཐོག་མེད་ཐོན་པོ་ཡིན་ནོ་

соскучивъ дома, я сдѣлался бездомовнымъ тоямъ. Ун.19.

en s'ennuyant à la maison je suis devenu un toyn sans domicile.

(ou) печальный, унылый, скучный: ² мучительный, прискорбный.

triste, affligé, abattu: ² douloureux, pénible, qui cause du chagrin.

(ou) вмѣстѣ печалиться, тосковать, скорбѣть, горевать.

s'affliger ensemble, s'attrister, se chagriner, avoir le coeur navré de tristesse.

(ou) разсѣвать скуку, печаль, утѣшать; ободрять. Ун.83.

chasser l'ennui ou le chagrin, consoler; encourager.

(ou) སྐྱོ་བ། མཉེས་བ། སྐྱོ་བསྐྱེད་པ

печалиться, скучать, горевать, скорбѣть, безпокоиться, заботиться. T.8,71.

se chagriner, s'attrister, s'affliger; être triste, s'inquiéter.

заунывный голосъ, печальное пѣніе.

une voix plaintive; un chant triste.

скорбѣть въ сансарѣ (въ семъ мірѣ). Да.12.

avoir du chagrin dans ce monde.

находить удовольствіе въ доставленіи пользы одушевленнымъ существамъ. Эц.232.

trouver du plaisir à faire du bien aux êtres animés.

воловоротъ. T.1,83. ² вихоръ. T.5,49.20, 22. ³ желвакъ. T.19,40.

gouffre, tournoiement d'eau causé par deux courants opposés; ² touffe de cheveux qui se relèvent sur le front; ³ excressence, noeud d'arbre.

нарость или болонь на деревѣ.

excressence ou noeud d'arbre.

(ou) ཁྱོག་ཁྱོང་

плаксивый. Дл.56. ² опухоль съ пузыремъ (въ баранихъ кишкахъ), прыщи.

pleurnicheur, qui pleure toujours; ² enflure avec une pustule, boutons qui rendent une eau rousseâtre.

(ou,t) вспухнуть пузыремъ. T.11,14.

s'enfler (enflure avec une pustule).

(ou) ཁས་ཁས། དྭངས། དྭངས། དྭངས་ཆུ་

плакса, плаксивый. C.5,48.

pleurnicheur, qui pleurt toujours.

(ou) དྭང་

плакать. T.8,80.

pleurer en criant.

плачетъ и реветъ. T.8,80.

en pleurant à grands cris, se lamentant.

(o) замѣтить, затвердить, упамятовать.

bien observer, imprimer ou graver dans sa mémoire, apprendre par coeur.

(o) дать замѣтить, велѣть затвердить или сохранить въ памяти.

faire bien observer, ordonner d'apprendre par coeur ou de conserver dans sa mémoire.

(ou) ཉུང་བྱེད་

привести въ слезы, заставить плакать. Т. 8,80.Гх.67.

faire pleurer, ordonner de pleurer avec des cris.

(o) записки, журналъ, дневникъ, описаніе чего для памяти. С.1,73.

mémoires, journal, description de qu. ch. pour se rappeler.

ཧོང་ལེན་ཀྱི་ཁང་ཚོགས་ཆུང་ཁང་།

домъ историческаго общества въ Пекинѣ. Кит. го-ши-гуань. С.1,73.

maison de la société historique à Pékin. Ch. ko-chi-kouan.

(o) вмѣстѣ замѣтить, вмѣстѣ затверживать.

observer ensemble, apprendre par coeur ensemble.

(ou) вмѣстѣ плакать. Т.8,80.Мт.39.

pleurer à grands cris, se lamenter chacun de son côté.

(o) ཀྱེག་མ། འཁྲམས་

падаль, падалище, стерво, растерзанное хищными звѣрями.

charogne déchirée par des animaux voraces.

(o) подниматься вверхъ; ² волноваться; кружиться (о водоворотѣ). Ун.18.

s'élever; ² s'agiter, ondoyer; se tournoyer (un gouffre).

(o) водоворотъ.

gouffre, tournoiement d'eau causé par deux courants opposés.

(o) вскидывать, швырять вверхъ (ногою мячъ). Т.13,18. ² понимать, разумѣть.

jeter en l'air, jouer au ballon, à la paume. ² comprendre, concevoir.

(o) велѣть вскинуть, швырнуть вверхъ. Т. 13,19. ² дать понять; вразумить.

ordonner de jeter en l'air, de lancer; faire jouer au ballon ou à la paume; ² faire comprendre, faire concevoir.

(o) понятный, удобопонятный.

compréhensible, intelligible.

(o) занять лѣсъ, укрыться въ лѣсу (о войскѣ).

occuper un bois, se cacher dans le bois (une armée).

(o) папоротникъ. Т.18,24.

sorte de fougère (plante polypodium filix mas).

(o) ཆུ་བ་

плыть, плавать, переплыть вбродъ, переправиться чрезъ рѣку на лошади. Т.1,90.

nager, passer à gué, traverser la rivière à cheval.

переплывающій вбродъ: рыба.

celui qui passe à gué: poisson.

(o) велѣть переплыть, переправиться чрезъ рѣку вбродъ.

ordonner de passer la rivière à gué.

(o) ཀཱཥྚ། ཀཱཥྚས་

чулки.

bas, vêtement des jambes.

(o) переправа вбродъ.

trajet, passer une rivière à gué.

бродъ.

gué, bas-fond, endroit guéable.

(o) ботикъ, челнъ, лодка. T.17,50.

petit bateau, esquif, nacelle.

(o) བཏེག་པས་བརྒལ་བ་

плавать, переплывать вбродъ, переправиться на лошади чрезъ рѣку. T. 1,90.

nager, passer à gué, traverser la rivière à cheval.

(o) བཏེག་པས་བརྒལ་འདྲུག་པ་

велѣть плавать, переплыть вбродъ, велѣть переправиться чрезъ рѣку на лошади. T.1,90.

ordonner de nager, de passer à gué, de traverser la rivière à cheval.

(o) чулки. T.15,67.

bas, vêtement des jambes.

(o) водолазъ. C.2,4.

plongeur, plongeon.

(o) близко, близъ: ³ близкій. T.5,23. 13,35.

près, tout-près: ² proche, qui n'est pas éloigné.

S. upasthâna (proximity, nearnes, ² obtaining, getting, ³ an assembly. Wils.159,a.) ཉེ་བཞུགས་

приближеніе, близость; ² основаніе, фундаментъ, начало, элементъ; ³стремленіе, сильное направленіе къ чему.

approche, proximité: ² fondement, élément, premier fondement; ³ élan, direction à q. c.

S. smrityupasthâna. དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ་

элементъ, основаніе, ближайшая причина воли, желанія, памяти.

cause la plus proche de la volonté, du désir, de la mémoire.

ближайшая причина, основаніе, начало.

cause la plus proche, motif, origine.

ཉེ་འཁོར། ཐེ་འཁོར་

близость, приближеніе: ² окрестность.

proximité, approche: ² les environs, alentours.

ближайшая причина, основаніе, начало.

cause la plus proche, motif, origine.

(хронологія) исправлена, по сличеніи съ китайскими книгами. Нг.5.

(la chronologie) est rectifiée d'après les calculs des Chinois.

(*o*) довольно близко, близёхонько. Т.13, 35.

un peu près, assez près, tout près.

(*o*) приближеніе, близость, близкій.

approche, proximité, proche, qui n'est pas éloigné.

близкое родство. Бод.1,119.

proche parenté, proches parents.

(*o*) ближніе: ² Ойраты.

proches, proches parents: ² les Oyrats.

(*o,t*) приблизиться, сблизиться, приступить (став. съ частиц.). Т.9,95.

s'approcher, se rapprocher (c. partic.).

недоступный, неприступный; неприкосновенный. Т.11,59.

qui ne s'approche pas, inaccessible; intact.

недоступный, неприступный, не прикосновенный. Т.11,59.

qui ne s'approche pas, inaccessible; inabordable, intact.

близкій смерти, передъ кончиною. Уд.

près de la mort, avant la mort.

мы (постепенно) приближаемся къ смерти. Эц.45.

nous approchons de la mort.

подойти къ озеру. Чэ.9.

aller tout près d'un lac.

если придвинешься къ огню, жарко будетъ, а если отодвинешься, не согрѣешься. Эц.72.

en approchant près du feu tu auras trop chaud, mais en t'éloignant tu ne te rechaufferas pas.

(*o,t*)

приблизить, сблизить, велѣть подступить.

approcher, rapprocher, ordonner d'approcher, d'avancer.

не допускать къ себѣ ни одного человѣка. Мт.10.

ne laisser personne approcher de soi.

быть приближену.

être approché.

(o) близкій, близлежащій; смежный. T.13, 35.

qui n'est pas éloigné, proche, contigu, adjacent, limitrophe.

(o) приблизить, сблизить, велѣть подступить.

approcher, rapprocher, ordonner d'approcher, d'avancer.

OO, У = OO, OU.

бѣлилы; ² вопросительная частица: ли? ль? ³ пространный, обширный (въ простор.)

fard, céruse; ² particule interrogative: est-ce? ³ vaste, spacieux.

пространный островъ. Гх.112.

une vaste ile.

(o) дикій, степной козелъ.

un bouc sauvage, des steppes.

(o) Ch. hoa-ki-yn. Mandj. oonha.

название какой-то рыбы рѣчной. T.20,67.

nom d'un poisson.

(въ просторѣчіи) точнехонько такъ.

(pop.) juste, justement.

(ou) བཏུང་བ་

пить. Нд.36.Эц.123.Бг.15.63.70.125.

boire.

(ou) ཕྱི་མ

первородный, первенецъ, старшій. T. 5,21.

premier né, ainé.

(ou) питье, напитокъ. C.2,4.

boisson, breuvage.

(ou) བཏུང་བ་

пить. C.2,4.

boire.

пить нектаръ словъ, т. е. пользоваться бесѣдою, наслаждаться бесѣдою. Сд.1,7.

boire le nectar des paroles, c.à-d. jouir d'une conversation.

пить изъ ключа. Чэ.99.

boire d'une source.

пойдемъ чай пить! Чэ.240.

allons prendre le thé.

ཁྲག་འཐུང་

питающійся кровью, кровопійца: Якшасъ.

buveur de sang: Yakchas.

(o,∂) пристанодержатель. C.3,53.

celui qui donne asyle aux gens suspects.

(*ou*) поить, дать напиться. С.2,4.

donner à boire, faire boire, abreuver.

(царь) собственною своей кровью напоилъ Якшасъ. Уд.46.

(roi) abreuva les Yakchas de son propre sang.

(*ou*) вмѣстѣ пить. С.2,4.

boire ensemble.

(*ou,t*) сума, мѣшокъ, куль. Эц.223.

sac, sac de nattes.

(*o,ə*) выливать, изливать, опоражнивать посуду. Т.3,61.

verser, répandre q. c. qui était dans un vase, évacuer.

(*o,ə*) ѣхать въ проскачь (у Бур.).

mettre un cheval au galop (Bour.).

(*ou*)

выть, порція: пища, вообще. Дл.63.

part, partie, portion: nourriture en général.

родина, отечество; мѣсто жительства. Т.1, 57.Му.63,7.

lieu de la naissance, lieu d'où l'on est originaire, pays natal, patrie, séjour.

(*ou*) трутъ.

amadou.

(*ou*)

сова. Дп.15.

hibou.

(*ou*) зобъ у птицъ.

gésier.

(*o*) Mandj. oliha.

боязливый, робкій, трусливый, несмѣлый, застѣнчивый. Т.8,96.

qui a peur de tout, peureux, craintif, timide, pusillanime.

трусъ. Нд.52.

homme pusillanime; poltron.

(*o*)

испугаться, бояться, трусить, робѣть; быть боязливымъ, робкимъ. Т.8,96.

craindre, avoir peur, s'effrayer; être craintif, pusillanime.

(*o*) бояться, страшиться, трусить, робѣть. Аа.9,7.

craindre, avoir peur, être pusillanime.

(*o*) пухъ.

duvet.

(o) རླག་པ་

грабежъ, похищеніе, добыча. T.3,126.

pillage, butin que l'on fait sur les ennemis.

помощникъ корпуснаго военачальника, командиръ авангарда. C.3,19.

chef d'avant-garde, aide du chef d'un corps d'armée.

(ou) поить, дать пить, напоить, велѣть пить. Бг.116.

donner à boire, faire boire, abreuver.

(o) རླག་པ་

грабить, похищать, доставать добычу. T. 3,126.

piller, faire un butin.

разграбить. My.61,10.

piller, dévaster par le pillage.

(o) вмѣстѣ грабить, доставать добычу. T.3,127.

piller, faire un butin en commun.

(o) трусъ, малодушный; ² забывчивый, безпамятный, неузнающій прежде видѣннаго мѣста. T.11,60.

poltron, pusillanime; ² oublieux, qui ne peut reconnaître ce qu'il a déjà vu.

(o) трусить, бояться, робѣть; вести себя какъ трусъ.

avoir peur, craindre; se conduire en poltron.

(o) внутренность щеки. C.3,77.

l'intérieur d'une joue.

(ou,o) вмѣстѣ пить, хлебать. M.152.

boire ensemble, manger avec la cuiller.

(o) Mandj. tchoupa. ཕྱ་འགག་

длинная женская тѣлогрѣйка безъ рукавовъ. T.15,46.

espèce de jaquette de femme, longue et sans manches.

(ou,l) ཕྱ་འགག་སྐྱེས་

вм. женщина.

femme.

(o) Mandj. odjin. ཕྱ་འགག་སྐྱ་སྲུད་ཀྱི་རྒྱན་

епанча съ прорѣхами и сборками. T.15, 47.

manteau avec des fronces et des fentes pour les poches.

(y) начало, происхожденіе.

commencement, origine, extraction.

рабъ, отъ рабовъ рожденный. T. 5,14.

esclave né de parents esclaves.

(ou) вопить, кричать, бушевать, бурлить. T.11,73.

crier, faire du tapage, être en coleur.

аукать, кричать. T.9,12.

appeler, répondre par ce cri, crier.

(o) ཁ་བ། འབོར། འབོར་ཆེན། རྩྭ་

яма, впадина; [2] подпазуха, подмышка; [3] ровъ, яма, въ которой толкутъ пшено; T.5,66. [4] ступа, иготь, толчея. Дл.60.62. [5] родъ водяной болѣзни; [6] наростъ, зобъ.

trou, cavité, enfoncement; [2] creux de l'aisselle; [3] trou dans lequel on pille le millet; [4] vase à piler, mortier; [5] espèce de l'hydropisie; [6] excroissance, goître.

чистая соль на поверхности земли, солончакъ.

du sel tout pur sur la surface de la terre, saline.

большее родимое пятно. T.6,3.

marques blanches ou noires sur le visage ou sur le corps.

чисто, истинно монгольскій, совершенно помонгольски.

pur mongol.

шулата.

testicules.

наростъ или болона на деревѣ.

rugosité sur l'écorce d'un arbre.

круглая ступка. Дл.62.

vase à piler rond.

зобъ у человѣка.

goître.

(o) съ ямкою, съ выемкою, съ желобкомъ, со впадиною.

qui a une fossette, cannelure, ou enfoncement.

колонна съ выемками.

colonne couverte de roseaux.

OH, УН = ON, OUN.

(o)

годъ, лѣто. C.1,2.

an, année.

много лѣтъ, многія лѣта.

plusieurs ans.

(ou)

падать, сваливаться, низпадать, низвергаться. T.4,43.13,59.

tomber, choir, se précipiter d'en haut.

низпадать, низвергаться, сваливаться. T.13,60.

tomber d'un lieu élevé.

до заката солнца. Нд.

jusqu'à soleil couché.

ларчикъ упалъ на голову. Бг. 13.
la boîte est tombée sur la tête.

зрѣлые плоды опадаютъ. Бод.1,74.
les fruits murs tombent d'eux mêmes.

зубъ съ корнемъ выпалъ. Ск.38.
une dent avec une racine est tombée.

упасть, свалиться со стула. Мд. 16.
tomber d'une chaise.

низвергнуться въ адъ.
se précipiter aux enfers.

быть убиту на войнѣ, пасть на сраженіи. My.29,17.
être tué à la guerre, mourir sur le champ de bataille.

листокъ спалый съ дерева. Эц. 47.
une feuille tombée d'un arbre.

утонулъ въ рѣкѣ. Чэ.57.
il s'est noyé dans la rivière.

(ou) | |
жеребенокъ. C.2,19. ² сынъ раба, крѣпостный человѣкъ. T.3,13.

poullain. ² fils d'un esclave, serf, esclave.

¹ рабъ, крѣпостной человѣкъ. C.2, 35.
serf, esclave.

Ch. si-sin. Mandj. morin torho.
поростъ, водяная губка (лекарственное растеніе). C.7,66.
algue (plante médicinale).

Ch. si-sin.
по́ростъ, водяная губка. T.18,25.19,7.
algue, plante aquatique, alga.

(ou) | |
свалить, сбросить, низвергнуть, уронить. T.2,76.4,43.11,94.13,59.
faire tomber, laisser tomber, jeter par terre, précipiter.

сбросить съ дерева, заставить упасть съ дерева. Эс.18.
jeter du haut d'un arbre, faire tomber du haut d'un arbre.

низвергнуть въ адъ.
faire tomber aux enfers.

(ou,gə) ожеребиться.
pouliner.

(*ou*) велѣть свалить, сбросить, низвергнуть.
ordonner de jeter en bas, ordonner de précipiter.

(*ou,gò*) быть сброшену, низвергнуту.
être jeté par terre, être précipité.

(*ou*)
подъемный мостъ.
pont levis.

(*ou*) свалить, сбросить, низвергнуть, уронить.
faire tomber, laisser tomber, jeter par terre, précipiter.

разрушить гору Сумеру. Чэ.75.
détruire la montagne Soumerou.

(*ou*) S. patana.
паденіе, упадокъ; ² нарушеніе закона, проступокъ, грѣхъ, беззаконіе. Кх.2,6.
chute, décadence; ² infraction, violation d'une loi, faute, péché, iniquité.

раскаиваться въ грѣхахъ.
se répentir de ses péchés.

(*ou,t*)
рѣшеніе, заключеніе дѣла, приговоръ. Т. 2,41; ² причина окончательная. Ун дж. 1,29.
conclusion d'une affaire, sentence, arrêt, décision: ² la cause finale.

(*ou*) вмѣстѣ упасть, вмѣстѣ низвергнуться.
tomber, se précipiter ensemble.

(*o*)
ушко, зарубка у стрѣлы. ² тѣсный проходъ, тѣснина, ущелье: ³ червь.
échancrure du bout du manche de la flèche; ² passage étroit dans les montagnes, défilé étroit: ³ ver de terre.

дѣлать ушки у стрѣлы. Т.4,81.
échancrer, faire une échancrure à l'arc, au bois de la flèche.

земляные черви на крючкѣ уды, для приманки рыбы. Т.20,98.
le ver de terre qu'on met au bout de l'hameçon.

класть стрѣлу на тетиву. Т.4,13.
mettre sur la corde de l'arc le manche de la flèche par l'échancrure.

какая-то морская рыба. Т.20,81.
nom d'un poisson de mer.

тѣсный проходъ, тѣснина, ущелье. Сс. 158.
passage étroit dans les montagnes, défilé étroit.

снять стрѣлу. Гх.108.

ôter la flèche.

(*он*) стропилы, рѣшетка. T.13,43.15, 115.

soliveaux qui soutiennent le toit, chevron, bois qui servent à soutenir les tentes.

мѣсто, на которомъ лежитъ стропило.

endroit sur lequel on met les chevrons.

столбъ въ палаткѣ.

pilier, soutien d'une tente.

(*о*) སྙིད་པ། ཟུག་རྩྭ། གཉའ་པ། གཙོ་

замóкъ, пружина. T.16,2. ² защелка, задвижка, затворъ. T.14,52. ³ внутренность, сердце; ⁴ сущность, содержаніе, значеніе; ⁵ важность, значимость: ⁶ рядъ, порядокъ, система.

serrure, cadenas, ressort; ² loquet, verrou, barre; ³ intérieur, coeur; ⁴ essence, esprit, force, principale partie, ce qu'il y a de meilleur: contenu, sens; ⁵ importance; ⁶ ordre, système.

འཇུག་སྐོར་

хитрость, уловка, большое искуство.

ruse, finesse, artifice, adresse.

གཏད་གཅེར་

великая скорбь проникшая въ сердце; ² тяжкая болѣзнь.

grand chagrin qui a atteint le coeur; ² maladie grave, pénible.

གཏད་ནུ་བསྒྲུབ་པ་

достать до сердца, проникнуть въ сердце; ² проникнуть сущность; ³коснуться жизни.

pénétrer jusqu'au coeur; ² pénétrer le sens; ³ toucher à la vie.

གཏད་ནུ་འཚོག་པ་

запасть въ сердце; ² добраться до сущности; вникать во всѣ тонкости; основательно разсматривать.

pénétrer le coeur; ² chercher l'essence, approfondir; examiner à fond.

གཏད་ལ་རེག་པ་

добраться до внутренности, сущности; ² быть при смерти, тяжко хворать.

pénétrer jusqu'à l'intérieur, jusqu'à l'essence; ² être prêt à mourir, être à l'agonie; avoir une maladie sérieuse.

собрать важнѣйшія поученія въ порядкѣ, систематически, по ихъ содержанію. Бод.1,2.

rassembler les principales instructions religieuses systématiquement.

открыть, показать ключь къ магіи.

monter la clef de la magie.

(o,t) съ замкомъ, пружиною, задвижкою, и пр.

qui a une serrure, un ressort on un loquet, etc.

самострѣлъ. C.9,75.

machine à lancer des traits et des pierres, arbalète.

поясъ съ замкомъ, съ пружиною. T. 15,60.

ceinture bouclée.

Фонарь съ потѣшными огнями. C.7, 54.

lanterne avec un feu d'artifice.

(o)

положить подъ замокъ, запереть, замкнуть. T.13,59.

fermer au cadenas, cadenasser.

(o)

велѣть запереть на замо́къ. T.13,59.

faire cadenasser.

велѣть дверь запереть на замо́къ.

ordonner de fermer la porte à clef.

(o)

загадка; ² синонимы, однозначущія слова.

énigme; ² synonyme.

предложить загадку.

proposer une énigme.

объяснить, разрѣшить загадку.

expliquer, résoudre une énigme.

загадка о человѣкѣ; синонима человѣка.

énigme au sujet d'un homme; synonyme de l'homme.

(o) вдѣть въ ушко, приложить стрѣлу къ тетивѣ, натягивать лукъ. T.4,2.Cc.50. 66. ² метаф. предаться, приложить къ чему стараніе.

bander l'arc; ² métaph. s'adonner, mettre tous ses efforts à quelque chose, se livrer.

предаться святой мысли, устремиться къ святой мысли. M.63.

se livrer à une pensée sainte, se diriger à une sainte pensée.

(ou)

туманъ, паръ. T.1,23.

vapeur, exhalaison qui s'éleve sur le soir, brouillard.

ཨོ་ཁ་ཡལ་ཡོད།

(*ou*) туманный, паровóй ; издающій паръ. Cc.136.

vaporeux, nébuleux; qui produit la vapeur.

ཨོ་ཁ་ཡལ་ཡོད་པ། (*ou,t*) ཉིག་སྲན་བཏབ་པ། ཁྲག་ཁྲིག་བཏབ་པ།

покрывать туманомъ, мглою. T.1,23.

couvrir de brouillard, de vapeur, de brume.

ཨོ་ཕོད། (*o*) Mandj onoun. རྐོ་པ་ཤོ། ཤུལ་ཤུལ།

степной козелъ. T.19,113. ² прорѣха, прорѣзъ, разрѣзъ у платья.

espèce du bouc des steppes, bouc jaune. ² fente, ouverture qui est dans le devant ou sur le derrière de l'habit.

ཨོ་ཕྱེད་ཕོད། ཤུལ་ཆད།

безъ разрѣзовъ (платье, кафтанъ, шуба), съ глухими полами. T.15,47.

robe qui n'es pas ouverte sur le devant.

ཨོ་ཕྲེད། Ононъ рѣка, которая вмѣстѣ съ Ингодою составляетъ Шилку, въ восточной Сибири.

Onon rivière qui avec l'Ingoda forme la Chilka, dans la Sibérie orientale.

ཨོ་ཕྱོག (*o*) འཕོག་པ། རྟོགས་པར་བྱེད་པ།

попасть (въ цѣль), достать. T.4,4. ² понимать, разумѣть, проникать, постигать.

atteindre (le but); ² comprendre, concevoir, pénétrer.

རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ།

даръ сужденія, здравое разсужденіе, разсудительность.

faculté de l'ame qui sert à juger, jugement; jugement sain, solide.

ཨོ་ཕྱོགས་རྟོགས། постигать истинный смыслъ, истинное значеніе.

comprendre le véritable sens, la vérité même.

ཨོ་ཕྱོགས་རྭ་ལ་ཐོག་པ། попасть въ лобъ быка.

atteindre le boeuf au front.

ཨོ་ཕྱོགས་ཞལ་ཏེ་གཤེགས། познавать волю (Господа). Aa.22, 14.

connaître la volonté (divine).

ཨོ་ཕྱོད། (*ou*) བཙུབ་པ། ཁྲོལ་བ།

сѣсть верхомъ, ѣхать верхомъ. T.20,37.

monter à cheval, sur une mule etc.

ཨོ་ཕྱོད། (*ou*) ཤུལ་ཤོལ།

прорѣзъ, прорѣха, разрѣзъ у платья. T.15,56.

fente, ouverture qui est dans le devant ou sur le derrière de l'habit.

ཨོ་ཕྱོད་བྱེད། дѣлать прорѣхи.

faire des fentes à un habit.

ཨོ་ཕྱོབ་བྱེད། (*o*) дать понять, объяснить, вразумлять.

faire comprendre, expliquer, éclaircir, instruire.

(ou) གཞོན་པ་

велѣть сѣсть (на лошадь), посадить (на лошадь, повозку), велѣть ѣхать верхомъ. Т.20,37.

ordonner de monter à cheval, ordonner d'aller à cheval, mettre qn. sur le dos du cheval.

གསལ་ཁྲིད་པ་གཞོན་པ་

посадить на колъ; воткнуть на роженъ.

empaler; enfoncer, mettre sur un bâton pointu.

ཀུ་བ་གཞོན་པ་

посадить на лошадь; велѣть ѣхать верхомъ на лошади.

mettre quelqu'un sur le dos du cheval, faire monter à cheval.

(o) сходный, точный, соотвѣтственный. С. 3,70.

conforme, qui correspond.

(o) инструментъ (ножичекъ), которымъ дѣлаютъ ушки у стрѣлъ. Т.14,64.

outil de menuisier (une espèce de vilebrequin) qui sert à faire des trous, ou des entailles aux flèches.

(o) совершенно сходно, точно, сообразно, соотвѣтственно.

tout à fait conforme, qui correspond.

(o) непонятный, непостижимо.

inconcevable, incompréhensiblement.

(o) དྲྭ་བ། མོས་པ་

умъ, разсудокъ, способность понимать, понятіе, понятливость. Дл.44.55.

esprit, raison, entendement, bon sens, intellect, intelligence.

མངོན་དྲྭ་བ་

ясный, свѣтлый умъ, чистая способность сужденія. Дл.44.

esprit clair, jugement clairvoyant, jugement sain.

(o) сужденіе, разсужденіе, размышленіе.

action de juger, jugement, réflexion.

(o) пониманіе, разумѣніе, понятіе.

action de comprendre, faculté de concevoir, conception.

(ou) S. yâna. ཆུབས་པ། བཙོན་པ་

всякое животное, употребляемое для провоза; верховая лошадь, мулъ, верблюдъ и т. п. Дл.49.Уд.153.

tout animal employé pour le transport; cheval de monture, mulet, chameau etc.

приготовить верховыхъ лошадей и тюки къ путешествію.

préparer des chevaux de monture et les paquets pour le voyage.

(ot,) དྲྭ་བ་ལྡན་

умный, разсудительный, мудрый.

doué de raison, intelligent, sage.

премудрый, истинный мудрецъ, умнѣйшій: будда.

très sage, véritable philosophe: boudha.

(*o*) вмѣстѣ понимать, разсуждать, постигать.

comprendre ensemble, raisonner, concevoir.

(*ou*) вмѣстѣ ѣхать верхомъ, вмѣстѣ сѣсть верхомъ. T.20,38.

aller à cheval, monter ensemble à cheval.

(*o*) легко и быстро понимающій, понятливый, смѣтливый.

qui conçoit vite et facilement, intelligent, qui a du tact, prudent.

смѣтливый умъ; понятливость, смѣтливость.

esprit fin, intelligent; intelligence, sagacité.

(*o,gò*) быть поняту, постигнуту, потрафлену.

être compris, conçu, attrapé.

(*ou,gò*) быть подъ сѣдломъ, подъ сѣдокомъ.

être sellé, sous un cavalier.

(*ou,ò*) напитокъ. M.24.

boisson.

(*ount*) གཉིད་ལོག་པ་

спать. T.9,102.

dormir.

(*ount*) обманъ, обольщеніе.

tromperie, séduction; illusion.

безъ обольщенія; истинно, по правдѣ.

sans illusion; véritablement, selon la vérité, réellement.

(*ou*) обмануться, попасть въ обманъ, погрѣшать.

se tromper, faillir, manquer, être dans l'erreur.

(*ou*) быть обмануту, обольщену, соблазнену.

être trompé, séduit, abusé.

(*ou*) обольститель, соблазнитель.

séducteur, tentateur.

(*ou*) ввести въ обманъ, обмануть, соблазнить, ввести въ заблужденіе, въ погрѣшность.

induire en erreur, tromper, séduire, faire commettre une faute, une méprise.

(*ou*) велѣть обмануть, соблазнить, ввести въ заблужденіе.

ordonner de tromper, de séduire, d'induire en erreur.

(*ount*) གཉིད་ལོག་འཇུག་པ་

велѣть спать; усыпить. T.9,102.

ordonner à quelqu'un d'aller dormir, faire

dormir, endormir, faire coucher (les enfants).

(*ouut*) ཨོ་ཌི་བ། ཨོ་ཁཆི་བ། ཤྲེད་བ། ཤྲེད་འདུག་པ་

гаснуть, погасать. Т.14,85. ² цѣпенѣть, костенѣть (отъ стужи), драбнуть, деревянѣть. Т.10,82.Нд.3.

s'éteindre (le feu): ² se raidir, s'engourdir (qui se refroidit), devenir engourdi, devenir raide.

(*ount*) ཨོ་ཌི་འདྲུག་པ

гасить, погасить, потушить, загасить. Т. 14,85.

éteindre (le feu), étouffer.

(*ount*) велѣть погасить, велѣть затушить.

ordonner d'éteindre, d'étouffer.

(*ount,gə*) быть погашену, потушену.

être éteint, étouffé.

(*ond*) особый, особливый, другой, иной (у Буратъ).

autre, un autre, autrement (chez l. Bour.)

(*ond*) пустой, ничтожный, негодный.

vide; de rien, vil, bas, méprisable.

нечистая вода, помои. Гх.109.

lavure, rinçure.

итти съ пустыми руками. Гх. 145.

aller avec les mains vides.

(*ound*) མཐོ་བོར་འཕྱུར་བ་

приподняться вверхъ, высунуться кверху, выпучиться. Т.9,54.

s'élever, se lever en haut, se faire voir dehors.

(*ont*) стрѣлять вверхъ, перестрѣливать.

tirer en l'air.

(*ou*) обмануться, вдаться въ обманъ, погрѣшать.

se tromper, être dans l'erreur, faillir.

(*ou*) обмануть, ввести въ обманъ, въ заблужденіе.

tromper, induire en erreur.

обманывать и вводить въ погрѣшности другихъ. Бод.1,119.

tromper et induire en erreur les autres.

(*ount*) ཨོག་པ

перемѣна въ лицѣ отъ болѣзни, страсти, досады; гнѣвъ, негодованіе, досада. Т. 6,33.

changement dans la figure par suite d'une maladie, de colère; ² colère, mécontentement.

(*ound*) གཞུན་

приподнятый, выдавшійся, выпуклый; высокій.

élevé, saillant, proéminent, voûté; haut.

སྤེའུ་གཡག་རྩེ་

стрѣла съ головкою изъ бычьяго рога. Т.4,59.

flèche faite avec de la corne de boeuf.

продолговатокруглая корзина. С.4, 95.

corbeille d'une forme oblongue.

кругловатыя, заокругленныя чресла.

reins arrondis.

(*ount*) ཚྭོག་པ་ཟ་བ། སེམས་འཁྲུགས་ལངས་པ་

измѣниться въ лицѣ отъ болѣзни, гнѣва, досады; ² быть раздражену, пылать гнѣвомъ, досадовать; ³ подозрѣвать кого въ обманѣ. Т.8,88.

montrer sur son visage la colère etc., avoir la physionomie colère, ² être irrité, être enflammé par la colère; ³ soupçonner quelq'un dans l'imposture.

(*ount*) раздражить, разсердить, досадить. Т.8,88.

irriter, faire mettre en colère, fâcher, courroucer.

(*ount*) ཁྲོག་པ་

горячность, пылкость, гнѣвливость. Ш.35.

vivacité, ardeur, emportement, irascibilité.

(*ount,ə*) ཤུད་ཀྱས་ཚོག་

вмѣстѣ горячиться, сердиться, досадовать. Т.8,88.

se mettre mutuellement en colère, se fâcher.

(*ount*) ཚོག་པ་ཟ་བ་

измѣниться въ лицѣ отъ гнѣва, запылать гнѣвомъ, быть раздосадованну. Т.8,88.

montrer sur son visage la colère, avoir la physionomie colère, être irrité, fâché.

(*ont*) выстрѣлъ или разстояніе, до котораго стрѣла можетъ долетѣть. Т.4,5.

une portée de flèche.

(*ont*) стрѣлять вверхъ, перестрѣливать. С. 3,15.

tirer en l'air.

пущенною вверхъ стрѣлою не попадешь въ желаемую точку. Эц.63.

une flèche lancée en l'air n'atteint pas le but désiré.

(*oundoust*) Индостанъ.

Indoustan, Hindoustan.

индостанская ткань, по красной землѣ, шитая золотомъ. Т.15,3.

une étoffe de soie de couleur rouge parsemée de fleurs d'or ou de couleur d'or.

(*o,ə*) талецъ, ручей съ наледью.

mare d'eau qui se forme sur la glace pendant le dégel.

(o) единственный; единственно, только, токмо.

unique, uniquement, seulement, ne . . . que.

не токмо—но и.

non seulement, mais encore.

надѣвать новыя только платья. Эц.203.

mettre seulement des habits neufs.

одинъ только, единственный, сынъ. Уд.63.

un seul fils, fils unique.

(o)

одинокій, особый, особенный, въ сторонѣ находящійся, отдѣльный; уединеніе.

seul, séparé, particulier, isolé; solitude, retraite.

отложить въ сторону.

mettre de côté.

одна, одинокая, купеческая лавка. Ню.2,63.

une seule, unique boutique de marchand.

(o) быть въ уединеніи, уединиться, удалиться въ уединеніе, отдѣлиться отъ прочихъ. T.2,36.C.8,123.

rester tout seul, se retirer, se retirer dans la solitude, se détacher des autres.

въ особенномъ смыслѣ, въ особенномъ, исключительномъ значеніи.

dans un sens particulier, dans une signification exceptionelle.

(o) уединить, отдѣлить отъ прочихъ, поставить въ сторонѣ.

isoler, séparer des autres, mettre à l'écart.

(ou)

висячій, висящій (напр. плодъ на деревѣ, листья, лоскутья платья); ² тяготѣющій; колеблющійся. T.6,22.16,58.

quelque chose que ce soit qui baisse, qui pend (des fruits, des feuilles), des habits qui, étant déchirés, s'en vont en lambeaux); ² qui gravite; agité.

(oun)

висѣть, повиснуть: ² нависнуть, склониться.

être pendu, suspendu: ² être incliné, pencher.

висячія уши, вислоухій. Бр.12.

oreilles pendantes, à longues oreilles, à oreilles pendantes.

повиснуть, нависнуть.

être suspendu, pencher, être incliné, être pendant.

склоненіе головы.

inclination de la tête.

нижняя губа висячая, отвислая. Ун.139.

la lèvre inférieure pendante.

(*ou*) висячій, висящій, повислый, навислый. Т.15,58.

pendant, suspendu, incliné.

(*ou*)

повѣсить, привѣсить, опустить занавѣсъ. С.6,112.

pendre, suspendre, attacher à, baisser la toile, faire tomber.

съ дворца опустить бумажную ткань. Мд.33.

du haut d'un palais faire tomber un rouleau de tissu de coton.

къ веревкѣ привѣсить колокольчикъ. Уд.181.

attacher un clochet à une corde.

(*oun*) повѣсить, привѣсить.

pendre, suspendre, attacher à.

воспоминать грѣхи, раскрывать или приводить на память проступки. Сд. 7,353.

se rappeler des péchés.

(*ou*) висячій, висящій, привѣшенный, повислый.

pendant, suspendu, attaché à, incliné.

съ отвислымъ брюхомъ. Дл.63. ² Канапади, сынъ Махэшвары.

avec un ventre pendant : ² Kanapadi fils de Mahèçvara.

мочка у уха. Дл.57.

l'oreille extérieure, lobe d'oreille.

развязать снурокъ, висящій на шеѣ. Мг.1,80.

dénouer un cordon pendant au cou.

(*ou*)

все висячее, навѣсъ, привѣска.

quelque chose que ce soit qui baisse, qui pend ou qui est suspendu, avant-toit, pendeloque.

висячія четки.

chapelet pendant.

мочка у уха.

l'oreille extérieure, le bout d'oreille.

шелковыя привѣски, привѣшенныя ленты. Ю.1,13.

des morceaux de soie suspendus, des rubans attachés.

(*ou*) вмѣстѣ висѣть, вмѣстѣ повиснуть. Т.13,77.

pendre ensemble, se suspendre ensemble.

(ou,gh) ཉེལ་བ་

висячій, повисшій, влекущійся по полу. T.13,77.

qui baisse, qui pend, qui penche, qui est suspendu, qui traine par terre.

ཤིང་ཉེལ་

повислая, плакучая ива. T.19,21.

saule pleureur, à branches pendantes.

ཉེལ་གོས་

платье со шлейфомъ.

robe à queue.

ཉག་ཉེལ་བ་

съ отвислымъ брюхомъ: ² эпитетъ Канапади, сына Махэшвары.

qui a le ventre pendant: ² l'épithète de Kanapadi fils de Mahêçvara.

(ou) висячій, повисшій, тяготѣющій, колеблющійся: ² настигающій, догоняющій (по пятамъ, капля за каплею). C.7,15.

quelque chose que ce soit qui baisse, qui pend, qui est suspendu, qui gravite, agité: ² qui atteigne, attrape, poursuit (pas à pas, goutte à goutte).

(ou) ཉེལ་བ་

цѣпенѣть, деревенѣть, костенѣть, дрябнуть (отъ стужи). T.10,82.

se raidir, s'engourdir, devenir raide, devenir engourdi.

Онгнигутъ, Онютъ, названіе монгольскаго поколѣнія и удѣла (аймака).

Ongnighute, Onute, nom d'une tribu mongole et d'une province.

(o) лодыжка, упавшая бабка. T.13,25.

osselet, os du derrière d'un cerf ou d'un mouton qu'on jette et attrape le but.

ཉག་ཉེལ་

загадочная игра. C.4,62.

jeu énigmatique.

(o) въ одиночествѣ, въ уединеніи живущій, одинъ, одинокій.

isolé, séparé, qui reste en retraite, qui est assis tranquillement, seul, tout seul.

ཉལ་ཤུགས་

жить уединенно, въ бездѣйствіи; ² скорбѣть. T.9,60.

rester seul, désoeuvré; ² se chagriner.

ཉལ་འདུག་

стоитъ одинъ, отдѣльно отъ прочихъ. T.9,60.

il s'arrêta seul; séparé des autres.

(o) вмѣстѣ проводить время въ бездѣйствіи. T.9,60.

rester tranquillement sans rien faire dans la société, passer ensemble le temps dans l'inaction.

(o) безсмысленный, безтолковый (человѣкъ).

(un homme) qui manque des sens, stupide, sot.

ཉམས་

вдругъ вскочить, встать (со сна), подняться. T.9,63.

sauter tout d'un coup, se lever en dormant.

ཀེ་ཀེ་ཡང་ཀེ་ཀེ་ཡང་ (o) съ углубленіями и выпуклостями, неровный, кочковатый.
inégal, raboteux, plein de taupinières etc.

ཀེ་ཀེ་ཡང་ཀེ་ཀེ་ཡང་ (o) ཀད་ཀོད། ཀ་ཁང་ཀ་ཁོད་ неровный, кочковатый, мѣсто покрытое кочками. Дл.23.
inégal, raboteux, plein d'ornières, rempli de taupinières etc.

ཤ་ཤ་ཡང་ Mandj. ongouro tchetchike.
названіе маленькой птички. T.19,83.
nom d'un petit oiseau.

ཁ་ཁ་ཡང་ (o) углубленіе, полость (въ блюдѣ).
enfoncement, cavité, creux (dans un plat).

ཤ་ཤ་ཡང་ ཤ་ཤ་ཡང་ ཤ་ཤ་ཡང་

ཕྱེ་བ་ ཕྱེས་པ་ ཕྱེས་པར་བྱེད་པ་ отворить, открыть (ящикъ, дверь), раскрыть.

ouvrir (une boîte, une porte), découvrir.

(o) ཨོཾ་ཀཱ་ར་

чистый, священный; [2] Онгонъ, геній хранитель мѣста; [3] курганъ, царское кладбище. С.7,85. [4] яствы, приносимыя тѣни усопшаго.

pur, saint; [2] Ongon, génie tutélaire d'un endroit; [3] tertre sépulcral, cimetière d'une famille régnante; [4] mets offerts aux mânes.

ཨོཾ་སྭཱ་ཧཱ་

священный снурокъ, которымъ обвязываютъ идоловъ; браминскій снурокъ (зенаръ).

cordon sacré avec lequel on lie tout autour les idoles; cordon des brahmins (zénar).

ཕྱེ་མ་ ཕྱེ་མ་ бѣлые волоса съ младенчества. Т. 6,4.

cheveux blancs de l'enfance.

ཕྱེ་མ་ཀ་ཐོག་ཕྱེ་མ་ возвышенное мѣсто, холмъ, жертвенникъ посвященный духамъ.

colline, autel consacré aux Esprits.

ཕྱེ་རྟ་ лошадь, посвященная духамъ.

cheval consacré aux Esprits.

ཕྱེ་བྱས་ཏེ་ཁུངས་ཀྱི་ཕྱེ་མ་ཐོག་ཏུ་ཕུལ་ совершить поклоненіе гробницамъ предковъ своихъ. My.20,2.

rendre les honneurs religieux à ses ancêtres.

ཕྱེ་ ཕྱེ་ Онгоны, духи хранители. Т.13,1. [2] тѣни умершихъ; [3] яствы, приносимыя тѣни умершихъ.

Ongons, génies tutélaires: [2] mânes: [3] mets offerts aux mânes.

ཕྱེ་ཆོག་ཁྱེར་བ་ посылать яствы тѣни умершихъ.

envoyer des mets aux mânes.

ཕྱེ་ཐོག་ཡོད་ название повелителя Ракшасъ.

nom du maître des Rakchasas.

ཕྱེ་ཆོག་ жертва тѣни умершихъ.

offrande aux mânes.

ཕྱེ་ཆོག་སྐོལ་བ་ приносить жертву Онгонамъ.

faire des sacrifices aux Ongons.

ཕྱེ་ཡུལ་ название Эрлика.

nom d'Erlic.

ཕྱེ་ཡུལ་ཁྱིམ་ བ་ духи хранители домовъ или мѣста, домашніе боги.

génies tutélaires des maisons ou d'un endroit, pénates.

(o) ཕྱེ་འབྱེད་པ། ཕྱེད་པ་ горѣть, чувствовать жаръ внутри. Т.10,

81. ² блекнуть, перемѣнять цвѣтъ (о деревѣ, травѣ, платьѣ отъ солнца, воды и пр.).

sentir une chaleur intérieure: ² se faner, changer de couleur (arbre, herbe, habit du soleil, de l'eau etc).

см.

voy.

(ou)

дѣлаться мокрымъ, напитаться влажностію, промокнуть; разбухнуть отъ сырости, расплываться (на пр. чернилы отъ жидкости). T.12,31.

devenir mouillé, s'imbiber d'humidité; être enflé par l'humidité, couler l'encre par excès de fluide).

(o)

задыхаться, запыхаться, тяжело дышать. T.10,73.

être essoufflé (en marchant trop vîte, en trop travaillant), avoir l'haleine coupée (p. e. un malade), respirer péniblement.

(o) ржать.

hennir.

слышно ржанie лошади. Ча. 21.

on entend le hennissement d'un cheval.

(o) посвятить Онгонамъ, геніямъ хранителямъ. C.22.24.248.250.

consacrer aux Ongons, génies tutélaires.

посвятить лошадь Онгонамъ.

consacrer un cheval aux Ongons.

похоронить покойника.

enterrer un mort.

(ou) промочить, пропитать влажностію; дать разбухнуть отъ сырости. T.12,32.

mouiller, imbiber d'humidité; laisser gonfler par l'humidité.

(o) S. пан.

лотокъ, большое корыто (для скотины), большая лахань. T.16,18. ² судно, челнокъ, лодка, корабль. T.17,49. ³ ясли. T.20,56.

bassine, éventaire, grand auge, bac; ² esquif, bateau, vaisseau; ³ mangeoire des chevaux.

плата за перевозъ.

paye pour le passage d'une rivière.

бортъ, закраина лодки.

bord d'un bateau.

каюта. C.7,32.

cabine, cajute.

S. Naubandhana, Pôthâla.

གཡ་བཏིང་ | པོ་ཏ་ལ་

гавань; ² Потала (Будала), городъ при устьѣ Инда, и мѣстопребываніе далайламы, возлѣ Хласы.

amarrage du navire, port pour les navires ; ² Pôthâla (Boudala) ville à la débouchure de l'Inde, et la résidence de dalay-lama, près de Lhassa.

вскочить на непріятельскій корабль. T.3,111.

sauter sur le tillac du vaisseau ennemi.

весло двойное.

rame double.

набои у лодки. T.17,50.

planches mises au-dessus des bords d'une chaloupe pour les exhausser porte-lots.

мачта на суднѣ.

mât, arbre de navire qui porte les voiles.

весло.

rame.

кормчій, капитанъ корабля.

pilotier, timonier, capitaine du vaisseau.

корабельный канатъ.

câble, corde, cordage, amarre.

лоцманъ.

lamaneur, locman, pilote-côtier.

гребецъ.

rameur.

кормило.

gouvernail, timon d'un navire.

весло.

rame.

плата за перевозъ.

paye pour le passage d'une rivière.

наплавной мостъ.

ponton.

занять мысль, наполнить душу. Сд 1,3.

occuper la pensée, remplir l'âme.

лоточекъ для куренія. Сд.7,313.

brule-parfum.

(o)

кормчій, лодочникъ, перевощикъ, матросъ.

timonier, batelier, matelot.

(*o*) провалъ, проломъ, отверстіе, дыра. T.16,64.17,21.

brêche, éboulement de terre, crevasse, trou.

(*ou*) S. path, pathati (clara voce recitare). ཀློག་པ། སྐྱོག་པ། གཀྲོལ་བ་

читать (духовныя книги). T.3,109.

lire, réciter (des livres saints).

ཀློག་མཁས་པ་ умѣющій читать, грамотный.

qui sait lire.

ཀློག་པ་ཁ་ཐོག་ཏུ་ཕེབས་ читать молитвы. Ад.29.

réciter, lire des prières.

(*ou*) ཀློག་ཏུ་བཏང་བ་

велѣть читать, учить чтенію. C.3,107.

ordonner de lire, apprendre à lire.

(*ou*) ཀློག་ཐ་

чтеніе, чтеніе. Эц.179.

action de lire, lecture.

ཀློག་ཆོས་ཀྱི་དཔོན་ учитель чтенія. Нг.5.

maître de lecture.

ཀློག་གྲྭ་ школа чтенія.

école de lecture.

(*ou*) ཀློག་པ་པོ། ཀློག་མཁན་ читатель, чтецъ.

lecteur, lectrice, celui qui est chargé de lire.

(*ou*) вмѣстѣ читать.

lire ensemble.

(*ou,gò*) быть читаему.

être lu.

ཀློག་ཏུ་བཟུང་བའི་བཟོ། ཀློག་ཏུས་བསྒྲུབ་བའི་ཆོས་ читаемая шастра, шастра для чтенія.

çâstra lu, çâstra pour la lecture.

(*ou*) читающій, читатель, чтецъ.

lisant, qui est chargé de lire, lecteur.

(*ounghi*) M. ounguin. ཨུ་སྒྲུབས་

отверстіе у молота, топора, заступа, лопатки, въ которое вкладывается черенъ, топорище, рукоятка. T.14,69.

trou qui est au fer de la bêche, par où l'on fait entrer le manche; trou dans lequel on met le manche du marteau, d'une hache, d'un hoyau.

(*oungh*) нюхать, обнюхивать, чуять. T. 19,124.

flairer, sentir tout autour.

изюбрь кличетъ матку, теленка. T.19, 124.

cela se dit d'un cerf qui cherche sa biche, ou de la biche qui cherche son faon.

герой учености, ученѣйшій, мудрецъ.

héros de l'érudition, savant, philosophe.

истинно мудрый лама. Чэ.80.

un lama véritablement sage.

начинающій учиться какой либо наукѣ.

celui qui commence à apprendre une science quelconque.

молитвенная формула, тантра.

formule mystérieuse, prière, invocation, tantra.

названіе какого-то дерева, похожаго на ашвата (индійскую смоковницу).

nom d'un arbre qui ressemble à awattha (le figuier sacré de l'Inde).

S. hetuvidyâ.

діалектика, логика; философія.

dialectique, logique; philosophie.

S. çilpastchhânavidyâ.

технологія, механическія искуства.

technologie, arts mécaniques, dépendant de la main.

иновѣрная ученость, литература.

érudition ou littérature abouddhique.

S. tchikirpavidyâ.

медицина.

médecine.

S. çabdavidyâ.

филологія, грамматика.

philologie, grammaire.

S. adhyâtmavidyâ.

буддійская ученость; богословіе.

érudition bouddhique; théologie bouddhique.

знаніе или наука домоводства, экономіи.

connaissance de l'économie.

въ своемъ-ли ты умѣ? Аа.12,15.

as-tu toute ta raison?

оселъ, пріученный къ верховой ѣздѣ, къ вьюкамъ. Ун.33.

âne dressé pour la monture, pour les fardeaux.

(*ou*) вразумляющій, учащій, толкователь.

qui instruit, qui enseigne, interprète, commentateur.

(*ou,t*) умный, разумный, ученый, умница. T.6,69.

qui a de l'esprit, doué de la raison, prudent, intelligent, éclairé, sage.

ཅང་ཤེས་རྟ་

смышленая лошадь. Нд.21.

un cheval intelligent.

(*ou*) вразумлять, сдѣлать понятнымъ, учить; объяснять.

faire comprendre, faire concevoir, instruire, enseigner; expliquer.

བརྡ་ཡིག་

грамата, коею китайскій императоръ жалуетъ почетное титло родителямъ заслуженыхъ чиновниковъ. С.2,58.

diplôme par lequel l'empereur chinois accorde un titre honoraire aux parents des dignitaires.

གཞི་ཡིག་

манифестъ. С.2,38.

manifeste.

ཕྱག་ཡིག་

обнародованный высочайшій указъ. С.2,38.

édit publié par l'empereur.

ཁོང་གིས་ཇི་སྐད་བཤད་པ་ཕྱི་མའི་སློབ་མ་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་བཀོད་པ་

онъ изложилъ это для пользы будущихъ учениковъ. Нс.

il exposa cela à l'usage de ses disciples futurs.

(*ou*) разумѣніе, понятіе, глубокое знаніе. Т.6,69.

entendement, capacité, connaissance profonde.

безъ понятія, непонятный, тупый, глупый. Т.6,69.11,62.

sans capacité, dur de conception, stupide, imbécile.

(*ou*) разумный, понятливый, съ хорошими умственными способностями, просвѣщенный. Т.6,69.

sensé, intelligent, qui a de bonnes capacités intellectuelles, homme éclairé.

(*ou*) безъ разсужденія, безъ соображенія, *безъ надлежащаго знанія.*

sans raisonnement, sans combinaison, sans connaissances nécessaires.

(*ou*) разумѣніе, истинное понятіе. Т.6,40.

savoir, entendement, connaissance véritable.

(*ou*) разумѣть, понимать, соображать; [2]прилаживать, приправливать такъ чтобы одно могло помѣститься въ другомъ, чтобы одно соотвѣствовало другому. С. 2,80.

entendre, comprendre; combiner; [2] ajuster, appliquer de manière qu'une chose puisse entrer dans une autre, que l'un réponde à l'autre.

(*ou*) *вмѣстѣ понимать, соображать.*

comprendre, combiner ensemble.

(*ou,t*) весьма понятный, удобопонятный. С.2,58.

fort concevable, facile à comprendre.

(*ou,gò*) быть понимаему.

être compris.

достигнуть предѣловъ совершенства въ области знанія. Сс.272.

atteindre les bornes de la perfection dans la science.

(ou) ལྕོག་བུ | ཆོག་བུ

ложка. Т.16,9.

cuiller.

(ou) изюбрь кличетъ матку, теленка. Т. 19,124.

cela se dit d'un cerf qui cherche sa biche, ou de la biche qui cherche son faon.

(ou) дворовой козелъ. С.3,90.

un bouc de basse-cour.

(ou) རྩི་བ | ཀྱུ་བ | འབྲུ་བ | འབྲུམ་པ་

копать, вырыть; ² выдолбить, желобить, вырѣзывать. Т.10,43.17,18. ³ рыться, подмывать (о водѣ). ⁴ метаф. подстерегать, изыскивать, вывѣдывать, розыскивать. Т.10,43. ⁶ obscoen.

fouir, creuser la terre, déterrer; ² faire un trou, caver, ciseler, échancrer, entailler; ³ emporter en coulant, creuser (l'eau): ⁴ fig. épier, sonder, s'instruire à fond, faire des recherches; ⁶ obscoen.

пустить стрѣлу, на бѣгу съ лошади, въ шапку съ низу. Т.4,14.

tirer de la flèche à cheval contre le bonnet qui sert de but.

отрыть, вырыть (напр. трупа изъ могилы). Сс.248.

déterrer (un cadavre d'une fosse).

я тебѣ глаза выколю. Чд.17.

je te creverai les yeux.

разрыть могилу. Уд.137.

déterrer, ouvrir un tombeau.

(ou) велѣть выкопать, вырыть, выдолбить, вырѣзать; ² велѣть разыскать. Т.10, 43.17,18.

ordonner de fouir, de creuser, d'évider, de ciseler; ² faire sonder, faire faire des recherches.

(ou) подстереганіе, подсматриваніе, изысканіе. Т.10,43.

espionage, action de guetter, enquête soigneuse, examen scrupuleux.

(ou) скакать во весь опоръ. Т.20,25.

galoper à cheval, laisser courir le cheval à bride abattue.

(ou) пустить лошадь во весь опоръ, велѣть скакать во всю прыть. Т.20,25.

laisser courir le cheval à bride abattue, ordonner de courir à toutes brides.

(ou) вмѣстѣ копать, рыть, выдалбливать, вырѣзывать, подстерегать. Т.10,43.

creuser la terre ensemble, fouir, échancrer, ciseler, épier etc.

(ou) вырытый, выкопанный, выковыранный, выдолбленный, вырѣзанный, впалый: выемка. Т.17,18.

creusé, cavé, déterré, évidé, un peu concave, entaillé, enfoncé: entaille.

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡ ᠰᠡᠯᠡᠭᠡ

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡ ᠰᠡᠯᠡᠭᠡ ᠠᠯᠲᠠᠨ

резное золото. Бг.143.

or de sculpture.

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡ

(*ou*) рѣзецъ, долото. T.14,64.

burin, ciseau, ciselet, cisoire, gouge.

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ ᠪᠤᠶᠤ ᠰᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

выдалбливать долотомъ, вырѣзывать рѣзцомъ.

creuser, caver, découper avec le burin.

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

(*ou,ə*) выдалбливать долотомъ, вырѣзывать рѣзцомъ.

caver avec le ciseler, découper avec le burin.

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠬᠦ

(*ou*) взрыть ногами землю (о скотинѣ): ² метаф. подстерегать, подыскиваться, подсматривать, искать погрѣшности, строго изыскитать. T.12,7.

gratter la terre avec les pieds: ² fig. épier, tendre des pièges, espioner, rechercher des fautes, vouloir faire avouer à un homme les crimes qu'il a commis, et ceux qu'il n'a pas commis.

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠴᠢ

(*ou*) лазутчикъ, шпіонъ, подыщикъ, сыщикъ. T.12,8.

espion, perquisiteur, enquêteur, qui sait reprendre.

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠳᠡᠬᠦ (*ou,gə*) ᠭᠤᠳᠤᠯᠤᠭᠳᠠᠬᠤ

быть вырыту, выдолблену, вырѣзану, быть подмываему (водою). T.1,86.

être creusé, déterré, cavé, ciselé etc.

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠳᠡᠬᠦ ᠮᠥᠷᠥᠨ

яръ, подмытый водою. T.1,89.

les bords creusés par les eaux d'une rivière ou d'un torrent.

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠳᠡᠬᠦ ᠪᠤᠶᠤ ᠮᠥᠷᠥᠨ

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡ (*o*) ᠤᠳᠤᠭᠠ

короткій, краткій: ² малый, непродолжительный: ³ комолый. T.16,70.

court, opposé à long: ² de courte durée: ³ sans cornes (se dit des animaux qui n'ont qu'un bout de corne).

ᠨᠢᠭᠡᠨᠳᠡ ᠰᠡᠯᠡᠭᠡ ᠪᠤᠯᠤᠨᠠ

жизнь будетъ непродолжительна. Бг. 214.

la vie ne sera pas durable, de longue durée.

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡ ᠠᠭᠤᠯᠭᠠ

краткая буква *a*.

a lettre brève.

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡ ᠡᠳᠦᠷ

короткій день.

journée courte.

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠴᠢᠨ ᠤ ᠭᠠᠷ ᠤᠨ ᠬᠤᠪᠴᠠᠭᠠ ᠪᠤᠶᠤ ᠭᠠᠷ ᠤᠨ ᠬᠤᠪᠴᠠᠭᠠ

нарукавники у панцыря. T.4,50.

maniques d'une cotte de mailles, la partie de la cuirasse qui s'étend jusques sur la main, et qui la couvre.

ᠭᠠᠳᠠᠰᠤ ᠤᠨ ᠰᠡᠯᠡᠭᠡ | ᠭᠠᠳᠠᠰᠤ ᠤᠨ ᠬᠤᠶᠢᠲᠠᠨ

конецъ спинной кости, вихрецъ, хвостецъ, копчиковая кость (os coccygis); конецъ хлупа, гузка. T.5,72. 19,98.

os à l'extrémité du sacrum, coccyx; croupion des oiseaux.

ᠰᠡᠯᠡᠭᠡ ᠮᠠᠭᠤ

короткое копье (на подобіе ножа). Да. 29.

lance courte (pareille à un couteau).

поденщикъ. С.2,74.

journalier, ouvrier à la journée.

у женщинъ повода коротки, умъ тѣсенъ (послов.) Сс.92. Сл. у бабы волосъ дологъ, да умъ коротокъ.

les femmes ont les rênes courtes et l'esprit étroit (prov.); les cheveux longs et peu de cervelle.

укоротить на три пядени. Гх.146.

raccourcir à trois empans.

(ou) | ложка.

cuiller.

(ou) взрывать землю граблями; грести сѣно: ²пятиться (о людяхъ и лошадяхъ), отступать, назадъ итти; ³метаф. отрѣчься, отступиться отъ своего слова. Т. 11,78.13,90.Чэ.106.

gratter la terre avec un rateau; ramasser avec un rateau les herbes en un monceau: ²marcher en reculons, reculer (se dit des hommes et chevaux), se retirer, aller en arrière; ³se rétracter, se dédire de sa parole.

(ou) велѣть взрыть землю граблями; велѣть грести сѣно: ²заставить отступить, велѣть назадъ отодвинуться. Т.13,90.

faire gratter la terre avec un rateau; ordonner de ramasser avec un rateau les herbes en un monceau; ²forcer de reculer, ordonner de se retirer.

(ou)

назадъ отступать, назадъ итти, пятиться, удаляться. Т.11,78.

reculer, marcher à reculons, aller en arriere.

(o)

коротковато, довольно коротко. Т.16,70.

un peu court, assez court.

ОГ, УГ = OGH, OUGH.

(ou) Ch. si.

мыть, полоскать, стирать (бѣлье). Т.12, 25.

laver, blanchir, nettoyer (le linge).

(ou,∂) помои. С.5,58.

lavure, rinçure.

(ou,∂) мыть, полоскать (въ водѣ); мыть, смывать (грязь), перемывать (пшено). С. 5,58.

laver, rincer (dans l'eau); nettoyer (la boue), laver (le millet).

(ou)

велѣть мыть, полоскать, стирать (бѣлье). Т.12,25.

ordonner de laver, de nettoyer (le linge).

(*ou*) Mandj. ouhoultcha; kouthouri. དགྲ། སྤ་རྒྱུད།

дикій баранъ. T.19,112. ² узоры, цвѣты, уборъ на платьѣ, украшеніе на башмакахъ и пр. T.15,70.

mouton sauvage: ² dessins, fleurs, garniture, ornements (de toile, d'une robe, des souliers etc.).

(*o*) челюсть.

mâchoire.

(*o*) очень, весьма, зѣло (въ просторѣчіи). T.7,77.16,34.

(pop.) beaucoup, très, fort.

очень хорошо.

très bien.

по-крайней-мѣрѣ. Гх.

du moins.

(*o*) Mandj. oho. གདུང་ཁྲུང། གདུང་མོ།

иготь, ступка, толчея. T.13,86. ² названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи Пегаса.

mortier, vase à piler, moulin à pilons: ² trois étoiles de Pégase.

གདུང་ཐུ། གདུང་ཤིང་།

пестъ. C.5,28.

pilon de mortier.

གདུང་རྡོབས་

ступа, въ которой пестъ опускается и поднимается посредствомъ ноги. T. 13,85.

vase à piler dans laquelle le pilon tombe et se lève au moyen du pied.

(*o*) степной козелъ. C.2,1.

bouc sauvage.

(*ou*) འཐུང་བ་

пить. T.18,63.

boire.

пьющій вино дѣлается словоохотливымъ. Cc.44.

celui qui boit du vin, devient causeur (le vin délie la langue).

(*ou*) S. pari (undecunque, omnino, prorsus). ཡོངས་སུ་

совсѣмъ, совершенно. C.9,86.

entièrement, totalement.

совершенно опутавшее, помрачившее (человѣка): ² грѣхъ.

ce qui lie, aveugle entièrement (un homme): ² péché.

S. parinirvâṇa.

ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་

совершенное освобожденіе отъ печали означ. переходъ изъ настоящей относительной жизни въ отвлеченное состояніе.

délivrance absolue du chagrin sign. passage de la vie réelle et relative à l'état d'absorption, effectué par un bouddha.

S. paridhari. ཡོངས་འཛིན་

все содержащій, все обнимающій, все понимающій: [2] лама, главный наставникъ. Дл.158. [3] сорокъ девятый годъ въ 60-ти лѣтн. циклѣ; лѣто воды и мыши. Кх.

qui contient tout, qui embrasse tout, qui comprend tout: [2] lama, instituteur principal; [3] 49-me année du cycle sexagénaire; l'année de l'eau et de la souris.

потомство совершенно пресѣклось. Сс.178.

la race est entièrement éteinte.

наполнить весь домъ. Аа.

remplir toute la maison.

(*o*) སྐྱེ་རྒྱུ། ཀྱེ་རྒྱུ་

снурокъ, ремешекъ, лента, портупея, подвязка. Т.4,91.15,64.

cordon, courroie, ruban, porte-épée, ceinture, baudrier, jarretière.

нанизать на снурокъ. Дл.

enfiler sur un cordon.

царская золотая нить да будетъ крѣпка! вм. царскому дому многая лѣта! Сс.78.

que le file d'or du prince soit fort! vive la famille du prince!

завязки у книги. Нд.18.

attaches d'un livre.

надѣть снурокъ на шею. Эс, 56.

mettre cordon au cou.

(*o,t*) со снуркомъ, съ ремешкомъ, съ подвязкою.

qui a un cordon, un courroie, une jarretière.

базлуки, родъ подковъ, привязываемые къ подошвамъ. Т.15,69.

noeuds quadruples qu'on fait à des cordes fortes qu'on emploie pour piquer les bottes ou les souliers.

(*o*) привязывать снуркомъ, подвязывать, обвить лентою.

attacher avec un cordon, entourer d'un ruban.

(*o*) велѣть привязать, завязать, подвязать снуркомъ; велѣть обвить лентою.

ordonner d'attacher, de lier avec un cordon; ordonner d'entourer d'un ruban.

(*o,gə*) быть привязану, завязану, подвязану снуркомъ.

être attaché, lié, noué d'un cordon.

(*o*) дѣлающій снурки, завязки, подвязки. Сп.23,11.

faiseur des cordons, des liens, des jarretières.

(ou,t) ᠴᠤᠭ | ᠴᠤᠭᠠ

сума, мѣшокъ, куль. T.16,22.

sac où l'on met le bled, le riz etc., besace, sacoche, sac de nattes.

(o,ǝ) клинъ изъ подпазухи. C.7,75.

chanteau d'un habit de dessous le bras.

(ou,t) класть что въ суму, мѣшокъ, куль.

mettre quelque chose dans le sac, dans la besace, dans le sac de nattes.

(o) прыгать.

sauter.

(o,t) ᠰᠤᠭᠤ

бурундукъ. T.19,121.Дл.96.

écureuil strié de Sibérie (sciurus striatus).

(o) топорикъ съ поперечнымъ остріемъ, тесла, пазникъ. T.14,61.Уд.125.

petite hache dont le tranchant est en travers, besaiguë, jabloire.

большой пазникъ, тесла большая. T.14, 61.

grande besaiguë, grande jabloire.

(ou) сова. T.19,64.

hibou.

(o,ǝ) тесать теслою. T.17,13.

se servir d'une besaiguë, couper avec la petite hache.

(o,ǝ) велѣть тесать теслою. T.17,13.

faire couper avec une besaiguë.

(ou) поить, дать пить, велѣть пить. T.18, 63.

donner à boire, abreuver, ordonner de boire.

(ou) велѣть напоить.

faire donner à boire.

(ou,gǝ) быть напоену.

être abreuvé, désaltéré.

(ou) годный къ питью.

propre à la boisson, buvable, potable.

(ou) вмѣстѣ пить.

boire ensemble.

дикій баранъ; ² украшенія на платьѣ, на башмакахъ и пр.

mouton sauvage; ² ornements d'une robe, des souliers etc.

ᠠᠭᠤᠭ

глубокая чашка.

une tasse profonde.

(ou) Mandj. outcha.

задъ у животнаго, филейная часть говядины, баранья лядка. T.18,2.

le derrière d'un animal, aloyau de boeuf, gigot de mouton.

впалыя мѣста, ямки по объимъ сторонамъ поясницы. C.2,82.

fossetes des deux côtés des reins.

кость надъ заднимъ проходомъ. T.5, 72.

os que les animaux ont la racine à la queue, os pubis.

(ou)

хлебать, прихлебывать, всхлебывать. T.18, 63.

boire, manger en buvant, boire en mangeant, avaler en humant d'une cuiller.

(ou)

дать хлебать. T.18,63.

faire boire, faire manger en buvant.

(o)

иготь, стунка, толчея. C.2,1.

mortier, vase à piler, moulin à pilons.

(ou) густоватое вещество: ² молозиво, первое молоко у коровы послѣ того, какъ отелится; ³ бѣлокъ, желтокъ въ яицѣ.

substance épaisse, visqueuse: ² amouille, premier lait d'une vache qui a vêlé; ³ le blanc, le jaune d'oeuf.

пирожное съ виномъ, яицами, масломъ и сахаромъ. T.18,45.

espèce de biscuit qui se fait avec de la farine de bled, du vin blanc, du jaune d'oeuf. du sucre.

желтокъ яичный. T.20,6.

le jaune d'oeuf.

бѣлокъ яичный. T.20,6.

le blanc d'oeuf.

(ou) велѣть бросить, отбросить; ² велѣть выплюнуть; ³ велѣть оставить, покинуть, отложить въ сторону.

ordonner de jeter, de rejeter; ² faire cracher dehors; ³ ordonner de laisser, d'abandonner, de mettre à côté.

велѣлъ уклоняться отъ послѣдователей лжеученія. Кх.

il ordonnait d'éviter les sectateurs de la fausse doctrine.

(ou) вмѣстѣ бросить, оставить, покинуть.

jeter, laisser, abandonner ensemble.

(ou) быть брошену, оставлену, покинуту.

être jeté, laissé, abandonné.

(ou) шестъ съ петлею для поимки лошадей. Cc.218.

une perche avec un noeud coulant pour attraper les chevaux.

(ou)

бросить, откинуть, выбросить; ² выплевы-

вать: [3] вычитать. Нг.2. [4] оставлять, прекращать. Т.4,3.18,64.

jeter, rejeter, jeter dehors; [2] cracher dehors; [3] soustraire, retrancher un nombre d'un nombre; [4] laisser, abandonner, renoncer.

отречься отъ святаго и праведнаго. Аа.3,14.

renoncer le saint et le juste.

за себя бросить, откинуть; [2] метаф. оставить, отвергнуть, презрѣть.

jeter par dessus la tête, rejeter; [2] fig. laisser, rejeter, renoncer, mépriser.

выплюнуть на землю. Сци.5.

cracher par terre.

можно-ли оставить то, что въ руки досталось? Чэ.90.

peut-on laisser ce qui est tombé entre les mains?

бросить мести. Уи.65.

jeter de balayer.

бросить на дно моря. Да.36.

jeter au fond de la mer.

бросить въ рѣку. Сс.28.

jeter dans le fleuve.

(ou) брошенный, оставленный: никому непринадлежащій: отдѣльный.

jeté, rejeté, laissé, abandonné: qui n'appartient à personne: séparé, isolé.

брошенный, оставленный, отдѣльный народъ. Сс.60.

tribu abandonnée, isolée.

(ou) бросить, покинуть, оставить. J.54.

jeter, rejeter, laisser, abandonner.

ОБ, УБ = OB, OUB.

(o) правило, положеніе, догматъ (иновѣрческій): превратныя правила; безнравственность. Т.12,16. [2] летучая лисица, летяга. Т.19,119. [3] частица, усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова.

maxime, règle, dogme (hétérodoxe): principes contraires: immoralité: [2] le renard volant, écureuil volant: [3] particule pour renforcer la signification du mot qui la suit.

весьма близко, близёхонько.

très près, fort près, tout près.

безъ правилъ, легкомысленный, вѣтреный, неосновательный. Т.11,40.

homme qui n'a pas de consistance, léger, inconstant, frivole.

догматъ, положеніе. Ву.

dogme, régle.

(*ou*) частица усиливающая значеніе слѣдующаго за ней слова.

particule pour renforcer la signification du mot qui la suit.

совершенно красный, багровый. Т. 15,19.

entièrement rouge, pourpre.

краснехонькое, раскаленное желѣзо. Эц.232.

fer rougi au feu.

(*ou*) беззаботный, безпечный, легкомысленный.

insouciant, nonchalant, frivole.

(*ou*) быть осторожнымъ, осмотрительнымъ; замѣчать, примѣчать, внимать.

être prudent, circonspect ; remarquer , entendre avec attention.

(*ou*) ཡ་སྒྲགས་

заботливость, осмотрительность, внимательность. Дл.124.

empressement, circonspection, prudence, intelligence.

(*o*) класть въ кучу , ссыпать въ одно мѣсто; накоплять , собирать. Уд.6.112.114.174.M.96.

mettre en tas , entasser , mettre en monceau , amonceller ; amasser, accumuler, rassembler.

(*ou*) དགེ་བསྙེན་མ་

убасанца, мірянка , принявшая на себя духовныя обязанности, дававшая духовный обѣтъ. Нд.12.

oubassantsa, femme qui mène une vie layque et garde une conduite pure.

(*ou*) དགེ་བསྙེན་པ་

убаши, мірянинъ , принявшій на себя духовныя обязанности.

oubachi, homme qui mène une vie layque et garde une conduite pure.

S. upâsika. དགེ་བསྙེན་

убаши, см. предыд. слово.

oubachi, v. sup.

(*ou,o*) самый лучшій , отличный , превосходный.

le meilleur, excellent, éminent, prééminent.

(*ou*) S. upadhyâya (*meditans , meditabundus*). མཁན་པོ་

наставникъ , учитель : ² настоятель монастыря.

maitre, précepteur , instituteur : ² supérieur d'un monastère.

(*ou*) S. upadhyâya. མཁན་པོ་

см. предыдущ. слово.

v. supra.

(*ou*) S. upadêça (consilium). གདམས་ངག། མན་ངག་

наставленіе , ученіе , объясненіе закона ; совѣтъ. Дл.72. ² колдовство , волшебство, волхвованіе, обманъ. Т.13,6.

instruction, enseignement, enseignement d'une religion ; conseil : ² sortilège, enchantement, magie, imposture.

ཁྲིམས་བསྟན་ཞེས་བྱ་བ

принять наставленіе или совѣтъ.

accepter un conseil, recevoir une instruction, s'instruire.

ཁྲིམས་བསྟན་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་བྱ་བ

дать кому наставленіе или совѣтъ.

donner à quelqu'un un conseil ou une instruction, instruire.

ཁྲིམས་བྱ། བའི་མཐའ་བྱ། ཁྲིམས་དགག་སྒྲུབ་བྱ་བ

преподавать ученіе, объяснять законъ. Мг.2,156.

enseigner, expliquer la loi.

наставленіе, ученіе о причинахъ и послѣдствіяхъ.

instruction ou enseignement sur les causes et les suites.

они поступаютъ по даннымъ отъ меня наставленіямъ, или совѣтамъ. Чэ.28.

ils agissent selon mon instruction, selon mes conseils.

(*ou,ð,l*) обладатель науки; получившій наставленіе или совѣтъ : ² назидательный, поучительный: ³ волхвъ, волшебникъ. Чэ. 73.

maitre d'une science; celui qui a reçu une instruction ou un conseil; ² édifiant, instructif: ³ sorcier, enchanteur, magicien.

духовный, бонзъ: ² волхвъ, волшебникъ, чародѣй, колдунъ. Т.5,12.

religieux, bonze; ² sorcier, enchanteur, magicien, qui sait les secrets de la nature.

(*ou,ð*) བཀའ་སྩལ་བ་

учить, наставлять, давать совѣтъ, совѣтовать, указывать, объяснять. Дл. 72.Сд.7,320. ² колдовать, очаровывать, волхвовать. Т.13,6.

enseigner, instruire, donner conseil, conseiller, indiquer, expliquer ; ² charmer, enchanter, ensorceler, faire des sortilèges, se servir d'artifices pour attirer quelqu'un dans ses filets, dire la bonne aventure.

учить, наставлять, совѣтовать, указывать.

enseigner, instruire, conseiller, expliquer.

བཀའ་སྩལ་བ་

ученіе, наставленіе, совѣтованіе, объясненіе: ² колдованіе, волхвованіе.

enseignement, instruction, explication: ² sortilège, enchantement, magie.

(*ou,ð*) наставникъ, совѣтователь : ² волхвъ, волшебникъ.

instituteur, conseiller: ² sorcier, enchanteur, magicien.

S. upala (lapis, ² lapis pretiosus, gemma. Lat. opalus).

драгоцѣнный камень.

pierre précieuse.

S. Upali. ཉེ་བར་བླངས་

близкій, приближенный : ² имя одного изъ Шакьямуніевыхъ шравакъ (слушателей).

proche, familier : ² nom d'un des çrâvakas (auditeurs) de Çakyamouni.

ས་བླུག | ས་ཕྱོགས། Cf. اوبا mapalia, translatitia casa.

куча, купа, груда камней; ²насыпь, межевой знакъ, маякъ; ³ груда камней, обо. T.1,59.

tas, monceau, amas, un tas de pierres; ² tas de terre, des bornes, fanal; ³ tas de pierres, obo.

поставить межевые знаки. My.10,23. ² сдѣлать насыпь, воздвигнуть обо.

mettre des signes pour marquer les limites; ² faire un tas de terre, entasser, élever l'obo.

(o) сколько нужно, ни болѣе ни менѣе, едва достало чего. T.7,87.

ni plus ni moins, tout au plus il y avait ce qu'il fallait, justement ce qu'il faut.

(o) пестрый дятелъ. T.19,77.

le grand pic bigarré, l'épeiche.

(o) другъ друга, другъ за другомъ. C.8,49.Cc.138.152.

l'un l'autre, l'un après l'autre.

(o) ས་ཕྱོགས། ལས་ཀྱི། ལས་ཆོ། ལས་ཅི། ཤིང་བླུག་

куча, купа, груда камней; ² насыпь, межевой знакъ, маякъ; ³ груда камней, обо. T.1,59.

tas, monceau, amas, tas de pierres; ² tas de terre, des bornes, fanal; ³ tas de pierres, obo.

духъ хранитель мѣста, сопки. T.13, 4.

génie tutélaire d'un endroit ou d'une montagne.

воздвигнуть обо; сдѣлать насыпь.

élever l'obo; mettre en tas, entasser la terre.

освятить обо.

consacrer l'obo.

(o) བཏེགས་བ། | བསྡུས་བ་

класть въ кучу, ссыпать въ одно мѣсто, собирать въ одну кучу. T.14,13.

mettre en tas, entasser, amonceler, mettre en monceau, rassembler dans un seul tas, amasser, accumuler.

ལས་བསྡུས་བ་

ссыпать овесъ. Эц.200.

mettre l'avoine en grenier.

всѣ вещи сложить въ одно мѣсто. Эц.227.

mettre tous les effets dans le même endroit.

собрать въ одно мѣсто бѣлыя кости. Уд.6.

rassembler les os blanchis dans un même endroit.

(o) велѣть класть въ кучу, ссыпать, собирать въ одно мѣсто. T.14,13.

ordonner d'entasser, d'amonceler, de mettre en monceau, d'accumuler.

(o) вмѣстѣ класть въ кучу, ссыпать, собирать въ одно мѣсто; ² скопляться, накопляться.

mettre en tas ensemble, amonceler ensemble, accumuler ensemble; ² s'accumuler, s'amonceler.

скопились облака. T.1,10.

les nuages se sont amoncelès (les nuages sont en amphithéâtre.)

(o,gd) быть сложену въ кучу, быть ссыпану, скоплену, собрану въ одно мѣсто.

être entassé en pile, être accumulé, amoncelé, rassemblé dans un seul endroit.

(o) дать накопиться; велѣть сложить въ кучу, ссыпать, скопить.

laisser s'amonceler; ordonner d'entasser, d'amonceler, d'accumuler.

(o) превозносить себя выше достоинства, хвастаться. T.11,37.

se préferer à tout le monde au dessus de son mérite, s'estimer plus que les autres, se targuer, se vanter.

хвастаться, превозносить себя выше достоинствъ, выше заслугъ. T.11, 38.

se donner toujours des louanges, se préferer à tout le monde au dessus de son mérite, s'estimer plus que les autres.

(o,l)

въ колчанѣ, влагалище для стрѣлъ, сдѣланное изъ кожи и войлока. T.4,92.

tuyaux faits en cuir et en feutre pour les flèches dans le carquois.

(o)

фамилія, родъ, колѣно, династія. T.5,23.

famille, génération, dynastie (nom propre; personnes du мѣme nom, qui ont un мѣme nom. Amiot).

родный, родственникъ, свойственникъ. T.5,30.

parent, parent d'un nom différent.

(o,l) однофамильцы, принадлежащіе къ одному роду или племени, единоплеменники. T.5,23.

qui sont de мѣme nom, qui ont un мѣme ancêtre, un мѣme nom.

(o)

видъ, фигура, наружность, черты (лица, тѣла), обликъ. T.6,1.

figure, extérieur, traits (du visage, du corps), air.

осанка, осанистый; благообразный, миловидный. T.6,1.

belle taille, belle prestance, jolie tournure, air noble.

страшный видъ. T.13,5.

un air étrange, bizarre.

видъ, наружность, физіогномія. Т.6,1.
air extérieur, physionomie.

безобразіе, безобразный. Т.6,1.
mauvaise apparence, laideur, difformité.

(o) примѣчать, замѣчать, внимать.
observer, remarquer, faire attention.

не примѣтилъ, не замѣтилъ, просмотрѣлъ, на умъ не пришло. Т.11,80.
il ne remarqua pas, il n'a aucune attention.

(o) вмѣстѣ примѣчать, замѣчать, внимать.
observer, remarquer en commun.

(o) одно за другимъ, другъ за другомъ.
l'un après l'autre.

(o) рваться, бросаться (о лошади); ² имѣть гнѣвный видъ. Т.20,28.М. 116.
se jeter de tous les côtés (un cheval); ² avoir l'air courroucé.

(o) выдаваться наружу, выпячиваться, возвышаться, подниматься, всплывать.
se projeter, ressortir en avant, s'élever, surnager.

виднѣться на поверхности воды. Т. 6,14.
paraître sur la surface de l'eau, surnager dans l'eau.

носъ длинный, выдавшійся впередъ или орлиный. Т.6,13.
le nez haut, le nez d'un aigle.

(o,t) быть разнороднымъ, чужимъ, грубымъ, варварскимъ.
être hétérogène, d'une autre espèce; être grossier, barbare.

(o,t) чужій, чуждый, странный, необычайный, грубый, варварскій. Т. 12,16.
étanger, étrange, extraordinaire, grossier, barbare.

необычайная наглость, варварское нападеніе. С.6,60.
insolence extraordinaire, invasion barbare.

OC, УС = OS, OUS.

(ou) бросить, оставить, прекратить, пресѣчь: ² преодолѣть, превозмочь, побѣдить. С.7,33.
laisser, mettre fin, finir, interrompre: ² vaincre, surmonter, dompter, réprimer.

прекратилъ свой разговоръ. Сс. 180.
il a cessé de parler.

убійственныя орудія истребятся. Бг.49.
les armes meurtrières seront détruites.

превозмочь привязанность къ мірской суетѣ. Мт.4.

surmonter son attachement à la vanité de ce monde.

(*ou*) велѣть бросить, оставить, прекратить: ² велѣть преодолѣть, превозмочь.

ordonner de laisser, de mettre fin, d'interrompre : ² ordonner de vaincre, de surmonter, de dompter, de réprimer.

(*ou*) прекращаться, разсѣваться, исчезать; стихать. C.7,33.

être fini, cesser, se dissiper, s'anéantir; se calmer.

исчезла способность летать по воздуху. Cc.4.

la faculté de voler dans les airs s'est anéantie.

прекратилось бѣдствіе. Cc.26.

la calamité a cessée.

стихъ вѣтеръ. M.2.

le vent s'est calmé.

(*ou*) djala, ap (aqua). ཆུ | ཇཱ་

вода. T.1,76.

eau.

Ch. choui-pa-tchoung.

водяный паукъ. T.20,92.

araignée d'eau.

прудъ, садокъ рыбный.

étang, réservoir d'eau pour les poissons.

пріютъ воды: эпитетъ земли, горы.

réfuge de l'eau : épithète de la terre, d'une montagne.

пролить воду: ² мочиться. Уд.215.

verser l'eau : ² faire de l'eau, uriner.

струйки на водѣ.

rides sur la surface de l'eau.

владыка воды : ² эпитетъ генія воды, Варуны, океана. Дл.162.

maitre des ondes : ² épithète du génie de l'eau, Varouna, de l'océan.

ཆུ་ནམ་མཁའ་

большой водоворотъ.

un grand gouffre, tournant d'eau.

ཆུ་ཏེ་བུམ་པ་

улыбка воды: пѣна на водѣ.

sourire de l'eau: écume sur l'eau.

བཀྲ་ནམ་མཁའ | ཆུ་ཏེ་ནམ་མཁའ་

водоворотъ, пучина. Чэ.57.

gouffre, tournant d'eau.

ཆུ་ཏེ་བཞོན་པ་

эпитетъ облаковъ.

l'épithète des nuages.

ᠤᠰᠤᠨ ᠳᠤᠷᠠᠬᠤ

S. djahêçaya (in aquâ iacens, dormiens).

спящій въ водѣ: ² черепаха, ³ рыба.

dormant dans l'eau: ² tortue; ³ poisson.

ᠤᠰᠤᠨ ᠤ ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠨ

ᠬᠣᠯᠣᠨ ᠤᠰᠤᠨ ᠳᠤ ᠳᠤᠯᠤᠭᠠᠨ᠎ᠠ᠂

волны на водѣ.

ondes, vagues sur la surface de l'eau.

ᠤᠰᠤᠨ ᠤ ᠴᠠᠭᠠᠨ

S. djalanidhi (aquae receptaculum).

водохранилище: ² названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи Ориона.

réservoir d'eau: ² quatre étoiles d'Orion.

ᠤᠰᠤᠨ ᠤ ᠬᠦᠮᠦᠵᠢᠯᠡᠯ

ᠤᠰᠤᠨ ᠤ ᠬᠦᠳᠡᠯᠭᠡᠭᠡᠨ᠎ᠡ᠂

теченіе воды.

courant d'eau.

ᠤᠰᠤᠨ ᠤ ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠤ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ

водяное чудовище: матàръ.

monstre marin: matar.

ᠤᠰᠤᠨ ᠤ ᠮᠡᠳᠡᠭᠡ ᠤ ᠠᠵᠢᠯ ᠤᠨ ᠠᠷᠭ᠎ᠠ ᠤᠨ ᠶᠠᠮᠨ᠎ᠤ ᠰᠠᠨᠠᠭ᠎ᠠ

канцелярія правленія водяныхъ сообщеній. C.7,81.

chancellerie des voies de communications.

ᠤᠰᠤᠨ ᠤ ᠰᠡᠷᠡᠭᠡᠯᠡᠭᠡᠨ᠎ᠡ

лейка; ² брызги.

arrosoir, vase pour arroser; ² pulvérins, poussière humide qui jaillit d'un fluide.

ᠤᠰᠤᠨ ᠳᠤ ᠤᠶᠤᠮ

ᠭᠠᠵᠠᠷ ᠤᠰᠤᠨ ᠳᠤ ᠤᠶᠤᠮ

плавающій по водѣ: ² дерево.

nageant sur l'eau: ² arbre.

ᠤᠰᠤᠨ ᠤᠷᠤᠭᠰᠠᠯ

ᠤᠰᠤᠨ ᠤ ᠤᠷᠤᠭᠰᠠᠯ

наводненіе, разлитіе рѣки.

débordement, inondation d'une rivière.

ᠤᠰᠤᠨ ᠤᠷᠤᠭᠰᠠᠯ ᠦᠬᠡᠢ

ᠤᠰᠤᠨ ᠤᠷᠤᠭᠰᠠᠯ ᠤᠨ ᠦᠬᠡᠢ

не ослабѣвающій отъ воды: перунъ.

qui résiste à l'eau: foudre.

ᠤᠰᠤᠨ ᠳᠤ ᠳᠤᠷᠠᠯᠴᠠᠭᠴᠢ

ᠤᠰᠤᠨ ᠳᠤ ᠳᠤᠷᠠᠯᠴᠠᠭᠴᠢ ᠭᠠᠵᠠᠷ

не скучающій въ водѣ; ² рыба.

qui se plait dans l'eau: ² poisson.

ᠤᠰᠤᠨ ᠳᠤ ᠬᠢᠷᠡᠭᠰᠡᠨ᠎ᠡ

вилнѣющійся въ водѣ, т. е. сводъ небесный.

qui se réflète dans l'eau: la voûte des cieux.

ᠤᠰᠤᠨ ᠳᠤ ᠤᠰᠤᠭᠠᠨ ᠤᠷᠭᠠᠵᠤ ᠤᠰᠠᠭᠠᠯᠠᠭᠴᠢ

радъ безводію: крапива.

qui aime un endroit sec: ortie.

ᠤᠰᠤᠭ

буйволъ.

buffle, boeuf sauvage.

S. abda, djalada (aquam dans). ཆུ་སྐྱེས།

подательница воды: рѣка Ганга, Гангесъ: облако.

donatrice d'eau: le fleuve Gange: nuage.

ཆུ་ཁུངས། глиняный кувшинъ для воды.

cruche de terre à l'eau.

ཆུ་རྒྱུན་ плотина, мола, стѣна гавани, гать и пр.

digue, mole, batardeau, tout ce qui sert à retenir les eaux de la mer ou d'une rivière.

ཆུ་རླུང་ водяная болѣзнь. Дл.27.

hydropisie.

ཆུ་རླུང་ водяная болѣзнь.

hydropisie.

ཆུ་སྲིན་ названіе одного морскаго чудовища

nom d'un monstre marin.

ཆུ་ཚད་ ватерпасъ.

niveau d'eau, chorobate.

ཆུ་ཧོར། водопроводная труба, канава для стока воды.

tuyau, canal pour l'eau, aqueduc.

ཆུ་སྐྱེས། колодезь.

puits.

S. payôdhi, abidha (aquam tenens). ཆུ་འཛིན།

содержащій воду: облако; море, океанъ.

qui contient l'eau: nuage, mer, océan.

ཆུ་རླུང་ водяная болѣзнь. Нд.64.

hydropisie.

ཆུ་སྤྱང་ бобръ.

castor, bièvre.

Ch. Choui-iu.

горный хрусталь, кварцъ. C.7,125.

le quarz hyalin cristallisé.

ཆུ་སྤུ་ помело, конмъ спрыскиваютъ растенія. C.7,80.

écouvillon par dessus lequel on arrose les plantes.

S. abdhi, samudra, sâgara, djalanidhi. ཆུ་རྒྱ།

скопленіе воды, прудъ, озеро, море, океанъ: ² символич. число четыре.

réservoir d'eau, masse d'eau, étang, lac, mer, océan: ² symbole du nombre quatre.

ཆུ་མཚམས།
ཆུ་ཀླུང་རྒྱལ་པོ་
пояс океана: земля.
ceinture de l'océan: terre, continent.

ཆུ་སྣོད།
(ཆུ་ཁྲོད།)
сосудъ для воды. Нд.24.
vase à l'eau, port à l'eau.

ཆུ་ཚགས།
ситко или мѣшечекъ для очищенія воды.
crible ou petit sac pour épurer l'eau.

ཆུ་སྤྲུད་ཐབས།
ཆུ་སྤྲུད་པ་
насосъ; [2] лукъ испытанный въ водѣ. C.7,79.
pompe, machine pour élever l'eau: [2] l'arc mouillé, éprouvé par l'eau.

ཆུ་ཐོར།
ཆུ་ཐོར་སོང་།
вода убыла.
l'eau s'est retirée.

ཆུ་ཚད།
ཆུ་ཚད་མེད།
ཆུ་ཚད་ལྡན།
ватерпасъ. C.7,80.
niveau d'eau, chorobate.

ཆུ་སྐྱོང་།
S. Vâruna, régent de l'ouest.
ཆུ་སྐྱོང་ཕྱོགས་
западъ.
l'ouest.

ཆུ་རྨོངས།
нечистая вода, грязь.
eau sale, boue.

ཆུ་སྐྱེས།
S. djaladja (in aqua natum).
ཆུ་སྐྱེས་(ཟླ་བ་)
рожденный отъ воды: луна; водяная лилія.
née dans les eaux: lune; lys aquatique.

ཆུ་གཤོང་།
водяная мельница. Дл.50.
moulin à l'eau.

ཆུ་ཟླ་ཀློག་
ртуть.
vif-argent, mercure.

ཆུ་བཏང་།
лить воду. Нд.24.
verser l'eau, répandre l'eau.

ཆུ་རྒྱན་ཏོག་
украшеніе воды: водяная лилія.
ornement de l'eau: nénuphar.

ཆུ་ཀླུང་།
пузыри водяные.
bulle d'eau.

ཆུ་ཁོལ།
желобъ, водопроводная труба для стока воды. C.7,80.
tuyau, canal pour l'eau.

ཆུ་ལམ་ཕྱིན།
прибыть водянымъ путемъ, водою.
arriver par eau.

ཆུ་སྐྱེས།

прудъ, поросшій водяною лиліею.
étang couvert de nénuphars.

ཆུ་སྐྱེས་ཅན།

S. djalêçaya (in aqua iacens: piscis).
лежащій въ водѣ: рыба.
couché dans l'eau: poisson.

ཆུ་རྨིག

пѣна на водѣ.
écume sur l'eau.

ཆུ་མཁྲེགས།

колодезь.
puits.

ཆུ་སྐྱོན།

изобиліе воды: дождь.
abondance d'eau: pluie.

ཆུ་རླངས།

волны на водѣ.
ondes, vagues sur la surface de l'eau.

ཆུ་འཁྱིལ། ཆུ་སྐམས་ལ་འཁྱིལ།

водоворотъ, пучина.
gouffre, abyme, tournant d'eau.

ཆུ་ཁལ།

водовозъ.
porteur d'eau.

ཆུ་རྩུབ།

жесткая вода.
eau dure.

ཆུ་ལྤགས།

S. lapikâ.
водянистая жидкость, жидкій гной.
substance liquide, humeur, pus des ulcères, sang corrompu.

ཆུ་ལྷུག

(o) загорать, завѣтрѣть, дѣлаться шероховатымъ, негладкимъ. T.11,13.
se hâler, se gâter étant exposé à l'air (cela se dit de la peau du visage et des mains qui devient rude et épaisse lorsqu'il fait froid).

ཆུ་ལྷོད།

(ou) слабый; ² невкусный, безвкусный (о пищѣ, напиткахъ). C.2,80.
faible, peu fort; ² fade, insipide, désagréable au goût (nourriture, boisson).

ཆུ་ལྡན།

(ou,t) водянистый, обильный водою.
aquatique, abondant d'eau.

ཆུ་ཉུང་ལྡན།

имѣющій мало воды, необильный водою.
qui a peu d'eau.

ཆུ་ལྡན་རི།

гора, изобилующая водою: ² гора на западѣ.
montagne abondante d'eau: ² montagne située à l'ouest.

ཆུ་སྨིན།

(ou) водянѣть. C.7,81.
devenir aqueux.

ཆུ་ལྡན་ས།

водянистое, обильное водою мѣсто. T.12,57.
endroit abondant d'eau.

ཆུ་ལྷོ།

(o) ཐག་རིང་བ།
небрежность, нерадѣніе, безпечность; лѣ-

ность: небрежный, нерадивый, безпечный, лѣнивый. T.11,80.

insouciance, paresse; nonchalance: insouciant, paresseux, nonchalant.

монета съ примѣсью негодной мѣди. C.5,53.

monnaie qui contient du cuivre de mauvaise qualité.

(*ou*) བཏུང་བ། | བཏུང་བ། | བཏུང་བ། | བཏུང་བ། | བཏུང་བ།

поить водою: ² орошать. T.20,42.

abreuver (les chevaux): ²arroser.

བཏུང་ཆུ།

поить водою. Гх.143.

abreuver d'eau.

поливать поле.

arroser le champ.

(*ou*) велѣть напоить водою; ² велѣть оросить, полить водою. T.20,42.

ordonner d'abreuver (les chevaux) ² ordonner d'arroser (le champ).

(*ou*) вмѣстѣ поить водою; ² вмѣстѣ поливать водою. T.20,43.

abreuver ensemble; ² arroser ensemble.

(*ou,gò*) быть напоену водою; ² быть политу водою.

être abreuvé d'eau; ² être arrosé d'eau.

(*o,ò*) བཏུང་བ།

быть небрежнымъ, нерадивымъ, безпечнымъ, лѣнивымъ; лѣниться, нестараться. T.11,80.

être insouciant, paresseux, nonchalant; agir nonchalamment, faire q. c. avec négligence et comme malgré soi.

не забывай благоговѣнія предъ царемъ! Ск.15.

n'oublie pas le plus profond respect devant le roi!

(*ou,ò*) вмѣстѣ нерадѣть, лѣниться.

agir nonchalamment, faire q. c. avec négligence et comme malgré soi en commun.

(*ou*) S. upasampadâ. དགེ་སློང་ཉེ་བར་བསྙེས་པ།

получившій посвященіе на степень гелонга.

guélong ordonné.

сдѣлаться гелонгомъ, быть утверждену въ званіи гелонга.

devenir guélong.

(*ou*) перевощикъ, гребецъ, работникъ на судахъ. C.5,102.

batelier, rameur, manoeuvre sur des barques.

водяная крыса. C.7,80.

rat d'eau.

(*ou*) ཆུ་ཁྱིམ་པ།

плыть, плавать. T.1,92.

nager, ramer.

(ou) ཆུབ་བྱེད་པ་

велѣть плавать, заставить плавать.

ordonner de nager, ordonner de ramer, faire ramer.

(ou) плаваніе.

action de nager, natation, navigation.

(ou) пловецъ.

nageur, navigateur, marin.

(ou) водянистый (фруктъ). жидкій (напр. чай). C 7,81.

aqueux (fruit), faible (thé).

(ou) S. uchnîcha (tegumentum capitis «turban«. ² diadema). གཙུག་ཏོར་

волосы на макушкѣ: ² головная повязка; прическа.

cheveux sur le sommet de la tête: ² bandeau de tête; coiffure.

(ou) གཙུག་ཏོར། ལྷུག་ཏོར་

головные волосы: ² головная повязка, прическа. Дз.67.

cheveux sur la tête: ² bandeau de tête; coiffure.

(ou,t) གཙུག་ཏོར་ཅན་

имѣющій повязку на головѣ: ² имѣющій волосы, волосатый, длинноволосый.

qui a un bandeau de tête: ²qui a des cheveux, chevelu, qui a de longs cheveux.

волосяная шапка, монашескій клобукъ. C.4,78.

bonnet de cheveux, de crin; bonnet que portent les moines.

(ou) имѣть волосы: ² покрыть волосами. Сунд.1,24.

avoir de cheveux, ² couvrir de cheveux.

(ou) རྡེམས་པ། མདམས་པ་

кротость, смиреніе: кроткій, смирный. C. 7,14.

douceur, humilité, modestie: doux, soumis, paisible.

(o) плена, отставшая кожица, отломокъ или отколокъ желѣза или дерева. T.16, 68.

pellicule, peau détachée, parcelles de fer qui se détachent du morceau de fer qu'on bat, éclats de bois.

(o,ò) мучиться, отставать, отскакивать (о кожицѣ, отломкѣ желѣза или дерева). T. 11,4.16,68.

se peler, se détacher (la peau, parcelles de fer ou de bois).

ОТ, ОД; УТ, УД = OT, OD; OUT, OUD.

(o) лѣта, годы; ² ступай! поди! T.9,88.

années; ² vas.

(ou) Удà рѣка въ Иркутской губерніи. My.63,10.

Oudà rivière dans le gouvernement d'Irkoutsk.

Ута, Утайшань, извѣстная гора о пяти вершинахъ въ Шань-си.

Ou-ta, Ou-tay-chan, montagne célèbre à cinq sommets dans le Chansi.

(*ouda*) Ch. lieou.

ива, ивнякъ. T.3,22.19,20.

saule.

ива съ повислыми листьями, плакучая ива. T.19,21.

saule pleureur à branches pendantes.

съ вѣтвью ивы приносить жертву духамъ, низпосылающимъ счастіе. T. 3,22.

attacher avec un cordon une branche de saule et l'offrir en sacrifice.

(*oud*)

медлить, мѣшкать, замедлить, промедлить. T.7,70. ² пребывать, оставаться. Ню.1, 19.

tarder, différer, temporiser; ² demeurer, séjourner.

писать медленно.

écrire lentement.

жить гдѣ долго; засидѣться.

rester assez longtemps, rester longtemps quelque part.

почему ты такъ медлилъ? Cc.274.

pourquoi as-tu tardé ainsi?

(*oud*) разъ, кратъ: ² случай. T.12,66.

fois: ² occasion.

одинъ разъ, однажды, однократно. My. 18,2.

une fois.

при каждомъ случаѣ. C.7,75.

chaque fois, à chaque occasion.

чиновникъ, ожидающій вакансіи. C.5,29.

employé qui attend une vacance.

комитетъ опредѣленія чиновниковъ на убылыя мѣста. C.5,29.

comité qui distribue des places vacantes aux employés.

(*out*)

дымъ. T.14,84.

fumée.

S. dhûmakêtu, dhûmadhvadja.

знамя дыму: огонь.

le drapeau de la fumée: feu.

S. dhûmra.

дымчатый, пурпуровый. Нд.37.

de couleur de fumée, pourpre (composé de noir et de rouge).

пускать дымъ, курить. T.14,84.
fumer.

дымъ развѣвается, разсѣвается; дымится сильно.
la fumée se disperse, se dissipe; il fait beaucoup de fumée.

осадка дыму, сажа. Нд.37.
suie.

облако.
nuage.

комета.
comète.

(*oud*) медленно, долго.
lentement, longuement.

медленно идущій: ² черепаха.
qui avance lentement: ²tortue.

(*oud*) шаманка.
chamane, magicienne.

(*out*) дымиться, курить, прокуривать.
se fumer, jeter de la fumée, tenir un certain temps à la fumée.

(*oud*)
медлить, замедлить, промедлить.
tarder, retarder, différer.

(*out,t*) дымный.
fumeux, fumé.

комета.
comète.

дымный маякъ. T.13,30.
tour, lieu élevé sur une colline (on y garde l'ordure de loups pour l'employer aux signaux).

(*out,t*) дымиться. T.14,84.
fumer, jeter de la fumée.

(*oud*) немедленно, тотчасъ.
incessament, à l'instant même.

(*out*) велѣть курить, прокурить.
faire fumer, faire tenir à la fumée.

(*oud*) вмѣстѣ медлить, промедлить, опоздать.
tarder, retarder, différer ensemble.

(*oud*) длиться, тянуться, продолжаться, замедляться.
durer, être longtemps, se prolonger, tarder beaucoup.

итти медленно, тянуться. Гх.60
aller lentement, se trainer.

(*oud*) ཉེས་དུར་བྱེད་པ་

велѣть замедлить, промедлить. T.7,70.

ordonner de tarder, d'être longtemps.

(*out*) Ch. hien. ཤེལ་པ་

нить, нитка. T.15,13. ² черта, прямая линія; ³ у Бурятъ, шелкъ.

fil (de soie); ² ligne, ligne droite; ³ chez l. Bour. soie.

ཤེལ་སེར་པོ་

золотыя нити; золотая проволока.

des fils d'or; fil d'archal d'or.

ཤེལ་པ་

шерстяная нитка.

fil de laine.

ཤེལ་པ་བཏབ་པ་

прясть нитки.

faire du fil, filer.

ཤེལ་པ་གཅོད་པ་

отрѣзать нитку. ² развестись.

couper le fil: ² se divorcer.

сучить нитки, тростить нитки.

tordre du fil.

плотничій шнуръ.

cordon de charpentier.

ཤེལ་སྐྱེ་བུ་

шелковичный червь. C.6,83.

ver à soie.

ཤེལ་སྐུད་པ་

клубокъ.

peloton.

ткань изъ крученаго шелка. C.6, 83.

tissue fait en soie tordue.

ཤེལ་རྒྱུས་

мотокъ.

écheveau.

растеніе, носящее хлопчатую бумагу (gossypium), хлопчатникъ.

plante qui produit du coton, cotonnier.

палисадъ, заборъ на граничной чертѣ. T.13,31.

palissade, barrière, pieux de bois sur la frontière.

ཤེལ་རྒྱུས་

мотокъ.

écheveau.

བུ་ཤིང་གི་

бумажная нитка.

fil de coton.

ཞྭ་ཤེལ་

шелковая нитка.

fil de soie.

དངུལ་གྱི་ཤེལ་

серебряная нитка; серебряная проволока.

fil d'argent; fil d'archal d'argent.

(oud) ཨུ་བ་སྟ་

медлительный, мѣшковатый : ² глуховатый (отъ старости). T.5,35.

embarassé et lent dans tout ce qu'il fait: ² un peu sourd (vieillard).

(ot) S. bhichadj. སྨན་པ་

врачъ, лекарь; старшій лекарь (лама). C.2,14.

médecin; médecin en chef (lama).

(ot) лечить, врачевать. Сунд.1,2.

guérir, traiter.

умѣть лечить.

savoir traiter, savoir guérir.

(oud) S. udaya (ortus stellarum).

восхожденіе звѣздъ: ² восточныя горы.

lever des étoiles: ² les montagnes d'orient.

S. udayana (ortus stellarum).

восхожденіе звѣздъ: востокъ : ² имя одного царя въ Каушамби.

lever des étoiles: orient: ² nom d'un prince dela ville Kauçâmbî.

S. Udyana. ཨོ་རྒྱན་ | ཨོ་རྒྱན་

названіе страны или города въ древней Индіи, въ нынѣшнемъ Кафристанѣ?

une contrée ou une ville dans un pays que l'on nomme encore Kafristan ou pays des Idolâtres?.

S. uttara (superior, ² septentrionalis).

высокій, высшій, верхній : ² сѣверный : ³ лучшій, отличный.

haut, élevé, éminent; supérieur : ² septentrional: ³ le meilleur.

S. uttarabhadrapadâ. ཕྱག་རྒྱ་

двадцать шестое созвѣздіе, заключающее двѣ звѣзды, α Андромеды и γ Пегаса.

vingt-sixième constellation contenant deux étoiles: α d'Andromède de γ de Pégase.

S. uttaraphalgunî. ཕལ་ཆེན་

двѣнадцатое созвѣздіе, заключающее въ себѣ созвѣздіе Чаша и 11 звѣздъ Гидры.

douzième constellation contenant toutes les étoiles du Vase et onze autres dans l'Hydre.

S. uttarâchâdhâ. ཆུ་རྒྱ་

двадцать первое созвѣздіе, заключающее въ себѣ ζ, λ, μ, σ, τ, φ Стрѣльца.

vingt-unième constellation, ζ, λ, μ, σ, τ, φ du Sagittaire.

S. uttarâyana (anni dimidium, quo sol borealem polum percurrit).

движеніе къ сѣверу : ² время нахожденія солнца на сѣверъ экватора.

mouvement vers le nord : ² tout le temps où le soleil se trouve au nord de l'équateur.

(oud) распускаться, растрепываться по ниткамъ, расходиться по волокнамъ. T. 16,57. ² пороть, расшивать, распаривать. T.17,46.

se défiler (la soie, des étoffes); ² découdre (un habit, etc.) défiler.

(oud) пороть, расшивать, распороть; велѣть расшить, распороть. T.17,46.

découdre, défiler, débrouiller; ² ordonner de découdre quelque chose.

(out) концы, крайніе строи охотниковъ на облавѣ. C.2,28. ² дымъ, куреніе, благовоніе.

les deux bouts, les derniers rangs de chasseurs qui ont fait le cercle: ² fumée, parfum, aromate.

сходятся, соединяются крылья облавы. T.4,22.

se réunir à la chasse, quand les deux bouts de chasseurs qui ont fait le cercle viennent à se réunir.

охотники скачутъ съ обѣихъ крыльевъ, чтобы составить полукружіе. T.4, 21.

les deux bouts d'une ligne de chasseurs se rojoignent promptement en cercle pour entourer les bêtes.

(od) དེ་ཙ | ཀེན་ཏེ | ཏེ།

теперь, нынѣ (просторѣч.) T.1,30. ² звѣзда; ³ мишень.

(pop.) à présent, maintenant; ² étoile; ³ guidon, bouton de mire.

དེ་ཏུ།

донынѣ, до сихъ поръ. T.1,32.

jusqu'à présent, jusqu'à ce moment.

(ot) མཚེ | མཚེ་ཐུང་།

малорослый; карликъ. T.6,19.

homme de petite taille, nain.

(od) сверху (видимый).

(vu) d'en haut.

(od) nakchatra, târâ, târakâ. རྐྱེ་ཀར།

звѣзда. T.1,7.

étoile.

S. nakchatrarâdja. རྐྱེ་ཀར་བདག་པོ།

царь звѣздъ: луна.

maître des étoiles: lune.

звѣздныя чётки: названіе Асури.

chapelet des étoiles: nom d'Asouri.

первая изъ звѣздъ: луна.

la première parmi les étoiles: lune.

Ch. kouan-siang-thay.

астрономическая обсерваторія. C.2, 25.

observatoire astronomique.

звѣздонаблюдатель, астрономъ. C.2,24.

astronome observateur.

сынъ ришія, имѣющаго звѣздныя очи (Таркшія): Гаруди птица.

le fils de richi qui a les yeux d'étoiles (Târkchya): l'oiseau garouda.

ཀཀ ཀཀ

ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ

частыя звѣзды. T.1,7.

les étoiles en grand nombre, quand elles paraissent toutes se toucher.

ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ S. nakchatrarâdja. ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ

царь звѣздъ: ² имя одного Будды. Мб. 1,2.

roi des étoiles: ² nom d'un bouddha.

ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ

рѣдкія звѣзды. T.1,7.

les étoiles rares, il ne paraît que peu d'étoiles.

ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ

стрѣла звѣздъ: перунъ.

flèche des étoiles: foudre.

ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ

астрологъ.

astrologue.

ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ

названіе луны.

nom de la lune.

ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ

рѣдкія, мерцающія звѣзды, передъ разсвѣтомъ. T.1,7.

les étoiles rares, il ne paraît que peu d'étoiles, lorsque le ciel commence à être éclairé.

ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ

звѣзды мерцаютъ, сверкаютъ. T. 1,7.

les étoiles scintillent.

ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ S. Djortaprabha. ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ

имя бодисатвы.

nom d'un bodhissatwa.

ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ

падающая звѣзда. T.1,8.

étoile tombante ou qui file.

ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ

комета. Cc.284.

comète.

ཀཀ ཀཀ (*od*) ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ

одинцовый, тонкій. C.2,108.

simple, fin et lustré (des étoffes).

ཀཀ ཀཀ ཀཀ ཀཀ

одинцовое сукно.

drap simple.

ཀཀ (*out*) ཀཀ ཀཀ

дымить, курить, выкуривать, коптить. T. 12,4.14,85.

fumer, faire de la fumée, parfumer (les habits etc.), mettre le feu près tannières des bêtes féroces pour les faire sortir; brûler q. c. pour faire de la suie, enfumer, noircir par la fumée.

жаровня для окуреванія. С.9,45.
réchaud à fumer, à parfumer.

окуривать благовонными свѣчками. Ю.1,22.
bougies odoriférantes.

окуривать благовонными свѣчками. Бг.41.
parfumer avec des bougies odoriférantes.

(*ot*) перо.
plume.

павлинъ.
paon.

удо̀дъ, пусто̀шка.
huppe (oiseau, upupa epops).

(*oud*) шаманка, волшебница.
une femme chamane, magicienne, sorcière.

(*ot,l*) имѣющій перо, съ перомъ, перистый.
qui a une plume, plumeux.

утка съ разноцвѣтными перьями. С.1,52.
canard avec des plumes de différentes couleurs.

(*out*) дымило, дымникъ, чѣмъ дымятъ. Т. 14,84.
brandon ou fumée qu'on fait devant les repaires des bêtes.

(*out*) контильные козлы, вѣшалка для копченія. Т.13,51.
perche pour suspendre q. c. qui doit être enfumé.

(*od*)
дикій ягъ, буйволъ.
yag sauvage, buffle.

(*odot*) звѣздчатый, со звѣздами, покрытый звѣздами.
étoilé, avec des étoiles, couvert d'étoiles, semé d'étoiles.

звѣздчатый жезлъ. С.2,25.
bâton étoilé.

(*ot*) тростниковая кисть, изъ которой дѣлаютъ трутъ и набиваютъ оною тюфяки, подушки. Т.19,7.
espèce de fruit de roseaux dont on fait de l'amadou, ou bien on en met dans les matelas ou rempli les coussins.

лошадь мелкочубарой шерсти. С.2,3.
cheval qui a le poil tigré et très court.

(*out*)
курево. С.5;81.
fumée.

(*od*) ходъ, шествіе; [2]поведеніе, похожденіе; образъ жизни или правила жизни.

action d'aller actuellement ou habituellement, marche, mouvement de ce qui marche ; ² conduite; manière de vivre.

(*od*) вмѣстѣ итти, сопровождать кого.
aller ensemble, accompagner quelqu'un.

я пойду съ тобою. Cc.68.
j'irai avec toi.

(*oud*) родня, по мужеской линіи ; родной, родственникъ. T.5,24.
parenté; parent, d'une même famille, d'un même nom.

S. udumvara.
дикая смоковница.
figuier sauvage, ficus glomerata. Cf. Asiat. researches, Lond. 1799, v. 4, 309—10.

(*oud*) праправнукъ. C.6,120.
arrière-petit-fils.

(*ot*) S. bhichadj.
врачъ, лекарь; старшій лекарь.
médecin, médecin en chef (lama).

(*ot*) поколѣніе народа.
tribu d'un peuple.

три поколѣнія, три народа. Гх.6.
trois tribus.

M. otori.
малая травля, весенняя охота. T.4,19.
petite chasse, chasse de printemps.

(*oud*) вождь, предводитель: ² наставникъ, учитель, руководитель. ³ руководство.
chef; ² instituteur, maître, guide, ³ instruction, conduite.

S. sârthawâha.
вождь; кормчій, капитанъ корабля; начальникъ каравана : ² имя одного Будды. Мб.1,2.
chef; pilote, timonier, capitaine d'un vaisseau, conducteur d'une caravane: ² nom d'un bouddha.

(*oud*) велѣть итти впереди, предводительствовать, руководствовать, учить. T.9, 75.
ordonner d'aller en avant, de montrer le chemin, de conduire, de guider, d'enseigner.

(*oud*) вмѣстѣ предводительствовать, руководствовать, учить.
conduire ensemble, guider ou instruire ensemble.

(*oud,d*) S. nâyaka, nâdha (dux, dominus, tutor).
вождь, вожатый, предводитель, путеводитель, руководитель, наставникъ, учитель (лама).
chef, conducteur, guide, instituteur, maître (lama).

вождь, кормчій, капитанъ корабля, начальникъ каравана.

chef, pilote, capitaine d'un vaisseau, conducteur d'une caravane.

(oud) велѣть предшествовать, предводительствовать, руководствовать, учить. C.8,50.

ordonner d'aller en avant, de montrer le chemin, de conduire, de guider, d'enseigner.

(oud) приказать чтобы ввѣрено было кому предводительство, рукововодство, ученіе.

ordonner que le commandement ou l'instruction fut confié à quelqu'un.

(oud) བླ་དྭགས་པ་

предшествованіе, предводительство, руководствованіе: ² введеніе, вступленіе.

action de précéder, commandement, instruction: ² indroduction.

གདོང་འཛིན་

значокъ изъ шелковой ткани, носимый передъ гробомъ. C.3,32.

enseigne en tissu de soie portée devant le cercueil.

введеніе, предисловіе, вступленіе.

introduction, préface.

(oud) སྔར་བ། བླ་དྭགས་པ་

итти впереди, предшествовать, предводительствовать, руководствовать, наставлять, учить. T.3,76.9,75.

précéder, conduire, diriger, montrer le chemin à qn., guider; instruire, enseigner.

སྔར་ལེན་

матеріальное, естественное основаніе или понятіе. Нд.40.

fondement, cause matérielle ou naturelle.

хоръ музыки при встрѣчѣ кого нибудь. T.3,37.

choeur de musique qu'on joue à la rencontre de quelqu'un.

S. vyâkaran'a. བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ལུང་

инструкція, руководство, наставленіе письменное или словесное: ² пророчество, предсказаніе: ³ грамматика.

instruction, enseignement donneé par écrit ou verbalement: ² prédiction, prophétie: ³ grammaire.

བདག་དཔུང་

жезлъ, употребляемый при встрѣчѣ чиновниковъ. C.8,49.

bâton qu'on porte à la rencontre des dignitaires.

мнѣ самому слѣдуетъ принять начальство (надъ войскомъ). Cc.216.

je dois prendre moi-même le commandement (de l'armée).

ступай впередъ! M.136.

vas en avant!

(*ot*) отрѣзанная половина.

moitié coupée.

отрѣзанная половина чаю, полкирпича чаю.

une moitié d'une tablette de thé.

(*ot*) итти на малую охоту (весною, лѣтомъ). T.4,19.Эц.53.

aller à la petite chasse (le printemps, l'été).

(*ot*) охотникъ, ловчій. Эц.53.

chasseur.

(*ot*)

житель пустыни, номадъ, кочующій, пастухъ.

habitant d'un désert, nomade, berger.

(*out*) S. artha (res, materia, [2] divitiae, opes; [3] commodum, utilitas, fructus; [4] causa, ratio).

значеніе, смыслъ, содержаніе: [2] основаніе, причина. T.3,72.

signification, sens, pensée, contenu: [2] fondement, cause, raison.

Ch. ouen-tchang.

разсужденіе, ученое сочиненіе. T.3,58.

dissertation, ouvrage plein d'érudition, pièce d'éloquence.

понимающій причину, основаніе или содержаніе чего.

qui comprend la cause, le fondement ou le contenu de quelque chose.

въ астрон. названіе шести звѣздъ въ созвѣздіи Большой медвѣдицы.

six étoiles dans la grande Ourse.

безсмысленный, безтолковый, безумный, глупый.

vide de sens, irraisonnable, déraisonnable.

противный основанію, положенію; несообразный, непослѣдовательный.

contraire à la raison; non conforme, inconséquent.

экзаменный домъ (кит. гунъюань, иначе дзюй-чанъ).

maisons des examens (Ch. koung-youan, autrement tsiu-tchhang).

толкованіе смысла или содержанія.

interprétation ou éclaircissement du sens, du contenu.

отдѣленіе, въ которомъ хранятся ученыя разсужденія. C.5,97.

appartement où on conserve les dissertations.

ཐོག་མའི་དོན།

понятіе или значеніе (начала), начальное.

signification ou idée de l'origine ou primitive.

ཐོག་མའི་དབུས།

понятіе средины или сущности.

idée du milieu ou de l'essentiel.

ཐུང་ངུ། (*ot*) ཐུ་ཐུང་ངུ།

послѣдышъ, младшій въ семьѣ. Т.5. 21.Сс.56.Уд.15.

le dernier (fils), le cadet.

ཐུང་མོ།

самая меньшая дочь.

la fille cadette.

ཐུང་ཟླ།

младшая невѣстка.

la plus jeune belle-fille.

ཐུ་ཐུང་ངུ།

младшій, послѣдній сынъ.

le cadet, le dernier fils.

ཐུགས་སུ་ཆུད་པ།

(*out*) вразумить, объяснить, растолковать, научить.

faire comprendre, expliquer, instruire, enseigner.

ཐུགས་སུ་ཆུད་པར་བྱེད་པ།

(*out*) велѣть вразумить, объяснить, растолковать.

faire faire comprendre, faire expliquer, faire instruire.

ཐུགས་ལྡན། (*out,t*) དོན་ཐུགས། དོན་ལྡན།

со смысломъ, имѣющій смыслъ, согласный со смысломъ, разумный; имѣющій причину или основаніе; дѣйствительный. Т.3,72.

signifiant, qui a du sens, conforme au sens, sensé; ayant une cause on un fondement; réel.

ཐུགས་སུ་ཆུད་མི་བྱེད་པའི་ཚིག

пустое, ничего незначущее слово.

une parole insignifiante.

ཐུགས་སུ་ཆུད་པ་གཅིག་ཉིད།

оба однозначущи, синонимы. Бод. 1,49.

synonymes, une chose exprimée par deux synonymes.

ཐུགས་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས།

религіозное сочиненіе, богатое не многословіемъ а глубокимъ содержаніемъ. Бг.69.

ouvrage religieux qui contient des pensées profondes dans peu de mots.

ཐུགས་ཀྱི་མཐོ་བ་ལ་བདེ་བ།

благо въ самомъ возвышенномъ его значеніи. Ас.

bonheur dans sa signification la plus élevée, le plus haut bonheur.

ཐུགས་ཡོད།

съ яснымъ разумомъ. Сс.6.

qui a une intelligence claire.

ཐུགས་སུ་ཆུད་པ། (*out,t*) разумѣть, понимать смыслъ, проникать значеніе. Т.3,72.

concevoir, comprendre le sens, pénétrer la signification.

(out) ཕྱག་ས་ལེན་པ་བ

внушать, наущать, внерить, уговаривать съ коварнымъ намѣреніемъ. T.12,14.

suggérer, inspirer, dicter, pousser à faire du mal, parler d'une manière astucieuse.

(out) понятливый, разумный, свѣдущій, глубоко ученый. T.3,72.Чэ.178.

docile, intelligent, parfaitement habile dans les sciences, instruit, savant.

(out) མཁས་མོ་ག་ཡོད་པ

казаться или притвориться свѣдущимъ, ученымъ. T.12,14.

faire semblant d'être savant, se vanter de ce qu'on ne sait pas faire.

(out) མཁས་མོ་ག་པ

притворяющійся свѣдущимъ, знатокомъ, ученымъ. T.12,14.

qui affecte de savoir ce qu'il ne sait pas, qui affecte de vouloir faire ce dont il n'est pas capable.

(ot) སྐྱོ་བ། བྱེད་པ། སོང་བ

итти куда, отправиться. T.9,88.

aller quelque part, se mettre en voyage.

ཁྱོད་ཀྱི་ཕ་ཇི་ལྟར་སོང་ཞེས་ཟེར། куда ушелъ твой отецъ? Cc.44.

où est-allé ton père?

S. nâyaka. དཔོན་སློབ་

вожатый, вождь, путеводитель, предводитель.

conducteur, guide.

и уходить и приходить. M.200.

aller et venir.

отправиться во дворецъ.

aller au palais.

улетѣть.

s'envoler.

ступай къ хану! предстань предъ хана!

vas chez le khan! présente-toi devant le khan!

мой отецъ, кажется, придетъ; мы уйдемъ.

mon père, à ce qu'il parait, viendra; nous nous en irons.

если дзасаки сами не отправятся въ походъ, лишать ихъ чиновъ и достоинствъ. My.29,11.

si les dsassaks ne se mettent pas d'eux-mêmes en campagne, on les privera de rangs et de dignités.

(out) черпать, почерпать (воду). T.18,95.

puiser (l'eau etc.), prendre avec une cuiller quelque chose.

(out) велѣть черпать, велѣть почерпнуть. T.18,95.

ordonner de puiser, de prendre avec un cuiller.

(*out*) ведро для черпанія воды, черпало.

seau pour puiser l'eau, puisoir, puiselle.

(*out*) вмѣстѣ черпать, вмѣстѣ почерпнуть. T.18,95.

lorsque chacun puise ou prend avec une cuiller.

(*out.gò*) быть черпаему, быть почерпнуту.

être puisé.

(*out*) གཟེར་ཁྱེ་

черпало, деревянная цѣпня: ² сѣть для ловли птичекъ. C.3,31.

puisoir, puiselle: ² filet pour attraper les oiseaux.

чашка для черпанія.

tasse qui sert à puiser.

черпальный ковшъ, уполовникъ.

cuillère à pot, cuillère à puiser, puisoir.

S. utpala. ཨུཏྤ་ལ་

цвѣтокъ вообще, ² водяная голубая лилія, цвѣтокъ.

fleur en général. ² fleur du lotus; le lotus bleu, lotus caerulea (nymphaea caerulea).

см. S. utgata (excelsus, praeclarus). cf. Уд.84.Ун.24.

voy.

OJ, УЈ = OL, OUL.

(*ou*) རྐང་མཐིལ། ལྕམ་མཐིལ། སྒྲ་བ་

подошва (ноги, сапога, башмаки). T.5, 69.10,56.15,71. ² трутъ (произноси съ удареніемъ на первомъ слогѣ). T.14, 81.

plante (*du pied*), semelle de bottes, de souliers, de pantoufles: ² amadou (la première syllabe est longue).

དམག་འཐབ་ཆེན་དགས་ཐུབ་པ་

кровопролитное сраженіе. T.3,110.

faire un grand carnage, répandre beaucoup de sang, tuer beaucoup du monde; boucherie.

сильно убѣждать, настоятельно требовать. T.12,64.

parler à quelqu'un avec fermeté, parler avec force.

སྒྲ་མཐིལ་

стелька. T.15,71.

trépoint, dresse, première semelle en dedans d'une chaussure.

S. pâdatala. རྐང་མཐིལ། ཞབས་མཐིལ་

подошва ноги. III.33.

plante du pied.

(*ou*) དམར་བར་འགྱུར་བ། བསྐྲག་པ་

раскаливать, прокаливать. T.17,9.

faire rougir (du fer etc.).

(ou) བསྐོག་པར་བྱེད་པ་

раскаливать, прокаливать. T.17,9.

faire rougir (du fer etc.).

раскаленное желѣзо. Мд.52.

fer rougi au feu.

(ou) དམར་པོར་བྱེད་པ། བསྐོག་འདྲག་པ་

окрасить въ красный цвѣтъ; румянить: ² раскаливать. T.17,9.

teindre en rouge; mettre du rouge: ² rougir au feu.

(ou) красный, раскаленный.

rouge, rougi au feu.

раскаленный желѣзный цилиндръ. Эн.96.

cylindre en fer rougi au feu.

ѣсть раскаленные камни. Эн. 227.

manger des pierres rougies au feu.

(o) མང་པོ། མཉེ་བོ།

много, множество, многіе. T.16,33.

beaucoup, plusieurs, multitude.

S. anêkapa (non semel bibens). མང་པོ་འཐུང་པ་

много пьющій: ² эпитетъ слона.

qui boit beaucoup. ² épithète d'un éléphant.

S. bahudanya. འབྱུང་མང་

названіе пятнадцатаго года въ 60 лѣтнемъ циклѣ: лѣто земли и бабра.

nom de la 15-me année du cycle sexagénaire; l'année (ch. vou-yn) terre et tigre.

многорѣчивый, многословный, болтунъ.

verbeux, diffus, redondant; bavard, babillard).

названіе одного музыкальнаго инструмента. С.8,86.

nom d'un instrument musical.

མང་པོ་ཟླ་ཀ་

названіе десятаго мѣсяца (kàrttikà).

nom du dixième mois (kàrttikà).

ཁྲོག་གག་

крестецъ (у лошади, мула и пр.).

la croupe (d'un cheval, d'un mulet et d'autres animaux).

звѣзда *A* въ созвѣздіи малой медвѣдицы.

A de la petite Ourse.

названіе шести звѣздъ въ созвѣздіи Возничаго и Тельца.

six étoiles du Cocher et du Taureau.

(o,t) S. anêgaças. མང་ཀ་

много.

beaucoup.

(*ou*) M. oulana, foulana, mamoukia. ས་ཚོ་ཀུ་རྫི་

родъ вишней. T.18,119.

espèce de cerises.

(*o*) ཐམ་པའི་ཚེ། | ཐམ་ཚེན། | ཐམ་ཚོར་

большая часть, большинство, большею частью; обыкновенно. Дл.90.

la plus grande partie, la partie mayeure, la plupart; ordinairement.

ཕ་རོལ་གྱི་ཐམ་པའི་ཚེ་

большая часть войска погибла. Сс.192.

la plus grande partie des troupes a périe.

ཐམ་ཕུ་ནས་

необыкновенно. Нд.48.

plus que de coutume, extrêmement.

(*ou,gh*) слезотеченіе.

action de verser des pleurs.

ཏེ་དམར་ཆུ་རྫི་

названіе рыбы, въ родѣ снятковъ. C.9, 90.

espèce de chabots.

(*o*) довольно много, многонько. T.16,33.

assez beaucoup.

(*ou*) འུ་ལག་ اولاق اولاغ

подвода; почтовыя лошади. T.13,31.

relais, chevaux de relais, chevaux de poste.

подорожная.

passe-port pour prendre des chevaux de postes aux relais.

ѣхать на подводахъ (почтовыхъ). Мд.64.

aller avec de chevaux de postes.

M. oula chousou. འུ་ལས་ཕྱི་ཟླ་ཚོད་

порція, даваемая чиновникамъ, отправляемымъ за великую стѣну. T.18, 15.

provisions de bouche pour soi et pour les bêtes lorsqu'on va au-delà de la grande muraille.

(*ou*) S. raktah, rôhita, lôhita (ruber, rubicundus). དམར། ཨཱཧི་

красный. T.15,18. ² въ хронологіи вмѣсто эрэ галъ.

rouge; ² dans la chronologie au lieu d'éré ghal.

དམར་རི་རྫི་

красная гора; Марбори, холмъ, на которомъ выстроенъ дворецъ или обитель далайламы, возлѣ Хласы.

montagne rouge; Marbori, colline sur laquelle est bâtie le palais ou le monastère du dalaylama, près de Lhassa.

рубинъ.

rubis.

ཀྲ་མ་དམར་རྫི་

яръ. T.1,68.

rivage escarpé, lieu élevé où il n'y que la terre rouge.

ཁྱུང་སྐེམ་པ།

курослѣпникъ. T.19,21.

cornouiller femelle ou sanguin (arbuste, cornus sanguinea).

ཁྱུང་སྨིན་ལྟེ།

розовыя губы.

lèvres roses, de corail.

S. raktâkchi. ཁྲག་དམིག

красное око: ²названіе планеты Марсъ. ³названіе перваго года въ 60 лѣтнемъ циклѣ; лѣто дерева и мыши. ⁴названіе Ракшаса.

oeil rouge: ²nom de la planète Mars: ³nom de la première année du cycle de 60 ans; l'année arbre et souris (ch. kia-tse); ⁴nom de Rakchas.

ཁྱུང་ཐལ།

совсѣмъ голый, нагой.

entièrement nu.

ཁྱུང་ཐེལ།

красная капуста. C.5,99.

choux rouges.

ཁྱུང་ཐོག

сладкіе пирожки поджареные. T.18, 44.

pâtisserie faite avec du sucre, de la farine, du jus du fruit d'épine vinette, etc.

ཁྱུང་ཐོད།

желтое просо.

millet jaune.

ཁྱུང་ཟླ།

глотка, горло, пищевой каналъ. T.5, 60.

avaloire, gorge, gosier ou le conduit des choses qu'on mange.

ཁྱུང་ཟླ་དམར་ཅན།

имѣющій красную шею: ²названіе Ракшаса.

qui a le cou rouge; ²nom de Rakchas.

S. sukla-pakcha. དམར་ཕྱོགས།

названіе съ 16-го по 30-е число каждаго мѣсяца.

dernière moitié de chaque mois, la quinzaine éclairée qui finit avec le jour de la pleine lune.

དམར་གྲིག

цѣль, въ которую стрѣляютъ изъ лука. C.6,110.

but, pour tirer de l'arc.

སྡུ། minium. сурикъ черешками. C.9,43.

སྡེར་ | སྡེར་ཀ།

родъ марёны; ²багряная краска; ³багряница. Aa.16,14.

espèce de garance (rubia munjit); ²couleur de pourpre; ³la pourpre, manteau royal.

རྨ་ལྗང་ཁུ།

рыжечалая лошадь.

cheval gris mêlé de rouge.

красный тальникъ. T.19,22.
boursault rouge.

буря.
orage.

розанъ, цвѣтъ. C.9,103.
rose, fleur.

оладьи съ медомъ, гребешками. T. 18,46.
beignets avec du miel.

краснопер, рѣчная рыба. T.20,68.
gardon ou rosse dont la queue et les nageoires sont rouges, poisson d'eau douce.

красное ученіе, красная секта. My. 61,13.
doctrine rouge, secte rouge.

корь.
rougeole.

мѣдь.
cuivre.

красный порошокъ для глазъ.
poudre rouge pour les yeux.

чесотка, птичка. T.19,84.
sizerain (fringilla linaria).

какая-то хищная птица, съ красными глазами и погами, питающаяся лягушками. T.19,63.
nom d'oiseau qui a les yeux et les pattes jaunes, et qui ne se nourrit que de crapauds et de grenouilles.

свекла. C.9,103.
betterave.

красношапочники, секта Саскъя, у буддистовъ тибетскихъ.
qui portent les bonnets rouges, secte Saskya ches les Bauddhas tibétains.

грудной младенецъ, новорожденный младенецъ. T.5,40.
enfant à la mammelle, petit enfant.

Ch. tchhy-tao.

экваторъ.
équateur.

названіе планеты Марсъ.
nom de la planète Mars.

практическое ученіе.
enseignement pratique.

(ou) M. oulana. སྭ་ཚ་ག་རྣ་

кислица. T.18,119.
oseille sauvage, épine vinette de Sibérie.

(ou) ཤ་ག | ཤེག་ག || ཚོམ་ནད་

корь. Нд.68.
rougeole.

(ou) དམར་མདངས་

довольно красный, красноватый, краснень-ко. C.9,103.
assez rouge, rougeâtre, un peu rouge, un peu rouge-clair.

(ou) красноватый, малиновый.
rougeâtre, cramoisi.

названіе дерева изъ рода малорослыхъ дубовъ. T.19,25.
espèce des petits chênes.

(ou,∂) ѣхать на почтовыхъ лошадяхъ.
aller avec des chevaux de poste.

(ou) краснѣть, быть краснымъ, покраснѣть. C.9,91.
rougir, être rouge, devenir rouge.

красный цвѣтъ, свѣжій, здоровый цвѣтъ.
couleur rouge, fraîche, couleur de santé.

огненный ровъ. Мг.1,82.
fossé de feu.

краснѣющій, совѣстливый, стыдливый. Ун.70.
rougissant, timide.

(ou) S. pât'ala (rubicundus). མཚོན་བ་

красноватый, краснѣющійся. T.15,19.
rouge-clair, rouge pâle.

свѣтломалиновый. C.8,92.
cramoisi-clair.

པེ་ཏུ་ཀ་ཡ་མ་

пѣтушки, цвѣтки. T.19,49.
glayeul (iris Sibirica).

ཤ་མཆོག་བ་

вишневый (цвѣтъ). T.15,9.
couleur cerise.

དམར་སེར་

красножелтый, огненный (цвѣтъ). T. 15,18.
couleur orange, couleur de feu.

(ou) ѣхать на почтовыхъ лошадяхъ. C.8, 123.
aller avec des chevaux de poste.

(ou) ямщикъ, почтарь. C.8,123.
postillon, voiturier, roulier.

ཤིན་ཏུ་དམར་པོ་ཞེས་བྱ་བ།

красный порошокъ для глазъ.

poudre rouge pour les yeux.

S. pingala. ཤིན་ཏུ་དམར་པོ་ཞེས་བྱ་བ།

названіе пятдесятъ четвертаго года въ 60 лѣтнемъ циклѣ: лѣто огня и змѣи.

nom de la 54-me année du cycle de soixante ans; année feu et dragon (ch. ting-se).

(ou,t) དམར་ལྗང་།

красноватый, свѣтлокрасный. T.15,19.

rougeâtre, rouge-clair.

ཤིན་ཏུ་སེར་།

красножелтый.

de couleur orange, de couleur de feu.

(ou,t) ཕྱི་བ།

изкрасна, красноватенькій, розовый. T.15, 19.

un peu rouge-clair, de couleur de rose.

(ou) འབྲུམ་ཆག་།

трутница. T.15,63.

étui d'amadou, boîte à feu.

(ou) трутница. C.9,91.

étui d'amadou, boîte à feu.

(ou) ཐག་རྒྱན།

замша, равдуга. T.15,78.

peau préparée de cerf, d'élan, etc.

(ou) ¹ просверкать, засверкать (о молніи). T.1,13. ² красить, въ красный цвѣтъ. ³ окраситься, получить красный цвѣтъ.

¹ étinceler, briller un instant, commencer à étinceler à scintiller: ² teindre en rouge; ³ devenir rouge, avoir une couleur rouge.

(ou,∂) подложить подошвы. ² появленіе мозоли у скота на подошвѣ. C.2,29.

mettre des semelles: ² des durillons paraissent sur la plante des pieds du betail.

(ou,∂) велѣть подложить подошвы.

ordonner de mettre des semelles.

(o,∂) མང་པོ་

размноженіе; ² множество.

propagation, multiplication; ² multitude, pluralité.

(o,t) имѣющій много. Цл.49.

qui a beaucoup.

(o,t) མང་བར་འཕེལ་བ་

умножаться, размножаться.

se multiplier, s'accroître.

(olat) མང་བར་ཕྱེད་པ་

велѣть размножить.

ordonner de multiplier, d'accroître.

(olat,gò) быть размножаему.
être multiplié.

(o) размножаться, умножаться.
se multiplier, s'accroître.

(ou) костяника, красная смородина (у Бурятъ).
espèce de baies rouges à petits noyaux (rubus saxatilis), groseilles rouges (chez l. Bour.).

(ou) ཉི་ཤལ་མ་
осока, трава. T.19,6.
herbes dont on se sert pour couvrir les maisons.

косить осоку. C.1,92.
faucher les herbes.

(ou) སྐྱེ་དམར་སྡོང་
красная смородина. T.18,120.
groseilles rouges, espèce de baies rouges à petits noyaux.

(ou) རིམ་གྱིས་
помалу, понемногу, мало по малу, исподоволь. T.1,33.
pas vite, peu-à-peu, doucement, insensiblement.

ཁད་ཙྭས་ཁད་ཙྭས་
понемногу, мало по малу, исподоволь, постепенно. C.2,57.Cc.286.Чэ.63.
un peu, peu-à-peu, doucement, insensiblement, progressivement.

རིམ་གྱིས་ཁད་ཙྭས་ | ཁད་ཙྭས་
понемногу, мало по малу, исподоволь, потихоньку, постепенно. Нд.7.
un peu, peu-à-peu, doucement, insensiblement, progressivement.

(ou) дѣлать что исподоволь, успѣвать постепенно: ² передавать, поручать кому; преподавать. T.3,78.
faire q. c. progressivement, reussir peu-à peu: ² dire à quelqu'un, charger qn., promulguer de bouche en bouche, instruire, enseigner.

рассыльщикъ. My.32,2.
messager.

(ou) велѣть заниматься исподоволь, приводить въ совершенство постепенно: ² велѣть передать поручить, или преподать. T.3,78.
faire faire q. c. progressivement, faire perfectionner q. c. par degrés: ² faire dire à quelqu'un, faire charger qn., faire publier, faire instruire.

(ou) вмѣстѣ заниматься чѣмъ исподоволь: ² вмѣстѣ передавать, поручать, преподавать. T.3,78.
s'occuper de q. c. progressivement ensemble avec les autres; ² dire, publier, promulguer, instruire ensemble.

(*ou*) дѣлать что исподоволь, успѣвать постепенно. ² передавать, пересылать, доставлять чрезъ кого. C.2,29.

faire q. c. progressivement, faire les progrès peu-à-peu. ² dire à qn., faire parvenir par le moyen d'une autre personne.

копіи съ рѣшенныхъ дѣлъ, передаваемыя изъ одного мѣста въ другое для свѣдѣнія. C.2,29.

copies des affaires decidées pour être expediés à une autre instance afin de les faire connaître.

магазины по дорогѣ, для складки пшена, идущаго въ Пекинъ. C. 2,29.

magasins sur le grand chemin pour mettre le millet qu'on transporte à Pékin.

(Кунъ-дзы) собравъ ученіе древнихъ царей, затвердилъ и передалъ (слушателямъ своимъ) въ назиданіе позднѣйшимъ поколѣніямъ. By.

ayant rassemblé la doctrine des anciens souverains, et l'ayant appris par coeur (Khoung-tseu) l'a transmise (à ses auditeurs) pour l'édification des générations futures.

переспрашивая всѣхъ поочереди, онъ наконецъ дошелъ до садовника. Уп.82.

en questionnant chacun à son tour, il vint enfin jusqu'au jardinier.

(*ou*) передающій съ рукъ на руки: ² почталіонъ. C.2,29.

celui qui transmis ou remet; ² postillon.

почтовая экспедиція. C.2,29.

expédition de poste.

(*ou*) постепенное занятіе, успѣхи. ² передача.

occupation progressive, progrès. ² action de rendre à un autre.

(*ou*) красная, рыжая. C.9,90. ³ въ хронологіи вмѣсто эмэ галъ.

rouge, rousse. ³ dans la chronologie au lieu d'émé ghal (ch. ting).

(*ou*) ᠰᠣᠯᠣᠨᠭᠠ | ᠰᠣᠯᠢᠬᠤ | ᠰᠣᠯᠢᠭᠳᠠᠬᠤ

мѣнять, перемѣнять, смѣнять, перемѣщать. T.3,96.10,15.

changer, remplacer, mettre qn. à la place d'un autre, changer le poste d'un mandarin, le placer dans une autre ville pour y remplir le même poste.

стрѣлять съ обѣихъ рукъ, т. е. то съ правой, то съ лѣвой. T.4,26.

lancer la flèche tantôt de la main droite, tantôt de la main gauche.

каждый изъ пятерыхъ сыновей поперемѣнно силился переломить (пукъ прутьевъ) и не могъ ничего сдѣлать. Cc.58.

des cinq fils, chacun à leur tour, faisaient des efforts pour casser (le fagot de verges) et ne pouvaient y venir à bout.

предзнаменованіе перемѣны династіи. Сс.130.

présage du changement de dynastie.

перемѣстить на должность секретаря въ коллегію.

donner à quelqu'un une autre place de sécrétaire de collége.

(*ou*) велѣть перемѣнить, смѣнить, перемѣнить. Т.10,15.

ordonner de changer, de mettre qn. à la place d'un autre, de remplacer.

(*ou*) ལྷས་ཚོགས། | ལྷས་མཚམས་

перемѣна; ² время года. Т.1,28.

changement, remplacement; ² temps de l'année, saison.

зима, время зимнее.

hiver, saison d'hiver.

весеннее время, весна: непостоянная погода.

saison de printemps, printemps: température inconstante.

ཟླ་ཐོ། | ཟླ་

календарь, мѣсяцословъ. Т.2,9.

calendrier, almanach.

(*ou*) перемѣняться, другъ друга смѣнять.

changer de place l'un l'autre, se remplacer.

(*ou,gò*) быть мѣняему, перемѣняему, смѣняему.

être changé, transféré, remplacé.

(*ou*) གོད་ཡག་

глухой тетеревъ. Т.19,67.

coq de bois (tetrao urogallus).

(*o*) итти или ѣхать стороною, не по дорогѣ. Т.9,76.

marcher à côté du chemin.

(*ou*) и тамъ и сямъ, безъ порядка. С.1, 43.

par ci par là, sans ordre, pêle-mêle.

(*ou*) འཁྲམས། | ཤི་

стерва, падаль, дичь растерзанная хищными звѣрями. Т.18,15.Дл.32.

charogne, cadavre d'un animal, animal déchiré par les carnivores.

стерво, растерзанное хищными звѣрями. М.11.

cadavre d'un animal dévoré par les carnivores.

ཉིན་མཚན་ཕྱེད་ལ་

приносить въ жертву поросенка, въ сумерки, внѣ дома, у западной стѣны. Т.3,15.

offrir aux esprits un petit cochon, pendant le crepuscule, et le pendre à la muraille qui est du côté de l'ouest.

(o) водяные пузыри, скотская болѣзнь (у Бур.)

ampoules, enflure pleine d'eau sur la peau, maladie du bétail (chez l. Bour.).

(o) робкій человѣкъ, трусъ.

un homme timide, craintif, poltron.

(ou) выть, завывать (о волкахъ, собакахъ, львахъ и пр.), T.9,51.Дд.189.194.

aboyer sans discontinuer, hurler, pousser des hurlements (loup, chien, lion etc.).

лисій вой.

le cri du renard.

(ou) осина. T.19,22.

tremble, peuplier tremble (populus tremula).

(ou) обильный осиною, покрытый осиною.

abondant en trembles.

Улясатай городъ въ западной части Халхи.

Oulasutay ville dans la partie occidentale de Khalkha.

(ou)

заботы, хлопоты; ² домогательство, назойливость; ³ досада, скука. T.10,43.

soucis, embarras, inquiétudes; ² sollicitude, effort pour obtenir, impertinence; ³ chagrin, déplaisir, ennui.

беззаботный, безпечный; лѣнивый.

insouciant, indolent; paresseux.

впалъ въ хлопоты, запутался въ дѣла. C.7,5.

il tomba en embarras, il s'embrouilla dans une affaire.

вм. не слушать, не внимать.

ne pas entendre, écouter sans attention.

(ou,kt) заботливый, хлопотливый; ² назойливый, докучливый, скучный; ³ запутанный, перепутанный. T.2,47.

plein d'embarras, embarrassant; ² importun, impertinent, ennuyeux; ³ embrouillé.

впалъ въ хлопоты, запутался въ дѣло. C.7,5.

il tomba en embarras, il s'embrouilla dans une affaire.

запутанное, хлопотливое дѣло.

affaire embrouillée.

(ou) M. oulountchou.

степное растеніе, въ родѣ щавеля, изъ котораго выжимаютъ горькій сокъ. T.18,27.

nom d'une plante sauvage, espèce d'oseille,

dont on exprime l'eau qui a un goût amer.

(o) подушка у сѣдла.
le coussin d'une selle.

(o) M. olon.

подпруга, подсѣдельникъ. T.4,99.
la sangle.

(o,∂) M. olondouo.

длинные теплые сапоги, тòрмасы. T.15, 66.
bottes longues et chaudes.

(o) подпругою укрѣпить, привязать. M. 59.60.
attacher avec la sangle.

(o)

черезсѣдельникъ, чрезъсѣдельникъ. T.4,98.
sangle ou courroie qui sert à fixer l'arc au brancard.

(o)

междом. ахъ! T.12,54. ² внутренности, малый желудокъ у животныхъ жующихъ жвачку.
interj ah! ² les intestins, boyau, petit estomac des animaux ruminants.

болѣзнь въ кишкахъ.
mal dans les boyaux.

верхнія кишки.
les boyaux supérieurs.

нижнія кишки.
les boyaux inférieurs.

(o,∂)

стрѣлять вверхъ изъ лука. T.4,5.
lancer la flèche fort haut.

(ou) الوس ، اولوس

народъ, люди: ² государство. ³ династія. T.13,28.
nation, peuple, gens: ² état, royaume, empire: ³ dynastie, famille régnante.

народъ: чернь.
peuple; populace.

жилое мѣсто: государство.
endroit habité: empire, royaume.

мѣстный обычай, свойство страны.
coutume locale, propriété du pays.

M. gourun de touakiara tchanguin.

наслѣдственный титулъ чиновника 9 класса. T.2,4.
titre héréditaire d'officier du neuvième ordre dans la maison de l'empereur.

хранилище государственныхъ историческихъ записокъ. С.9,16.

dépôt des mémoires historiques.

Ch. ko-chi-kouan.

мѣсто собраній историческаго общества (въ Пекинѣ). С.9,16.

maison de la société historique (à Pékin).

Ch. ko-siô; wen-miao; khoung-ching-miao.

государственное (казенное) училище; ² названіе храма, въ Пекинѣ, въ честь Кунъ-дзы философа. С.9,16.

école impériale; ² un temple à Pékin fondé en l'honneur du philosophe Khoung-tseu.

Ch. ko-loun-efou.

супругъ богдохановой дочери. Т.2,5.

gendre de l'empereur chinois.

M. gouroun de aigilara tchanguin.

наслѣдственный титулъ 8-го класса въ царской фамиліи. Т.2,4.

titre héréditaire d'officier du huitième ordre dans la maison de l'empereur.

M. gouroun de aigilara koung.

наслѣдственный титулъ 6-го класса царскихъ родственниковъ. Т. 2,4.

titre héréditaire des parents de l'empereur au sixième degré.

M. gouroun be dalire tchanguin.

наслѣдственный титулъ 7-го класса царскихъ родственниковъ. Т.2,4.

titre héréditaire d'officier du septième ordre dans la maison de l'empereur.

M. goûroun be dalire koung.

наслѣдственный титулъ 5-го класса царскихъ родственниковъ. Т.2,4.

titre héréditaire des parents de l'empereur au cinquième degré.

Ch. koung-tchou. M. gouroun ni koungtchou.

богдоханова дочь, выданная за монгольскаго князя. Т.2,7.

fille de l'empereur mariée à un prince mongol.

Ch. ko-tseu-kian.

университетъ. С.9,16.My.1,25.

université.

(o)

конопель. Т.15,14.19,4.

chanvre (canabis sativa), chenevis.

конопляное масло.

huile de chenevis.

(o) ཀྲུ། | ཆུའི་ཀྲུ། | རྟ་

бродъ. C.13,23.

gué, endroit guéable.

རྟ་མེད་

неперебродный, непроходимый; глубокій. C.7,77.

non guéable, inguéable; profond.

(o,t) S. gâdha (vadosus, non profundus). རྟ་ཐུབ་

проходимая вбродъ (рѣка).

(rivière) guéable, où l'on passe à gué.

རྙེད་པ་

открытіе, находка, пріобрѣтеніе.

découverte, trouvaille, acquisition.

(ou) བར་ཤོག་

родъ писчей бумаги. C.6,65.

espèce de papier.

(o) S. vid, vindati (adipisci, invenire). རྙེད་པར་འགྱུར་བ། | ཐོབ་པ། | རྟོགས་པ་

найти, пріобрѣсти, открыть, получить, достать. T.7,91. ²зачать, понести. T. 8,19.

trouver, obtenir, acquérir, gagner, découvrir; ²concevoir, devenir enceinte.

ཉག་ཆག་ признакъ (непримѣтной) легкой раны. T.4,30.

vestige d'une plaie légère.

находимый (примѣтный) слѣдъ: признакъ тяжелой раны. T.4,31.

trace visible; vestige d'une plaie profonde.

ཆགས་བྱེད་

сладострастіе.

sensualité, volupté.

S. kachta.

съ трудомъ пріобрѣтаемый.

ce qui s'acquiert avec peine, difficile, qu'on ne peut pas atteindre aisément.

снискать нирвану, достигнуть нирваны.

atteindre le nirvâṇa, passer à l'état d'absorption.

погрѣшить, сдѣлать преступленіе. T.2,92.

pécher, commettre un crime:

неопомниться. Гх.

ne pas se reconnaître.

пріобрѣсть совершенное знаніе шастръ. Cc.34.

acquérir une connaissance parfaite dans les çastras.

виновный. T.2,85.

coupable, criminel.

не получить желаемаго. Эц.88.

ne pas obtenir ce que l'on désire.

неровно, негладко.
inégal, raboteux.

(o) велѣть пріобрѣсть; дать, доставить. Эо.9.Эц.236.
ordonner d'acquérir, procurer, donner, fournir.

дать ѣсть и пить, накормить и напоить. Хтм.1,43.
rassasier et abreuver.

ввергнуть въ пучину страданій. Эо.9.
précipiter dans le gouffre des malheurs.

(o)
велѣть дать, велѣть доставить, дать средства къ достиженію, полученію, пріобрѣтенію. T.7,91.
faire ordonner d'acquérir, faire donner, ordonner de procurer, donner des moyens d'acquérir, d'obtenir.

велѣть чинить каждому справедливость. T.2,1.
ordonner d'administrer la justice à chacun.

велѣть доставить кому все желаемое. Бг.53.
ordonner de procurer à quelqu'un ce qu'il désire.

доставить немалую прибыль. Аа. 19,24.
donner beaucoup à gagner.

(ou)
нѣжный, мягкій, тихій, добрый: ² безсильный, слабый, немощный.
tendre, mou, doux, bon: ² faible, impuissant, languissant.

нѣжная, мягкая кожа на тѣлѣ.
peau tendre et molle sur le corps.

человѣкъ нѣжнаго, тихаго нрава.
homme d'un caractère doux et paisible.

(ou)
показывать состраданіе, щадить кого, поберегать. T.6,60.
montrer de la compassion, ménager ou épargner quelqu'un qu'on aime.

(ou)
перемѣняться, превращаться, измѣняться. T.10,63.
se changer, se transformer, se métamorphoser.

(ou) перемѣнить, измѣнить, превратить.
changer (une chose de place, d'affection), renverser (un habit), transformer, métamorphoser.

(ou) перемѣна, превращеніе, измѣненіе.
changement, transformation, métamorphose.

(o)
летяга, летучая бѣлка. T.19,119.
écureuil volant (sciurus volans).

(ou) འཚོག་མོ་ཡིན་པ་

ослабѣть, изнуриться, притти въ слабость: ² терять духъ, охоту; охладѣть къ чему. C.7,3.

s'affaiblir, tomber en défaillance: ² perdre courage, l'envie; être indifférent à tout.

(ou) приходить въ слабость, начинать, ослабѣвать; ² нѣсколько охладѣть, начинать терять духъ. C.7,3.

perdre ses forces; ² rendre l'énergie, commencer à se décourager.

(ou) изнурить, привести въ разслабленіе, обезсилить.

réduire en faiblesse, en défaillance.

(ou) འཇོག་པ། ཞུར་ཀྱོར། ཞུར་ཀྱོར་ཅན་

нѣжный, тихій, добрый: ² безсильный, слабый, немощный.

tendre, mou, doux, bon: ² impuissant, faible, languissant.

(or) ཚོར་སྐྱེ། ཉོག་སྐྱེད་

мягкій, весьма мягкій; ² перепаренный, распаренный; ³ распустившійся отъ слабости. T.18,91.

mou, délicat; ² amolli par la vapeur, très cuit (p. e. une viande très cuite); ³ très fatigué, très faible.

сдѣлаться мягкимъ, смягчиться: ² распариться: ³ ослабѣть, изнуриться.

devenir mou, s'amollir: ² s'amollir par la vapeur; ³ s'affaiblir, s'exténuer.

(o) M. olbo.ཡེ་ཆྱི། བལ་གདན། རྒྱབ་འཚོག

короткое верхнее платье, употребляемое для верховой ѣзды; камзолъ. T.15,49. ² тюфякъ, матрацъ. T.15,91.

habilement qu'on porte seulement à cheval lorsqu'on va en voyage; camisole: ² matelas.

(o) имѣющій тюфяки, снабженный тюфяками.

qui a des matelas, pourvu de matelas.

диванъ.

divan.

стулъ съ набивкою.

chaise tapissée.

(ou) свариться, перевариться, распариться, разопрѣть: ² сдѣлаться мягкимъ; распуститься отъ слабости, изнуриться. T. 18,11.

cuire, cuire trop, se gâter par la cuisson: ² s'amollir par la vapeur, ou l'eau chaude; devenir mou; se fatiguer, s'affaiblir, s'exténuer.

(o) S. vitta (quod obtentum est, opes, divitiae; etiam id, quo quaestum facit homo). འཚོང་བ་

находка, пріобрѣтеніе: ² барышъ, польза: ³ богатство, достояніе. Нд.55.Эц,191, 198.

trouvaille, acquisition: ² profit, avantage: ³ richesse.

ཡིད་མི་ཚིམ་པ་

безъ состоянія, недостаточный, бѣдный.

sans fortune, pauvre.

(o) འཚོ་བ་ཆེ་

достаточный, богатый.

aisé, riche, opulent.

(olò) быть найдену, пріобрѣтену: находиться.

être trouvé, acquis: se trouver.

ཕྱོགས་རེར་ཡོད་ཀྱང་ རྒྱུད་ཀྱི་ཡོད་པ་ མེད་ཅེས་ཟེར་ཏོ་

приверженцевъ вездѣ найдешь, но не кровныхъ. Сс.72.

on peut trouver partout des hommes dévoués, mais pas des consanguins.

ཇི་ལྟར་ཡོད་པ་

что ни попало, что на умъ пришло. T.12,59.

tout ce qui tombe sous la main, tout ce qui passe par la tête (faire une chose sans y penser, dire sans en avoir l'intention. Amiot.).

ད་ལྟ་ངའི་ལག་ན་ འབྲས་ཡོད་མེད་ཀྱི་ཡོད་

теперь у меня нѣтъ такихъ плодовъ. Уд.19.

à present je n'ai plus de tels fruits.

(olò) находка, пріобрѣтеніе, полученіе, нахожденіе. Эц.155.

trouvaille, acquisitiou, action de recevoir ou d'obtenir.

(olò) все то, что не легко можеть быть найдено, пріобрѣтено и т. п. рѣдкій, диковинный, необыкновенный, невиданный.

tout ce qui ne peut être facilement trouvé, aquis etc., rare, étonnant, merveilleux, extraordinaire.

(oldagò) быть пріобрѣтену, найдену, настигнуту, постигнуту. T.3,123.

être acquis, trouvé, obtenu, gagné.

нерадиво? C.1,92.

négligemment, nonchalamment?

(olò) быть найдену, пріобрѣтену.

être trouvé, acquis.

(olò) ཞབས་ཆུང་ལྟེད་པ་

жить весьма умѣренно, бережливо: скупиться. T.7,12.

vivre très modiquement, épargner sur sa bouche, sur ses meubles etc.; être avare.

(olò) ཞབས་ཆུང་ལྟེད་འདྲུག་པ་

велѣть жить умѣренно, бережливо. T.7,12.

ordonner à quelqu'un d'épargner sur sa bouche, sur ses meubles etc.

(olò) ཞབས་ཆུང་ལྟེད་རེས་པ་

велѣть жить умѣренно, вмѣстѣ скупиться. T.7,13.

épargner sur sa bouche etc. en commun.

(o) островокъ.
une petite île.

(o) S. vitta (quod obtentum est; opes, divitiae; etiam id, quo quaestum facit homo). M. oltchi. الجا الجه اولجا اولجه

найденное, пріобрѣтенное; польза, находка; выигришъ: ² добыча: ³ плѣнникъ, военноплѣнный: ⁴ слѣдствіе, послѣдствіе: ⁵ счастіе, благо, ⁶ въ ариѳм. квоціентъ, частное число. T.5,14.

ce qui est trouvé, acquis; avantage, profit; trouvaille; gain: ² butin; ³ prisonnier, captif, prisonnier de guerre: ⁴ suite, conséquence: ⁵ bonheur, félicité: ⁶ quotient (arith).

пріобрѣсть пользу. Цл.48.
obtenir l'avantage.

оспоривать находку или добычу.
se disputer une trouvaille ou un butin.

подкидышъ, ребенокъ.
un enfant exposé.

корыстолюбецъ.
homme avide de gain.

(o) получить добычу, пріобрѣсти, добыть: ² взять въ плѣнъ, полонить. T.3,127.
faire le butin, butiner, acquérir, gagner: ² faire prisonnier.

(o) дать кому средство пріобрѣсти, добыть, выиграть: ² велѣть взять въ плѣнъ.
donner le moyen d'acquérir, d'obtenir, de gagner: ² faire faire prisonnier.

(o.gd) быть выиграну, добыту: ² быть взяту въ плѣнъ.
être gagné, obtenu; ² être saisi, être fait prisonnier.

(olgh) злословить, хулить, порицать.
médire, calomnier, blâmer, reprendre, blasphémer.

(olgh) злословіе, хуленіе, порицаніе.
médisance, calomnie, blasphème.

злословить.
médire, calomnier.

(olgh) хулитель, порицатель.
qui blâme, qui blasphème, calomniateur, blasphémateur.

OM, УМ = OM, OUM.

омъ. ཨོཾ་ мистическое слово, означ. буддійскую тройственность, т. е. будду, ученіе и духовенство.
om, aum, syllabe mystique qui désigne la triade bouddhique: bouddha, dharma et sanga.

ཌཱ་ར་ཨེ་ཀེ་ཛ་ཡ་

эпитетъ Дара-экэ.

épithète de Dâra-éké.

ཛམ་བ་ལ་ཛ་ཡ་

эпитетъ Джамбалы (божество богатства и изобилія).

épithète de Djambala (divinité de la richesse et de l'abondance).

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་དྨེ་ཧཱུྃ། ཀུ་རུ་ཀུ་རྱེ་

мистическая формула, составленная Падмапани, знач. о тройственность (т. е. будда, ученіе и духовенство) въ драгоцѣнномъ лотусѣ!

formule mystique composé par Padmapani (Aryâvalokitêçvara bodhisattva): o triade (bouddha, dharma et sanga) dans le lotus précieux!

ཀྱེ་མ་

молоко.

lait.

(ou) S. garbha. ལྷ་ཕྱེད། | སྙིང་ | ལྷ་ཕྱེད་

утроба матери, чрево, ложесна.

matrice, sein, flancs, uterus.

སྙིང་ཏེ་

болѣзнь матки.

maladie de la matrice.

སྙིང་ལ་འཇུག་པ་

войти въ утробу матери; возродиться, метемпсихозисъ. Дл.55.

entrer, s'incarner dans le sein de sa mère; renaître; métempsycose.

སྙིང་གི་དུས་

время рожденія, роды.

le temps de couches, les couches.

སྙིང་གི་སྒོ་

отверстіе матки, маточное устье.

orificium uteri.

སྙིང་ལ་ཞུགས་པ་

войти въ утробу матери; возродиться.

s'incarner dans le sein de sa mère; renaître.

S. djârâyudjâ. སྙིང་ལྗང་

рожденіе изъ чрева матери.

la naissance d'une matrice.

སྙིང་ནད་

пятно утробы; первородный, природный грѣхъ.

tache d'uterus; péché naturel, péché originel.

མ་ཡིག་

матка.

matrice.

(ou,∂) མཆོད་ཡོན་

подбрюшина. T.20,21.

bas ventre, abdomen.

(ou) S. uttara (superior: septentrionalis), uttarà (septentrio). བྱང་

сѣверъ. T.1,94.

le nord.

བྱང་ཕྱོགས་

сѣверная страна.

contrée du nord.

བྱང་གི་ཕྱོགས་སྐྱོང་

геній хранитель сѣверной страны: Вайшрамана (Кувера).

génie régent de la contrée du nord: Vaiçramana (Kuvéra).

བྱང་ཤར་ཕྱོགས་སྐྱོང་

геній хранитель сѣверовосточной страны.

génie régent de la contrée du nord-est (Içа).

བྱང་ཐང་

пустыни сѣвернаго Тибета.

les déserts au nord du Tibet.

S. uttarapûrva. བྱང་ཤར་

сѣверовостокъ.

nord-est.

(ou,t) сѣверный, на сѣверѣ находящійся.

du nord, septentrional, boréal.

བྱང་ཕྱོགས་

сѣверная страна. My.10,16.

contrée du nord, côté du nord.

བྱང་སྒོ་

ворота для входа войскъ съ сѣвера: ² звѣзда α въ созвѣздіи южныхъ рыбъ.

porte de troupes tombées du nord: ² α du Poisson austral.

བྱང་ཆུ་

сѣверная рѣка: ² названіе трехъ звѣздъ въ знакѣ Близнецовъ.

fleuve septentrional : ² trois étoiles des Gémeaux.

(ou) сѣверный, на сѣверѣ находящійся.

du nord, septentrional, boréal.

(o) гордиться, кичиться. Cc.72.

s'enorgueillir, se glorifier, se vanter.

(ou) བརྗེད་པ། བརྗེད་བྱེད་པ་

забывать.

oublier.

(ou) བརྗེད་བྱེད་བྱེད་པ་

заставить забыть, привести въ забвеніе.

faire oublier, couvrir d'oubli.

ཁྲོན་བྱེད་ཀྱི་ནད་

вообще болѣзнь, сопровождаемая потерею памяти: падучая болѣзнь.

maladie généralement suivie de la perte de la mémoire: le haut mal, le mal caduc, l'épilepsie.

(*ou*) вмѣстѣ забывать.

oublier ensemble.

(*ou,t,t*) བརྗེད་དན། | བརྗེད་དནས་

забывчивый.

oublieux.

(*ou,gð*) быть забыту.

être oublié.

(*o*) дикій козленокъ. T.19,110.

petit bouc sauvage.

(*ou*) толстыя кишки (лошадиныя, ослиныя); потроха. T.18,8.

gros boyaux (du cheval, de l'âne); tripes, abatis.

омуль, рыба.

truite saumonnée (salmo autumnalis).

(*o*) ཀྲིག་ཚུབ་

вспыльчивый, горячій, ярый, неистовый, буйный. T.11,74.20,10.

vif, emporté, furieux, impétueux, inquiet.

(*o,ð*) ཀྲིག་དན་བྱེད་པ་

злиться, приходить въ ярость, неистовствовать. T.11,74.

se mettre en colère, s'emporter, devenir furieux.

(*o*) S. mâna, darpa; ahankara.

ད་ཀྲལ། | སྐྱེས། | རེག་ས། | ཀྲིམ། | རྒྱས་པ། | འཕྲོ་

гордость, высокомѣріе, надменность: ² самосознаніе, я, чувствованіе себя самого, своего я.

orgueil, arrogance, présomption, hauteur: ² la conscience, le sentiment du moi, le moi.

попрать гордыню, смирить надменность.

abaisser l'orgueil, dompter l'arrogance.

горлое слово, надменное выраженіе.

parole orgueilleuse, expression arrogante.

དེད་མེད། | དེད་བྲལ། | ད་ཀྲལ་མེད་པ་

негордый, смиренный.

sans orgueil, dompter l'arrogance.

негордый, смиренный.

sans orgueil, humble.

возгордиться.

s'enorgueillir.

пробудить гордость.
éveiller l'orgueil.

смирить гордыню.
abaisser l'orgueil.

(*o*) гордиться, кичиться, вести себя гордо.
être orgueilleux, s'enorgueillir, se conduire orgueilleusement.

(*o*) возбудить гордость.
éveiller l'orgueil.

(*o*) དར་རྒྱལ་ཅན། རྒྱགས་པ་ཅན། དོམ་གཟུགས་ཅན་
гордый, надменный, высокомѣрный, кичливый. T.11,39.
orgueilleux, fier, hautain, gonflé d'orgueil.

(*o*) гордиться, кичиться, вести себя гордо.
être orgueilleux, s'enorgueillir.

(*o*) རྐྱེད་ཤུན། ཡིད། ཁྲོག་མ། གདུ་ཤུ། གདུ་རྩྭ་
кость надгрудная, плечная, ключица. T.5, 70. ² серьга у рогатой скотины. T.15, 74.20,54. ³ хлупь у птицы. T.19,98. ⁴ грудь у лошади, мула и пр. T.20,19.
la jointure des os qui sont au commencement de la poitrine, sternum, clavicule; ² peau qui pend sous le cou de quelques mammifères; ³ la poitrine des oiseaux, lunette, os fourchus à l'estomac d'un oiseau; ⁴ le poitrail d'un cheval, d'un mulet, etc.

(*o*) རྐྱེད་ཀྱི་གདུབ་
наплечникъ (у панцыря).
épaulière, scapulaire, partie d'une cotte de mailles qui couvre les épaules.

(*o*) དཀྲུལ་བྱེད་པ། དོམ་པ། ལྟ་མ་པ་
гордиться, кичиться, надмеваться. T.11, 35.
s'enorgueillir, s'enfler de vanité, se gonfler.

стрѣла гордости.
la flèche d'orgueil.

не гордящійся собственными доблестями. Сц.1,7.
qui ne s'enorgueilli pas de ses vertus.

(*o*) S. darpa (superbia).
དོམ་གཟུགས་ཅན། རྒྱགས་པ་
гордость, надменность, кичливость. T.11, 35.
orgueil, fierté, présomption, hauteur.

коурка, коурая лошадь. C.2,5.
cheval alezan clair.

(*o*) гордиться, кичиться, быть надменнымъ.
être orgueilleux, faire l'orgueilleux.

(*ot*) забывать.
oublier.

(*o*) ཆུ་ལྟུང་བ་
плыть по водѣ (безъ судна). T.1,92.
nager.

(*oumda*) питье, напитокъ. Бг.312.
boisson, breuvage.

(*oumdan*) ཇོག་ | བཏུང་བ་
питье, напитокъ: ² сусло, сладкій квасъ хлѣбный. T.18,36.
boisson, breuvage: ² espèce de vin doux (qu'on emploie dans les sacrifices).

(*oumi*) ཉལ་བ་
спать, почивать. C.1,56.
se coucher, dormir.

ཉལ་ས་
ложе; ² спальня, опочивальня.
lit; ² chambre à coucher, chambre où l'on se repose.

ཉལ་ཁྲི་
кровать, ложе.
lit.

(*oumd*) ཇོག་ | བཏུང་བ་ | ཐུང་ངུ་
питье, напитокъ.
boisson, breuvage.

ཆུ་སྐོམ་
утолить жажду.
étancher la soif.

ཆུ་ཕོར་
сосудъ для питья.
vase à boire.

ཆུ་འཐུངས་
имѣть жажду.
avoir soif.

(*oumd*) возбудить жажду.
exciter la soif.

(*oumd*) ཇོག་པར་འདོད་པ་ | འཐུང་བ་
жаждать, имѣть жажду, хотѣть пить. T. 8,59.
avoir soif.

ཆུ་སྐོམ་པ་
напоить жаждущаго, утолить жажду. Чэ.109.
désaltérer la soif, étancher la soif.

ཁྱོད་ཀྱི་གདོང་ལ་མཐོང་བར་འདོད་པས་ཤིན་ཏུ་སྐྱོ་བ་ཡིན།
горю желаніемъ увидѣть твое лице. Бг.45.
je brule d'envie de voir ta personne.

(*oumd*) ཇོག་པ་ | འཐུང་བ་
жажда.
soif.

ཆུ་སྐོམ་བྱེད་
утолить жажду. Аг.1,9.
désaltérer la soif, étancher la soif.

(*oumt,gə*) быть усыплену.

être endormi.

(*oumt*) велѣть спать, усыпить. C.1,56.

donner à quelqu'un d'aller dormir, endormir, faire coucher.

(*oumt*) велѣть усыпить.

ordonner d'assoupir, faire endormir.

(*oumə*) ཀུམ་པ་

жаждать, имѣть жажду.

avoir soif.

(*oumə*) ཀུམ་པ་

жажда.

soif.

(*oumə*) имѣть жажду. ² пить.

avoir soif. ² boire.

ཆུ་འཐུང་ пить воду. Бг.95.96.

boire de l'eau.

(*oumt*) засыпать, начинать спать, дремать. C.1,56.

s'endormir, s'assoupir, sommeiller.

(*oumt*) гаснуть, погасать, потухать.

s'éteindre (le feu).

(*oumt,gə*) быть погашену.

être éteint, étouffé.

(*oumt*) ཀུན་མ་ཚོད་

небрежный, нерадивый, нерачительный, безпечный, лѣнивый, сонливый. T.11, 83.

insouciant, paresseux, indolent, inconsidérément, de quelque façon que ce soit.

(*oumt*) གཏད་མ་ཚོད་པ་

быть небрежнымъ, нерадивымъ, лѣнивымъ; проспать, упустить. T.11,83.

être insouciant, paresseux; faire inconsidérément et avec négligence.

ཤིན་ཏུ་ཆུང་ངུ་ལའང་ཀུན་མ་ཚོད་པ་མི་རུང་ въ малѣйшихъ даже дѣлахъ не должно быть небрежнымъ.

même dans les moindres affaires il ne faut être négligent.

(*oumt*) быть небрежнымъ, нерадивымъ, лѣнивымъ; проспать, сдѣлать упущеніе. Пю.1,35.2,58.

être insouciant, paresseux, faire inconsidérément et avec négligence.

(*oumt*) ཉམས་པ་

дать промахъ; попасть въ дичь, но не ранить; ² ускользнуть, вырваться, выскочить (о звѣряхъ, рыбахъ, птицахъ). T.14,30.

donner un coup de manque ; manquer le coup; ² s'échapper, s'enfuir, s'évader, se retirer (le soir dans les lieux où les quadrupèdes, les oiseaux, les poissons dorment ordinairement).

ཨུམ་རྫས་ཏེ།

умдзатъ, глава, уставщикъ.

oumdsate, chef, chef des chantres.

ОЧ, ОЩ, УЧ, УЩ = OTCH, OTS, OUTCH, OUTS.

ཕྱེ་ཕྱེ། (*ou*) мѣшечекъ, кошелекъ.

petit sac, bourse.

ཕྱེ་ཕྱེ་ཞིག་ཡོད། кошелекъ для денегъ.

une bourse.

ཡོད། смотри

voyez.

ཡོད། (*o*) ཨ་ལྕགས། | ཨ་ཚོག།

искра. C.6,117.

étincelle.

ཡོད། итти, ѣхать, плыть, летѣть.

aller, se mettre en route, naviguer, voler.

ཟས་སམས་ཡོད། дзасакъ отправился обратно въ свои кочевья.

le dsassak s'est mis en route pour retourner dans son camp nomade.

(*ou*) ལྕགས་ཀྱེད་པ།

пить, хлебать. T.18,62.

boire, manger avec la cuiller.

(*ou*) M. *outchika*. གཏུ་ཁེས།

мѣшечекъ; ² чехолъ налучника. T.4,96.

petit sac; ² couverture qu'on met sur l'étui de l'arc.

(*ou*) дать хлебать, велѣть хлебать. T.18, 62.

ordonner de boire ou manger avec la cuiller.

(*o,t*) искристый.

rempli d'étincelles, étincelé, étincelant.

ཚེར། сверкающій огонь. Эо.13.

flamme scintillante, étincelles de feu.

искромётные, искристые угли. C. 9,75.

charbon qui jette des étincelles, étincellement d'un charbon ardent.

блестящій какъ свѣтлякъ, Бг. 80.

étincelant comme un ver-luisant.

(*ou*) ཆད་ཀྱི།

кончикъ (нитки въ иголкѣ), обрывокъ. T. 15,16.

bout de fil ou de ficelle qui reste après qu'on a fait q. c.; brin.

объѣдки или остатки травы, соломы (въ яслях).

brin d'herbe ou de foin, les restes du foin (dans la crêche).

(o) Ch. tsing-tsee. M. tchingse.

ཙིང་རྩི།

алмазъ. ² шарикъ съ оправою на шапкѣ или шляпѣ, означ. классъ чиновника. T.15,36.

diamant: ² bouton que les mandarins portent sur leurs bonnets ou sur leurs chapeaux: c'est une marque d'un ordre de mandarinat.

ཙིང་རྩིའི་གཞི།

подонокъ для шарика на шапкѣ или шляпѣ. C.8,15.

support du bouton sur un bonnet ou sur un chapeau.

(ou) རྒྱུ། རྒྱས།

причина, побужденіе, основаніе. T.2,40. ² предметъ видимый или въ понятіи существующій: ³ содержаніе мысли: ⁴ случай, обстоятельство, время и т. п.

raison, cause, motif, principe: ² objet visible ou idéal: ³ contenu, teneur: ⁴ occasion, circonstance, temps, rapport etc.

རྒྱུ་མཚན།

поводъ, причина, побужденіе: ² признакъ, примѣта: ³ силлогисмъ, заключеніе.

raison, cause, motif: ² signe, marque: ³ syllogisme, conclusion.

S. hetuvidyâ. གཏན་ཚིགས་རིག་པ།

познаніе причинъ и обстоятельствъ; наука объ опредѣленіяхъ: діалектика, логика; философія.

connaissance des causes et des circonstances; science des définitions: dialectique, logique, philosophie.

རྒྱུ་མེད་པ།

безъ причины, безъ основанія, безъ побужденія.

sans raison, sans aucun motif.

རྒྱུ་མཚན་བཏགས་པ།

описывать что по признакамъ, отличительнымъ чертамъ.

définir quelque chose d'après les signes caractéristiques.

རྒྱུ་མཚན་ཅན།

имѣющій причину, признаки, отличительныя примѣты.

qui a une cause, des traits caractéristiques.

དོན།

дѣла.

des affaires.

དོན་ཡིག་ལ་བལྟ།

разсмотрѣть содержаніе бумагъ.

examiner le contenu des papiers.

доложить о постройкѣ храма. Сс. 36.

présenter le projet d'élever un temple.

выписывать содержаніе, или сдѣлать выписку изъ дѣла. Му.

faire un extrait ou une analyse d'un procès.

ты за чѣмъ сюда пришелъ? Ча.15.

pourquoi es-tu venu ici?

(ou)

встрѣтиться съ кѣмъ, случиться, сойтись; ² приключиться.

rencontrer qn., ²arriver.

онъ не встрѣтится со смертью, т. е. не умретъ.

il ne rencontrera pas la mort, c.à. d. il ne mourra pas.

въ какое существо я теперь превращусь?

dans quel être je serai maintenant metamorphosé?

встрѣтить купцовъ на дорогѣ. Уп.14.

rencontrer des marchands sur la route.

(ou) велѣть сойтись, свести вмѣстѣ, доставить случай свиданія.

faire rencontrer, ordonner de se réunir, procurer une entrevue.

(o) S. ridva.

встрѣча, случай: ² соединеніе, соглашеніе; связь: ³ достояніе, собственность: ⁴ пріобрѣтеніе: ⁵ благосостояніе, богатство.

rencontre, entrevue, rendez-vous, occasion: ² réunion, accord; lien: ³ héritage, propriété: ⁴ acquisition: ⁵ bien-être, fortune, richesse.

спокойствіе души.

tranquillité de l'âme.

(ou,i) встрѣчный, случайный: ² соединенный, находящійся въ соединеніи или связи: ³ принадлежащій кому, собственный: ⁴ пріобрѣтенный.

de rencontre, casuel, fortuit, accidentel: ² conjoint, réuni, lié: ³ appartenant à quelqu'un, approprié: ⁴ acquis.

(ou,ə) встрѣтиться, сойтись вмѣстѣ, имѣть свиданіе; ² быть въ связи съ кѣмъ или съ чѣмъ, быть въ соотношеніи.

rencontrer l'un l'autre, se rencontrer, se réunir ensemble, avoir une entrevue: ² être en relation, en rapport avec quelq'un; avoir une intrigue avec qn.

день свиданія. Мд.13.

jour du rendez-vous, jour de l'entrevue.

ཐུགས་དགྱེས་ཀྱིས་ཐུགས་ཀྱི་ཕྱིར་ཡང་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་འགྱུར།

въ слѣдствіе нашего желанія, мы потомъ опять встрѣтимся. Бг.53.

d'après notre souhait nous nous reverrons.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡིས་ཐུགས་ཀྱི་ཕྱིར་ཡང་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་འགྱུར།

чтобъ не пало на насъ! Aa.13, 40.

que cela ne nous arrivé!

ཐུགས་དགྱེས་པ། (ou.д) доставить кому случай видѣться, свести вмѣстѣ.

procurer à qn. l'occasion de se voir, de faire la connaissance de qqu'un.

ཐུགས་དགྱེས་པ། (ou) встрѣчный, случайный: ² имѣющій знакъ, примѣту; характеристическій.

occasionel, qui donne occasion: ² qui a un signe, une marque; caractéristique.

ཐུགས་དམན། (o) горбиться подъ тяжестью; ² присѣдать, припадать. T.20,41.

se courber sous le fardeau pesant; ² plier un peu les genoux.

ཐུགས་དམན་པ། (o) ཚོགས་འཛོད་པ། ཁུམ་ཁུམ་པ།

¹ заставить кого присѣсть, нагнуться. T. 4,43.2,90. ² крайне отягощать, придавить тяжестью.

faire baisser, faire courber; ² accabler d'un fardeau, écraser par le poids.

ОДЖ, ОДЗ, УДЖ = ODJ, ODS, OUDJ.

ཇོ། (ou) ཇུ་རྒྱག་པ།

распутство, сладострастіе, развратъ. T.11, 27.

débauche (de vin et de luxure), sensualité, luxure, intempérance.

ཇོ་རྒྱག་པ། (ou) ཇུ་རྒྱག་པ་བྱེད་པ།

утопать въ сладострастіи, развратничать, распутствовать. T.11,27.

faire des débauches (en vin, en femmes, etc.), se livrer à la sensualité, mener une vie déréglée.

ཇོ་བ། (ou) འཇུ་བ།

распутный, развратный.

débauché, déréglé, dissolu.

ཇོ་བོ། (ou) དཀྲུགས་པ།

хворый; хворость, хворь. T.10,84.12,17.

maladif, languissant; maladie invéterée.

ཇོ་བོ། чахотка.

phthisie, consomption, marasme.

ཇོ་བོ། (o) འཇུ་བ།

цаловать. T.8,25.

baiser, donner un baiser.

(o) མཇིན་ | གཤད་ལྗིད་

мужескій дѣторадный удъ.

penis.

ཀློད་ཀྱི་མགོ་

головка.

glans.

(ou) ཨུ་

мгновеніе; благопріятное время. T.1,30.

un moment; temps favorable, bonne circonstance.

ОЙ, УЙ = ОУ, OUУ.

(ou) M. ouien. རྒྱ་ཅར་འཇམ་

мягкій, гибкій (металлъ), жидкій: ² изворотливый: ³ слабый, немощный. T.11, 53.

mou, flexible (métal), délayé: ² qui sait se tirer d'ambarras: ³ faible (un homme qui n'a que peu de force; cheval qui a les reins faibles).

(ou) འཇེགས་པ—ཀྱིད་ | འཇེམ་པ | རུལ་གྱིས་

связываніе, соединеніе, связь: ² сочиненіе (литературное): ³ ловкость, гибкость, податливость: ⁴ принужденность, изысканность (въ нарядѣ, походкѣ и всѣхъ дѣйствіяхъ).

jonction, réunion; lien; ² composition (littéraire): ³ adresse, flexibilité, condescendance: ⁴ affectation (dans la parure, la démarche et toutes les actions).

Ch. ouen-tchang. ཝོན་ཙང་

разсужденіе, сочиненіе литературное. T.3,58.

dissertation, piece d'éloquence, ouvrage plein d'érudition.

училище словесности.

école de littérature.

(ou,t) འཇེམ་ལྡན་ | འཇེམ་པོ | མཉེན་པ

связный, связанный, соединенный: ² ловкій, гибкій, податливый, ³ принужденный (въ нарядахъ, походкѣ, и всѣхъ дѣйствіяхъ), изысканный. T.15,97.

joint, réuni, lié; ² adroit. flexible, condescendant: ³ affecté, recherché (dans la parure, la démarche et toutes les actions.)

Ch. tchoung. ཅུང་ཤིང་

бигнонія, биньонія.

bignonia tomentosa.

གསུང་མཉེན་པ་

слова (Будды) нѣжны. III.7.

les paroles (la voix de Bouddha) aimables et harmonieuses.

(ou) འདེགས་པ | འདེགས་པར་བྱེད་པ་

вязать, привязать. T.17,34.

lier, attacher.

привязать книги къ хвосту собаки. Бг.33.

attacher les livres à la queue du chien.

привязать по клочку хлопчатой бумаги къ хвосту каждой кошки. Сс.74.

attacher un flocon de coton à la queue de chaque chat.

привязать лошадь въ конюшни. Шк.

attacher le cheval dans l'écurie.

(ou)

велѣть связать, велѣть привязать. T.17, 34.

ordonner de lier, d'attacher.

(ou)

подвязка. T.15,70.

jarretière, cordons des souliers.

(ou)

размягчиться, сверху оттаивать. T.1,52.

s'amollir, commencer à dégeler; se fondre.

(ou)

сдѣлать мягкимъ, размягчить.

rendre mou, amollir.

(ou) велѣть размягчить или сдѣлать мягкимъ.

ordonner de rendre mou, faire amollir.

(ou) дѣлаться мягкимъ, размягчиться, растопиться, растаять.

devenir mou, s'amollir, se fondre.

(ou)

то чѣмъ важутъ, привязываютъ; лента, снурокъ и пр. [2] связь, соединение, соотношение.

tout ce qui sert à lier, à attacher; ruban, cordon, etc. [2] lien, liaison, jonction, relation.

связныя, соединяемыя буквы; мелкія письмена надъ тибетскимъ текстомъ; примѣчанія, объясненія.

écriture serrée; petites lettres au-dessus de texte dans le tibétain; notes, commentaires, éclaircissements.

лишенный всѣхъ связей, отношеній; несоединяемый, несвязный.

privé de tous liens, rélations; qui manque de liaison; incohérent.

предложеніе, задача, тема C.8,21.

proposition, thème.

подтяжки, къ коимъ привѣшиваютъ колчанъ. T.4,93.

le fer qui est à la ceinture, qui touche la fesse, et qui sert d'étui aux flèches.

(*out*) དབྱོག་ཅན་.

связанный, привязанный.

lié, attaché.

(*ou*) вмѣстѣ вязать, вмѣстѣ привязывать.

lier ensemble, attacher ensemble.

(*ou,gò*) быть связану, привязану.

être lié, être attaché.

(*ou*) མནྡེ་བར་ཟད་པར་.

слѣлаться мягкимъ: [2] разнѣжиться, растрогаться.

devenir mou, s'amollir: [2] s'attendrir.

(*ou*) смягчить: [2]разнѣжить; тронуть, растрогать.

amollir, rendre mou: [2] attendrir, toucher.

(*ou*) умиленіе, смягченіе сердца, нѣжность души.

attendrissement, tendresse de l'âme.

(*ou*) вмѣстѣ разнѣжиться, растрогаться.

s'attendrir ensemble, devenir tendre, s'émouvoir.

(*ou*) Ch. hai-yien-yu. M. ouiu.

какая-то морская рыба. T.20,79.

un certain poisson de mer.

Ch. lou-soung-chi. M. ouyou.

драгоцѣнный камень *ю*, изумрудъ. Ск.95.

pierre précieuse iu, émeraude. Cf. A. Rémusat, hist. de la ville de Khotan, p. 168.

(*o*) S. buddhi (intellectus, mens, animus, [2] consilium), manas (mens, animus. Indis est sensus intimus, quo formantur notiones rerum externarum et voluntas agendi; hinc saepius voluntas est).

смыслъ, умъ (способность посредняя между чувствами и душею), познавательная способность; [2] духъ; душа; сердце; [3] воля; чувство.

intelligence, entendement (une faculté intermédiare entre les sens et l'ame, âtman, en ce qu'elle transmet aux uns les déterminations de l'autre), faculté intellective, principe pensant; [2] esprit, âme; coeur; [3] volonté: [4] sens, sentiment.

способность различать, отличать, разсудительность.

faculté de discerner, de distinguer; esprit intelligent, judicieux (exercice du jugement).

чистый умъ.

compréhension nette.

цикорія.

chicorée (plante, cichorium).

разумный, мудрый. Нд.35.

un homme d'esprit, sage, prudent.

སྙིང་གཏེར་

сокровищница ума: эпитетъ Маньджушри бодисатвы.

трésor d'intelligence: épithète de Mandjouçri bodhisattva.

སྙིང་ལ་སྦྱོང་བ་

упражнять умъ.

exercer l'esprit.

S. dhindrya. དབང་པོ་

пять органовъ чувства: глаза, уши, носъ, языкъ и кожа.

cinq organes des sens (organes intellectuels, instruments de sensation, racines de connaissance): les yeux, les oreilles, le nez, la langue et la peau.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་

названіе монастыря Брайбунъ, въ окрестностяхъ Хласы.

nom du couvent Brayboung dans les environs de Lhassa.

སྙིང་པོ་ཡོད་པ་

одаренный силою ума, различающаго доброе отъ худаго. Бод.1, 2.

doué d'esprit qui distingue le mal du bien.

གཏི་གསལ་བའི། | གཏི་གསལ་བའི་

быстрое соображеніе; твердая память.

intelligence combinatrice, talent de combiner; mémoire sûre.

སྙིང་རྗེ་

глубокомысліе, глубокое чувство.

étendue d'esprit, sagacité, sentiment profond.

(*o*) བཏིམ་པ། བཏིམ་པ་

шить. T.15,104.

coudre.

ཆུ་སྐམས་

шить нитками. Ун.55.

coudre avec du fil.

(*o*) сшитое: ² поясъ. Сс.154.

cousu: ² ceinture.

(*o*) велѣть шить, дать шить. T.15,104.

ordonner de coudre, faire coudre.

(*o*) портной, портная, швея. Ун.11.

tailleur, tailleuse, coutourière.

(*o,t*) S. buddhimat (intelligentia praeditus, prudens), matimat (consilii plenus, prudens) བློ་ལྡན། | བློ་གསལ་ཅན་

умный, разсудительный; дальновидный, предусмотрительный: мудрый.

intelligent, raisonnable; pénétrant, prévoyant; sage.

Ch. sieou-thsai. M. chousai (baccalaureus).

(съ лучшими способностями), сю-цай, уѣздный студентъ. C.5,98.

(plus capable), nom qu'on donne aux bacheliers.

ཕྱོགས་བཅུའི་ཚེན་

слабоумный, глупо разсуждающій.

faible d'esprit, imbécile.

ཐུགས་རྣོ་

умный, мудрецъ.

sensé, sage, prudent.

S. dhîmân, dhîmat (sapiens). ཐུགས་རྒྱས་

премудрый, мудрецъ, философъ.

sage, philosophe.

ཐུགས་གསལ་

съ свѣтлымъ умомъ.

intelligent, qui a du bon sens et de pénétration.

(*o,ð*) མཐེམ་པ། ཚེམ་པོ་

шовъ, кромка: ² путь, дорога.

couture, bordure: ² chemin, voie.

ལྷག་པོག་པ་

соединить швы, сшивать кромки. T. 15,105.

joindre les coutures, coudre ensemble les lisières d'une étoffe, coudre deux pièces l'une avec l'autre.

барабанъ млечнаго пути: названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи Орла.

tambour de la voie lactée: trois étoiles de l'Aigle.

M. soungari pira. ལྷག་ཚོགས་

млечный путь, небесная рѣка. T.1,1.

fleuve du ciel, voie lactée.

(*o*) вмѣстѣ шить.

coudre ensemble.

(*o*) умный, разумный, мудрецъ. Бн.1,11.

intelligent, prudent, sage.

(*o*) охъ! восклицаніе съ насмѣшкою, презрѣніемъ. T.12,54.

oh! interj. d'ironie, de dédain.

(*o*) འཐེས་བྱམ་

лѣнивый, или усталый, требующій понужденія (о лошади). T.20,13.

(cheval) paresseux ou fatigué, qui obéit par contrainte.

(*o*) кричать, понукать, понуждать крикомъ.

crier, contraindre, encourager par les cris.

(*o,gð*) быть сшиту.

être cousu.

ОК, ОГ, УК, УГ =
OK, OGH, OUK, OUGH.

(*o*) M. ok. ཨོ་ག

восклицаніе испуганнаго и пр. T.9,27.

cri de crainte lorsqu'on est surpris par quelque accident.

кричать, шумѣть, спорить.

crier, faire du bruit, disputer.

S. ogha. ཨོ་ག་

множество; ² рѣка, быстрая рѣка, потокъ; ³ allegro въ музыкѣ.

quantité, multitude; ² fleuve, fleuve rapide, torrent; ³ allegro dans la musique.

(ou) འཕྱུང་ | ཕུག | འབྱུང་ | ཅུ | ཡི | ཁྲུབ་

начало, происхожденіе, родъ; T.2,40. ² образецъ, модель; ³ причина, поводъ, основаніе; ⁴ корень (дерева, растенія и пр.), пень. T.19,36.

commencement, extraction, origine; ² modèle; ³ raison, motif, cause, base, fondement; ⁴ racine d'un arbre, d'une plante, etc.), tronc.

ཁྲུབ་བཙུན་

чистое начало; достовѣрное происхожденіе.

véritable origine.

རྒྱུ་ཁྲུབ་

причина или начало болѣзни.

cause d'une maladie.

ཉེ་བའི་ཕུག་

ближайшая причина.

cause finale.

источникъ ученія. Сл.1,4.

source de l'instruction.

ཡེ་ནས་

отъ начала, съ самаго начала.

du commencement, du commencement même.

съ корнемъ вырвать, совершенно истребить, искоренить. Эц.254.

arracher avec la racine, détruire complétement, déraciner, extirper.

ཀ་ནས་དག་

чистый съ самаго начала, первоначально чистый.

pur dans son commencement, primitivement pur.

съ самаго начала совершенный.

parfait ou accompli dès le principe.

ཁྲུབ་མེད | ཡི་མི་མདའ་བ་

безъ начала, безначальный: ² неосновательный; ³ низкаго происхожденія.

sans commencement, sans origine; ² sans *fondement, mal fondé*; ³ *d'une basse* extraction.

ཕུག་རྟགས་

признакъ, примѣта, критеріумъ; ² коренная причина, главный поводъ; ³ начало, источникъ: ⁴ опредѣленіе. Дл.39.

marque à laquelle on reconnait la vérité des objets intellectuel, critérium; ² cause principale, pri-

mitive, première, formatrice; grande, forte raison ; puissant motif, argument, preuve; ³ origine, source; ⁴ définition.

རྒྱུ་ཡུལ། родина. My.10,7.

lieu de naissance, patrie.

རྒྱུ་ཡུལ་ཁམས་ཀྱི་ཡུལ། начало, источникъ.

origine, source.

རྒྱུ་ཡུལ་ཁམས་ཀྱི་ཡུལ། мѣсто, гдѣ прежде боролись. My.19,32.

la place où ils luttèrent jadis.

རྒྱུད་བཟང་། хорошее начало, извѣстное происхожденіе. Нд.10.

origine connue ; extraction d'une race, d'une famille illustre, brillante.

རྒྱུ་ཚད། образцовая хлѣбная мѣра. C.6,22.

mésure de pain servant de modèle.

རྒྱུན་ནས། сначала, въ началѣ, первоначально. C. 6,28.

au commencement, originairement, primitivement.

རྒྱུད་ཐག་། тетива у невода, побѣжникъ, бечевà у невода, сѣти. T.14,38.

une corde longue du filet à pêcher, hansière.

རྒྱུ་ཡུལ། мѣсто, съ котораго солдаты скачутъ къ метѣ и стрѣляютъ въ оную. C. 6,23.

place d'où les soldats partent et tirent au but.

ཡེ་ཤེས། | ཡེ་ཤེས་ первоначальная мудрость, божественная мудрость.

sagesse primitive, divine sagesse.

S. mulaprakriti; prakriti.

ཐོག་མའི་རང་བཞིན། природа, какъ источникъ всего: матерія вѣчная, нераздѣльная, познаваемая по ея дѣйствіямъ, производящая, но не производная. Кх.

la primordiale nature, l'origine plastique de tout: la matière éternelle, sans parties, que l'on connait par ses effets, qui produit, mais n'est pas produite.

རྒྱུ་ཚད། образцовая мѣдная монета (цянь). C. 6,23.

monnaie de cuivre servant de modèle (tsian).

རྒྱུ་རྐྱེན། | རྒྱུ་རྐྱེན་ дальняя причина.

cause éloignée.

S. hêtuka. རྒྱུ་རྐྱེན་ дѣйствующая причина.

cause efficiente (causa efficiens, agens).

корень дерева.
racine ou tronc d'un arbre.

(*o*) S. hêtu. ཧེཏུ། | ཉེར་བྱ། | སྐྱེ་བྱ། | ཤུད་

верхняя часть предмета, верхъ, верхушка; [2] украшеніе на верху. Дл.60. [3] духъ, эссенція; [4] все лучшее, отличное, превосходное: [5] начатки. T.3,16.

le dessus d'un objet, le sommet, le faîte; [2] ornement au dessus; [3] esprit, essence; [4] tout ce qui est meilleur, distingué, excellent, supérieur; [5] prémices.

винный спиртъ.
esprit de vin.

བླ་ཤུད་ཀྱིད་པ་

брать жертвенные начатки (куски мяса) и бросать на крышу, или воткнуть на палку. T.3,16.

jeter les prémices (des morceaux de viande) en l'air, ou mettre au bout d'un bâton qu'on place sur le plancher.

S. karaṇ'dha (*canistrum, corbis*). ཀ་ར་ཎྜ་

ящичекъ: [2] Саматогъ, заглавіе религіозной книги.

petite boîte: [2] Samatog, titre d'un ouvrage religieux.

лучшее, превосходное, отличное.
le meilleur, le plus distingué, excellent, etc.

сущность дѣла. Cc.104.
essence (contenu) de l'affaire.

спуститься съ вершины дерева. Бг.72.
descendre du sommet d'un arbre.

(*ou*) Ch. lou-soung-chi. ལུ་སུང་ཁྲི་

драгоцѣнный камень *ю*: изумрудъ.
pierre précieuse yu: émeraude

(*o*) изблевывать, извергать; [2] имѣть отрыжку, отрыгать: [3] сманивать птицъ (посыпая зерна). T.4,33. [4] выпадать (мечъ изъ ноженъ), вываливаться. T.16,63.

vomir; [2] roter, avoir des rapports: [3] appeller der oiseaux en semant des grains (appeller un faucon avec un morceau de chair); [4] tomber dehors.

(*ogh*) имѣть отрыжку, позывъ на рвоту. T.10,74.
avoir des rapports, avoir une envie de vomir, roter.

(*ok*) ལུ་བ་

плакать, рыдать, выть. Уд.14.Cc.68.130.
pleurer, sangloter, se lamenter.

пролитыя слезы.
larmes répandues, versées.

ལུ་བོད་

плачь, рыданіе, вой, всхлипываніе.
pleurs, lamentations, action de sangloter.

ཁྲག་འཕྱང་ལྡན་པ་

слеза.

❊ larme.

ཁྲ་ཐུལ་བྱེད་པ་

заставить плакать, довести до слезъ.

❊ faire pleurer, faire répandre des larmes.

ཁྲ་རོལ་ལྡན་

плаксивый, плакса.

❊ pleureur, pleureuse, pleurnicheur.

ཁྲོམ་ཐུལ་ཁྲ་ཐུལ་

вмѣстѣ плакать, рыдать. Дп.190.Бг. 20.

❊ pleurer ensemble, sangloter ensemble.

(*ouk*) བཀྲུ་བ། ཁྲུས་ལྡེད་པ། འཁྲུད་པ། ཆུ་འཁྲུལ་བ་

мыть, смывать, обмывать. T.1,91.

❊ le laver, laver, blanchir.

ས་ཐལ་རྡུལ་ཁྲུ་བ་

смыть пыль и грязь.

❊ nettoyer la poussière et la boue.

(*ouk,ð*) омовеніе, вода для омовенія, обмывки.

❊ lavement, ablution, l'eau pour se laver; eau dans laquelle on a lavé quelque chose.

ཕྱག་ཁྲུ་བ་

вода для умыванія рукъ.

❊ eau pour laver les mains.

(*ouk*) S. snâna. ཁྲུས། བཀྲུ་བ། འཁྲུད་པ་

омовеніе, умываніе, купанье.

❊ ablution, lavement, action de se baigner.

ཆུ་ཁྲུ་བ་

поднесть воду для омовенія. Mr.1, 13.

❊ présenter l'eau pour l'ablution.

ཁྲུས་ཀྱི་ཆུ། འཇིག་རྟེན་ཁྲུས་

вода для купанья; ² освящаемая вода при богослуженіи.

❊ eau pour le baigner; ² eau bénite.

ཁྲུས་བྱེད་པ་

мыть, умываться, купаться.

❊ laver, se laver, se baigner.

ཁྲུ་ཁང་

баня, купальня.

❊ bain, baignoire.

ཁྲུས་ཚོ་

мыло.

❊ savon.

ཁྲུས་རྨ་

полотенце для обтиранія (ཏཱལ, жертвеннаго зерцала).

❊ essuiemain, petite pièce de toil pour essuyer le corps ou le miroir dont on se sert dans les cérémonies religieuses.

ཁྲུས་ཀྱིས་

умывальникъ; ² ванна. C.1,64.

❊ lavoir, lavemain, bassin; ² baignoire.

ཁྲུས་ཀྱི་བྱ་བའམ་ལྡོག་པ་

соблюдающій омовеніе: названіе ришіевъ.

❊ faiseur d'ablutions: nom des richis.

ཁྲུས་ཁང་

купальня, баня.

baignoire, bain.

(*ouk*) ཁྲུས་བྱ་བ་

велѣть мыть, смыть, омыть; велѣть мыться. T.1,91.

ordonner de laver, de nettoyer, d'emporter en lavant; ordonner de se laver.

(*ouk,gd*) быть обмыту: ² принимать крещеніе, креститься. Aa.2,41.

être lavé: ² être baptisé, recevoir le baptême.

(*ouk*) ཁྲུས་གཅིག་ཏུ་བྱ་བ་

вмѣстѣ мыть или купаться. T.1,91.

se laver de compagnie, se baigner plusieurs ensemble.

(*ouk*) подаяніе, милостыня; благодѣяніе. Бг.44.Сд.7,318.

aumône, charité; bienfait.

(*ouk,gd*) быть мыту или купаему.

être lavé ou baigné.

(*ouk*) M. ouksoun. དྭུ་མཚན་

царская родня, царскій родъ, царскій родственникъ. T.2,5.My.20,14.

parenté, famille, parent d'un souverain.

звѣзды царскихъ родственниковъ: названіе двухъ звѣздъ въ созвѣздіи Геркулеса.

étoiles des parents du souverain (des ancêtres honorables): deux étoiles d'Hercule.

училище для принцевъ крови. C.2, 54.

école pour les princes du sang.

княжеское правленіе (дзунъ-жинь-Фу), завѣдывающее богдохановыми родственниками. C.2,54.

régence des princes (ch. tsoung-jin-fou), tribunal pour les affaires de la famille impériale.

членъ царскаго рода: названіе четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи Змѣя.

personne de la famille du souverain: quatre étoiles de Serpentaire.

(*ouk,t*) M. ouksounga. དྭུ་ཚན་པ།

принадлежащій къ царской фамиліи. T.5, 23.

qui appartient à la famille du souverain.

(*ouk*) M. ouksoura. དྭུ་ཚན་གཉིག་པ་

потомки побочной царской линіи. T.5,23.

les descendants d'une branche collatérale de la famille du souverain.

(*oh*) ཀློག་སྐྱུར་

блевать, изблевывать, выблевывать. T.10, 75. ² вынимать, вытаскивать, извлекать.

vomir, rendre: avoir envie de vomir; ² tirer dehors, extraire.

ཉལ་རྒྱབ་ཏུ་བཞུགས། ཉལ་ཁྲིའི་རྒྱབ་ཏུ་བཞུགས།

мечь извлечь изъ ноженъ, обнажить мечь. Лг.1,25.

tirer le glaive du fourreau.

(*ok*) ཨང་སྐྱོག་པ་

безпрестанно имѣть позывъ на рвоту. Т. 10,74.

avoir des envies de vomir.

(*ok,gò*) выскакивать, выпадать (напр. ножъ или мечь изъ ноженъ, стрѣла изъ колчана). Т.16,63.

sortir du fourreau (épées, sabres qui sortent du fourreau, flèches qui tombent du carquois).

(*okt*) совершенно, вовсе, навсегда; при отрицан. отнюдь, никакъ, никогда.

tout-à-fait, entièrement, à jamais; avec la négat. point du tout, d'aucune manière.

никогда не возвратится, никогда не придетъ

il ne viendra jamais.

ཉེ་བའི་ཀུན།

прилипчивая болѣзнь.

maladie contagieuse.

(*okt*) велѣть отрѣзать, отрубить, отсѣчь, срубить.

ordonner de couper, d'abattre, de trancher.

(*okt,gò*) быть отрѣзану, отрублену, отсѣчену, срублену.

être coupé, être abattu, être tranché.

(*okt*) S. tchtchhid (scindere, abscindere). གཅོད་པ། རྩད། གཎྜི་ཀ་

отрѣзать, отрубить, срубить, отсѣчь.

couper, trancher, abbatre.

срубленное дерево.

arbre coupé, abattu.

мечемъ мудрости отсѣчь, т. е. уничтожить, всю суету мірскую. Ун.2.

avec le glaive de sagesse couper c.à.d. détruire toute la vanité du monde.

отрѣзавъ лѣвое стремя, онъ ушелъ. Сс.80.

en coupant l'étrier gauche il s'en alla.

(*oktalò*) быть срублену, отрублену, отсѣчену, отрѣзану. Ун.79.Бб.25.

être coupé, retranché, abbattu.

(*okt*) S. âkâça (aër), gagan'a (aër, coelum). མཁའ། ནམ་མཁའ། གགན། དབྱིངས་

небо, пустое пространство надъ воздухомъ, фирмаментъ, небесный сводъ: эѳиръ; воздухъ, атмосфера.

ciel, espace vide audessus de l'atmosphère, firmament, voute des cieux: éther; air, atmosphère.

ནམ་མཁའི་ཁྱོན།

небесный сводъ, фирмаментъ.

voûte des cieux, firmament.

གནམ་མཁའི་རྒྱབ་བ་

иней.

gelée blanche, givre, bruine.

གནམ་མཁའི་གཞོག་བ་

громъ, перунъ.

foudre.

གནམ་མཁའི་སྤྱིག་

дуновеніе воздуха.

souffle d'air.

གནམ་མཁའ་དབུགས་

дуновеніе воздуха.

souffle d'air.

གནམ་ཀྱི་འཇིག་གས་པ་

тягостный зной, засуха.

chaleur étouffante, ardeur du soleil, sécheresse.

གནམ་མཁའ་ཐྲིད་

облако, туча.

nuage, nuée obscure.

གནམ་མཁའི་ཁགས་པ་

мгла, туманъ, темнота.

brouillard, vapeur, brume, obscurité.

вьющійся въ воздухѣ: эпитетъ тегріевъ.

tournoyant dans les airs: épithète des Tégris.

S. khaga, khagama, khatchara (in aëre iens, se movens). མཁའ་འགྲོ་

ходящій по воздуху: Дакини (богиня), тегріи; птица. Дл.159.

volant dans les airs : Dâkini (déesse); Tégri; oiseau.

གནམ་མཁའི་དཀྱུ་ཚེགས་

млечный путь.

voie lactée.

གནམ་མཁའི་ཉི་ག་

солнце.

soleil.

གནམ་མཁའི་དབུས་

зенитъ.

zénith.

S. kattwanga (clava). མཁའ་དབྱུག་

булава, жезлъ (Шивы).

massue, sceptre de Çiva.

གནམ་མཁའི་ར་བ་

облако, туча.

nuage, nuée obscure.

མཁའ་རྐྱལ་

спящій на воздухѣ: эпитетъ тегріевъ и птицъ.

dormant dans les airs : l'épithète des Tégris et des oiseaux.

летающій по воздуху: [2] пернатые; [3] птица Гаруда.
qui vole dans les airs: [2] ailés, oiseaux; [3] Garoudha, oiseau.

ནམ་མཁའི་མིག་
око неба: эпитетъ солнца.
l'oeil du ciel: l'épithète du soleil.

нисходящій съ неба: дождь.
qui descend du ciel: pluie.

ནམ་མཁའི་རྒྱལ་ར་གས་
млечный путь.
voie lactée.

взлетѣть на воздухъ, подняться на воздухъ. Бр.8.
s'envoler dans les airs, s'élever dans l'air.

горизонтъ, небосклонъ.
horizon, bornes du ciel.

иней.
gelée blanche, givre, bruine.

громъ.
bruit du tonnerre ou grondement des nuages, coup de tonnerre.

ནམ་མཁའི་གཏེན་
эпитетъ льва.
épithète de lion.

ཨབྲ་ཧ་
облако, туча.
nuage, nuée obscure.

ходящій по воздуху: [2] птица Гаруда: [3] Дакини.
qui marche dans les airs: [2] Garoudha, oiseau: [3] Dâkinî.

གནམ་ལྕགས་
перунъ, ударъ грома. Дл.48.
foudre, coup de tonnerre.

ནམ་མཁའི་ཐིག་ལེ་
точка небесная: солнце.
point céléste: soleil.

небесный флагъ: облако.
drapeau du ciel: nuage.

средоточіе небеснаго свода, зенитъ.
centre du firmament, zénith.

драгоцѣнный камень неба: солнце.
joyau du ciel: soleil.

ནམ་མཁའི་རྟ་
воздушный конь: птица.
coursier aérien: oiseau.

небесная рѣка: Ганга.
fleuve céléste: Gange.

цвѣтокъ небесный: молнія.

fleur du ciel : éclair, trait de feu qui accompagne la chute du tonnerre.

небесное ухо: луна.

oreille du ciel: lune.

S. âkâçagarbha. имя одного бодисатвы (Акашагарба).

nom d'un bodhisattva.

S. antarîkchatchara (per aërem iens).

ходящій по небу или по воздуху: тегріи; птица.

voyageur du ciel: Tégri; oiseau.

небесный шаръ.

globe céléste.

(*okt*) совершенно, вовсе, навсегда; при отрицат. отнюдь, никакъ, никогда. T.12,55.

tout-à-fait, entièrement, à jamais; avec la négat. point du tout, d'aucune manière, etc.

непереставать, продолжать. T. 11,27.

sans discontinuer, continuer.

никакъ нельзя, отнюдь невозможно и т. п.

de toute impossibilité, cela ne se peut autrement, il n'y a point de remède, etc.

нимало несомнѣваться. T.7,72.

nullement douter, ne point douter.

вовсе ничего незнать.

n'en savoir rien du tout.

(*ouktou*)

начальный, имѣющій начало: ² основательный: ³ древній: ⁴ превосходный, знаменитый.

du commencement, initial: ² fondamental, bien fondé: ³ ancien: ⁴ le plus distingué, fameux, célébre.

(*okt*) совершенно, вовсе, навсегда; при отрицат. отнюдь, никакъ, никогда. T. 12,55.

tout-à-fait, entièrement, à jamais; avec la négat. point du tout, d'aucune manière, jamais, etc.

никакъ невозможно, никакого нѣтъ средства. T.12,55.

de toute impossibilité, il n'y a point de remède, etc.

никакъ нельзя; иначе быть неможетъ. T.12,56.

de toute impossibilité; cela ne se peut autrement.

(*oukt*) ཨུག་པ་

встрѣтить, встрѣтиться. T.3,11.9,92.

rencontrer, se rencontrer, recevoir avec la cérémonie, aller au-devant.

ཞལ་ཕྱེས་ཨུག་པ་

итти на встрѣчу, встрѣчать.

aller à la rencontre, aller au-devant.

ཉིས་ཁྲ་ལྔ་ལ་ཨུག་པ་

встрѣтить за пять ли ($2\frac{1}{2}$ версты). My.30,5.

rencontrer quelqu'un à cinq li (v. s. v.).

(*oukt*) отправленіе кого на встрѣчу: ² церемоніальная встрѣча. Cc.226.

action d'envoyer quelqu'un à la rencontre: ² formalités observées à la rencontre.

(*oukt*) велѣть встрѣтить, послать кого на встрѣчу.

envoyer à la rencontre, ordonner de recevoir qn. avec la cérémonie.

(*oukt*) велѣть послать кого на встрѣчу.

ordonner d'envoyer qn. à la rencontre.

(*okt*) ཁྱི་བྱ་མཆུ་གྲུམ་ཅན་

безхвостый (молодой птенецъ). T.20,5.

(oisillon) sans queue.

(*okt*) совершенно, совсѣмъ. C.8,146.

tout-à-fait, entièrement.

(*okt*) велѣть отрѣзать, отрубить, отсѣчь, пресѣчь.

ordonner de couper, de trancher, de retrancher.

(*okt,gò*) быть отрѣзану, отрублену, отсѣчену, пресѣчену.

être coupé, tranché, retranché.

(*okt*) вмѣстѣ рѣзать, рубить, отсѣкать. T.18,79.

couper, trancher ensemble.

(*okt*) отсѣкающій: отрубающій: ² названіе трехъ звѣздъ въ созвѣздіи Ориона.

qui coupe, qui tranche: ² trois étoiles d'Orion.

(*okt*) S. tchtchhid.

ཆད་ | ཀྲིད་པ་ | ཀྲོད་པ་

рѣзать, отрѣзывать, отрубать, отсѣкать, пресѣкать. T.18,79. ² преграждать (звѣрямъ) дорогу. T.4,27. ³ метаф. уничтожить, истребить.

couper, hacher, trancher, retrancher: ² couper le chemin à la bête, aller au-devant de la bête; ³ métaph. anéantir, détruire, faire disparaître.

S. sançayan tchtchhèttum (dubitationem eximere).

пресѣчь сомнѣніе.

détruire, faire disparaître le doute.

ножемъ перерѣзать шею.

couper le cou avec un couteau

(*okt*) ཅུག་ཏ་

отсѣченіе, усѣченіе.

action de couper, de trancher : retranchement.

ཅུག་ཡིག་

усѣченная, предложная или нѣмая буква въ тибетскомъ языкѣ. Дз.

lettre prépositionnelle ou muette dans la langue tibétaine.

ཅུག་མེད་

слово безъ предложной буквы.

mot sans la lettre prépositionnelle ou muette.

(*oukt*) встрѣча.

rencontre.

итти на встрѣчу, приготовить встрѣчу, встрѣчать. Намт. Дз.2,4.

aller à la rencontre, recevoir avec la cérémonie.

(*okt*) велѣть отрѣзать, отрубить, отсѣчь. T.18,79.

ordonner de couper, de trancher.

(*okt,t*) ཅུག་ཆོད། རྩེག་བྱེད་

усѣченный, отрѣзанный; [2] нѣмой, предложный знакъ въ тибетск. языкѣ (буквы ག་ད་བ་མ་འ་) Дз.23.

coupé, tranché, retranché; [2] (lettre) prépositionnelle ou muette dans la langue tibétaine ག་ད་བ་མ་འ་).

ཅུག་ཡིག་

усѣченная, нѣмая, предложная буква въ тибетск. языкѣ (ག་ད་བ་མ་འ་)

lettre prépositionnelle ou muette dans la langue tibétaine (ག་ད་བ་མ་འ་).

(*okt*) отсѣченіе, усѣченіе, отрѣзываніе.

coupure, retranchement, action de couper.

རྩུབ་མེའི་དུང་མ་

стрѣла съ нетраненымъ наконечникомъ. T.4,56.

la flèche dont le fer ou le bout est uni à l'extrémité.

(*oukt*) вмѣстѣ встрѣчать, вмѣстѣ итти на встрѣчу.

aller ensemble à la rencontre.

(*oukt*) встрѣчный: привѣтственный.

de rencontre.

(*okt*) ཚད་ཆོད་བྱེད་པ་

разрѣзывать по частямъ, въ куски; крошить, искрошить. T.18,79.

couper par tranches de la viande avec un petit couteau.

ཨུཏྐཏྟཿ изрѣзать въ куски (преступника). Т. 2,87.

couper en pieces, en morceaux (un criminel).

ཨུཏྐཏྟཿ ཏྭཱཾ ཨཧཾ ཆིནྡྱཱམི твое тѣло изрѣзываю въ куски. Уд.19.

je coupe ton corps en morceaux.

ཨུཏྐཏྟཿ (*okt*) велѣть разрѣзать по частямъ, въ куски; велѣть искрошить. Т.18,79.

ordonner de couper par tranches, en pieces, en morceaux.

ཨུཏྟཱརཡཏི (*okt*) སྒང་འཆོམ་པ་བྱེད་པ་

переправляться, переѣзжать (сухое русло рѣчки). Т.14,28.

traverser (une rivière ou un ruisseau dans les lieux qui sont à sec).

ཨུཏྟཱརཡཏུ (*okt*) пусть изрѣжутъ въ куски! Т.10, 58.

digne d'être coupé en pieces!

ཨུཏྟྲཱསཏི (*oukt*) подвигаться впередъ тихими шагами, выдвигаться впередъ для нападенія. С.1,120.

avancer à pas mesurés, s'avancer pour attaquer l'ennemi.

ཨུཏྟྲཱསཿ родъ бѣлой куропатки.

espèce de perdrix blanche.

ཨུདཀྱཏི (*oug*) སྙེ་བ་བཏུག་པ་

вдѣвать, насовывать, накладывать, вставить (острie стрѣлы въ древко). Т.4,82.

mettre à une flèche le fer pointu, armer de fer un manche de flèche, agencer, emmancher, mettre un couvercle, emboîter.

ཨུདྱཱཔཡཏི (*ouk*) велѣть вдѣть, насунуть, вставить (острie стрѣлы въ древко).

ordonner de mettre à une flèche le fer pointu; ordonner d'agencer, d'emmancher, d'emboîter.

ཨུདཱཧཱརཿ (*ouk*) ཤིང་རྩྭ་བྱུང་

свѣтецъ, жердь (на которой вѣшаютъ фонарь). Т.16,4. ² коромысло. ³ петли, дверной крюкъ. С.3,35.

espèce de bâton dans la poutre, dont on se sert à suspendre les lampes et lanternes; ² cerceau, bois recourbé pour porter deux seaux d'eau; ³ gond.

ཨུདྒྷཊནཱ пробои, петли. С.8,96.

gonds de la porte, pitons, crampons.

ཨུདྒྷཊཿ (*ouk*) ཁ་ཐུགས་

петля, дверной крюкъ. Т.13,46.

gonds de la porte.

ཨུདྒྷཊཾ (*ouk*) вдругъ, неожиданно, внезапно, необдуманно. Т·12,56.

sur-le champ, à l'improviste, soudain, d'une manière irréfléchie, inconsidérément.

ཨུདྒྷཊཡཏི (*ouk*) M. ouksalambi. མདའ་གཏོང་བ་

спустить (стрѣлу съ натянутаго лука). Т. 4,3. ² отпустить, освободить, развязать,

³ снять (башмаки). T.17,43. ³ простить, (наказаніе, вину). T.2,91.

débander, décocher; ² libérer, détacher, délier, ôter (ses souliers), ³ pardonner (une faute, une punition).

(*ouk*) велѣть отпустить, освободить, развязать, снять (башмаки). T.17,43. ²велѣть простить (наказаніе вину).

ordonner de libérer, de détacher, de délier, d'ôter (ses souliers), ² ordonner de pardonner (une faute, une punition).

(*ok*) ཤིག་པ་

расколотый, разрѣзанный, разломанный: ² отломокъ, отколокъ, осколокъ. T.16, 59.

fendu, coupé, cassé en deux morceaux: ² fragment, éclat, morceau.

на двое распалось, на двое раздѣлилось. T.16,59.

quelque chose que ce soit, qui s'est mis en deux morceaux.

(*ok*) M. fokto. ཆོ་ལེན་ཆག་ཀུ་

холщевый кафтанъ (въ родѣ пао-дзы). T. 15,47.

habit en toile (une espèce de pao-tsee).

(*ouk*) ཤག་པ་

разломаться, переломиться, разорваться, расторгнуться, треснуть, лопнуть, на двое раздѣлиться. T.16,59.

se casser, se briser, se déchirer, se rompre, crever, se briser en deux morceaux.

(*ouk*) разломать, разорвать, расторгнуть, переломить, раздѣлить на двое. T.16, 59.

casser, briser, déchirer, rompre en deux.

(*ok*) སྐེད་གག་

у сѣдла петли, къ коимъ прикрѣпляется подхвостникъ. T.4,104.

la courroie de la selle qui passe sous la queue du cheval.

(*ouk*) ཀྲག་ཆོས་

названіе лекарства. Дл.144.

nom d'une drogue.

(*ok*) རྩོ་རྩུབ་ཅན་

быстрый, торопливый, отважный: ² вспыльчивый, запальчивый. T.11, 72.

qui agit avec précipitation, trop empressé: aventurier: ² brusque, violent, irascible.

(*ok*) རྩོ་རྩུབ་བྱེད་པ་

торопиться: ² вспылить, разгорячиться. C.9,83.

agir avec précipitation, s'empresser: ² s'irriter, s'emporter.

(*ouk*) дѣтская каша, сосулька для дѣтей. C.7,107.

bouillie, etc.

(*ouk*) кормить дитя сосулькою. T.8,21.

donner de la bouillie, etc. à un enfant.

(*ouk*) ворваться (въ непріятельское войско и назадъ) выбѣгать.

s'enfoncer dans les rangs ennemis et en sortir.

OP, УР = OR, OUR.

(*ou*) اور

сваль, желвакъ, наростъ (на деревѣ). T. 19,40.

excrescence qui vient sur les arbres.

(*ou*) S. çilpa (ars cuiuscunque opificis).

искуство, мастерство, художество; [2] мастеръ, художникъ, ремесленникъ; [3] искусный, ловкій, хитрый, тонкій. T.5,8.

art, métier, profession; [2] artiste; ouvrier, artisan; [3] habile, artificieux, adroit, fin, rusé.

самыя лучшія средства. Ar.1,13.

les meilleurs moyens.

остроумный.

ingénieux, artificieux.

ремесленническая школа, рабочая, мастерская.

école d'artisans, atelier.

тонкое слово, умная рѣчь.

un mot fin, un discours spirituel.

Ch. yuan-yang.

хохлатая утка. T.19,72.

canard huppé.

родъ ласточки. T.19,82.

espèce d'hirondelle.

отличный голосъ. Бг.103.

une jolie voix, son harmonieux.

ремезъ (птичка). T.19,85.

nonnette (oiseau), penduline (parus pendulinus).

(*ou*)

пленка, петля (для ловли птичекъ). T.14, 53.

attrape ou filet fait avec du crin pour prendre les oiseaux.

(*ou*) искусный, хитрый, ловкій, умный.

habile, artificieux, adroit, fin, rusé.

употребить нѣкоторое искуство, хитрость. T.2,53.

employer un certain artifice, une ruse (pour prendre l'ennemi).

(*ou*) пленка, петля, силокъ.

attrape ou filet pour prendre les oiseaux.

(*ou*) пленочникъ.

faiseur de filets.

(ou) བཟོ་བ་

имѣть искуство, быть искуснымъ, работать искусно, художничать. T.11,89. ² быть ловкимъ, хитрымъ.

se servir d'artifices, de stratagèmes; agir avec habileté; ² avoir de l'adresse, de l'habileté; être adroit, habile (à parler, employer son éloquence), rusé.

S. çilpastchhânavidyâ. བཟོ་བ་རིག་པ་

искуство, художество, ремесло, механическія искуства, технологія.

art, métier, les arts mécaniques, téchnologie.

дѣлать монету, чеканить монету.

battre ou frapper de la monnaie.

(ou) велѣть употребить искуство, хитрость.

ordonner de se servir d'artifices, de stratagèmes; faire agir avec habileté.

(ou) художничаніе; мастерство, искуство.

action de s'occuper des arts; art, métier.

(ou) M. oulgana, ²hebengué.

གཞུ་བདེ། རྟ་མཉེན་པོ་

неупругій, гибкій (лукъ). T.4,77. ² безъ нарова, неупрямая, податливая (лошадь). T.20,11.

(l'arc) fléxible; ² (le cheval) docil au frein.

хорошо выѣзженная лошадь.

un cheval bien dressé.

(ou) художники, ремесленники, мастера. T.5,8.

artistes, artisans, ouvriers.

(o) только, лишь, одинокій. ² юный, младый.

seulement; solitaire; ² jeune.

ཉག་གཅིག་

одинокій, одинъ только, одинехонекъ. Нд.27.

seul, tout seul.

крѣпкій сложеніемъ, бодрый, свѣжій. C.3,14.

d'une constitution robuste, fort, frais.

S. Mandjuçri kumarbhûta.

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་

нѣжный, величественный и юный: эпитетъ Маньджушріа.

tendre, majestueux et jeune: l'épithète de Mandjouçri.

(ou) ཞེ་སྡང་བ་

пылкая страсть, страсть, гнѣвъ, неудовольствіе, сердце. C.8,10.

passion ardente, passion, colère, mécontentement.

сильный гнѣвъ.

grande colère.

(ou) мягкій, гибкій.

mou, fléxible.

S. djap (submissa voce loqui, praesertim preces murmurare).

བཟོད་པ། གཏོང་བ། གཡར་འཇེག། གསོ་བ། གསོལ་བ་

звать, приглашать, призывать. Т.3,11. ² читать, творить молитву. ³иногда выбирать, чистить, очищать (шерсть).

appeler, engager, inviter; ² lire, réciter une prière; ³ (rarement) choisir, nettoyer (la laine).

ལྷས་གསོལ་ཞུ призывать, умолять Идамъ-будду. М.137.

invoquer, supplier l'Idam-bouddha.

བམ་གསོལ་བ་

очищать шерсть.

nettoyer la laine.

ཟས་ཀྱི་ཁར་གསོལ་བ་ не принимать званыхъ гостей. Кх. 2,7.

ne pas recevoir les invités.

ཁྱིམ་དུ་གསོལ་བ་ приглашать въ свой дворецъ юношей. Бг.6.

engager dans son palais des jeunes gens.

(ou) велѣть звать, пригласить. ² велѣть читать, творить молитву. Аг.1,11. Бг. 124.166.

ordonner d'appeler, d'inviter: ² ordonner de lire ou de réciter une prière.

(ou) предупредить, дать или дѣлать что впередъ.

prévenir, devancer, anticiper, donner ou faire q. c. d'avance.

деньги данныя впередъ; задатокъ.

argent avancé; arrhes.

(ou) སྔོན་སྔོ་

прежде, предъ. Т.1,29. ² напередъ чего, ло. ³ предъ чѣмъ.

avant, devant, en avant, dorénavant, auparavant.

на канунѣ того дня, канунъ. Му. 18,2.

la veille de ce jour, veille.

отправиться впередъ, прежде другихъ. Эц.49.М.58.

aller en avant, aller avant ler autres, précéder.

знать предыдущее и послѣдующее.

savoir les antécédants et les conséquences.

ходить взадъ и впередъ. Бг.168.

marcher en long et en large, en avant et en arrière.

приказать своей женѣ итти впередъ. Уд.30.

ordonner à sa femme d'aller en avant.

до отъѣзда, передъ отъѣздомъ. Му. 20,4.

avant le départ.

(ou,ə) S. puras, puratas, purâ (ante, coram; olim). | |

прежде, предъ. до, впередъ. Т.1,30. ² нѣкогда, встарину.

avant, devant, en avant, avant tout, auparavant, dorénavant: ² autrefois, jadis, anciennement.

предложная буква, предшествующая буква въ тибетск. языкѣ.

lettre prépositionnelle dans la langue tibétaine.

переводить книги, прежде неизвѣстныя. Сс.52.

traduire les livres inconnus jusqu'alors.

разсказать прежнія происшествія, или все что прежде случилось.

raconter les événements antérieurs.

до выхода, передъ выѣздомъ.

avant la sortie, avant le départ.

(ou,ə)

немного впередъ; нѣсколько прежде. Сс. 224.

un peu en avant, un peu avant.

(ou,ə) предшествіе. Т.1,30.

action de marcher devant, action de précéder.

(ou,ə)

спереди, напередъ, заблаговременно. С.6, 97.My.18,38.

par devant; d'abord, préalablement.

(ou,ə,k) впереди находящійся; прежній, предъидущій.

qui se trouve en avant; antérieur, précédent.

живите попрежнему! Шк.

vivez comme auparavant!

тѣло хана сдѣлалось гораздо красивѣе прежняго. Уд.13. cf.M.137.

le corps du khan devient plus beau qu'auparavant.

(ou,ə) прежній, предъидущій, минувшій, прошедшій. Т.1,28.

précédent, antérieur, passé, ancien.

предпослѣдній мѣсяцъ. С.7,93.

l'avant-dernier mois.

прежній, древній учитель. My.12, 11.

le premier ou l'ancien maître.

прежде родившійся, старшій братъ.

qui est né avant, aîné.

ᠥᠨᠳᠦᠷ ᠦᠨᠳᠦᠷ

ᠥᠨᠳᠦᠷ ᠦᠨᠳᠦᠷ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ

прошедшій, минувшій годъ. T.1,36.

l'année passée, l'année précédente.

ᠥᠨᠳᠦᠷ ᠦᠨᠳᠦᠷ ᠲᠠᠯ

передняя сторона: югъ.

côté du devant: sud.

ᠥᠨᠳᠦᠷ ᠦᠨᠳᠦᠷ ᠤᠨ ᠵᠠᠮ᠎ᠠᠷ

попримѣру предковъ. Cc.120.

d'après l'exemple des ancêtres.

ᠥᠮᠨᠡᠬᠡᠨ᠎ᠡ

(*ou,∂*) прежнимъ образомъ, попрежнему.

comme auparavant, comme autrefois, de l'ancienne manière.

ᠥᠮᠨᠡᠬᠡᠨ᠎ᠡ ᠪᠤᠳᠠᠬᠤ

попрежнему быть. Бод.1,79.

battre comme autrefois.

ᠥᠮᠨᠡᠬᠡᠨ᠎ᠡ ᠪᠤᠶᠤᠯᠭᠠᠬᠤ

(*ou,∂*) дѣлать попрежнему.

faire à l'ancienne manière.

ᠥᠮᠨᠡᠬᠡᠨ᠎ᠡ ᠶᠠᠪᠤᠭᠰᠠᠨ

(*ou,∂*) прежній, прошедшій, минувшій; ² впереди находящійся, будущій.

précédent, passé, premier, ancien; ² antérieur, futur.

ᠥᠮᠨᠡᠬᠡᠨ᠎ᠡ ᠶᠠᠪᠤᠭᠰᠠᠨ

(*ou*) ᠪᠠᠭᠠᠬᠠᠨ ᠪᠠᠭᠠᠬᠠᠨ᠎ᠠ

немного прежде; нѣсколько впередъ. T. 1,29.

un peu avant, un peu en avant, avant tout.

ᠥᠮᠨᠡᠬᠡᠨ᠎ᠡ ᠶᠠᠪᠤᠭᠤᠯᠬᠤ

(*ou*) велѣть предупредить, или сдѣлать что заблаговременно.

faire marcher devant, faire faire le premier.

ᠥᠮᠨᠡᠬᠡᠨ᠎ᠡ ᠶᠠᠪᠤᠭᠤᠯᠬᠤ

(*ou*) ᠨᠡᠷᠡᠭᠡᠳᠦᠯ

предупредить, опередить. T.1,42.

faire le premier, marcher devant, devancer.

ᠥᠮᠨᠡᠬᠡᠨ᠎ᠡ ᠶᠠᠪᠤᠭᠤᠯᠬᠤ ᠬᠡᠷᠡᠭ ᠲᠤᠰᠠᠭᠠᠷ ᠪᠦᠬᠦ ᠬᠡᠷᠡᠭ

каждое нужнѣйшее дѣло, нетерпящее замедленія. T.2,39.

chaque affaire urgente, qui ne souffre aucun délai.

ᠥᠮᠨᠡᠬᠡᠨ᠎ᠡ ᠶᠠᠪᠤᠭᠤᠯᠬᠤ

(*ou*) дать впередъ, дѣлать напередъ, предупредить, приготовить заранѣе.

donner d'avance, faire d'avance, prévenir, devancer, préparer d'avance.

ᠥᠮᠨᠡᠬᠡᠨ᠎ᠡ ᠶᠠᠪᠤᠭᠤᠯᠬᠤ

(*ou*) ᠤᠷᠢᠳᠴᠢᠯᠠᠨ ᠪᠡᠯᠡᠳᠡᠬᠦ

заблаговременно приготовить, заготовить или дѣйствовать впередъ: ² сдѣлать попрежнему. T.1,29.

préparer d'avance, préalablement; agir d'avance; ² faire comme autrefois.

ᠥᠮᠨᠡᠬᠡᠨ᠎ᠡ ᠶᠠᠪᠤᠭᠤᠯᠬᠤ

(*ou*) велѣть заблаговременно приготовить; ² велѣть сдѣлать попрежнему.

ordonner de préparer d'avance; ² faire faire comme autrefois.

ᠥᠮᠨᠡᠬᠡᠨ᠎ᠡ ᠶᠠᠪᠤᠭᠤᠯᠬᠤ

(*ou*) ᠤᠷᠤᠭᠰᠠᠭᠤᠯᠬᠤ

питать страсть; *гнѣваться, сердиться.*

nourrir une passion, se fâcher, être en colère.

ᠥᠮᠨᠡᠬᠡᠨ᠎ᠡ ᠶᠠᠪᠤᠭᠤᠯᠬᠤ ᠬᠡᠯᠡᠯᠴᠡᠬᠦ

спорить жарко. Бодим.

disputer avec chaleur.

(ou) S. djapa (murmuratio).

чтеніе; [2] говоръ. Эц.104.105.

l'action de réciter une prière à voix basse, de manière à n'être pas entendu; [2]murmure.

(ou) вмѣстѣ звать, приглашать.

engager, inviter ensemble.

(o) M. orima. ཨོ་རི་མ་

видъ палима. T.20,82.

espèce de lotte.

(ou) ཀཡ་ཧུལ་

зовъ, приманка, свистулька, коей призываютъ соколовъ и другихъ птицъ. T. 4,36.

appel, appât; petit sifflet avec lequel on appele les faucons et autres oiseaux.

вывѣска передъ купеческою лавкою. C. 4,43.

enseigne devant une boutique, tableau à la porte d'un marchand.

(ou) Урянхайцы. C.2,43.

Ourianghay.

(o) Ch. ting-lo. ཏིང་ལོ་

названіе вьющагося дерева (visseria chinensis).

nom d'une plante grimpante (visseria chinensis).

(ou) བཀྲུད་པ་

обвертывать, свивать, завертывать, окутывать. T.17,36.

entortiller (d'une corde, d'un cordon, de fil, etc.), envelopper, lier, bander.

ставить слово въ скобки.

mettre le mot en parenthèse.

завернувшійся въ платье.

enveloppé d'une robe, d'un habit.

обвязать рану. Эц.215.

bander une plaie.

онъ примѣтилъ змѣй, которыя обвивались около лотуса. Уд. 158.

il remarqua des serpents qui entortillaient un lotus.

(o) плющъ.

lierre (hedera helix).

(ou,d) བཟོད་པ་

звать; манить, приманивать (сокола). T. 4,33.

appeler, appeler (le faucon avec l'appât).

(ou,d) велѣть звать: велѣть приманить. T. 4,33.

faire appeler: ordonner d'appeler le faucon avec l'appât.

(*o,∂*) повязки или опучи женскія. Т. 15,68. ² обвертка книги. Сд.7,315.
enveloppe des pieds des femmes chinoises; ² enveloppe d'un livre.

(*o,∂*) ཀྲད་དཀྲིས་བྱེད་པ་
обвертывать, завертывать, увязывать (ноги). Т.15,86.
envelopper (les pieds).

(*o,∂*) ཀྲད་དཀྲིས་བྱེད་འདྲུག་པ་
велѣть обвернуть, завернуть, увязать (ноги). Т.15,86.
ordonner d'envelopper (ses pieds).

(*ou*) зовъ; приманка: ² завертка, обвертка.
appel; appât: leurre: ² enveloppe.

(*ou*) приманить, сманить; ² закутаться: быть завернуту, окутану. С.8,89.
appeler, appâter, amorcer; ² s'affubler: être enveloppé, entortillé.

(*ou*) зовъ; приманка: ² обвертка: ³ сѣти: Нд.24.Мг.2,3.
action d'appeler, appel; appât, amorce: ² enveloppe: ³ les filets.

ཉོན་མོངས་དྲྭ་བ་ལས་ཐར་བ་
избѣгнуть сѣтей страсти. Эц. 192.
éviter les filets de la passion.

(*ou*) велѣть обвить, завернуть, окутать.
ordonner d'envelopper, d'affubler, d'entortiller.

(*t*) завертка, обвертка.
enveloppe.

ཡུབ་པོ་
завертывать во что (напр. книгу).
envelopper dans quelque chose (p. p. un livre).

(*ou,t*) свернутый, завернутый, окутанный.
enveloppé, affublé, plié.

складный фонарь. С.4,68.
lanterne pliante.

(*ou,∂*) свертываться, завертываться, окутываться: ² обхватывать другъ друга, сплестись: ³ париться (о змѣяхъ). Т.20, 8.Бг.14.Сс.70.
se plier, s'envelopper, s'affubler: ² s'enlacer, s'entrelacer; se saisir: ³ s'accoupler (des serpents, etc.).

(*ou,∂*) дать обвиться, сплестись: ² велѣть завернуться, окутаться. Т.4,35.
laisser s'entortiller: ² ordonner de s'envelopper, d'entortiller, de lier.

(*ou,gə*) быть свернуту, завернуту, окутану.
être entortillé, enveloppé, affublé.

(*ou,gə*) быть звану, приглашену.
être invité, engagé.

(o) གཞིམས་ཁྲི | ཉལ་ཁྲི | མལ | ཆབ་—ж'

¹ мѣсто; ² ложе, кровать. T.2,25. ³ упраздненное мѣсто, ваканція ; ⁴ намѣстникъ, представитель; ⁵ равносильный.

lieu, place; ² lit, couche ; ³ place vacante; ⁴ vicaire, représentant; ⁵ équivalent, équipollent.

དོར་ཆོས་

имѣніе, равноцѣнное чему нибудь.

bien, fortune, équivalent à quelque chose.

ནམ་ལངས་ཀྱང་

небылица ; несбыточный ; несбыточность. C.2,7.

chimère, chose non arrivée; qui ne peut s'accomplir, impossible; impossibilité.

ནམ་ལངས་ཀྱང་ བྱེད་པ་

выдумать небывалое дѣло.

inventer une chimère.

མལ་གྱོགས | གཞིམས་གྱོགས་

наложница.

concubine, maîtresse.

མལ་ནས་ལྡང་བ་

встать съ мѣста, встать съ постели.

se lever; se mettre debout, sortir du lit.

མཆེས་ལམ | གཞིམས་མལ | མལ་སྟན་

постель, тюфякъ, кровать. Дл.51.

lit, couche, matelas.

སྙིང་ལ་ཐེག་

достать до сердца; коснуться жизни.

atteindre le coeur; concerner la vie.

མལ་ན་ཉལ་བ་

лежать на кровати.

être couché dans son lit.

གཞིམས་ཡོལ | མལ་ཡོལ་

занавѣсъ для кровати.

rideau d'un lit.

རྒྱལ་ཚབ་

правитель, регентъ, вицекороль.

regent, administrateur, vice-roi.

རྒྱུད་ཆོས་

коммиссіонеръ, агентъ, депутатъ.

commissionnaire, agent, député.

བླ་མའི་ ཞབས་

намѣстникъ ламы.

vicaire du lama.

ཁྱེར་ ཉལ་

насиліе. Дл.55.

construpation.

བུ་ཆོས་

пріемышъ.

enfant adoptif.

(o) S. tchûd'a (vertex, cacumen, praes. capitis vertex). དཔྱི་མ། | གཙུག | ཀླུ་མཁྲ།

верхъ, вершина, верхушка; ² темя. T.1, 93.15,37. ³ поздно, поздній, опоздавшій.

sommité, sommet, cîme, pointe; ² sommet de la tête, sinciput; ³ tard, retardé.

S. çikhara. རྩེ་མོ། | རྩེ་སྐྱེས།

вершина горы, хребетъ.

la cîme d'une montagne, la crête du mont.

положить что на головѣ, изъ уваженія: любить, высоко почитать.

mettre qu. ch. sur sa tête, par respect: aimer; respecter.

S. Ratnatchoûta. གཙུག་ན་རྒྱལ་མཚན།

имя одного бодисатвы.

nom d'un bodhisattva.

стоять на головѣ.

se tenir sur sa tête, les pieds en l'air.

стоять вверху; ² быть первымъ; ³ вечерѣть.

rester, se tenir en haut; ² être le premier; ³ se faire tard, commencer à faire nuit.

S. tchandratchûd'a (lunam in vertice gerens: cognomen Sivi).

གཙུག་ན་ཟླ་བ།

съ луною на главѣ: эпитетъ Махешвары. Дл.160.

ayant la lune sur la tête: l'épithète de Mahèçvara.

экваторъ.

équateur.

экваторъ.

équateur.

кружокъ надъ буквою: анусвара.

rond audessus la lettre: anusvara.

S. çirôruha (capillus). དཔྱི་སྐྱེས།

рожденный отъ темени: волосъ.

né du sommet de la tête; cheveu.

драгоцѣнный камень или талисманъ на темѣ.

pierre précieuse ou talisman sur le sommet de la tête.

головное украшеніе: ² луна.

coiffure, ornement de tête: ² lune.

поклониться въ ноги, припасть къ стопамъ.

se jeter aux pieds, faire un salut très profond.

верхушка шапки.

pointe d'un bonnet.

высочайшее повелѣніе положить на главѣ, принять государево повелѣніе съ благоговѣніемъ.

mettre sur sa tête l'ordre impérial.

(*o,ô*) стоять на самомъ верху, взойти на вершину (горы); [2] опоздать; [3] вечерѣть. M.136.

rester sur le sommet, monter sur la cîme (d'une montagne); [2] tarder; [3] se faire tard.

(*o*) худо, дурно.

mal, mauvais.

S. sthâna (locus omnis generis, habitatio. [2] argumentum. [3] opportunitas), vichaya (res sensibus obiecta, res externa); déça (regio, provincia, [2] locus; etiam de partibus corporis dicitur); adhivâsa (sedes, domicilium); bhuvana.

གནས། ཡུལ། གནའ་མ། གནོད་སྐྱེས། སྐྱོད་དགས། མལ། གོ་སྐབས།

мѣсто, страна; мѣстопребываніе, прибѣжище; [2] царство, государство, область. T.1.75. [3] случай, обстоятельство: [4] предметъ (чувства); [5] орудіе чувства; [6] званіе, чинъ; [7] духовная особа, лама.

lieu, endroit, contrée; refuge, asyle; [2] royaume, état, province; [3] occasion, circonstance: [4] objet (du sens); [5] organe du sens: [6] rang, vocation, état, condition; [7] lama.

путешественникъ, странствователь по многимъ царствамъ. Нд.16.

voyageur, celui qui a parcourru différentes pays.

S. râchtra. ཡུལ་འཁོར་

страна, царство, область.

contrée, royaume, province.

духъ хранитель мѣста. T.13,2.

génie tutélaire d'un endroit.

встать со своего мѣста.

se lever de sa place.

оставить мѣсто, или сойти съ мѣста: [2] быть уволену отъ должности, оставить должность, быть замѣнену другимъ; [3] быть смѣшану, перепутану. Нд.12.

quitter sa place; [2] être destitué de sa place, être forcé de quitter son emploi, être remplacé par un autre; [3] être mêlé.

S. rachtra. ཡུལ་འཁོར་

страна, область, царство.

contrée, province, royaume.

གནས་མེད་

все что не занимаетъ мѣста или пространства; ² что не обычаѣ; ³ невидимое, отвлеченное.

tout ce qui n'occupe pas de place, d'étendue ; ² ce qui n'est pas en usage, ³ invisible, abstrait.

S. âçuga (celeriter iens).

གནས་མེད་རྒྱུ་འགྲོ་

вездѣ безпрерывно идущій: эпитетъ вѣтра, стрѣлы.

allant sans cesse partout : l'épithète des vents, de la flèche.

གནས་ཁང་

домъ.

maison.

གནས་མེད་ | ཡུལ་མེད། ཡུལ་མ་ཡིན་པ། གཞི་མེད་པ་

все что не занимаетъ мѣста или пространства; ² не на своемъ мѣстѣ поставленный, неумѣстный; ³ не сообразный, неприспособленный; непринадлежащій, посторонній : ⁴ неимѣющій основанія или причины.

tout ce qui n'occupe pas de place ou d'étendue; ²qui n'est pas à sa place, déplacé; inconséquent, non approprié ; qui n'appartient pas, étranger : ³ sans fondement, sans cause.

S. sthânâsthânadjnanabala.

གནས་དང་གནས་མ་ཡིན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས་

способность знать все, что имѣетъ пространство и что не имѣетъ пространства,

(puissance) faculté du savoir tout ce qui occupe d'étendue et qui n'a pas d'étendue.

གཞི་བྱས་པ་

основанное или упроченное мѣстопребываніе.

résidence fondée, demeure établi.

S. Sâketâna. གནས་བཅས་

названіе одного города въ Индіи.

nom d'une ville dans l'Inde.

S. mahôpâla. གནས་བསྐྱངས་

охранитель мѣста: Вайшрамана.

gardien d'un endroit: Vayçramana.

ཡུལ་གྱི་ཁྱོན་སྣང་

случай, поводъ къ чему.

occasion, raison, motif.

གནས་གཞི་

жительство, жилище, мѣстопребываніе.

demeure, résidence.

ཡུལ་ཆོས་

обычай, свойство страны.

moeurs, coutume d'un pays.

по мѣсту; сообразно съ званіемъ, чиномъ.

d'après la place; conformément au rang, à la condition.

олень (у Бурятъ).

cerf (chez l. Bour.).

органъ зрѣнія.

organe de la vue.

གྲལ་སྟ་

тронъ, престолъ.

trône.

S. âyatana (altare, ara, receptaculum ad peragendum sacrificium).

མཆོད་ཡེས་གནས་

мѣсто жертвоприношенія; ² предметъ, которому покланяются или оказываютъ уваженіе; ³ жрецъ; лама; ⁴ храмъ, капище, жертвенникъ.

lieu où se font les sacrifices; ² objet que l'on adore; ³ lama, prêtre; ⁴ temple, pagode, autel.

ཚོད་གཞི་

тема для разсужденія или диспута.

thème, proposition à disputer.

S. tuchitâ. དགའ་ལྡན་

область совершенной радости (надъ міромъ матеріальнымъ).

séjour de la joie parfaite (au-dessus du monde matériel).

གནས་ཆོག | གནའ་ཡོད་པ | ཡུལ་ཆོག | ཡུལ་ཡོད་པ་

на своемъ мѣстѣ поставленный: ² сообразный, приспособленный; принадлежащій къ чему; ³ имѣющій свое основаніе, начало или причину.

qui est à sa place: ² conforme; approprié; qui appartient à q. c.; ³ tout ce qui a le fondement, son origine, sa cause; fondé, basé.

S. Sâketâna. གནས་བཅས་

названіе одного изъ достопримѣчательныхъ мѣстечекъ въ Средней Индіи.

nom d'un village remarquable dans l'Inde centrale.

(*o,ð*) མལ་བྲེ | ཉལ་བྲེ་

ложе, кровать.

lit, couche.

(*o*) གཙོད | གཙོ་

знамя, хоругвь. Уд.151.Бг.4.17.41.108. Мт.90,92. ² мелкая порода антилопъ.

drapeau, étendard; ² espèce de petites antilopes.

распустить знамя, хоругвь.

laisser flotter l'étendard.

(*o*) ཚུན་བཅུད་ལྷག་མ | གཙོད | གཙོ་

виноградная лоза. Т.18,124. ² мелкая порода антилопъ. Т.19,113.

cep, vigne; ² espèce de petites antilopes.

(o) འཇུག་པ། འཇུག་པ། འབབ་པ། ཤུགས་འཇུག་པ་ ཉོན་ཤེས་

войти, вступить. T.9,91.13,13. ² нападать, пускаться на непріятеля). T.4,42. ³схватиться (напр. борцы); ⁴ сходиться (объ оленяхъ). T.19,124. ⁵ обратиться къ чему, *пристраститься*, *усердно заниматься*, вникать; ⁶ содержаться въ чемъ; жить: ⁷ ослабѣвать (о лукѣ). T.4,42

entrer dans un lieu; ² attaquer, charger (l'ennemi); ³ entrer en lice (p. e. les lutteurs); ⁴ s'accoupler (des cerfs et autres animaux); ⁵ se porter à quelque chose, se passionner, s'occuper avec zèle, examiner à fond; se contenir dans q. c.; ⁶ demeurer, habiter; ⁷ se détendre (l'arc).

འཕགས་ལམ་ལ་ཞུགས་པ་ идущій путемъ спасенія.

qui suit la voie de salut.

གྲུ་ལ་ཞུགས་པ་ сѣсть на корабль.

se mettre sur un vaisseau.

ལོ་ཞུགས་ наступающій, слѣдующій, будущій годъ. T.1,36.

l'année prochaine.

S. âvatâra. འཇུག་པ་

входъ: рожденіе, воплощеніе божества. ² доходъ.

descente, naissance, incarnation (du dieu). ² revenu, rente.

དབང་པོ་བཅུ་ཞུགས་ десять воплощеній Вишну.

dix incarnations de Vichnou.

ཐུ་ཚོད་ཀྱི་ཁྱད་ཀྱིས་ཟོག་ཞུགས་ཆེ་བ་ расходы превышаютъ доходъ. My. 61,7.

les dépenses surpassent les revenus.

ཞལ་གདོང་ལེགས་པ་ཞུགས་ получить прежній блескъ лица. Cc.102.

reprendre l'ancien éclat du visage.

Ch. tsin-chi. ཇིན་ཤི་

поступающіе въ службу: имѣющіе *докторскую степень въ Китаѣ (дзинь-ши)*.

qui entrent au service: docteurs chinois.

ཁྱིམ་ནང་ཉི་ཟེར་ཞུགས་ свѣтъ проникаетъ внутрь дворца. Cc.78.

la clarté pénétre dans l'intérieur du palais.

ཆོས་ལམ་ཞུགས་ обратиться на путь истины. Чэ.65.

rentrer dans le chemin de la vérité.

བཀའ་ཞུགས་ повиноваться словамъ, исполнять приказаніе.

obéir aux ordres de qn., les exécuter.

овцы слушали голоса его. Ev.
les brebis écoutaient sa xoix.

дождь идетъ.
il pleut.

попасть въ чьи руки.
tomber entre les mains de quelqu'un.

вступить въ сраженіе, дать сраженіе. Да.28.
donner bataille.

не пришло на умъ.
il ne vint pas en tête.

проникнуть въ душу, тронуть сердце (о музыкѣ). Да.9. ² понравиться.
pénétrer l'âme, le coeur (la musique): ² plaire.

упражняться въ ученіи (вѣры), принять вѣру.
pratiquer la doctrine, embrasser la religion.

принять христіанство.
embrasser la religion chrétienne.

звѣрь, пригрезившійся во снѣ.
une bête sauvage qui a apparu en songe.

войти въ домъ.
entrer dans la maison.

жениться. Цэ.73.
se marier.

(ou) разламывать, разбивать въ дребезги, разрывать на части.
casser, briser en pièces, déchirer.

(o) изгибаться, извиваться (какъ змѣи и насѣкомыя), въ кольцо свиваться. T.20,62.
serpenter, faire des plis et des replis (comme des serpents et insectes).

заставить молчать, перебивать разговоръ. T.9,8.
imposer silence, rendre muet un homme, interrompre la conversation.

(o) излучистый, изгибистый: ² сбивчивый, запутанный, неопредѣленный, темный: разногласіе, разномысліе. T.12,45.
sinueux, tortueux: ² confus, qui n'a rien de certain, de déterminé, obscure: ³ contradiction, diversité des opinions.

(ou)
внизъ, на низъ, внизу; ² низъ, нижняя часть.
en bas; ² le bas, endroit inférieur.

нижняя часть горы, подолъ горы. Т. 1,23.

endroit au pied d'une montagne, vallée.

стоять внизъ головою, стоять вверхъ ногами.

se tenir sur sa tête, les pieds en l'air.

задній проходъ.

l'organ de l'excrétion.

унылый, пасмурный, смущенный, недовольный. Т.8,74.

abattu, épuisé, mécontent, faché, peu tranquille.

слетать внизъ.

voler de haut en bas, s'abattre.

сходить съ высоты.

descendre, aller en bas.

понижаться; приходить въ упадокъ, терять силы.

être abaissé, être rendu bas; tomber en décadence, perdre ses forces.

слабить.

purger, relâcher le ventre.

слабительное.

un purgatif, une purge.

страдать поносомъ. Т.10,70.

avoir la diarrhée.

поносъ.

flux de ventre.

сходить.

descendre, aller en bas.

возлегать на руку. Бг.170.

coucher, la tête appuyée sur le bras.

(*ou,ə*)

спускаться, опускаться внизъ, плыть по водѣ внизъ. Т.9,73.

descendre, tomber, s'abaisser, descendre la rivière.

(*ou,ə*) велѣть спуститься внизъ, спустить, опустить, велѣть плыть по водѣ внизъ. Т.9,73.

ordonner de descendre en bas; relâcher; ordonner de descendre la rivière.

(ou) S. ochtha (labium, praesertim superius).

губы. T.5,56.

lèvres.

S: ochthya.

губныя буквы (б, п, м, в). Дл. 4.

lettres labiales (b, p, ph; bh, m, v).

(o)

внести, впустить, вложить, положить. T. 3,11.30.

faire entrer, inviter d'entrer, introduire, laisser entrer, mettre dans, insérer.

покорить, поработить, завладѣть.

subjuguer, assujettir, soumettre, asservir, rendre esclave.

пріучать народъ къ исполненію правилъ религіи. Cc.30.

accoutumer le peuple à remplir la doctrine.

послать дождь съ неба. Aa.14, 16.

faire tomber la pluie du ciel.

закинуть сѣть въ озеро.

jeter les filets dans un lac.

затвердить слова.

apprendre par coeur les mots.

возвести на степень, или пожаловать кому достоинство верховнаго ламы. Дт.3.

accorder à qu. la dignité du grand lama.

ввести въ домъ.

introduire, faire entrer dans la maison.

совратить кого на грѣховный путь. Мт.6.

détourner du vrai chemin.

сидѣть, спустя ноги.

être assis les jambes pendantes.

(ou)

велѣть разбить, велѣть разломать въ дребезги, велѣть разрушить на кусочки. T.17,45.

ordonner de casser, de briser en morceaux; faire hacher en petits morceaux.

(o) доставить кому входъ.

procurer l'entrée à quelqu'un.

(o,ò) ཁྲི་མཉམ་པ་

сходиться, вязаться, склеиваться (о собакахъ). T.20,8.

se rassembler, s'accoupler (les chiens).

(o) སྐྱུ་ལ་འདེབ་ཀྱིས་པ་

ползать, пресмыкаться (какъ змѣи) извилинами. T.20,62.

aller en zigzag (comme les dragons et les serpents), se tortiller.

(o) ཀྲུ་སེར་

Русскій.

Russe.

Россійская имперія.
empire russe.

Ch. O-lo-sse-wen kouan.
русское училище (въ Пекинѣ). C. 2,7.
école russe, à Pékin.

русская рота (изъ плѣнныхъ Албазинцевъ, въ Пекинѣ). C.2,7.
compagnie russe, à Pékin.

Ch. hoey-thoung-kouan.
русское подворье, посольскій домъ (въ Пекинѣ). C.2,7.
l'hôtel de la mission russe, à Pékin.

(ou) ཆུ་ལ་གཏོད་པ་

пропускать воду, дать волю теченію: проливать. T.17,6.

faire couler, conduire l'eau: verser.

напитать водою пашни. Эц.196.
inonder le champ.

излить росу ученія. Бг.26.
faire couler l'eau de la doctrine.

(ou) ཀླུང་

теченіе: ² текущая вода, потокъ. C.1,82.

courant, cours: ² eau courante: ruisseau.

воды назадъ потекли. Бг.208.
les eaux se retirèrent.

ས་ལ་འབབས་པའ་ཆུ་འཐུང་པ་

пить воду изъ потока. Эс.4.
boire de l'eau de ruisseau.

(ou,t) имѣющій теченіе или источникъ.

qui a un cours ou une source.

имѣющій три истока: эпитетъ Ганга.
qui a trois sources: l'épithète du Gange.

(ou) ཀླུང་འབབ་པ་

течь, протекать. T.1,82.

couler, couler à travers.

поворотить воду противъ теченія. Cc.44.

faire remonter un fleuve contre le courant.

смотри

voyez.

(o) ཀུན་ནས། བཏུགས་པ་

войти, вступить: ² вселяться, водворяться, основать свое мѣстопребываніе; жить: ³ *предстоять, находиться при чемъ, присутствовать, содержаться въ чемъ.* T. 10,5.19,91.

entrer; ² s'établir, établir sa demeure, s'installer; demeurer: ³ s'approcher, assister, être; exister.

благословляющая десница.

main qui bénit.

мѣстопребываніе, жилище, обиталище; ² путь, тропинка, слѣдъ проходящихъ.

demeure, habitation; ² chemin, sentier, traces des passants.

ཀུན་བཟང་པ་

періодъ населенія вселенной.

kalpa (époque) de l'habitation.

дать клятву учителю. Мд.56.

prêter le serment au maître.

войти въ рощу. T.19,113.

entrer dans le bois.

སྐྱེན་གནས་

мет. каяться; соблюдать постъ, постничить, говѣть.

métaph. se repentir; faire maigre, faire ses dévotions.

войти въ связи съ женщиною; жениться.

former une laison avec une femme; se marier.

(o) ввести, впустить: ² вселить, поселить, водворить.

introduire, faire entrer: ² établir dans une demeure, fixer, coloniser.

поселить счастіе, доставить счастіе: ² благословить, освятить.

rendre heureux, procurer le bonheur: ² bénir, consacrer.

ལུས་སེམས་བདེ་བར་གནས་

успокоить, усмирить тѣло и душу. Кх.2,4.

calmer le corps et l'âme.

благословить, освятить.

bénir, consacrer.

многія сочиненія внести, записать въ книгу. Чэ.259.

insérer plusieurs ouvrages dans un livre.

ཤ་ཤ

ཤ་ཤ

ཤ་ཤ་ཁ་ཤ་ར། | ཤ་ཤ་ཐུག་པ་

похоронить покойника, положить въ могилу.

enterrer les morts.

(*o*) велѣть внести, ввести, вложить.

ordonner d'introduire, de mettre, de placer, d'insérer.

(*o*) ཤུག | ཤུག་ཤུག་

входъ ; ² введеніе, вступленіе; T.3,33. ³ начало ; ⁴ жилище , мѣстопребываніе; ⁵ могила, кладбище; ⁶ плотность, твердость, постоянство.

entrée; ² introduction, préface; ³ commencement; ⁴ demeure, sejour, résidence; ⁵ tombeau, cimetière; ⁶ solidité, fermeté, constance.

неограниченный или нестѣсняемый мѣстностію ; непривязанный къ одному мѣсту , подвижный ; измѣнчивый, преходящій ; ² невидимый, отвлеченный.

illimité ou bien que n'est pas serré par la localité ; qui n'est pas attaché à un lieu, mobile, passager; ² invisible, abstrait.

введеніе (въ сочиненіе).

introduction, préface.

ཤུག་ཐག་

начало лѣта : ² лѣтнее жилище , лѣтовище.

commencement de l'été; ² demeure d'été, lieu où un peuple nomade passe l'été.

кладбище , мѣсто погребенія кургановъ.

cimetière, lieu d'enterrement , tertre sépulcral.

(*o*) ཤུག་ཤུག་

съ большимъ входомъ или отверстіемъ, помѣстительный: ² постоянный, твердый , неизмѣнный. T.6,78. ³ мудрецъ, мудрый.

qui a une grande entrée ou l'orifice; pouvant contenir, spacieux: ² homme qui tient bien ses résolutions, ferme, solide, invariable; ³ sage, philosophe.

M. tomoro.

большая чашка, ваза. C.6,78.

une tasse un peu grande , une grande écuelle, vase, un petit bassin.

(*o*) ཤུག་ཤ | ཤུག་ཤུ | ཤུག་ཤུག་

боль, нездоровье, болѣзнь; ² припадки болѣзни, пароксисмъ: мученіе, страданіе.

mal, malaise, maladie; accès d'une maladie, paroxysme: ² souffrance, douleur.

ཤུག་ཤ་ཁ་ཤ་ཤུག་ཤུག་

утишеніе боли , уменьшеніе страданія.

cessation de souffrance, diminution d'une douleur.

здоровый, выздоровѣвшій, освободившійся отъ страданій.

bien-portant, celui qui a recouvré la santé, qui ne souffre plus.

прекратить болѣзнь или страданіе.

faire cesser la maladie ou la souffrance.

(*o,∂*) почувствовать новый припадокъ болѣзни (напр. лихорадочный), возобновиться (о болѣзни). Т.10,84.11,31. ² поднять старое дѣло; возбудить новое сомнѣніе.

sentir un nouvel accès de maladie (p. e. accès de fièvre); se renouveller (une maladie): ² renouveller une ancienne affaire; élever un nouveau doute, soupçonner.

см.

voy.

(*o*) мертвецъ (у Бур.)

un corps mort, un cadavre, un revenant (chez l. Bour.)

(*o*) представленіе, изображеніе: ² мертвецъ, привидѣніе.

réprésentation, image: ² un revenant, fantôme, vision, spectre.

(*o*) представленіе, олицетвореніе.

réprésentation, personnification.

(*o*) представленіе, форма, символъ, знакъ.

réprésentation, forme, symbole, signe.

(*o*) представлять что, принять на себя видъ; ² вступить въ чью должность, занять чье мѣсто, замѣнить кого. С.2,8.

réprésenter q. c., prendre une forme; ² remplir les fonctions d'un autre, remplacer qn.

дѣлающій что вмѣсто другаго, замѣняющій кого, исправляющій должность другаго. Т.17,1.

celui qui remplit les fonctions d'un autre, qui remplace qn., qui tient la place d'un autre.

причисляться (къ мѣсту). Нд.12.

être attaché, agrégé (à une place).

поручикъ, исполнитель порученій. С.9,98.My.9,5.

exécuteur de commissions, lieutenant.

(*o*) S. avatara. входъ: ² рожденіе, явленіе, воплощеніе, пришествіе божества.

l'entrer: ² naissance, apparition, incarnation, la venue de la divinité.

(*o*) явившійся, родившійся, воплотившійся.

apparu, né, incarné.

ཕྱོགས་བཅུ་པ་

десять разъ возрождавшійся: эпитетъ Вишну.

dix fois renaissant: épithète du Viçnou.

སྒོ

(*o,t*) дверь, ворота, входъ; ² начало; ³ отношеніе; ⁴ одна изъ восьми фигуръ, употребляемыхъ для узнанія счастливыхъ и несчастливыхъ дней. С.6,91.

porte, porte cochère, entrée; ² commencement, origine; ³ rapport; ⁴ une des huits figures qui servent à désigner des jours heureux et des jours néfastes.

སྒོ་བསམ་པ་

рожденіе мысли, начало мысли, мысль, намѣреніе. Дл.52.

naissance d'une idée, origine d'une pensée; pensée, intention.

སྒོ་བ། སྒོ་བ་ཉིད།

(*o,ð*) вмѣстѣ входить; ² сходиться, соединяться; ³ вмѣшиваться; ⁴ заниматься усердно, стараться ревностно, предаться чему.

entrer ensemble; ² se rassembler, se réunir; ³ se mêler, s'immiscer dans une affaire; ⁴ s'occuper avec zèle, faire tout son possible, s'adonner à q. c.

རྒྱལ་པོ་ཆོས་ལ་སྒོ་བ་མི་བྱེད།

свѣтскій царь не станетъ вмѣшиваться въ духовныя дѣла. Бг. 32.

le prince séculier ne s'immiscera jamais dans les affaires ecclésiastiques.

ཡང་དག་པར་སྦྱོར་བ་

совершенно предаться божественному созерцанію. Сс.12.

se livrer entièrement à la contemplation divine.

ལམ་ནག་པོ་ལ་ནི་ངས་ཀྱང་ཞུགས་པ་མེད།

я не намѣренъ итти путемъ невѣжды. Эс.4.

je ne marcherai pas *dans la voie* des ténébres, de l'ignorance.

རྒྱུག་པ།

(*ou,ð*) пускаться въ бѣгъ, перегоняться на бѣгу, бѣгать въ запуски. Т.20,26.

courir, éprouver plusieurs chevaux en les faisant courir, s'exercer à la course.

རྒྱུག་ས་

ристалище.

lice pour la course des chevaux, hippodrome.

རྒྱུག་ཆུང་།

бѣгунъ, скакунъ.

coursier.

རང་རང་རྒྱུག་པས་ཤ་ཟའི་ཐབས་བྱེད།

звѣри, играя другъ друга перегоняютъ для испытанія собственныхъ силъ. М.4.

les animaux tout en jouant devancent l'un l'autre, pour essayer leurs forces.

(o,∂) велѣть заниматься усердно, велѣть стараться; возбудить соревнованіе.

ordonner de s'occuper avec zèle, ordonner de se donner de la peine; exciter l'émulation.

(ou,∂) велѣть бѣжать въ запуски. T.20, 26.

faire courir des chevaux; ordonner de faire courir des chevaux, de s'exercer à la course.

(ou,∂) вмѣстѣ бѣгать въ запуски, перегонять другъ друга.

courir ensemble à qui mieux mieux, devancer l'un l'autre.

(ou,∂) རྒྱུག་སྡ་

конское ристаніе, бѣгъ; мѣсто перегонки, ристалище. Дл.24.

course des chevaux; lice pour la course des chevaux.

(o) вмѣстѣ войти, вступить.

entrer ensemble.

(o) རྒྱུན། རྗེས། སྐྱེད། མཚན། རྟགས། ཚུལ་རྒྱུད་

слѣдъ, черта, оставшійся знакъ; струи, струйки (на водѣ). ² метода, порядокъ. ³ ходъ (къ рѣкѣ). ⁴ происхожденіе. ⁵ причина, основаніе.

trace, vestige, trait, empreinte; sillons, stries: ² méthode, ordre; ³ chemin, sentier (qui conduit à la rivière): ⁴ origine, extraction; ⁵ cause, raison, base.

རྗེས་མ་ཡལ་བ་

неизглаженный слѣдъ. Дл.54.

trace, empreinte ineffaçable.

все то, что не имѣетъ основанія; ни на чемъ неосновательное; безпорядочное, безъ методы.

tout ce qui n'a pas de fondement, dénué de fondement; sans ordre, sans méthode.

S. padaka.

слѣдъ ноги.

trace, empreinte du pied.

ཕྱག་རྟེན། ཕྱག་རྗེས། ལག་རྗེས་

слѣдъ руки: черты руки.

trace, impreinte d'une main: lignes d'une main.

оставить слѣдъ ноги.

laisser l'empreinte du pied.

(ou) ཀ་བའི་ཁྱིའུ་ཐུ་

свистокъ, которымъ приманиваютъ изюбра. T.14,58.

espèce de sifflet pour appeler le cerf.

(o) སྐོབ་ཁྲུན་

связка, пачка (льну, конопли). T.15,16.

faisceau, paquet, liasse, fagot (de chanvre).

(ou,∂) приманивать изюбра свисткомъ; издавать крикъ, подобный изюбреву. C.7, 82.

appeler le cerf au moyen d'un sifflet; pousser un cri pareil à celui d'un cerf.

(*ou,ə*) приманка изюбра, посредствомъ свистка. C.7,82.

leurre du cerf au moyen d'un sifflet.

(*o*) намѣстникъ, замѣняющій другаго.

lieutenant d'une province qui remplace le gouverneur.

(*o*) ཡིད་པ་

мѣсто, опредѣленное мѣсто, помѣщеніе: ² виновникъ, вина, причина: ³ достояніе, благо.

place, place fixée, emplacement: ² auteur, cause, raison: ³ patrimoine, bien.

(*o*) ཕག་ཞྭ་

сѣрый боровъ. T.20,2.

sanglier gris.

(*ou*) اوروق اوروق اوروغ གཉེན། འབྲེད་

семейство, родственники съ женской стороны: поколѣніе. T.5,24.

famille, parents du côté de la femme: tribu.

S. bandhu. རྒྱལ་

родственники, родство.

parents, parenté.

S. djn'âti. རྒ་བྲེད། ཉེ་བ་

родственники; друзья; пріятели, товарищи.

parents éloignés; amis, camerades, alliés.

жениться. Пю.1,44.

se marier.

ханская фамилія. Сс.58.

famille des khans.

(*ou*) གཅེན་བཟུང་སྟེ་བ་

показывать родственную любовь. T.6,52.

aimer quelqu'un comme son propre parent.

(*ou*) སྔོན་ཆད། ལྷུན་པ་

впередъ: ² на югъ, полдень. T.1,97.

en avant: ² au sud, midi.

ལྷུན་པ་གསུང་བ་

приносить жертву, по обѣщанію. C.8, 29.

accomplir un voeu à l'esprit, en lui sacrifiant une bête etc.

(*ou,ə*) སྔོན་ཆད་པ། ལྷུན་པ་

впередъ.

en avant.

(*o,gə*)) быть введену, пріучену. C.4,2.

être indroduit, être accoutumé.

འདུག་སྡེ་གནས་

жилище, домъ.

demeure, séjour, maison.

(*ou*) اورغان M. ourghan. རྒ་ཐག་

укрюкъ, шестъ съ петлею для поимки лошадей. T.20,57.

longue perche avec un noeud coulant pour attraper les chevaux.

(*ou,∂*) укрючить, ловить петлею лошадей.
prendre les chevaux avec une corde, etc.

(*ou,∂*) велѣть ловить лошадей петлею.
ordonner de prendre les chevaux avec une corde, etc.

(*ou*) ཞག་དབྱུག་འཕེན་པ།
укрючить, ловить лошадей петлею. T.20, 57.
prendre les chevaux avec une corde.

(*ou*) ཞག་དབྱུག་འཕེན་བྱོན་པ།
велѣть ловить лошадей петлею. T.20,34.
ordonner de prendre les chevaux avec une corde.

(*ou*) названіе какой-то птички. C.1,35.
nom d'un oiseau.

(*o*) ཤྭ་མོག
шаманскій шлемъ съ желѣзными рожками. T.3,25.
espèce de bonnet à l'usage des enchanteurs.

(*o*) འཕྱོས་པ། འཕྱོ་བ།
бѣжать, убѣжать, сдѣлать побѣгъ. T.10, 64.
fuir, prendre la fuite, s'enfuir, se sauver.

(*ou*) འཕྱུར་བ། འཆུ་བ།
рости, произрастать, прозябать: ² подниматься, восходить.
croître, grandir, germer, végéter: ² s'élever.

восточная сторона, востокъ.
côté oriental, l'orient, l'est.

цвѣтки, появившіеся весною. Чэ.20.
fleurs qui parurent au printemps (fleurs printanières).

выросшіе когти.
des griffes devenus longs.

черты лица, отражавшіяся отъ поверхности воды. Чд.6.
traits du visage qui se reflètent sur la surface de l'eau.

солнце поднимается на высоту неба. Чe.67.
le soleil s'éleve au point culminant de la voûte céléste.

(*o*) འཕྱོས་འདྲུག་པ།
велѣть убѣжать, обратить въ бѣгство, способствовать побѣгу. T.10,64.
faire fuir qn., mettre en fuite, contribuer à la désertion.

(*ou*) ростить, способствовать прозябенію; ² заставить подняться; возвысить.

faire croître, accélérer la végétation; ² élever, rendre plus élevé, accroître.

возвести солнце вѣры, вм. просвѣтить вѣрою.

élever le flambeau de la foi (éclairer par la religion).

(*o*) корень жынь-шеня.

racine du gin-chen (panax quinquefolium).

(*o*) бѣглый, бѣглецъ.

fuyard, fugitif, déserteur.

назначить срочное время для поимки бѣглецовъ. Му.

fixer le jour pour ramener les fuyards.

(*o*) вмѣстѣ убѣжать.

fuir, prendre la fuite ensemble.

(*ou*)

растущій, возрастающій, прозябающій: ² поднимающійся, возвышающійся; ³ растеніе.

croissant, grandissant, végétant: ² qui s'élève, qui monte; ³ plante.

увеличивающееся число подданныхъ. Сс.106.

accroissement de sujets.

родина, мѣсто воспитанія.

pays natal, lieu de naissance, de l'enfance.

восходящее солнце. Ю.1,81.

le soleil levant.

(*ou*)

произрастеніе: ² произведеніе.

végétation: ² production, produit.

(*ou*)

переворотиться: ² перемѣниться, перемѣнить религію, отступить отъ вѣры, измѣниться; ³ измѣнить, бунтоваться; ⁴ завернуть, поворотить, зайти. Т.10,61.13, 68.Сс.64.Бб.208.

se tourner, se retourner: ² se changer, changer de religion, apostasier; ³ trahir, secouer l'autorité légitime, renverser l'ordre, se révolter, s'insurger: ⁴ entrer chez qn. pour un moment, faire une visite en passant.

воды потекли вверхъ. Мд.52.

les eaux remontent.

оставаться твердымъ, непоколебимымъ, неизмѣннымъ. Нд.63.

rester ferme, inébranlable, invariable.

всѣ предѣлы невѣчны и перемѣнчивы. М.120.

tous les objets (la nature) sont fragils et exposés aux changements.

Чахары даже перемѣнились и сдѣлались нашими союзниками. Cc.280.

même les Tchakhars ont changés et sont devenus nos alliés.

отступать, *пятиться*. Кх.3,6.

se retirer, retrograder, reculer.

на взничь упасть. Эп.41.

tomber à la renverse.

(*ou*)

неизмѣнный, постоянный; ² невозвратный.

invariable, constant, solide; ² irrévocable.

(*ou*) S. viçâri.

переворачивающій: ² перемѣняющій и пр. ³ тридцать шестый годъ въ 60 лѣтн. циклѣ: лѣто земли и свиньи (кит. дзихай).

qui tourne, retourne; ² qui change, etc. ³ trente-sixième année du cycle de soixante: l'année terre et cochon (ch. kihay).

(*ou*)

переворотить, выворотить на изнанку: ² перемѣнить; довести кого до измѣны. T. 10,61.11,81.13,68. ³ при частицѣ эцэ, отвлечь, отвратить, устранить.

tourner, retourner, mettre à l'envers: ² changer, transformer, faire renverser l'ordre, faire révolter, faire apostasier; ³ avec la particule etsé: détourner, éloigner.

перевести на индійскій языкъ. Мг. 1,147.

traduire, rendre en langue indienne.

возвратить сердца отцевъ дѣтямъ. Ev. Luc.1,17.

reconcilier les peres avec les enfans.

отвращать отъ вѣры. Aa.13,8.

détourner de la religion, détourner d'embrasser la foi.

взбунтовать народы хитрыми средствами. Cc.24.

revolter les peuplades par la tromperie.

перемѣнить имя. Мд.39.

changer de nom.

вредную воду превратить въ лекарство. Чэ.22.

changer l'eau nuisible en remède.

переворачивать землю, пахать.

remuer la terre, labourer.

направить мысль къ освобожденію (спасенію).

(tourner) diriger la pensée à la délivrance.

отвлекать отъ отшельничества.

détourner de l'intention d'embrasser la vie solitaire.

вывороmить свое бѣлое платье съ черною подкладкою. Сс. 50.

retourner son habit blanc doublé de noir.

(*ou*) велѣть переворотить, вывороmить; ² велѣть перемѣнить, взбунmовать, отвлечь или отвраmить отъ чего. T.13, 69.

faire tourner, faire retourner; ²faire changer, faire renverser, faire révolter, faire apostasier, faire détourner de *q. c.*

(*ou*) S. akchara (quod non perit, immortale, sempiternum).

неизмѣнно, непоколебимо, твердо, невозвраmимо; вѣчно.

invariablement, inébranlablement, immuablement, irrévocablement, irréparablement; éternellement.

неизмѣнное слово или ученіе. Чэ.94.

doctrine invariable.

(*ou*)

неизмѣнно, непоколебимо, твердо, невозвраmимо; вѣчно.

invariablement, inébranlablement, immuablement, irrévocablement, irréparablement; éternellement.

перемѣнчивость, измѣняемость.

inconstance, instabilité, vicissitude.

(*ou*) перемѣнчивость, измѣняемость.

inconstance, instabilité, vicissitude.

(*out*) *перемѣнчивый, непостоянный, непрочный.* Кх.

variable, inconstant, qui n'est pas stable.

(*ou*)

филинъ. T.19,64.

hibou, chat-huant.

(*ou*) безъ возврата, невозвраmно.

sans retour, irrévocablement.

(*ou,t*)

перемѣнчивый, непрочный, невѣчный.

variable, qui ne peut durer longtemps.

(*ou*) вмѣсmѣ переворачивать: ² вмѣсmѣ перемѣнять, измѣнять.

tourner, retourner ensemble: ²changer, trahir, se révolter ensemble.

(*ou*)

перемѣняться, измѣняться; ² быmь непосmоянными. C.2,21.

se changer, se transformer, ²être inconstant.

(*ou*) перемѣнчивый; ² непостоянный.
variable, changeant; ² inconstant.

перемѣнчивое бытіе.
l'être variable.

(*ou,t*) перемѣнчивый; ² непостоянный. Мг. 1,217.
variable, changeant; ² inconstant.

(*ou*) перемѣнчивый; ² непостоянный; ³ измѣнникъ, крамольникъ. T.11,89.
variable, changeant; ² inconstant, qui n'a point de détermination, qui n'a rien de fixe; ³ traitre, rebelle, séditieux, factieux.

(*o,gh*) озираться, смотрѣть во всѣ стороны, глазѣть. T.6,12.11,44.
regarder tout au tour de soi, regarder de tous les côtés, regarder de côté et d'autre.

дыбомъ стоять, взъерошиться.
se tenir droit, se hérisser.

(*ou*) ཉེས་པ། འགལ་པ། ཉེན་
ошибка, вина, грѣхъ; зло: ² опасность, опасеніе: ³ забота, тревога, скорбь; ⁴ помѣха или препятствіе въ дѣлѣ; ⁵ слѣдствіе, возмездіе. Дл.56.130.
erreur, bévue, péché; mal: ² danger, risque, hasard: ³ trouble, inquiétude, affliction; ⁴ obstacle, entraves: ⁵ conséquence, rétribution.

какой-то наростъ на шеѣ.
excroissance au cou.

ཀཀབ་ཀཀབ་སྐྱག་སྐྱག་
путаница, безтолковщина, вздоръ: ² безтолковый, вздорный, несвязный. T. 2,43.
balivernes, radotage, paroles vides de sens: ² qui n'a rien de fixe, de déterminé, qui parle ab hoc et ab hac, qui fait les choses de travers, un étourdi.

ཉེན་ཆེ་
большая опасность; ² великое зло, бѣдствіе. Дл.56.Эп.50.
grand danger; ² grand mal.

(*ou,kt*) ཉེན་ཅན། ཉེས་པ་ཅན་
грѣшный, виновный, злой; ² опасный. Ун. 112.
fautif, coupable, mauvais; ² dangereux.

(*ou*) причинить зло, бѣдствіе; ² подвергнуть опасности; ³ причинить заботы; ⁴ запутать, мѣшать, препятствовать.
causer le mal; ² exposer au danger; ³ causer des troubles, l'inquiétude, les afflictions; ⁴ embrouiller, empêcher, mettre des obstacles.

(*o*) рыкъ, ревъ тигра. T.9,50.
le cri du tigre.

(*ourt*) длина, долгота.
longueur, longitude.

(*ord*) Ch. koung. اوردو يورت اوردہ *ordo*.

дворецъ, царскія палаты, чертоги. T.13, 36. [2] станъ, лагеръ; орда; [3] рудокопня, рудникъ. C.2,70.
palais, appartement de l'empereur; [2] camp, campement; horde; [3] mine, minière.

шествовать во дворецъ. T.3,3.
faire l'entrée au palais.

пора хомяка. T.1,73.
terriers ou trous des rats sauvages.

Ch. koung-tien.

дворецъ.
palais de l'empereur.

названіе семи звѣздъ въ созвѣздіи зайца.
sept étoiles des Levriers.

(*ourtou*)

долгій, длинный, протяжный. T.16,69.
long, prolongé, alongé.

длинный шелковый платокъ: полотенцо, утиральникъ. T.15,61.
espèce de mouchoir de soie qui est fort long; essuie-mains.

призракъ, колебаніе воздушныхъ паровъ въ знойное время.
ondulation des vapeurs pendant la chaleur, fantôme.

[1] комета; [2] названіе планеты.
comète; [2] nom de planète.

долгая, протяжная буква.
lettre longue.

S. dirghayuch.

долголѣтіе, долголетствіе.
longévité, longue vie.

S. dirghayuchodevâ.

долговѣчные тегріи (геніи).
les génies de longue vie.

многая лѣта! Уд.49.
longues années!

съ длиннымъ клевомъ, долгоносый: [2] названіе птицы и насѣкомаго.
qui a long bec, à long nez: [2] nom d'oiseau et d'insecte.

длинные пески: [2] звѣзда ζ въ созвѣздіи Крука.
longs sables: [2] ζ du Corbeau.

длинная стрѣла съ костянымъ набалдашникомъ. Т.4,58.

une longue flèche de bois avec le bouton en os.

кнутъ.

fouet.

длинныя уши. Бр.12.

longues oreilles.

работникъ, поденщикъ. С.6,31.

ouvrier, journalier, manoeuvre.

(*ourt*) долговатый, довольно длинный. Т. 1,65.

un peu long, assez long.

(*ourt*) ཀློང་ཤིན་

продолговатый, длинноватый: ² длина, долгота. С.3,73.

prolongé, oblong: ² longueur.

съ продолговатыми глазами. Бг.5.

avec des yeux oblongs et étroits.

(*ourd*) спереди, впереди (простор.) Гх. 126.

(pop.) par devant, en avant.

(*ord*) Ордосъ, названіе монгольскаго удѣла (аймака).

Ordos, province mongole.

см.

voy.

(*ourdouda*) впереди, предъ (простор.) Т.1,97.

en avant, avant, devant.

передъ глазами. Т.1,30.

devant les yeux.

(*ourt*) བསྲིང་བ་

продлить, продолжить.

prolonger, étendre, faire durer plus longtemps.

ཚེ་བསྲིང་བ་

продлить жизнь.

prolonger la vie.

(*ourt*) велѣть продлить, велѣть продолжить.

ordonner de prolonger, de faire durer plus longtemps, d'étendre.

(*ourt*) длиться, продолжиться, дѣлаться длиннымъ.

se prolonger, durer, devenir long.

(*ord*) ཀུ་མ་ཀུམ་

глиняный сосудъ съ узкою шейкою. Т. 16,17.

vase en argile avec le cou menu.

(*ourt*) གཞོལ་ཡོར། | ཕྱོལ་ཡོར། | རྨ་ཀྲི་རྨ་ལུག

длинный лукъ, пропускный, косго рога пропущены до подставокъ, цѣльные. T. 4,53.Cc.72. ² радуга.

arc long, dont la face intérieure est faite de corne de bufle, tout d'une pièce d'un bout à l'autre: ² arc-en-ciel.

(*ou*) ཤ་

сила, крѣпость; ² душевное расположеніе, склонность, охота.

force, fermeté; ² disposition de l'âme, inclination, envie.

безсильный, слабый, нѣжный.

faible, délicat.

(*ou*) сила, мужество, храбрость.

force, courage, énergie.

безсильный, трусъ, робкій, трусливый; нѣжный. T.11,57.

qui n'a ni courage ni forces, faible; délicat.

ཤ་ཟད་ཚུར་བ

потерять духъ, охоту; оробѣть. Cc.86.

perdre courage, perdre ses forces; devenir timide, avoir peur.

(*ou,t*) сильный, мужественный, смѣлый, храбрый. T.7,23.

fort, robuste, infatigable; courageux, brave.

(*ou*) быть сильнымъ, мужественнымъ, смѣлымъ, храбрымъ.

être fort, courageux, hardi.

(*ou*) внушить мужество, ободрить.

inspirer du courage, encourager.

(*ou,t*) сильный, крѣпкій, неутомимый.

fort, robuste; infatigable.

(*o*) ཀོར། | ཀོར་ས་

около, окрестъ, вокругъ. T.1,44.77.5,39.

autour de, près de, environ.

край, окружность рта.

extremité de la bouche.

ཤ་ཟད་ཀོར

весьма близко.

près de, auprès de, tout près.

ཡུལ་ཀོར། | ཡུལ་ཕྱོགས། | ཡུལ་མཚམས

окрестность, округъ, окружность, близь, сосѣдственная или смежная страна.

environs, proximité, voisinage, contrée limitrophe ou voisine.

окрестность, округъ.

environs, alentours, arrondissement.

около руки.

autour de la main.

человѣкъ около 30 или 40 лѣтъ. Т.5,39.

un homme environ 30 ou 40 ans

около города, въ окрестностяхъ города. Сс.20.

près de la ville, aux environs de la ville.

окрестные жители города. Мд. 53.

les habitants des environs de la ville.

Урджанъ, Уджайнъ, Уджджэни въ Малавѣ или Мальвѣ, бывшая столица царя Викрамадитіи и одинъ изъ семи священныхъ индійскихъ городовъ.

Urgjan, Udjâin, Udjdjayanî, dans la Malava ou Malva, autrefois la ville capitale du roi Vikramâditya et une des sept villes sacrées chez les Indiens.

(*o*) находящійся въ окрестности, окрестный, сосѣдній.

qui se trouve aux environs, voisin.

(*o*) оборачиваться, кружиться, вертѣться.

se tourner, se mouvoir en rond.

вращаться въ сансарѣ (мірѣ матеріальномъ).

se tourner dans sansâra (le monde matériel).

(*o.gd*) быть оборачиваему, обращаему: ² быть переводиму.

être tourné: ² être traduit, rendu en une autre langue.

(*o*) оборачивающій, обращающій вокругъ: ² переводчикъ.

tournant, qui tourne: ² qui traduit, traducteur.

(*o*)

обращать вокругъ, заставлять вертѣться, вертѣть: ² переводить, передагать съ одного языкъ на другой. Т.3,58.

tourner, mouvoir en rond: ² traduire, rendre en une autre langue.

переводить (книги) съ индійскаго на тибетскій языкъ.

traduire (des livres) de l'indien en tibétain.

властвовать, владычествовать, имѣть власть, управлять. Уп.49.Бг.20.

dominer, gouverner, administrer.

переводчикъ, драгоманъ.

traducteur, interprète, drogman.

вращать колесо вѣры, т: е. учить, преподавать, распространять вѣру.

mettre en mouvement la roue de la doctrine, c'est-à-dire prêcher la religion.

три Юма перевести на монгольскій языкъ.

traduire trois Yums en mongol.

переводить съ одного языка на другой.

traduire d'une langue en une autre.

(*o*) обращеніе вкругъ, вертѣніе: ² переводъ съ одного языка на другой.

action de tourner; tournoiement, rotation: ² traduction d'une langue en une autre.

(*o*) велѣть обращать вкругъ: ² велѣть переводить съ одного языка на другой. Cc 36.

faire tourner: ² faire traduire on rendre en une autre langue.

(*o*) S. sansâra (revolutio rerum mundanarum, haec vita. Pr. gyrans, volubilis, versatilis. Est enim causale thematis sri, ire, volvere ad hominum repetitam per nativitates revolutionem translatum. Cf. Lois de Manou 12,124).

міръ органическій, обитаемый одушевленными существами: кругъ перерожденій; здѣшняя жизнь.

monde organique habité par des êtres animés: cycle des générations: cette vie.

S. Krakutchhanda.

имя Будды, перваго изъ тысячи будъ нынѣшняго періода.

un des Bouddhas de la période actuelle du monde.

эпитетъ царя шимнусовъ.

épithète du roi des chimnous.

влачиться, не зная выхода изъ сансары.

se trainer sans connaître l'issue de sansâra.

покровитель сансары: эпитетъ четырехъ Махараджа.

protecteur du monde: quatre Maharadja.

сансара, подобная океану.

sansâra pareil à l'océan.

потонуть въ океанѣ сансары.

se noyer dans l'océan du sansâra.

освобождать изъ сансары.

délivrer de sansâra.

спасаться изъ сансары.

se sauver de sansâra.

кругъ сансары.

cycle du sansâra.

ཨཐོག་མ་མེད་པ་དང་ཐ་མ་མེད་པ་

безначальная и безконечная сансара.

sansâra sans commencement et sans fin.

(*ou*) S. adharedhyuh. ཉི་ཁྱེད་ | ཉིས་ཀྱེད་

третьяго дня. T.1,42.

jour d'avant-hier, avant-hier, le jour d'auparavant.

(*ou*) S. parâri. གཀྱེ་ཞོང་

третьяго года, два тому года. T.1,36. M.133.

pénultième année, l'avant dernière année, il y a deux ans.

(*ork*) འགོངས་པ་ལེན་བྱེད་པ | བསྐྱད་པ | ཉོར་ཁྱག | འཕྱེར་བ | འཕྲད་པ | འབག་པ་

бросить, отбрасывать, откидывать; ² отвергать, оставлять. T.1,84.10,24. (Употребляется также въ просторѣчіи для образованія глаголовъ, означающихъ совершеніе дѣйствія).

jeter, rejeter; ² renier, laisser, renoncer, abandonner, désavouer. (Dans la langue populaire cet verbe ajouté à un autre exprime l'achèvement d'une action).

གཏོང་ལ་བོར་བ་

брошенный, покинутый, оставленный. Нд.22.

jeté, rejeté, laissé, abandonné.

бросться въ огонь.

se jeter au feu.

кровотеченіе изъ носа. Cc.150. 238.

saigner du nez.

совершенно забыть.

oublier tout-à-fait.

проглотить.

avaler.

(*o,k*) ལྕགས་ཀྱུག་

камышекъ у подвѣски, у чотокъ, для украшенія. T.15,42.

espèce de bouton dans une breloque, ou au bout du chapelet (ch. sou-tchou).

(*ork*) велѣть бросить, отбросить; ² велѣть отвергнуть, оставить. T.10,24.

ordonner de jeter, se rejeter; ² ordonner de renier, de laisser, d'abandonner, de quitter.

(*orkiò*) འགག་

отверженецъ, презрѣнный, отринутый: гнусный, низкій: выродокъ. Дл.68.

méprisable, dédaigneur, digne de mépris; abject, vil, bas; dégénéré.

འགག་འདེ་

сатанинское существо.

être satanique.

ཡོངས་ (*orgh*) верхняя часть, выдавшаяся, возвышение. Дл.88.

✣ partie supérieure, saillante.

ཡོངས་ རྩེ་ вершина горы.

✣ sommet, haut d'une montagne.

ཡོངས་ ཁྱིམ་ вершина дворца. Бг.46.

✣ le haut d'un palais.

ཡོངས་ (*ork*) ཡངས་པར་གྱེད་པ་

✣ раскидывать, разбрасывать, разметать безъ порядка. T.10,26.

jeter ça et là tout ce qui se rencontre, éparpiller, jeter pêle-mêle.

ཡོངས་ (*ork*) раскидывать, разбрасывать, разметывать безъ порядка. T.8,86.10,25.

✣ jeter ça et là, jeter pêle-mêle, éparpiller.

ཡོལ་ (*orgh*) ཀྲོལ་བ་

✣ кипѣть, пѣниться, пузыриться. T.18,71.

bouillir, mousser, bouillonner.

ཡོལ་ ཆུ་ཀྲོལ་མ་ кипятокъ. T.1,46.

✣ eau bouillante.

ཡོལ་ ཆུ་ཀྲོལ་ཡོངས་ཀྱི་ཆུ་ཁྲོད་ཀྱི་ཆུ་ཡོངས་ кипятокъ изъ котла ушелъ. T. 1,77.

✣ l'eau bouillante a debordé la chaudière.

ཡོལ་ (*orgh*) дверной крюкъ, петля. T.13,45.

✣ gond d'une porte, gonds, anneau de fer, penture d'une porte.

ཡོལ་ དབུས་ средина горизонта, небеснаго свода.

✣ le milieu de l'horizon, de la voûte céleste.

ཡོལ་ ཐ་མལ་ кончина, послѣднее издыханіе. Jr.1,26.

✣ agonie, dernier soupir.

ཡོལ་ སྟེང་ у дверей верхняя пята. T.13,45.

✣ penture supérieure d'une porte.

ཡོལ་ (*orgh*) སྐོལ་བར་བྱེད་པ་

✣ кипятить. T.18,71.

faire bouillir ou bouillonner.

ཡོལ་ (*ork*) вмѣстѣ бросить, оставить, отвергнуть.

✣ jeter, rejeter, laisser, abandonner ensemble.

ཡོལ་ (*ork*) ཕྱག་གཞོན། ། ཀུན་གོས་ красная перевязь чрезъ плечо у ламъ. Сс. 238.

✣ écharpe rouge qui ceint les lamas.

ཡོལ་ (*ork*) надѣть перевязь.

✣ ceindre l'écharpe.

ཡོལ་ (*ork*) འཕེན་ཐིག

✣ отбрасываемое въ сторону: [2] хвостъ у ко-

нечной буквы ར ; ³ челнокъ ткаческій. T.15,33.

tout ce qui est jeté de côté ; ² le trait qu'on ajoute aux lettres finales ར ; ³ navette de tisserand.

(*ork*) ཨོར་ལོངས་ཏེ་བ

перебрасываться мячемъ, играть въ мячъ. T.13,19.

se jeter la balle l'un à l'autre, jouer au ballon.

ཨུཛྫ

Уджджэни въ Малавѣ или Мальвѣ, бывшая столица царя Викрамадитіи и одинъ изъ семи священныхъ индійскихъ городовъ.

Oudjdjayanî dans la Malava ou Malva, l'ancienne ville capitale du roi Vikramâditya et une des sept villes sacrées chez les Indiens.

(*orkigô*) быть брошену, отброшену, откинуту, отвергнуту; ² заблуждаться, сбиться съ прямой дороги. T.13,36. ³ лишиться чувствъ, потерять память (въ болѣзни). T.10,85.

être jeté, rejeté, laissé, abandonné; être en arrière des autres ; ² prendre un chemin tortueux, s'écarter du droit chemin ; ³ perdre les sens, perdre la mémoire, être accablé de maladies.

пренебреженный камень. Aa.4, 11.

pierre rejetée.

(*orkigô*) незабвенный.

qui ne peut être oublié.

(*ork*) мычать, рычать, ревѣть. T.9,49. ² свистать, освистывать. T.14,58.

crier, bramer, meugler, beugler, mugir, etc. comme les cerfs, les boeufs; hurler comme les tigres, braire comme les ânes, les chameux ; ² siffler (pour appeler les cerfs).

свистъ, коимъ приманиваютъ оленя. T.14,58.

coup de sifflet pour appeler les cerfs.

быкъ мычитъ. M.96.

le boeuf mugit.

(*ork*) мычаніе, рычаніе, рыкъ, ревъ.

mugissement, hurlement, braiment, beuglement.

(*ork*) вмѣстѣ мычать, рычать, ревѣть. Эн. 52.

mugir, bramer, beugler, hurler, braire, ensemble.

(*okr*) ཤིང་གི་ཁག་ཐེབ་

стрѣла вся изъ дерева, большой томаръ. T.4,7.

flèche faite entièrement de bois, dont le bout est émoussé.

(*ork*) свистѣть, производить шумъ (о летящей стрѣлѣ). T.4,7.

siffler, produire un bruit, raser l'air (une flèche).

бѣлила.

fard, céruse.

У-U.

гласная *у*.

voyelle *u*.

УЙ = UY.

междом. эй! T.7,58.

interj. hé!

S. karma, karana, krityam, kriyâ. ལས་ | ལས | ཀྱ | བྱ་བ | བརྩེ་བ | བགྱིད་པ་

дѣло, работа, занятіе; ² дѣйствіе, дѣяніе доброе или худое, поступокъ; ³ исполненіе, совершеніе (дѣла); ⁴ принятый обычай, употребленіе.

oeuvre, ouvrage, travail, occupation; ² action, fait, oeuvre bonne ou mauvaise; ³ accomplissement; ⁴ usage, emploi.

བྱ་སྤྱད་

свободный отъ работы: ² отшельникъ, пустынникъ.

exempt de travail: ² ermite, anachorète, solitaire.

хэрактеръ или свойство дѣла, дѣянія.

caractère ou proprieté d'un oeuvre.

S. karminta. ལས་ཀྱི་མཐའ་

конецъ дѣла, цѣль.

la fin ou le but de l'oeuvre.

ལས་ཀྱི་དབང་པོ་

распорядитель занятій: ² эпитетъ солнца.

celui qui dirige les occupations: ² épithète du soleil.

ལས་ཆོད་དུ་འཇུག་པ་

заставить работать: ² опредѣлить на службу.

faire travailler: ² placer au service, désigner qn. à une charge.

བྱ་བྱེད་པ་

работать, трудиться, дѣлать, совершить дѣло.

travailler, s'occuper à qc., faire, accomplir un oeuvre.

ལས་བྱེད་ཀྱི་ཞིང་ཁྲ།

рабочій день.

jour destiné au travail.

S. karmakara, karmin (opera faciens). བྱ་བྱེད། | ལས་བྱེད་པ

работающій, дѣятель, исполнитель: ²въ грамм. винительный падежъ.

homme qui fait l'ouvrage, qui travaille, qui s'occupe à qc., qui accomplit, ouvrier, exécuteur: ² l'accusatif, gramm.

S. kriyâ-tantra. བྱ་བའི་རྒྱུད།

названіе одной части Тантры.

nom d'une partie de Tantra.

ལས་ཀྱི་རྣམ་སྨིན།

плоды дѣяній: ² достиженіе совершенства съ помощію добрыхъ дѣлъ.

les fruits des oeuvres: ² parvenir à la perfection par ses bonnes oeuvres.

ལས་ཆོད་ལས་བདེན་པ

освободить отъ работы: ² удалить отъ службы.

délivrer du travail: ² éloigner du service.

дѣятельный, прилежный, занимающійся дѣломъ.

actif, laborieux; diligent, assidu.

совершать дѣло, заниматься дѣломъ, работать, трудиться.

faire, achever, accomplir, travailler, s'occuper à qc.

работникъ, дѣятель, приспѣшникъ.

homme qui fait l'ouvrage, ouvrier, qui travaille ou qui tâche d'accomplir une oeuvre, collaborateur.

ལས་བཟོད།

переносящій труды, терпѣливо работающій.

supportant les travaux, qui travaille avec patience.

ལས་དཔོན།

смотритель за работниками.

inspecteur des ouvriers.

ལས་ལ་ཤུགས་ལྡན།

способный къ работѣ, къ занятіямъ.

qui a d'aptitude pour le travail.

ལས་འཆོལ་བ།

распоряжаться работами, занятіями; назначать занятія.

diriger ou regler les ouvrages, les occupations; désigner les occupations.

S. kârmah, karmaçîla. ལས་བཟོད།

дѣятельный, прилежный, трудолюбивый, старательный.

actif, laborieux, diligent, zelé, assidu.

S. karminta. ལས་ཀྱི་མཐའ་

предѣлъ дѣла, цѣль занятія или работы.

limites de l'ouvrage, le but du travail ou de l'occupation.

окончить работу, занятіе; ² достигнуть цѣли.

achever le travail, l'occupation; ² atteindre le but.

ལས་ཀྱི་རྒྱལ་

плата за работу.

paie pour l'ouvrage.

S. karmakchaya.

конецъ дѣяній т. е. моральное самоотверженіе, въ которомъ человѣкъ ничего непріобрѣтаетъ и ничего не теряетъ чрезъ добрыя или худыя дѣла.

destruction des oeuvres, c.à.d. abandon de tout motif personnel ou de tout intérêt, l'abnégation complète de la personnalité; c'est une situation morale dans laquelle l'homme ne grandit plus par une bonne oeuvre et ne se rapetisse plus par une mauvaise.

осмотрѣвъ дѣло, некогда сидѣть (праздно). Cc.40.

ayant examiné l'affaire, il est impossible de rester sans rien faire.

S. karmoindryani. ལས་ཀྱི་དབང་པོ་ལྔ་

пять орудій дѣйствованія: голосъ или органъ слова, руки, ноги, внутренности (органъ питанія и испражненія), органъ рожданія.

les cinq (racines) organes de l'action: la voix (l'organe de la parole), les mains, les pieds, l'extrémité des organes excrétoires, l'organe de la génération.

несчастіе и счастіе онъ всегда съ нами раздѣлялъ. Cc.70.

il partageait toujours avec nous ses bons et ses mauvais jours.

S. kârya (faciendus, ² negotium, officium), kritya.

обязанности, должность. Cc.52.

les devoirs, emploi, charge, tâche.

S. sukrita. ལས་བཟང་

хорошее, благородное дѣло; богоугодное дѣло, спасительное, благочестивое.

bonne action, oeuvre méritoire, oeuvre de dévotion.

S. duçcharita, durita. ལས་ངན། ལས་ཉེས་

худое, безбожное дѣло; грѣхъ, прегрѣшеніе.

mauvaise action, oeuvre impie: péché, transgression de la loi divine.

S. kriyâ (actio, factum, ² officium, opus impositum; ³ ritus, caerimonia), karmâni. ཀརྨཎི་

способъ совершенія извѣстнаго дѣла: ² обрядъ, церемонія.

manière d'accomplir l'oeuvre connue: ² la pratique des cérémonies religieuses et des rites sacrés.

вмѣстѣ сдѣлать, вмѣстѣ исполнить.

faire travailler ensemble, accomplir une oeuvre ensemble.

(*дифф*) быть сдѣлану, совершену; исполнену.

être fait, achevé, accompli.

S. kritya (faciendus; officium, negotium), kriyâ (opera, labor; perfectio, executio; ritus, caerimonia). ཀྲིཏྱ | ཀྲི་

работа, дѣло, занятіе; ² совершеніе, исполненіе; ³ рукодѣліе. T.17,1.

travail, ouvrage, action; ² accomplissement, exécution; ³ ouvrage de main.

начинать работу, браться за работу, приступить къ дѣлу.

commencer l'ouvrage, se mettre au travail, mettre la main à l'oeuvre.

производство работъ при капищахъ.

construire la pagode.

S. karmakara. ཀརྨཀཱར་

работникъ, исполнитель какого либо дѣла. Дл.155.

ouvrier, travailleur, exécuteur d'un ouvrage quelconque.

работа, дѣланіе, занятіе.

action de travailler, travail, action, ouvrage.

велѣть работать, заставить дѣлать, велѣть исполнить, совершить. T.2,82.17,1.

ordonner de travailler, faire faire, ordonner d'accomplir.

послать въ казенную работу. Му. 10,41.

envoyer aux travaux forcés.

мастерская. C.9,122.

atelier.

велѣть имѣть попеченіе о томъ, чтобы было сдѣлано. Уд.59.Ун.151.Аа.21,19.

ordonner d'avoir soin de ce que cela soit fait.

ཀྲི་ | ཀྲིཏྱ | བཟོ་

дѣлать, работать; творить, созидать, сооружать. T.6,52.17,1.

faire agir, travailler; créer, construire.

дѣйствовать для блага одушевленныхъ существъ.

agir pour le bien des créatures.

пошелъ посмотрѣть сколько сдѣлано ими. Ун.14.

il alla examiner combien ils ont fait.

S. hêtuka.

действующая причина (agens).

agent, cause première, qui agit par sa propre vertu.

Ch. koung-pou (гун-бу).

палата государственныхъ зданій.

cour des constructions publiques.

слушай словъ моихъ, но не дѣлай того, что я дѣлаю! Эц.127.

écoute mes paroles, mais ne fais pas ce qui je fais.

слуга, работникъ; коммиссіонеръ; ²дѣловой человѣкъ.

ouvrier, travailleur, valet; agent, commissionnaire; ² un homme d'affaire.

служеніе, угодливость, служба, услуга: совершеніе. С.2,45.

action de servir, service, bons offices : accomplissement.

служить, услуживать, угождать, оказывать услуги. С.2,45. ² дѣлать, совершать.

servir, rendre service, se rendre agréable; ² faire, accomplir.

пребывать въ служеніи Господу. Аа.13,2.

offrir le sacrifice au Seigneur, persévérer au service de Dieu.

что тебѣ не нравится въ твоихъ подчиненныхъ, того не дѣлай своимъ старшимъ. Ву.

ce que ne te plait point dans tes inférieurs, ne le fais pas à tes supérieurs.

кружиться; ² толпиться; ³ приходить въ смятеніе, замѣшательство. Т.3,119.Нд. 11.

tourner; ² fourmiller; ³ être troublé, intimidé, être mis en déroute.

вихръ, вихорь.

tourbillon, ouragan, bourrasque.

волненіе, безпокойство, смущеніе, грусть.

agitation, inquiétude, confusion, trouble de l'âme; tristesse.

вьюга.

tourbillon de neige, vent violent accompagné de neige.

(*gul*) вскружить, привести въ смятеніе, замѣшательство. Нд.9.М.6.

faire tourner; rendre confus, troubler, mettre en déroute.

смятеніе, замѣшательство, суматоха: ² столпленіе.

confusion, trouble, embarras : ² assemblée tumultueuse, attroupement.

поспѣшность, торопливость; ² смятеніе, суматоха; ³ обремененіе, отягощеніе (дѣлами). T.10,3.

précipitation; ² trouble, confusion; ³ accablement (d'affaires).

толпиться; ² суетиться: ³ находиться въ смятеніи; смѣшаться, запутаться.

accourir en foule, s'attrouper; ² s'inquiéter, être empressé: ³ s'embarrasser, s'embrouiller.

притти въ смятеніе, находиться въ замѣшательствѣ, тревогѣ; смѣшаться, запутаться; ² толпиться. M.4.

être troublé, confus, embarrassé, agité; s'embarrasser, s'embrouiller; ² en foule, s'attrouper.

толпиться; ² суетиться; ³ находиться въ смятеніи. Нд.10.

accourir en foule; ² s'inquiéter; ³ s'embarrasser, être mis en déroute.

(*gul*) столпить, собрать въ одно мѣсто, накопить.

amonceler, assembler dans un seul endroit, réunir en foule, rassembler.

согнать тучи въ одно мѣсто. Уд.44.

amonceler les nuages.

(*gh*)

скопище, толпа, множество, столпленіе: ² шумъ, давка, крикъ, безпорядокъ, суматоха, смятеніе. Дл.27.

multitude, foule, entassement: ² bruit, cris; vacarme, désordre, trouble.

выходить изъ *смятенія*. Эц.211.

se tirer de l'embarras.

быть въ толпѣ; ² суетиться; ³ находиться въ суматохѣ, волненіи, движеніи.

être dans la foule; ² s'inquiéter; ³ s'embarasser, être inquiet, agité.

плавать въ разныя стороны. Уд.158.

nager de côté et d'autre.

мѣсто смятенія, суеты: жизнь, сансара, здѣшній міръ.

lieu on séjour de trouble: la vie, sansâra, le monde.

(*gul*) столпить, собрать въ одно мѣсто: ² привести въ смятеніе, въ безпорядокъ. Аа.24,18.

rassembler, réunir en foule, rassembler dans un seul endroit: ² mettre en désordre.

собрать народъ въ одно мѣсто.

rassembler le peuple en un seul endroit.

колобродить, вздоръ молоть.

dire des bêtises, des balivernes, babler.

S. tchûrna.

крошка, порошекъ, лекарство въ порошкахъ.

miette, poudre, médecine en poudre.

གསེར་ཕྱེ་

золотая пыль, золото въ порошкѣ.

or de l'or en poudre, poudre d'or.

ཤིང་ཕྱེ་

опилки дерева.

sciure du bois.

དར་ཕྱེ་སྤོས་ཕྱེ་སོགས་

сандальный порошекъ, благовонія въ порошкахъ.

poudre de sandal; parfums en poudre.

ཕྱེ་མར་བྱེད་པ། | ཕྱེ་མར་བྱས་པ་

крошить, истолочь, измолоть въ порошекъ.

émier, émietter, morceler, réduire en poudre.

(*gul*) велѣть искрошить, истолочь, молоть въ порошекъ.

ordonner d'émietter, faire broyer, faire réduire en poudre.

УН = UN.

རིན། | རྙོག | ཁྲ་རྩུ་

цѣна; плата за трудъ. T.14,20. ²цѣнность, достоинство. ³хорёкъ, колонóкъ. T.15,73.19,116.

le prix; paye, salaire qu'on donne à un ouvrier, à un homme qu'on a loué; ² valeur: ³ putois (mustela putorius), martre de Sibérie (mustela sibirica).

ངོ་མཚར་བྱེད་ཀྱིས་ཕྱག་རྟ་ཐོབ་པ་

покупать уваженіе, снискивать уваженіе съ помощію платы. Мд. 64.

gagner l'estime au moyen de l'argent.

རིན་འདེགས་པ་

возвышать цѣну.

hausser le prix.

རིན་ཡལ་ཞིང་

дешево, весьма сходно.

à bon marché, à bas prix, à très-bon marché.

རིན་གཏན་ཞག་པ་

понизить цѣну.

baisser le prix.

རིན་ཚད་པ་

оцѣнщикъ. C.3,106.

taxateur, qui met le prix.

S. satya (veritas; verus; vere). བདེན་པ་

истина, правда; ²истинный, правдивый; чистый, безъ примѣси; ³непритворный, неподложный, вѣрный, точный. T.2, 76.6,79.

vérité; ² vrai, véritable, fondé sur la vérité; ³ ce qui est doué d'existence; ⁴ pur sans mélange, sans mixture: ⁵ sans dissimulation; juste, exact.

S. anrita (non verus, falsus; ² falsum, mendacium). བདེན་པ་

неистинный, недѣйствительный, несправедливый, ложный.

faux, qui n'est pas réel, erroné.

S. nairiti, nairrita, régent du sud-ouest. བདེན་པའི་བྱིན་གས་

сторона несправедливая: ² юго-западная сторона.

contrée injuste; ² le sud-ouest.

བདེན་པའི་རྨེལ་བ་ཐོབ་ཅིག་

приверженецъ несправедливаго, неистиннаго: ² эпитетъ Ракшаса.

dévoué à ce qui n'est pas réel ou juste: ² *l'épithète des Ràkchas.*

བདེན་པའི་ངོ་བོ་

несправедливый, неправдивый, лжецъ, криводушный.

injuste, faux, menteur.

བདེན་པའི་བདེན་

совершенная правда: весьма справедливо. C.2,20.

pure vérité; bien vrai.

བདེན་ཚིག་གཙང་བ་

правдивый; праведникъ, ришн.

véridique, qui aime à dire la vérité; saint, juste, richi.

усмирить словомъ истины. Да.44.

apaiser par une parole de vérité.

твердый человѣкъ тотъ, кто сдерживаетъ данное имъ слово. Cc.104.

celui qui tient sa parole est un homme ferme.

правдою поддержишь царство: на одноколкѣ, запряженной быкомъ, и зайца настигнешь (Послов.).

au moyen de la vérité tu soutiendra le royaume; sur le chariot attelé d'un boeuf tu peux atteindre un lièvre (Prov.).

བདེན་པ་ཉིད་ལ་

по истинѣ, въ самомъ дѣлѣ, дѣйствительно.

en vérité, en effet, vraiment, réellement.

поступать по истинѣ. Мт.5.

agir ou se conduire selon la vérité.

S. satyavat, veritate praeditus, veridicus.

истинный, правдивый, правдолюбивый, правдолюбецъ. T.6,79.

véritable, vrai, qui aime la vérité, véridique, sincère.

любить правду, держаться истины, поступать по сущей справедливости. T.6,79.
aimer la vérité, avoir de la droiture, de la probité, agir d'après là vérité.

пепелъ, зола. T.14,85.
cendre.

пепельный, дымчатый цвѣтъ. T. 15,23.
couleur de cendres.

обратить въ прахъ. Эц.229.
réduire en poussière, détruire de fond en comble.

пыльная соль.
sel en poussière.

родъ слоновъ, пепельнаго цвѣта.
espèce d'éléphants couleur de cendre.

названіе алоя.
nom d'aloës.

(*t*) дорогой, цѣнный, драгоцѣнный. T. 14,21.
couteux, précieux, de haut prix, de prix, de valeur.

драгоцѣнный камень въ десять тысячь лянь. Уд.96.
une pierre précieuse à dix mille lean.

дорожить, высоко цѣнить.
évaluer; estimer, faire cas, apprécier.

этимъ тѣломъ слишкомъ не дорожите! Чаръяватара.
n'appréciez pas trop ce corps.

безцѣнный, неоцѣненный.
inestimable, inappréciable.

безцѣнное сокровище. Сс.248.
trésor inestimable.

безцѣнная шелковая ткань. Бг.47.
tissu en soie d'une valeur impayable.

нанимать, взаймы взять, подражать. T.14, 20.
louer (un ouvrier, un champ, une maison, etc.), emprunter, engager.

наемникъ, поденщикъ.
ouvrier qu'on loue ou qu'on paye à la journée.

(*gul*) велѣть нанять, занять. T.14,20.
ordonner de louer, d'emprunter.

быть нанату, занату.
être loué, emprunté.

увѣреніе; ² доказательство.
action d'assurer, de prouver, assurance; ² preuve, démonstration.

² оправданіе. Аа.22,1.
² justification.

увѣрять, доказывать истины.
assurer, prouver la vérité.

доказывать истины словъ. Сс.176.
prouver la vérité des paroles.

(*gul*) велѣть увѣрить, доказать истину, заставить признать что за истину. Чэ. 34.
ordonner d'assurer, de prouver la vérité, faire accepter qc. comme une vérité.

вѣрить, быть увѣрену; признавать за истину, почитать истиннымъ.
croire, ajouter foi à; reconnaître pour la vérité, compter pour véritable.

вѣровать въ послѣдствія дѣяній. Чэ 3.
ajouter foi à la recompense ou à la punition de ses actes antérieurs.

вѣрить, быть увѣрену, признавать что истиннымъ или вѣрнымъ, считать истиннымъ.
croire, ajouter foi à; reconnaître pour la vérité, pour sur; compter pour véritable.

принять что за истинное или вѣрное. Нд.38.
accepter qc. comme véritable ou sur, tenir pour vrai.

S. paramàrtha (parama, summus, extremus, eximius; artha in fine compositorum cum significatione res nonnunquam redundat).

истина, вѣрность (т. е. отвлеченность, качество пустоты): ² признанный истиннымъ, дѣйствительный, реальный, согласный съ смысломъ.
vérité, vrai (abstrait, qualité d'une chose abstraite, du vide): ² reconnu véritable, réel, conforme avec le sens.

постигать истинный смыслъ, истинное значеніе т. е. отвлеченность. Кх.2, 4.
concevoir le véritable sens, la véritable signification c.à.d. la qualité d'une chose abstraite (le vide).

S. paramârtha satya.

истина отвлеченности; неизмѣнная истина. Ar 2,2.
vérité d'idée abstraite; vérité incontestable.

буракъ берестяный. T.16,19. ²доска, съ которой неводъ спускаютъ въ воду. T. 14,34.37.

vase d'écorce de bouleau avec un couvercle ; ²planche de laquelle on jete les filets dans l'eau.

(*gh*) лисица. T.15,72.19,114.

renard.

сѣть, пленка для ловли лисицъ. C. 6,90.

filet pour attraper les renards.

рожденный лисою, лиса.

né d'un renard, renard.

логовище лисицы.

terrier du renard.

песецъ.

renard blanc.

(*gh*) родъ лисицы. C.6,90.

espèce de renard.

S. samyak (omnino, prorsus : convenienter).

истинно, дѣйствительно, поистинѣ, въ самомъ дѣлѣ (присоединяется ко многимъ словамъ, въ смыслѣ санскритскаго сапъ, самъ).

véritablement, réellement, à la vérité, sincèrement, en effet (on l'ajoute aux plusieurs mots comme san, sam en sanskrit).

весьма ясный, явный.

très clair, très évident.

S. samyaksam.

самый совершенный (Будда).

le plus parfait (Bouddha).

истинно, дѣйствительно, по истинѣ, въ самомъ дѣлѣ. T.16,35.

véritablement, réellement, à la vérité, en effet, sincèrement.

сбылось, дѣйствительно такъ случилось. T.12,68.

cela est assurément ainsi.

истинно, поистинѣ, подлинно, точно, справедливо. T.7,42.

véritablement, en vérité, précisément, justement, juste.

(*gh*)

хвастанie, хвастовство.

hâblerie, fanfaronnade.

(gh) ཕྱག་ཆུད་

хвастливый, хвастунъ.

hâbleur, fanfaron, prôneur.

(gh) མདག་པཎྜི་ཏ་

хвастаться, хвалиться. Нд.71.Эс.60.

se targuer, prôner, se vanter.

ཐུང་

давно, долго.

il y a longtemps.

ཐུང་ནས་པ་

давно, издавна, изстари, съ давняго времени.

depuis longtemps, depuis un temps immémorial.

ཐུང་ནས་རྟོགས་ཐུབ་ཅི་ཡོད་ཀྱང་ཤི་ཡང་

знать издавна. Аа.26,5.

connaître des-lors, depuis longtemps.

ཐུང་ནས་ཤི་ཡང་ཐུབ་ཅི་ཡོད་ཀྱང་

и, повидимому, умру въ непродолжительномъ времени.

selon toute apparence, je mourrai bientôt.

S. pramân'a, mâtrâ, kâla.

ཕྱག་ཆེད་ཀྱི་དབྱངས་

различное произношеніе (буквъ), по ихъ количеству: просодія. Кх.

différente prononciation (des lettres) d'après leur quantité: prosodie.

довольно давно, довольно долго.

assez longtemps.

(ə) ཕྱག་རྟ་

давно, издавна, съ давняго времени.

longtemps, depuis longtemps, depuis un temps immémorial.

ཐུག་ཐུང་ཞིག་ཏུ་ཡང་ཤོག་ཅིག་ཤོས་

если бы ты пожилъ здѣсь болѣе. Чз.82.

si tu demeurais ici plus longtemps.

(ə) долго продолжаться: ² давно пройти, миновать. Цл.73.

durer, se continuer longtemps: ² passer depuis longtemps, se passer.

ཐུང་ནས་ཡོང་སོང་

давно уже пришелъ. Цл.83.

il est venu depuis longtemps.

M. ounien. ཐ་ཝ

корова, телка. Т.20,51.

vache, génisse.

བ་ཐུང་ཁྲུས་མ་

дойльникъ, дойльница.

celui ou celle qui trait les vaches.

བ་ཐུང་མོ་

слониха.

la femelle de l'éléphant.

ཐུང་རྡོ་

чортовъ пальцъ.

belemnite, pierre de lynx (belemnites).

туманъ, испареніе, паръ. T.1,23.
brouillard, évaporation, exhalaison.

(*t*) туманный, туманомъ покрытый ; ² издающій испареніе.
brumeux, couvert de brouillard ; ² exhalant des vapeurs.

благовонный. Cc.136.
odorant, odoriférant, aromatique.

(*t*)
покрывать туманомъ, мглою. T.1,23.
couvrir de brouillard, de brume.

(*k*) давненько; не очень давно.
assez longtemps; depuis peu.

(*gh*) корова, телка. Cc.168.
vache, génisse.

вмѣстѣ нюхать, обнюхивать другъ друга. Эп.52.
flairer ensemble, flairer l'un l'autre.

(*t*)
пахнуть, издавать запахъ, имѣть запахъ. Бр.6.
sentir, répandre l'odeur, avoir l'odeur.

(*t,gul*) сообщить запахъ, сдѣлать пахучимъ, дать понюхать. M.27.
communiquer l'odeur, rendre odoriférant, donner à sentir.

дать понюхать, дать обнюхать.
donner à sentir, laisser flairer.

понюхивать, разнюхивать, узнавать чутьемъ. Эп.135.
flairer un peu, savoir par l'odorat.

нюхать, обнюхивать; обонять. T.18,57.
sentir une bonne ou une mauvaise odeur, flairer tout autour; sentir par l'odorat.

обнюхавъ (вм. поцалуя) и обнявъ своего младшаго брата, онъ вмѣстѣ съ нимъ вышелъ.
ayant flairé tout autour (au lieu d'un baiser) et ayant embrassé son frère cadet, il sortit ensemble avec lui.

сирота. T.5,41.
orphelin, orpheline.

осиротѣть, сиротствовать. Cc.104.
devenir orphelin, être privé de son père ou de sa mère.

(*gul*) сдѣлать сиротою, оставить сиротою.
rendre orphelin, laisser orphelin.

(*k*) давненько; не очень давно. T.1, 31.
il n'ya qu'un moment, tout-à-l'heure.

gandha. དྲི་བ། གྲི་

запахъ, духъ, обоняніе, чутье. T.18,88.

odeur; odorat.

དྲི་དང་འཕྲོ་བ་

распространять запахъ.

répandre une odeur.

S. gandhavaha, gandhavahâ. དྲི་མོན་

принимающій запахъ: ² носъ; ³ воздухъ.

qui reçoit l'odeur: ² le nez; ³ l'air.

S. ghandarvas. དྲི་ཟ་

питающійся запахомъ, благовоніемъ: Гандарва (танцовщикъ и музыкантъ небесный).

qui se nourrit d'une odeur: Gandharva (danseur et musicien du ciel).

དྲི་ཟའི་རྒྱལ་པོ་

глава или царь Гандарва.

chef ou roi des Gandharvas.

དྲི་ཟའི་བུ་མོ་

дщерь Гандарвы: Сарасвати (богиня краснорѣчія).

fille de Gandharva: Sarasvati (déesse de l'éloquence).

S. gandhavaha (odorem vehens).

དྲི་བཞིན་

воздухъ, вѣтръ.

l'air, le vent.

དྲི་སྐྱེད་པ་

нюхать, обонять.

sentir une odeur, flairer, sentir par l'odorat.

S. gandhasâra (medulla odoris).

དྲི་ཆེན་པོ་

бѣлый сандалъ.

bois de sandal blanc.

དྲི་གཙུབ་པ་

отнять запахъ, уничтожить запахъ.

oter l'odeur, anéantir l'odeur.

དྲི་རྒྱག་པ། དྲི་མི་ཞིམ་པ་

дурной запахъ, вонь, зловоніе.

mauvaise odeur, puanteur.

དྲི་

сильный, острый запахъ.

odeur forte.

དྲི་བཟང་

пріятный запахъ, благовоніе, благоуханіе.

odeur agréable, parfum, bonne odeur.

དྲི་ངན། དྲི་ཆོག་

дурной запахъ, зловоніе, вонь.

mauvaise odeur, puanteur.

пахнуть, издавать запахъ (о цвѣтахъ). Бг. 121.

avoir une odeur, répandre une odeur (les fleurs).

(*t*) пахнуть, издавать запахъ. Уд.41.
répandre une odeur, avoir une odeur.

(*t*) དྲི་ཅན་

душистый, пахучій. C.9,114.
odoriférant, odorant, suave.

S, tâli. རྟལ་ལི་

растеніе Corypha taliera. Rox.
une plante, Corypha taliera. Rox.

духи, благовонія.
odeurs, parfums.

S. gandhaphala. གན་དྷ་ཕ་ལ་

цвѣтъ дерева чамбака (michelia champaca).
fleur de l'arbre tchampaca (michelia champaca).

душистое дерево, подобное персику (кит. сянъ-цунь). C.9,114.
arbre odoriférant, qui ressemble au pécher (chin. siang-tsoun).

петрушка. C.9,114.
persil (apium petroselinum).

ལྟ་ཤིང་ཡ་

листья дерева câla.
feuilles de l'arbre sàla (shorea robusta).

благовонныя свѣчи.
pastilles fumantes faites d'une herbe odoriférante.

зловонный, вонючій.
puant, infect.

དྲི་མ་བ་

обонять, нюхать, узнать запахъ, чуять (объ охотничихъ собакахъ). T.14,29.
sentir par l'odorat, flairer, reconnaître l'odeur.

пахучій, душистый: ² чутье, чуткость.
odoriférant: ² odorat, odorat fin.

многолюдство (у Бур.)
grande population (chez le Bour.).

(*t,gh*) поднять, возвысить, приподнять.
lever, élever, soulever.

(*t*) འཕག་པ། བསྐྱེད་པ་

поднять, возвысить, приподнять. Дз. 104.Нд.3.38.
lever, élever, soulever.

ཁྱོག་ཁྱོག་

поднявшійся; ² согнутый, искривленный.
qui est levé; ² courbé, tordu.

приподнятая голова. Дл.92.
tête relevée.

поднять голову (о змѣяхъ). Уд.159.
lever la tête (des serpents).

голову поднять съ подушки. М.136.
lever sa tête de dessus l'oreiller.

(*oegh*)
яйо. Т.20,6.
oeuf.

блины на яйцахъ съ сахаромъ. Т. 18,44.
espèce de gâteau fait avec des oeufs, du sucre blanc et de la farine.

яичная скорлупа. С.7,120.
coque d'oeuf.

яичный желтокъ.
le jaune d'oeuf.

S. antadjà.
выклевываться изъ яица: рожденіе изъ яица.
éclore, sortir de la coque : naissance d'un oeuf.

вылупаться изъ яицъ.
sortir des oeufs.

насѣдовать. Т.20,7.
couver des oeufs.

шампиньоны, бѣловатые грибы. Т.18, 23.
champignons, champignons blanchâtres.

яичный бѣлокъ.
blanc d'oeuf.

яичница съ мукою, сахаромъ и кунжутнымъ масломъ. Т.18,43.
espèce de biscuit fait avec des oeufs, de la farine, du sucre et de l'huile.

высиживать яица.
couver (des oiseaux).

(*degh*) དེགས་པ་

класть яйца. T.20,6.

pondre des oeufs.

Унда, рѣка впадающая въ Шильку.

Ounda, rivière qui débouche dans la Chilka.

см.

voy.

см.

voy.

(*∂*) S. mûla, tantra.

ཀུ། ཀུན། རྩུབ། རྩུབ་པོ།

корень. T.19,36. ² основаніе; источникъ, начало чего нибудь; основная причина. ³ тантра, оригинальное сочиненіе; формулы заклинанія. ⁴ символически девять.

racine; ² fondement; source, principe, première cause: ³ tantra, ouvrage originel; formules des priéres, exorcismes. ⁴ expression symbolique du nombre neuf.

ཀུ་ལྟུང་། ཀུ་བའི་ལྟུང་

первое паденіе, первый проступокъ, первородный грѣхъ: начало грѣха.

première chûte, première faute, péché originel; origine du péché.

ཀུ་འབྲུག

пьющій корнемъ: дерево.

buvant avec la racine: arbre.

основный взглядъ, догматъ.

vue fondamentale, dogme.

ཀུ་ཚིག

коренное слово.

mot radical.

ཀུ་ཉོན། | ཀུ་བའི་ཉོན་མོངས་

коренной грѣхъ, грѣхи оставшіеся отъ прежнихъ возрожденій.

péché originaire, péchés qui restent des précédentes naissances.

ཀུ་ཤེས

первоначальная мудрость.

sagesse primitive.

ཀུ་བའི་མདོ་

основная сутра, коренное религіозное разсужденіе.

soûtra fondamental, authentique, aphorismes qui font la base de la doctrine.

རྒྱུ་འབྲས། | རྒྱུ་འབྲས་

причина и слѣдствіе или дѣйствіе.

cause et effet ou conséquence.

начальное слово или поученіе (Будды).

paroles primitives, originales (de Bouddha).

родословная.
généalogie.

основатель царской династіи. Сс. 50.
fondateur de la dynastie royale.

начало добродѣтели, начало заслуги.
origine de la vertu, commencement d'un oeuvre méritoire.

четыре класса тантры, т. е. кріятантра, ачаратантра, йогатантра и ануттарайога тантра. Дл.39.
quatres classes de tantra c.à.d. kriyâ tantra, âtchâratantra, yogatantra et anouttara yogatantra.

корень дерева.
racine d'une arbre.

(*ə,t*) имѣющій корень, основаніе, источникъ, начало или причину.
qui a une racine, un fondement, une source, une cause.

(*ə*) укорененіе; ² корень; источникъ, начало, основаніе, происхожденіе рода. Нд.17.
action de faire prendre racine; ² racine; source; principe, commencement; base, fondement, origine d'une race.

(*ə*) пустить корни, вкорениться; ² начаться, воспріять начало, получить основаніе; ³ вести начало.
pousser des racines, s'enraciner; ² commencer, prendre commencement, être basé, fondé; ³ tirer l'origine.

основанный другъ на другѣ, находящійся въ непрерывной связи съ предъидущимъ и послѣдующимъ; систематически расположенный. Дл.39.
fondé l'un sur l'autre, lié indissolublement avec le précedent et le subséquent; disposé systématiquement, classifié.

(*ə,gul*) дать укорениться, вкоренить: ² положить основаніе, сдѣлать чему начало; ³ произвести отъ причины, выводить слѣдствія.
laisser s'enraciner; ² baser, fonder, donner commencement à qc.; ³ déduire une conséquence.

см. (*əugh*)
voy.
яйцо.
oeuf.

S. uttara, uttama.

высокій, возвышенный, высота, вышина, высоко. T.1,70.6,17. ² превосходный, знаменитый.
haut, supérieur, éminent; élevé; hauteur, élevation; ² excellent, prééminent, célèbre.

ཨམ་མཁའ་

небо, мѣстопребываніе геніевъ и праведниковъ.

ciel, demeure des génies et des saints.

ཨམ་མཁའ་འགྲུབ་མོ་

эпитетъ супруги Хормусды.

l'épithète de l'épouse de Hormousda.

ཨམ་མཁའ་འཇུག་པ་

глава тегріевъ, Хормусда.

chef des tégris, Hormousda.

ཨམ་མཁའ་མཉེས་

украшеніе горней области: Раху.

ornement de la contrée éminente des cieux: Rahou.

ཨམ་མཁའ་ཀླུང་

небесная рѣка тегріевъ: Ганга. Дл. 160.

fleuve céleste, fleuve des tégris: Gange.

освѣщающій горнія области: [2]солнце.

qui éclaire les contrées célestes: [2] soleil.

ཨམ་མཁའ་དབྱེ་

жертвоприношеніе, жертва.

offrande, sacrifice, oblation.

ཨམ་ལེ་ཤོད་

не ходи на высокую гору!

ne vas pas sur une haute montagne!

ཨ་མེས་

прапращуръ; родоначальникъ. С.6,22.

grand-père du-trisayeul; premier ayeul.

ཨམ་ཡང་

Вишну.

Viçnou.

ཨམ་ཡངས་

высокій, звонкій голосъ.

voix haute, sonore.

ཨམ་ཡངས་སྐད་

громко перекликаться. Му.29,6.

s'interpeller à haute voix.

ཨམ་ཡངས་ཤོད་

восходить на возвышенности.

monter sur des hauteurs.

ཨམ་རྒྱས་མཆོག་ | ཨམ་ལྗང་མཆོག་

знаменитаго происхожденія.

d'une origine célèbre, d'une illustre famille.

ཨམ་རྒྱས་མཆོག་

знаменитаго происхожденія.

d'une origine célèbre, d'une illustre famille.

преклонныя лѣта. Нд.49.

le vieil âge, la vieillesse, le declin de l'âge.

вышина дворца.

hauteur du palais.

(ə) གཞལ་བསྟེན་པ་

возвышеніе; высота, возвышенность.

élévation; hauteur, éminence.

(ə) གཞལ་བསྟེན་པ་

возвышать, поднимать вверхъ; ² увеличивать: ³ превозносить, восхвалять. Нд.77.

élever, hausser; ² augmenter; ³ vanter, faire l'éloge, louer.

(ə) быть возвышену, поднату вверхъ, быть поставлену выше: ² быть восхваляему.

être élevé, haussé, être placé à un rang élevé: ² être loué.

(ə) возвыситься, быть высокимъ, подниматься вверхъ.

s'élever, être grand de taille, s'élever en l'air.

(ə) возвышать, поднимать: ² увеличивать. C.8,59.

élever, hausser; ² augmenter.

увеличивать сплетни, пересказывать въ увеличенномъ видѣ. Ню.2,4.

augmenter les commérages, exagérer les faits.

(ə) возвышеніе, высота, вышина, возвышенность.

action d'élever, élévation, hauteur, éminence.

(ə) རྒྱས་བའི་

высокій, довольно возвышенный: ² знаменитый, извѣстный.

haut, élevé, assez élevé: ² excellent, célèbre.

глаза кверху поднятые; ² дерзкій взглядъ. Нд.47.

les yeux levés au ciel; ² regard insolent.

изъ знаменитаго рода происходящій. Сд.7,128.

tirant son origine d'une famille célèbre.

уголъ. T.16,70.

coin, angle.

смотрѣть на сторону, косить глазами.

regarder de côté, loucher.

дать знать глазами, мигнуть.

avertir par un clin d'oeil, cligner les yeux.

неимѣющій угловъ, заокругленный.

qui n'a pas d'angles, arrondi.

башни на углахъ каменной стѣны. С.3,76.

tourelles aux coins d'une muraille.

диалектъ, нарѣчіе.

dialecte, idiome d'une province.

запечатлѣй въ душѣ, сохрани въ душѣ. Намт.Дзонк.3,4.

gravez dans votre coeur, conservez dans votre coeur.

прямой уголъ.

un angle droit.

косой уголъ.

angle oblique.

угловатый, съ углами. Т.16,70.

anguleux, angulaire, qui a des angles.

трехугольный, треугольникъ.

triangulaire, triangle.

дѣлать углами.

faire les angles.

смотрѣть въ сторону, косить глазами.

regarder de côté, loucher.

угловатый, имѣющій углы, угластый. Т. 16,70.

anguleux, angulaire, qui a des angles.

наугольникъ.

une équerre.

висячій, висящій (напр. плодъ на деревѣ, листья и пр.), навислый, повислый. Т. 6,22.16,58.

pendant (p. e. des fruits, des feuilles, etc. qui pendent de leurs tiges), penchant, incliné.

провести день, дневать, передневать; имѣть роздыхъ. Т.10,12.

passer la journée, avoir une halte.

(*gul*) велѣть провести день, передневать; дать роздыхъ. Т.10,12.

ordonner de passer la journée ou de faire une halte.

(*gh*)

стрѣла безъ копьеца. Т.4,62.

flèche sans fer.

обильный; тучный, плодоносный, плодородный (земля, трава, хлѣбъ). Т.1,16. 6,80.13,67. ² звонъ колокола. Т.9,23.

abondant, fécond, fertile (terre, herbe, blé, etc.); ² son d'une cloche.

плодотворныя времена. Aa.14,17.
les saisons propres pour les fruits.

неохотно, безъ малѣйшей охоты. C.8, 63.
contre son gré, à contre coeur, sans le moindre désir.

хорошая, плодородная земля.
terre fertile.

всѣ посѣвы были очень обильны.
toutes les semailles étaient très abondantes.

плата за трудъ, награда.
paie, salaire, récompense.

поденная плата.
prix journalier, paie journalière.

замолкнулъ, онѣмѣлъ (отъ стыда, смятенія). T.11,70.
il est demeuré tout interdit, il est devenu muet (de honte, de confusion).

жердь, тычина, шестъ.
longue perche, pieu, gaffe.

осрамиться, посрамиться. T.11,70.
se couvrir de honte, être confondu, humilié.

(*t*) обильный, плодородный, плодоносный.
fécond, fertile, abondant.

плодородная почва.
sol fertile.

(*gh*) اونكلك S. rûpa (forma, figura. ² pulchritudo).

цвѣтъ, краска. T.6,29.15,17. масть: ² наружность, видъ.
couleur: ² extérieur, forme.

чистый цвѣтъ (лица). Эо.5.
un teint frais.

лишиться своего вида, краски, цвѣту. Эс.10.
perdre son extérieur, sa forme, sa couleur.

S. rûpanâmani.
форма и названіе. Это смотря по смыслу, означаетъ или истинное бытіе. или небытіе.
forme et nom. Dans un sens c'est l'exi-

stence réelle, dans l'autre sens, la non-existence illusoire.

❊ ཐོག་མར་སྣང་བར་བྱེད་ཅིང་།

показывать видъ; ² посылать рядовыхъ для рекогносцировки.

faire semblant ; ² envoyer les avant-coureurs poir voir la disposition de l'armée ennemie.

❊ གཟུགས་མེད། | མངོན་མེད། | མཐོང་མེད་

безцвѣтный ; ² безплотный , нематеріальный; духовный, невидимый.

sans couleur , non coloré : ² incorporel, immatériel, invisible, spirituel.

❊ ངལ་ཞུགས་ཤིང་ཁོ་ནས་ཁྱེར་ཏེ་ཡོད་པ་

осмѣянъ, сконфуженъ.

il est tourné en ridicule , humilié, confus.

❊ S. artupadhatu. གཟུགས་མེད་ཁམས་

міръ безцвѣтный , неимѣющій никакой формы, духовный, невещественный.

le monde sans couleurs ou sans formes, le monde immatériel.

❊ གཟུགས་བསྒྱུར་བ་

дать видъ , возобновить прежній видъ, вычистить, выполировать. Гх.143.

donner la couleur , l'apparence ; rétablir, remettre en bon état, nettoyer, blanchir, polir , donner de l'eclat en polissant.

❊ གཟུགས་ཅན་

тѣлесный, матеріальный , видимый.

corporel, matériel, visible.

❊ གཟུགས་ཅན་མ་ཡིན་པ་

безплотный, невидимый, духовный.

incorporel , immatériel , invisible, spirituel.

❊ གཟུགས་སྐྱ་བ་

благовидный , имѣющій свѣжій цвѣтъ лица.

joli, beau, d'une mine agréable , qui a de la fraîcheur.

❊ གཟུགས་བཟང་

хорошій цвѣтъ лица ; прекрасная наружность.

un visage , un teint frais ; mine agréable, belle figure, beauté.

❊ གཟུགས་ཕྱིས་

имѣющій безобразное лицо , безобразный лицомъ.

laid, défiguré.

❊ (*gheilghe*) གོང་འཕར་བྱེད་ཀྱི་ཡ་

возвысить (цѣну), поднять (цѣну). Т.14, 18.

exhausser (le prix), renchérir, vendre plus cher qu'il ne faut.

❊ (*gh*) Mandj. enguelekou. ཉེད་ལ་ཁད་

крутизна (скалы), крутой навѣсъ берега , крутой обрывъ (горы, скалы). Т.1,70.

pente escarpée, talus raide.

❊ (*gh*) крутой, навислый.

escarpé, en pente, incliné.

какое-то извѣстное дерево, растущее на берегахъ рѣкъ. C.1,89.

un arbre tortu, qui croît au bord d'une rivière.

(*gh*)

превзойти цѣну, быть слишкомъ дорогимъ, вздорожать; подняться: ² мет. важничать, заважничать. T.14,18.Бг.146.

couter plus d'argent qu'il ne faut, devenir cher, enchérir, renchérir; ² mét. se donner des airs, avancer la tête.

(*gh*) Mandj. engueleshoun.

навѣсъ горы, крутизна навислая. T.1,67.

pente escarpée, petite élévation.

(*gh*)

просрочить, пропустить назначенный срокъ. T.2,57.

outre-passer, passer le jour déterminé.

(*gheskigul*)

дать или велѣть просрочить, пропустить назначенный срокъ. T.2,57.

permettre ou ordonner de passer le jour déterminé.

(*gh*) пристраститься, влюбиться. C.8,69.

être passionné, devenir amoureux.

(*ghet*) S rûpavat.

цвѣтный, имѣющій цвѣтъ, видъ, наружность, Форму. T.15,17. ² видимый, матеріальный.

coloré, de couleur, qui a une forme; ² visible, matériel.

нѣжный голосъ. Ск.29.

voix tendre.

цвѣтныя облака.

nuages des différents couleurs.

цвѣтный камень. T.1,73.

pierres des différentes couleurs.

S. rupabhantu, artupadâtu, rûpya vatchara.

міръ цвѣтный, видимый, матеріальный.

le monde des couleurs ou des formes, le monde visible, matériel.

одноцвѣтный.

qui est d'une seule couleur.

благовидный, прекрасный, прекрасной наружности.

joli, beau, d'une mine agréable.

безобразный, неблаговидный.
laid, défiguré.

(*gh,gh*) выглаживаніе, шлифованіе, полировка, лощеніе: ² метаф. притворство, лицемѣріе; ³ лесть. Эц.154.
action de polir, de rendre luisant, poliment: ² mét. feinte, dessimulation, faux-semblant, hypocrisie; ³ flatterie, adulation.

(*gh*) дать цвѣтъ или видъ, выгладить, шлифовать, полировать, лощить, чистить (золото, серебро). T.4,73.17,27. ² притворяться, лицемѣрить ³ льстить, льстиво говорить. T.11,85.
donner une couleur ou une forme; polir, rendre luisant, blanchir (l'argent), nettoyer (l'or, l'argent): ² feindre, dissimuler, parler contre sa pensée, couvrir du masque de l'hypocrisie, ³ flatter, aduler.

говорить лесть, льстить.
flatter, louer à l'excès, aduler.

покрыть краскою, выкрасить. Цл. 132.
donner la couleur, teindre d'une couleur.

полировать зеркало.
polir le miroir.

(*gh,gul*) велѣть дать видъ; ² велѣть выгладить, шлифовать, полировать, лощить, чистить (золото, серебро), велѣть отчистить. T.17,28.
faire donner une couleur; ² ordonner de polir, de rendre luisant, de blanchir, de nettoyer (l'or, l'argent); faire donner de l'éclat par la polissure.

(*gh,gò*) получить видъ; ² быть выглажену, выполировану, вылощену.
prendre une forme, se déguiser; ² être poli, nettoyé, blanchi, etc.

(*gh,g*) воронило, лощило. C.2,80. ² ямка подъ кадыкомъ у горла. Гх.146.
brunissoir, lissoir, polissoir, lustroir, catissoir; ² le creux qui est au-dessus du poitrail.

(*gh*) ямка подъ кадыкомъ у горла. T.5,61. 20,19.
le creux au-dessus du poitrail.

(*gh*) плѣсень: ² въ медиц. нечистота на языкѣ.
chancissure, moisissure: ² en médecine la langue chargée, épaise.

(*gh*) катать что круглое, ворочать, оборачивать: ² дѣлать оборотъ товарами, сбывать съ рукъ. T.14,19.
faire tourner, faire rouler, tourner sens-dessus-dessous qc. pour l'examiner:

Ch. kiu-nian. ཀྱི་ཉན་

прошедшій годъ, въ прошломъ году.

l'année passée.

знать прошедшее и будущее. Сс.198.

connaître le présent et l'avenir.

солнце уже миновало двери (кибитки), т. е. съ полудня, къ вечеру. Уд.90.

le soleil a passé deja la porte (de la maison), c.à.d. après midi, au soir.

всѣ прежнія дѣла не возобновлять, предать забвенію. Му. 63,1.

faire oublier toutes les affaires passées.

переправиться черезъ рѣку. Т.1, 90.

passer, traverser la rivière.

послѣ полуночи. Чэ.107.

après minuit.

если не превышаетъ твоей и моей власти.

si cela ne surpasse pas mon pouvoir et le tien.

² changer contre, faire un échange, se défaire d'une marchandise.

(*gh,gh*) ཀྱིལ་འཁོར་བ་

велѣть катать что нибудь круглое: ² велѣть дѣлать оборотъ товарами, велѣть сбыть съ рукъ. Т.14,19.

ordonner de tourner, de rouler, de tourner sens-dessus-dessous qc. pour l'examiner: ² faire changer contre, faire faire un échange, faire vendre ses marchandises.

(*gh*) བསྒྱེལ་ проходить, проѣзжать.

passer avec d'autres.

(*gh*) འགྱེལ་ | འགྱོལ་བ་

проходить мимо, миновать, проѣхать; проходить чрезъ что, проходить мимо чего; переѣхать, переправиться, протекать; ² кончиться, прекратиться, миновать: ³ умереть; ⁴ превосходить.

passer, passer à côté, laisser de côté; traverser, aller à travers, parcourir; ² se passer, s'écouler: ³ décéder, mourir; ⁴ surpasser, exceller, excéder.

умереть отъ болѣзни. Му.60,28.

mourir d'une maladie.

смотри, чтобы тюки не превышали тяжести 60 гиновъ. Му.33,16.

ayez soin que les paquets ne surpassent pas les 60 guins.

проѣзжать по дорогѣ. My.20,8.

passer le chemin.

пройти улицу. Aa.12,10.

passer la rue, marcher jusqu'au bout d'une rue.

черезъ чуръ, выше мѣры. Нд.

outre mesure, excessivement.

(*gh.gh*) дать пройти, велѣть проходить; ² просрочить; ³ пропустить; ⁴ простить, предать забвенію, сдѣлать послабленіе, дать потачку. T.2,92.

laisser passer, ordonner de passer; ² laisser échoir le terme; ³ laisser échapper; ⁴ pardonner, oublier; épargner qn., ne pas lui faire les reproches qu'il mérite, avoir trop d'indulgence.

(*gh,gulegò*) быть пропущену; быть просрочену: ² получить прощеніе. Aa.10,44.

être omis; être échu (le terme); ² recevoir la remission de ses péchés.

(*gh,gul*) дать пройти, велѣть проходить; ² просрочить; ³ пропустить; ⁴ велѣть простить. T.9,89.

laisser passer, ordonner de passer; ² laisser échoir le terme; ³ laisser échapper; ⁴ ordonner de pardonner.

провести ночь спокойно.

passer la nuit tranquillement.

число купцовъ не должно простираться выше 200 человѣкъ. My.63,5.cf.ibid..12,11.

le nombre des marchands ne doit pas excéder deux cents personnes.

(*gh*) вертѣться вкругъ; ² валяться, переваливаться; ³ переливаться.

se tourner, tournoyer; ² se vautrer; ³ couler ou glisser de dessus.

роса переливается. T.1,18.

la rosée coule ou glisse de dessus les herbes.

см.

voy.

(*gh,gulgh*) велѣть скупить (товаръ), велѣть дѣлать оборотъ товарами, велѣть сбыть съ рукъ.

ordonner d'acheter toutes les marchandises, ordonner de se défaire des marchandises.

(*gh,gul*) скупить (товаръ), дѣлать оборотъ товарами, сбывать товары.

acheter tout ce qui est en vente, se défaire des marchandises.

(*g*)

гайка. T.4,89.

anneau ou virole, écrou.

(*gul*) сорочка сердечная, околосердіе (pericardium), сумка. Т.5,75.

péricarde, capsule membraneuse autour du coeur.

бѣльмо образовалось, наросло. С. 1,52.

une cataracte (tache sur le crystallin) s'est formée.

(*gh*)

плѣсень: ² нечистота на языкѣ.

chancissure, moisissure: ² la langue chargée, épaise.

заплѣснѣвѣлое масло. Нд.75.

beuvre moisi.

покрытый плѣсенью, заплѣснѣвѣлый, нечистый. Нд.75.

couvert de moisissure, moisi.

(*gh*)

валяться, ворочаться, переваливаться; опрокинуться (употреб. о деревѣ, камнѣ, человѣкѣ, скотѣ и пр.) Т. 10,15.20,30.Ун.143.

se rouler, se vautrer, faire la cabriole (cela se dit des bois, des pierres, etc. qu'on fait rouler; des hommes et des bêtes).

название степной травы, которая, когда изсохнетъ, клубкомъ катится. С. 9,95.

nom d'une herbe des steppes, qui en devenant sèche, roule comme un peloton.

надсѣдаясь хохотать, помирать со смѣху. Т.8,42.

rire à ventre déboutonné, jusqu'à se vautrer.

валяться на полу. Уд.119.

se rouler par terre.

(*gh,gul*) ворочать, переваливать, свалить; опрокинуть. Т.10,15.20,30.

tourner, faire rouler, ordonner de se vautrer, de faire la cabriole; renverser.

(*gurt*)

покрыться плѣсенью, заплѣснѣвѣть.

se couvrir de moisissure, se moisir.

УБ = UB.

часть, участокъ, доля, удѣлъ. Т.2,20.7, 89. ² очеркъ, черта. ³ частица для усиленія значенія слѣдующаго за ней слова.

partie, portion, part, apanage; ² esquisse, ligne: ³ particule qui sert à renforcer la signification du mot qui la suit.

наслѣдовать свою долю; хозяйничать въ своемъ участкѣ. T.11,50.
hériter des biens d'une famille, recevoir sa part, administrer ses biens.

བདག་བདག་

весьма справедливо, дѣйствительно такъ.
fort juste, en effet c'est ainsi.

участокъ, доля, жребій. T 7,89.
portion, sort, part acquise par le sort.

определить количество (подарковъ) каждому. My.18,34.
fixer le nombre (des cadeaux) à chacun.

см.
voy.

самъ, самъ собою, по своему произволу, добровольно.
même, de soi-même, selon sa volonté, volontairement.

государь самъ предводительствовалъ. Cc.90.
le prince commanda lui-même.

самъ собою происшедшій, самобытный, самостоятельный.
né de soi-même, existant par lui-même, qui subsiste par lui-même.

S. nirâbhoga. འཕྲོག་བྲལ་ | འཕྲོག་བྲལ་བ་

самъ собою совершившійся, самъ собою происшедшій, самъ себя сотворившій; первоначальный, самобытный.
né de soi-même, qui s'est crée de soi-même; primitif.

городъ, разрушившійся самъ собою. Гх.1.
ville tombée en ruines d'elle-même.

судите сами. Aa.4.19.
jugez vous-même.

(д) самый лучшій, превосходный, отличный. Сунд.1,18.Бг.89.
le meilleur, parfait, distingué.

самъ, собственный: ² пазуха.
lui-même, propre: ² vide entre la poitrine et la partie supérieure de l'habillement.

ཕྱོགས་ | ཕྱོགས་པ་

часть горы, обращенная къ солнцу.
le côté de la montagne qui est exposé au midi.

собственный.
propre, qui appartient en propre.

ཀུན།

ཀུན།

ཀུན།

между собою, взаимно.

entre soi, mutuellement.

S. pratyak, pratyôkan, prati, prati-prati.

иначе, особо, порознь: ² иный, другой (не тотъ), чужій, посторонній.

autrement, séparément, à part; ² un autre (pas celui-là), étranger, isolé.

каждый порознь, отдѣльный, несходный, различный.

chacun de sa part, séparé, isolé, dissemblable, différent.

способность распознавать все отдѣльно.

faculté d'examiner tout séparément.

черни, другіе, посторонніе люди.

bas peuple, populace, gens étrangers.

самосуществованіе, самосуществующій.

existence en lui même, celui qui existe par lui-même.

видѣть чужія страны. Чэ.58.

voir les pays étrangers.

самъ собою происшедшій, саморожденный.

issu de soi-même.

никого болѣе не слушай, кромѣ собственной чистой совѣсти! M.200.

n'écoute personne d'autre que ta propre conscience!

различіе; ² отдаленіе себя отъ прочихъ, разобщеніе.

différence, attribut distinctif; ² isolement.

(въ просторѣчіи) его, свой, собственный. T.12,41.

(vulg.) de lui, appartenant à lui (Lat. suus).

самъ. T.12,40.

lui, elle.

присвоить что себѣ; ² поступать по своему произволу.

s'approprier quelque chose; ² agir arbitrairement.

присвоить что себѣ, хранить что какъ свою собственность. Cc.150.

s'approprier quelque chose, garder qc. comme sa propriété.

S. viçecha, discrimen. ² differentia, genus. ³ id qd peculiare est generi hominum, species, habitus. ཁྱད་པར།

различіе, отличіе: ² особенность; предметъ видимый; частность, индивидуальность.

différence, distinction : ² particularité; objet sensible; individualité.

мѣстная, особенная болѣзнь. Эц. 26.161.

maladie endémique.

философская въ Индіи школа, Вайсешика, занимающаяся физикою, т. е. видимыми предметами.

une école philosophique, Wayçechika (Waybachika dersana), qui s'occupe de la physique, c.à.d. des objets sensibles.

сокращеніе, вычетъ, отрывокъ.

abrégé, déduction, escompte, fragment.

см. философск. школа Вайсешика.

voy. école philosophique Wayçechika.

S. swabhâva (indoles personae cuidam peculiaris, natura propria), prakriti. རང་བཞིན།

само собою: ² самостоятельность : ³ природа, качество.

само собою, естественно, отъ природы.

de soi-même, naturellement.

S. prakriti. རང་བཞིན་གྱི་རྩ།

производительная сила въ природѣ (но не природа); первоначальное бездѣйственное начало міра: ² сущность, естественное состояніе вещи.

la force virtuelle de la nature, le principe ou l'origine formatrice de toutes choses: ² essence, existence.

индивидуальное тѣло, тѣло. Мг.1, 23.

corps individuel, corps.

самостоятельное свойство или качество.

puissance ou qualité naturelle, individuelle.

дѣлать по своему, поступать по своему; ² переиначить: ³ совершать частные поминки, въ осьмой день по смерти родителей. Т.3,31.

faire à sa manière, agir arbitrairement; ² altérer, changer: ³ faire les petites funérailles au lieu de la sépulture des ses parents le huitième jour de leur decès.

хохолъ у птицъ. Т.19,94.

huppe, crête des oiseaux.

(gh) удóдъ, пустóшка (птичка). С.5,46.

huppe (oiseau, upupa epops).

(t) ཤུད་ཅན་

хохлатый, съ хохломъ.

huppé, avec une crête.

хохлатый коршунъ. C.9,21.

vautour huppé.

ཤུབ་ཏུ། ཀུན་གསལ་ར།

полуденная, къ солнцу обращенная, сторона горы. T.1,68. ² пазуха.

le coté de la montagne qui est exposé au midi. ² vide entre la poitrine et la partie supérieure de l'habillement.

подсыхать, подвяливаться (на солнцѣ). T. 12,29.

commencer à sécher, être séché à l'air.

(gul) сушить, подвяливать (на солнцѣ). T. 12,29.

sécher au soleil, faner.

(ghelgh) велѣть утомить, изнурить, обезсилить. ² велѣть подсушить на солнцѣ.

ordonner de fatiguer, d'épuiser les forces, d'atténuer. ² faire sécher au soleil.

(gh) утомлять, изнурять, обезсиливать: ² подсушивать на солнцѣ.

fatiguer, épuiser les forces; ² sécher au soleil.

изнемогать, обезсиливаться, утомляться, уставать. T.9,98. ² подсыхать на солнцѣ.

être très fatigué, épuiser ses forces, s'épuiser: ²commencer à sécher au soleil.

утомленный, изнуренный, обезсиленный, усталый. T.9,98.

fatigué, très faible, qui se fatigue d'abord et aisément, las, lassé.

изнемогать, утомляться, приходить въ усталость. T.9,98. ² подсыхать на солнцѣ.

être très fatigué, épuiser ses forces, se fatiguer, se lasser. ² commencer à sécher au soleil.

(t) положить въ пазуху, носить за пазухою; ² метаф. хранить въ сердцѣ, любить.

cacher qc. entre son sein et ses habits; porter q. c. sous le bras; ² métaph. garder dans son coeur, aimer.

положить въ пазуху: ² метаф. хранить въ сердцѣ, любить. C.8,99.

mettre qc. sous le bras, cacher qc. entre son sein et ses habits; ² métaph. garder dans son coeur, aimer.

не разставаться съ добродѣтелью, любить добродѣтель. T.5,5.

garder la vertu, aimer la vertu.

(gul) велѣть положить въ пазуху: ² велѣть хранить въ сердцѣ, любить. C.8,99.

ordonner de mettre q. c. entre son sein et ses habits: ² faire garder q. c. dans son coeur.

(t) имѣющій свою долю, свой участокъ; удѣльный.

celui qui a sa portion, sa part; d'apanage.

определить кому долю. Цл.48. ² сдѣлать участникомъ, сообщить.

assigner, fixer à quelqu'un sa part; ² faire prendre part à une chose, communiquer.

(*gul*) велѣть опредѣлить кому долю, участокъ: ² велѣть сдѣлать кого участникомъ, велѣть сообщить кому. My.1,21.

ordonner d'assigner à qu. sa part, sa portion: ordonner de rendre qu. participant, ordonner de communiquer à qu.

облупи, сними (кожу). T.18,78. ² съ ногъ до головы, цѣлый, полный.

écorche, ôte, râcle (la peau des bêtes qu'on a tuées). ² des pieds jusqu'à la tête, entier, tout entier, complet.

полное одѣяніе. Jг.1,60.

un habillement complet.

съ ногъ до головы покрытый латами. Cc.198.

couvert d'une cuirasse des pieds à la tête.

вмѣстѣ лупить, снимать, обдирать (кожу). T.18,78.C.9,94.

écorcher, ôter, râcler (la peau des animaux) en commun.

лупить, снимать, обдирать (кожу). T.18, 78.

écorcher, ôter, râcler (la peau des animaux).

онъ надѣлъ на себя кожу, содранную съ человѣка. Бг. 57.

il endossa la peau écorchée d'un homme.

(*gul*) велѣть слупить, снять, содрать (кожу). T.18,78.Cc.142.

ordonner d'écorcher, d'ôter (la peau des animaux).

(*gd*) быть содрану, снату (о кожѣ).

être ôté, être écorché.

УС = US.

гнѣвъ, ненависть, вражда; ² мщеніе. Дл. 32·Cc.142.

colère, haine, animosité; ² vengeance.

таить гнѣвъ, питать вражду.

recéler sa colère, nourrir une haine.

гнѣвная, враждебная душа, злоба, вражда.

animosité, haine, inimitié.

изъ ненависти клеветать. My.4,5.

calomnier quelqu'un par haine.

S. keça (coma, caesaries).

волосъ. Т.5,48. ² шерсть. Т.20,21.
cheveu, chevelure; ² laine, poil.

обрѣзать волосы, остричь волосы. Нг. 6.
couper les cheveux.

волосы ростутъ.
les cheveux poussent.

вырывать, выдергивать волосы.
arracher les cheveux.

опалить волосы.
bruler tout autour les cheveux, le poil.

взять, схватить за волосы.
prendre, empoigner par les cheveux.

волосы сключиваются.
les cheveux ébouriffés.

названіе тибетскаго царя.
nom d'un prince tibétain.

чесать волосы.
peigner les cheveux.

шерсть помялась.
la laine s'est entortillée, s'est foulée.

головная прическа.
coiffure.

заплести волосы.
tresser les cheveux.

волосы ерошатся.
les cheveux se hérissent.

обрить голову.
raser la tête.

покрывало, употребляемое при стрижкѣ волосъ.
couverture dont se couvre lorsqu'on coupe les cheveux.

зачесать волосы кверху. Сс.180.
se coiffer en relevant les cheveux.

S. kauçikan.

волосы.
chevelure.

ᠦᠰᠦᠭ ᠪᠠᠭᠠᠰᠬᠤ ᠬᠡᠷᠡᠭᠰᠡ

гребень, головная щетка.

peigne, brosse à cheveux.

ᠦᠰᠦᠭ ᠬᠡᠪᠴᠢᠬᠦ | ᠦᠰᠦᠭ ᠳᠡᠪᠰᠢᠬᠦ

стричь волосы.

couper les cheveux.

ᠵᠢᠭᠠᠭᠠ ᠮᠣᠭᠣᠢ ᠵᠢᠭᠠᠭᠠ

S. djat'a (coma implicata, involuta).

ᠵᠢᠭᠠᠭᠠ

пучокъ волосъ, волосы связанные въ пучокъ на макушкѣ, ² грива.

boucle de cheveux, cheveux collés ensemble ou disposés en faisceau sur le sommet de la tête, noeud de cheveux que portent les pénitents Indiens. *) ² la crinière (d'un lion).

ᠴᠠᠭᠠᠨ ᠦᠰᠦᠭ

сѣдые волосы.

cheveux blancs.

ᠰᠢᠷᠠ ᠦᠰᠦᠭ

S. roma. ᠷᠣᠮᠠ ᠦᠰᠦᠭ | ᠳᠣᠯᠤᠭᠠᠢ ᠦᠰᠦᠭ

желтые или свѣтлорусые волосы: ² маленькіе волосы на тѣлѣ у человѣка.

cheveux blond-clairs, blond-ardents: ² poils du corps.

*) C'est une coiffure qui consiste à porter les cheveux longs et tombant sur les épaules; souvent les cheveux sont relevés en totalité ou en partie, et disposés en une sorte de faisceau qui s'élève droit sur le ommet de la tête.

ᠦᠰᠦᠭ ᠰᠠᠯᠠᠪᠤᠷᠢ

фальшивые волосы, парикъ.

faux cheveux, péruque.

ᠰᠠᠷᠠᠭᠠᠨ ᠦᠰᠦᠭ

бѣлые, или сѣдые волосы.

cheveux blancs, cheveux gris.

ᠪᠣᠷᠣᠭᠠ ᠪᠣᠷᠣᠭᠠ

ворса.

poil du drap.

ᠬᠣᠢᠴᠢ

послѣдній, самый дешевый; ² вдругъ, внезапно, вмигъ.

le dernier, qui finit d'abord, qui disparaît sur-le-champ, dans l'instant, le moins cher.

ᠬᠣᠢᠴᠢ ᠪᠤᠭᠤᠳᠠᠯᠠᠭᠰᠠᠨ

понизилась цѣна, подешевѣло. T. 14,21.

le prix a baissé, tout ce qui est devenu à vil prix.

ᠦᠰᠦᠭ ᠪᠠᠷᠢᠬᠤ

(∂) взять, схватить за волосы. C.9,86.

prendre par les cheveux.

ᠪᠣᠯᠰᠢᠷᠠᠭ

(t) шерстяный, пушный, мохнатый. T. 15,71.

poileux, velu, duveteux.

ᠪᠣᠯᠰᠢᠷᠠᠭ ᠬᠠᠰᠢᠮᠢᠷ

казимиръ. C.2,108.

casimir.

ᠪᠣᠯᠰᠢᠷᠠᠭ ᠬᠣᠣᠯᠠᠢ

мохнатое насѣкомое, гусеница. T. 20,87.

insecte velu, chenille.

нѣкоторое дерево, изъ коего дѣлается бумага. C.3,86.

un certain arbre dont on fait du papier.

мохнатый; ² густый (о травѣ). T.19,34.

velu ; ² épais , touffu (p. e. les herbes qui croissent en quantité dans un endroit).

брѣющій или стригущій волосы, цырюльникъ.

celui qui rase ou coupe les cheveux , barbier.

буква; шрифтъ; ² камышъ, употребляемый (вмѣсто пера) для письма. T. 3,63.

lettre, caractère, écriture ; ² roseau qui sert en guise d'une plume pour écrire.

сходныя буквы; ² гласныя одинаковыя, но разноколичественныя, напр. a, à, â.

lettres semblables : ² les mêmes voyelles d'une prononciation différente conformément à la quantité, p. e. a, à, â.

S. guna.

въ санскритскомъ письмѣ буквы: ê, ô, ар, ал, возникающія изъ и, ӣ, у, ӯ, ры, ры, льры, льры.

lettres sanskrites: ê, ô, ar, al, qui proviennent de : i, î, u, û, ri, rî, lri, lrî.

S. vriddhis (incrementum).

протяженіе гласной буквы (въ санскр.), приращеніе.

augment , allongement d'une voyelle (sanskr.).

строка.

ligne, suite de mots dans la largeur de la page.

отдѣльная буква.

lettre séparée.

азбука.

alphabet.

примыкающіе буквы, конечныя тибетскія согласныя, которыя ставятся въ концѣ словъ.

consonnes finales dans les mots tibétains: (ག་ང་ད་ན་བ་མ་འ་ར་ལ་ས་)

звуки буквъ. Дз.4.

sons des lettres.

произношеніе буквъ.
prononciation des lettres.

чинить перо (камышъ).
tailler la plume.

собраніе буквъ, азбука.
ensemble de lettres d'une langue, alphabet.

примѣрныя буквы; прописи, по которымъ учатъ писать. C.8,101.
modèle d'écriture, exemple de calligraphie.

ཡིག་རྒྱ།

чистое письмо; тибетское заглавное письмо (уджанъ).
écriture nette; caractères perpendiculaires tibétains (outchan).

མཉམ་བའི་ཡིག

буквы (гласныя) просодически равносильныя.
voyelles d'une même quantité.

ཁྱུག་ཡིག

курсивное тибетское письмо.
écriture tibétaine cursive.

ཡིག་ཆུང་མདུན།

родъ тибетскаго курсивнаго письма.
une espèce d'écriture tibétaine cursive.

ཡིག་ཆེ་དབུ་ཅན།

тибетское прямое письмо.
une écriture tibétaine perpendiculaire.

(*k*) густый (о травѣ, деревѣ). T.19,34.
épais, touffu (l'arbre, l'herbe).

(*gh*) S. pârchn'i. རྐྱང་པ།

пята, пятка. T.5,69.
talon.

རྐྱང་པ་ཡངས་པ།

ширина пятки.
largeur du talon.

རྐྱང་རྩ།

жила пятки.
veine du talon.

རྐྱང་འཛེགས།

гвоздочки въ подошвѣ подъ пяткою. C.6,34.
pointes de fer dont on arme la semelle pour marcher sur la glace, etc.

རྐྱང་པ་ཕྱེད་པོ།

круглая пятка.
talon rond.

ходить на пяткахъ.
marcher sur les talons.

молиться послѣ вечерняго жертвоприношенія и погашенія лампъ (у Маньджуровъ). T.3,14.

cérémonie superstitieuse des Mantchoux, dans laquelle, pendant la nuit, après avoir éteint la lumière, ils prient encore l'esprit.

(*t*) имѣющій буквы, покрытый буквами или письменами.

qui a des lettres, convert de lettres ou de caractères.

флёръ съ изображеніемъ буквъ. C.8, 101.

crêpe parsemé de lettres.

шелковая ткань, съ изображеніемъ буквъ. C.8,101.

tissu en soie parsemé de lettres.

(*gl*) ཚད་གཏོར་བ་

кропить, вспрыскивать водою (напр. при жертвоприношеніи). T.3,18.

arroser, faire une aspersion, jeter de l'eau (p. e. lorsqu'on sacrifie).

(*∂*) вмѣстѣ кропить, вспрыскивать водою.

arroser, faire une aspersion, jeter de l'eau en commun.

གཟེག་མ། གཟེགས་མ་

брызги: ² нечистота, грязь. Нд.76.

poussière humide qui jaillit d'un fluide, éclaboussement: ² boue, crotte, fange.

(*gh*) велѣть окропить, оросить, вспрыснуть (водою), брызгать. T.3,34.

faire arroser, faire faire une aspersion, faire jeter de l'eau sur quelque chose.

разсердиться, разгнѣваться, вспылить. C. 9,78.

se fâcher, s'irriter, s'emporter.

ཁེངས། ཚག་ཚག་འདེབས་པ་

оросить, окропить, обрызгать, смочить. T.3,34.

arroser, faire une aspersion, jeter de l'eau sur qc., humecter.

вспрыскиваніемъ воды заставить кого встать, или водою привести въ чувства. Ar.

au moyen d'aspersion faire lever quelqu'un ou lui rendre les sens.

кровь хлещетъ изъ носу. Мт. 17.

le sang ruisselle avec force du nez.

возрастаніе, вырастаніе: ² отрокъ, подростокъ, на возрастѣ. T.5,39. ³ маленькое, молодое деревцо. T.19,33.

croissance: ² jeune garçon près d'atteindre l'âge de majorité; ³ jeune arbre, petit arbre, arbrisseau.

(*t*) непріятельскій, вражескій, злобный.

hostile, ennemi, pleine d'animosité, rancunier.

ས་མས་པའི་

мстительный характеръ.

caractère vindicatif.

ཕྱིར་བྱེད་

злобный. непримиримый врагъ. Мг 2,3.

ennemi acharné, irréconciliable.

ཕྱིར་བྱེད་ཆུང་

злобный читкуръ, дьяволъ. М. 97.

méchant tchitkur, diable.

(∂) вмѣстѣ злиться, враждовать, питать взаимную къ себѣ вражду. С.8,109.

agir en ennemi, nourrir de la haine mutuelle l'un pour l'autre.

S. upanâh. ཉེས་འཛིན་

враждовать, питать вражду или злобу, злиться. III.35.

agir en ennemi, nourrir de la haine contre qn,, avoir de la rancune.

пята, пятка.

talon.

распложеніе, расплодъ (скота): ² кормленіе, прокормленіе, воскормленіе.

action de multiplier, multiplication de la race, propagation: ² action de nourrir, sustentation, entretien, action d'élever.

воспитатель, кормилецъ.

celui qui prend soin de l'éducation, nourricier, celui qui fournit à l'entretien.

རྐང་རྒྱབ་པ་

пинать, толкать ногою. Дл.92.

donner un coup de pied, pousser avec le pied.

вмѣстѣ распложать, заниматься скотоводствомъ.

multiplier ensemble, s'occuper à élever le bétail.

(*kelgh*) пинóкъ.

coup de pied.

བསྐྱེད་བསྒྱེད་པ | བསྒྱེད་བསྐྱེད་པ་

растить, возращать, выращать; воспитывать: ² разводить скотоводство, распложать, размножать: ³ метаф. увеличивать, усливать.

faire croître, faire grandir; élever: ² multiplier le bétail; propager la race: ³ métaph. agrandir, augmenter.

воспитатель, кормилецъ.

instituteur, nourricier.

བྱེད་མ་

воститательница: кормилица, нянька. Нд.5.

institutrice: nourrice, bonne

распространять кругъ знанія. Эц.266.

agrandir le cercle de ses connaissances.

(*kegul*) велѣть возращать, воспитывать: ² велѣть распложать скота.

ordonner d'élever, de prendre soin: ² ordonner de multiplier le bétail.

занять кого коневодствомъ, поручить кому смотрѣніе за коневодствомъ.

charger qn. de l'éducation des chevaux.

(*kegò*) быть выращаему, воспитываему, распложаему.

être élevé, nourri, multiplié.

اوسمک ཀུན་བཟང་ | ཀུན་བ

расти, вырастать, подрастать, приходить въ возрастъ. T.15,75 (о человѣкѣ Бг. 2,91.Сс.58. о посѣвахъ. T.3,16. метаф. о познаніяхъ. Эц.266).

grandir, atteindre une certaine croissance, devenir grand (l'homme, des semailles; métaph. des connaissances).

ཟླ་ཁ་ཤས་བརྒྱབ་པ་ | ཟ་

пинать, толкать ногою.

donner un coup de pied, pousser avec le pied.

пинать ногою. Бг.104.

donner un coup de pied, pousser avec le pied.

УШ = UCH.

враждовать, сердиться, быть злобну: ² мстить, отмстить. Сс.142.216.

agir en ennemi, nourrir de la haine contre qn., avoir de la rancune; ² venger, tirer vengeance, se venger.

хотя я и женщина, но умѣла отмстить за смерть своего мужа. Сс.142.

quoique je sois une femme, j'ai su venger la mort de mon mari.

ཁོང་ཁྲོ་བ་

вражда, ненависть, злоба, страшный гнѣвъ, мщеніе. T.10,44.

inimitié, haine, animosité, rancune, une grande colère, vengeance.

(*l*)ཁོང་ཁྲོ་ཅན་

вражескій, непріятельскій, враждебный; злобный, сердитый. T.10,44.Эц.21. Сс.158.

ennemi, hostile; rancuneux, colérique.

враждовать, ненавидѣть, гнѣваться, сердиться. C.8,109.

agir en ennemi, être ennemi de qn., avoir la haine de qn., avoir la rancune, se mettre en colère.

(*gul*) озлобить, разсердить, возбудить гнѣвъ, вражду или ненависть. T.10,44.

faire agir en ennemi, exciter la haine ou l'inimitié contre qn.

(*gul*) враждовать, разсердиться, разгнѣваться, возненавидѣть. T.10,44.

agir en ennemi, être en colère, se mettre en colère; haïr, détester.

ཨཕྲད་པ་

враждовать, сердиться, ненавидѣть. T.10, 44.

agir en ennemi, être ennemi de qn., avoir la haine de qn., avoir la rancune.

ངའི་ཐད་ནས་ཁྱོད་ཀྱིས་ཕྲད་པའི་རྒྱུ་ཅི་ཡོད་ཀྱང་ངའི་ཐུགས་ལ་ཕྲད་པ་ཡོད་ཀྱང་།

какія имѣешь причины враждовать со мною, или ненавидѣть меня? Сс.176.

quelles raisons as-tu de me vouloir du mal?

УТ, УД = UT, UD.

ལྟ་ངན་སྡིག་པ་

худо, скверно: ² порокъ, нравственная испорченность, грѣхъ. *Дл.47.*

mal, mauvais: ² défaut, corruption morale, péché.

ཁམས་གསུམ་ལ་ཆགས་པ་

зловредная, грѣховная преданность міру. Чэ.89.

pernicieux attachement au monde.

(ə) ཉིན་གུང་

полдень. T.1,4.

midi.

ཉིན་གུང་ལ་

по полудни.

après midi.

ཟས་དུས་

обѣденное время, полдень.

midi, temps du dîner.

ཉིན་གུང་གི་ཆུ་ཚོད་

полуденный часъ.

heure du midi.

ཉིན་གུང་

полдень, обѣденное время.

midi, temps du dîner.

ཉུང་སྨོད་

около полудня. T.1,44.

avant ou après midi.

(ə) Удà рѣка въ иркутской губерніи.

Ouda rivière dans le gouvernement d'Irkoutsk.

Верхнеудинскъ, уѣздный городъ въ иркутской губерніи, при соединеніи Уды съ Селенгою.

Werkhneoudinsk, ville de district dans le gouvernement d'Irkoutsk au confluent d'Ouda et de Sélenga.

(ə) དགོང་མོ། དགོང་ཁ་མོ། ཕྱི་དྲོ་

вечеръ. T.1,44.

soir.

དགོང་ཟས་

вечерняя пища, ужинъ.

repas du soir, soupé.

ཕྱོགས། ཕྱོགས་ཕྱེད་དུས། ཕྱོགས་ཀྱིད། ཀྱིད་

смерклось. T.1,2.

il s'est fait tard, il est nuit.

གཤོལ་དགོང་ཁ་

вечерняя пища, ужинъ.

repas du soir, soupé.

ཉིན་ཞག་

к вечеру, въ вечернее время, вечернею порою. T.1,44.

vers le soir, sur le soir, à l'entrée de la nuit.

ལོ་མཇུག་གནམ་ཉིའི་

послѣдній день года (сочельникъ передъ новымъ годомъ). T.1,41.

le dernier jour dé l'année.

(ə) вечеромъ.

le soir, sur le soir.

(ə) ཕྱེད་པ་

провожать, проводить.

conduire, accompagner.

དེས་ཁོང་ཚོ་ཕྱེད་ཀྱིན་ཧྥ་ལ་ཡི་བར་དུ་ཕེབས་སོང་

они провожали его до корабля. Aa.20,38.

ils l'accompagnèrent jusqu'au vaisseau.

(t) ཕྱི་ན་

простой, обыкновенный, грубый, низкій, обветшалый, ничего незначущій.

commun, simple, ordinaire, grossier, bas, vieux, insignifiant.

ཕྱི་ན་ཚོ་

простой народъ, чернь, простолюдины.

bas peuple, populace, les gens du commun.

ཕྱི་ན་ནད་

обыкновенная болѣзнь.

maladie ordinaire.

ཕྱི་ན་ཟས་

простая, грубая, дурная пища.

nourriture simple, grossière.

ཕྱི་ན་

лихоимство.

concussion.

ཕྱི་ན་གོས་

простое, грубое платье для ежедневнаго употребленія.

habit ordinaire pour porter tous les jours.

བས་དམག་ཕྱི་ན་འཚེམ་

обыкновенный, частный военный парадъ. C.8,96.

inspection des troupes, revue, parade ordinaire.

བས་དམག་ཕྱི་ན་མའི་འཕྲེང་གས་

носилки для выѣзда на обыкновенный парадъ. C.8,96.

palanquin pour aller à une revue ordinaire.

обыкновенный, простой человѣкъ.

un homme ordinaire, commun.

(ə) ཚ་ཡོག་

полуденный отдыхъ, привалъ, мѣсто от-

дохновенія въ полдень. С.2,27.Му.20,4. ² меридіанъ, полуденная линія, полуденникъ.

halte, l'endroit du milieu où l'on s'arrête pour se reposer à midi; ² méridien.

(∂) вмѣстѣ остановиться для отдыха въ полдень: ² вмѣстѣ обѣдать.

s'arrêter, faire halte ensemble pour se reposer à midi; ² diner ensemble.

(∂) отдыхать въ полдень, сдѣлать привалъ. С.2,27. ² полдничать.

faire la sieste, faire une halte; ² déjeuner.

мѣсто отдохновенія въ полдень, привалъ. Лг.1,8.

endroit où l'on s'arrête pour faire une halte à midi.

(∂,gul) велѣть сдѣлать привалъ въ полдень, ² велѣть *полдничать*.

ordonner de faire une halte à midi; ² ordonner de déjeuner.

(∂) вмѣстѣ провожать, сопровождать.

conduire, accompagner, escorter avec d'autres.

(∂elgh) провожаніе, проводы.

conduite, cortége, escorte.

подарокъ, подносимый при провожаніи. Дл.74.

présent qu'on offre au moment du départ.

(ι) старѣть, состарѣться.

vieillir, devenir vieux, parvenir à une grande vieillesse.

S. djarâ (senectus, infirmitas). старость, дряхлость.

vieillesse, viel âge, décrépitude.

согнуться отъ старости.

se courber de vieillesse.

нестарѣющійся: ² эпитетъ Тегріевъ. Дл.159.

qui ne vieilli pas: ² épithète des Tégris.

отъ старости я не въ состояніи *ходить*. Бг.38.

de vieillesse je ne suis plus en état de marcher.

(tegh) S. bhalluka, bhâllukâ.

медвѣдь. Т.19,104.

ours.

медвѣдь малаго рода. Т.19,105.

ours chien, ours de la plus petite espèce.

Ch. ta-koung-tai. M. sati. ཏ་ཀུང་ཏའི་

медвѣдь большаго рода. Т.19,104.

ours mâle de la grosse espèce.

ཉིས་ལོའི་

двухгодовалый медвѣдь. Т.19,104.

ours de deux années.

S. tarakcha. ཏ་རཀྵ་

гіена.

hyène.

ཐལ་ཁྱིམ་

медвѣдь, проводящій зиму между скалъ. Т.19,104.

espèce d'ours qui se tient pendant l'hiver dans les creux des rochers.

(tegh) ཐེག་པ་ | ཐེག་གཆོད་པ་ | ཐེག་གཅོད་པ་

тратить, мотать, расточать; ²забыть благодѣянія, платить неблагодарностію или презрѣніемъ. Т.10,63.Сд.7,193.

consumer, dissiper, prodiguer; ²oublier les bienfaits qu'on a reçues, montrer de l'ingratitude, être ingrat.

(degh) простегиваніе иткою (у Бурятъ).

(chez l. Bour.) action de piquer de part en part, de contre-pointer.

(ə) འཕྲོད་པ་

провожать, сопровождать, сопутствовать. Т.9,91.

conduire, accompagner (l'hôte).

проводить, довести до извѣстнаго мѣста. Чэ.78.

conduire, mener jusqu'à un certain endroit.

འཕྲོད་བདར་

подарокъ при проводахъ, при прощаніи. Дл.155.

présent qu'on offre au moment du départ.

ཐོ་ཁྱིམ་ཡན་ཆད་ཕྱིན། проводи до воротъ! Му.19,23.

conduis jusqu'à la porte-cochère.

(utegus) старцы, престарѣлые, дряхлые; ²старшины. С.5,11.

vieillards, très-vieux; ²les anciens, les préposés.

(degul) велѣть проводить, сопровождать. Му.19,23.

ordonner de conduire, d'accompagner (l'hôte).

(ə) провожатый, спутникъ.

conducteur, guide, compagnon de voyage.

провожатые, свита. Ун.135.

convoi, escorte, cortége, suite.

(ə) ཏུ་ཚག་

ремни, коими сѣдельныя боковыя доски пришиваются къ лукѣ. С.8,30.

courroies avec lesquelles on attache à

l'arçon les planches de côté d'une selle.

(t) черви, зародившіеся въ гніломъ мясѣ. C.8,58.

vers qui sont formés dans la viande pourrie.

(∂) དཔྱ་སྐེ་

длинныя перья (въ крыльяхъ птицъ). T.19,95.

plumes des ailes des oiseaux.

флагъ съ пятью красными кистями. C.6,70.

drapeau, pavillon avec cinq houppes rouges.

опушка стрѣлы.

plumes qu'on met au bout des flèches.

ག་དངས་ཕྱིས་པ་

крылья у птицы вылиняли. Нд. 54.

les ailes de l'oiseau sont tombées.

(∂) вечеръ. Cc.98.

soir.

(∂) སྐེད་དུར་པ་

приклеивать перья къ стрѣлѣ. T.4,84.

coller des plumes sur les flèches.

(dugul) велѣть приклеить перья къ стрѣлѣ.

faire coller des plumes sur les flèches.

(t) старѣть, состарѣться.

vieillir, devenir vieux, parvenir à une grande vieillesse.

(t) ཤུན་

навозъ, наземъ. T.1,58. ² названіе звѣзды λ въ созвѣздіи Голубя.

fumier, engrais, fiente; ² λ de la Colombe.

ཤུན་ཁུག་

бѣлые черви въ навозѣ и гніючихъ мѣстахъ. T.20,100.

espèce de ver blanc qui vient dans les lieux humides.

стѣна изъ глины, навозная.

muraille faite en terre glaise, ou avec du fumier.

ཤུན་བཏབ་པ་

разбросать навозъ.

disperser le fumier.

ཤུན་ཁྲ་

навозные грибы.

champignons qui poussent sur le fumier.

ཤུན་བཏེག་པ་

велѣть унавозить.

faire mettre de l'engrais.

ཤུན་ཆུ་ཉེ་བ་

свѣжій, влажный навозъ.

fumier frais, humide.

ལྷོ་སྐམ་པོ་

сухій навозъ.

fumier sec.

(*dugh*) བཙུག་ཐབས་ཀྱེད་པ་

искушеніе, соблазнъ, приманиваніе. C.8, 50.

tentation, séduction.

(*dugh*) вмѣстѣ искушать, соблазнять, привлекать, заманивать. T.11,29.

tenter, séduire, induire qn. à faire du mal en commun.

(*dughelgh*) велѣть искусить, соблазнить, завлечь, заманить. T.3,108.

ordonner de tenter, de séduire, d'induire qn. à faire du mal.

(*dugh*) བཙུག་ཐབས་ཀྱེད་པ། བཏྲེད་ཐབས་ཀྱེད་པ་

искушать, соблазнять, завлекать, заманивать (непріятеля въ засаду). T.3,108. 11,29.

tenter qn., séduire, induire qn. à faire du mal, se servir de stratagême (pour prendre l'ennemi).

འཇེབ་རྒྱག་

военный отрядъ, заманивающій непріятеля T.3,88.

troupes en embuscade qui se servent de stratagême pour prendre les ennemis.

(*t*) заводиться, зарождаться (о червяхъ).

se former (des vers).

(*tugh*) женскій дѣторадный удъ.

parties génitales de la femme.

(*∂*) простегивать (у Бур).

(chez l. Bour.) piquer de part en part, contrepointer.

(*∂*) еще не.

pas encore.

(*tugu*) старцы, престарѣлые: ² старшины. T.5,54.

vieillards, très-vieux: ² les anciens, les préposés.

ཏོག་ལྡ་ཀུན་

эпитетъ главы Тегріевъ, Хормусды.

épithète du maitre des Tégris, Hormusda.

(*t*) унавоженный, навозомъ удобренный. Эц.178.

engraissé, amendé.

(*t*) བཅིད་བཙུ་བ། ཀྲུམ་བ་

мяться, морщиться, сморщиваться, ложиться въ складки (о платьѣ и о человѣкѣ). T.8,74.12,33.

se chiffonner, se plier, se rider, se couvrir de rides, se plisser (p. e. des habits qu'on a froissés, ou de qc. qui, ayant été collé, montre des plis après qu'il est sec, etc.).

(*t*) གཇུག་ར། | གཇུག་འཐག | གཇུ་ཁ་

площадка овина, риги; гумно. T.13,66.

aire, lieu où l'on bat le blé.

གཇུག་བཙལ་

очистить гумно.

nettoyer l'aire.

གཇུ་ར་མཆོད་

приносить духамъ въ жертву хлѣбцы изъ новой муки, осенью, послѣ жатвы. T.3,16.

en automne, après la moisson, faire des pains de la nouvelle farine, et aller les offrir aux esprits.

གཇུག་ར་གཏོག་པ་

молотить хлѣбъ.

battre le blé.

(*t*) མྱུར་གས་

скоро, поспѣшно, проворно. T.7,64.

vite, promptement.

ཉམས་ལ་ཕྱིན་

увидѣться въ скорѣйшемъ времени.

se revoir bientôt.

(*t*) མྱུར་གས་རྒྱུ་ལྷོག་

поскорѣе, проворнѣе, поспѣшнѣе. C. 6,9.Cc.142.

vite, dépêche-toi, fais promptement.

(*t*) скоро дѣлать, ускорять.

faire promptement, hâter, accélérer, presser.

(*t.gul*) велѣть ускорить, поспѣшнѣе дѣлать.

ordonner de faire vite, promptement; faire hâter, accélérer.

(*t*) དེ་ཙོག་

скорѣе, поспѣшнѣе, проворнѣе. Ун.144.

plus vite, plus promptement.

རྩེ། | རྩི་བ། | རྩི་ཚེ། | རྩི་བ་

густый, густо, густота. T.18,68. ² грубый (голосъ), охриплый.

épais, touffu, qui n'est pas clair-semé: ² une voix de basse-taille, voix enrouée.

རྩི་ཆང་

густое вино.

vin épais.

ཟ་ཐུལ་

ѣсть гущу.

manger la levure, les fondrilles.

ཐུལ་བསྡམས་ཀྱི་ནད།

запóръ (болѣзнь).

constipation, obstruction, opilation.

རྩེ་བྱུ་

густой и жидкій.

épais et liquide.

ཐུལ་

густая похлебка.

soupe épaisse.

ཐུལ་བསྡམས་

страдать запоромъ. C.7,83.

être constipé.

ཡལ་ཚོགས་བྱེད་པ་

испражняться.

s'évacuer.

нѣсколько густо, густовато.

un peu épais.

དཀྲལ་བ | དཀྲལ་བ་

вырвать, сорвать.

arracher.

སྐྲ་དཀྲལ་བ་

вырвать, выдернуть волосъ.

arracher un cheveu.

сгуститься : ² охрипнуть, осипнуть. C.7, 25.

s'épaissir: ² s'enrouer, perdre la voix.

(*keregul*) дать сгуститься.

laisser s'épaissir.

УЛ = UL.

ཟས།

жизненные припасы, съѣстные припасы, провіантъ, пища. Дл.63.

provisions de bouche, les comestibles, la nourriture, les vivres.

быть безъ пищи, голодать. Ar.

être sans nourriture, avoir faim.

довольно, достаточно, сколько надобно, полно, будетъ. T.7,79.

assez, suffisamment, autant qu'il faut, c'est assez.

вм. иначе быть не можетъ, неизбѣжно, немину емо. C.1,65.

a. l. cela ne peut être autrement, inévitablement, infailliblement.

S. çêcha (reliquiae). ལྷག་མ་

лишнее, лишекъ ; ² остатокъ ; ³ остальное имѣніе, наслѣдство.

superflu ; ² le reste ; ³ le reste du bien, l'héritage.

ལྟོག་སྐོམ | ལྟོག་པ | ལོག་པ་

голодъ; голодный.

faim, affamé, famélique.

см.

voy.

(*d*) остатокъ, остальное, лишекъ.

le reste, le restant, le superflu.

лишнее, излишество, избытокъ. T.16, 36.

superflu, surabondance, restes abondants.

(*l*) до остатка, пока есть что. T.16,36.

jusqu'au superflu, jusqu'aux restes, jusqu'à ce qu'il y ait quelque chose.

(*dégh*) остатокъ, остальное, лишекъ.
le reste, le restant, le superflu.

(*dəghelghe*) велѣть оставить (промежутокъ, или часть чего либо, сберечь.
ordonner de laisser un intervalle ou bien une partie de qc.; ménager.

(*dəghe*) оставить (промежутокъ или часть чего либо). T.16,30. ² сберегать.
laisser un intervalle, laisser un peu de qc. ² ménager.

(*d*) оставаться, быть въ остаткѣ.
rester, être en reste.

наконецъ, ни одинъ изъ нихъ не останется. Ун.14.
à la fin aucun d'eux ne restera.

S. adhi (super, ad), vi, ati.
ཇི་བ། | ཇི་བར། | ཤིན་ཏུ་ཏེ།

болѣе, гораздо болѣе: преимущественно, превосходно (употребляется при образованіи степеней сравненія). T. 16,33. ² отличный, достопримѣчательный; главный.
beaucoup, en quantité, plus, bien plus: particulièrement, supérieurement (il s'emploie à exprimer les dégrés de signification): ² supérieur, remarquable; principal.

чистѣйшее сердце; горячность.
coeur le plus pur; ardeur, zèle, empressement.

ཆོག་ཤེས།

главное богатство.
richesse principale.

съ весьма давняго времени. Чэ.68.
depuis un temps immémorial.

ཆོས་དོན།

главное содержаніе, главное понятіе.
le contenu principal, idée principale.

главное понятіе.
idée principale.

S. vipachyanah.
ལྷག་མཐོང་། | ལྷག་པར་མཐོང་བ།

превосходное видѣніе: высшая степень созерцанія, размышленія.
la faculté de voir plus nettement: profonde méditation religieuse.

S. vidéha. ལུས་འཕགས།

земля великановъ: названіе восточной части земли, восточная двина.
terre des géants: dwipa (île), continent oriental.

самый пространный: неизмѣримый.
le plus étendu: incommensurable.

(*dègh*) остатокъ, остальное, лишекъ.
le reste, le restant, le superflu.

(*dèghelghe*) велѣть оставить (промежутокъ, или часть чего либо, сберечь.
ordonner de laisser un intervalle ou bien une partie de qc.; ménager.

(*dèghe*) оставить (промежутокъ или часть чего либо). T.16,30. ² сберегать.
laisser un intervalle, laisser un peu de qc. ² ménager.

(*∂*) оставаться, быть въ остаткѣ.
rester, être en reste.

ནམ་མཁའ་ཐམས་ཅད་ལས་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

наконецъ, ни одинъ изъ нихъ не останется. Ун.14.
à la fin aucun d'eux ne restera.

S. adhi (super, ad), vi, ati.
ཁྱད་པར། | ཁྱད་པར་དུ། | ཁྱད་པར་ཅི་ཞེ་ན།

болѣе, гораздо болѣе: преимущественно, превосходно (употребляется при образованіи степеней сравненія). T. 16,33. ² отличный, достопримѣчательный; главный.
beaucoup, en quantité, plus, bien plus: particulièrement, supérieurement (il s'emploie à exprimer les dégrés de signification): ² supérieur, remarquable; principal.

чистѣйшее сердце; горячность.
coeur le plus pur; ardeur, zèle, empressement.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

главное богатство.
richesse principale.

съ весьма давняго времени. Чэ.68.
depuis un temps immémorial.

ཡོངས་སུ་རྟོག་པ།

главное содержаніе, главное понятіе.
le contenu principal, idée principale.

главное понятіе.
idée principale.

S. vipachyanah.
ལྷག་མཐོང་། | ལྷག་པར་མཐོང་བ།

превосходное видѣніе: высшая степень созерцанія, размышленія.
la faculté de voir plus nettement: profonde méditation religieuse.

S. vidèha. ལུས་འཕགས་པོ།

земля великановъ: названіе восточной части земли, восточная двина.
terre des géants: dwipa (île), continent oriental.

самый пространный: неизмѣримый.
le plus étendu: incommensurable.

S. pradyota. ཤན་གསལ་

пресвѣтлый, свѣтлѣйшій; ² имя 27 будды изъ тысячи буддъ нынѣшняго періода. Би.1,4.

très-lumineux; ² vingt-septième bouddha de la période actuelle.

ཁོ་བོ་ལས་ཤིན་ཏུ་གུས་པས་ཁྱད་པར་དུ་གསོལ་བ།

отличить кого уваженіемъ передъ прочими. Сс.94.

distinguer qn. des autres par le respect.

увеличивать, умножать; ² превзойти; ³ предпочитать, отличать. T.16,33.

augmenter, multiplier; ² excéder, faire plus qu'il ne faut; ³ préférer, distinguer.

(*gul*) велѣть умножать, увеличить, усилить; ² дать превзойти; ³ велѣть предпочесть, отличить.

ordonner d'augmenter, de multiplier; ² faire excéder, faire faire plus qu'il ne faut; ³ ordonner de préférer, de distinguer.

довольно много, многонько. T.16,33.

un peu trop, assez beaucoup.

увеличиваться, усиливаться; ² отличаться, превосходить. Бод.1,59.

s'augmenter, devenir plus fort; ² se distinguer, surpasser.

S. açêcha, acêchatas, açêchên'a.

безъ остатка, все, сполна, до тла.

sans reste, tout, tout entièrement.

съѣсть все до остатка.

¹ manger tout entièrement.

(*ghelghe*) велѣть оставить нетронутымъ, отложить. T.10,4.

ordonner de laisser, de ne pas prendre d'autrui, mettre de côté.

(*ghe*) оставить, отложить для сбереженія. T.10,4.

laisser, ne pas prendre, mettre de côté.

གནོད་པ། ཉམ་པ

оставаться, быть въ остаткѣ: ² превосходить, отличаться. T.16,36.

être de reste, être superflu: ² surpasser, se distinguer.

владѣлъ, управлялъ остальными Монголами. Сс.146.

il domina le reste des Mongols.

безъ остатка, все сполна, безъ исключенія. Дл.

sans reste, tout entiérement, sans excéption.

(*g*) остальный, лишній, лишекъ: ² слишкомъ, болѣе.

le restant, superflu: ² de trop, plus.

болѣе десяти человѣкъ. My.20,12.

plus de dix hommes.

ཁྲི་ཚོ་ཁྲི་བརྒྱ་ཡོད། ❊ плюсъ ста тысячъ народа. Сс.232.
❊ plus de cent milles hommes.

ཁེངས་ (*gul*) оставить въ запасѣ, сберегать. Т.16, 36. ² отличить, предпочесть; уважать.
❊ laisser en reserve, laisser du superflu: ² distinguer, préferer; respecter.

ཁུངས་ཁོག་ཏུ་ཁྲག་ དེ་ཁོ་ནས་ ཁེངས་ཏེ། ❊ она оставила только кости его, обнаженныя отъ мяса и крови. Аг.
❊ elle laissa seulement ses os séparés de la chair et du sang.

ཁྱད་ཡས་ S. amaiyas. གཞལ་མེད་གཞལ་ཡས་ཁའི་བྱམ་བློས་ བསྟོད་པ་ ❊ *несравненно, неизмѣримо, безчисленно, безсмѣтно;* неизмѣримый, безграничный, безчисленный.
ce qu'on ne saurait comparer ou mesurer, incommensurable, immense, vaste, illimite, innombrable.

ཁྱད་ཡས་ཁང་ བཀྲ་ཤིས་ཁང་། གཞལ་མེད་ཁང་ ❊ обширный и величественный дворецъ. Нд.72.
❊ palais spacieux et magnifique.

ཁྱད་ཡོད་ ❊ сравненіе.
comparaison.

ཁྱབ་ ❊ сравниваніе, приноравливаніе; ² подражаніе чужому примѣру: ³ влеченіе, стремленіе.
comparaison, application; ² imitation d'un exemple étranger: ³ penchant, élan.

ཁྱབ་པ་ ❊ сравнивать, приноравливать.
comparer, appliquer, ajuster.

ཁྱབ་པ་ ❊ сравниваніе, приноравливаніе: измѣреніе.
action de comparer, d'ajuster; comparaison: action de mesurer.

ཁྱབ་བྱ་ ❊ (*t*) сравниваемый; ² измѣримый, измѣряемый.
comparable; ² mesurable.

ཁྱབ་པར་བྱེད་ ❊ поднимать вверхъ (голову, о лошади). Т. 11,36.
❊ élever qc., porter la tête haute, lever la tête (p. e. le cheval).

ཁྱམས་ཤིང་ | ཉ་ཤིང་ ❊ осина, тополь. Т.19,22.
❊ peuplier, peuplier tremble (populus tremula).

ཁྲག་ (*gh*) надуваніе, вдуваніе: ² флейта, дудочка. С.9,65.
❊ action de souffler, d'allumer: ² flûte, fifre, flageolet.

ཁྲག་པ་ (*ghe*) велѣть дуть, вдуть (огонь), велѣть трубить. Т.14,82.
❊ ordonner de souffler, d'allumer; ordonner de siffler, de sonner de la trompette.

ཁྲག་པ་ ❊ дуть, вдувать (огонь). Т.14,81. ² трубить. Т.3,40.
faire du vent avec la bouche, souffler;

souffler le feu, allumer: ² sonner de la trompette.

❊ ཨོམས་པར་བྱེད་པ་ вздуть огонь. Эц.228.
souffler le feu, allumer.

❊ དུང་ཨོམས་པ་ трубить на раковинѣ. Ад.29.
❊ ཨོམས་པ་ siffler dans une conque.

❊ ཨོམ་པོ་ (gde) быть дуту, надуваему.
être soufflé, être rempli de vent.

❊ འོལིན་ M. oulin. ཨོ་ཀྱེ་བུམ་སྐྱེས་ буракъ берестяной. T.16,20.
vase d'écorce de bouleau avec un couvercle.

❊ དཔེ་ (gh) གཟུགས་སྐུད། དཔེ། ཉེ་གནས་བརྗོད། ། གཞན་དཔེ་ сравненіе; ² примѣръ, образецъ, модель; ³ притча; повѣсть, сказка; пословица; ⁴ доказательство примѣромъ: ⁵ красота. T.8,47.Cc.78.90.202.
comparaison; ² exemple, modèle: ³ parabole: conte, nouvelle, historiette; proverbe: ⁴ preuve au moyen d'exemple: ⁵ beauté.

❊ དཔེ་མེད་ S. anusama, apratima. དཔེ་མེད་
безподобный, несравненный, неизъяснимый.
❊ non pareil, sans pareil, incomparable, inexprimable.

❊ དཔེ་བྱད་ сравненіе, доказательство примѣромъ.
comparaison, preuve au moyen d'un exemple.

❊ དཔེ་བྱད་སྦྱོར་ сравнить, поставить въ примѣръ.
comparer, mettre en parallèle, mettre en comparaison, donner pour un exemple.

❊ མཚན་ཉིད་ དཔེ་རྒྱས་བཤད་པ་ бесѣда, разсужденіе.
instruction religieuse, méditation, reflexion.

❊ དཔེ་ཅན་ དཔེ་རྟེན་ служащій примѣромъ, образцовый.
❊ qui sert d'exemple, de modèle; exemplaire, comparable.

❊ དཔེ་མེད་ དཔེ་མཚུངས་ несравненный, безподобный.
❊ དཔེ་མེད་ incomparable, sans pareil.

❊ དཔལ་ཆེན་ཕོ་བྲང་ великолѣпнѣйшій дворецъ. Дл. 117.
❊ palais le plus magnifique.

❊ དཔེ་ཆོས་ཀྱི་ཚིག་ཏུ་ сказку сказывать. C.8,29.
raconter une historiette, conter un conte.

S. anusama, apratima (similitudinem non habens, incomparabilis). དཔེ་མེད་པ་

безподобный, несравненный, несказанный, неизъяснимый, о.

non pareil, sans pareil, incomparable, inexprimable.

(gh) сравниваніе, уподобленіе: ² разсказываніе, повѣствованіе, повѣсть. Ун.108.

action de comparer, comparaison: ² action de raconter, narration, récit, conte.

(gh) དཔེ་མཛེས་པ་

сравнивать, дать примѣръ, уподобить: ² сказывать, разсказывать, повѣствовать.

comparer, donner un exemple, mettre en comparaison: ² raconter, conter.

དཔེ་ལྟར་ཁྱིམ་མཆོད་རྟེན་ཅིག་བཞེངས་སོ།

онъ выстроилъ храмъ по образцу индійскаго храма. Сс. 42.

il construisit une pagode à l'instar d'un temple indien.

དཔེར་ན།

сравнительно, напримѣръ.

comparativement, par comparaison, par exemple.

(ghe,gul) велѣть сравнить, уподобить, дать примѣръ: ² велѣть разсказать.

faire comparer, ordonner de mettre en comparaison, faire donner un exemple: ² ordonner de raconter.

(gh) དཔེ་མཁན་གྲགས།

сравнитель, говорящій притчами: ² разскащикъ, повѣствователь.

celui qui met en comparaison; ² narrateur conteur.

(gh) сравнивать, уподоблять, давать примѣры: ² разсказывать, повѣствовать.

comparer, mettre en comparaison, donner un exemple: ² raconter, conter.

དཔག་པ་

сравнивать, уподоблять, дать примѣръ: ² поднять (стягомъ, рычагомъ). Т.10, 15. ³ воздвигнуть.

comparer, *mettre en comparaison*, *donner un exemple*: ² lever, soulever (avec un levier), ³ élever, ériger.

དཔེ་ཚིག་ཏུ་རྟོག་

сравнительное значеніе.

sens comparatif.

དཔེ་ཚིག་ཏུ་ཚིག་

сравнительное выраженіе.

expression comparative.

དཔེ་མེད་ཀྱི་ཐོག་ཏུ། несравненно, безподобно; превосходно.

sans comparaison, incomparablement, inimitable; superbe.

དཔེར་ཉམས་པ་

сравнительно, примѣрно оцѣнивать: ² мысленно расчитывать, взвѣшивать; ³ обдумывать. Дл.53.

évaluer qc. par comparaison; ² compter mentalement; ³ réfléchir, délibérer, méditer.

выстроить городъ.
bâtir une ville.

сравнивать съ этимъ.
comparer avec cela.

S. anuman, anumân. རྗེས་སུ་དཔག་པ་

взвѣшивать, оцѣнивать: ² думать, обдумывать; ³ дѣлать заключеніе изъ извѣстныхъ данныхъ.

jeter dans la balance, peser, évaluer, mettre une valeur, estimer; ² penser, réfléchir, considérer, examiner; ³ conclure, venir à la conclusion, prononcer par analogie.

измѣрить, вымѣрить: ² доказывать, подбирать доказательства.

mesurer, arpenter, toiser: ² démontrer, prouver, établir la vérité d'un fait, d'une proposition, etc.

(*gul*) велѣть поднять что (стягомъ, рычагомъ); ² велѣть воздвигнуть. T.10,15.

faire soulever qc. (avec un levier): ² ordonner d'élever, d'ériger.

(*gur*) གདུགས་

стягъ, рычагъ, ломъ. T.14,69.

levier.

вѣски съ чашечками.

balance.

(*gð*) быть сравнену, уподоблену: ² быть подняту, воздвигнуту. Эо.19.Нм.154.

être comparé: ² être levé, élevé, érigé.

(*gð*) S. meyam, maiyas. གཞལ་བྱ་

сравниваемое, уподобляемое; ² измѣряемое; ³ предметъ размышленія или разсужденія.

ce qui est mis en comparaison, en parallèle; ² ce qui est mésuré; ³ sujet d'une délibération, d'une méditation.

родъ дикихъ яблоковъ.

espèce de pommes sauvages.

མི་

отрицательная частица не, которая ставится передъ глаголами въ настоящ. и будущ. времени и въ неокончательномъ наклоненіи, также передъ причастіями и дѣепричастіями.

non, ne, particule de négation que l'on met devant les verbes du temps présent et futur, devant l'infinitif, les participes et les gérondifs.

S. abhidya, kchamâ, kchmâ. མི་མཁྱོད་པ་

неутомимый, переносящій, терпѣливый; ² непокоренный, неподвластный, независимый: ³ названіе міра и всей системы творенія.

infatigable, patient; ² indépendant, libre: ³ le nom du monde que nous habitons et de toutes les parties des trois mondes bouddhiques.

S. ç a v a l ô k a d h â t u.

владыка міра: эпитетъ Брахмы.

maître du monde: l'épithète de Brahma.

неразрушающійся, неразрушимый; прочный, крѣпкій, вѣчный.

qui n'est pas sujet à la destruction, indestructible; stable, solide, ferme, éternel.

непобѣдимый защитникъ: Майтрея.

protecteur invincible: Maitreya.

S. â d i t y â.

названіе 12 геніевъ, изъ коихъ каждый почитался покровителемъ одного мѣсяца въ году.

nom de 12 génies dont chacun est reconnu patron d'un des mois.

S. a k ç o b h y a.

Акшобья, имя одного изъ пяти начальныхъ буддъ.

Akçobhya, nom d'un des cinq primitifs bouddhas.

S. a k c h a r a.

неистощимый; вѣчный, безсмертный: ² названіе двадцать-третьяго года въ 60 лѣтнемъ циклѣ: лѣто огня и пса (кит. бинъ-сюй).

inépuisable; éternel, immortel: ² vingt-troisième année du cycle de soixante ans: l'année du feu et du chien (ch. ping-su).

M. o u l o u m o r i n.

сивопѣгая лошадь. T.20,14.

cheval pie.

S. k c h u d h â (f a m e s).

голодъ, голодный годъ. T.8,58.

faim, année de disette.

тонкія кишки у овецъ. T.18,8.

boyau de mouton.

S. k c h u d h â (f a m e s).

голодъ, ² густая трава, мурава.

faim; ² herbe épaisse.

луговка (птица). T.19,75.

vanneau (oiseau, tringa vanellus).

хвощъ (растеніе)? T.19,5.

prêle; (equisetum)?

преслѣдовать звѣрей въ густой травѣ, лѣтомъ охотиться. T.4,19.

poursuivre les animaux dans une herbe épaisse, chasser pendant l'été.

ཕྱལ་ཕྱལ།

тонкія кишки у овецъ.

boyau de mouton.

(ghet) དགེ་སྦྱོང་བྱེད་པ།

истощить, оголодить, истомить голодомъ.

affamer, causer la famine.

(ghet) དགེ་སྦྱོང་བར་འགྱུར་བ།

терпѣть голодъ, голодать, проголодаться. T.8,58.

avoir faim, souffrir de la faim, éprouver une disette, être affamé.

хворый, слабый здоровьемъ.

maladif, faible de santé.

хворать, быть нездоровымъ.

être malade.

вмѣстѣ терпѣть голодъ.

souffrir de la faim avec d'autres.

оголодить, причинить голодъ, заставить голодать. Уп.21.

affamer, causer la famine.

དགེ་སྦྱོང་བར་འགྱུར་བ།

голодать, алкать, быть голодну, проголодаться. T.8,58.

avoir faim, souffrir de la faim, se sentir de l'appétit, avoir besoin de manger.

умереть съ голоду. Ar.

mourir de faim.

алчущаго насытить. Чэ.109.

rassasier celui qui a faim.

S, kchudhâ, kchudhita, açanâyitah.

ཟས་མི་མྱོང་ | ཟས་བཟའ་བ | དགེ་སྦྱོང་བ།

голодъ; голодный. T.8,58.

faim; affamé, famélique.

ཡོ་བྱད། | སྣོད། | རྫས།

имѣніе, вещи; ² неодушевленный предметъ; ³ природа или матерія (пракрити).

effets; ² objet inanimé; ³ la nature ou la matière (prakriti).

ཀློད་ནད།

чахотка, сухотка. Дл.47.

phthisie, éthisie, consomption.

ཟས་ཉམས།

сохнуть, ослабѣвать, изнуряться.

maigrir, se consumer, s'épuiser.

ཟས་ཀྱི་དྲྭ།

загадка о неодушевленныхъ предметахъ.

énigme sur des objets inanimés.

жалованье товарами, вещами.

appointement distribué en marchandises, en effets.

безумный, глупый.

stupide, bête, fou.

вещицы, бездѣлицы, крошки, трухà и т. п. Эц.203.

petits effets, bagatelles, des miettes, menu foin, etc.

имущество въ натурѣ и наличныхъ деньгахъ.

toutes sortes de substances, effets, en nature et au comptant.

см.

voy.

(*gh*) колыбель, люлька, зыбка. Т.8,22. ² коробочка, слитокъ (серебра) въ пять унцевъ. Т.14,72.

berceau; ² petite boîte, lingot d'argent pesant cinq onces.

(*gh*) качать въ люлькѣ, класть въ люльку. Т.8,22.Сс.166.

bercer, mettre au berceau.

(*gh,gə*) быть качаему въ люлькѣ.

être bercé.

(*gh*) лишній, лишекъ; слишкомъ, болѣе.

superflu, le reste; de trop, plus.

не, нѣтъ.

non, non pas.

посмотрю, испытаю не боишься-ли? М.119.

je verrai si tu as peur?

голодать, алкать, проголодаться. Сс.92.

avoir faim, être affamé, se sentir de l'appétit, avoir besoin de manger.

самка плотоядныхъ животныхъ; сука. Т. 19,103.20,2.

femelle des animaux carnivores; chienne, femelle du chien, etc.

львица.

lionne.

сука.

chienne.

тигрица.

tigresse.

продолжительная, хроническая болѣзнь.

maladie chronique, de longue durée.

❖ ཨཀཱཏཱ། ཀཱཏཱ་ཡཱ།

голодать, терпѣть голодъ; изголодать, изнурриться отъ голода. Т.8,58.Дл. 58.

avoir faim, souffrir de la faim; être épuisé par la faim.

❖ ཨཀཱཏཱ

умереть съ голоду. Ун.25.

mourir de faim.

❖ (*ghe*) ཀཱཏཱ་སྤ་བྱེད་པ།

оголодить, причинить голодъ, заставить голодать. Т.8,58.

affamer, causer la famine.

❖ (*t*) питательный.

nourrissant, nutritif, alimenteux, substantiel.

❖ (*ə*) остатокъ.

le reste.

❖ (*əgh*) S. çêcha, residuum, reliquum.

оставленіе; остатокъ.

abandonnement; le reste.

❖ S. açêcha, acêchatas, açêchê, açechên'a.

безъ остатка, все сполна.

sans restes, tout entièrement.

❖ заключающій въ себѣ всѣ значенія словъ. Дн.23.

qui renferme toutes les significations des mots.

❖ (*əgh*) велѣть гнать, прогнать, выгнать, удалить, заточить.

ordonner de chasser, de chasser dehors, d'éloigner, de bannir.

❖ (*ə*)

гнать, преслѣдовать, выгонять, прогонять, изгнать, заточить. Сс.62.136.158.234.

chasser, poursuivre, chasser dehors, exiler, bannir.

❖ изгнать злаго духа.

chasser l'esprit malin.

❖ выслать изъ государства.

renvoyer du royaume, bannir.

❖ выгонимъ, прогонимъ за городъ. Мд.13.

chassons hors de la ville.

❖ собака преслѣдуетъ лисицу. Шк.

le chien poursuit le renard.

❖ (*əgul*) велѣть гнать, прогнать, выгнать, удалить, сослать, заточить. Ун.81.

ordonner de chasser, de poursuivre, de renvoyer, d'éloigner, de bannir.

(*dégur*) мухогонка, опахало отъ мошки. T.16,7.

chasse-mouches, époussette, balai à chasser les mouches.

опахало отъ мухъ.

chasse-mouches, époussette, balai à chasser les mouches.

(*dégd*) быть прогнану, изгнану, заточену.

être chassé, renvoyé, éloigné, banni.

(*t*)

отрепье, тряпье. T.15,14.

les vieilles hardes, des haillons, étoupe.

(*t*) изнашиваться, обветшать. C.7,28.

s'user, vieillir.

(*t*)

отягощать, обременять, утруждать, изнурять. T.10,51.

accabler incommoder, fatiguer, opprimer, donner du chagrin à qn.

(*t*)

обременить себя, отяготиться, утрудиться, изнуриться, ослабить. T.10,51.

se surcharger, se fatiguer, se lasser, s'épuiser, recevoir du chagrin.

истощить всѣ свои силы, пожертвовать собою. Cc.92.

épuiser toutes ses forces, se sacrifier.

(*t.gul*) обременить, отяготить, изнурить, причинить кому много труда.

accabler, opprimer, épuiser, fatiguer, donner à qn. beaucoup de peine.

S. tcharana. | | |

верхняя часть ноги, сгибъ или подъемъ (у ноги), нога, стопа, плюснà. T.5,68.

le dessus du pied; coude-pied, tarse, pied.

попрать враговъ своихъ. Cc. 82.

fouler aux pieds (vaincre) ses ennemis, ses adversaires.

кожаная нашивка вокругъ передка (у сапога, башмака) сверху. C.6,68.

ourlets en cuir sur le devant d'une botte ou d'un soulier.

верхняя часть ноги, сгибъ или подъемъ ноги.

le dessus du pied, coude-pied, tarse.

пульсъ въ сгибѣ ноги.

pouls du coude-pied.

неровно, то выше, то ниже (о травѣ). T. 19,35.

inégalement, tantôt haut, tantôt bas (l'herbe).

утрудиться, изнуриться ; ² постничать, удерживаться отъ пищи ; ³ постоянно хворать. Нд.29.65.

être fatigué, épuisé ; ² faire maigre, s'abstenir de nourriture ; ³ être malade continuellement.

S. çrî (fortuna, felicitas).

счастіе, блаженство ; ² благословеніе, освященіе. T.5,34.6,42.

prospérité, bonheur, béatitude, faveur, grâce ; ² bénédiction, consécration.

доставить счастіе, осчастливить ; ² благословить, освятить.

procurer la prospérité, rendre heureux ; ² bénir, consacrer.

S. âçîrvâda, fausta precans dictum, benedictio. çâs, fausta precari, benedicere. Âçis, fausta precatio.

прославлять, хвалить ; ² благословить.

glorifier, célébrer ; ² bénir, donner la bénédiction.

S. mangala.

слава, честь ; ² счастіе, блаженство, благосостояніе, ³ символически восемь.

gloire, honneur ; ² bonheur, bonne fortune, prospérité. ³ symboliquement huit.

счастливый, благоденствующій народъ. Чэ.58.

peuple heureux, jouissant de prospérité.

благословляющая десница. Чэ.92.

la main qui donne la bénédiction.

исполненный славы : ² монастырь Дапи-хлунпо, мѣстопребываніе Панченъ ламы (Богда эрдэни).

rempli de gloire, très glorieux : ² monastère Tacht-hlumpo, résidence du Pantchen-lama (Bogda erdéni).

быть благословляему, получить благословеніе ; ² быть счастливу.

être béni, recevoir la bénédiction : ² être heureux.

осчастливить ; ² благословить.

rendre heureux, procurer la prospérité ; ² bénir.

S. crîsvasti

будь прославленъ! будь благословенъ!

sois glorifié ! sois béni ! louange! gloire!

(*t*) S. çrimat, çriman. དཔལ་ལྡན་

счастливый, благоденствующій, благословенный. T 5,34.

heureux, fortuné, prospère, glorieux, béni.

S. kuça. རྟ་བ། ཁོ་ཚ། བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་རྩ་

священная трава, куша.

une espèce de gazon sacré (Poa cynosuroides). *κοπτος*?

ལེའུ་གསར་དུ་

счастливый день: ² пятнадцатое число перваго въ году (бѣлаго) мѣсяца. T.1,41.

jour heureux: ² le quinzième-quantième du premier mois de l'année.

བཀྲ་ཤིས་ཆུ་

святая вода; расâяна.

eau bénite; rasâyana.

དཔལ་གཏུ་

святая нить: символическая Фигура, въ видѣ клѣтчатаго узла.

une figure de lignes entrelacées à la grecque.

བཀྲ་ཤིས་དར་ཁྲམས། བཀྲ་སྡུགས་

священное полотенцо, съ изображеніемъ молитвы.

mouchoir de bonheur, essuie-mains avec une formule de prière.

спускныя сладкія оладьи. C.2,100.

beignets doux.

བཀྲ་ཤིས་དུང་

раковина, употребляемая при богослуженіи.

conque que l'on emploie pendant la cérémonie religieuse.

не имѣть собственнаго пропитанія, жить на счетъ другихъ.

vivre aux dépens des autres.

нитка жемчугу (у Бур.).

un fil des perles fines (chez l. Bour.).

(*gh*) གཡས་པོ། ཤར་གྱེན་

свѣтлая, полуденная сторона (горы, холма, скалы, дома и пр. T.1,68. ² верхъ, вершина.

côté méridional (d'une montagne, d'un monticul, d'un rocher, d'une maison, etc), exposé au soleil: ² sommet.

གག་ཟམ་

свѣтлая, полуденная сторона скалы; ² пещера въ скалѣ на югъ.

côté méridional d'un rocher, exposé au soleil; ² caverne dans un rocher au sud.

свѣтлый, ясный, на югъ обращенный.

clair, exposé au soleil, au sud.

(*gh*) вѣшать, повѣсить.
pendre, suspendre, accrocher.

(*ghegul*) велѣть повѣсить.
faire pendre, ordonner de suspendre.

(*ghegd*) быть повѣшену.
être pendu, être suspendu.

(*gu*) повѣсить, зацѣпить; ² подцѣпить, хвататься, вцѣпиться, терзать (когтями).
accrocher, pendre; ² saisir avec force, s'accrocher, se tenir fortement à une chose; pincer, déchirer avec les ongles.

астребъ вцѣпился когтями. T. 2,69.
le vautour s'accrocha avec ses griffes.

УМ = UM.

название одной богини; ² средина, средній путь въ философскихъ мнѣніяхъ: ³ борьба, споръ. Гх.126.
nom d'une déesse; ² milieu, la voie moyenne dans les opinions philosophiques: ³ lutte, dispute.

ракъ, ѣдкій нарывъ.
cancer, tumeur squirreuse.

вонючій, зловонный. T.18,88.
puant, infect, fétide.

вонь, зловоніе.
puanteur, mauvaise odeur, infection.

какое-то вонючее дерево. C.9, 107.
un arbre puant.

жаба, нарывъ въ горлѣ. T.11,3.
angine, inflammation du gosier.

M. khobolon.

вонючее пробковое дерево. T.19,29.
une arbre très puant qui donne le liège.

навозный, черный жукъ. T.20,101.
hanneton noir qui se trouve dans le fumier.

стоячая вода, вонючій прудъ. T.1,79.
une eau stagnante, mare puante.

вонять, провонять, сдѣлаться вонючимъ. C. 9,110.
puer, sentir mauvais, exhaler une odeur infecte.

вонять, провонять, сдѣлаться вонючимъ.
puer, sentir mauvais, exhaler une odeur infecte.

полководецъ, начальникъ арміи, воевода.

général, général en chef.

пыль во время нападенія непріятеля, или во время сраженія.

poussière pendant l'attaque de l'ennemi, ou pendant la bataille.

войско, поставленное въ кругъ.

disposition de troupes en cercle.

войско, армія; полки, войско въ колоннахъ.

armée, forces, troupes disposées en colonnes.

S. açvarêhas. ཉན་རྒྱུད་

конница.

la cavalerie.

S. pâdâtan, padâdjayah. རྐང་གཤོལ་

пѣхота.

infanterie, fantassins.

ཉན་ཚོགས་

военный отрядъ.

détachement, corps de troupes envoyé à une expédition.

подавить силу грѣха. Сд.1,6.

détruire la force du péché.

(*gh*) ཉང་བའི་ཁུ་ཚུར་

смѣяться, высунувъ языкъ; осмѣивать, пересмѣивать. T.8,38.

rier, montrer le bout de la langue en riant; se moquer de, tourner en ridicule, blâmer en riant.

(*gh*) вмѣстѣ защищать, охранять или потворствовать. T.11,92.

défendre ensemble, proteger, soutenir qn.

(*gh*) пристрастный защитникъ, потворникъ, потворщикъ. T.11,92.

protecteur partial, personne trop indulgente.

(*gh*) ཕྱོགས་བསྐྱབ་

защищать, охранять: ² принять чью либо сторону, вступаться за кого; потворствовать. T.11,92.

défendre, protéger, avoir soin de: ² prendre le parti de quelqu'un; avoir trop d'indulgence.

защищать своего любимаго товарища до послѣдняго дыханія. M.53.

défendre son camarade favori jusqu'au dernier souffle.

(*gheregd*) быть защищаему, охраняему.

être protégé, défendu.

ཀུག་པ་

гнилый, сгнившій. T.19,46.

pourri, corrompu.

гнить, сгнивать, быть гнилымъ, дѣлаться вонючимъ. T.19,46.

pourrir, se pourrir.

отъ гнилаго сѣмени не будетъ побѣга. Мг.1,196.

une semence pourrie ne produira pas un rejeton.

вспомоществовать, помогать, охранять.

donner du secours, secourir, aider.

у васъ есть вспомогательное войско. J.23.

vous avez des troupes auxiliaires.

съ твоею помощью я возстановлю (субургу). Уд.251.

avec ton aide je retablirai une pagode.

вспомоществованіе, охраненіе.

secours, protection, défense.

вспомоществовать, помогать, охранять.

donner du secours, secourir, aider.

собравъ войско итти на помощь. My.29,9.

ayant rassemblé des troupes aller au secours.

начальникъ внутренней стражи. C. 6,23.

chef de la garnison.

гордиться, вести себя надменно.

s'énorgueillir, se comporter avec vanité.

M. oumouri.

ремень, веревочка у чемодана. T.15,62.

courroie ou cordon d'une valise.

вмѣстѣ отрываться, отваливаться, опадать (о листьяхъ, цвѣткахъ. Бб.218).

se détacher ensemble, tomber (des feuilles, des fleurs).

оторваться, отторгнуться, отвалиться, рваться въ лоскутки. T.16,65.

se détacher, se déchirer en lambeaux.

(*degh*) S. anda.

яицо. Cc.24.M.4.212.

oeuf.

S. andadjâ.

рожденіе изъ яица.

la naissance d'un oeuf.

S. andadja (ovo natus).

рожденный изъ яица: ² рыба; ³ птица.

né d'un oeuf: ² poisson; ³ oiseau.

(*dəgl*) класть яица, нести яицъ. Сс.76.
pondre des oeufs.

(*dəgh*) яицо.
oeuf.

(*d*) дѣлать или пускать пузыри (въ водѣ, о рыбѣ).
lancer des bulles d'eau (comme le poisson).

часть, удѣлъ, участокъ земли: ² наслѣдство.
part, apanage, un petit terrain: ² héritage.

наслѣдственная часть имѣнія. Сс. 58.
portion d'un bien héréditaire.

раздѣлить на части; отдѣлить часть имѣнія въ наслѣдство. С.6,73.
partager en portions; donner une partie du patrimoine en héritage.

собирать свои участки. Мт.14.
rassembler ses portions.

стараться о своемъ участкѣ; получить свой участокъ въ наслѣдство. С.7,106.
faire des démarches au sujet de sa portion; recevoir sa portion en héritage.

ворочаться, виться, валяться, вращаться.
se tourner, se remuer, se rouler, se vautrer.

западня для ловли птицъ. С.6,111.
une trappe pour prendre les oiseaux.

(*gh*) ཀྱིལ་བ། འཁྲིལ་ཐུབ་པ་
ворочаться, валяться, виться, переворачиваться (напр. во время безсонницы). С. 9,94.
se tourner, se rouler, se vautrer, se remuer (p. e. pendant l'insomnie).

ས་ལ་ཀྱིལ་བ
валяться на земли. Уд.92.
se rouler sur le plancher.

(*ghe,gul*) ворочать, переворачивать, обратить. С.2,41.
tourner, rouler, mettre sens dessus dessous.

ཁམ། ཁམ་གཅིག །ཁམ་གདང་
кусочекъ, маленькій кусочекъ. Нд.7.
morceau, petit morceau.

ཁམ་ཚན་ཁམ་ཚན་དུ་
кусочками, по частямъ.
en morceau, en parties, en portions.

ཁམ་ཟུག་པ། འཁམ་པ་
взять въ ротъ, положить въ ротъ: ² жевать. Т.18,54.
prendre dans la bouche: ² mâcher, manger en mâchant, ruminer.

кормить жвачкою.
nourrir avec d'aliment ruminé.

(*kugul*) ཁུ་གུལ་བྱེད་པ་

велѣть взять въ ротъ, велѣть положить въ ротъ. T.13,80.

ordonner de prendre dans la bouche, de mettre dans la bouche.

(*gur*) ворочаться, валяться, виться, переворачиваться. M.12.

se tourner, se rouler, se vautrer.

(*gurigul*) ворочать, переворотить, заставить ворочаться.

tourner, rouler, mettre sens dessus dessous, remuer.

ཉ་ཤ་སྐྱུར་བྱེད་པ་

ворочать на колючкахъ. Мт.39.

tourner sur des épines.

УЧ, УЩ = UTCH, UTS.

འདི་ཙམ་དུ།

(въ просторѣчіи) вотъ сколько! (указывая на много вещей). T.16,34.

(pop.) voilà combien! tout cela!

вмѣстѣ говорить, вмѣстѣ отвѣчать.

parler avec d'autres, répondre avec d'autres.

གསོལ་བ། ཞུ་བ་

рѣчь, слово, изреченіе, отвѣтъ. T.2,74. Чэ.115.

parole, discours, expression, réponse.

གསོལ་བ། ཞུ་བ་

говорить, пересказывать: отвѣчать. T.7, 41.

parler, dire à un autre, redire: répondre, faire une réponse.

ངའི་ཚིག་འདི་དག་ཁྱོད་ཀྱིས་རྒྱལ་པོ་ལ་ཞུ་བར་གྱིས་ཤིག

эти мои слова перескажи, передай царю. Уд.19.

les paroles que je viens de dire, rapporte-les au roi.

(*gul*) велѣть говорить, велѣть отвѣчать. T. 7,41.

ordonner de parler, de donner, de faire une réponse.

ཆུང་། ཆུང་ཞིག། ཆུང་ཞིག། ཆུང་ངུ་

мало, немного, незначительно. T.16,38.

peu, un peu, tant-soit-peu.

ཉེ། вскорѣ, въ самое короткое время.

bientôt, dans peu de temps.

ཆོག་ཤེས། небольшой мущина, юноша.

petit homme, adolescent.

S. mandalikarâdjâ. རྒྱལ་སྡེད་

владѣтель небольшой провинціи, васалъ.

prince d'une petite province, vassal.

S. parîrtachubha. དམ་ཆུང་

тегріи съ незначительными заслугами, въ третьей дьянѣ (области) средняго буддійскаго міра.

Tégris qui n'ont que de petits méritese dans le troisième dhyâna du mond, bouddhique moyen.

малодушіе; слабоуміе, глупость: ³ смиреніе, скромность. Уд.143.

pusillanimité; ² faiblesse d'esprit, imbécillité: humiliation, modéstie.

немного, нѣсколько, столько.

un peu, quelque, tant, autant.

въ малолѣтствіи. Сс.80.

en bas âge.

малосильный.

qui a peu de force, faible.

S. parîrtabha.

малосвѣтная область, область во второй дъянѣ средняго буддійскаго міра.

contrée ou région peu éclairée, dans le seconde dhyâna du monde bouddhique moyen.

считать маловажнымъ дѣломъ; ² нерадѣть, незаботиться. Кх.2,7.

attacher trop peu d'importance à: ² ne pas soucier.

(ə)

уменьшаться, малѣть.

devenir moindre, diminuer.

(ə)

вчера. Т.1,42.Дл.108.

hier.

меньшіе. младшіе, подчиненные. Бод.1,3. Вг.101.

les petits, le plus jeunes: les subordonnés.

(*guld*)

вчера. Сс.94.Ун.61.

hier.

(*gh*) мало, немного, немножко: ² малолѣтство. Чэ.3.

peu, un peu, trop peu, tant-soit-peu: ² enfance, bas-âge.

человѣкъ съ умѣренными желаніями. Шк.

un homme avec des désirs modérés.

владѣтель небольшой провинціи, вассалъ.

prince d'une petite province, prince vassal.

небольшой: ² маловажный. Бг.44.

petit: ² peu important, insignifiant.

уменьшаться, малѣть.

devenir moindre, diminuer.

УДЖ, УДЗ = UDJ, UDS.

(въ просторѣчіи) посмотрю, посмотримъ. Т.12,49.

(vulg.) je verrai, nous verrons.

S. chubha, chubhaga, tchhavi. མཛེས་པ་

вид, наружность: ² красота, великолѣпіе, лѣпота; ³ пригожій, благовидный, красивый, прекрасный.

vue d'objet, manière dont il se présente à la vue, l'extérieur: ² beauté, élégance; éclat, splendeur, faste; ³ beau, agréable à la vue, charmant, gentil, élégant, splendide.

མཛེས་མ་ཞེས་

прекрасная женщина.

belle femme, charmante femme.

красивая наружность, красота.

un bel extérieur, beauté.

S. chubhana. མཛེས་བྱེད་

доставляющій красоту: ² сороковый годъ въ 60-лѣтнемъ циклѣ: лѣто воды и зайца (кит. гуй-мао).

qui produit ou procure la beauté: ² la quarantième année du cycle de soixante ans: l'année eau et lièvre (Ch. quey-mao).

яркая, красивая радуга. Эс.58.

un bel arc-en-ciel, qui a des couleurs vives.

མཛེས་པའི་མཚམས་ཅན་

красующійся ранами: ² эпитетъ переваго полка (авангарда).

qui a des belles plaies, qui se glorifie de ses plaies: ² l'épithète de l'avant-garde.

ཉམ་མཛེས་

названіе царя Гандарвъ.

nom du roi (chef) des Gandharva.

яркое сіяніе.

vive clarté, brillante auréole.

ལུས་དང་ལྡན་པ་

красота, прелестный видъ.

beauté, élégance, bel extérieur.

безобразіе.

laideur, difformité.

མཛེས་པ་

видный, имѣющій наружность: ² благовидный, красивый, прелестный. T.6,5.

ayant un extérieur; ² beau, agréable à la vue, charmant, gentil, élégant, splendide.

S. tchharugâmi. མཛེས་པར་བཞག་པ་

шествующій важно, величественно: эпитетъ Будды.

marchant avec gravité: l'épithète de Bouddha.

человѣкъ безобразный, отвратительной наружности. Бг. 102.

un homme laid, difforme, d'un extérieur hideux.

S. adrichta (non visus), adriçyat (quod non cernitur). དྲྀཥྚ་ཨད྄ྲྀཤྱ་བ་

невиданный; невидимый.

qui n'était jamais vu; invisible.

чрезвычайно безобразный и большаго роста. Бг.63.

trop laid et d'une grande taille.

размышлять о невидимомъ, объ отвлеченномъ. Хтм.1,32.

contempler l'invisibilité, l'objet abstrait.

видимость: ² форма, образецъ. С.11,15.

visibilité, perceptibilité: ² forme, modèle, exemple.

S. parîkchâ, derçana. དཔྱད་པ། དྲྀཥྚི་

взглядъ, воззрѣніе; ² идея, понятіе, мнѣніе философское; ³ теорія, система; ⁴ способъ понимать и объяснять (ученіе). Дл.63.

action de regarder, regard, vue; ² idée que l'esprit forme sur un sujet, conception, intuition; opinion philosophique; ³ théorie, système; ⁴ manière de concevoir et d'expliquer (une doctrine).

S. Waybhachika derçana.

школа или ученіе Вайбашика.

école ou doctrine Vaibhachika.

ложное воззрѣніе, лжеученіе, ложное понятіе и толкованіе (ученія). Дл. 63.

manière de voir fausse, fausse doctrine, fausse idée et explication (d'une doctrine).

S. yoghâtchara derçana.

буддійское ученіе Іогачара.

école ou doctrine Yoghâtchâra des Bauddhas.

S. sautrântika derçana.

школа или буддійское ученіе Саутрантика.

école ou doctrine Sautrântika des Bauddhas.

ученіе объ уничтоженіи души по смерти человѣка.

doctrine sur l'anéantissement de l'âme après la mort.

S. siddhânta derçana.

философскія системы или воззрѣнія.

doctrines ou systèmes philosophiques.

S. Madhyamika derçana.

དབུ་མ་པའི་ལྟ་བ།

буддійское ученіе Мадъямика, основанное Нагарджуною.

école philosophique ou doctrine Madhyamika (juste-milieu) fondée par Nagardjuna.

вдохновеніе. Аа.22,17.

inspiration.

དགེ་མཚན་ལྟ་བ།

ученіе о безсмертіи души.

doctrine sur l'immortalité de l'âme.

вмѣстѣ видѣть, видѣться другъ съ другомъ, смотрѣть другъ на друга. Т. 7,44.Цл.37.Сс.230.

voir ensemble, se voir l'un l'autre, se regarder mutuellement.

(*gh*) смотрѣніе, зрѣніе, воззрѣніе. Эц.143.

action de regarder, vue, regard, coup d'oeil.

(*gh*) མཐོང་བ།

толкователь знаковъ, гадатель. Т.5,11.

devin.

གཟུགས་སྐྱ། སྣང་སྐྱ།

видимость, видъ; представленіе.

visibilité, vue d'objet, manière dont il se présente à la vue: représentation.

(*t*) видимый, пріятный на взглядъ.

visible, agréable à la vue.

видящій, вѣщій, ворожей: ² названіе аймака или удѣла въ средней Монголіи.

voyant, clairvoyant, devin: ² nom d'un aimak dans la Mongolie centrale.

སྣང་བ། ཤུགས་ཀྱི།

видъ, видимость: ² Форма, образецъ: ³красота, лѣпота. Т.2,34.

visibilité, vue d'objet, manière dont il se présente à la vue: ² forme, modèle: ³ beauté, élégance.

བཀྲ་མེད་པ།

невиданный, неимѣющій вида, невидный; ² непріятный на взглядъ.

qui n'a pas été vu jusqu'alors, n'ayant pas de forme; ² desagréable à la vue.

видимый; ² видный, пріятный на взглядъ, красивый.

visible; ² d'une belle taille, beau, charmant, gentil.

བལྟ་བ།

видѣть, взирать; ² усматривать, созерцать, разсматривать: ³ читать, учиться (наукѣ): ⁴ вм. посѣщать. ⁵ испытывать, пробовать. Т.7,44.

voir, regarder; ² observer, contempler, examiner; ³ lire, étudier, apprendre; ⁴ visiter, aller voir qn. chez lui; ⁵ faire l'épreuve, éprouver, essayer; ⁶ souffrir ou jouir.

смотрѣть въ зеркало. Бод.1,19.
regarder dans une glace, se mirer.

попробуй натянуть лукъ! учись натягивать лукъ!
essaye bander un arc! apprends à bander l'arc!

увидимъ что́ можемъ или не можемъ сдѣлать. Сс.72.
nous verrons si nous pouvons faire cela ou non.

испытывать мученія, претерпѣвать мученіе, подвергнуться мученіямъ. Мг. 1,7.
souffrir des tourments.

(*gul*) བཀླག་པ་སྒྲུབ་
показываніе; ² примѣръ, образецъ (на показъ): ³ извлеченіе, выписка изъ сочиненія. С.6,118.
action de montrer; ² exemple, modèle, échantillon: ³ extrait d'un ouvrage.

(*gulugò*) быть показываему, преподаваему. Эц.57.
être montré, enseigné.

(*gulugò*) S. driçta (visum, res visu perceptae; res sensiles in universum earumque perceptio; tum quae rerum perceptione et per sensus quasi comprehensione innititur demonstratio. Lassenii Gymnosoph. p. 18). བསྟན་པ་

ненаглядный: красивый, прелестный.
beau, charmant, que l'on ne saurait se lasser de regarder.

ненаглядный, красивый, прелестный.
beau, charmant, joli, que l'on ne saurait se lasser de regarder.

приговоръ, заключеніе. С.6,119.
sentence, arrêt, conclusion.

ядъ взгляда; недобрый глазъ: зависть.
le poison du regard; mauvais oeil: envie.

¹ пріятный на взглядъ: красивый, прелестный.
agréable à la vue; beau, charmant, joli.

царь, прочитавъ письмо, такъ отвѣчалъ. Бг.45.
le khan, après avoir lu la lettre, répondit ainsi.

я желалъ съ радостью видѣть (васъ). Да.44.
je désirais vivement vous voir.

показываемое, преподаваемое; ² содержаніе; ³ ученіе; ⁴ доказательство, убѣдительное доказательство, убѣжденіе.

tout ce qu'on fait voir ou apprendre; ²contenu; ³ étude, leçon; ⁴ démonstration, preuve évidente et convaincante.

(*gulò*) быть показану; быть изложену, преподану. Эо.17.

être montré, être exposé, être expliqué, être enseigné.

(*gulgh*) велѣть показать, велѣть дать посмотрѣть; ² велѣть изложить, преподать. T 7,44.

faire montrer, ordonner de faire voir; ²ordonner d'exposer, d'expliquer, d'enseigner.

(*gul*) བསྟན་པ་

показать, дать посмотрѣть: ² изложить, преподать, учить; ³ доказать. T.2,25. 7,44.

montrer, faire voir, laisser voir; ² démontrer, enseigner; ³ prouver, faire une démonstration.

ལྟོས་པ་མེད་པ་བསྟན་པ་

непоказанное, неизложенное, недоказанное: ² произвольное, самопроизвольное.

qui n'est pas démontré, expliqué, prouvé: ² arbitraire, spontané.

записка (для представленія кому). C.6,108.

mémorial, journal.

для доказательства или для убѣжденія.

pour preuve, pour convaincre, pour persuader.

учить религіи.

enseigner la religion.

кто бы то ни былъ, покажись, откройся! Ун.40.

qui que tu-sois montre-toi!

(*gò*) S. âlôka (adspectus), driçta. Cf. p. 553.

ཉི་ཁྲི་པ། ལྟོས་པ་

видимость, все видимое; ² явленіе, появленіе, проявленіе; ³ привидѣніе; ⁴ знаменіе; ⁵ воззрѣніе, взглядъ, взоръ, видъ; ⁶ свѣтъ. Мд.66.Да.27.34.

visibilité, tout ce qui est visible; ² manifestation, apparition; ³ vision, spectre, fantôme; ⁴ signe, marque: ⁵ vue, regard; ⁶ lumière.

видимая часть сего міра исчезнетъ. Эц.48.

la partie visible de ce monde disparaîtra entièrement.

S. parôkcha.

невидимый, непримѣтный; отсутствующій: ² отсутствіе.

invisible, imperceptible; absent: ²absence.

མཐོང་ཐུབ།

воззрѣніе, точка зрѣнія.

manière de voir, d'envisager, coup-d'oeil; point de vue.

མཐོང་བ་གཞན་གྱི་གཞི།

основаніе, причина или начало видимаго предмета. Кх.3,2.

fondement, cause ou l'origine d'un objet visible.

མཐོང་སྣང་།

привидѣніе, оптическій обманъ.

vision, fantôme, spectre, apparition.

S. djnâna âlôka. ཡེ་ཤེས་སྣང་བ།

умственный свѣтъ.

lumière intellectuelle.

(gð,t) མཐོང་བ་ཅན།

видимый, зримый, подлежащій зрѣнію.

visible, apercevable, apparent.

(gð) མཐོང་བ་ཡིན་པ།

быть видиму, показываться, являться, казаться. T.7,48.

être visible, se faire voir, paraître, se montrer, sembler.

S. sûtimâsa. བཙོན་ཟླ།

послѣдній мѣсяцъ беременности. T.8, 19.

dernier mois de la grossesse.

ཡང་མཐོང་།

гора даже (для глазъ) сдѣлается невидимою. Ду.

même la montagne deviendra invisible.

(gð) видимость, все видимое.

visibilité, tout ce qui est visible.

མཐོང་སྣང་།

все видимое, весь міръ, сансара.

tout ce qui est visible, univers, sansâra.

(gdegul) заставить показаться, сдѣлать видимымъ, явить. M.127.T.7,48.

faire paraître, rendre visible, montrer, manifester.

བསྒྲེན་བསྒྲུར།

безпутство, распутство: ² преданный разврату, развратный, распутный. T.9,11. 11,27.

débauche, dérèglement; ² dissolu, déréglé, débauché, libertin.

བསྒྲེན་བསྒྲུར་ཞུ་སྒྲུག

безпутство, распутство. T.9,11.

débauche, dérèglement, vie dissolue, sensualité.

བསྒྲེན་བསྡུད་པ།

утонать въ сладострастіи, вести распутную жизнь, распутствовать. T.11,27.

nager dans les délices; mener une vie déréglée, courir le bon bord.

изопрѣть (о кожѣ, отъ загара и мокроты). T.15,77.

suinter, s'amollir, devenir mou ou molle (la peau par la chaleur et l'humidité).

угреватый, прищеватый носъ. C. 6,120.

nez bourgeonné.

M. mou-tchou. Ch. pou-tao. بوزم أوزم

виноградъ, изюмъ. T.18,116.

raisin, des raisins secs.

сокъ виноградный, вино.

jus de raisins, vin.

давить виноградъ.

presser les raisins.

виноградное вино. M.9.

le vin.

виноградникъ, виноградный садъ.

une vigne, terrain planté de vigne.

виноградъ, виноградная лоза.

vigne (plante, vitis vinifera); un cep de vigne.

изюмная вареная постила. T.18, 51.

espèce de pâtisserie faite avec du jus de raisin, du l'huile de chanvre, de la farine de haricot, et du sucre blanc.

M. boroko moutchou.

черный виноградъ. T.18,116.

raisin noir, qui noircit en mûrissant.

дикій виноградъ. T.18,116.

vigne sauvage.

Удзумучинъ или Удземерчи, аймакъ или удѣлъ въ средней Монголіи.

Udsumutchin, Udsemertchi, aimak dans la Mongolie centrale.

виноградарь.

vigneron.

буква, шрифтъ: ²камышъ, коимъ пишутъ, вмѣсто пера. T.3,63.

lettre, caractère de l'alphabet, type; ²plume de roseau.

камышемъ писать монгольскія буквы. Дт.12.

avec un roseau tracer les caractères mongols.

см.

voy.

(*gu*) S. çala, çula, çikhara, agra (cuspis, cacumen, vertex). اوج

конецъ, остроконечіе: ²верхушка. T.2,40. 4,66.6,72.19,38.

bout, extrêmité, pointe, pointe aiguë, bout pointu, fin: ²sommet, cîme, faîte.

вершина горы касается неба. M.12.

le sommet de la montagne touche le ciel.

вершина дворца. Мд.12.

le faîte du palais.

тупой, безъ острія.

sans pointe, émoussé.

оправа наконечника у ноженъ. T.4,90.

garniture de fer ou de cuivre, etc., qui est au bout d'un fourreau.

брать концами пальцевъ.

prendre avec le bout des doigts.

острый конецъ, остроконечіе.

pointe aiguë, bout pointu.

капитель колонны.

chapiteau.

конецъ веревки. Ун.143.

le bout d'une corde.

на вершинѣ дерева птица вьетъ гнѣздо. Бг.28.

sur le sommet d'un arbre l'oiseau fait son nid.

остріе иголки. Ун.19.

pointe de l'aiguille.

сосцы.

mamelons, tetins.

(*gurt*)

съ концемъ, съ верхушкою, заостренный. T.4,66.

qui a une pointe, un cime, etc.; pointu, aiguisé.

S. manaska, tchintâpara, ekasarga, ekâgrya, ekâyanagata, ekatâna. ཇེ་བཅོག་ཡིད་

твердое, ничѣмъ неразвлекаемое, вниманіе; неослабная рачительность, углубленіе въ чемъ: ² единодушіе, согласіе.

l'esprit fixé attentivement sur un seul objet; zèle infatigable: ² unanimité, harmonie, concorde.

трехконечный зубъ.

dent à trois bouts.

Ch. ou-tai-chan. ཝུ་ཏའི་ཤན་

пятиверхая гора, У-тай шань (въ провинціи Шань-си).

montagne à cinq cimes, Ou-tai-chan (dans le Chan-si).

(*gurghel*) གུར་པ། གུར་གྱེན། ཚིག —ཏུ་—པ་

острепіе, заостреніе: ² влеченіе, привлекательность; ³ хвастовство; ⁴ гордость.

action d'aiguiser, de rendre pointu; ² métaph. action d'entraîner, attrait: ³ hâblerie, ⁴ arrogance, orgueil.

(*gurgh*) འཇེ་གཞོག་ཡིད་པ། གཞོག་པ་

ходить на верху, доходить до конца, довершать, оканчивать: ² увлекать, привлекать; возбуждать: ³ хвастать. Дл.42. Чэ.94.107.Бг.97.

marcher en haut, aller jusqu'au bout, achever, finir; ² entrainer, attirer; exciter: ³ se vanter, hâbler.

སྤྱན་འཕྲོག་མ་

супруга сластолюбиваго тегрія.

épouse d'un tégri voluptueux.

ཁྱོད་ཀྱིས་ ཁ་ལ་ཐལ་ཞིག་

ходить по снѣгу. М.5.

marcher sur la neige.

см.

voy.

УЙ = UI.

ཚིགས་—པ་—མ། རྩིགས་

суставъ, членъ: ² уступъ (горы): ³ колѣно (въ музыкѣ): ⁴ вѣкъ, время; родовое колѣно: ⁵ кратъ, разъ: ⁶ случай. Т.1, 28.Ск.14.65.

articulation, jointure, emboîtement; membre: ² échelon (d'une montagne): ³ partie ou morceau (de musique): ⁴ âge, temps; génération: ⁵ une fois: ⁶ occasion.

ཚིགས་བཅད་ཀྱི་པ་

вправить суставъ.

remettre une jointure, un membre.

ཚིགས་ལས་ཚིགས་ཏུ། རུས་ལས་རུས་ཏུ།

изъ поколѣнія въ поколѣніе, изъ рода въ родъ.

d'une génération en génération, de père en fils.

по временамъ, иногда. C.7,75.
de temps en temps, quelquefois.

вывихнуть суставъ.
démettre une jointure, un membre.

вывихнуть суставъ.
démettre une jointure, un membre.

M. djalan sirara hafan.
наслѣдственный чиновникъ, наслѣдовавшій должность свою по отцѣ. T.2,21.
mandarinat héréditaire.

ломота въ костяхъ.
élancement dans les os.

S. angga.
суставы, члены: вѣтви, сучья.
jointures, membres: branches, rameaux.

четыре уступа горы.
quatre échelons d'une montagne.

S. prichthavançah.
хребетъ, позвонки.
épine du dos, extrémité de l'épine (consistant en trois os, l'os sacrum, etc.)

сучки или колѣна у камыша.
noeuds d'un roseau.

суставъ пальца.
articulation d'un doigt.

доживъ до двадцати лѣтъ, на 20-мъ году возраста. Ув. 24.
à l'âge de vingt ans.

трижды припасть на колѣна и трижды встать. T.3,3.
faire des triples génuflexions, les neuf battements de tête qu'on fait à l'empereur (ch. kieou-keou.

ступени лѣстницы. Дл.72.
marche d'un escalier.

періодъ времени.
période du temps.

трюродный братъ. C.4,101.
cousin issu de germain.

трюродный племянникъ. C.4,101.
neveu en troisième dégré de parenté.

горностай.
hermine (mustela erminea).

имѣющій суставы, члены, колѣна, связи и т. п.
ayant des jointures, membres, parties, etc.

бамбукъ съ бѣлыми и красными колосьями. T.19,6.
espèce de roseaux ou de joncs dont les uns sont blancs et les autres rouges.

ракета изъ разныхъ огней. C.7,45.
une fusée de différents feux.

кисти (у дипломовъ). C.7,133.
des houppes en soie (d'un diplome).

раздѣлить по частямъ, на члены.
partager, diviser.

двоюродные братья. C.3,133.
des cousins germains.

племянникъ.
neveu.

прибыль воды, разлитіе, наводненіе, потопъ. T.1,37.
débordement, inondation, déluge.

дождливый годъ.
année pluvieuse.

(*gh*)
разливаться (о водѣ), наводнять. T.1,85.
déborder (la rivière), se débordér, inonder.

разливаться (о рѣкѣ), наводнять. T.1,37.
déborder (la rivière), se déborder, inonder.

подбрюшина у животнаго, брюхо, черева. T.18,6.
bas-ventre, ventre, intestins, entrailles des animaux.

бѣлобрюхая скотина. T.20,52.
boeuf qui a des poils blancs depuis le bas-ventre jusqu'au poitrail.

болтать, пустословить.
bavarder, jaser, dégoiser, radoter.

УК, УКГ = UK, UGH.

ཡུངས (*gh*) གཏམ། མཚོན་ཚིག། ཚིག་ཡིག། འབས་གཏ་

✣ слово, рѣчь, реченіе; ² языкъ, разговоръ; ³ даръ слова. T.9,1.

mot, terme, parole, expression; ² langue, discours; ³ don de la parole.

སྐད་ཡུངས་ **ཡུངས་** бесѣдовать на индійскомъ языкѣ. Cc.254.

✣ causer dans la langue indienne.

ཡུངས་ **སྒྲ་སྙན་** благозвучная рѣчь.

✣ discours harmonieux.

ཡུངས་ S. bahuvatchana. མང་ཚིག་

ཡུངས་ **ཀ་སྐྱེས་** окончанія падежей и лицъ во множеств. числѣ; множественное число.

✣ le nombre pluriel.

ཡུངས་ **ཅན་** велерѣчивый, многорѣчивый.

✣ bavard, babillard.

ཡུངས་ **སྔ་** по прежнему договору или условію. Cc.184.

✣ d'après l'ancienne convention, d'après l'ancien contrat.

ཡུངས་ **ཐོས་** допрашивать, выслушать признаніе.

questionner, interroger, entendre l'aveu.

ཡུངས་ **ཐོག་** благодарственное слово.

✣ discours de remercîment.

ཡུངས་ **རྒྱས་** краснорѣчивый.

✣ éloquent, disert.

ཡུངས་ **རྒྱས་** **ཡིད་** **ཆེས་** внимать словамъ другаго, повиноваться чьему совѣту или приказанію. Cc. 122.

✣ écouter avec attention les paroles d'un autre, obéir aux ordres de quelqu'un, suivre les conseils de qn.

ཡུངས་ ཚིག་བཟློག་པ་

ཡུངས་ отвѣчать, дать отвѣтъ: ² порицать, хулить.

✣ répondre, donner la réponse: ² blâmer, réprimander.

ཡུངས་ **རྩ་** **སྐད་ཡུངས་** источникъ слова: *ротъ*.

✣ source de la parole: bouche.

ཡུངས་ ཚིག་ཅམས་

ཡུངས་ несвѣдущій языка, косноязычный.

✣ qui ne connait pas bien la langue; qui s'exprime avec peine; bégue.

ཡུངས་ **ཀྱེན་** ཚིག་མདའ་ཅན་

ཡུངས་ эпитетъ тегріевъ.

✣ l'épithète des tégris.

ཡུངས་ **རྒྱས་** **ཀྱེན་** ཚིག་མདའ་མགོན་ཡིག་

ཡུངས་ эпитетъ главы тегріевъ, *Хормусды*.

✣ l'épithète de Hormousda chef des tégris.

ཚིག་འགྲེལ་

объясненіе слова.

explication d'un mot.

воздерживать языкъ, быть скромнымъ въ словахъ.

retenir la langue, être circonspect dans les paroles.

ཚིག་དོན་

краткія слова, вкратцѣ, сжатое выраженіе.

en un mot, brièvement ; expression laconique.

поводъ къ разговору, предметъ бесѣды. С.6,117.

sujet d'une conversation, prétexte d'une causerie.

ཚིག་ཁ་མནན་པ་

краснорѣчивый, знатокъ языка. Бг.62.

éloquent, disert, connaisseur d'une langue.

ཚིག་མེད་ཐབས་

мѣсто, промежутокъ между словами.

distance entre les mots.

передать, пересказать чужія слова.

rapporter les paroles d'un autre.

ཚིག་ཤད་

частицы (въ граммат. значеніи).

particules (grammatic.).

ཚིག་གི་ཚོགས་

собраніе многихъ словъ; словарь.

assemblage des mots; vocabulaire.

ཚིག་རྒྱན་

дополнительныя частицы (въ граммат.)

particules supplémentaires (gramm.).

ཚིག་འགྲུ་གཏེར་བ་

изслѣдователь языка; пуристъ.

celui qui approfondit une langue; puriste.

S. êkavatchana. གཅིག་ཚིག་

окончанія падежей и лицъ въ единственномъ числѣ; единственное число.

le nombre singulier.

книжный языкъ (духовныхъ сочиненій). Дт.12.

la langue écrite des (ouvrages religieux).

разговорный языкъ, свѣтскій, просторѣчіе. Дт.12.

la langue de conversation, langue vulgaire, populaire.

S. dvivatchana. གཉིས་ཚིག་

окончанія падежей и лицъ въ двойственномъ числѣ; двойственное число.

le nombre duel.

ཚིག་གཅིག་

отдѣльное слово.

un mot isolé.

ཚིག་བཙོན་

твердое слово; сильное выраженіе, символическое.

expression forte, énergique, qui a un grand sens, d'une grande importance, symbolique.

ཚིག་ཆད་ཀྱིས་ཆོད་པ་

прервать чью рѣчь, перебить чьи слова.

interrompre un discours de qn.

ཚིག་

неясное, темное слово.

terme obscur, expression obscure.

S. subhâchâ, subhâchita. ཚིག་བཟང་

хорошее изрѣченіе, красивое выраженіе; [2] достопамятное слово, изрѣченіе, правоученіе.

belle, bonne, élegante, noble expression; [2] dit mémorable, sentence, apophthegme, maxime.

ཚིག་རྩུབ་པ། རྩུབ་ཚིག་

грубое, неучтивое слово.

un mot grossier et rustique qui annonce la grossièreté.

ཚིག་གསལ་

ясныя слова; ясный слогъ.

mots clairs; style clair, limpide.

худое, скверное слово: [2] страшная вѣсть. Уд.16.

mauvaise, basse, populaire, injurieuse expression: [2] nouvelle affreuse, terrible.

ཚིག་འཕྲུའི་རབ་བྱེད་

повелительница многословія · денница, заринца.

maîtresse du verbiage: aurore, aube du jour, éclair sans tonnerre.

ཚིག་བདེམོ་

кроткое, нѣжное слово.

un mot doux, délicat.

(gh) མེད། མེད་པ། མེད། མ་མཆིས་པ། མེད་པོ། མེ་དམྱལ་

не, нѣтъ: [2] никакой: [3] бѣдный, скудный: [4] отсутствіе; несуществованіе. T.12,61.

ne pas, ne point, non: [2] aucun, nul: [3] pauvre, indigent, nécessiteux: [4] abscence, non-existence, non-être, ce qui n'est pas doué d'existence, non-entité, négation de l'existence visible.

དགུན་དང་དབྱར་

и зимою и лѣтомъ.

l'hiver et l'été, été comme hiver.

ཉིན་མཚན་

и днемъ и ночью.

jour et nuit.

མེད་མ་མཆིས་

существующій, на лицо находящійся.

existant, présent, celui qui est doué d'existence.

།ཉམས་ཤིང་།

།ཉམས་ཤིང་།

།ཉམས་ཤིང་།

закинуть сѣть въ озеро, разставить сѣти.
jeter les filets dans un lac.

крылья у невода. Т.14,35.
manches de filet.

(*ughede*)

вверхъ, кверху.
en haut, debout, à contre-mont.

благополучно-ли вы изволили совершить путь? Мд.44.
avez-vous fait heureusement votre voyage?

государь еще не вставалъ, изволилъ еще почивать. Сс.78.
le souverain se reposait encore.

вода вверхъ течетъ. Мд.52.
l'eau remonte vers sa source.

теченіе воды направить вверхъ. Сс.44.
diriger le courant d'eau vers sa source.

съ глазами кверху поднятыми.
qui a les yeux levés vers le ciel.

возлетающій, парящій кверху.
qui s'éleve en volant, qui plane, qui vole dans les airs.

подняться, встать: ² шествовать, приходить, являться (о божествахъ и знаменитыхъ особахъ).
se lever: ² aller au devant, s'avancer, marcher avec dignité, venir, apparaître (les divinités, les personnes considérables).

прыгающій, подпрыгивающій.
celui qui saute, fait des sautes.

вм. представиться, скончаться. Нг. 9.
passer dans l'autre vie, trépasser, décéder.

(*ghet*) со словами, заключающій въ себѣ слово, имѣющій даръ слова, словесный.
qui contient les mots, doué de la parole, éloquent.

Угэтэй ханъ, Чингисъ хановъ сынъ, царствовалъ съ 1229 по 1241 годъ.
Ughetey khan, fils de Tchinguis-khan, regn. 1229—1241.

(*ghed*)

бархатъ. Т.15,3.
velours, étoffe de coton ou de soie.

ཧོར་སྒམ་མ་

родъ плиса. T.15,3.

espèce d'étoffe de soie comme nos pluches, à longs poils.

ཧོར་སྒོམ་མ་

рытый бархатъ. T.15,3.

espèce d'étoffe de soie qui est parsemée de fleurs.

(*gheð*) ཕྱེག་དར། ཁྲག་ཕྱར། ཤ་རྩྭ་

лоскутки, (разноцвѣтные на шапкѣ шамана), обрѣзки, стружки, опилки. T.3,25.15,76.18,13.

lisières, flocons ou lambeaux d'étoffes de toutes sortes de couleurs qui sont sur le bonnet de l'enchanteur, rognures de quelque toile, les bords d'un morceau de viande coupée, étèles, sciure, etc.

(*gheð*) མོན་ནི་ཀུན་

неисправимый; безпутный, праздношатающійся. T.12,19.

(un homme) incorrigible; vaurien, un batteur de pavé.

(*gheð*) поднятіе; вознесеніе: ² выходъ, появленіе.

action de se porter en haut, de s'élever; ascension: ² sortie, issue, apparition.

(*gh,ð*) Ch. ching ལ་ལ་ཐེག་པ་ཡིར་རྒྱུ་

подняться, вознестись; ² шествовать (шествіе государя во дворецъ). T.9,72.

s'élever, monter sur un lieu élevé: ² cela se dit lorsque l'empereur va à son palais.

въ сороковый день онъ вознесся на небо. Кат.1,105.

le quarantième jour, il s'éleva au ciel.

(*gheð.gul*) заставить подняться или вознестись, заставить итти вверхъ.

ordonnner de s'élever, de monter sur un lieu élevé.

повернтить теченіе рѣки вверхъ. M.114.

faire remonter le courant d'une rivière.

(*ghet*) со словами, имѣющій даръ слова, словесный.

qui contient les mots, doué de la parole, éloquent.

немногорѣчивый, мало говорящій. M.8.Хтм.2,25.

qui parle trop peu.

шлока, состоящая изъ четырехъ членовъ (стиховъ).

çlôka à quatres membres (vers).

(*gh*) རྒྱ་ཚོ་

матерый; ²неуклюжій. T.16,51.

grand, gros; ² difforme, disproportionné.

(*gh*) великонекъ; ² довольно неуклюжій.

un peu grand, assez gros; ² assez difforme.

(*gh*) портной.

tailleur.

(*gh*) Элёты, Калмыки. T.2,17.

Eleutes, Calmoucs.

(*gh*) ཤུད་ཀྱིས་ཆག་པ་

подровнять, обровнять, ровно обрѣзать (платье, бумагу и пр.). T.15,103. ²быть недовольну; сердиться, досадовать.

couper, rogner (le superflu d'un habit, d'une peau, du papier, etc.): ² être mécontent; se mettre en colère, se fâcher, témoigner son mécontentement.

(*ghelegul*) ཤུད་ཀྱིས་ཆག་པའི་བྱེད་པ་

велѣть подровнять, обровнять, обрѣзать. T.15,103. ² возбудить неудовольствіе; разсердить, надосадить.

ordonner de couper, de rogner (le superflu d'un habit, du papier, etc.): ² fâcher, chagriner extrêmement.

(*gh*) окорокъ.

jambon, cuisse.

ཀཱ་ཤི་ཆོས། | ཀཱ་ཤིའམ། | ཤུ་པ་

окорокъ, ляцвея.

jambon, cuisse.

(*gh*) ཤིང་ཁྱེག | ཤིང་བཅོལ་བཤལ | ཀོག་པའི་

связка прутьевъ, травы, шерсти. T.3,32; ² фашина, гать; снопъ, клокъ. T.13, 34. ³ ящикъ (безъ пробоевъ) кожаный, чемоданъ, коробъ. T.15,50.16,4.

faisceau de branchages, paquet de laine ou d'herbes qu'on lie au bout de la perche pour l'offrir en sacrifice aux esprits; ² fascine, fagot de branchages pour combler les fossées, espèce de digue pour détourner le courant d'une rivière; gerbe, botte, touffe: ³ caisse faite de peau de boeuf, valise, porte-manteau, boîte de carton.

(*kegh*) çmaçana; kun'apa, çava.

དུར་ཁྲོད། | དུར། | རོ། | ཤིན།

кладбище. M.88.*Ud.*138. ² трупъ, мертвецъ: ³ могила, курганъ.

cimetière, ² cadavre, corps mort; ³ fosse, tombeau, tertre sépulcral.

དུར་ཤིན། | དུར་ཤིན་གྱི་

гробъ.

tombeau, bière, cercueil.

ཀྱབ་བྱེད། | དུར་ཚོད། | དུར་ཚིག | དུར་ཁྲག་

жертва усопшимъ; приношеніе пищи въ память усопшихъ.

oblation de la nourriture consacrée aux Mânes, repas funèbre en l'honneur des Mânes.

རོ་བྱེད་

пожирающій труповъ, питающійся трупами: Ракшасъ.

celui qui dévore les cadavres, vampire avide de sang et de chair humaine: Rakchas.

S. çmaçâna. ཤི་ཡི་གནས། དུར་ཁྲོད་

кладбище, мѣсто сожиганія труповъ.

cimetière, champ des tombeaux où l'on place les morts, place où les corps sont brûlés.

S. çmaçanavêçma. དུར་ཁྲོད་པ་

житель кладбища.

qui habite au milieu des tombeaux, celui qui a pour demeure les cimetières.

положить въ могилу, похоронить.

enterrer, ensevelir.

саванъ.

drap mortuaire, linceul.

могила, подземельное кладбище; курганъ.

fosse, tombeau, sépulcre, souterrain; tertre sépulcral.

S. ganggatchilli. དུར་ཕྱི་

большой черноголовый коршунъ (larus ridibundus).

grand vautour, milan avec une tête noire.

надгробная надпись; эпитафія, надгробіе.

inscription sur un tombeau, épitaphe, inscription sépulcrale, tumulaire.

копать могилу.

creuser une fosse.

шакалъ.

chakal.

надгробный камень.

pierre tumulaire.

барабанъ употребляемый во время похоронъ.

tambour dont on se sert pendant les funérailles.

вампиръ, бродящій мертвецъ.

vampire, cadavre qui sort de la tombe.

(*kegh*) S. çmâçânika.

житель кладбища.

qui habite au milieu des tombeaux.

(*ghek*) ཨོག །

жиръ, сало. T.5,76.18,10.

graisse, lard, suif.

безъ сала, не жирный.

sans graisse, qui n'est pas gras.

жирный камень, мыльный камень, жировикъ, сплитидъ, тучнякъ. T.1,74.

pierre de lard.

(*gheg*) ¹ не, нѣтъ; ² неимущій, бѣдный, недостаточный, лишенный. T.8, 49.

ne pas, ne point, non; ² pauvre, indigent, nécessiteux, qui est dans le besoin; privé, dépouillé.

тѣло здоровое, неподверженное болѣзни.

corps sain et bien-portant, qui n'est pas sujet à une maladie.

лишенный умственнаго достоянія. Ск.9.

privé du bien intellectuel.

богадѣльня. My.12,13.

hospice, maison de charité.

смотритель богадѣльни. My.12, 14.

inspecteur d'un hospice.

(*ghek*) обѣднѣть, притти въ бѣдность. C. 8,46.

s'appauvrir, tomber dans la misère, dans la pauvreté.

лишенный всего имущества, достоянія. Кх.2,5.

privé de toute la fortune, de tout le bien.

(*ghegl*) поднять вверхъ. Гх.154.

lever en haut.

(*k*) S. gô (bos, taurus, vacca). ¹ скотъ, рогатый скотъ. T.20,50. ² лѣто тельца, второй годъ двѣнадцатилѣтія: ³ иногда употребляется для увеличенія значенія слѣдующаго за нимъ слова.

bêtes, bêtes à cornes; ² l'an du boeuf (Ch. tcheou), la seconde année du cycle de douze; ³ il s'emploie quelquefois pour renforcer la signification du mot qui le suit.

голый овесъ.

avoine pure.

S. avaragôdhanya.

страна богатая рогатымъ скотомъ: названіе западной части земли (на зап. отъ горы Сумэру).

la contrée riche en boeufs: contrée (île, dvîpa) occidentale, qui est à l'ouest du Soumerou.

ག་བྱམ་ཐ་ཀེ། བ་ལང་བདག་

имя Шакъямуніева одного ученика. III.14.

nom d'un disciple de Çakyamouni.

རྩི་དོན་ཐག་

мельничныя жернова. T.13,84.

pierre à moudre les grains, meule de moulin.

བ་རམ་

названіе какой-то дикой травы. T.18, 31.

nom d'une herbe sauvage.

བཀའ་དུས་ལྷ་

имя тибетскаго царя, Лангъ-дарма.

nom d'un roi tibétain, Lang-darma.

S. gavâkcha (bovis oculus, ² fenestra rotunda). བ་ལང་མིག་

воловій глазъ: ² красная смородина. T. 18,117.

oeil de boeuf: ² groseille rouge.

тюлень, нерпа. T.19,118.

veau marin, phoque (phoca vitulina).

ཚར་འདོད། བག་གི་ཁྲག་རྐྱ་

косатка. T.19,81.

martinet (oiseau, hirundo apus).

огнище. T.14,80.

brasier, foyer.

пойло для скота. Уд.50.

vase pour abreuver le bétail.

Ch. pao. འཇོམ་བྱམ། ཐེ་སྐྱེགས་

пушка. T.4,67.

canon.

འཇོམ་བྱམ་བརྒྱབ་པ་

палить изъ пушки. C.4,83.

tirer du canon.

ཁྱི་འོང་འོག་

перепелка. T.19,79.

caille (tetrao coturnix).

ཀུན་ཀ་རེ་

малина. T.18,119.

des framboises.

Ch. hao-teou. M. ihan bouren. ཀ་འོང་

большая мѣдная труба. T.3,48.

une grande trompette en cuivre.

S. gôpa, gôrakcha (bubulcus).

скотопасъ, пастухъ.

qui garde des troupeaux de boeufs, pâtre, pasteur.

горбъ у вола.

bosse du taureau.

ག་ལང་རྨ་

воловій хвостъ: [2] какая-то рыба. T. 20,68.

queue du taureau: [2] un certain poisson.

གཤེར་ཤིང་

египетская акація. T.19,29.

acacia.

རྨ་ཡིག་

скабіоза, одышная трава, одышникъ.

scabieuse (plante, scabiosa arvensis).

ཤིང་ཁྲུས་

телѣга на глухихъ колесахъ.

espèce du chariot.

རྨ་མགོ་

бычачья голова: [2] бѣлый сандалъ.

tête de taureau: [2] sandal blanc.

ལྕི་ག་ཤུར་

какая-то лекарственная трава.

nom d'une plante médicinale.

ག་ཐེའུ་

огромный камень, валуны. T.1,74.Mr. 1,43.

une énorme pierre, des pierres rondes, cailloux.

རྨ་རྣའུ་

воловье ухо.

oreille du taureau.

ཀུ་ཤུ་ཆེ་

большой куликъ. T.19,79.

une grosse bécasse.

ལྕགས་ཞིང་

земляной жукъ. T.20,87.

hanneton de terre.

ཀ་ཤུག་

карась. T.20,69.

carassin (cyprinus carassius).

ཤིང་ཁ་ཆུང་

родъ малиновки птички. C.1,99.

espéce de fauvette de roseaux

ག་ལྕི་ལྕེ་

воловій языкъ, растеніе (anchusa officinalis et tinctoria). T.18, 24.

langue de boeuf (plante, anchusa officinalis et tinctoria).

ཤིང་ཁ་ལྕགས་ཆ་

зеленая кобылка. T.20,93.

cigale verte (cicada).

(gh) གོ་གོ་

особо, особливо: [2] иначе: [3] особый, особливый, другой, неодинаковый, различный. T.16,48.

à part, séparement, en particulier: [2] autrement: [3] particulier, isolé, autre, différent, qui n'est pas de même, dissemblable, qui n'a pas même apparence.

не различный, не другой, такойже, подобный; не иначе. T.16,48.

qui n'est pas différent, le même, semblable, pareil; pas autrement, de soi-même, certainement, sans doute.

другое значеніе слова. Кат.1,44.

une autre signification du mot.

онъ отправился другою дорогою.

il prit un autre chemin.

совершенно другое, различное. T. 16,50.

très différent des autres.

(*gh*) другимъ образомъ, иначе.

d'une autre manière, autrement.

(*gh*) ས་སོ་བྱེད་པ་

разнствовать, различествовать, разниться, несогласоваться въ мнѣніи, иначе поступать. T.16,50.

différer d'un autre, être différent, diverger dans la manière de voir, avoir une intention différente, agir tout autrement.

(*gh*) རྣག་པ་

гноетеченіе, гной, матерія.

suppuration; pus, virus, chassie.

རྣག་འབྱུག་

нарывать. Нд.44.

exulcérer, former un abcès.

རྣག་ཁེངས་པ་

вытянуть матерію нарыва, выдавить нарывъ.

extraire la matière d'un abcès, pressurer un abcès.

རྣག་སྐྱེས་པ་

созрѣваніе чирья, образованіе нарыва.

maturation ou formation d'un abcès, suppuration.

རྣག་འབྲུམ་

нарывъ, чирей.

flegmon enflammé; clou, abcès.

རྣག་འབྲུགས་པ་

вытянуть гной (нарыва).

extraire le pus.

རྣག་བཏྲུབ་པ་

проколоть чирей, выдавить нарывъ.

percer le furoncle, crêver l'abcès.

རྣག་ཤུགས། | རྣག་ཤུ་

кожица на чирьѣ.

pellicule d'un furoncle.

верхушка созрѣвшаго чирья; гноевой прищикъ.

tête d'un abcès mur, bouton purulent.

(gh) སངས་རྒྱས

частное, партикулярное дѣло. T.2,39.

une affaire particulière.

(gh) བརྙག་པ་

быть наполнену матерією ; ² гноиться, нарывать, созрѣвать (о нарывѣ).

être rempli de matière putréfiée ; ² suppurer, être en suppuration.

(k) S. gôpa; gôrakcha (bubulcus).

གཞག་ཕྲུག | བ་ཕྲུག་

волопасъ, пастухъ рогатаго скота. Эц. 9.Уп.8.

bouvier, gardien des boeufs.

གཀྵ་ཙྪ་

скрытный , хитрый , лукавый ; коварный. T.11,89.

dissimulé, qui cache un très mauvais coeur, astucieux, fourbe.

(k,gh) ཕྱུག་གཏོ་

птичій кормъ. T.5,52.19,76.20,60.

nourriture des oiseaux.

S. duhitâ. སྲུ་མོ | གཟའ་མོ་

дѣва, дѣвица: ² дочь. T.5,29.

vierge, fille, demoiselle.

སྲུ་མོ་གསེར་འབྲུན་མ་

златая или златоносная дѣва : эпитетъ рѣки Ганги.

vierge d'or; l'épithète du Gange.

ཆུང་མོ | ཕྲུ་མོ་

меньшая сестра; ² вообще, юная дѣвица, барышня. T.5,27.

soeur cadette; ³ une fille qui est moins âgée que celui qui lui parle.

ཅོ དྷཱུ

дѣва, знакъ зодіака.

la vierge, le signe de la vierge.

ཡིད་བཞིན་པ་

охотно подающій; милостынедатель.

celui qui donne volontairement ; distributeur de l'aumône.

ཤིག་འབབ་པ་

ветшать, подгнивать, разваливаться , обваливаться (о домѣ). T.16,47.

se pourrir d'en bas ou par-dessous, tomber en vétusté , en ruine peu à peu (vieille maison).

(k,gul) привести въ ветхость, запущеніе, развалины. T.16,47.

laisser tomber en vétusté, en ruine.

བམ་འབྲུར་བ་

гнить, протухать, портиться, тлѣть, истлѣвать. Уд.31.

pourrir, se pourrir; se gâter, se corrompre, se putréfier, se consumer.

Ch. kié-kié. M. ghéghé.

ཀྱེ་ཚུར་ | གཀྱེས་མ | ཀྱེ་མ་ཚུར་

тетушка (такъ называютъ младшіе своихъ старшихъ сестеръ).

tante (soeur ainée; c'est le nom que les cadets donnent à leurs soeurs ainées).

заснуть, обмирать. T.9,102.

s'endormir; tomber en sommeil léthargique.

крѣпко уснуть, спать мертвымъ сномъ.

dormir profondément.

(*k.gul*) ཇད་མ་བཏབ་པ་

дать обмереть: ² подвяливать, подсушивать скошенную траву, хлѣбъ). T.13;78.

laisser s'évanouir; ² sécher un peu (l'herbe fauchée, le bleu coupé).

ཐུན་གྱི་མ་སྙོམས

неровный, то ниже то выше (о растеніяхъ, деревьяхъ). T.19,36.

inégal, qui n'est pas d'égale hauteur (comme les herbes, les arbres, etc.).

(*kud*) трупъ, мертвое тѣло. Cc.44.260. Бг.13.

cadavre, corps mort.

онъ пожиралъ труповъ на кладбищѣ. Бг.13.

il dévorait les cadavres dans le cimetière.

ཐལ་ཚྭ་

прахъ мертвеца, пыль тлѣнія.

restes d'un mort, poussière de la corruption ou de putréfaction.

гробъ.

bière, cercueil.

(*kud*) обмирать.

perdre la connaissance; tomber en sommeil léthargique.

лежать безъ памати, какъ трупъ. Бг.116.

être couché sans connaissance comme un cadavre.

дать обмереть, привести въ безчувствіе. Чк.

laisser s'évanouir, réduire dans un état d'insensibilité.

བརྒྱལ་བ་

обмирать, лишиться чувствъ, упасть въ обморокъ. T.13,78.Cc.250.Мд.17.

perdre la connaissance, perdre l'usage de ses sens, tomber en défaillance.

ཉམ་རྒྱལ་

падучая болѣзнь, лихая болѣзнь. T.10, 71.

mal caduc, épilepsie.

འཆི་བ | རྒྱས་བཏབ | རྒྱས་ཤུད | རྒྱལ་བ་

смерть, конечная погибель.

mort, perdition, destruction.

རྒྱལ་བའི་བདག་པོ | འཆི་བདག | གཤིན་རྗེ་

владыка смерти или мертвыхъ: эрликъ; царь Шимпусовъ.

dieu de la mort, juge des âmes, ré-

gent des mondes infernaux : Erlik (Yama); roi des Chimnous.

S. amarâ, amartya (immortalis). འཆི་མེད་འཆི་མེད་ཉིད་

безсмертіе; безсмертный, вѣчный; эпитетъ тегріевъ, расаяны.

immortalité ; immortel : épithète des Tégris, du rasâyana (amrita).

འཆི་མེད་འཕྲེང་བ

четки безсмертія : мечь царя Ракшасъ.

rosaire de l'immortalité: le glaive du roi des Rakchas.

འཆི་མེད་རྒྱལ་པོ

владыка безсмертныхъ : Хормусда.

maître des immortels: Hormousda.

འཆི་མེད་གཏེར་མོ

знаменитая жена безсмертнаго: эпитетъ супруги Хормусды.

la célèbre épouse de l'immortel : l'épithète de l'épouse de Hormousda.

འཆི་མེད་ཆུ

вода безсмертія : эпитетъ ганговой воды.

eau de l'immortalité: épithète de l'eau du Gange.

S. amarakocha. འཆི་མེད་མཛོད་

безсмертное сокровище (заглавіе одного санскритскаго словаря).

trésor d'Amara ou trésor immortel (titre d'un dictionnaire sanskrit).

འཆི་རྟོག་འཕྲུག་

вводящій въ погибель: призракъ въ воздухѣ.

qui entraine dans la perdition: fantôme dans l'air.

འཇིགས་བྱེད་

гибельный, страшный.

pernicieux, funeste.

འཇིགས་བྱེད་དགྲ་

врагъ смерти: Ямантака.

ennemi de la mort: Yamântaka.

(*gh*) དགུན་རྟ་

зима.

hiver.

(*k*)འཆི་བ | འགྲོག་པ་

смерть, истребленіе, погибель.

mort, destruction, perdition.

(*gu*) S. apratarkya.

несказанный, невыразимый, неизглаголанный.

ineffable, inexprimable, indicible, inénarrable.

(*gu*) S. bhâchâ (locutio, ratio loquendi, dialectus). སྐད | རྗེས་པ

сказываніе, произношеніе, сказаніе: ²слово: ³(граммат.) глаголъ.

action de dire, de prononcer, de réciter, de raconter; prononciation: ²mot: ³(gramm.) verbe.

S. atmanipad. བདག་ཉིད་སྐྱོད་ཚིག་

средній глаголъ.

verbe neutre.

S. parasmepad. གཞན་ཉིད་སྐྱོད་ཚིག་

дѣйствительный глаголъ.

verbe actif.

произношеніе словъ: произнесенное слово. Мг.1,196.

prononciation du mot, mot prononcé.

(*gu*) разговаривать съ кѣмъ, вмѣстѣ говорить, бесѣдовать: ²сговариваться. Уд.71.86.

s'entretenir, parler avec, converser: ²convenir, tomber d'accord.

бесѣдовать о предметахъ касающихся религіи. Чэ.66.

s'entretenir de la religion.

(*gulelgh*) разсказываніе, повѣствованіе, разсказъ. Мур.52.

action de parler, de raconter, récit, narration.

(*gu*) охотно разговаривающій; словоохотливый собесѣдникъ. Эц.111.

qui aime à parler, parleur, interlocuteur.

(*gul*) bhâch (loqui). གཏམ་སྨྲའོ། | སྨྲའོ། | གདམས་པ། | སྨྲས་པ། | ཟེར་བ། | སྨྲོས་པ། | གསུངས་སོ། | གསུང་བ།

говорить, сказать. T.9,2.12,63.

parler, dire, proférer, prononcer, raconter.

S. vâdisinha. སྨྲ་བའི་སེང་གེ་

левъ слова: эпитетъ Будды.

lion de la parole: l'épithète de Bouddha.

врата слова: ротъ.

porte de la porte: bouche.

неумѣющій говорить, косноязычный.

celui qui ne sait pas parler; bredouilleur, euse.

сказываемая рѣчь, бесѣда.

discours prononcé, entretien.

дѣва-тегрій краснорѣчія: Сарасвати.

déesse de l'éloquence; Sarasvati.

ཨཱརྱ་མཉྫུ་ཤྲཱི། ཨཱརྱ་མཉྫུ་ཥྲཱི།

❊ царь краснорѣчія: Маньджушри бодисатва.

roi de l'éloquence: Mandjouçri bodhisattva.

ཨཱརྱ་མཉྫུ་ཤྲཱི་ཀུ་མཱ་ར།

❊ геній краснорѣчія: Маньджушри бодисатва.

❊ dieu de l'éloquence: Mandjouçri bodhisattva.

ཨཱརྱ་མཉྫུ་ཤྲཱི་ཀུ་མཱ་ར་བྷཱུ་ཏ།

❊ государственный стряпчій, фискалъ. C.8,118.

procureur fiscal.

ཨཱརྱ་མཉྫུ་ཤྲཱི་ཝཱ་ཀ།

❊ словоохотливый.

❊ qui aime à parler, parleur.

(*gulegul*) འགུལ་བའི་བྱེད་པ།

❊ велѣть говорить, заставить сказать. T.9,2.

faire parler, ordonner de dire.

(*gulegd*) быть говорену, сказану. Бод.1,5. Эо.19.

❊ être dit, raconté, prononcé.

(*k*) вмѣстѣ умирать, вмѣстѣ погибать. Бг.214.

❊ mourir ensemble.

(*gu*) вяленое, провѣтренное (мясо). T.18, 12.

❊ séchée à l'air (la viande).

བསྐོལ་ཤ།

вяленое мясо.

❊ la viande qu'on a fait sécher à l'air.

(*gu*) རྩྭ་ཆུན། ཆུ་བོའི་ཀུན། ཁེབ་པ།

❊ связка прутьевъ, травы, шерсти; ²фашина, гать, снопъ, клокъ: ³ящикъ открытый, кожаный, чемоданъ, коробъ. Cc.198.

faisceau de branchages, paquet de laine ou d'herbes; ² fascine, fagot de branchages pour combler les fossées, espèce de digue pour détourner le courant d'une rivière; gerbe, botte, touffe: ³ caisse faite de peau de boeuf, valise, porte-manteau, botte de carton.

(*gu*) ཚིལ། ཚིལ་པུ།

❊ сало, жиръ.

graisse, lard, suif.

ཁྱི་ཡི་ཚིལ་གྱིས་བསྐྲད་པ།

натереть собачьимъ саломъ. J. 14.

❊ frotter avec de la graisse du chien.

(*kugh*) кладбище. Бг.13 57.133. ²трупъ. Бг.14. ³могила, курганъ.

❊ cimetière, ² cadavre, corps mort; ³ fosse, tombeau, tertre sépulcral.

(*k*) ཆིལ། རུས་ཕྱེད། འབྲུམ། འཁྲིམས། ཀུན་འགྱུར་བ།

умереть. Уп.55. Нд.6.

mourir.

громомъ убитый.

tué d'un coup de tonnerre.

утонуть.

se noyer.

быть полумертвымъ, быть при смерти.

être à demi-mort, être à l'agonie.

S. âyupat.

умереть, перемѣнить земное жилище, переселиться въ другое тѣло.

mourir, changer la place de son existence; transmigration des âmes.

S. âyupatti yathâ kri.

по смерти какое будетъ возрожденіе? ²заглавіе одной сутры въ Ганджурѣ.

après la mort quelle sera la régénération? ²c'est le titre d'un ouvrage dans le aKâ-aGyur.

засѣчь до смерти.

fouetter cruellement, fustiger à mort.

смертоносная болѣзнь. Эп.53.

maladie mortelle.

S. pitribhyah swadhâ.

яства, приготовленная для мертвыхъ.

nourriture offerte aux mânes, oblation aux mânes.

панихида.

service pour un mort.

признаки смерти. Уд.11.

les indices, signes de la mort.

милостыня раздаваемая нищимъ во время похоронъ.

aumône distribuée aux mendiants pendant les funérailles.

послѣднее издыханіе, смерть.

agonie, mort.

умирая, не уносите съ собою грѣховъ! Мг.1,221.

en mourant n'emportez pas vos péchés!

погибнуть отъ меча. Нм.49.

périr d'un coup de glaive.

(*gə*) быть убиту, умерщвлену.
être tué, assassiné, mis à mort.

(*kugul*) | | убить, умертвить. Чэ.64.Cc.240.
tuer, assassiner; mettre à mort.

смертельно, до смерти. C.4,59.
mortellement, à mort.

(*gu*)
хрупкій, ломкій, рыхлый, разсыпчивый. T.18,91.
fragile, frêle, léger, qui s'émie facilement.

Ch. lou-sou.
преженикъ съ грецкими орѣхами. T. 18,43.
espèce de pâtisserie, dans laquelle on met des noix.

(*gurghe*) *велѣть нести на спинѣ, навьючивать*: ² свою вину свалить на другаго.
ordonner de porter sur le dos, charger une bête de somme: ² rejeter sa faute sur un autre.

M. oukouri.
какая-то рыба морская. T.20,67.
nom d'un poisson qui est dans les mers orientales.

(*ugurghe*)
небольшая ноша, вьюкъ, грузъ, бремя, тяжесть.
faix, charge, fardeau d'une bête de somme.

развернуть тюкъ.
ouvrir un ballot.

плата за переноску тяжести.
paye, prix pour le transport des fardeaux.

носильщикъ.
porteur, brancardier, porte-faix, porte-balle.

(*ugurghetu*) носящій ношу на себѣ, носильщикъ. Эс.24.
porteur, brancardier, porte-faix, porte-balle.

(*gurgh*)
носить на спинѣ, поднимать на спину. T. 14,4. ² ласкать, лелѣять (дѣтей).
porter sur son dos, sur ses épaules; soulever (un fardeau): ² porter un enfant sur ses épaules; caresser, dorloter, cajoler.

(*ugurghelegulku*)
велѣть нести на спинѣ, велѣть поднять на спину. T.14,4. ² велѣть ласкать, лелѣять.
ordonner de porter sur son dos, faire soulever (un fardeau) sur ses épaules:

² ordonner de porter un enfant sur ses épaules, de dorloter, etc.

(*gurghelegə*) быть носиму на спинѣ: ²метаф. быть ласкаему.

être porté ou relevé sur les épaules: ²métaph. être caressé, flatté.

(*gurgh*) ᠭᠤᠷᠭᠠᠭᠴᠢ | ᠭᠤᠷᠭᠤᠴᠢ | ᠭᠤᠷᠭᠤᠮᠠᠯ носильщикъ.

porteur, brancardier, porte-faix, porte-balle, crocheteur.

(*gurgh*) велѣть нести на спинѣ, велѣть поднять на спину, навьючить. ²метаф. свою вину свалить на другаго. T.8,58.

ordonner de porter sur ses épaules; faire relever, soulever (un fardeau sur ses épaules), bâter, charger une bête de somme; ²métaph. rejeter sa faute sur qn., faire porter à un autre le châtiment qu'on a mérité soi-même par ses fautes.

(*ugurku*) ᠥᠭᠦᠷᠬᠦ носить на спинѣ, поднять на спину. Чэ. 90.Уд.136.Сс.22.

porter sur ses épaules, soulever sur ses épaules.

ᠭᠤᠷᠭᠤᠨ гнилой, истлѣвшій, согнившій, испортившійся.

pourri, corrompu, putride, putréfait.

ᠭᠤᠷᠭᠤᠨ ᠤᠰᠤ гніючая вода. Мг.1,84.

eau corrompue.

ᠭᠤᠷᠭᠤᠨ ᠮᠠᠭᠠᠯ испортившійся трупъ. Эо.18.

cadavre pourri.

ᠭᠤᠷᠭᠤᠨ ᠭᠡᠷ сгнившій домъ. Нд.7.

une maison pourrie.

ᠭᠤᠷᠭᠤᠨ ᠠᠷᠪᠢᠰ испортившаяся кожа. Нд.3.

peau gâtée.

ᠭᠤᠷᠭᠤᠨ ᠮᠠᠰᠠ гнилое, протухлое мясо. Нд.86.

viande pourrie et puante.

ᠭᠤᠷᠭᠤᠨ ᠮᠣᠳᠣ гнилое, истлѣвшее дерево.

un arbre pourri, putréfié.

ᠭᠤᠷᠭᠤᠨ ᠵᠠᠰᠤᠭ гнилая рыба. Мг.1,87.

pousson pourri.

ᠭᠤᠷᠤᠭᠤᠭᠠᠷ вверхъ (противъ теченія, на гору).

à contre-mont.

ᠭᠤᠷᠤᠭᠤᠭᠠᠷ ᠤᠨᠳᠤᠷ высокая вершина (горы).

sommet (de la montagne) élevé.

ᠭᠤᠷᠤᠭᠤᠭᠠᠷ ᠶᠡᠷᠡᠭᠡ постепенно возвышающееся мѣсто.

étendue de terrain qui s'éleve graduellement.

ᠭᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠠᠬᠤ устать, утомиться, разслабѣть отъ усталости. T.9,94.10,82.

être très-fatigué, se lasser, perdre ses forces, (après avoir fait un long trajet) se trouver très fatigué.

ᠭᠤᠷᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠯᠬᠤ привести кого до усталости и разслабленія, утомить. C.7,99.

fatiguer, épuiser qn.

велѣть заклать животныхъ для жертвоприношенія. T.3,20.

faire immoler une victime, faire offrir en sacrifice.

убивать животныхъ для жертвоприношенія. T.3,20.

immoler une victime pour l'offrir aux esprits.

(*gò*) безъ отдачи, безъ возврата. Мг.6,8.

sans retour.

(*kteghelghe*) བཏབ་འཇོག་པ། བཐོག་འདྲུག་པ་

велѣть вырвать, вытащить, выдернуть (цвѣты, траву, волосы). T.13,90. ² велѣть сбросить, спихнуть, опустить внизъ. T.10,23.

faire arracher (des fleurs, des plantes, des herbes jusqu'à la racine, les cheveux), oter (les mauvaises herbes): ² faire jeter, ordonner de repousser, ou de faire tomber, de faire descendre.

(*kteghe*) བཏབ་བཙུད་པ། བཏོག་པ། བཙུད་པ། བཐོག་བཙུད་པ་

вырывать, выдергивать (цвѣты, траву, волосы). T.13,89.Уд.119. ² сбрасывать, опускать внизъ, спихивать, низвергать. T.10,23.

arracher (des fleurs, des plantes, des herbes jusqu'à la racine, les cheveux), oter (les mauvaises herbes): ² jeter en bas, précipiter, faire descendre, faire tomber.

(*gò*) быть дану, отдану. C.2,64.

être donné, rendu.

(*gò*) возобновляться, возвращаться (о болѣзни), вторично занемочь тою же болѣзнію. T.10,69.

être attaqué de nouveau d'une maladie, rétomber dans une maladie, récidiver.

кряхтѣніе, одышка; ² ауканье, крикъ, которымъ охотники перекликаются. T.4, 24.

respiration pénible, courte haleine; ² ah! ho! terme de chasse pour avertir qu'on a découvert la bête dans son gîte.

བྲེལ་འདེབས་པ། བྲེལ་འབྱིན་པ་

кряхтѣть, задыхаться; ² аукать, перекликаться (объ охотникахъ). T.4,24.

respirer péniblement, perdre haleine: ² appeler, crier (se dit des chasseurs.)

S. dâna (donum, donatio). སྦྱིན་པ་ཁྱོན་པ་

подаяніе, милостыня, даръ, подарокъ, приношеніе, прикладъ, пожертвованіе. T. 13,3.

aumône, libéralité, don, présent, sacrifice.

S. dâyaka. ཁྱོན་བདག་

милостынникъ. раздаватель милостыни, податель благостыни въ пользу духовенства, прикладчикъ; ² прихожанинъ.

prince de miséricorde, aumônier, bienfaisant, maître de dons de la religion; ² paroissien.

སྦྱིན་བདག་ཨ་སུ་ར།

сынъ подаянія: Асури.

fils d'aumône: Asouri.

སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ།

усердный податель благостыни.

distributeur zèlé d'aumône.

S. havirbhudj. ཧཱུ་ཏ་བྷུཛ།

питающійся подаяніемъ, жертвою: огонь.

l'élément qui se nourrit du sacrifice: le feu.

སྦྱིན་བདག་ཏུ་བསྐོ་བ།

благословить за подаяніе.

donner la bénédiction en recevant l'aumône.

སྦྱིན་པ་སྦྱིན།

раздавать милостыню, жертвовать. C. 5,84.

donner l'aumône.

སྦྱིན་བདག་ལས་བྱུང་བ།

происшедшій отъ подаянія: Асури.

qui est provenu, né d'aumône: Asouri.

S. danudja. དཱ་ནུ་ཛ།

рожденный отъ подаянія: ² жезлъ Хормусды; ³ Асури.

né d'aumône: ² sceptre de l'Hormousda; ³ Asouri.

སྦྱིན་བདག་ཏུ་ཡོད་པ།

названіе Вишну.

nom de Viçnou.

སྦྱིན་བདག་དགྲ།

врагъ подаянія: общее названіе Терпіевъ.

ennemi d'aumône: nom général des Tégris.

སྦྱིན་བདག་ཁྱིམ།

домъ, гдѣ раздаютъ милостыню.

maison où l'on distribue l'aumône.

སྦྱིན་པའི་ཡོ་བྱད།

доставленіе имущества, вещей.

choses données en aumône.

སྦྱིན་བདག་གཉེར་བ།

доставленіе покровительства, принятіе подъ свою защиту.

protection accordée, action de prendre quelqu'un sous sa protection.

སྦྱིན་བདག་བསྟན་པ།

доставленіе религіозныхъ наставленій.

action d'instruire quelqu'un dans la religion.

❊ དུས་ཀྱི་དུས། ❊ время жертвоприношенія. Бг.34.
❊ temps de sacrifice.

❊ དགེ་བྱེད། (*ghe*) S. dâyaka. (དཱཡཀ)
податель милостыни, благотворитель. Т.6, 60.
aumônier, bienfaisant, bienfaiteur, qui comble qn. de bienfaits.

❊ གཤེགས་གནང་བྱེད། ❊ послать, отсылать (посылку), препроводить. Т.8,1.
❊ envoyer, renvoyer, expédier, envoyer porter qc.

❊ གཤེགས་གནང་ཞུ། (*ghegu*) велѣть отослать, отправить, препроводить (посылку). Т.8,1.
❊ ordonner d'envoyer, de renvoyer, d'expédier, d'envoyer porter qc.

❊ གཏོང་བྱེད། ❊ S. tyâga (derelictio; liberalitas).
охотно дающій, могущій дать; благотворитель. Ск.2.Ню.1,12.
qui donne volontairement, qui a le pouvoir de donner; donateur, bienfaiteur.

❊ གཏོང་། | གཏོངས། | གཏངས་པ།
дать, подать, отдать. Т.7,75.
donner, présenter, fournir, rendre, remettre.

❊ ཁ་ནས་ཟས་གཏོང་། подавать пищу языкомъ. Мур.104.
❊ donner la nourriture par la langue.

❊ བཏང་སྙོམས། ❊ данное слово, данное обѣщаніе, ученіе основанное на преданіи. Нд.36.
❊ parole donnée, promesse, doctrine traditionnelle.

❊ ལས་ཀྱི་སྒྲ་ཅན་གྱི་ཁྱད་པར། ❊ знакъ дательнаго падежа.
❊ signe ou particule du datif.

❊ རྣ་བ་ཁྱེར་ཅིག (aures praebens audi) слушай со вниманіемъ, внимательно. М.12. 23.
❊ écoute avec attention!

❊ ཁྱོན་ཡོད་ལ་ཁྱོ་ཡོད། ❊ пора выдать за мужъ. Уд.33.
❊ il est temps de marier.

❊ ཕྱག་ལེན་ཞུ། ❊ посвятить (кому) свои силы; наняться въ работу. Уд.22.Сс.70.92.
❊ sacrifier à qn. ses forces; s'engager au service de quelqu'un.

❊ ཉོ་མཁན། (*uggultei*) податель, благотворитель: ² принимающій милостыню.
❊ donateur, bienfaiteur; ² qui reçoit l'aumône.

❊ ཕན་ཚུན་བཏང་། (*ggul*) вмѣстѣ давать, или давать другъ другу (напр. подарки). Уд.237.Ск.17. Мг.1,49.1,50.
❊ donner ensemble, ou se faire mutuellement (des cadeaux).

(*ggul*) велѣть дать, подàть, отдать. Бг.45.
faire donner, ordonner de rendre.

охотно дающій, могущій дать; податель, благотворитель.
qui donne volontairement, qui a le pouvoir de donner; donateur, bienfaiteur.

(*uggugulku*) велѣть дать, подàть, отдать. Т.7,75.Эц.199.
ordonner de donner, ordonner de rendre.

(*uggugdeku*) быть даваему, подаваему, представляему.
être donné, rendu, offert.

(*uggugde*) доставляемое, даваемое, представляемое.
ce qui est donné, rendu, offert.

УР = UR.

заря, свѣтъ, разсвѣтъ. Сс.58.
aube du jour, pointe du jour, approche ou point du jour.

свѣтать, разсвѣтать.
commencer à faire jour.

свѣтъ, разсвѣтъ. Дл.27.
aube du jour, pointe du jour.

разсвѣтъ. Т.1,2.
aube du jour.

S. phala, n. (fructus. ² figur. quod consequitur exactionibus, inprimis praemium honeste actorum). плодъ, сѣмя. Т.13,70. ² потомокъ, потомство. Т.5,22. ³ послѣдствіе; ⁴ польза, выгода, прибыль: награда; ⁵ Кит. му, полоса пахатной земли. С.1,71.
fruit, graine; ² descendant, les descendants, la postérité; ³ produit, effet, conséquence; ⁴ profit, avantage, utilité, récompense, rémunération, rétribution; ⁵ en Chin. mou, un mou de terre, un arpent de terre.

получить награду или возмездіе (за трудъ, стараніе).
recueillir les fruits, être récompensé, recevoir une récompense (pour ses peines).

вырастить плодъ.
prendre soin d'un fruit.

вынуть сѣмя: ² скопить, холостить.
ôter une semence d'un fruit: ² couper, rendre eunuque.

косточка или зернышко внутри плода. Дл.153.
noyau de fruit, semence d'un fruit.

ལོ་ཐོག་ཉེས་པ་མེད་པ་འཇུག་པ།

отбирать сѣмена. С.1,101.

choisir les semences.

ལོ་ཐོག་ཉུང་ཤས།

постное масло. С.1,108.

l'huile de carême.

ལོ་ཐོག་ཅན།

S. phalin.

плодородный, плодоносный.

fertile, abondant en fruits, fructifère.

ས་བོན་ལེགས་པས་ལོ་ཐོག་ལེགས་པར་སྐྱེ།

отъ хорошихъ сѣмянъ произрастутъ и плоды хорошіе. Эц.65.

de bonnes semences produisent de bons fruits.

ཡོན་ཏན་གྱི་ས་བོན་གཅིག་བཏབ་ན་ཡང་ལོ་ཐོག་གྲངས་མེད་འབྱུང་།

когда посѣешь сѣмя одной добродѣтели, то произрастутъ безчисленные плоды. Ун.47.

lorsqu'on ensemence un seul grain de vertu, il produit une immense quantité de fruits.

རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་ལོ་ཐོག་འཕེལ།

потомство царевича размножится. Чэ.65.

la postérité du prince sera multipliée.

རྒྱུ་དང་འབྲས།

причина и дѣйствіе или слѣдствія.

cause et effet ou les suites, conséquences.

(ཕ) ཤིང་།

постила или варенье изъ яблокъ, грушъ, винограда. Т.18,52.

espèce de marmelade qu'on fait avec des pommes, des poires, du raisin.

ལོ་ཐོག་ཅན།

S. phalada (fructibus praeditus).

имѣющій плоды, плодоносный, плодотворный, плодородный; ² имѣющій свои послѣдствія.

chargé de fruit, fertile, abondant, fécond; ² qui a des conséquences.

ལོ་ཐོག་ཅན་གྱི་རྩྭ་ཞིག།

какая-то полевая трава. Т.18,26.

nom d'une plante sauvage.

ལོ་ཐོག་ཅན་དུ་གྱུར།

сдѣлаться плодоноснымъ; получить плоды: ² метаф. достигнуть цѣли. Эц. 248.

devenir fertile, abondant en fruits; obtenir les fruits: ² métaph. atteindre le but.

ས་བོན་འདེབས་རེས་སྡུད་པ།

вмѣстѣ сѣять, засѣвать, садить, насаждать. Т.13,71.

semer, planter ensemble.

ཉུང་ཤིང་།

самосѣялка, устроенная въ видѣ телѣжки. Т.13,82.

machine à porter les graines, lorsqu'on a remué la terre.

ས་བོན་འདེབས་པ་

сѣять, засѣвать, разсѣвать, садить, насаждать. T.13,71. ² расти, вырастать. Cc. 30.

semer des graines, ensemencer, planter; ² croître, grandir.

འབྲུ་ཁམས་

ящикъ, въ которомъ возятъ сѣмяна на поле. C.2,23.

boîte dans laquelle on porte les graines aux champs.

(*gul*) ས་བོན་འདེབས་འཇུག་པ་

везѣть сѣять, засѣвать, садить.

ordonner de semer, de planter.

འཇོམ་

рыхлый, сыпучій, хрупкій, ломкій, разсыпчивый. C.9,88. ² пѣнка. Cc. 4.

fragile, frêle, léger, qui s'émie facilement; ² la peau de la crême.

ས་སྐམ་

рыхлая, сыпучая земля.

terre meuble, terre friable.

འཕེལ་ཀ་

размноженіе, умноженіе, приплодъ (скота и пр.). T.8,15.C.9,87.

multiplication, augmentation en nombre, accroissement.

сдѣлаться плодомъ, плодоносить, плодиться.

fructifier, porter des fruits, se multiplier.

འཕེལ་ཀ་སྒྲུབ་པ་

размножаться, распложаться, принести плодъ. T.8,15.Cc.4.Ню.1,19.

se multiplier, s'augmenter en nombre, se propager, peupler.

(*gul*) འཕེལ་བསྒྲུབ་

размножать, распложать, разводить. T.8, 16.

multiplier, propager, soigner pour la reproduction, faire fructifier, faire peupler des animaux.

(*gh*) половина, одна сторона чего. см. ниже.

moitié, un des deux, un côté (pars alterutra rei bipartitae). Cf. infra s. v.

ཡ་མ་ཤྱོར་

не одинъ и не пара. Дл.124.

sans être seul et sans être pair.

расточить, промотать, потерать, истребить.

disperser, dissiper, prodiguer, faire disparaître; perdre.

быть расточену, истреблену.

être dispersé, dissipé, prodigué, détruit.

ཤུབ་པ | ཤུབ་པ | འཆུད་པ་

погибнуть, пропасть, изчезнуть: ²вырваться (о птицѣ, рыбѣ, преступникѣ); выпутаться. Т.2,92.

se perdre, périr, se passer, disparaître: ² échapper (oiseau, poisson, criminel), se dégager, se tirer de, sortir d'une affaire épineuse.

ཤུབ་པ་ལས་ཚེ་ཕྱིར་བཏང་བ་

жертвовать своей жизнью, отдать свою жизнь. Уд.155.Бг.37.

sacrifier sa vie.

ཤུགས་ཅིག་ཤུབ་སོང་

вдругъ изчезъ, вырвался. Т.2,92.

il n'y a qu'un moment qu'il s'en est allé.

см. (*gu*).

voy.

ཤུལ་ཁེན | འཕེལ་ཀ་

долгъ. Т.8,57. ² умноженіе, прибавка, приращеніе.

dette: ² accroisement, augmentation.

ཤུལ་འགྲོ་

родственники, родство; друзья, товарищи. Дх.108.

parents, parentage, parentèle; amis, camarades.

ཤུལ་ཕྲན་

куколь трава. Т.19,2.

zizanie, mauvaise herbe (lolium).

ཤུལ་ཆེ་སྐྱོན་

большой долгъ. Т.8,57.

une grande dette.

ཤུལ་ཐོག་

долгъ.

dette.

ཤུལ་ཐོག་ཅན་

обремененый долгами.

fort endetté, qui doit beaucoup et qui ne rend pas.

ཤེས་རབ་

состраданіе, соболѣзнованіе, сердоболіе. С.8,134.

compassion, condoléance, vive pitié.

ཤེས་རབ་བྱེད་

имѣть состраданіе, сожалѣть, соболѣзновать.

avoir pitié, partager la douleur, prendre part aux souffrances, être sensible aux maux.

ཤོད་ཀྱིས་ཤི་

изойти кровью. С.4,1.

mourir d'une perte de sang.

ཤོག་ཏུ་

предупредить, сдѣлать прежде.

prévenir, devancer, obvier.

ཤོག་ཏུ་དགྲ་ལ་ཕེབས་

предупредить непріятеля, встрѣтить непріятеля. Эц.39.

prévenir l'ennemi, rencontrer l'ennemi.

M. ouli. Ch. tou-li, kang-tang. སེའུ་ཧྲི་

сибирскія яблочки; ² пилюли. T.18,117.

petites pommes de Sibérie, pommier nain de Sibérie (pyrus baccata); ² pilule, médicament en forme de petite boule.

обхватить другъ друга, сплестись. Гх.112.

empoigner l'un l'autre, s'entrelacer.

задолжать, быть должнымъ.

faire des dettes, s'endetter.

(*gə*) имѣть на кого требованіе (по долгу).

avoir des demandes en justice contre qn. (pour dette).

(*gu*) ཀེ་དྲུག་

непримой, криволушный, несправедливый, лживый, безчестный; ² ложный. T.11,91.Чэ.256.

qui n'est pas droit, qui n'a pas de droiture, qui a de la partialité, fourbe, inique, injuste, sans conscience, trompeur, fallacieux, ² faux, qui n'est pas réel.

ཀེ་མེ་གདྲགས་

нелукавый, прямой, правдивый, справедливый, прямикъ. T.6,64. ² истинный.

sans partialité, droit, franc, sincère, intègre, juste; ² vrai, réel.

(*gu*) S. tchivuh, tchivuka. ཀྱི་ཀྱི་

подбородокъ. Эц.9.

menton.

(*gude*) поступать непримо, несправедно, лукавить. C.8,74.

agir faussement, injustement, ruser.

སྙིགས་ | ཉིད་ | སེ་ཚན་ | ཚང་དེབས་

внутренность чего: ² мѣсто въ очагѣ для дровъ, угля. T.13,50. ³ оправа золотая, серебряная, лепестками на подвѣскѣ. T. 15,42. ⁴ масса, большое цѣлое.

l'intérieur: ² le dedans du fourneau à faire la cuisine; ³ petite garniture en or ou en argent d'une breloque; ⁴ masse, une grande étendue.

душевно скорбѣть, быть сердобольнымъ, искренне сожалѣть. C.5,77.

avoir pitié, partager la douleur, prendre part aux souffrances.

རྒྱ་མཚོའི་མཚོན་

океанъ, море.

océan, mer.

S. paçtchama (posticus, posterior: occidentalis). ནུབ་ཕྱོགས་

западная сторона, западъ. T.1,94.

côté occidental, occident, ouest.

ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་སྐྱོང་

геній хранитель запада (Варуна, геній воды).

régent de l'ouest (Varouna, régent de l'eau.

S. paçtchimuttara. ཤར་ཕྱོགས་

сѣверозападъ.

nord-ouest.

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་རླུང་གི་ལྷ་

геній хранитель сѣверозапада (Марутъ, геній воздуха).

régent du nord-ouest (Marout, régent du vent).

S. avaragôdâniya. ཤར་བ་ལང་སྤྱོད་

западная двипа (на западъ отъ горы Сумэру) богатая рогатымъ скотомъ.

dwîpa occidental (à l'ouest du Soumerou) riche de boeufs.

западный, лежащій къ западу.

occidental, de l'occident.

западная страна. My.10,16.

côté occidental.

югозападныя ворота. My.19,31.

porte située au sud-ouest.

སྐད་ཅིག་ཅིག | འཇེམ་པ་

сверкать глазами; ²боязливо осматриваться выпучивъ глаза. T.6,13.19,93.

avoir un regard étincelant ; ²jetter un regard furtif et troublé, être inquiet.

(*t*) ཤེལ་མ་

опилки, стружки, щепки. T.19,45.

sciure, limaille, étèles, éclat de bois.

(*t*) ཤིང་ཐོག་

терпугъ, скребокъ. T.14,63.

râpe, lime, racloir.

(*t,∂*) གཏུ་བཏེག་པ་

тереть терпугомъ, пилить. T.4,73.

limer, scier.

ཤུན་ཟུང་པ་

наклевывать (о рыбѣ, когда ее удятъ): ²глотать, нежевавши, вдругъ проглатывать. T.14,33.

mordre à l'hameçon, manger l'appât: ²gober, avaler.

ཁ་ཟས་ཤུན་ཟུང་བ་

проглотить человѣка. Гх.

avaler un homme.

милостивый мѣсяцъ: годичный праздникъ рождества Будды Шакъямуніи.

la lune de la grâce : l'anniversaire de la naissance du Bouddha Çâkyamouni.

(*gh*) བྱམས་པ | སྙིང་རྗེ | བྱམས་པ་

милосердіе, благосклонность, человѣколюбіе, любовь къ ближнему.

miséricorde, clémence ; charité, affection ; amour du prochain, humanité.

ཀུན་བཟང་ཐུགས་རྗེ་

божество милосердія: эпитетъ Хоншимъ бодисатвы.

dieu de la miséricorde: l'épithète d'Khonching bodhisattva.

(*ggu,t*) ཐུགས་རྗེ་ཅན་ | ཐུགས་པ་ཅན་

милосердый, благосклонный, милостивый; человѣколюбивый.

miséricordieux, clément, affectionné; humain, ami des hommes.

ཐུགས་རྗེ་ | ཐུགས་པ་

милосердіе, милость, сострадательность; любовь къ ближнему, человѣколюбіе.

miséricorde, clémence, charité, affection, compassion; amour du prochain, humanité.

བཙུན་བཟང་གཏེར་

сокровищница милосердія: Хоншимъ бодисатва. Дл.157.

trésor de la miséricorde: Khonching bodhisattva.

(*t*) ཐུགས་རྗེ་ཅན་ | ཐུགས་པ་ཅན་ | ཐུགས་བཟང་

милосердый, милостивый, благосклонный; человѣколюбивый. T.2,93.6, 58.

qui a de la charité, miséricordieux, qui a l'amour du prochain, affectionné, ami des hommes.

ཐུགས་རེས་ཐུབ་པ་

оказывать другъ другу любовь или состраданіе. T.6,58.

s'entr'aimer, s'aimer mutuellement.

(*ghe*) ཐུགས་བར་བྱེད་འདུག་པ་

возбудить милосердіе, состраданіе, сожалѣніе. T.6,58.

ordonner à quelqu'un d'en aimer un autre, exciter la charité, la compassion ou l'amour du prochain.

ཐུགས་བར་ཕྱེད་པ་

милосердовать, оказать милость, сжалиться. T.6,58. ²появленіе наружи оспы (конецъ опасности).

avoir pitié, avoir compassion, ressentir de la pitié; faire à quelqu'un la grâce, accorder la grâce; ²l'irruption de la petite vérole.

всемилостивѣйше наградить. My. 29,16.

accorder une récompense.

пожаловалъ тысячу хадаковъ. Дл.74.

il fil présent de mille khadaks (cf. s. v.).

(*gde*) быть пожалованну, помилованну; удостоиться милости.

obtenir la grâce, être gratifié, récompensé, favorisé, être honoré de faveur.

ཇེམ་ཕྱེར། ཀམ་པ་

щипцы, клещи. T.14,59. Дл.26. Нг.4.

pinces, pincettes, tenailles.

ཁམ་པ་བཟུང་ནི་ཏེ་ཁ་

взять, схватить щипцами.

prendre ou saisir avec les pinces.

ཁམ་པ་ཆུང་

маленькіе щипцы.

pincettes.

སོ་ཁམ་པ་

щипцы для выдергиванія зубовъ.

odontagogue, odontagre, instrument pour arracher les dents.

ཁམ་པ་ཆེ་

большіе щипцы.

de grandes pinces.

(∂) схватить, захватить щипцами.

prendre ou saisir avec les pinces.

вмѣстѣ тереть, тереться, тереться другъ объ друга.

frotter ensemble, se frotter l'un contre l'autre.

ཤིང་ཤིང་བྱས་ནས་མེ་བྱུང་

огонь происходитъ отъ взаимнаго тренія дерева объ дерево.

le feu provient du frottement d'un morceau de bois contre un autre.

གཟེར་

сверло, буравъ. T.14,63.

perçoir, alésoir, vrille, tarière, foret.

གཟེར་གྱིས་ཕྱེ་བ་

сверлить, буравить.

percer avec la tarrière, trouer, faire un trou avec la vrille.

ཐུན་མོང་ཁ་ལ་ཤྭ་

пѣнка: сливки, смѣтана. T.18,38.

la peau de la crême, la peau du lait bouilli: crême, crême épaisse du lait aigri.

ཤིང་རྟ་ཁྱིལ་པོ་

стрекоза. T.20,92.

libellule, odonate (libellula).

(∂) ཤྭ་ཆགས་

покрыться, подернуться пѣнкою.

la pellicule s'est formée et amassée, se couvrir d'écume.

ཐུན་མོང་ཁ་ལ་ཤྭ་ཆགས་

вскипяченное молоко покрывается пѣнкою. Бод.1,167.

du lait bouilli se couvre d'écume.

(∂egul) ཤྭ་ཆགས་འདུག་པ་

дать подернуться пѣнкою.

laisser se couvrir d'écuone.

(∂) གཟེར་བ་

сверлить, высверливать, просверливать. T. 17,19.

trouer, faire des trous, percer, perforer.

(*ð.gul*) велѣть сверлить, просверлить, высверлить. T.17,19.

faire trouer, faire faire des trous, faire percer, faire perforer.

(*t*) ཡལ་ཐོག་བ་

покрыться, подернуться пѣнкою. T.18,69.

se couvrir d'écume, la pellicule s'est formée et amassée.

(*tugul*) ཤུད་ཐོག་འདྲེག་པ་

дать подернуться пѣнкою. T.18,69.

laisser se couvrir d'écume.

ཏིང་ | རྒྱལ་ཁྲིག་

масса, большое протяженіе, объемъ, кругъ: ² мѣта, цѣль (для стрѣлянія изъ лука) изъ толстаго сукна, съ красной нашивкою по срединѣ. C.6,110.

une masse, une grande étendue, circonférence; ² but pour tirer de l'arc: on le fait en gros drap avec une marque rouge au milieu.

ཆུ་ཏིང་

весь объемъ озера. Дл.53.

toute l'étendue du lac.

ཤུད་མཁྱིམ་

комната, отдѣленіе, перегородка. C.8, 122.

salle, salon, chambre, pièce.

རས་ཤུད་གསལ་མ་

внутренняя, пріемная комната въ шатрѣ. T.15,106.

salle d'honneur, salon de réception dans la tente.

(*gh*) S. pakṣa. ཀཱཊྵ་ཀྵི་ཥ | ཨ | ཨཌ | ཨཥ་

половина, полть, одна сторона чего, одно изъ пары. T.16,31 Cc.102. ² вдова. Cc. 104. ³ одна половина створныхъ дверей, створъ; ⁴ почетный.

moitié, un des deux, une chose qui est seule, qui n'est pas par paire, un côté (pars alterutra rei bipartitae). ² une veuve; ³ un battant d'une porte; ⁴ impair.

ཅིག་མིག་

одинъ глазъ, одноглазый.

un oeil; borgne.

ཤུད་ཁྲ་

лошадь темной шерсти, бѣлокопытая. C.5,41.

cheval à poils bruns avec des sabots blancs.

Ch. ta yué. ཟླ་ཤ་ཨ་

почетный мѣсяцъ, т. е. 1-й, 3-й, 5-й, 7-й, 9-й, 11-й. T.1,40.

lune impaire, comme la 1re, 2de, 3me, 5me, 7me, 9me, 11me.

(*gh*) ཨ་བྱེད་པ་

поставить одно что либо изъ двухъ парныхъ. T.16,31.

mettre une seule chose sans lui donner sa pareille.

(*gh.gul*) ཨ་བྱེད་འདྲེག་པ་

велѣть поставить одно что либо изъ двухъ парныхъ. T.16,31.

ordonner de mettre une seule chose d'une espèce sans lui en donner une autre pour l'assortir.

ཕྱོགས་

бокъ, одна сторона.

un côté, un seul côté.

(*gh*) половина, полъ, одна сторона чего, одно изъ пары. См. выше.

moitié, un seul côté d'une chose, un des deux de la même espèce.

онъ ничего несдѣлаетъ изъ одной половины. Бод.1,136.

il ne fera rien d'une seule moitié.

одно крыло у птицы переломилось. Эц.162.

une aile de l'oiseau s'est cassée.

(*gh,∂*) поставить одно что либо изъ двухъ парныхъ; раздѣлить по поламъ; ² снутать (лошадь) съ одной только стороны.

mettre une seule chose sans lui donner sa pareille; partager en deux, par moitié; ² mettre des entraves à un cheval d'un seul côté.

Рогини: названіе звѣздъ α, γ, δ, ε, θ, λ, σ въ созвѣздіи тельца.

Roghini: α, γ, δ, ε, θ, λ, σ du taureau.

ཀྲུག་པ། | བཀྲུད་པ། | དཔྱད་པ་

¹ тереть, чесать (напр. руку, которая чешется); тереть терпугомъ, пилить: ² чистить, полировать. T.17,45.

frotter, gratter (la main qui démange); frotter avec un racloir, limer: ² frotter pour polir, polir, nettoyer avec un frottoir.

чесать руку.

gratter la main.

тереть тѣло.

frotter le corps.

пилить желѣзо.

limer le fer.

тереть терпугомъ дерево.

frotter le bois avec un racloir.

(*gh*) S. tchivuk, tchivuka.

подбородокъ: ² челюсть.

menton: ² mâchoire.

разбить, разломать челюсть.

casser la mâchoire.

повредить, вывихнуть челюсть.

démettre la mâchoire.

ཁྲོ་ཤུ་འདེད་པ་

быть раздражену, подстрекнуту. Т.10,53.

être irrité, être excité à la colère, à la vivacité.

ཁྲོ་ཤུ་ཤུ་ཞེས་པ།

гнѣваться, горячиться, сердиться. Ню.2,69.

se mettre en colère, se fâcher, se passionner.

(*gul*) ཁྲོ་རེས་པ་བསྐྱེད་ཅིང་། ཁྲོ་ཤུ་འདེད་འདྲུག་པ་

раздражать, разгорячить, подстрекнуть. Т. 10,53.

irriter, exciter quelqu'un à la colère, à la vivacité.

(*gh*) ཤྭ་ཡི་སྐེད་

перья (у чиновниковъ на шапкѣ, въ соколиномъ хвостѣ, *для* украшенія). Т.4,34.19,95.

plumes, plumes que certains mandarins portent pendues à leurs bonnets, ou la plume qu'on met à la queue des faucons pour les rendre plus jolis (ch. piao-ling, plume agitée par le vent).

ཁྲུ་ཀུ་མཁོ་དམར་

родъ аиста. Т.19,54.

espèce de cicogne (ch. lao-kouan).

མཆེད་པར་བྱེད་པ་

развести огонь; ² разпускать слухи, разносить вѣсти. Т.7,29.9,13. ³ отступать отъ предмета разговора; болтать.

allumer le feu; ² s'écarter du sujet de la conversation; babiller, parler inconsidérément, rapporter mal-à-propos et d'une manière pleine de mensonges; ³ faire courir de bruit, colporter des nouvelles.

མཆེད་པ། འབར་བ་

вспыхнуть, запылать (объ огнѣ): ² разгорячиться, взбѣситься. Т.14,82.Дл.32.

prendre feu, s'enflammer, ²s'emporter, s'irriter.

разжиганіе, зажиганіе: ² побужденіе, подстрекаиіе.

action d'enflammer, de mettre le feu: ² excitation, instigation, suggestion.

разводить огонь, зажигать, поджигать. Нд.

allumer le feu, mettre le feu.

вспыхнуть, запылать (объ огнѣ). Эц.69. ² разгорячиться, взбѣситься.

prendre feu, s'enflammer; ² s'emporter, s'irriter.

(*t*) ཁྲམ་ཟ་ཁྱུག་

тряпка, лоскутъ, лоскутокъ. Т.15,12.

chiffon, lambeau, morceau de linge.

(*t*) первоначальная цѣна; покупная цѣна; требуемая цѣна за товаръ. Му. 10,48.Ню.1,39.

valeur initiale; prix qu'on a payé en achetant une chose; prix que l'on demande pour les marchandises.

(*tegh*) དྲེགས། དྲེགས་

почтовая станція. My.21,15.

une station de poste, un relais.

почтовый дворъ. C.8,123.

le bureau des postes.

почтмейстеръ, почтъ-директоръ.

le maître de poste, le directeur des postes.

учредить почтовыя станціи. C.8, 122.

établir les stations de poste.

станціонный смотритель.

inspecteur d'une station de poste.

почтовая контора. C.8,122.

comptoir de poste.

почтовой экспедиторъ. C.8,122.

exécuteur de poste.

почтовый дворъ, *ямская*.

le bureau des postes ou l'endroit où demeurent les valets de poste.

(*teghe*) དྲེགས་པ་

содержатель почты; ² ямщикъ. C.8,122.

celui qui entretient les chevaux de poste; ² postillon, valet de poste.

(*t*) ставить почтовыхъ лошадей.

fournir les chevaux de poste.

(*tegul*) велѣть поставить, или требовать почтовыхъ лошадей.

ordonner de fournir ou exiger des chevaux de poste.

(*t*) M. ertoun. བརྟན་པ་

надежда, упованіе: ² подпора. T.7,74.

espoir, confiance: ² soutien, secours, appui.

(*t*) тучный, жирный, тѣльный. C.6,12.

gras, engraissé, bien nourri.

(*t*) ཚོང་

первоначальная цѣна; *покупная цѣна*; требуемая цѣна за товаръ. T.14,21.

valeur initiale; prix qu'on paye en achetant qc.; prix que l'on demande pour les marchandises.

умножать капиталъ.

augmenter le capital.

отдавать деньги въ ростъ.

placer (son argent) à intérêt.

платить проценты.
payer les intérêts.

(*t*) надѣяться, полагаться на что, уповать на кого или на что. T.7,74.
se reposer sur, compter, s'appuyer, se confier, se fier, avoir confiance.

раскинуть, поставить юрту.
dresser une tente, un pavillon.

(*t*) сборщикъ податей, пошлинъ, процентовъ.
receveur des impots, des péages, des intérêts.

(*gh*) утро, поутру, утромъ, съ утра. C.1,84. ² мѣра земли, заключающая въ себѣ шесть му, вспахиваемыхъ однимъ человѣкомъ, въ одинъ день (1296 квадр. саж). T.13,67.
matin; le matin, du matin. ² un terrain de six mou. C'est ce qu'un homme peut laboreur avec la charrue dans l'espace d'un jour.

предвѣстникъ утра: пѣтухъ.
qui annonce le matin, précurseur du matin: le coq.

(*gheg*) рано утромъ, поутру, утромъ. C.7,106.
de grand-matin, le matin.

пѣнка. My.20,6.
la peau de la crême, la peau du lait bouilli.

(*t*) сильный, могучій, крѣпкій: неутомимый.
fort, robuste: infatigable.

крошки (хлѣбные), порошокъ, лекарство въ порошкѣ. Дл.60.
parcelle, miette, poudre, poudre médicinale.

превратить въ порошокъ, растереть, растолочь.
réduire en poudre, pulvériser, triturer, piler, concasser.

(*gh*) шерстяная ткань; грубое сукно.
tissu de laine; drap grossier.

ткать грубое сукно или шерстяную матерію.
tisser du drap grossier, etc.

морщиться, сморщиться; нахмуриться; ² садиться, корчиться. T.8,74.
se rider, se froncer; froncer les sourcils; ² se rétrécir, se chiffonner.

tente ou pavillon (du khan ou d'une personne considérable).

(*gh*) བཏེགས་བྱེད་པ་

поднять кого (испугомъ), заставить подняться : напасть въ расплохъ, встревожить. T.14,29.

faire lever en sursaut, faire ressauter de peur : surprendre qn. à l'improviste, effrayer.

(*ghegd*) быть подняту, возвышену, расширену, распространену, увеличену. Бг. 34.

être élevé, relevé, exhaussé, élargi, dilaté, répandu, propagé.

(*gu*) མཐོ། མཐོན་

поднятый, высокій, возвышенный, возвышающійся. T.14,27.

élevé, relevé, haut.

(*gu*) མཐོ་ཙམ་

довольно высокій, нѣсколько поднятый. T. 14,27.

assez élevé, un peu élevé, assez haut.

(*gud*) пугливый, тревожливый. C.2,46.

timide, peureux, facile à effrayer.

(*gu*) возвышеніе, возвышенность.

élévation, hauteur.

возвышенное мѣсто. Хтм.1,10.

lieu élevé.

(*gulte*) возвышеніе, поднятіе.

élévation, action d'élever, de soulever.

выноска, слово между скобками.

citation ou note sur la marge d'un livre ou d'un écrit, la parenthèse.

(*gh*) вмѣстѣ поднять, возвысить и пр.

élever, soulever, exhausser avec d'autres.

(*gu*) རྒྱུན་

всегда, сплошь, сряду, безпрерывно, постоянно. T.9,93.12,37.

toujours, de suite, l'un après l'autre, sans laisser d'intervalle, sans interruption, sans relâche.

гора вѣчно покрытая облаками и туманомъ. Дн.13.

montagne couverte de brouillards et de nuages éternels.

лукъ сдѣланный изъ однихъ роговъ. C.5,104.

arc fait seulement de cornes.

все платье тканное.

tout l'habit fait d'un tissu.

лукъ съ выгнутою рукояткою. C.7,137.

arc avec un manche recourbé.

ཐོག་མེད་པ་

безпрерывно, безпрестанно.

⁂ sans interruption, sans relâche.

(*gu,ð*) རྟག་ཏུ། ཅི་རིགས། ཐོག་ཉེར། ཟུང་བར། ཐོག་མེད་པ་

⁂ всегда, безпрерывно, безпрестанно.

toujours, sans interruption, sans relâche.

རྒྱུན་ཆད་ཀྱང་མེད་

безпрерывно скорбящій. Нд.3.

⁂ continuellement affligé.

S. srotâpanna. རྒྱུན་ཞུགས་པ་

на всегда вошедшій, вѣчно остающійся: названіе одного разряда учениковъ или приверженцевъ Будды. Ш. 13.

⁂ qui est entré pour toujours, qui reste toujours: nom d'une classe de disciples ou de sectateurs de Bouddha.

ཆར་ཐོག་མེད་པ་འབེབས་

безпрерывно дождь идетъ. Сс.2.

⁂ il pleut continuellement.

དེས་ཐོག་མེད་པ་བསྲུངས་

онъ безпрерывно (неусыпно) караулилъ. Мд.27.

⁂ il montait la garde sans discontinuer.

S. nimitta (causa efficiens).

རྒྱུ། རྒྱུན་མཐའ་རྒྱུད་ཚགས་

⁂ безпрерывность, безпрестанное продолженіе; безконечность. С.5,29. ² дѣйствующая сила.

continuité, durée continue, étendue infinie, infinité: ² cause efficiente, qui produit directement un certain effet.

རྒྱུ་ཕྲེང་ཐོག་མེད་པ་

⁂ прервѣчь безпрерывный рядъ, или причину, перерожденій, т. е. освободиться отъ необходимости возрождаться. Ск.17.

rompre la chaîne des renaissances c.à.d. se delivrer de la nécésité de renaître.

རྒྱུན་ཐོག་མེད་པ་

вѣчное теченіе рѣки. Мг.2,6.

⁂ le courant non interrompu d'un fleuve.

(*gul,t*) безпрерывный, вѣчный, всегдашній, безконечный.

⁂ continu, non interrompu, infini, continuel, perpétuel.

(*gul*) безпрерывно продолжаться, непрерываться. Т.9,20.

⁂ durer éternellement, ne pas s'interrompre, se continuer.

ཐོག་མེད་པ་འགྲོ་

безпрестанно итти, продолжать путь. Т.1,8.

⁂ aller continuellement, poursuivre son chemin.

ཐོག་མེད་པ་དྲན་

продолжать воспоминанія, всегда помнить, никогда незабывать; ² безпрерывно заниматься созерцаніемъ. Бод. 1,42.

⁂ conserver les souvenirs, retenir dans sa mémoire; ² méditer continuellement.

(*urguldǰilegulku*) продолжать безпрерывно, непрерывать.

continuer sans cesse.

(*gu*) поднятый.

élevé.

пріемышъ.

enfant adoptif.

(*gu*) поднятіе, возвышеніе.

élévation, action d'élever.

(*gu*) བཀྲེལ་བ་

быть подняту, возвышену : ² возвышаться, распространяться, увеличиваться, усиливаться; ³ умножаться, прибывать. Дз. 93.156.Мт.2,2.

être élevé : ² s'élever, se propager, s'augmenter; ³ se multiplier.

(*gudǰigul,ghehu*) велѣть поднять, возвысить; ² распространять, увеличивать, усиливать, умножать.

ordonner d'élever ; ² propager, augmenter, multiplier.

(*gudǰigul*) поднять, возвысить, увеличить, распространить, усилить, умножить.

élever, exhausser, augmenter, propager, multiplier.

(*gu,gd*) быть подняту, возвышену, увеличену, распространену, усилену, умножену.

être élevé, exhaussé, augmenté, propagé, multiplié.

(*gugh*) ставка (хана и высшихъ особъ).

la tente ou le pavillon (du khan et des grands dignitaires).

(*gugh*) велѣть поднять, возвысить.

ordonner d'élever, d'exhausser.

(*gh*) གདེགས་པ། བཀྲིགས་པ་

поднять, возвысить ; ² поднести, представить.

élever, exhausser: ² offrir, présenter.

предложить пиръ, пригласить на пиръ. Мт.1,45.

donner un banquet en l'honneur de qn., inviter à une fête.

(*gugul*) велѣть поднять, велѣть возвысить, ² велѣть поднести или представить.

ordonner d'élever, faire exhausser: ²ordonner d'offrir ou présenter qc. à qn.

(*gugd*) быть подняту, вознесену, возвышену, поднесену, представлену.

être élevé, exhaussé, offert, présenté.

сосудъ былъ опять взятъ на небо. Аа.10,16.

et le calice fut retiré dans le Ciel.

Печатано въ университетск. типографіи.